
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115497976

CA1
XB
-B56

Government
Publications

108

C-81

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act to implement the Canada-Chile Free Trade Agreement and related agreements

First reading, February 12, 1997

THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

C-81

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-81

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et d'autres accords connexes

Première lecture le 12 février 1997

LE MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL

LIBRARY
MAR 20 1997
University of Toronto

21414

C-81

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act to implement the Canada-Chile Free Trade Agreement and related agreements

First reading, February 12, 1997

THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

C-81

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-81

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et d'autres accords connexes

Première lecture le 12 février 1997

LE MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act to implement the Canada-Chile Free Trade Agreement and related agreements

Preamble

WHEREAS the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile have entered into a Free Trade Agreement having resolved to

strengthen the special bonds of friendship and cooperation between their nations,

contribute to the harmonious development and expansion of world and regional trade and provide a catalyst to broader international cooperation,

create an expanded and secure market for the goods and services produced in their territories,

reduce distortions to trade,

establish clear and mutually advantageous rules governing their trade,

ensure a predictable commercial framework for business planning and investment,

build on their rights and obligations under the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization and other multilateral and bilateral instruments of cooperation,

enhance the competitiveness of their firms in global markets,

create new employment opportunities and improve working conditions and living standards in their respective territories,

undertake each of the preceding in a manner consistent with environmental protection and conservation,

preserve their flexibility to safeguard the public welfare,

promote sustainable development,

strengthen the development and enforcement of environmental laws and regulations,

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-81

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et d'autres accords connexes

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili ont conclu un accord de libre-échange, ayant résolu ce qui suit :

renforcer les liens privilégiés d'amitié et de coopération entre leurs nations,

contribuer au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial et régional, ainsi qu'à l'expansion de la coopération internationale,

créer un marché plus vaste et plus sûr pour les produits et les services produits sur leurs territoires,

réduire les distorsions du commerce,

établir une réglementation claire et mutuellement avantageuse de leurs échanges commerciaux,

assurer un environnement commercial prévisible et propice à la planification d'entreprise et à l'investissement,

faire fond sur leurs droits et obligations aux termes de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du Commerce et d'autres instruments multilatéraux et bilatéraux de coopération,

accroître la compétitivité de leurs entreprises sur les marchés internationaux,

créer de nouvelles possibilités d'emploi et améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur leurs territoires respectifs,

s'acquitter de tout ce qui précède d'une manière compatible avec la protection et la conservation de l'environnement,

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the Canada-Chile Free Trade Agreement and related agreements".

SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement between Canada and Chile (the Agreement), signed by the Minister for International Trade at Santiago on December 5, 1996.

The general provisions of the enactment specify that no private recourse may be taken on the basis of the provisions of Part I of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Agreement itself, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part I of the enactment approves the Agreement and provides for the designation or appointment of Ministers or other persons to carry out various functions of the Agreement, the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Agreement and the power of the Governor in Council to make regulations for carrying out the provisions of the enactment.

Part II of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Agreement.

Part III of the enactment states that the Governor in Council may not issue an order bringing into force any of the provisions of the enactment until the Governor in Council is satisfied that Chile has taken satisfactory steps to implement the Agreement.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et d'autres accords connexes ».

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange (l'Accord) conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la République du Chili et signé par le ministre du Commerce international à Santiago le 5 décembre 1996.

Les dispositions générales du texte édictent qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie I ou de ses textes d'application, non plus que sur le fondement des dispositions de l'Accord lui-même.

La partie I du texte approuve l'Accord et prévoit la désignation ou la nomination de ministres ou d'autres personnes pour exercer diverses fonctions dans le cadre de l'Accord, de même que le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien administratif nécessaire; elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie II modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'Accord.

La partie III prévoit que le gouverneur en conseil ne peut prendre un décret pour l'entrée en vigueur de quelque disposition du texte à moins d'être convaincu que le Chili a pris les mesures voulues pour mettre l'Accord en oeuvre.

"federal law" « *texte législatif fédéral* »

"federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

"Minister" « *ministre* »

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated under section 10 as the Minister for the purposes of that provision.

"territory" « *territoire* »

"territory" means

(*a*) with respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic law, Canada may exercise rights with respect to its sea bed and subsoil and their natural resources; and

(*b*) with respect to Chile, the land, maritime, and air space under its sovereignty, and the exclusive economic zone and the continental shelf over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and its domestic law.

Publication of Agreement

(2) The Agreement, including the Schedule of Canada and the Schedule of Chile referred to in Annex C-02.2 of the Agreement, shall be published in the *Canada Treaty Series*.

Interpretation consistent with Agreement

3. For greater certainty, this Act, any provision of an Act enacted or amended by Part II and any other federal law that implements a provision of the Agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement shall be interpreted in a manner consistent with the Agreement.

PURPOSE

Purpose

4. The purpose of this Act is to implement the Agreement, the objectives of which, as elaborated more specifically through its provisions, are to

(*a*) eliminate barriers to trade in, and facilitate the cross-border movement of, goods and services between the territories of Canada and Chile;

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, aux termes de l'article 10, de l'application de telle disposition de la présente loi.

« territoire » *"territory"*

« territoire »

a) S'agissant du Canada, le territoire auquel s'applique la législation douanière de celui-ci, y compris le fond et le sous-sol — ainsi que leurs ressources naturelles — des espaces maritimes s'étendant au-delà de sa mer territoriale et sur lesquels il exerce des droits en conformité avec le droit international et le droit interne;

b) s'agissant du Chili, les étendues terrestres et maritimes et l'espace aérien surjacent relevant de sa souveraineté, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental à l'égard desquels il exerce des droits souverains et a compétence conformément au droit international et à sa législation intérieure.

« texte législatif fédéral » *"federal law"*

« texte législatif fédéral » Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

Publication de l'Accord et des listes tarifaires

(2) L'Accord, y compris les listes du Canada et du Chili mentionnées à l'annexe C-02.2 de celui-ci, est publié dans le *Recueil des traités du Canada*.

Compatibilité

3. Il est entendu que la présente loi, les dispositions d'une loi fédérale édictées par la partie II et tout autre texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l'Accord ou vise à permettre au gouvernement du Canada d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'Accord s'interprètent d'une manière compatible avec celui-ci.

OBJET

Objet

4. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord, dont les objectifs, définis de façon plus précise dans ses dispositions, consistent à :

a) éliminer les obstacles au commerce des produits et des services entre les territoires du Canada et du Chili et faciliter le mouvement transfrontière de ces produits et services;

(*b*) promote conditions of fair competition in the free-trade area established by the Agreement;

(*c*) substantially increase investment opportunities in the territories of Canada and Chile;

(*d*) create effective procedures for the implementation and application of the Agreement, for its joint administration and for the resolution of disputes; and

(*e*) establish a framework for further bilateral, regional and multilateral cooperation to expand and enhance the benefits of the Agreement.

b) favoriser la concurrence loyale dans la zone de libre-échange établie par l'Accord;

c) augmenter substantiellement les possibilités d'investissement sur les territoires du Canada et du Chili;

d) établir des procédures efficaces pour la mise en oeuvre et l'application de l'Accord, pour son administration conjointe et pour le règlement des différends;

e) créer le cadre d'une coopération bilatérale, régionale et multilatérale plus poussée afin d'accroître et d'élargir les avantages découlant de l'Accord.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

GENERAL

Causes of action under Part I

6. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part I or an order or regulation made under Part I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Droits et obligations fondés sur la partie I

6. (1) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur la partie I ou ses règlements ou décrets d'application, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Causes of action under the Agreement

(2) Subject to Section II of Chapter G of the Agreement, no person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement.

Droits et obligations fondés sur l'Accord

(2) Sauf cas prévus à la section II du chapitre G de l'Accord, le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur l'Accord, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Non-application of Agreement to water

7. (1) For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement, except Article C-02 of the Agreement, applies to water.

Non-application de l'Accord aux eaux

7. (1) Il demeure entendu que ni la présente loi ni l'Accord, à l'exception de l'article C-02 de celui-ci, ne s'appliquent aux eaux.

Definition of "water"

(2) In this section, "water" means natural surface and ground water in liquid, gaseous or solid state, but does not include water packaged as a beverage or in tanks.

Définition de « eaux »

(2) Au présent article, « eaux » s'entend des eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide, à l'exclusion de l'eau mise en emballage comme boisson ou en citerne.

Construction

8. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, shall be construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement.

Interprétation

8. Il est entendu qu'aucune des dispositions de la présente loi ne doit s'interpréter, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, comme ayant pour effet de porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter la législation nécessaire à la mise en oeuvre d'une disposi-

tion de l'Accord ou à l'exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de l'Accord.

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

Agreement approved

9. The Agreement is hereby approved.

Designation of Minister

Order designating Minister

10. The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.

Administrative and Institutional Provisions

Commission

11. The Minister for International Trade is the principal representative of Canada on the Commission.

Payment of expenditures

12. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Commission.

Administrative support

13. The Minister for International Trade shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of, and provide administrative assistance to panels established under, Chapter N of the Agreement.

Panels, Committees and Scientific Review Boards

Appointments to roster

14. The Governor in Council may, in accordance with a consensus reached under Article G-25 or N-09 of the Agreement, appoint any person to be a member of the roster established under that Article.

Appointments to certain committees

15. The Minister may appoint any person to be a representative of Canada on any committee referred to in Section A of Annex N-01.2 of the Agreement.

PARTIE I

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

Approbation

9. L'Accord est approuvé.

Désignation du ministre

Désignation du ministre

10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle disposition de la présente loi.

Dispositions institutionnelles et administratives

Nomination d'un représentant à la Commission

11. Le Canada est représenté à la Commission par le ministre du Commerce international.

Paiement des frais

12. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Commission ou en son nom.

Soutien administratif

13. Le ministre du Commerce international désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre N de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux constitués en vertu de ce chapitre.

Groupes spéciaux, comités et conseils d'examen scientifique

Liste

14. Le gouverneur en conseil peut, une fois atteint le consensus visé aux articles G-25 ou N-09 de l'Accord, nommer les personnes à inscrire sur la liste qui y est prévue.

Nomination aux comités

15. Le ministre peut nommer les représentants du Canada aux comités visés à la section A de l'annexe N-01.2 de l'Accord.

Costs of panels, committees and boards

16. The Government of Canada shall, in accordance with Annex N-02.2 of the Agreement, pay the costs of or its appropriate share of the costs of

(*a*) the remuneration and expenses payable to panellists, members of committees, including persons appointed under section 15, and members of scientific review boards;

(*b*) the remuneration and expenses payable to assistants; and

(*c*) the general expenses incurred by panels, committees and scientific review boards.

Frais des groupes spéciaux, comités et conseils

16. Le gouvernement du Canada paie, conformément à l'annexe N-02.2 de l'Accord, les frais ou sa quote-part des frais suivants :

a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux et des comités, ainsi que des personnes nommées aux termes de l'article 15, et des membres des conseils d'examen scientifique;

b) la rémunération et les indemnités des assistants;

c) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, les comités et les conseils d'examen scientifique.

Orders and Regulations

Décrets et règlements

Regulations re Article C-10

17. (1) The Governor in Council may, if the Governor in Council is of the opinion that, for the purpose of giving effect in a province to Article C-10 of the Agreement, regulations are necessary in relation to any matter dealt with by that Article, make regulations for that purpose including, without limiting the generality of the foregoing, regulations requiring or prohibiting the doing of anything in relation to which a regulation may be made under this subsection and prescribing penalties for the contravention of any such regulation.

Règlements : article C-10

17. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur telle question prévue à l'article C-10 de l'Accord, prendre tout règlement qu'il estime nécessaire à la mise en oeuvre de cet article dans une province, notamment en ce qui concerne l'obligation ou l'interdiction d'accomplir un acte susceptible d'être réglementé aux termes du présent paragraphe et la fixation de peines en cas de contravention.

Applicability of regulations in respect of a province

(2) A regulation made under subsection (1) shall not come into force in respect of a province if the Governor in Council is of the opinion that the province has, by or under provincial law, enacted provisions or is carrying on practices that are in conformity with the portion of Article C-10 of the Agreement in respect of which the regulation was made.

Application aux provinces

(2) Il ne peut être procédé à la mise en vigueur du règlement visé au paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, la province concernée a, dans le cadre de son droit, adopté des dispositions, ou applique des mesures, conformes à la partie de l'article C-10 de l'Accord visée par le règlement.

Consultation with provincial governments

(3) The Minister shall consult with the government of a province before the making of a regulation under subsection (1) in respect of that province.

Consultation

(3) Le ministre consulte le gouvernement de la province avant la prise, à l'égard de celle-ci, d'un règlement visé au paragraphe (1).

Expiration

(4) A regulation made under subsection (1) or any of its provision ceases to be in force in respect of a province on a day or days to be fixed, in respect of that province, by order of the Governor in Council.

Cessation d'effet

(4) Le règlement visé au paragraphe (1) ou telle de ses dispositions cesse d'avoir effet à l'égard de la province à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Binding on province

(5) A regulation made under subsection (1) in respect of a province is binding on Her Majesty in right of that province.

Orders re Article N-18

18. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending in accordance with the Agreement the application to Chile of benefits of equivalent effect under Article N-18 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:

(*a*) suspend rights or privileges granted by Canada to Chile or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of Chile under the Agreement or any federal law, except under Articles M-05 and M-06 and paragraphs 1 to 6 of Article M-07 of the Agreement or under a provision of the *Special Import Measures Act* enacted by Part II;

(*b*) modify or suspend the application of any federal law, except a provision of the *Special Import Measures Act* enacted by Part II, with respect to Chile or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of Chile;

(*c*) extend the application of any federal law to Chile or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of Chile; and

(*d*) take any other measure that the Governor in Council considers necessary for that purpose.

Period of order

(2) Unless revoked, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

Obligation des provinces

(5) Les règlements d'application du paragraphe (1) lient Sa Majesté du chef de la province concernée.

Décrets : article N-18

18. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre, aux termes de l'article N-18 de l'Accord et conformément à l'Accord, l'application au Chili d'avantages dont l'effet est équivalent :

a) suspendre les droits ou privilèges — à l'exception de ceux visés aux articles M-05 et M-06 et aux paragraphes 1 à 6 de l'article M-07 de l'Accord ou découlant des dispositions de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* édictées par la partie II — que le Canada a accordés au Chili ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral, à l'exception des dispositions de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* édictées par la partie II, au Chili ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral au Chili ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Durée d'application

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée.

PART II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canadian International Trade Tribunal Act

R.S., c. 47 (4th Supp.)

1993, c. 44, s. 32(2)

19. (1) The definition "textile and apparel goods" in subsection 2(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

"textile and apparel goods" *« produits textiles et vêtements »*

"textile and apparel goods" means the textile and apparel goods set out in Appendix 1.1

PARTIE II

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

L.R., ch 47 (4e suppl.)

1993, ch. 44, par. 32(2)

19. (1) La définition de « produits textiles et vêtements », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacée par ce qui suit :

« produits textiles et vêtements » *"textile and apparel goods"*

« produits textiles et vêtements » Les produits textiles et les vêtements qui figurent, selon

Explanatory Notes

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 19: (1) The definition "textile and apparel goods" in subsection 2(1) reads as follows:

"textile and apparel goods" means the textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the Agreement;

Notes explicatives

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 19, (1). — Texte de la définition de « produits textiles et vêtements », au paragraphe 2(1) :

« produits textiles et vêtements » Les produits textiles et les vêtements qui figurent à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord.

of Annex 300-B of the Agreement or in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of the CCFTA, as the case may be;

le cas, à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B de l'Accord ou à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC.

1993, c. 44, s. 32(3)

(2) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 32(3)

Same meaning

(3) In this Act,

(*a*) "CCFTA" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*; and

(*b*) "Chile Tariff" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*.

Terminologie

(3) Dans la présente loi :

a) « ALÉCC » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*;

b) « tarif du Chili » s'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

Goods imported from a NAFTA country or Chile

(4) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country or from Chile if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country or from Chile, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili

(4) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili les marchandises transportées directement au Canada de ce pays ALÉNA ou du Chili, selon le cas, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

20. The Act is amended by adding the following after section 19.011:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.011, de ce qui suit :

Definition of "principal cause"

19.012 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat thereof, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Définition de « cause principale »

19.012 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Emergency measures — Chile

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Chile Tariff, other than textile and apparel goods, are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Mesures d'urgence : Chili

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises — à l'exclusion des produits textiles et vêtements — sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Chili, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Terms of reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

Mandat

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

(2) Subsection 2(3) reads as follows:

(3) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

(2). — Texte du paragraphe 2(3) :

(3) Pour l'application de la présente loi, les marchandises transportées directement au Canada conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes* sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA.

Clause 20: New.

Article 20. — Nouveau.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

Dépôt au Parlement

Notice of report

(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the *Canada Gazette*.

(5) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport.

Avis

1996, c. 33, s. 18

21. The portion of subsection 19.02(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

21. Le paragraphe 19.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 33, art. 18

Mid-term review

19.02 (1) If an order made under subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* specifies that it remains in effect for a period of more than three years, the Tribunal shall, before the mid-point of the period,

19.02 (1) Lorsque le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* à l'égard de marchandises prévoit une période d'application de plus de trois ans, le Tribunal, avant l'expiration de la moitié de la période, d'une part, examine les développements survenus, depuis la prise du décret, relativement aux marchandises visées par celui-ci et aux marchandises similaires ou directement concurrentes produites par des producteurs nationaux et, d'autre part, établit un rapport sur ces développements et donne son avis sur le maintien, la révocation ou la modification du décret; il transmet le rapport au gouverneur en conseil et au ministre.

Examen

22. The Act is amended by adding the following after section 20.02:

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20.02, de ce qui suit :

Definition of "contribute importantly"

20.03 (1) In this section, "contribute importantly" has the meaning given those words by Article F-05 of the CCFTA.

20.03 (1) Au présent article, « contribuer de manière importante » s'entend au sens de l'article F-05 de l'ALÉCC.

Définition de « contribuer de manière importante »

Determination in respect of Chilean goods

(2) Where, in an inquiry conducted pursuant to a reference under section 20 into goods imported from Chile that are specified by the Governor in Council or in an inquiry conducted pursuant to a complaint under subsection 23(1) into goods so imported that are specified by the Tribunal, the Tribunal finds that the specified imported goods and goods of the same kind imported from other countries are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or

(2) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu de l'article 20 relativement à des marchandises importées du Chili et précisées par le gouverneur en conseil, ou d'une enquête découlant d'une plainte visée au paragraphe 23(1) relativement à de telles marchandises précisées par lui, le Tribunal conclut que les marchandises en question et les marchandises du même genre importées d'autres pays le sont en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs natio-

Inclusion des marchandises originaires du Chili

Clause 21: The relevant portion of subsection 19.02(1) reads as follows:

19.02 (1) Where an order made under subsection 59.1(1), (8) or (11) or 59.11(2), (13) or (20) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2), (4.01) or (4.8) of the *Export and Import Permits Act* specifies that it remains in effect for a period of more than three years, the Tribunal shall, before the mid-point of the period,

Article 21. — Texte du paragraphe 19.02(1) :

19.02 (1) Lorsque le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* à l'égard de marchandises prévoit une période d'application de plus de trois ans, le Tribunal, avant l'expiration de la moitié de la période, d'une part, examine les développements survenus, depuis la prise du décret, relativement aux marchandises visées par celui-ci et aux marchandises similaires ou directement concurrentes produites par des producteurs nationaux et, d'autre part, établit un rapport sur ces développements et donne son avis sur le maintien, la révocation ou la modification du décret; il transmet le rapport au gouverneur en conseil et au ministre.

Clause 22: New.

Article 22. — Nouveau.

directly competitive goods, the Tribunal shall determine

(*a*) whether the quantity of the specified imported goods accounts for a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(*b*) whether the specified imported goods contribute importantly to the serious injury or threat thereof.

naux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il doit décider :

a) d'une part, si la quantité des marchandises importées et précisées constitue une part substantielle du total des importations de marchandises du même genre;

b) d'autre part, si les marchandises importées et précisées contribuent de manière importante au dommage grave ou à la menace d'un tel dommage.

Determinations

(3) In the case of an inquiry to which subsection (2) applies, the Tribunal shall include in its report any determinations made under that subsection.

Mention des décisions

(3) Dans le cadre d'une enquête visée par le paragraphe (2), le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.

Determination where an extension request

(4) In an inquiry under section 30.07 into goods imported from Chile conducted pursuant to an extension request, the Tribunal shall determine

(*a*) whether the quantity of the goods accounts for a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(*b*) whether the goods contribute importantly to serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Enquête menée en vertu de l'article 30.07

(4) Quand une enquête est menée en vertu de l'article 30.07 relativement à des marchandises importées du Chili, le Tribunal doit décider :

a) d'une part, si leur quantité représente une part substantielle du total des importations de marchandises du même genre;

b) d'autre part, si elles contribuent de manière importante au dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou à la menace d'un tel dommage.

Considerations

(5) In making a determination under this section, the Tribunal shall take fully into account paragraph 2 of Article F-02 of the CCFTA.

Décisions

(5) Le Tribunal tient compte du paragraphe 2 de l'article F-02 de l'ALÉCC pour prendre les décisions visées au présent article.

1996, c. 33, s. 20

23. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:

23. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 33, art. 20

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05) or (1.06), and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Définition de « plainte »

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05) ou (1.06). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Clause 23: Section 21.1 reads as follows:

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03) or (1.04), and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Article 23. — Texte de l'article 21.1 :

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03) ou (1.04). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

24. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.04):

Filing of complaint — Chile Tariff

(1.05) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the Chile Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Filing of complaint — Chile Tariff

(1.06) Any domestic producer of any textile and apparel goods that are like or directly competitive with any textile and apparel goods being imported into Canada and that are entitled, either under section 25.7 of the *Customs Tariff* or, in respect of goods that fall under the scope of the Agreement on Textiles and Clothing in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement pursuant to a commitment made by Canada, under section 25.6 of the *Customs Tariff*, to the Chile Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods.

24. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.04), de ce qui suit :

Dépôt : tarif du Chili

(1.05) Lorsqu'il estime que certaines marchandises, à l'exclusion des produits textiles et vêtements, sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Chili, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Idem : produits textiles et vêtements

(1.06) Lorsqu'il estime que certains produits textiles et vêtements sont, en conséquence du fait qu'ils bénéficient, soit conformément à l'article 25.7 du *Tarif des douanes*, soit, en ce qui touche les produits tombant sous le régime de l'Accord sur les textiles et les vêtements figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce en exécution d'un engagement contracté par le Canada, conformément à l'article 25.6 de cette loi, du tarif du Chili, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation lui cause un préjudice grave ou menace réellement de lui causer un tel préjudice, le producteur national de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

1993, c. 44, s. 41

25. Paragraph 25(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03) or (1.06), send to the Minister a copy of the complaint and the information examined by the Tribunal in making its determination.

1993, ch. 44, art. 41

25. Le paragraphe 25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dossier complet

(2) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu'aux autres intéressés. S'il s'agit d'une plainte visée aux paragraphes 23(1.03) ou (1.06), il transmet au ministre une copie de la plainte, ainsi que les renseignements et documents pertinents à l'appui de celle-ci.

Clause 24: New.

Article 24. — Nouveau.

Clause 25: The relevant portion of subsection 25(2) reads as follows:

(2) Where the Tribunal determines under subsection (1) that a complaint is properly documented, it shall forthwith

. . .

(*c*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), send to the Minister a copy of the complaint and the information examined by the Tribunal in making its determination.

Article 25. — Texte du paragraphe 25(2) :

(2) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu'aux autres intéressés. S'il s'agit d'une plainte visée au paragraphe 23(1.03), il transmet au ministre une copie de la plainte, ainsi que les renseignements et documents pertinents à l'appui de celle-ci.

26. (1) Paragraph 26(1)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i.4) and by adding the following after subparagraph (i.4):

(i.5) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.05), the goods that are entitled to the Chile Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.6) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.06), the textile and apparel goods that are entitled to the Chile Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods, or

26. (1) L'alinéa 26(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.4), de ce qui suit :

(i.5) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.05), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Chili, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes ou de la menace d'un tel dommage,

(i.6) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.06), que les produits textiles et vêtements sont, en conséquence du fait qu'ils bénéficient du tarif du Chili, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes ou de la menace réelle d'un tel préjudice;

1993, c. 44, s. 42(2)

(2) Subsection 26(2.1) of the Act is replaced by the following:

Copies to Minister

(2.1) Notwithstanding subsection (2), in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03) or (1.06), the Tribunal shall send to the Minister only a copy of its decision and a copy of any relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint that was not previously sent to the Minister under subsection 25(2).

1993, ch. 44, par. 42(2)

(2) Le paragraphe 26(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies au ministre

(2.1) Malgré le paragraphe (2), dans le cas d'une plainte visée aux paragraphes 23(1.03) ou (1.06), le Tribunal ne transmet au ministre qu'une copie du texte de sa décision, ainsi que des renseignements et documents pertinents à l'appui de la plainte qui n'ont pas déjà été envoyés en vertu du paragraphe 25(2).

1996, c. 33, s. 22(2)

(3) Subsection 26(7) of the Act is replaced by the following:

Time limit on inquiry

(7) If subsection 59.1(3.1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.1) of the *Export and Import Permits Act* prohibits the making of an order under subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* in respect of any goods during any period, the Tribunal may commence an inquiry into a complaint under subsection (1) in respect of the goods no

1996, ch. 33, par. 22(2)

(3) Le paragraphe 26(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai pour ouvrir une enquête

(7) Lorsque, en raison du paragraphe 59.1(3.1) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(3.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le décret visé au paragraphe 5(3) de cette loi ou au paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* ne peut être pris, pendant une période donnée, à l'égard de marchandises, le Tribunal peut ouvrir l'enquête prévue au paragraphe (1) au plus tôt

Clause 26: (1) The relevant portion of subsection 26(1) reads as follows:

26. (1) Subject to subsections (4) to (7), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

(*a*) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that

Article 26, (1). — Texte des passages introductifs de l'alinéa 26(1)*a*) :

26. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (7), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu :

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable :

(2) Subsection 26(2.1) reads as follows:

(2.1) Notwithstanding subsection (2), in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), the Tribunal shall send to the Minister only a copy of its decision and a copy of any relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint that was not previously sent to the Minister pursuant to subsection 25(2).

(2). Texte du paragraphe 26(2.1) :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), dans le cas d'une plainte visée au paragraphe 23(1.03), le Tribunal ne transmet au ministre qu'une copie du texte de sa décision, ainsi que des renseignements et documents pertinents à l'appui de la plainte qui n'ont pas déjà été envoyés en vertu du paragraphe 25(2).

(3) Subsection 26(7) reads as follows:

(7) Where subsection 59.1(3.1) or 59.11(6) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.1) of the *Export and Import Permits Act* prohibits the making of an order pursuant to subsection 59.1(1) or 59.11(2) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* in respect of any goods during any period, the Tribunal may commence an inquiry into a complaint under subsection (1) in respect of the goods no earlier than one hundred and eighty days before the end of the period.

(3). — Texte du paragraphe 26(7) :

(7) Lorsque, en raison des paragraphes 59.1(3.1) ou 59.11(6) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(3.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le décret visé au paragraphe 5(3) de cette loi ou aux paragraphes 59.1(1) ou 59.11(2) du *Tarif des douanes* ne peut être pris, pendant une période donnée, à l'égard de marchandises, le Tribunal peut ouvrir l'enquête prévue au paragraphe (1) au plus tôt dans les cent quatre-vingts jours précédant la fin de la période en question.

earlier than one hundred and eighty days before the end of the period.

27. (1) Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*.4) and by adding the following after paragraph (*a*.4):

(*a*.5) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.05), the goods that are entitled to the Chile Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods;

(*a*.6) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.06), the textile and apparel goods that are entitled to the Chile Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods; or

(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

Considerations

(2.2) In making a determination under paragraph (1)(*a*.6), regard shall be had to paragraph 2 of section 3 of Annex C-00-B of the CCFTA.

28. The Act is amended be adding the following after section 30.011:

Definition of "surge"

30.012 (1) In this section, "surge" has the meaning given that word by Article F-05 of the CCFTA.

Filing of surge complaint

(2) A written complaint may be filed with the Tribunal if

(*a*) any goods are subject to a surtax under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List pursuant to subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

dans les cent quatre-vingts jours précédant la fin de la période en question.

27. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.4), de ce qui suit :

a.5) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.05), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Chili, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

a.6) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.06), que les produits textiles et vêtements sont, en conséquence du fait qu'ils bénéficient du tarif du Chili, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes ou de la menace réelle d'un tel préjudice.

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Décision

(2.2) La décision visée à l'alinéa (1)*a*.6) est prise à la lumière du paragraphe 2 de l'article 3 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC.

28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.011, de ce qui suit :

Définition de « augmentation subite »

30.012 (1) Au présent article, « augmentation subite » s'entend au sens de l'article F-05 de l'ALÉCC.

Dépôt d'une plainte : augmentation subite

(2) Il peut être déposé une plainte écrite auprès du Tribunal lorsque :

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* ou

Clause 27: (1) The relevant portion of subsection 27(1) reads as follows:

27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(*a*),

(2) New.

Clause 28: New.

Article 27, (1). — Texte du passage introductif du paragraphe 27(1) :

27. (1) L'objet de l'enquête est de déterminer, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40*a*) :

(2). — Nouveau.

Article 28. — Nouveau.

(*b*) the surtax or inclusion does not apply to or include goods imported from Chile on the basis of a determination made under subsection 20.03(2) or (4) of this Act.

Allegations

(3) The complaint must allege that a surge of imports of goods imported from Chile undermines the effectiveness of the surtax or the inclusion of the goods on the Import Control List.

Who must file complaint

(4) The complaint must be filed by a domestic producer of like or directly competitive goods, or a person or association acting on behalf of any such domestic producer.

Contents of complaint

(5) A complaint must state in reasonable detail the facts on which the allegations are based and must be accompanied by the information that is available to the complainant to prove those facts and any other information that may be required by the rules.

Commencement of inquiry

(6) The Tribunal shall, within thirty days after the date of receipt of a complaint, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal discloses a reasonable indication that a surge of imports of goods referred to in subsection (2) is undermining the effectiveness of the surtax or inclusion referred to in that subsection.

Notice of decision

(7) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into a complaint under subsection (6), it shall immediately notify the complainant and each other interested party in writing of its decision and of the reasons for the refusal to commence an inquiry and, if the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on that information.

sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

b) d'autre part, la surtaxe ou l'inscription ne s'applique pas aux marchandises importées du Chili par suite d'une décision prise conformément aux paragraphes 20.03(2) ou (4).

Allégations

(3) La plainte doit faire état du fait que l'augmentation subite de l'importation de marchandises du Chili diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription.

Plaignant

(4) La plainte ne peut être déposée que par un producteur de marchandises similaires ou directement concurrentes ou par une personne ou association le représentant.

Contenu de la plainte

(5) La plainte énonce de façon suffisamment détaillée les faits sur lesquels les allégations sont fondées et comporte les renseignements ou documents qui sont de nature à prouver ces allégations, ainsi que tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal.

Début de l'enquête

(6) Le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de réception de la plainte, ouvre une enquête s'il est convaincu que les renseignements ou les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable qu'une augmentation subite d'importation de marchandises visées au paragraphe (2) diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription visées à ce paragraphe.

Notification de la décision

(7) Le Tribunal, sans délai, notifie au plaignant et aux autres intéressés sa décision motivée de ne pas tenir l'enquête visée au paragraphe (6) et notamment, le cas échéant, le fait qu'il a tenu compte, en tout ou en partie, de renseignements ou documents ne provenant pas du plaignant.

Surge of imports

(8) The Tribunal shall, in the inquiry, determine whether a surge of imports of goods referred to in subsection (2) is undermining the effectiveness of the surtax or inclusion referred to in that subsection.

Augmentation subite

(8) L'objet de l'enquête est de déterminer si l'augmentation subite dans l'importation de marchandises visées au paragraphe (2) diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription visées à ce paragraphe.

Report

(9) The Tribunal shall prepare a report on the inquiry not later than sixty days after the inquiry is commenced and submit copies of it to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

Rapport

(9) Le Tribunal établit son rapport dans les soixante jours suivant l'ouverture de l'enquête et le fait parvenir au gouverneur en conseil, au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Notice of report

(10) The Tribunal shall cause notice of the report to be given to other interested parties and to be published in the *Canada Gazette*.

Avis

(10) Le Tribunal fait donner avis du rapport aux autres intéressés et fait publier l'avis dans la *Gazette du Canada*.

1996, c. 33, s. 25

29. Subsection 30.03(1) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 33, art. 25

29. Le paragraphe 30.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of expiring orders

30.03 (1) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the expiration date of any order that imposes a surtax on any goods under subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or includes any goods on the Import Control List pursuant to subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, but no notice shall be published if

(*a*) the order is revoked or ceases to have effect under subsection 59.1(4), (5), (6), (8.4) or (9) of the *Customs Tariff* or subsection 5(4.4) of the *Export and Import Permits Act* before the expiration of the effective period specified in the order; or

(*b*) the total of the effective period specified in the order and any periods during which the goods were subject to any related orders made under subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* is eight years.

Avis d'expiration

30.03 (1) En cas de prise d'un décret assujettissant des marchandises à la surtaxe visée aux paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou les portant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en application des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le Tribunal publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis mentionnant la date d'expiration prévue par le décret; il ne doit toutefois pas le faire lorsque :

a) soit le décret a cessé de s'appliquer avant cette date en raison des paragraphes 59.1(4), (5), (6), (8.4) ou (9) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(4.4) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

b) soit la période spécifiée dans le décret et les périodes pendant lesquelles la surtaxe ou l'inscription a été en vigueur, par suite des décrets pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, totalisent huit ans.

1996, c. 33, s. 26

30. Subsection 30.04(1) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 33, art. 26

30. Le paragraphe 30.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 29: Subsection 30.03(1) reads as follows:

30.03 (1) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the expiration date of any order that imposes a surtax on any goods pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) or 59.11(2), (13) or (20) of the *Customs Tariff* or includes any goods on the Import Control List pursuant to subsection 5(3), (3.2), (4.01) or (4.8) of the *Export and Import Permits Act*, but no notice shall be published if

(*a*) the order is revoked or ceases to have effect pursuant to subsection 59.1(4), (5), (6), (8.4) or (9) or 59.11(8), (11), (17) or (18) of the *Customs Tariff* or subsection 5(4.04) of the *Export and Import Permits Act* before the expiration of the effective period specified in the order; or

(*b*) the total of the effective period specified in the order and any periods during which the goods were subject to any related orders made pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) or 59.11(2), (13) or (20) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2), (4.01) or (4.8) of the *Export and Import Permits Act* is eight years.

Article 29. — Texte du paragraphe 30.03(1) :

30.03 (1) En cas de prise d'un décret assujettissant des marchandises à la surtaxe visée aux paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) ou 59.11 (2), (13) ou (20) du *Tarif des douanes* ou les portant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en application des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.8) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le Tribunal publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis mentionnant la date d'expiration prévue par le décret; il ne doit toutefois pas le faire lorsque :

a) soit le décret a cessé de s'appliquer avant cette date en raison des paragraphes 59.1(4), (5), (6), (8.4) ou (9) ou 59.11(8), (11), (17) ou (18) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(4.04) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

b) soit la période spécifiée dans le décret et les périodes pendant lesquelles la surtaxe ou l'inscription a été en vigueur, par suite des décrets pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) ou 59.11 (2), (13) ou (20) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.8) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, totalisent huit ans.

Clause 30: Subsection 30.04(1) reads as follows:

Article 30. — Texte du paragraphe 30.04(1) :

Filing of request relating to extension orders

30.04 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods that are subject to an order referred to in subsection 30.03(1), or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file with the Tribunal a written request that an extension order be made under subsection 59.1(8) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.2) of the *Export and Import Permits Act* because an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Dépôt d'une demande de prorogation

30.04 (1) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles s'applique le décret visé au paragraphe 30.03(1), de même que toute personne ou association le représentant, peut déposer auprès du Tribunal une demande écrite visant à obtenir la prise du décret visé au paragraphe 59.1(8) du *Tarif des douanes* ou au paragraphe 5(3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* parce qu'un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage.

1996, c. 33, s. 27

31. Paragraph 39(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) specifying any additional information that must accompany a complaint filed under any of subsections 23(1) to (1.1), 30.01(2), 30.011(1), 30.012(2) and 30.11(1) or an extension request filed under subsection 30.04(1); and

1996, ch. 33, art. 27

31. L'alinéa 39(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) à (1.1), 30.01(2), 30.011(1), 30.012(2) et 30.11(1) ou d'une demande de prorogation déposée en vertu du paragraphe 30.04(1);

R.S., c. 17 (2nd Supp.)

Commercial Arbitration Act

Loi sur l'arbitrage commercial

L.R., ch. 17 (2e suppl.)

1993, c. 44, s. 50

32. Subsection 5(4) of the *Commercial Arbitration Act* is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 50

32. Le paragraphe 5(4) de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est remplacé par ce qui suit :

Meaning of "commercial arbitration"

(4) For greater certainty, the expression "commercial arbitration" in Article 1(1) of the Code includes

(*a*) a claim under Article 1116 or 1117 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*; and

(*b*) a claim under Article G-17 or G-18 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*.

Précision

(4) Il est entendu que le terme « arbitrage commercial », à l'article 1-1 du Code, vise :

a) les plaintes prévues aux articles 1116 et 1117 de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*;

b) les plaintes prévues aux articles G-17 et G-18 de l'Accord au sens de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

Crown Liability and Proceedings Act

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

1994, c. 11, s. 1

33. (1) The definitions "appropriate Commission", "panel" and "panel determination" in section 20.1 of the *Crown Liability and Proceedings Act* are replaced by the following:

1994, ch. 11, art. 1

33. (1) Les définitions de « commission compétente », « décision d'un groupe spécial » et « groupe spécial », à l'article 20.1 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, sont remplacées par ce qui suit :

30.04 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods that are subject to an order referred to in subsection 30.03(1), or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file with the Tribunal a written request that an extension order be made pursuant to subsection 59.1(8) or 59.11(13) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.2) of the *Export and Import Permits Act* because an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

30.04 (1) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles s'applique le décret visé au paragraphe 30.03(1), de même que toute personne ou association le représentant, peut déposer auprès du Tribunal une demande écrite visant à obtenir la prise du décret visé au paragraphe 59.1(8) ou 59.11(13) du *Tarif des douanes* ou au paragraphe 5(3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* parce qu'un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage.

Clause 31: The relevant portion of subsection 39(1) reads as follows:

39. (1) The Tribunal may, after consultation with the Minister and with the approval of the Governor in Council, make rules, not inconsistent with this or any other Act of Parliament,

. . .

(*c*) specifying any additional information that must accompany a complaint filed under any of subsections 23(1) to (1.1), 30.01(2), 30.011(1) and 30.11(1) or an extension request filed under subsection 30.04(1); and

Article 31. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 39(1) :

39. (1) Le Tribunal peut, après consultation avec le ministre et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale, aux fins suivantes :

[. . .]

c) préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) à (1.1), 30.01(2), 30.011(1) et 30.11(1) ou d'une demande de prorogation déposée en vertu du paragraphe 30.04(1);

Commercial Arbitration Act

Clause 32: Subsection 5(4) reads as follows:

(4) For greater certainty, the phrase "commercial arbitration" in Article 1(1) of the Code includes a claim under Article 1116 or 1117 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

Loi sur l'arbitrage commercial

Article 32. — Texte du paragraphe 5(4) :

(4) Il est entendu que le terme « arbitrage commercial », à l'article 1-1 du Code, vise les plaintes prévues aux articles 1116 et 1117 de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Crown Liability and Proceedings Act

Clause 33: (1) The definitions "appropriate Commission", "panel" and "panel determination" read as follows:

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

Article 33, (1). — Texte des définitions de « commission compétente », « décision d'un groupe spécial » et « groupe spécial », à l'article 20.1 :

"appropriate Commission" « *commission compétente* »

"appropriate Commission" means

(*a*) in respect of a panel determination as defined in Annex 36A of the Environmental Cooperation Agreement, the Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of that Agreement,

(*b*) in respect of a panel determination as defined in Article 35 of the Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement, the Canada-Chile Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of that Agreement,

(*c*) in respect of a panel determination as defined in Annex 41A of the Labor Cooperation Agreement, the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of that Agreement, and

(*d*) in respect of a panel determination as defined in Article 37 of the Canada-Chile Labour Cooperation Agreement, the Canada-Chile Commission for Labour Cooperation established under Article 8 of that Agreement;

« commission compétente » "*appropriate Commission*"

« commission compétente »

a) S'agissant d'une décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 36A de l'Accord sur l'environnement, la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de cet accord;

b) s'agissant d'une décision d'un groupe spécial visée à l'article 35 de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de cet accord;

c) s'agissant de la décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 41A de l'Accord sur le travail, la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de cet accord;

d) s'agissant de la décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 37 de l'Accord canado-chilien sur le travail, la Commission canado-chilienne de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de cet accord.

"panel" « *groupe spécial* »

"panel" means an arbitral panel convened under Article 24 of the Environmental Cooperation Agreement or of the Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement or Article 29 of the Labor Cooperation Agreement or Article 26 of the Canada-Chile Labour Cooperation Agreement;

« décision d'un groupe spécial » "*panel determination*"

« décision d'un groupe spécial » Décision d'un groupe spécial visée, selon le cas, à l'annexe 36A de l'Accord sur l'environnement, à l'article 35 de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, à l'annexe 41A de l'Accord sur le travail ou à l'article 37 de l'Accord canado-chilien sur le travail.

"panel determination" « *décision d'un groupe spécial* »

"panel determination" means a panel determination as defined in Annex 36A of the Environmental Cooperation Agreement, in Article 35 of the Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement, in Annex 41A of the Labor Cooperation Agreement or in Article 37 of the Canada-Chile Labour Cooperation Agreement.

« groupe spécial » "*panel*"

« groupe spécial » Groupe spécial arbitral réuni aux termes, selon le cas, de l'article 24 de l'Accord sur l'environnement ou de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, ou de l'article 29 de l'Accord sur le travail ou de l'article 26 de l'Accord canado-chilien sur le travail.

(2) Section 20.1 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 20.1 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement" « *Accord canado-chilien sur l'environnement* »

"Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement" means the Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and

« Accord canado-chilien sur l'environnement » "*Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement*"

« Accord canado-chilien sur l'environnement » L'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouverne-

"appropriate Commission" means

(*a*) in respect of a panel determination as defined in Annex 36A of the Environmental Cooperation Agreement, the Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of that Agreement, and

(*b*) in respect of a panel determination as defined in Annex 41A of the Labor Cooperation Agreement, the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of that Agreement;

"panel" means an arbitral panel convened under Article 24 of the Environmental Cooperation Agreement or Article 29 of the Labor Cooperation Agreement;

"panel determination" means a panel determination as defined in Annex 36A of the Environmental Cooperation Agreement or Annex 41A of the Labor Cooperation Agreement.

« commission compétente » La Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord sur l'environnement ou la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord sur le travail, selon qu'il s'agit d'une décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 36A de l'Accord sur l'environnement ou de la décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 41A de l'Accord sur le travail.

« décision d'un groupe spécial » Décision d'un groupe spécial visée, selon le cas, à l'annexe 36A de l'Accord sur l'environnement ou à l'annexe 41A de l'Accord sur le travail.

« groupe spécial » Groupe spécial arbitral réuni aux termes, selon le cas, de l'article 24 de l'Accord sur l'environnement ou de l'article 29 de l'Accord sur le travail.

(2) New.

(2). — Nouveau.

signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement;

"Canada-Chile Labour Cooperation Agreement" means the Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement;

"Canada-Chile Labour Cooperation Agreement" « *Accord canado-chilien sur le travail* »

ment de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications pouvant lui être apportées en conformité avec son article 47.

« Accord canado-chilien sur le travail » L'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications pouvant lui être apportées en conformité avec son article 47.

« Accord canado-chilien sur le travail » "*Canada-Chile Labour Cooperation Agreement*"

1994, c. 11, s. 1

34. The portion of subsection 20.4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1994, ch. 11, art. 1

34. Le passage du paragraphe 20.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Limitation on proceedings

(2) Subject to section 20.3, no panel determination, including a panel determination that is made an order of the Federal Court, no determination or proceedings of a panel made or carried on or purporting to be made or carried on under the Environmental Cooperation Agreement, the Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement, the Labor Cooperation Agreement or the Canada-Chile Labour Cooperation Agreement, no order or decision made by the Federal Court in any proceedings referred to in subsection 20.3(2) and no proceedings of that Court made or carried on or purporting to be made or carried on under that subsection shall be

Restriction

(2) Sous réserve de l'article 20.3, l'action — décision, y compris celle qui a été assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale, ou procédure — du groupe spécial, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre de l'Accord sur l'environnement, de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, de l'Accord sur le travail ou de l'Accord canado-chilien sur le travail, et l'action — décision, ordonnance ou procédure — de la Cour fédérale, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre du paragraphe 20.3(2), ne peuvent, pour quelque motif que ce soit, y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

Customs Act

Loi sur les douanes

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

1988, c. 65, s. 66

35. (1) The definitions "Canada-United States Free Trade Agreement" and "United States" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are repealed.

1988, ch. 65, art. 66

35. (1) Les définitions de « Accord de libre-échange Canada — États-Unis » et « États-Unis », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont abrogées.

1996, c. 33, s. 28(1)

(2) The definition "Certificate of Origin" in subsection 2(1) of the *Customs Act* is replaced by the following:

1996, ch. 33, par. 28(1)

(2) La définition de « certificat d'origine », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Certificate of Origin" means the proof of origin form for goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed, prescribed under subsection 35.1(1) and subject to the regulations made pursuant to paragraph 35.1(4)(*b*);

"Certificate of Origin" « *certificat d'origine* »

« certificat d'origine » Le formulaire réglementaire — prévu au paragraphe 35.1(1) et assujetti aux règlements d'application de l'alinéa 35.1(4)*b*) — de justification de l'origine de marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange.

« certificat d'origine » "*Certificate of Origin*"

Clause 34: The relevant portion of subsection 20.4(2) reads as follows:

(2) Subject to section 20.3, no panel determination, including a panel determination that is made an order of the Federal Court, no determination or proceedings of a panel made or carried on or purporting to be made or carried on under the Environmental Cooperation Agreement or the Labor Cooperation Agreement, no order or decision made by the Federal Court in any proceedings referred to in subsection 20.3(2) and no proceedings of that Court made or carried on or purporting to be made or carried on under that subsection shall be

Article 34. — Texte du passage visé du paragraphe 20.4(2) :

(2) Sous réserve de l'article 20.3, l'action — décision, y compris celle qui a été assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale, ou procédure — du groupe spécial, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre de l'Accord sur l'environnement ou de l'Accord sur le travail, et l'action — décision, ordonnance ou procédure — de la Cour fédérale, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre du paragraphe 20.3(2), ne peuvent, pour quelque motif que ce soit, y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

Customs Act

Clause 35: (1) The definitions "Canada-United States Free Trade Agreement" and "United States" in subsection 2(1) read as follows:

"Canada-United States Free Trade Agreement" has the meaning given to the term "Agreement" by the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*;

"United States" means

(*a*) the customs territory of the United States, including the fifty states of the United States, the District of Columbia and Puerto Rico,

(*b*) the foreign trade zones located in the United States and Puerto Rico, and

(*c*) any areas beyond the territorial sea of the United States within which, in accordance with international law and its domestic laws, the United States may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and the natural resources thereof;

Loi sur les douanes

Article 35, (1). — Texte des définitions de « Accord de libre-échange Canada — États-Unis » et « États-Unis », au paragraphe 2(1) :

« Accord de libre-échange Canada — États-Unis » S'entend de l'Accord au sens de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

« États-Unis »

a) Le territoire douanier des États-Unis, lequel comprend les cinquante États des États-Unis, le District de Columbia et Porto Rico;

b) les zones franches situées sur le territoire des États-Unis et de Porto Rico;

c) les régions s'étendant au-delà des eaux territoriales des États-Unis et qui, conformément au droit international et aux lois des États-Unis, sont des régions à l'égard desquelles les États-Unis sont habilités à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"CCFTA" « *ALÉCC* »
"CCFTA" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*;

"Chile" « *Chili* »
"Chile" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

"free trade agreement" « *accord de libre-échange* »
"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA or CIFTA;

"free trade partner" « *partenaire de libre-échange* »
"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile, or

(*c*) Israel or another CIFTA beneficiary;

"preferential tariff treatment under CCFTA" « *traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC* »
"preferential tariff treatment under CCFTA" means, in respect of goods, entitlement to the benefit of the Chile Tariff, as defined in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« accord de libre-échange » "free trade agreement"
« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC ou l'ALÉCI.

« ALÉCC » "CCFTA"
« ALÉCC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

« Chili » "Chile"
« Chili » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« partenaire de libre-échange » "free trade partner"
« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC » "preferential tariff treatment under CCFTA"
« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC » Le bénéfice du tarif du Chili au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Preferential tariff treatment
(1.2) For the purposes of this Act, a reference to preferential tariff treatment under a free trade agreement shall be read as a reference to whichever of the following is applicable in the circumstances:

(*a*) preferential tariff treatment under NAFTA;

(*b*) preferential tariff treatment under CCFTA; or

(*c*) preferential tariff treatment under CIFTA.

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Traitement tarifaire préférentiel
(1.2) Pour l'application de la présente loi, la mention du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange vaut mention, selon le cas :

a) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA;

b) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC;

c) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI.

(2) The definition "Certificate of Origin" in subsection 2(1) reads as follows:

"Certificate of Origin" means the proof of origin form for goods for which preferential tariff treatment under NAFTA or preferential tariff treatment under CIFTA is claimed, prescribed under subsection 35.1(1) and subject to the regulations made pursuant to paragraph 35.1(4)(*b*);

(3) and (4) New.

(2). — Texte de la définition de « certificat d'origine », au paragraphe 2(1) :

« certificat d'origine » Le formulaire réglementaire — prévu au paragraphe 35.1(1) et assujetti aux règlements d'application de l'alinéa 35.1(4)*b*) — de justification de l'origine de marchandises faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA.

(3) et (4). — Nouveaux.

1993, c. 44, s. 82

36. (1) The portion of subsection 32.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Correction to declaration of origin

32.2 (1) An importer or owner of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement has been claimed or any person authorized to account for those goods under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) shall, within ninety days after the importer, owner or person has reason to believe that a declaration of origin for those goods made under this Act is incorrect,

1993, ch. 44, art. 82

36. (1) Le passage du paragraphe 32.2(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Correction de la déclaration d'origine

32.2 (1) L'importateur ou le propriétaire de marchandises ayant fait l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange, ou encore la personne autorisée, sous le régime de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7), à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, qui a des motifs de croire que la déclaration de l'origine de ces marchandises effectuée en application de la présente loi est inexacte doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa constatation :

1996, c. 33, s. 29

(2) Subsection 32.2(1.1) of the Act is repealed.

1996, ch. 33, art. 29

(2) Le paragraphe 32.2(1.1) de la même loi est abrogé.

1993, c. 44, s. 84; 1996, c. 33, s. 30

37. Subsections 35.1(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Denial or withdrawal of preferential tariff treatment

(5) Preferential tariff treatment under a free trade agreement may be denied or withdrawn in respect of goods for which that treatment is claimed if the importer, owner or other person required to furnish proof of origin of the goods under this section fails to comply with any provision of this Act or the *Customs Tariff*, or any regulation made under either of those Acts, concerning that preferential tariff treatment.

1993, ch. 44, art. 84; 1996, ch. 33, art. 30

37. Les paragraphes 35.1(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel

(5) Le traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange peut être refusé ou retiré à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où leur importateur ou leur propriétaire, ou la personne tenue de justifier leur origine en application du présent article, ne se conforme pas à une disposition quelconque de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou des règlements d'application de l'une ou l'autre de ces lois concernant l'application de ce traitement à ces marchandises.

1993, c. 44, s. 86; 1995, c. 41, s. 16; 1996, c. 33, ss. 31, 32

38. The headings before section 42.1 and sections 42.1 to 42.6 of the Act are replaced by the following:

Verifications under a Free Trade Agreement

Conduct of Verification

Methods of verification

42.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section, or any person, or any person within a class of persons, designated by the Minister to act on behalf of such an officer, may, subject to the prescribed conditions,

(*a*) conduct a verification of origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed

1993, ch. 44, art. 86; 1995, ch. 41, art. 16; 1996, ch. 33, art. 31, 32

38. Les intertitres précédant l'article 42.1 et les articles 42.1 à 42.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Vérifications dans le cadre d'un accord de libre-échange

Exécution de la vérification

Méthodes de vérification

42.1 (1) L'agent chargé ou appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre, de l'application du présent article — ou la personne désignée par le ministre, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, pour agir pour le compte d'un tel agent — peut, sous réserve des conditions réglementaires :

Clause 36: (1) The relevant portion of subsection 32.2(1) reads as follows:

32.2 (1) An importer or owner of goods for which preferential tariff treatment under NAFTA has been claimed or any person authorized to account for those goods by regulations made pursuant to paragraph 32(6)(*a*) or under subsection 32(7) shall, within ninety days after the importer, owner or person has reason to believe that a declaration of origin for those goods made under this Act is incorrect,

Article 36, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 32.2(1) :

32.2 (1) L'importateur ou le propriétaire de marchandises ayant fait l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, ou la personne autorisée en application de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, qui a des motifs de croire que la déclaration de l'origine de ces marchandises effectuée en application de la présente loi est inexacte doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa constatation :

(2) Subsection 32.2(1.1) reads as follows:

(1.1) An importer or owner of goods for which preferential tariff treatment under CIFTA has been claimed or any person authorized to account for those goods by regulations made pursuant to paragraph 32(6)(*a*) or under subsection 32(7) shall, within ninety days after the importer, owner or person has reason to believe that a declaration of origin for those goods made under this Act is incorrect,

(*a*) make a correction to the declaration of origin in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(*b*) pay any amount owing as duties as a result of the correction to the declaration of origin and any interest owing or that may become owing on that amount.

(2). — Texte du paragraphe 32.2(1.1) :

(1.1) L'importateur ou le propriétaire de marchandises ayant fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI, ou la personne autorisée, sous le régime de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7), à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, qui a des motifs de croire que la déclaration de l'origine de ces marchandises effectuée en application de la présente loi est inexacte doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa constatation :

a) effectuer une déclaration corrigée conformément aux modalités de présentation et de temps réglementaires et comportant les renseignements réglementaires;

b) verser tout complément de droits résultant de la déclaration corrigée et les intérêts échus ou à échoir sur ce complément.

Clause 37: Subsections 35.1(5) and (6) read as follows:

(5) Preferential tariff treatment under NAFTA may be denied or withdrawn in respect of goods imported from a NAFTA country for which such treatment is claimed where the importer, owner or other person required to furnish proof of origin of the goods under this section fails to comply with any provision of this Act or the *Customs Tariff* concerning preferential tariff treatment under NAFTA in respect of the goods.

(6) Preferential tariff treatment under CIFTA may be denied or withdrawn in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which that treatment is claimed where the importer, owner or other person required to furnish proof of origin of the goods under this section fails to comply with any provision of this Act or the *Customs Tariff* concerning preferential tariff treatment under CIFTA in respect of the goods.

Article 37. — Texte des paragraphes 35.1(5) et (6) :

(5) Le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA peut être refusé ou retiré à des marchandises importées d'un pays ALÉNA pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où leur importateur ou leur propriétaire, ou la personne tenue de justifier leur origine en application du présent article, ne se conforme pas à une disposition quelconque de la présente loi ou du *Tarif des douanes* concernant l'application de ce traitement à ces marchandises.

(6) Le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI peut être refusé ou retiré à des marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où leur importateur ou leur propriétaire, ou la personne tenue de justifier leur origine en application du présent article, ne se conforme pas à une disposition quelconque de la présente loi ou du *Tarif des douanes* concernant l'application de ce traitement à ces marchandises.

Clause 38: The headings before section 42.1 and sections 42.1 to 42.6 read as follows:

Verifications under NAFTA

Article 38. — Texte des intertitres précédant l'article 42.1 et des articles 42.1 à 42.6 :

Vérifications dans le cadre de l'ALÉNA

(i) by entering any prescribed premises or place at any reasonable time, or

(ii) in the prescribed manner; or

(*b*) enter any prescribed premises or place at any reasonable time to verify the amount, if any, of

(i) a relief under section 80 of the *Customs Tariff* from the payment of any duties payable in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(ii) a drawback under section 100 of the *Customs Tariff* of duties paid in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country.

a) vérifier l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange :

(i) soit en pénétrant, à toute heure raisonnable, dans un lieu faisant partie d'une catégorie réglementaire,

(ii) soit de toute autre manière prévue par règlement;

b) pénétrer dans un lieu faisant partie d'une catégorie réglementaire à toute heure raisonnable pour vérifier, à l'égard de marchandises importées et ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA, le montant :

(i) soit d'une exonération de droits éventuelle aux termes de l'article 80 du *Tarif des douanes*,

(ii) soit d'un drawback de droits éventuel aux termes de l'article 100 de cette loi.

Withdrawal of preferential tariff treatment

(2) If an exporter or producer of goods that are subject to a verification of origin under paragraph (1)(*a*) fails to comply with the prescribed requirements or, in the case of a verification of origin under subparagraph (1)(*a*)(i), does not consent to the verification of origin in the prescribed manner and within the prescribed time, preferential tariff treatment under a free trade agreement may be denied or withdrawn from the goods.

Retrait du traitement tarifaire préférentiel

(2) Dans le cas où l'exportateur ou le producteur ne se conforme pas aux exigences réglementaires de la vérification prévue à l'alinéa (1)*a*) ou, s'agissant d'une visite prévue au sous-alinéa (1)*a*)(i), n'y consent pas suivant les modalités — de temps et autres — réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel demandé peut être refusé ou retiré aux marchandises en cause.

Statement of Origin

Déclaration de l'origine

Statement of origin

42.2 (1) On completion of a verification of origin under paragraph 42.1(1)(*a*), an officer designated under subsection 42.1(1) shall provide the exporter or producer whose goods are subject to the verification of origin with a statement as to whether the goods are eligible, under the regulations made under section 13 of the *Customs Tariff*, for the preferential tariff treatment that was claimed.

Déclaration

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine conformément à l'alinéa 42.1(1)*a*), l'agent désigné en application du paragraphe 42.1(1) fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration concernant l'application à celles-ci, en conformité avec les règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*, du traitement tarifaire préférentiel demandé.

Basis of statement

(2) A statement referred to in subsection (1) must include any findings of fact or law on which it was based.

Fondements de la déclaration

(2) La déclaration prévue au paragraphe (1) énonce les faits et les éléments de droit sur lesquels elle est fondée.

Entering Prescribed Premises or Place

42.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may at all reasonable times and subject to the prescribed conditions enter any prescribed premises or place

(*a*) to conduct a verification of origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed; or

(*b*) to verify the amount, if any, of

(i) a relief under section 80 of the *Customs Tariff* from the payment of any duties payable in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(ii) a drawback under section 100 of the *Customs Tariff* of duties paid in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country.

(2) Where an exporter or producer of goods that are subject to a verification of origin under this section does not consent to the verification of origin within the prescribed time, preferential tariff treatment under NAFTA may be withdrawn from the goods.

Statement of Origin

42.2 (1) For the purposes of this section and section 42.3, "customs administration" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA.

(2) On completion of a verification of origin under paragraph 42.1(1)(*a*) or by such other manner as may be prescribed, an officer designated pursuant to subsection 42.1(1) shall provide the exporter or producer whose goods are subject to the verification of origin with a statement as to whether the goods are eligible for preferential tariff treatment under NAFTA under the regulations made pursuant to section 13 of the *Customs Tariff*.

(3) A statement referred to in subsection (2) shall include any findings of fact or law on which it was based.

Effective Date of Re-determination of Origin

42.3 (1) Subject to subsection (3), where the result of a re-determination of origin made under section 61 as applied by subsection 57.2(3.1) in respect of goods that are the subject of a verification of origin under this Act, is that

(*a*) the goods are not eligible for preferential tariff treatment under NAFTA on the basis of the tariff classification or value of one or more materials used in their production, and

(*b*) that tariff classification or value differs from the tariff classification or value applied to those materials by the NAFTA country from which the goods were exported,

the re-determination of origin shall not take effect until notice of it is given to the importer of the goods and any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods.

(2) A re-determination of origin referred to in subsection (1) shall not be applied to goods imported before the date on which the notice was given, where the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported has, before that date,

(*a*) given an advance ruling pursuant to Article 509 of NAFTA, or other ruling referred to in paragraph 12 of Article 506 of NAFTA, on the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (1); or

(*b*) given consistent treatment with respect to the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (1) on their importation into the NAFTA country.

Entrée dans un lieu réglementaire

42.1 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, peut, à toute heure raisonnable et sous réserve des conditions réglementaires, entrer dans un lieu réglementaire pour y effectuer la vérification de l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou pour vérifier, à l'égard de marchandises importées et ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA, le montant d'une exonération de droits éventuelle aux termes de l'article 80 du *Tarif des douanes* ou d'un drawback de droits éventuel aux termes de l'article 100 de cette loi.

(2) Dans le cas où l'exportateur ou le producteur ne consent pas à la vérification de l'origine dans le délai réglementaire, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA peut être retiré aux marchandises en cause.

Déclaration de l'origine

42.2 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 42.3, « administration douanière » s'entend au sens de l'article 514 de l'ALÉNA.

(2) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine conformément au paragraphe 42.1(1) ou aux autres modalités réglementaires, l'agent désigné, en application de ce paragraphe, fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration concernant l'application à celles-ci du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA prévu par les règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*.

(3) La déclaration prévue au paragraphe (2) énonce les faits et les éléments de droit sur lesquels elle est fondée.

Prise d'effet de détermination de l'origine révisée

42.3 (1) Sous réserve du paragraphe (3), si, à la suite de la révision, en application de l'article 61 et du paragraphe 57.2(3.1), de la détermination de l'origine de marchandises dont la vérification de l'origine est prévue par la présente loi, celles-ci ne sont pas passibles du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA pour le motif que le classement tarifaire ou la valeur d'une matière ou d'un matériel ou de plusieurs matières ou matériels utilisés pour la production de ces marchandises diffère du classement ou de la valeur correspondants de ces matières ou matériels dans le pays ALÉNA d'exportation des marchandises, la prise d'effet de la détermination révisée est subordonnée à la notification de celle-ci à l'importateur et à l'auteur de tout certificat d'origine des marchandises.

(2) La révision de la détermination de l'origine visée au paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises importées avant la date de la notification dans les cas où l'administration douanière du pays ALÉNA d'exportation a, avant cette date :

a) soit rendu une décision anticipée aux termes de l'article 509 de l'ALÉNA, ou une décision visée au paragraphe 12 de l'article 506 de l'ALÉNA, sur le classement tarifaire ou la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (1);

b) soit effectué le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (1) de manière uniforme au moment de leur importation dans ce pays.

Effective Date of Re-determination of Origin

Prise d'effet de la révision de la détermination de l'origine

Definition of "customs administration"

42.3 (1) In this section, "customs administration" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA or Article E-14 of CCFTA, as the case may be.

42.3 (1) Au présent article, « administration douanière » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA ou à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC.

Définition de « administration douanière »

Effective date of re-determination of origin of goods subject to verification of origin

(2) Subject to subsection (4), a re-determination of origin shall not take effect until notice of it is given to the importer of the goods and any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods if the result of the re-determination of origin made under section 61 as applied by subsection 57.2(4) in respect of goods for which preferential tariff treatment under NAFTA or preferential tariff treatment under CCFTA is claimed and that are the subject of a verification of origin under this Act is that

(*a*) the goods are not eligible for that preferential tariff treatment on the basis of the tariff classification or value of one or more materials used in their production; and

(*b*) that tariff classification or value differs from the tariff classification or value applied to those materials by the NAFTA country from which the goods were exported or from Chile, as the case may be.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si, à la suite de la révision, en application de l'article 61 et du paragraphe 57.2(4), de la détermination de l'origine de marchandises qui font l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC et dont la vérification de l'origine est prévue par la présente loi, celles-ci ne sont pas passibles du traitement tarifaire préférentiel demandé pour le motif que le classement tarifaire ou la valeur d'une matière ou d'un matériel ou de plusieurs matières ou matériels utilisés pour la production de ces marchandises diffère du classement ou de la valeur correspondants de ces matières ou matériels dans le pays d'exportation — pays ALÉNA ou Chili —, la prise d'effet de la détermination révisée est subordonnée à la notification de celle-ci à l'importateur et à l'auteur de tout certificat d'origine des marchandises.

Prise d'effet de la détermination révisée

Limitation

(3) A re-determination of origin referred to in subsection (2) shall not be applied to goods imported before the date on which the notice was given if the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported or of Chile, as the case may be, has, before that date,

(*a*) given an advance ruling under Article 509 of NAFTA or Article E-09 of CCFTA, as the case may be, or given another ruling referred to in paragraph 12 of Article 506 of NAFTA or paragraph 12 of Article E-06 of CCFTA, as the case may be, on the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (2); or

(*b*) given consistent treatment with respect to the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (2) on their importation into the NAFTA country or Chile, as the case may be.

(3) La révision de la détermination de l'origine visée au paragraphe (2) ne s'applique pas aux marchandises importées avant la date de la notification dans les cas où l'administration douanière du pays d'exportation a, avant cette date :

a) soit rendu une décision anticipée aux termes de l'article 509 de l'ALÉNA ou de l'article E-09 de l'ALÉCC, selon le cas, ou une décision visée au paragraphe 12 de l'article 506 de l'ALÉNA ou au paragraphe 12 de l'article E-06 de l'ALÉCC, selon le cas, sur le classement tarifaire ou la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (2);

b) soit effectué le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (2) de manière uniforme au moment de leur importation dans ce pays.

Réserve

(3) The date on which a re-determination of origin referred to in subsection (1) takes effect shall be postponed for a period not exceeding ninety days, where the importer of the goods that are the subject of the re-determination or any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods establishes to the satisfaction of the Minister that the importer or the person, as the case may be, has relied in good faith, to the detriment of the importer or person, on the tariff classification or value applied to the materials referred to in that subsection by the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported.

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA.

(2) Notwithstanding subsection 25.2(5.1) of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA in respect of goods imported from a NAFTA country for which such treatment is claimed, where the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer that are imported from a NAFTA country and for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed are eligible for such treatment.

Verifications under CIFTA

Verification of Origin

42.5 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section, or any person within a class of persons designated by the Minister to act on behalf of such an officer, may, subject to the prescribed conditions, conduct a verification of origin of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed

(*a*) by entering any prescribed premises or place at all reasonable times; or

(*b*) in the prescribed manner.

(2) Where an exporter or producer of goods that are subject to a verification of origin under subsection (1) fails to comply with the prescribed requirements or, in the case of a verification of origin under paragraph (1)(*a*), does not consent to the verification of origin in the prescribed manner and within the prescribed time, preferential tariff treatment under CIFTA may be withdrawn from the goods.

Statement of Origin

42.6 (1) On completion of a verification of origin under subsection 42.5(1), an officer designated pursuant to that subsection shall provide the exporter or producer whose goods are subject to the verification of origin with a statement as to whether the goods are eligible for preferential tariff treatment under CIFTA under the regulations made pursuant to section 13 of the *Customs Tariff*.

(2) A statement referred to in subsection (1) shall include any findings of fact or law on which it was based.

(3) La date de prise d'effet de la révision de la détermination d'origine visée au paragraphe (1) est reportée pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours si le ministre est convaincu que l'importateur des marchandises ou l'auteur de tout certificat d'origine de celles-ci a démontré qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur des matières ou matériels visés à ce paragraphe effectués par l'administration douanière du pays ALÉNA d'exportation des marchandises.

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel

42.4 (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend au sens de l'article 514 de l'ALÉNA.

(2) Par dérogation au paragraphe 25.2(5.1) du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA à des marchandises importées d'un pays ALÉNA et pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses représentations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui qui sont importées d'un pays ALÉNA et pour lesquelles est demandé ce traitement.

Vérifications dans le cadre de l'ALÉCI

Vérification de l'origine

42.5 (1) L'agent chargé ou appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre, de l'application du présent article — ou la personne habilitée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie désignée par le ministre, à agir pour le compte d'un tel agent — peut, sous réserve des conditions réglementaires, vérifier l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI :

a) soit en pénétrant, à toute heure raisonnable, dans un lieu faisant partie d'une catégorie réglementaire;

b) soit de toute autre manière prévue par règlement.

(2) Dans le cas où l'exportateur ou le producteur ne consent pas, conformément aux modalités réglementaires — de temps et de forme —, à la visite prévue à l'alinéa (1)*a*) ou omet de se conformer aux exigences réglementaires applicables à la vérification de l'origine, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI peut être retiré aux marchandises en cause.

Déclaration d'origine

42.6 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine conformément au paragraphe 42.5(1), l'agent désigné en application de ce paragraphe fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration concernant l'application à celles-ci du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI prévu par les règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*.

(2) La déclaration prévue au paragraphe (1) énonce les faits et les éléments de droit sur lesquels elle est fondée.

Postponement of effective date

(4) The date on which a re-determination of origin referred to in subsection (2) takes effect shall be postponed for a period not exceeding ninety days, if the importer of the goods that are the subject of the re-determination or any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods establishes to the satisfaction of the Minister that the importer or the person, as the case may be, has relied in good faith, to the detriment of the importer or person, on the tariff classification or value applied to the materials referred to in that subsection by the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported or of Chile, as the case may be.

Report de la date de prise d'effet

(4) La date de prise d'effet de la révision de la détermination de l'origine visée au paragraphe (2) est reportée pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, si le ministre est convaincu que l'importateur des marchandises ou l'auteur de tout certificat d'origine de celles-ci a démontré qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur des matières ou matériels visés à ce paragraphe effectués par l'administration douanière du pays d'exportation.

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA or CCFTA

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de l'ALÉCC

Definition of "identical goods"

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA or Article E-14 of CCFTA, as the case may be.

Définition de « marchandises identiques »

42.4 (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA ou à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC.

Denial or withdrawal of benefit: NAFTA country or Chile

(2) Notwithstanding subsection 25.2(5.1) and section 25.7 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA or preferential tariff treatment under CCFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

Refus ou retrait : pays ALENA et Chili

(2) Par dérogation au paragraphe 25.2(5.1) et à l'article 25.7 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou celui de l'ALÉCC à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

1993, c. 44, s. 87; 1996, c. 33, s. 33

39. Section 43.1 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 87; 1996, ch. 33, art. 33

Advance rulings

43.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section shall, before goods are imported, on application by any member of a prescribed class that is made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to

(*a*) whether the goods qualify as originating goods and are entitled to the benefit of

39. L'article 43.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décisions anticipées

43.1 (1) L'agent chargé ou appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre, de l'application du présent article est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée dans le délai réglementaire, selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, de rendre, avant l'importation de marchandises, une décision anticipée :

Clause 39: Section 43.1 reads as follows:

43.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section shall, prior to the importation of goods from a NAFTA country, on application by any member of a prescribed class, within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to any matter concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA.

(1.1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section shall, before goods are imported from Israel or another CIFTA beneficiary, on application by any member of a prescribed class that is made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to whether the goods qualify as originating goods and are entitled to the benefit of preferential tariff treatment under CIFTA.

Article 39. — Texte de l'article 43.1 :

43.1 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée selon les modalités et dans le délai réglementaires et avec les renseignements réglementaires, de rendre, avant l'importation de marchandises d'un pays ALÉNA, une décision anticipée sur toute question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA.

(1.1) L'agent chargé ou appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre, de l'application du présent article, est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée selon les modalités et dans le délai réglementaires et avec les renseignements réglementaires, de rendre, avant que des marchandises soient importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, une décision anticipée sur l'origine des marchandises et l'application à leur égard du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI.

preferential tariff treatment under a free trade agreement; and

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country or from Chile, any other matter concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA or in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, as the case may be.

a) d'une part, sur l'origine des marchandises et l'application à leur égard du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange;

b) d'autre part, s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA ou du Chili, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA ou du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, selon le cas.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting advance rulings, including regulations respecting

(*a*) the application of an advance ruling;

(*b*) the modification or revocation of an advance ruling, including whether the modification or revocation applies retroactively;

(*c*) the authority to request supplementary information in respect of an application for an advance ruling; and

(*d*) the circumstances in which the issuance of advance rulings may be declined or postponed.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les décisions anticipées et, notamment, régir :

a) leur application;

b) leur modification ou annulation, y compris la prise d'effet rétroactive de la modification ou de l'annulation;

c) le pouvoir de l'agent d'exiger, dans le cadre d'une demande de décision anticipée, des renseignements supplémentaires;

d) les cas où peut être reporté ou refusé le prononcé d'une décision anticipée.

1988, c. 65, s. 70; 1993, c. 44, s. 90; 1996, c. 33, s. 34

40. Subsections 57.2(2.1) to (9) of the Act are replaced by the following:

1988, ch. 65, art. 70; 1993, ch. 44, art. 90; 1996, ch. 33, art. 34

40. Les paragraphes 57.2(2.1) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Determination final

(3) Subject to subsection (4), a determination of the origin of imported goods under this section is final unless, in the case of goods other than goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed, a re-determination of the origin of the imported goods is made by the Minister within two years after they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

Caractère définitif de la détermination

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la détermination de l'origine des marchandises importées en application du présent article est définitive sauf si la révision de la détermination de l'origine des marchandises, à l'exception de marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange, est effectuée par le ministre dans les deux ans suivant la déclaration en détail effectuée en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

Re-determinations and appeals for goods imported from a free trade partner

(4) Subject to this section, sections 58 to 72 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a determination of origin under this section as to the origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed as if it were a determination of the tariff

Révision et réexamen : partenaires de libre-échange

(4) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les articles 58 à 72, y compris l'exercice des pouvoirs réglementaires et des pouvoirs du ministre visés aux paragraphes 60(2) ou 63(2), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, d'une part, à la détermination, prévue au présent article, de l'origine des

(2) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the application of an advance ruling;

(*b*) the modification or revocation of an advance ruling;

(*c*) the authority to request supplementary information in respect of an application for an advance ruling; and

(*d*) the circumstances in which the issuance of advance rulings may be postponed.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

a) l'application des décisions anticipées;

b) la modification ou l'annulation des décisions anticipées;

c) le pouvoir de l'agent d'exiger, dans le cadre d'une demande de décision anticipée, des renseignements supplémentaires;

d) les cas où peut être reporté le prononcé d'une décision anticipée.

Clause 40: Subsections 57.2(2.1) to (9) read as follows:

(2.1) Subject to subsection (3.1), a determination of the origin of imported goods under this section is final unless, in the case of goods other than goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed, a re-determination of the origin of the imported goods is made by the Minister within two years after they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

(2.2) The operation of subsection (3) is suspended during the period in which subsection (2.1) is in force.

(3) Subject to subsection (4), a determination of the origin of imported goods under this section is final unless, in the case of goods other than goods imported from the United States, a re-determination of the origin of the imported goods is made by the Minister within two years after they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

(3.01) Subsections (2.1) and (3) do not apply in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed.

Article 40. — Texte des paragraphes 57.2(2.1) à (9) :

(2.1) Sous réserve du paragraphe (3.1), la détermination de l'origine des marchandises importées en application du présent article est définitive sauf si, à l'exception des marchandises importées d'un pays ALÉNA et faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, la révision de la détermination de l'origine des marchandises est effectuée par le ministre dans les deux ans suivant la déclaration en détail effectuée en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

(2.2) Le paragraphe (3) est inopérant tant que le paragraphe (2.1) est en vigueur.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la détermination de l'origine des marchandises importées prévue au présent article est définitive sauf si, dans le cas de marchandises importées d'un autre pays que les États-Unis, une nouvelle détermination de l'origine des marchandises importées est effectuée par le ministre dans les deux ans suivant la déclaration en détail faite conformément aux paragraphes 32(1), (3) ou (5).

(3.01) Les paragraphes (2.1) et (3) ne s'appliquent pas dans le cas de marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI et faisant l'objet d'une demande visant à obtenir le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI.

classification of the goods, and, for greater certainty, any matter that may be prescribed in relation to a request referred to in subsection 60(2) or 63(2) may be prescribed in relation to a request for a re-determination or further re-determination of the origin of the goods.

marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange, comme s'il s'agissait du classement tarifaire de ces marchandises, d'autre part, à la révision ou au réexamen de la révision de l'origine de ces marchandises.

Additional persons who may request re-determination

(5) In addition to the importer or any person who is liable to pay duties owing on the goods, other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to request a re-determination of the origin of those goods under subsection 60(1) as applied by subsection (4).

Qualité pour présenter une demande

(5) En plus de l'importateur ou de toute personne tenue de verser des droits sur des marchandises, à l'exception de la personne autorisée, sous le régime de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7), à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, l'auteur du certificat d'origine de marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange et dont la détermination de l'origine est prévue au présent article a le droit de demander la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application des paragraphes 60(1) et (4) du présent article.

Notice of re-determination by designated officer or Deputy Minister

(6) In addition to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to be given notice of the re-determination of the origin of those goods under section 61 or 64 as applied by subsection (4), as the case may be.

Avis de la révision ou du réexamen

(6) En plus de la personne qui a déclaré les marchandises en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement, l'auteur du certificat d'origine de marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange a le droit d'être avisé de la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application de l'article 61 et du paragraphe (4) ou, selon le cas, du réexamen de cette détermination en application de l'article 64 et du paragraphe (4).

Effect of re-determination by designated officer

(7) In the case of a re-determination by a designated officer of the origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed that are the subject of a determination of origin under this section, the reference in subsection 62(1) to "the person who was given notice of the decision under that section" and the reference in subsection 62(2) to "the person referred to in that subsection" shall be read as a reference to

(*a*) in the case of a re-determination under section 60, "the importer or any person

Effet de la révision par l'agent désigné

(7) Dans les cas de révision par l'agent désigné concernant des marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange, la mention, au paragraphe 62(1), du destinataire de l'avis de décision vaut mention :

a) dans les cas de révision prévus à l'article 60, de l'importateur ou de la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée, sous le régime de l'alinéa 32(6)*a*)

(3.1) Subject to this section, sections 58 to 72 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a determination of origin under this section as to the origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed as if it were a determination of the tariff classification of the goods, and, for greater certainty, any matter that may be prescribed in relation to a request referred to in subsection 60(2) or 63(2) may be prescribed in relation to a request for a re-determination or further re-determination of the origin of the goods.

(3.2) In addition to the importer or any person who is liable to pay duties owing on the goods, other than a person authorized by regulations made pursuant to paragraph 32(6)(*a*) or under subsection 32(7) to account for the goods, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to request a re-determination of the origin of those goods under subsection 60(1) as applied by subsection (3.1).

(3.3) In addition to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to be given notice of the re-determination of the origin of those goods under section 61 or 64 as applied by subsection (3.1), as the case may be.

(3.4) In the case of a re-determination by a designated officer of the origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section, the reference in subsection 62(1) to "the person who was given notice of the decision thereunder" and the reference in subsection 62(2) to "the person referred to in that subsection" shall be read as a reference to

(*a*) in the case of a re-determination under section 60, "the importer or any person liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(*b*) in the case of a re-determination under section 61, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods, or the person who was the owner of the goods at the time of release".

(3.5) In the case of a re-determination by the Deputy Minister of the origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section, the reference in subsection 65(1) to "the person who is given notice of the decision thereunder" and in subsection 65(2) to "the person" shall be read as a reference to

(*a*) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 60, "the importer or any person liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(*b*) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 61 or in the case of a re-determination under section 64, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods, or the person who was the owner of the goods at the time of release".

(3.6) The operation of subsection (4) is suspended during the period in which subsections (3.1) to (3.5) are in force.

(3.1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les articles 58 à 72, y compris l'exercice des pouvoirs réglementaires et des pouvoirs du ministre visés aux paragraphes 60(2) ou 63(2), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, d'une part à la détermination, prévue au présent article, de l'origine des marchandises importées d'un pays ALÉNA et faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, comme s'il s'agissait du classement tarifaire de ces marchandises, d'autre part à la révision ou au réexamen de la révision de l'origine de ces marchandises.

(3.2) En plus de l'importateur ou de toute personne tenue de verser des droits sur des marchandises, à l'exception de la personne autorisée par les règlements d'application de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, l'auteur du certificat d'origine de marchandises importées d'un pays ALÉNA, faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA et dont la détermination de l'origine est prévue au présent article — dites marchandises ALÉNA aux paragraphes (3.3) à (3.5) — a droit de demander la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application des paragraphes 60(1) et (3.1) du présent article.

(3.3) En plus de la personne qui a déclaré les marchandises en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement, l'auteur du certificat d'origine de marchandises ALÉNA a droit d'être avisé de la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application de l'article 61 et du paragraphe (3.1) ou, selon le cas, du réexamen de cette détermination en application de l'article 64 et du paragraphe (3.1).

(3.4) Dans les cas de révision par l'agent désigné concernant des marchandises ALÉNA, la mention au paragraphe 62(1) de « le destinataire de l'avis de décision » et la mention au paragraphe 62(2) de « l'avis de décision » sont remplacées :

a) dans les cas de révision prévus à l'article 60, par « l'importateur ou la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée par les règlements d'application de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, »;

b) dans les cas de révision prévus à l'article 61, par « de réception de l'avis de décision par la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), l'importateur des marchandises ou le propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement ».

(3.5) Dans les cas de réexamen par le sous-ministre concernant des marchandises ALÉNA, la mention au paragraphe 65(1) de « Le » et la mention au paragraphe 65(2) de « l'avis » sont remplacées :

a) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63 ou de révision prévus à l'article 60, par « L'importateur ou la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée par les règlements d'application de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, »;

b) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63, de révision prévus à l'article 61 ou de réexamen prévus à l'article 64, par « l'avis donné à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), à l'importateur des marchandises ou au propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement ».

(3.6) Le paragraphe (4) est inopérant tant que les paragraphes (3.1) à (3.5) sont en vigueur.

liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(*b*) in the case of a re-determination under section 61, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release".

ou du paragraphe 32(7), à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises;

b) dans les cas de révision prévus à l'article 61, de la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement.

Effect of re-determination by Deputy Minister

(8) In the case of a re-determination by the Deputy Minister of the origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed that are the subject of a determination of origin under this section, the reference in subsection 65(1) to "the person who is given notice of the decision under that section" and the reference in subsection 65(2) to "the person" shall be read as a reference to

(*a*) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 60, "the importer or any person liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(*b*) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 61 or in the case of a re-determination under section 64, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release".

Effet du réexamen par le sous-ministre

(8) Dans les cas de réexamen par le sous-ministre concernant des marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange, la mention, au paragraphe 65(1), du destinataire de l'avis vaut mention :

a) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63 ou de révision prévus à l'article 60, de l'importateur ou de la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée, sous le régime de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7), à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises;

b) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63, de révision prévus à l'article 61 ou de réexamen prévus à l'article 64, de la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement.

41. Section 64 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.1):

(*a*.2) in the case of a determination of origin, if a verification of origin of those goods under this Act is conducted after a refund is granted under paragraph 74(1)(*c*.1) or (*c*.11),

(i) within two years after the determination of origin was made under section 57.2, or

41. L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.1), de ce qui suit :

a.2) dans le cas de la détermination de l'origine, s'il y a eu vérification de l'origine par suite de l'octroi d'un remboursement en vertu des alinéas 74(1)*c*.1) ou *c*.11) :

(i) soit dans les deux ans de la détermination de l'origine en vertu de l'article 57.2,

(4) Sections 58 to 72 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a determination under this section as to the origin of goods imported from the United States, as if it were a determination of the tariff classification of the goods, and, for greater certainty, any matter that may be prescribed in relation to a request referred to in subsection 60(2) or 63(2) may be prescribed in relation to a request for a re-determination or further re-determination of the origin of goods.

(4) Les articles 58 à 72 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la détermination prévue au présent article de l'origine des marchandises importées des États-Unis comme s'il s'agissait du classement tarifaire de ces marchandises, y compris l'exercice des pouvoirs réglementaires et des pouvoirs du ministre visés aux paragraphes 60(2) ou 63(2).

(5) Subject to this section, sections 58 to 72 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a determination of origin under this section as to the origin of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed as if it were a determination of the tariff classification of the goods, and, for greater certainty, any matter that may be prescribed in relation to a request referred to in subsection 60(2) or 63(2) may be prescribed in relation to a request for a re-determination or further re-determination of the origin of the goods.

(5) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les articles 58 à 72, y compris l'exercice des pouvoirs réglementaires et des pouvoirs du ministre visés aux paragraphes 60(2) ou 63(2), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, d'une part, à la détermination, prévue au présent article, de l'origine des marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI et faisant l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI, comme s'il s'agissait du classement tarifaire de ces marchandises, d'autre part, à la révision ou au réexamen de la révision de l'origine de ces marchandises.

(6) In addition to the importer or any person who is liable to pay duties owing on the goods, other than a person authorized by regulations made pursuant to paragraph 32(6)(*a*) or under subsection 32(7) to account for the goods, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to request a re-determination of the origin of those goods under subsection 60(1) as applied by subsection (5).

(6) En plus de l'importateur ou de toute personne tenue de verser des droits sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée par les règlements d'application de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, l'auteur du certificat d'origine de marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, faisant l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI et dont la détermination de l'origine est prévue au présent article — dites « marchandises ALÉCI » aux paragraphes (7) à (9) — a le droit de demander la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application des paragraphes (5) et 60(1).

(7) In addition to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to be given notice of the re-determination of the origin of those goods under section 61 or 64 as applied by subsection (5), as the case may be.

(7) En plus de la personne qui a déclaré les marchandises en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement, l'auteur du certificat d'origine de marchandises ALÉCI a le droit d'être avisé de la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application du paragraphe (5) et de l'article 61 ou, selon le cas, du réexamen de cette détermination en application du paragraphe (5) et de l'article 64.

(8) In the case of a re-determination by a designated officer of the origin of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section, the reference in subsection 62(1) to "the person who was given notice of the decision under that section" and the reference in subsection 62(2) to "the person referred to in that subsection" shall be read as references to

(*a*) in the case of a re-determination under section 60, "the importer or any person liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(*b*) in the case of a re-determination under section 61, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release".

(8) Dans les cas de révision par l'agent désigné concernant des marchandises ALÉCI, la mention, au paragraphe 62(1), du destinataire de l'avis de décision vaut mention :

a) dans les cas de révision prévus à l'article 60, de l'importateur ou de la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée par les règlements d'application de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises;

b) dans les cas de révision prévus à l'article 61, de la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement.

(ii) if an election to average has been made under section 13 of the *Customs Tariff*, within any further time that may be prescribed,

(ii) soit, s'il y a eu choix, aux fins de vérification de l'origine prévue par la présente loi, d'établir le calcul des coûts en fonction de la moyenne aux termes des règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*, dans le délai plus long prévu par règlement;

1996, c. 33, s. 35

42. Section 72 of the Act is replaced by the following:

42. L'article 72 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 33, art. 35

Limitation relating to security

72. No security may be given under paragraph 58(2)(*a*), 62(1)(*a*) or 65(1)(*a*) or subsection 69(1) in respect of any amount owing as surtaxes levied under section 59 or 59.1 of the *Customs Tariff*, temporary duties levied under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.3, 60.4 or 60.41 of that Act or surcharges levied under section 61 of that Act.

72. Il ne peut être donné de garanties en application des alinéas 58(2)*a*), 62(1)*a*) ou 65(1)*a*) ou du paragraphe 69(1) pour des sommes dues à titre de surtaxes prévues aux articles 59 ou 59.1 du *Tarif des douanes*, de droits temporaires prévus aux articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.3, 60.4 ou 60.41 de cette loi ou de surcharges prévues à l'article 61 de la même loi.

Restriction relative aux garanties

1996, c. 33, s. 36(1)

43. (1) Paragraph 74(1)(*c*.1) of the Act is replaced by the following:

43. (1) L'alinéa 74(1)*c*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 33, par. 36(1)

(*c*.1) the goods were exported from a NAFTA country or from Chile but no claim for preferential tariff treatment under NAFTA or no claim for preferential tariff treatment under CCFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

c.1) les marchandises ont été exportées d'un pays ALÉNA ou du Chili mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui du Chili au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5);

1988, c. 65, s. 72; 1996, c. 33, s. 36(1)

(2) Subsection 74(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*.11) and by replacing paragraphs (*c*.2) and (*d*) with the following:

(2) Les alinéas 74(1)*c*.2) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 72; 1996, ch. 33, par. 36(1)

(*d*) duties have been overpaid or paid in error on the goods for any reason, other than

d) elles ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné, sauf dans les cas suivants :

(i) an erroneous determination as to the origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement was claimed,

(i) il y a eu erreur dans la détermination de l'origine de marchandises ayant fait l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange,

(ii) an erroneous determination of tariff classification,

(ii) il y a eu erreur de classement tarifaire,

(iii) an erroneous appraisal of value for duty, or

(iii) il y a eu erreur d'appréciation de la valeur en douane,

(iv) the existence of the circumstances described in paragraph (*c*.1) or (*c*.11).

(iv) les droits excédentaires ou erronés ont été payés dans les circonstances mentionnées aux alinéas *c*.1) ou *c*.11).

(9) In the case of a re-determination by the Deputy Minister of the origin of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section, the reference in subsection 65(1) to "the person who is given notice of the decision under that section" and the reference in subsection 65(2) to "the person" shall be read as references to

(*a*) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 60, "the importer or any person liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(*b*) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 61 or in the case of a re-determination under section 64, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release".

Clause 41: The relevant portion of section 64 reads as follow:

64. The Deputy Minister may re-determine the tariff classification or marking determination or re-appraise the value for duty of imported goods

Clause 42: Section 72 reads as follows:

72. No security may be given under paragraph 58(2)(*a*), 62(1)(*a*) or 65(1)(*a*) or subsection 69(1) in respect of any amount owing as surtaxes levied under section 59, 59.1, 59.11 or 60 of the *Customs Tariff*, temporary duties levied under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.2, 60.3 or 60.4 of that Act or surcharges levied under section 61 of that Act.

Clause 43: (1) and (2) The relevant portion of subsection 74(1) reads as follows:

74. (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, the Minister may grant to any person who paid duties on imported goods pursuant to this Act a refund of the whole or part of the duties paid thereon where

. . .

(*c*.1) the goods were imported from a NAFTA country but no claim for preferential tariff treatment under NAFTA was made in respect of those goods at the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

. . .

(*c*.2) duties have been overpaid or paid in error on the goods for any reason, other than

(i) an erroneous determination as to the origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed,

(ii) an erroneous determination as to the origin of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary for which preferential tariff treatment under CIFTA is claimed,

(iii) an erroneous determination of tariff classification,

(iv) an erroneous appraisal of value for duty, or

(9) Dans les cas de réexamen par le sous-ministre concernant des marchandises ALÉCI, la mention, au paragraphe 65(1), du destinataire de l'avis vaut mention :

a) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63 ou de révision prévus à l'article 60, de l'importateur ou de la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée par les règlements d'application de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises;

b) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63, de révision prévus à l'article 61 ou de réexamen prévus à l'article 64, de la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement.

Article 41. — Texte du passage introductif de l'article 64 :

64. Le sous-ministre peut procéder au réexamen du classement tarifaire, de la décision sur la conformité des marques ou de l'appréciation de la valeur en douane des marchandises importées :

Article 42. — Texte de l'article 72 :

72. Il ne peut être donné de garanties en application des alinéas 58(2)*a*), 62(1)*a*) ou 65(1)*a*) ou du paragraphe 69(1) pour des montants dus à titre de surtaxes prévues aux articles 59, 59.1, 59.11 ou 60 du *Tarif des douanes*, de droits temporaires prévus aux articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.2, 60.3 ou 60.4 de cette loi ou de surcharges prévues à l'article 61 de la même loi.

Article 43, (1), (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 74(1) :

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

[. . .]

c.1) les marchandises ont été importées d'un pays ALÉNA, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5);

[. . .]

c.2) elles ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné, sauf dans les cas suivants :

(i) il y a eu erreur dans la détermination de l'origine de marchandises importées d'un pays ALÉNA et ayant fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA,

(ii) il y a eu erreur dans la détermination de l'origine de marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI et ayant fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI,

(iii) il y a eu erreur de classement tarifaire,

1993, c. 44, s. 98(2); 1996, c. 33, s. 36(2)

(3) Subsections 74(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

No request under subsection 60(1)

(1.1) For greater certainty, if the circumstances described in paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) exist, a request for a re-determination of origin may not be made under subsection 60(1) as applied by subsection 57.2(4).

1993, c. 44, s. 98(3); 1996, c. 33, s. 36(3)

(4) Subparagraphs 74(3)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*), (*c*.11) or (*d*), two years after the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), and

(ii) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1), one year after the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

1993, c. 44, s. 98(4); 1996, c. 33, s. 36(4)

(5) Subsections 74(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Effect of denial of refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11)

(4) A denial of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) on the ground that the goods on which the claimant has paid duties are not eligible for preferential tariff treatment under a free trade agreement because the goods are not eligible for that tariff treatment under the regulations made under section 13 of the *Customs Tariff* at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) of this Act shall, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(4).

Effect of denial of refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11)

(5) For greater certainty, a denial of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) on the basis that complete or accurate documentation has not been provided or on any ground other than the ground specified in subsection (4), as the case may be, shall not, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of origin under this Act.

1993, ch. 44, par. 98(2); 1996, ch. 33, par. 36(2)

(3) Les paragraphes 74(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Aucune demande en application du paragraphe 60(1)

(1.1) Il est entendu que, dans les circonstances prévues aux alinéas (1)*c*.1) ou *c*.11), il ne peut être procédé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(1) et 57.2(4).

1993, ch. 44, par. 98(3); 1996, ch. 33, par. 36(3)

(4) Les sous-alinéas 74(3)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) deux ans, pour les réclamations dans les cas prévus aux alinéas (1)*a*), *b*), *c*), *c*.11) ou *d*),

(ii) un an, pour les réclamations dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1).

1993, ch. 44, par. 98(4); 1996, ch. 33, par. 36(4)

(5) Les paragraphes 74(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Effet du rejet de la demande : alinéas (1)*c*.1) ou *c*.11)

(4) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(3) et 57.2(4) le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) ou *c*.11) pour le motif que les marchandises sur lesquelles le demandeur a payé des droits ne sont pas passibles, aux termes des règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*, du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

Effet du rejet de la demande : alinéas (1)*c*.1) ou *c*.11)

(5) Il est entendu que le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) ou *c*.11) pour le motif que la documentation fournie est incomplète ou inexacte ou pour un motif autre qu'un motif précisé au paragraphe (4) n'est pas, pour l'application de la présente loi, assimilé à la révision de la détermination de l'origine aux termes de la présente loi.

(v) the existence of the circumstances described in paragraph (*c*.1) or (*c*.11); or

(*d*) duties have been overpaid or paid in error on the goods for any reason, other than an erroneous determination of tariff classification or erroneous appraisal of value for duty or an erroneous determination as to the origin of goods imported from the United States.

(3) Subsection 74(1.1) and (1.2) read as follows:

(1.1) For greater certainty, where the circumstances described in paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) exist, a request for a re-determination of origin may not be made under subsection 60(1) as applied by subsection 57.2(3.1) or (5).

(1.2) The operation of paragraph (1)(*d*) is suspended during the period in which paragraphs (1)(*c*.1) and (*c*.2) are in force.

(4) The relevant portion of subsection 74(3) reads as follows:

(3) No refund shall be granted under subsection (1) in respect of a claim unless

. . .

(*b*) an application for the refund, including such evidence in support of the application as may be prescribed, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within

(i) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*), (*c*.11), (*c*.2) or (*d*), two years after the goodaccounted for under subsection 32(1), (3) or (5), and

(ii) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1), one year after the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

(5) Subsections 74(4) to (6) read as follows:

(4) A denial of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1) on the ground that the goods on which the claimant has paid duties are not eligible for preferential tariff treatment under NAFTA because the goods are not eligible for such tariff treatment under the regulations made pursuant to section 13 of the *Customs Tariff* at the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) of this Act shall, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(3.1).

(4.1) A denial of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.11) on the ground that the goods on which the claimant has paid duties are not eligible for preferential tariff treatment under CIFTA because the goods are not eligible for such tariff treatment under the regulations made pursuant to section 13 of the *Customs Tariff* at the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) of this Act shall, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(5).

(5) For greater certainty, a denial of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) on the basis that complete or accurate documentation has not been provided or on any ground other than the ground specified in subsection (4) or (4.1), as the case may be, shall not, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of origin under this Act.

(6) The granting of a refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) shall, for the purposes of this Act, other than section 66, be treated in the same manner as if it were a re-determination of origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(3.1) or (5), as the case may be.

(iv) il y a eu erreur d'appréciation de la valeur en douane,

(v) les droits excédentaires ont été payés dans les circonstances mentionnées aux alinéas *c*.1) ou *c*.11).

d) elles ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné pour une raison autre qu'une erreur de classement tarifaire ou d'appréciation de la valeur en douane ou qu'une erreur de détermination d'origine lorsqu'elles sont importées des États-Unis.

(3). — Texte des paragraphes 74(1.1) et (1.2) :

(1.1) Il est entendu que, dans les circonstances prévues à l'alinéa (1)*c*.1) ou *c*.11), il ne peut être procédé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(1) et 57.2(3.1) ou (5).

(1.2) L'alinéa (1)*d*) est inopérant tant que les alinéas (1)*c*.1) et *c*.2) sont en vigueur.

(4). — Texte des passages introductifs et visé de l'alinéa 74(3)*b*) :

(3) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu du paragraphe (1) est subordonné à la condition que :

[. . .]

b) d'autre part, soit adressée à l'agent une demande de remboursement, présentée selon les modalités et assortie des justificatifs réglementaires, et établie en la forme ainsi qu'avec les renseignements réglementaires dans le délai ci-après suivant la déclaration en détail des marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5) :

(i) deux ans, pour les réclamations dans les cas prévus aux alinéas (1)*a*), *b*), *c*), *c*.11), *c*.2) ou *d*),

(ii) un an, pour les réclamations dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1).

(5). — Texte des paragraphes 74(4) à (6) :

(4) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(3) et 57.2(3.1) le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) pour le motif que les marchandises sur lesquelles le demandeur a payé des droits ne sont pas passibles, aux termes des règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*, du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

(4.1) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(3) et 57.2(5) le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.11) pour le motif que les marchandises sur lesquelles le demandeur a payé des droits ne sont pas passibles, aux termes des règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*, du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

(5) Il est entendu que le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) ou *c*.11) pour le motif que la documentation fournie est incomplète ou inexacte ou pour un motif autre qu'un motif précisé aux paragraphes (4) ou (4.1) n'est pas, pour l'application de la présente loi, assimilé à la révision de la détermination de l'origine aux termes de la présente loi.

(6) L'octroi de la réclamation dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) ou *c*.11) est assimilé, pour l'application de la présente loi — à l'exclusion de l'article 66 —, à la détermination de l'origine aux termes des paragraphes 60(3) et 57.2(3.1) ou (5).

Effect of granting of refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11)

(6) The granting of a refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) shall, for the purposes of this Act, other than section 66, be treated in the same manner as if it were a re-determination of origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(4).

Effet de l'octroi de la demande

(6) L'octroi de la réclamation dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) ou *c*.11) est assimilé, pour l'application de la présente loi — à l'exclusion de l'article 66 —, à la détermination de l'origine aux termes des paragraphes 60(3) et 57.2(4).

1988, c. 65, s. 78; 1993, c. 44, s. 103; 1996, c. 33, s. 37

44. Sections 97.01 to 97.11 of the Act are replaced by the following:

1988, ch. 65, art. 78; 1993, ch. 44, art. 103; 1996, ch. 33, art. 37

44. Les articles 97.01 à 97.11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certificate of Origin of goods exported to a free trade partner

97.1 (1) Every exporter of goods to a free trade partner for which preferential tariff treatment under a free trade agreement will be claimed in accordance with the laws of that free trade partner shall certify in writing in the prescribed form and containing the prescribed information that goods exported or to be exported from Canada to that free trade partner meet the rules of origin set out in, or contemplated by, the applicable free trade agreement and, if the exporter is not the producer of the goods, the certificate shall be completed and signed by the exporter on the basis of the prescribed criteria.

Certification de l'origine : marchandises exportées vers un partenaire de libre-échange

97.1 (1) Quiconque exporte vers un partenaire de libre-échange des marchandises pour lesquelles sera demandé le traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange conformément aux lois du lieu d'exportation est tenu de certifier par écrit, selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, que les marchandises en cause sont conformes aux règles d'origine prévues par l'accord de libre-échange applicable; dans le cas où l'exportateur des marchandises n'en est pas le producteur, il remplit et signe le certificat conformément aux critères réglementaires.

Provision of copy of Certificate of Origin

(2) Every exporter or producer of goods who, for the purpose of enabling any person to comply with the applicable laws relating to customs of a free trade partner, completes and signs a certificate in accordance with subsection (1) shall, at the request of an officer, provide the officer with a copy of the certificate.

Exemplaire du certificat

(2) Tout exportateur ou producteur de marchandises qui, afin de permettre à une personne de se conformer aux lois douanières applicables au lieu d'exportation des marchandises, remplit et signe le certificat est tenu d'en fournir un exemplaire à l'agent qui en fait la demande.

Notification of correct information

(3) A person who has completed and signed a certificate in accordance with subsection (1) and who has reason to believe that it contains incorrect information shall immediately notify all persons to whom the certificate was given of the correct information.

Modification du certificat

(3) L'auteur du certificat ayant des motifs de croire que celui-ci contient des renseignements inexacts communique sans délai à tout destinataire du certificat les renseignements corrigés.

1996, c. 33, s. 38

45. Subsection 97.2(1) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 33, art. 38

45. Le paragraphe 97.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exporters' or producers' records

97.2 (1) Every person who exports goods or causes them to be exported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use or any other use that may be prescribed, and every other person who has completed and signed a certificate in accordance with subsection 97.1(1), shall

Documents de l'exportateur

97.2 (1) Toute personne qui exporte ou fait exporter des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues ou prévues par règlement, et l'auteur du certificat prévu au paragraphe 97.1(1) sont tenus de conserver au Canada, en leur

Clause 44: Sections 97.01 to 97.11 read as follows:

97.01 (1) Every exporter of goods to a NAFTA country for which tariff treatment under NAFTA will be claimed in accordance with the laws of that country shall certify in writing in the prescribed form and containing the prescribed information that goods exported or to be exported from Canada to a NAFTA country meet the rules of origin set out in, or contemplated by, NAFTA and, where the exporter is not the producer of the goods, the certificate shall be completed and signed by the exporter on the basis of the prescribed criteria.

(2) Every exporter or producer of goods who, for the purpose of enabling any person to comply with the laws of a NAFTA country relating to customs, completes and signs a certificate in accordance with subsection (1) shall, at the request of an officer, provide the officer with a copy of the certificate.

(3) Any person who has completed and signed a certificate in accordance with subsection (1) and who has reason to believe that it contains incorrect information shall immediately notify all persons to whom the certificate was given of the correct information.

(4) The operation of section 97.1 is suspended during the period in which this section is in force.

97.1 Every person who, for the purpose of enabling any person to comply with the laws of the United States relating to customs, certifies in writing that goods exported, or to be exported, to the United States meet rules of origin set out in, or contemplated by, the Canada-United States Free Trade Agreement or certifies in writing to like effect shall, on the request of an officer, provide the officer with a copy of the certificate.

97.11 (1) Every exporter of goods to Israel or another CIFTA beneficiary for which tariff treatment under CIFTA will be claimed in accordance with the applicable laws of Israel or another CIFTA beneficiary shall certify in writing in the prescribed form and containing the prescribed information that goods exported or to be exported from Canada to Israel or another CIFTA beneficiary meet the rules of origin set out in, or contemplated by, CIFTA and, where the exporter is not the producer of the goods, the certificate shall be completed and signed by the exporter on the basis of the prescribed criteria.

(2) Every exporter of goods who, for the purpose of enabling any person to comply with the applicable laws of Israel or another CIFTA beneficiary relating to customs, completes and signs a certificate in accordance with subsection (1) shall, at the request of an officer, provide the officer with a copy of the certificate.

(3) A person who has completed and signed a certificate in accordance with subsection (1) and who has reason to believe that it contains incorrect information shall immediately notify all persons to whom the certificate was given of the correct information.

Clause 45: Subsection 97.2(1) reads as follows:

Article 44. — Texte des articles 97.01 à 97.11 :

97.01 (1) Tout exportateur de marchandises vers un pays ALÉNA pour lesquelles sera demandé le traitement tarifaire de l'ALÉNA conformément aux lois de ce pays est tenu de certifier par écrit, conformément aux modalités réglementaires et avec les renseignements réglementaires, que les marchandises exportées ou destinées à l'exportation vers un pays ALÉNA sont conformes aux règles d'origine prévues par l'ALÉNA; dans le cas où l'exportateur des marchandises n'en est pas le producteur, il remplit et signe le certificat conformément aux critères réglementaires.

(2) Tout exportateur ou producteur qui, afin de permettre à une personne de se conformer aux lois douanières d'un pays ALÉNA, remplit et signe le certificat prévu au paragraphe (1) est tenu d'en fournir un exemplaire à l'agent qui en fait la demande.

(3) L'auteur du certificat prévu au paragraphe (1) ayant des motifs de croire que celui-ci contient des renseignements inexacts avise sans délai tout récipiendaire du certificat de la teneur des renseignements exacts.

(4) L'article 97.1 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

97.1 La personne qui, pour permettre à quiconque de se conformer à la législation douanière des États-Unis, certifie par écrit que des marchandises exportées aux États-Unis, ou devant l'être, satisfont aux règles d'origine prévues dans l'Accord de libre-échange Canada – États-Unis ou produit un certificat établi à cet effet, est tenue, à la demande de l'agent, de lui fournir une copie du certificat.

97.11 (1) Tout exportateur de marchandises vers Israël ou un autre bénéficiaire de l'ALÉCIE pour lesquelles sera demandé le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI conformément aux lois du lieu d'exportation des marchandises est tenu de certifier par écrit, conformément aux modalités réglementaires et avec les renseignements réglementaires, que les marchandises en cause sont conformes aux règles d'origine prévues par l'ALÉCI; dans le cas où l'exportateur des marchandises n'en est pas le producteur, il remplit et signe le certificat conformément aux critères réglementaires.

(2) Tout exportateur de marchandises qui, afin de permettre à une personne de se conformer aux lois douanières applicables au lieu d'exportation des marchandises, remplit et signe le certificat est tenu d'en fournir un exemplaire à l'agent qui en fait la demande.

(3) L'auteur du certificat ayant des motifs de croire que celui-ci contient des renseignements inexacts communique sans délai à tout destinataire du certificat les renseignements corrigés.

Article 45. — Texte du paragraphe 97.2(1) :

keep at the place of business in Canada of that person or at any other place in Canada that may be designated by the Minister any records in respect of those goods in the manner and for the period that may be prescribed and shall, if an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

établissement ou en tout autre lieu désigné par le ministre et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs à ces marchandises et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il leur pose au sujet de ces documents.

1996, c. 33, s. 39

46. Paragraph 153(*a*.1) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in an application for an advance ruling under section 43.1 or a certificate referred to in section 97.1;

46. L'alinéa 153*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) de faire des déclarations fausses ou trompeuses dans le certificat visé à l'article 97.1, ou dans la demande de décision anticipée prévue à l'article 43.1, d'y participer ou d'y consentir;

1996, ch. 33, art. 39

47. (1) Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Uniform Regulations

(1.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters C and E of CCFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CCFTA.

47. (1) L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Règlements uniformes : ALÉCC

(1.2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres C et E de l'ALÉCC ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.

1993, c. 44, s. 108(2)

(2) Paragraph 164(4)(*a*.01) of the Act is replaced by the following:

(*a*.01) implements, in whole or in part, a provision of a free trade agreement;

(2) L'alinéa 164(4)*a*.01) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.01) d'application totale ou partielle d'une disposition d'un accord de libre-échange;

1993, ch. 44, par. 108(2)

1988, c. 65, s. 81; 1996, c. 33, s. 40

(3) Paragraphs 164(4)(*a*.03) and (*a*.1) of the Act are repealed.

(3) Les alinéas 164(4)*a*.03) et *a*.1) de la même loi sont abrogés.

1988, ch. 65, art. 81; 1996, ch. 33, art. 40

R.S., c. 41 (3rd Supp.)

Customs Tariff

48. (1) Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding the following in alphabetical order:

Tarif des douanes

48. (1) Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

L.R., ch. 41 (3e suppl.)

"Canada-Chile Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange Canada — Chili* »

"Canada-Chile Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*;

« Accord de libre-échange Canada — Chili » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

« Accord de libre-échange Canada — Chili » "*Canada-Chile Free Trade Agreement*"

"Chile" « *Chili* »

"Chile" means the land, maritime, and air space under its sovereignty, and the exclusive economic zone and the continental shelf over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and its domestic law;

« Chili » Les étendues terrestres et maritimes et l'espace aérien surjacent relevant de la souveraineté du Chili, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental à l'égard desquels celui-ci exerce des droits

« Chili » "*Chile*"

97.2 (1) Every person who exports goods or causes them to be exported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use or any other use that may be prescribed, and every other person who has completed and signed a certificate in accordance with subsection 97.01(1) or 97.11(1), shall keep at the place of business in Canada of that person or at such other place in Canada as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

Clause 46: The relevant portion of section 153 reads as follows:

153. No person shall

. . .

(*a*.1) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in an application for an advance ruling under section 43.1 or a certificate referred to in section 97.01, 97.1 or 97.11;

Clause 47: (1) New.

97.2 (1) Toute personne qui exporte ou fait exporter des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues ou prévues par règlement, et l'auteur du certificat prévu aux paragraphes 97.01(1) et 97.11(1) sont tenus de conserver au Canada, en leur établissement ou en tout autre lieu désigné par le ministre et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises visées par règlement et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il leur pose au sujet de ces documents.

Article 46. — Texte des passages introductif et visé de l'article 153 :

153. Il est interdit :

[. . .]

a.1) de faire des déclarations fausses ou trompeuses dans le certificat visé à l'article 97.01, 97.1 ou 97.11, ou dans la demande de décision anticipée prévue à l'article 43.1, d'y participer ou d'y consentir;

Article 47, (1). — Nouveau.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 164(4) reads as follows:

(4) No proposed regulation need be published under subsection (3) that

. . .

(*a*.01) implements, in whole or in part, a provision of NAFTA;

. . .

(*a*.03) implements, in whole or part, a provision of CIFTA;

(*a*.1) implements, in whole or in part, a provision of the Canada-United States Free Trade Agreement;

Customs Tariff

Clause 48: (1) New.

(2) et (3). — Texte des passage introductif et visés du paragraphe 164(4) :

(4) L'obligation de publication prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas aux projets de règlement :

[. . .]

a.01) d'application totale ou partielle d'une disposition de l'ALÉNA;

[. . .]

a.03) d'application totale ou partielle d'une disposition de l'ALÉCI;

[. . .]

a.1) d'application totale ou partielle d'une disposition de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis;

Tarif des douanes

Article 48, (1). — Nouveau.

"Chile Tariff" « *tarif du Chili* »

"Chile Tariff" means the rates of customs duty established by section 25.4;

souverains et a compétence conformément au droit international et à sa législation intérieure.

"free trade partner" « *partenaire de libre-échange* »

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile, or

(*c*) Israel or another CIFTA beneficiary;

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

« partenaire de libre-échange » "*free trade partner*"

« tarif du Chili » Les taux de droits de douane établis par l'article 25.4.

« tarif du Chili » "*Chile Tariff*"

1993, c. 44, s. 109(3)

(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 109(3)

Goods imported from a NAFTA country or from Chile

(2) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country or from Chile if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country or from Chile, as the case may be.

(2) Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont transportées directement au Canada en provenance d'un pays ALÉNA ou du Chili sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, selon le cas.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili

49. Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

49. L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Abbreviation

(4) For the purposes of Schedule I, the abbreviation "CCFTA" refers to the "Canada-Chile Free Trade Agreement".

(4) Pour l'application de l'annexe I, l'abréviation « ALÉCC » signifie « Accord de libre-échange Canada — Chili ».

Accord de libre-échange Canada — Chili

1993, c. 44, s. 114

50. Subsection 21(5) of the Act is replaced by the following:

50. Le paragraphe 21(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 114

If there is no rate

(5) The symbol "N/A", where it appears in the column "Mexico Tariff", "Mexico-United States Tariff", "Chile Tariff", "NAFTA Staging Category", "MFN Staging Category" or "CCFTA Staging Category" of a tariff item in Schedule I, indicates that there is no Mexico Tariff, Mexico-United States Tariff or Chile Tariff rate of customs duty or tariff reduction in stages as specified in subsection 25.2(3) or (3.1) or section 25.4, as the case may be, for that tariff item.

(5) Le symbole « S/O » qui figure dans les colonnes intitulées « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Catégorie d'échelonnement ALÉNA », « Catégorie d'échelonnement NPF » ou « Catégorie d'échelonnement ALÉCC » à l'annexe I, en regard d'un numéro tarifaire, indique que le tarif en cause ou la réduction de droits prévue aux paragraphes 25.2(3) ou (3.1) ou à l'article 25.4 ne s'appliquent pas aux marchandises de ce numéro tarifaire.

Non-application du tarif

51. The Act is amended by adding the following after section 25.3:

51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25.3, de ce qui suit :

(2) Subsection 2(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country.

(2). — Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont transportées directement au Canada en provenance d'un pays ALÉNA sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA.

Clause 49: New.

Article 49. — Nouveau.

Clause 50: Subsection 21(5) reads as follows:

(5) The symbol "N/A", where it appears in the column "Mexico Tariff", "Mexico-United States Tariff" or "NAFTA Staging Category" of a tariff item in Schedule I, indicates that there is no Mexico Tariff or Mexico-United States Tariff rate of customs duty or tariff reduction in stages as specified in subsection 25.2(3) and (3.1), as the case may be, for that tariff item.

Article 50. — Texte du paragraphe 21(5) :

(5) Le symbole « S/O » qui figure dans les colonnes intitulées « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis » ou « Catégorie d'échelonnement ALÉNA » à l'annexe I, en regard d'un numéro tarifaire, indique que le tarif en cause ou la réduction de droits prévue aux paragraphes 25.2(3) ou (3.1) ne s'appliquent pas aux marchandises de ce numéro tarifaire.

Clause 51: New.

Article 51. — Nouveau.

Canada-Chile Free Trade Agreement

Chile Tariff

Application of Tariff

25.4 (1) Subject to subsections (2) to (6) and sections 25.5 to 25.8, goods that originate in Chile are entitled to the rates of customs duty, if any, set out with respect to those goods in the column "Chile Tariff" of Schedule I.

Staging

(2) Subject to section 25.7, if "A" appears in the column "CCFTA Staging Category" of Schedule I in relation to goods entitled to the Chile Tariff, the rate of customs duty set out with respect to those goods is free.

Staging

(3) Subject to section 25.7, if "A-", "B-", "Ba", "B" or "X" appears in the column "CCFTA Staging Category" of Schedule I in relation to goods entitled to the Chile Tariff, the rate of customs duty that applies to those goods is the rate set out in the column "Chile Tariff" and shall be reduced

(*a*) if "A-" appears,

(i) effective on January 1, 1998, to one half of the rate set out in the column "Chile Tariff", and

(ii) effective on January 1, 1999, to free;

(*b*) if "B-" appears,

(i) effective on January 1, 1998, to 71.4% of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(ii) effective on January 1, 1999, to 57.1% of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(iii) effective on January 1, 2000, to 42.9% of the rate set out in the column "Chile Tariff", and

(iv) effective on January 1, 2001, to free;

(*c*) if "Ba" appears,

(i) effective on January 1, 1998, to four fifths of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(ii) effective on January 1, 1999, to three fifths of the rate set out in the column "Chile Tariff",

Accord de libre-échange Canada — Chili

Tarif du Chili

Application du tarif

25.4 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6) et des articles 25.5 à 25.8, les marchandises originaires du Chili bénéficient du taux de droits de douane éventuellement inscrit à l'annexe I pour ces marchandises dans la colonne « Tarif du Chili ».

Échelonnement

(2) Sous réserve de l'article 25.7, dans les cas où « A » figure, dans la colonne « Catégorie d'échelonnement ALÉCC » à l'annexe I, à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif du Chili, le taux de droits de douane applicable à ces dernières est de zéro.

Échelonnement

(3) Sous réserve de l'article 25.7, dans les cas où « A- », « B- », « Ba », « B » ou « X » figure, dans la colonne « Catégorie d'échelonnement ALÉCC » à l'annexe I, à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif du Chili, le taux de droits de douane applicable est le taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili » et est réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « A- » :

(i) à compter du 1er janvier 1998 : la moitié du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(ii) à compter du 1er janvier 1999 : zéro;

b) dans le cas de « B- » :

(i) à compter du 1er janvier 1998 : 71,4 % du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(ii) à compter du 1er janvier 1999 : 57,1 % du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(iii) à compter du 1er janvier 2000 : 42,9 % du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(iv) à compter du 1er janvier 2001 : zéro;

c) dans le cas de « Ba » :

(i) à compter du 1er janvier 1998 : les quatre cinquièmes du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(iii) effective on January 1, 2000, to two fifths of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(iv) effective on January 1, 2001, to one fifth of the rate set out in the column "Chile Tariff", and

(v) effective on January 1, 2002, to free;

(*d*) if "B" appears,

(i) effective on January 1, 1998, to five sixths of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(ii) effective on January 1, 1999, to four sixths of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(iii) effective on January 1, 2000, to three sixths of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(iv) effective on January 1, 2001, to two sixths of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(v) effective on January 1, 2002, to one sixth of the rate set out in the column "Chile Tariff", and

(vi) effective on January 1, 2003, to free; and

(*e*) if "X" appears, effective on January 1, 2003, to free.

Staging

(4) If "J" appears in the column "CCFTA Staging Category" of Schedule I in relation to goods entitled to the Chile Tariff, the goods are entitled to the rate set out with respect to those goods in the "Chile Tariff" column, unless that Tariff provides for a reduction of the rate of customs duty, in which case the reduced rates shall apply as provided.

Rounding amounts

(5) If a specific rate of customs duty applicable by virtue of subsection (3) contains a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded downward to the nearest one tenth of a cent.

(ii) à compter du 1er janvier 1999 : les trois cinquièmes du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(iii) à compter du 1er janvier 2000 : les deux cinquièmes du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(iv) à compter du 1er janvier 2001 : un cinquième du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(v) à compter du 1er janvier 2002 : zéro;

d) dans le cas de « B » :

(i) à compter du 1er janvier 1998 : les cinq sixièmes du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(ii) à compter du 1er janvier 1999 : les quatre sixièmes du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(iii) à compter du 1er janvier 2000 : les trois sixièmes du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(iv) à compter du 1er janvier 2001 : les deux sixièmes du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(v) à compter du 1er janvier 2002 : un sixième du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(vi) à compter du 1er janvier 2003 : zéro;

e) dans le cas de « X », à compter du 1er janvier 2003, zéro.

Échelonnement

(4) Dans les cas où « J » figure, dans la colonne « Catégorie d'échelonnement ALÉCC » à l'annexe I, à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif du Chili, le taux de droits de douane applicable est le taux indiqué dans la colonne « Tarif du Chili », à moins que ce tarif ne prévoie la réduction du taux de droits de douane, auquel cas ceux-ci sont réduits en conséquence.

Arrondissement des nombres

(5) Dans les calculs visés au paragraphe (3), les résultats formés de nombres décimaux sont arrêtés au dixième de cent.

Rounding amounts

(6) If a percentage rate of customs duty applicable to goods by virtue of subsection (3) contains a fraction of one tenth of one per cent, the rate shall be rounded downward to the nearest one tenth of one per cent.

(6) Dans ces calculs, les résultats donnés en pourcentage sont arrêtés au dixième pour cent.

Arrondissement des nombres

Reduction of rate

25.5 (1) For the purpose of giving effect to paragraphs X, XI and XII in the portion of the Tariff Schedule of Canada referred to in Annex C-02.2 of the Canada-Chile Free Trade Agreement entitled "Tariff Elimination — Staging Category Descriptions", the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may by order reduce, for the period and subject to the conditions that are specified in the order, the rate of customs duty shown in the column "Chile Tariff" in relation to goods where "X" appears in the "CCFTA Staging Category" column of Schedule I.

25.5 (1) En vue de donner effet aux paragraphes X, XI et XII de la liste tarifaire mentionnée à l'annexe C-02.2 de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et intitulée « Élimination des droits tarifaires : Descriptions des catégories d'échelonnement », le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre des Finances, réduire, pour la période et aux conditions précisées, le taux de droits de douane figurant dans la colonne « Tarif du Chili » en regard de marchandises dans les cas où « X » figure dans la colonne « Catégorie d'échelonnement ALÉCC » à l'annexe I.

Réduction par décret

Increase of rate

(2) For the purpose of giving effect to paragraph 4 of Article C-14 of the Canada-Chile Free Trade Agreement with respect to any agricultural goods, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may by order increase, for the period and subject to the conditions that are specified in the order, the rate of customs duty with respect to those goods, but the rate may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate that is in effect on the effective date of the order.

(2) En vue de donner effet au paragraphe 4 de l'article C-14 du même accord relativement à des produits agricoles, le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre des Finances, augmenter, pour la période et aux conditions précisées, le taux de droits de douane applicable aux marchandises visées, à concurrence du taux de la nation la plus favorisée en vigueur à la date de prise d'effet du décret.

Augmentation par décret

Period and revocation of order

(3) An order made under subsection (2)

(*a*) remains in effect, subject to this section, for the period that is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, before that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament under subsection (4).

(3) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment modifié ou annulé par le gouverneur en conseil sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (4), une résolution de révocation.

Durée et révocation du décret

Resolution of Parliament revoking order

(4) If a resolution praying that an order made under subsection (2) be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order ceases to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order ceases to have effect, on that specified day.

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

Résolution de révocation

Notice in *Canada Gazette*

(5) If an order ceases to have effect under subsection (4), the Minister of Finance shall publish a notice to that effect in the *Canada Gazette*.

(5) Le ministre des Finances donne avis, dans la *Gazette du Canada*, de la cessation d'effet de tout décret en application du paragraphe (4).

Avis

Ceases to be in force

(6) This section ceases to be in force on December 31, 2002.

(6) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Cessation d'effet

Extension of Chile Tariff

25.6 Notwithstanding any other provision of this Act and for the purpose of giving effect to Appendix 5.1 of Annex C-00-B of the Canada-Chile Free Trade Agreement, the Minister of Finance may, by order, extend the benefit of the Chile Tariff to any imported goods under the conditions that are specified in the order.

25.6 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre des Finances peut, par arrêté pris pour donner effet à l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de l'Accord de libre-échange Canada — Chili, accorder, aux conditions qu'il détermine, le bénéfice du tarif du Chili à des marchandises importées.

Octroi du tarif du Chili

Conditions

25.7 Goods that originate in Chile are entitled to the benefit of the Chile Tariff only if

(*a*) proof of origin of the goods is given in accordance with the *Customs Act*; and

(*b*) the goods are entitled, in accordance with any regulations made under paragraph 13(2)(*b*), to the benefit of that tariff treatment.

25.7 Le bénéfice du tarif du Chili n'est accordé à l'égard de marchandises originaires du Chili que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'origine des marchandises est justifiée conformément à la *Loi sur les douanes*;

b) elles sont passibles de ce traitement tarifaire en vertu des règlements d'application de l'alinéa 13(2)*b*).

Conditions

Tariff Rate Quota

Contingent tarifaire

Limits on reduction of duty

25.8 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, specify limits on the quantity of goods of tariff item No. 0703.10.92, or on the aggregate quantity of goods of tariff item No. 0810.10.11 and of goods of tariff item No. 0810.10.92, that are entitled to the benefit of the Chile Tariff, and the limits shall apply during the periods that may be specified in the order.

25.8 (1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut par décret, pour les périodes qui y sont spécifiées, limiter la quantité des marchandises des numéros tarifaires 0703.10.92 ou la quantité globale des marchandises des numéros tarifaires 0810.10.11 et 0810.10.92 qui bénéficient du tarif du Chili.

Limitation

Ceases to be in force

(2) This section ceases to be in force on December 31, 2002.

(2) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Cessation d'effet

1996, c. 33, s. 44

52. Section 33 of the Act is replaced by the following:

52. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 33, art. 44

Clause 52: Section 33 reads as follows:

Article 52. — Texte de l'article 33 :

Goods in transit

33. If, before the date on which an order made under paragraph 23(1)(*b*), 27(1)(*b*), 28(1)(*b*), 36(1)(*b*) or 38(1)(*b*), section 49 or 52, paragraph 54(1)(*a*) or subsection 59(2), 59.1(1), (8) or (11), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1), 60.13(2), 60.4(1) or 60.41(1) becomes effective, goods were in transit to Canada, the goods are entitled to the benefit of the tariff treatment that was applicable to those goods before that date if the order specifies that the tariff treatment shall apply to those goods.

Marchandises en transit

33. Les marchandises qui, avant la date de prise d'effet d'un décret pris en vertu des alinéas 23(1)*b*), 27(1)*b*), 28(1)*b*), 36(1)*b*) ou 38(1)*b*), des articles 49 ou 52, de l'alinéa 54(1)*a*) ou des paragraphes 59(2), 59.1(1), (8) ou (11), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1), 60.13(2), 60.4(1) ou 60.41(1), étaient en transit vers le Canada bénéficient du traitement tarifaire antérieur au décret, si celui-ci contient une disposition en ce sens.

1996, c. 33, s. 46

53. The heading before section 59.1 of the Act is replaced by the following:

Global Emergency Measures

1996, ch. 33, art. 46

53. L'intertitre précédant l'article 59.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mesures d'urgence

1993, c. 44, s. 126; 1994, c. 47, s. 81(3), par. 89(*a*)(F), 90(*a*)(F)

54. (1) Subsections 59.1(3) and (3.1) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 126; 1994, ch. 47, par. 81(3), al. 89*a*)(F), 90*a*)(F)

Free trade partner emergency measures

(3) An order under subsection (1) may be made applicable to goods of any kind imported from a free trade partner only if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or a report of the Minister of Finance, that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of total imports of goods of the same kind;

(*b*) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*c*) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Mesures d'urgence : partenaires de libre-échange

(3) Le décret visé au paragraphe (1) ne s'applique aux marchandises de toute nature importées d'un partenaire de libre-échange que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou d'un rapport du ministre des Finances, que, d'une part, la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature et que, d'autre part, les marchandises en cause contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

33. If, before the date on which an order made pursuant to paragraph 23(1)(*b*), 27(1)(*b*), 28(1)(*b*), 36(1)(*b*) or 38(1)(*b*), section 49 or 52, paragraph 54(1)(*a*) or subsection 59(2), 59.1(1), (8) or (11), 59.11(2), (13) or (20), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1) or 60.4(1) becomes effective, goods were in transit to Canada, the goods are entitled to the benefit of the tariff treatment that was applicable to those goods before that date if the order specifies that the tariff treatment shall apply to those goods.

33. Les marchandises qui, avant la date de prise d'effet d'un décret pris en vertu des alinéas 23(1)*b*), 27(1)*b*), 28(1)*b*), 36(1)*b*) ou 38(1)*b*), des articles 49 ou 52, de l'alinéa 54(1)*a*) ou des paragraphes 59(2), 59.1(1), (8) ou (11), 59.11(2), (13) ou (20), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1) ou 60.4(1), étaient en transit vers le Canada bénéficient du traitement tarifaire antérieur au décret, si celui-ci contient une disposition en ce sens.

Clause 53: The heading before section 59.1 reads as follows:

Global and NAFTA Emergency Measures

Article 53. — Texte de l'intertitre précédant l'article 59.1 :

Mesures d'urgence : pays ALÉNA et autres

Clause 54: (1) Subsection 59.1(3) and (3.1) read as follows:

(3) Notwithstanding subsection (1), no order under subsection (1) may be made applicable to goods of any kind imported from a NAFTA country unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council

(*a*) pursuant to a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, or

(*b*) on the basis of a report of the Minister of Finance,

that the quantity of such goods

(*c*) imported from that country represents a substantial share of total imports of goods of the same kind, and

(*d*) imported from that country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods.

(3.1) Subject to subsection (3.2), no order may be made pursuant to subsection (1) with respect to goods that have already been the subject of an order made pursuant to that subsection or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* unless, following the expiration of the order and any related orders made pursuant to subsection 59.1(8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

Article 54, (1). — Texte des paragraphes 59.1(3) et (3.1) :

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le décret visé au paragraphe (1) ne s'applique aux marchandises de toute nature importées d'un pays ALÉNA que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou d'un rapport du ministre des Finances, que la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature importées d'autres pays et que les marchandises importées du pays ALÉNA contribuent de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(3.1) Sous réserve du paragraphe (3.2), il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (1) à l'égard des marchandises qui ont déjà fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5(3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* tant qu'il ne s'est pas écoulé, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en vertu des paragraphes 5(3.2) ou (4.01) de cette loi ou des paragraphes (8) ou (11) du présent article, au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

Prohibition against further orders

(3.1) Subject to subsection (3.2), an order may be made under subsection (1) with respect to goods that have already been the subject of an order made under that subsection or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* only if, after the expiration of the order and any related orders made under subsection (8) or (11) of this section or subsection 5(3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

Interdiction

(3.1) Sous réserve du paragraphe (3.2), il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (1) à l'égard des marchandises qui ont déjà fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5(3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* tant qu'il ne s'est pas écoulé, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en vertu des paragraphes 5(3.2) ou (4.1) de cette loi ou des paragraphes (8) ou (11) du présent article, au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

1993, c. 44, s. 126; 1994, c. 47, s. 81(5), par. 89(*b*)(F)

(2) Subsections 59.1(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 126; 1994, ch. 47, par. 81(5), al. 89(*b*)(F)

(2) Les paragraphes 59.1(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duration of order

(6) If an order that applies to goods imported from a free trade partner by virtue of subsection (3) is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect with respect to those goods on the expiration of the two hundredth day after the day on which the order is made, except that it remains in effect for the period, not exceeding four years, that is specified in the order if, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council under the *Canadian International Trade Tribunal Act* that

(*a*) the quantity of those goods as described in the report of the Minister of Finance is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries;

(*b*) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*c*) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to the

Durée du décret

(6) Le décret applicable, en raison du paragraphe (3), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange et pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à ces marchandises à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur a indiqué au gouverneur en conseil, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, d'une part, la quantité des marchandises faisant l'objet du rapport du ministre des Finances est substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays et que, d'autre part, les marchandises en cause contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(2) Subsections 59.1(6) and (7) read as follows:

(6) Where an order that applies to goods imported from a NAFTA country is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect with respect to those goods on the expiration of the two hundredth day after the day on which the order is made, unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the quantity of the goods

(*a*) imported from the NAFTA country, as described in the report of the Minister of Finance, is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries, and

(*b*) imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods,

in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding four years, as is specified in the order.

(7) Where an order that applies to goods imported from a NAFTA country is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, that order shall be revoked by the Governor in Council if the Governor in Council is satisfied on the basis of a report of the Canadian International Trade Tribunal, made pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of goods

(*a*) imported from that country is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries; or

(*b*) imported from that country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, does not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods.

(2). — Texte des paragraphes 59.1(6) et (7) :

(6) Le décret applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à ces marchandises à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur a indiqué, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, au gouverneur en conseil que la quantité des marchandises importées du pays ALÉNA faisant l'objet du rapport du ministre des Finances est substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays et que les marchandises importées du pays ALÉNA contribuent de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(7) Le gouverneur en conseil doit révoquer le décret applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances, s'il est convaincu, sur le fondement du rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur prévu à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité des marchandises importées du pays ALÉNA n'est pas substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays ou que les marchandises importées du pays ALÉNA ne contribuent pas de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Revocation

(7) If an order that applies to goods imported from a free trade partner by virtue of subsection (3) is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, that order shall be revoked by the Governor in Council if the Governor in Council is satisfied on the basis of a report of the Canadian International Trade Tribunal, made under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries or

(*a*) in the case of goods imported from a NAFTA country, that the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, does not contribute importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*b*) in the case of goods imported from any other free trade partner, that the quantity of those goods does not contribute importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Révocation

(7) Le gouverneur en conseil annule le décret applicable, en raison du paragraphe (3), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange et pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances, s'il est convaincu, sur le fondement du rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur prévu par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises n'est pas substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays ou que les marchandises en cause ne contribuent pas de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

1994, c. 47, s. 81(6)

(3) The portion of subsection 59.1(8) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1994, ch. 47, par. 81(6)

(3) Le paragraphe 59.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extension order

(8) If, at any time before the expiration of an order with respect to any goods made under this subsection, subsection (1) or (11) of this section or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

Extension

(8) Si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (1) ou (11) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concur-

(3) The relevant portion of subsection 59.1(8) reads as follows:

(8) Where, at any time before the expiration of an order with respect to any goods made pursuant to this subsection, subsection (1) or (11) of this section or subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, and

(*b*) there is evidence that the domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make an extension order imposing a surtax on any goods specified in the previous order imported from any country specified in the extension order.

(3). — Texte du paragraphe 59.1(8) :

(8) Si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (1) ou (11) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur qui sont importées des pays mentionnés dans le décret.

rentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur qui sont importées des pays mentionnés dans le décret.

1994, c. 47, s. 81(6)

(4) Subsection 59.1(8.3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(8.3) Notwithstanding subsection (8), an extension order under that subsection may be made applicable to goods of any kind imported from a free trade partner only if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of total imports of goods of the same kind;

(*b*) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*c*) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

1994, ch. 47, par. 81(6)

(4) Le paragraphe 59.1(8.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(8.3) Par dérogation au paragraphe (8), le décret pris en vertu de ce paragraphe ne s'applique aux marchandises de toute nature importées d'un partenaire de libre-échange que si le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, d'une part, la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature importées d'autres pays et que, d'autre part, les marchandises en cause contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

1994, c. 47, s. 81(6)

(5) Paragraph 59.1(8.4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) remains in effect, subject to this section, for the period that is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were subject to related orders made under subsection (1), (8) or (11) of this section or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* shall not exceed eight years; and

1994, ch. 47, par. 81(6)

(5) L'alinéa 59.1(8.4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ne pouvant toutefois excéder huit ans;

(4) Subsection 59.1(8.3) reads as follows:

(8.3) Notwithstanding subsection (8), no extension order under subsection (8) may be made applicable to goods of any kind imported from a NAFTA country unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, pursuant to a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of such goods

(*a*) imported from that country represents a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(*b*) imported from that country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods.

(4). — Texte du paragraphe 59.1(8.3) :

(8.3) Par dérogation au paragraphe (8), le décret pris en vertu de ce paragraphe ne s'applique aux marchandises de toute nature importées d'un pays ALÉNA que si le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature importées d'autres pays et que les marchandises importées du pays ALÉNA contribuent de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(5) The relevant portion of subsection 59.1(8.4) reads as follows:

(8.4) Every extension order made pursuant to subsection (8)

(*a*) shall, subject to this section, remain in effect for such period as is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were subject to related orders made pursuant to subsection (1), (8) or (11) of this Act or subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act* shall not exceed eight years; and

(5). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 59.1(8.4) :

(8.4) Le décret pris en vertu du paragraphe (8) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ne pouvant toutefois excéder huit ans;

1993, c. 44, s. 126; 1994, c. 47, s. 81(6)

(6) Subsections 59.1(11) to (14) of the Act are replaced by the following:

(6) Les paragraphes 59.1(11) à (14) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 126; 1994, ch. 47, par. 81(6)

Surtax on goods imported from a free trade partner

(11) If an order has been made under subsection (1) or (8) imposing a surtax that does not apply to goods imported from a free trade partner by virtue of subsection (3) or (8.3) and the Governor in Council is satisfied (on the recommendation of the Minister of Finance made as a result of an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal) that there has been a surge of those goods on or after the coming into force of the order and that, as a result of that surge, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined, the Governor in Council may, by order, make any goods of that kind that are imported from that free trade partner, when imported into Canada or any region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax at

(*a*) a rate specified in the order; or

(*b*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order.

The rate specified may not exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to prevent the undermining of the order made under subsection (1) or (8).

Surtaxe sur les importations d'un partenaire de libre-échange

(11) En cas de prise, en vertu des paragraphes (1) ou (8), d'un décret imposant une surtaxe qui, en raison des paragraphes (3) ou (8.3), ne s'applique pas aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange, si le gouverneur en conseil est d'avis, sur recommandation du ministre des Finances faite par suite d'une enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur, d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises depuis l'entrée en vigueur du décret et, d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée, il peut, par décret, assujettir ces marchandises à une surtaxe lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci. Le taux de la surtaxe est spécifié dans le décret et est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités totales ainsi spécifiées; il ne peut dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir la diminution d'efficacité du décret visé aux paragraphes (1) ou (8).

Rate

(12) The rate of a surtax imposed under subsection (1), (8) or (11) on goods imported from a free trade partner need not be the same rate as that imposed under subsection (1) or (8) on goods of the same kind imported from any other country, but it shall in no case exceed the rate of surtax imposed under either of those subsections on goods of the same kind imported from any other country.

Taux

(12) Le taux de la surtaxe imposée, en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11), sur les marchandises importées d'un partenaire de libre-échange n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu des paragraphes (1) ou (8) sur les marchandises de même nature importées d'autres pays; ce taux ne peut cependant dépasser celui de la surtaxe imposée sur ces marchandises.

Limitation

(13) If the Governor in Council makes an order under subsection (1) or (8) that applies to goods imported from a free trade partner by virtue of subsection (3) or (8.3) or makes an order under subsection (11), the Governor in Council shall, in respect of goods imported

Réserve

(13) Le gouverneur en conseil, s'il prend soit un décret en vertu des paragraphes (1) ou (8), applicable aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange en raison des paragraphes (3) ou (8.3), soit un décret en vertu du paragraphe (11), doit tenir compte de

(6) Subsections 59.1(11) to (14) read as follows:

(11) Where an order has been made under subsection (1) or (8) imposing a surtax that does not apply to goods imported from a NAFTA country because the quantity of such goods is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries or because such goods imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, do not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods and the Governor in Council is satisfied, on the recommendation of the Minister of Finance made as a result of an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal, that

(*a*) there has been a surge of such goods imported from the NAFTA country on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result thereof, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined,

the Governor in Council may, by order, make any goods of that kind that are imported from the NAFTA country, when imported into Canada or any region or part thereof specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax at a rate specified in the order, or at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part thereof during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order, but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to prevent the undermining of the effectiveness of the order under subsection (1) or (8).

(12) The rate of a surtax imposed on goods imported from a NAFTA country under subsection (1), (8) or (11) need not be the same rate as that imposed under subsection (1) or (8) on goods of the same kind imported from any other country, but it shall in no case exceed the rate of surtax imposed under subsection (1) or (8) on goods of the same kind imported from any other country.

(13) Where the Governor in Council makes an order under subsection (1) or (8) that applies to goods imported from a NAFTA country by virtue of subsection (3) or (8.3) or makes an order under subsection (11), the Governor in Council shall, in respect of goods imported from a NAFTA country, be guided by the provisions of subparagraph 5(*b*) of Article 802 of the North American Free Trade Agreement.

(14) For the purposes of this section, "contribute importantly" and "surge" have the meaning given those expressions by Article 805 of the North American Free Trade Agreement.

(6). — Texte des paragraphes 59.1(11) à (14) :

(11) En cas de prise, en vertu des paragraphes (1) ou (8), d'un décret imposant une surtaxe qui ne s'applique pas aux marchandises importées d'un pays ALÉNA parce que leur quantité n'est pas substantielle comparativement à celle des marchandises de même nature importées d'autres pays ou que les marchandises importées du pays ALÉNA ne contribuent pas de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil, s'il est d'avis, sur recommandation du ministre des Finances faite par suite d'une enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur :

a) d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises importées du pays ALÉNA à compter de l'entrée en vigueur du décret,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée,

peut, par décret, assujettir les marchandises de cette nature importées du pays ALÉNA, lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci, à une surtaxe, au taux spécifié dans le décret et soit fixe soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités totales ainsi spécifiées. Les taux ne peuvent dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir la diminution d'efficacité du décret visé aux paragraphes (1) ou (8).

(12) Le taux de la surtaxe imposée, en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11), sur les marchandises importées d'un pays ALÉNA n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu des paragraphes (1) ou (8) sur les marchandises de même nature importées d'autres pays; ce taux ne peut cependant dépasser celui de la surtaxe imposée sur ces marchandises.

(13) Le gouverneur en conseil, s'il prend soit un décret en vertu des paragraphes (1) ou (8), applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA en raison des paragraphes (3) ou (8.3), soit un décret en vertu du paragraphe (11), doit tenir compte de l'alinéa 5b) de l'article 802 de l'Accord de libre-échange nord-américain en ce qui a trait à ces marchandises.

(14) Pour l'application du présent article, « augmentation subite » et « contribuer de manière importante » s'entendent au sens de l'article 805 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

from a free trade partner, be guided by subparagraph 5(*b*) of Article 802 of the North American Free Trade Agreement, subparagraph 5(*b*) of Article F-02 of the Canada-Chile Free Trade Agreement or subparagraph 5(*b*) of Article 4.6 of the Canada-Israel Free Trade Agreement, as the case may be.

l'alinéa 5*b*) de l'article 802 de l'Accord de libre-échange nord-américain, de l'alinéa 5*b*) de l'article F-02 de l'Accord de libre-échange Canada — Chili ou de l'alinéa 5*b*) de l'article 4.6 de l'Accord de libre-échange Canada — Israël, selon le cas, en ce qui a trait à ces marchandises.

Definitions

(14) The definitions in this subsection apply in this section.

"contribute importantly" *« contribuer de manière importante »*

"contribute importantly", in respect of goods imported from a NAFTA country or from Chile, means to be an important cause, but not necessarily the most important cause;

"surge" *« augmentation subite »*

"surge", in respect of goods imported from a NAFTA country or from Chile, has the meaning given that word by Article 805 of the North American Free Trade Agreement or Article F-05 of the Canada-Chile Free Trade Agreement, as the case may be.

Définitions

(14) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« augmentation subite » *"surge"*

« augmentation subite » À l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, s'entend, selon le cas, au sens de l'article 805 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou à celui de l'article F-05 de l'Accord de libre-échange Canada — Chili.

« contribuer de manière importante » *"contribute importantly"*

« contribuer de manière importante » À l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, se dit de ce qui constitue une cause importante sans être nécessairement la plus importante.

1993, c. 44, s. 126

(7) Subsection 59.1(18) of the Act is repealed.

(7) Le paragraphe 59.1(18) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 44, art. 126

1996, c. 33, s. 47

55. Section 59.11 of the Act and the heading before it are repealed.

55. L'article 59.11 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1996, ch. 33, art. 47

1996, c. 33, s. 47

56. Section 59.2 of the Act is replaced by the following:

56. L'article 59.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 33, art. 47

Revocation or amendment of surtax order

59.2 If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of a mid-term review by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.02 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order imposing or extending the application of a surtax under section 59.1 should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, revoke or amend the order.

Modification ou annulation du décret imposant une surtaxe

59.2 Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler ou modifier le décret pris en vertu de l'article 59.1 s'il est convaincu, en se fondant sur un examen fait, en vertu de l'article 19.02 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que cela devrait être fait.

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., items 3(4), (5), (6)); 1988, c. 65, s. 96

57. Section 60 of the Act and the heading before it are repealed.

57. L'article 60 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nos 3(4), (5), (6); 1988, ch. 65, art. 96

58. The Act is amended by adding the following after section 60.12:

58. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60.12, de ce qui suit :

(7) Subsections 59.1(18) reads as follows:

(18) The operation of section 60 is suspended during the period in which this section is in force.

Clause 55: Section 59.11 and the heading before it read as follows:

Global Emergency Measures — Israel or another CIFTA Beneficiary

59.11 (1) Sections 59.1 and 60 do not apply in respect of goods that are imported from Israel or another CIFTA beneficiary.

(2) Subject to subsection (5), where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of

(*a*) a report of the Minister of Finance, or

(*b*) an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

that goods of any kind imported from Israel or another CIFTA beneficiary are being imported into Canada under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, make any such goods, when imported into Canada or a region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(*c*) at a rate specified in the order, or

(*d*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order,

but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury.

(7). — Texte du paragraphe 59.1(18) :

(18) L'article 60 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

Article 55. — Texte de l'article 59.11 et de l'intertitre le précédant :

Mesures d'urgence : Israël et autres bénéficiaires de l'ALÉCI

59.11 (1) Les articles 59.1 et 60 ne s'appliquent pas aux marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant soit sur un rapport du ministre des Finances, soit sur une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que des marchandises de toute nature importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI le sont dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un dommage grave à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir tout ou partie de ces marchandises, lorsqu'elles sont importées au Canada ou dans une de ses régions, ou partie de celle-ci, au cours de la période où le décret est en vigueur, à une surtaxe dont le taux, spécifié dans le décret, peut varier selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions, ou partie de celle-ci, désignées dans le décret et à la date qui y est spécifiée, est égale ou supérieure aux quantités totales spécifiées dans le décret, mais ne peut cependant dépasser celui qu'il estime suffisant pour prévenir ou réparer un tel dommage.

Bilateral Emergency Measures — Chile

Non-application

60.13 (1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of the Canada-Chile Free Trade Agreement.

Order by Governor in Council

(2) Subject to this section, if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.012(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.05) of that Act, that goods of any kind that are entitled to the benefit of the Chile Tariff are, as a result of that entitlement, being imported into Canada in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of the Chile Tariff;

(*b*) in the case of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, over and above any other duty specified in this Act or in any other law relating to customs, at a rate specified in the order, but no such rate shall, together with the rate of customs duty specified in the Chile Tariff that is in effect with respect to those goods at that time, exceed the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that was in effect with respect to such goods in the season for those goods immediately before the coming into force of this section corresponding to the season for those goods during which the temporary duty is imposed; or

(*c*) in the case of goods other than goods referred to in paragraph (*b*), make those goods subject to a temporary duty, over and above any other duty specified in this Act or in any other law relating to customs, at a

Mesures d'urgence : Chili

Non-application

60.13 (1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'Accord de libre-échange Canada — Chili.

Décret

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.012(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.05) de cette loi, que des marchandises de toute nature sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Chili, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux des droits de douane qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises par application de ce tarif;

b) s'agissant de marchandises passibles de droits de douane saisonniers, les assujettir à des droits temporaires, en plus des droits de douane imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative aux douanes, au taux spécifié dans le décret, lequel, ajouté au taux de droits de douane prévu par le tarif du Chili en vigueur à l'égard des marchandises, ne peut dépasser le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard pendant la saison correspondante de l'année précédant l'entrée en vigueur du présent article;

c) s'agissant de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa *b*), les assujettir à des droits temporaires, en plus des droits de douane imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative aux douanes, au taux spécifié dans le décret,

(3) No report of the Minister of Finance may be made under paragraph (2)(*a*) unless

(*a*) there are, in the opinion of that Minister, critical circumstances; or

(*b*) the report relates to perishable agricultural goods.

(4) No order may be made under subsection (2), as a result of a report of the Minister of Finance, with respect to any prescribed agricultural goods that may be subject to a surtax under section 60.01.

(5) An order under subsection (2) may not be made in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council

(*a*) pursuant to a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, or

(*b*) on the basis of a report of the Minister of Finance,

that the quantity of such goods

(*c*) represents a substantial share of total imports of goods of the same kind, and

(*d*) contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(6) Subject to subsection (7), no order may be made pursuant to subsection (2) with respect to goods that have already been the subject of an order made pursuant to that subsection or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* unless, following the expiration of the order and any related orders made pursuant to subsection (20) of this section or subsection 5(3.2) or (4.8) of the *Export and Import Permits Act*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

(7) Where the previous order made pursuant to subsection (2) was effective with respect to any goods for a period of one hundred and eighty days or less, a further order may be made pursuant to that subsection with respect to the goods if

(*a*) at least one year has elapsed since the previous order took effect; and

(*b*) not more than two orders have been made with respect to the goods pursuant to subsection (2) within the period of five years before the further order takes effect.

(8) Every order made pursuant to subsection (2)

(*a*) shall, subject to this section, remain in effect for such period, not exceeding four years, as is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, before that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (18).

(9) Where an order is made under subsection (2) on the basis of a report of the Minister of Finance, the Governor in Council shall immediately refer the matter to the Canadian International Trade Tribunal for an inquiry under paragraph 20(*a*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

(10) For the purpose of carrying out Article 6 of the Agreement on Safeguards in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, refund any surtaxes paid as required by an order made pursuant to paragraph (2)(*a*).

(3) Le ministre des Finances n'établit le rapport prévu au paragraphe (2) que si, selon le cas :

a) il est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles;

b) le rapport vise des produits agricoles périssables.

(4) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (2), par suite du rapport du ministre des Finances, à l'égard des produits agricoles désignés par règlement qui peuvent être assujettis à une surtaxe en vertu de l'article 60.01.

(5) Le décret prévu au paragraphe (2) n'est pris que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou d'un rapport du ministre des Finances, que la quantité des marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature et contribue de manière importante à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (2) à l'égard des marchandises qui ont déjà fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5(3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* tant qu'il ne s'est pas écoulé, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en vertu des paragraphes 5(3.2) ou (4.8) de cette loi ou du paragraphe (20) du présent article, au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

(7) Les marchandises à l'égard desquelles a été pris, en vertu du paragraphe (2), un décret dont la période d'application a été d'au plus cent quatre-vingts jours peuvent toutefois être assujetties, par décret, à une surtaxe si, d'une part, il s'est écoulé au moins un an depuis l'entrée en vigueur du premier décret et, d'autre part, elles n'ont pas fait l'objet de plus de deux décrets au cours des cinq ans précédant l'entrée en vigueur du second décret.

(8) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulé ou modifié par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (18), une résolution de révocation.

(9) Dès qu'il a pris le décret visé au paragraphe (2) en se fondant sur un rapport du ministre des Finances, le gouverneur en conseil saisit le Tribunal canadien du commerce extérieur pour qu'il mène, en vertu de l'alinéa 20*a*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une enquête sur la question.

(10) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, conformément à l'article 6 de l'Accord sur les sauvegardes figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, rembourser, par décret, la surtaxe payée au titre d'un décret pris en vertu du paragraphe (2) et fondé sur un rapport du ministre des Finances.

rate specified in the order, but no such rate shall, together with the rate of customs duty specified in the Chile Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on the day before the coming into force of this section, and

(ii) the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

lequel, ajouté au taux de droits de douane prévu par ce tarif à l'égard de ces marchandises, ne peut dépasser le moindre des taux suivants :

(i) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article,

(ii) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard à la date de prise du décret.

Terms and conditions

(3) An order under subsection (2)

(*a*) may not be made more than once during the period beginning on the coming into force of this section and ending on December 31, 2002 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, shall remain in effect for the period, not exceeding three years, that is specified in the order; and

(*b*) may only be made after December 31, 2002 pursuant to an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile relating either generally or specifically to the application of subsection (2).

Modalités

(3) Le décret :

a) ne peut être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant à l'entrée en vigueur du présent article et se terminant le 31 décembre 2002 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut être pris, après le 31 décembre 2002, qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui de la République du Chili portant, de manière générale ou particulière, sur l'application du paragraphe (2).

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (2) ceases to have effect in a given calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 25.4; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the year after the year in which the order ceases to have effect is the rate specified by the Minister of Finance under subsection (5).

Taux de droits à la cessation d'effet

(4) À la cessation d'effet du décret, le taux de droits de douane applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret si le taux avait été réduit conformément à l'article 25.4. À compter du 1er janvier, le taux applicable est celui que le ministre des Finances précise en vertu du paragraphe (5).

Specification of applicable rate

(5) The Minister of Finance shall, by order, specify either

(*a*) that the rate referred to in paragraph (4)(*b*) is the rate of customs duty that would

Taux précisé par arrêté

(5) Le ministre des Finances précise, par arrêté :

a) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du

(11) Where an order is made pursuant to subsection (2) in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect with respect to those goods on the expiration of the two hundredth day after the day on which the order is made, unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the quantity of the goods

(*a*) is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries, and

(*b*) contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods,

in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding four years, as is specified in the order.

(12) Where an order is made pursuant to subsection (2) in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary on the basis of a report of the Minister of Finance, the order shall be revoked by the Governor in Council if the Governor in Council is satisfied, on the basis of a report of the Canadian International Trade Tribunal, made pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of the goods

(*a*) is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries; or

(*b*) does not contribute importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(13) Subject to subsection (16), where, at any time before the expiration of an order with respect to any goods made pursuant to this subsection, subsection (2) or (20) of this section or subsection 5(3), (3.2) or (4.8) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, and

(*b*) there is evidence that the domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make an extension order imposing a surtax on any goods specified in the previous order imported from Israel or another CIFTA beneficiary.

(14) Where an extension order is made pursuant to subsection (13),

(*a*) the extension order applies to goods imported into Canada, or any region or part of Canada, specified in the order during the period that the order is in effect; and

(*b*) the rate of the surtax imposed by the extension order shall, subject to subsection (15),

(i) be at a rate specified in the extension order, or

(ii) be at a rate specified in the extension order that varies from time to time as the quantity of the goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order.

(11) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise; il continue toutefois à s'appliquer pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur a indiqué au gouverneur en conseil, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité des marchandises faisant l'objet du rapport du ministre des Finances est substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays et contribue de manière importante à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(12) Le gouverneur en conseil doit révoquer le décret pris en vertu du paragraphe (2) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances, s'il est convaincu, sur le fondement du rapport établi par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité des marchandises en cause n'est pas substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays ou qu'elle ne contribue pas de manière importante à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(13) Sous réserve du paragraphe (16), si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (2) ou (20) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.8) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et que, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40(*b*) de cette loi, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre un décret prolongeant l'assujettissement à une surtaxe de tout ou partie des marchandises visées par le décret antérieur.

(14) Le décret pris en vertu du paragraphe (13) s'applique aux marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci; le taux de la surtaxe spécifié dans le décret soit est fixe, soit varie selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret, est égale ou supérieure aux quantités totales qui y sont spécifiées.

have been applicable on January 1 of the year after the year in which the order ceases to have effect if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 25.4 and the rate for subsequent years is reduced to free in accordance with that section; or

(*b*) that the rate referred to in paragraph (4)(*b*) is the rate of customs duty that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order and the rate is reduced to free in equal annual stages beginning on January 1 of the year after the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to free in accordance with section 25.4.

1er janvier est celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret si le taux avait été réduit conformément à l'article 25.4, et qu'il est, par la suite, réduit jusqu'à la franchise de droits conformément à cet article;

b) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du 1er janvier est celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit jusqu'à la franchise de droits aux termes de l'article 25.4, réduit par tranches annuelles égales jusqu'à la franchise de droits.

Definition of "principal cause"

(6) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Définition de « cause principale »

(6) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Reference to customs duty in effect

(7) For the purposes of paragraph (2)(*b*), a reference to the Most-Favoured-Nation rate of customs duty in effect with respect to a fresh fruit or vegetable shall be read as a reference to

(*a*) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable as enumerated in the applicable tariff item mentioned in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of Schedule I; or

(*b*) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit as enumerated in the applicable tariff item mentioned in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of Schedule I.

Mention du taux de droits de douane en vigueur

(7) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), la mention du taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard de fruits ou légumes frais vaut mention :

a) dans le cas de légumes frais, du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note supplémentaire 2*b*) du chapitre 7 de l'annexe I — applicable à ces légumes;

b) dans le cas de fruits frais, du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note supplémentaire 4*b*) du chapitre 8 de l'annexe I — applicable à ces fruits.

1994, c. 47, s. 84

59. Subsection 60.2(4) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 84

59. Le paragraphe 60.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where emergency actions taken

(4) No order shall be made in respect of a fresh fruit or vegetable under subsection (1) during any period in which an order made under subsection 59.1(1), (8) or (11) or 60.1(1) of this Act or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* in respect of the same fresh fruit or vegetable that

Mesures d'urgence

(4) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut être pris à l'égard des fruits et légumes frais bénéficiant du tarif des États-Unis pendant la période de validité du décret pris à l'égard de ceux-ci en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) ou 60.1(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur*

(15) The rate specified in the extension order shall not exceed

(*a*) the lowest rate, if any, previously imposed with respect to the goods pursuant to subsection (2), (13) or (20); and

(*b*) the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods and to facilitate the adjustment of the domestic producers.

(16) An extension order under subsection (13) may not be made in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, pursuant to a report made under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of such goods

(*a*) represents a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(*b*) contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(17) Every extension order made pursuant to subsection (13)

(*a*) shall, subject to this section, remain in effect for such period as is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were subject to related orders made pursuant to subsection (2), (13) or (20) of this section or subsection 5(3), (3.2) or (4.8) of the *Export and Import Permits Act* shall not exceed eight years; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, before that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (18).

(18) Notwithstanding anything in this section, where an order made pursuant to subsection (2), (13) or (20) remains in effect by reason of any provision of this section and a resolution praying that it be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

(19) Where an order made pursuant to

(*a*) subsection (2) remains in effect by reason of subsection (11), or

(*b*) subsection (2), (13) or (20) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament,

the Minister of Finance shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

(15) Le taux de la surtaxe ne peut toutefois excéder ni le taux le plus bas fixé, le cas échéant, en vertu des paragraphes (2), (13) ou (20), ni celui que le gouverneur en conseil estime suffisant pour prévenir ou réparer tout dommage grave et pour permettre aux producteurs nationaux de procéder à des ajustements.

(16) Le décret prévu au paragraphe (13) n'est pris que si le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité des marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature et contribue de manière importante à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(17) Le décret pris en vertu du paragraphe (13) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en vertu des paragraphes (2), (13) ou (20) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.8) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ne pouvant toutefois excéder huit ans;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulé ou modifié par le gouverneur en conseil, à moins que les deux chambres du Parlement n'aient déjà adopté, aux termes du paragraphe (18), une résolution de révocation.

(18) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, tout décret pris en vertu des paragraphes (2), (13) ou (20) qui a continué à s'appliquer pour l'une des raisons prévues au présent article cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

(19) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

a) prorogation, en vertu du paragraphe (11), d'un décret pris en vertu du paragraphe (2);

b) révocation, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu des paragraphes (2), (13) ou (20).

is entitled to the benefit of the United States Tariff is in force and any such order made under subsection (1) shall not have any force or effect during any such period.

les licences d'exportation et d'importation: l'arrêté n'a, pendant cette période, aucun effet.

1994, c. 47, s. 85

60. Subsection 60.3(4) of the Act is replaced by the following:

60. Le paragraphe 60.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 85

Application of special measures

(4) Any order made under subsection 59.1(1), (8) or (11) of this Act or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* shall have effect in respect of goods referred to in subsection (2) only during any period in which the limits specified under subsection (3) for those goods have not been exceeded.

(4) Le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* s'applique aux marchandises tant que la quantité globale des marchandises bénéficiant d'une réduction de droits de douane n'est pas atteinte.

Mesures spéciales

1993, c. 44, s. 130

61. The heading before section 60.4 of the Act is replaced by the following:

Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from a NAFTA Country

61. L'intertitre précédant l'article 60.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés des pays ALÉNA

1993, ch. 44, art. 130

62. The Act is amended by adding the following after section 60.4:

Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from Chile

62. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60.4, de ce qui suit :

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés du Chili

Order by Governor in Council

60.41 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make an order as described in subsection (2) if it appears to the satisfaction of the Governor in Council on the basis of

(*a*) a report of the Minister of Finance as a result of a complaint under subsection 23(1.06) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, or

(*b*) an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subparagraph 26(1)(*a*)(i.6) of that Act,

that textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of the Canada-Chile Free Trade Agreement that are entitled to the benefit of the Chile Tariff are being imported into Canada in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market for the goods, and under such conditions as to cause serious damage or an actual threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Décret

60.41 (1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures mentionnées au paragraphe (2) s'il est convaincu, en se fondant soit sur un rapport du ministre des Finances établi par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.06) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, soit sur une enquête menée, en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.6) de cette loi, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que des produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et bénéficiant du tarif du Chili sont importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur pour de telles marchandises, et dans des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(20) Where an order has been made under subsection 59.1(1) or (8) in respect of goods and the Governor in Council is satisfied, on the recommendation of the Minister of Finance made as a result of an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal, that

(*a*) there has been a surge of goods of the same kind imported from Israel or another CIFTA beneficiary on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result thereof, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined,

the Governor in Council may, by order, make any goods of that kind that are imported from Israel or another CIFTA beneficiary, when imported into Canada or any region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax at a rate specified in the order, or at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order, but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to prevent the undermining of the effectiveness of the order under subsection 59.1(1) or (8).

(21) The rate of a surtax imposed on goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary under subsection (2), (13) or (20) need not be the same rate as that imposed under subsection 59.1(1) or (8) on goods of the same kind imported from any other country, but it shall in no case exceed the rate of surtax imposed under subsection 59.1 (1) or (8) on goods of the same kind imported from any other country.

(22) Where the Governor in Council makes an order under subsection (2), (13) or (20), the Governor in Council shall be guided by the provisions of subparagraph 5(*b*) of Article 4.6 of the Canada-Israel Free Trade Agreement.

(23) Subsection (4) ceases to be in force on December 31, 2008.

(24) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this section and may, by order, suspend the surtax or rate in whole or in part from application to the goods of any country or any class of such goods.

(25) The decision of the Governor in Council is final on any question that may arise regarding the application of the surtax or rate imposed pursuant to this section.

(26) For the purposes of this section, every order made, before this section is in force, under subsection 59.1(1) or (8) in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary is deemed to have been made under subsection (2).

Clause 56: Section 59.2 reads as follows:

59.2 Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of a mid-term review by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.02 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order imposing or extending the application of a surtax under section 59.1 or 59.11 should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, revoke or amend the order.

Clause 57: Section 60 of the Act and the heading before it read as follows:

Global and United States Emergency Measures

(20) En cas de prise, en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8), d'un décret imposant une surtaxe qui ne s'applique pas aux marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances faite par suite d'une enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur, peut, par décret, s'il est d'avis que, d'une part, il y a eu augmentation subite de l'importation de marchandises de même nature en provenance d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI à compter de l'entrée en vigueur du décret, et que, d'autre part, en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée, assujettir ces marchandises, lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci, à une surtaxe, au taux spécifié dans le décret et soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités totales ainsi spécifiées. Les taux ne peuvent dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir la diminution d'efficacité du décret visé aux paragraphes 59.1(1) ou (8).

(21) Le taux de la surtaxe imposée, en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8), sur les marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu de ces paragraphes sur les marchandises de même nature importées d'autres pays; ce taux ne peut cependant dépasser celui de la surtaxe imposée sur ces marchandises.

(22) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il prend un décret en vertu des paragraphes (2), (13) ou (20), doit tenir compte de l'alinéa 5*b*) de l'article 4.6 de l'Accord de libre-échange Canada — Israël en ce qui a trait à ces marchandises.

(23) Le paragraphe (4) cesse d'avoir effet le 31 décembre 2008.

(24) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute autre mesure d'application du présent article et, par décret, suspendre, relativement à toute catégorie de marchandises provenant d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, l'application de la surtaxe ou du tarif visant ces marchandises.

(25) La décision du gouverneur en conseil est définitive sur toute contestation qui peut s'élever concernant l'application de la surtaxe ou du droit imposé conformément au présent article.

(26) Pour l'application du présent article, tout décret pris, avant l'entrée en vigueur de celui-ci, en vertu du paragraphe 59.1(1) ou (8), et visant des marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI est réputé, pour ce qui concerne ces marchandises, avoir été pris, à la date où il a effectivement été pris, en vertu du paragraphe (2) du présent article.

Article 56. — Texte de l'article 59.2 :

59.2 Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier le décret pris en vertu de l'article 59.1 ou 59.11 s'il est convaincu, en se fondant sur un examen fait, en vertu de l'article 19.02 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que cela devrait être fait.

Article 57. — Texte de l'article 60 et de l'intertitre le précédant :

Mesures d'urgence : États-Unis et autres pays

Terms of order

(2) The order may

(*a*) suspend any further reduction of any rate of customs duty with respect to the goods that would otherwise result under section 25.4; or

(*b*) impose, in addition to any other duty imposed under this or any other Act, a temporary duty on the goods at a rate specified in the order.

Limit on amount of temporary duty

(3) The rate of temporary duty imposed under paragraph (2)(*b*) must not, when added to the rate of customs duty specified in Schedule I for the goods, exceed the lesser of

(*a*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods that is in effect when the order is made, and

(*b*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods that is in effect on June 1, 1997.

Period and revocation

(4) Every order made under subsection (1)

(*a*) remains in effect, subject to this section, for the period, not exceeding three years, that is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance.

Duration of order

(5) If an order is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect on the expiration of the one hundred and eightieth day after the day the order is made unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to an inquiry under subparagraph 26(1)(*a*)(i.6) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are being imported into Canada from Chile under such conditions as to cause serious damage or an actual threat of serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods, in which case the order shall remain in effect for the period,

Effets du décret

(2) Le décret a pour effet :

a) soit de suspendre toute réduction du taux des droits de douane qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises en vertu de l'article 25.4;

b) soit d'assujettir les marchandises à des droits temporaires, en plus des droits imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, au taux qui y est spécifié.

Taux maximum

(3) Le taux du droit temporaire imposé sur les marchandises, ajouté au taux de droits de douane prévus à l'annexe I, ne peut dépasser le moindre des taux suivants :

a) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard à la date de la prise du décret;

b) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 1er juin 1997.

Application et annulation du décret

(4) Le décret :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulé par le gouverneur en conseil.

Durée d'application du décret

(5) Le décret pris sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise, à moins que, entre-temps, le Tribunal canadien du commerce extérieur ne fasse, à la suite d'une enquête menée en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.6) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre des Finances sont importées du Chili dans des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes. En pareil cas, le décret continue de s'appliquer

60. (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of

(*a*) a report of the Minister of Finance, or

(*b*) an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

that goods of any kind, that originate in any country, are being imported into Canada under such conditions as to cause or threaten serious injury to Canadian producers of like or directly competitive products, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, make any goods of that kind that originate in any country specified in the order, when imported into Canada or any region or part thereof specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(*d*) at a rate specified in the order, or

(*e*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part thereof during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order,

but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent further such injury or the threat of such injury.

(1.1) No order may be made under subsection 60(1), as a result of a report of the Minister of Finance, with respect to any fresh fruit or vegetable originating in the United States and referred to in subsection 60.2(1) that may be subject to a temporary duty under that subsection.

(1.2) Notwithstanding subsection (1), no order under subsection (1) may be made applicable to goods of any kind originating in the United States unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council

(*a*) pursuant to a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, or

(*b*) on the basis of a report of the Minister of Finance,

that the quantity of such goods is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries and that the importation of such goods originating in the United States contributes importantly to serious injury or threat thereof to Canadian producers of like or directly competitive goods.

(2) Every order made pursuant to subsection (1)

(*a*) shall, subject to this section, remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, prior to that time, a resolution specifying a day on which the order shall cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (3) or (3.1).

60. (1) Si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant :

a) soit sur un rapport du ministre des Finances;

b) soit sur une enquête menée, en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur,

que des marchandises de toute nature originaires d'un pays sont importées dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs canadiens de produits semblables ou directement concurrentiels, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir les marchandises de cette nature qui sont originaires de ce pays ou d'un groupe de pays mentionné au décret, lorsqu'elles sont importées au Canada ou dans une de ses régions, ou partie de celle-ci, désignées dans le décret et au cours de la période où le décret est en vigueur, à une surtaxe fixée selon l'un des taux suivants, qui ne peut cependant dépasser celui qu'il estime suffisant pour prévenir le préjudice ou la menace de préjudice :

d) le taux spécifié dans le décret;

e) un taux, spécifié dans le décret, qui peut varier selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions, ou partie de celle-ci, désignées dans le décret et à la date spécifiée dans le décret, égale ou dépasse les totaux spécifiés dans le décret.

(1.1) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe 60(1), par suite du rapport du ministre des Finances, à l'égard des fruits et légumes frais originaires des États-Unis visés au paragraphe 60.2(1) et pouvant être assujettis à un droit temporaire en vertu de ce paragraphe.

(1.2) Par dérogation au paragraphe (1), le décret visé au paragraphe (1) ne s'applique aux marchandises de toute nature originaires des États-Unis que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou d'un rapport du ministre des Finances, que la quantité de ces marchandises est substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature originaires d'autres pays et que leur importation contribue de manière importante à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs canadiens de produits semblables ou directement concurrentiels.

(2) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'appliquent, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période, d'une durée maximale de trois ans, qui y est spécifiée;

b) peuvent, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulés par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté une résolution aux termes des paragraphes (3) ou (3.1) prévoyant la date de leur cessation d'effet.

not exceeding three years, that is specified in the order.

Extension of order

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, extend the effective period of an order made as a result of an inquiry of the Canadian International Trade Tribunal referred to in paragraph (1)(*b*) or an order that remains in effect as a result of a report of that Tribunal, as provided in subsection (5), but the total effective period shall not exceed three years.

Rate of duty after order ceases to have effect

(7) Where an order made under subsection (1) ceases to have effect in a given calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year shall be the rate that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 25.4; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the year after the year in which the order ceases to have effect shall be the rate specified by the Minister of Finance pursuant to subsection (8).

Specification of applicable rate

(8) The Minister of Finance shall, by order, specify either

(*a*) that the rate referred to in paragraph (7)(*b*) shall be the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year after the year in which the order ceases to have effect if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 25.4 and the rate for subsequent years shall be reduced to free in accordance with that section; or

(*b*) that the rate referred to in paragraph (7)(*b*) shall be the rate of customs duty that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order and the rate shall be reduced to free in equal annual stages beginning on January 1 of the

pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

Prorogation

(6) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la période d'application du décret pris par suite de l'enquête visée au paragraphe (1) ou la période d'application du décret s'appliquant encore par suite du rapport fait au titre du paragraphe (5) par le Tribunal canadien du commerce extérieur, la période d'application ne pouvant toutefois dépasser trois ans.

Taux de droits à la cessation d'effet

(7) À la cessation d'effet du décret, le taux de droits de douane applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret si le taux avait été réduit conformément à l'article 25.4. À compter du 1er janvier, le taux applicable est celui que le ministre des Finances précise en vertu du paragraphe (8).

Taux précisé par arrêté

(8) Le ministre des Finances précise, par arrêté :

a) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du 1er janvier est celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret si le taux avait été réduit conformément à l'article 25.4 et qu'il est, par la suite, réduit jusqu'à la franchise de droits conformément à cet article;

b) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du 1er janvier est celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été

(3) Where an order is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect on the expiration of the one hundred and eightieth day from the day on which the order is made if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on the expiration of the fifteenth sitting day after that day, unless before the order so ceases to have effect

(*a*) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament, or

(*b*) the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are still being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products,

in which case the order shall remain in effect for the period referred to in paragraph (2)(*a*).

(3.1) Where an order that applies to goods originating in the United States is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect with respect to those goods on the expiration of the one hundred and eightieth day from the day on which the order is made if Parliament is then sitting, or, if Parliament is not then sitting, on the expiration of the fifteenth sitting day after that day, unless, before the order so ceases to have effect,

(*a*) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament, or

(*b*) the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the quantity of the goods originating in the United States described in the report of the Minister of Finance is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries, and that such goods originating in the United States are still contributing importantly to serious injury or threat thereof to Canadian producers of like or directly competitive products,

in which case the order shall remain in effect for the period referred to in paragraph (2)(*a*).

(3.2) Where an order that applies to goods originating in the United States is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, that order shall be revoked by the Governor in Council if the Governor in Council is satisfied on the basis of a report of the Canadian International Trade Tribunal, made pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of goods originating in the United States is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries, or that the goods originating in the United States do not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to Canadian producers of like or directly competitive products.

(4) For the purposes of subsections (3) and (3.1), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

(5) Notwithstanding anything in this section, where an order made pursuant to subsection (1) remains in effect by reason of any provision of this section and a resolution praying that it be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

(3) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) qui est fondé sur un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise si c'est un jour de séance, sinon le quinzième jour de séance ultérieur, mais s'applique pendant toute la période prévue à l'alinéa (2)*a*) si, selon le cas :

a) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement;

b) le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, conformément aux articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises objet du rapport du ministre des Finances sont encore importées au Canada d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs nationaux de produits semblables ou directement concurrentiels.

(3.1) Le décret applicable aux marchandises originaires des États-Unis pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à ces marchandises à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise si c'est un jour de séance, sinon le quinzième jour de séance ultérieur, mais s'applique pendant toute la période prévue à l'alinéa (2)*a*) si, selon le cas :

a) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement;

b) le Tribunal canadien du commerce extérieur a indiqué, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, au gouverneur en conseil que la quantité des marchandises originaires des États-Unis faisant l'objet du rapport du ministre des Finances est substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature originaires d'autres pays et que ces marchandises originaires des États-Unis continuent de contribuer de manière importante à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

(3.2) Le gouverneur en conseil doit révoquer le décret applicable aux marchandises originaires des États-Unis pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances, s'il est convaincu, sur le fondement du rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur prévu à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité des marchandises originaires des États-Unis n'est pas substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature originaires d'autres pays ou que les marchandises originaires des États-Unis ne contribuent pas de manière importante à causer ou menacer de causer un préjudice grave aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

(4) Pour l'application des paragraphes (3) et (3.1), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, tout décret pris en vertu du paragraphe (1) et qui a continué à s'appliquer pour l'une des raisons prévues au présent article cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

year after the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to free in accordance with section 25.4.

réduit jusqu'à la franchise de droits aux termes de l'article 25.4 réduit par tranches annuelles égales jusqu'à la franchise de droits.

Further orders

(9) An order made under subsection (1) shall not be made more than once during the period beginning on the day this section comes into force and ending on June 1, 2003 in respect of goods of a particular kind.

Décrets subséquents

(9) Le décret visé au paragraphe (1) ne peut être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant à l'entrée en vigueur du présent article et se terminant le 1er juin 2003.

1996, c. 33, s. 50

63. Paragraph 62(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) reduce or remove customs duties on goods imported, whether before or after the order comes into force, from any country by way of compensation for any action taken under subsection 59.1(1), (8) or (11), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1), 60.13(2), 60.4(1) or 60.41(1) of this Act or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

1996, ch. 33, art. 50

63. L'alinéa 62(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées, avant ou après l'entrée en vigueur du décret, de tout pays en compensation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1), 60.13(2), 60.4(1) ou 60.41(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

1996, c. 33, s. 51

64. The definition "customs duties" in section 66 of the Act is replaced by the following:

"customs duties" means the customs duties imposed under Part I, other than surtaxes imposed under section 59, 59.1 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.12, 60.13, 60.2 or 60.41 or surcharges imposed under section 61;

1996, ch. 33, art. 51

64. La définition de « droits de douane », à l'article 66 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« droits de douane » Les droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception d'une surtaxe imposée en vertu des articles 59, 59.1 ou 60.01, d'un droit temporaire imposé en vertu des articles 60.1, 60.12, 60.13, 60.2 ou 60.41, ou d'une surcharge imposée en vertu de l'article 61.

"customs duties" « *droits de douane* »

« droits de douane » "*customs duties*"

1996, c. 33, s. 52

65. Subsection 83.01(1) of the Act is replaced by the following:

Definition of "customs duties"

83.01 (1) In sections 83.02 and 83.03, "customs duties" means any customs duties imposed on imported goods under Part I, other than additional customs duties levied under section 20, or surtaxes imposed under section 59, 59.1 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.4 or 60.41 or surcharges imposed under section 61.

1996, ch. 33, art. 52

65. Le paragraphe 83.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « droits de douane »

83.01 (1) Pour l'application des articles 83.02 et 83.03, « droits de douane » s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu de la partie I, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1 ou 60.01, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.4 ou 60.41 ou des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

1996, c. 33, s. 53

66. (1) Subparagraph 95(1)(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 33, art. 53

66. (1) Le sous-alinéa 95(1)*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Where an order made pursuant to subsection (1)

(*a*) remains in effect by reason of paragraph (3)(*a*), (*b*) or (*c*) or (3.1)(*a*) or (*b*), or

(*b*) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament,

the Minister of Finance shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

(6.1) Where an order has been made under subsection (1) imposing a surtax that does not apply to goods originating in the United States because the quantity of such goods is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries or because such goods originating in the United States do not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to Canadian producers of like or directly competitive products and it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister of Finance, that

(*a*) there has been a surge of such goods originating in the United States and imported into Canada on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result thereof, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined,

the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, make any goods of that kind that originate in the United States, when imported into Canada or any region or part thereof specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax at a rate specified in the order, or at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part thereof during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order, but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to prevent the undermining of the effectiveness of the order under subsection (1).

(6.2) The rate of a surtax imposed on goods originating in the United States under subsection (1) or (6.1) need not be the same rate as that imposed under subsection (1) on goods of the same kind originating in other countries.

(6.3) Where the Governor in Council makes an order under subsection (1) that applies to goods originating in the United States by virtue of subsection (1.2) or makes an order under subsection (6.1), the Governor in Council shall, in respect of goods originating in the United States, be guided by the provisions of subparagraph 4(*b*) of Article 1102 of the Canada-United States Free Trade Agreement.

(6.4) For the purposes of this section, "surge" has the meaning given that term by Article 1104 of the Canada-United States Free Trade Agreement.

(6.5) Subsection (1.1) shall cease to be in force on the expiration of twenty years after the coming into force of that subsection.

(7) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this section and may, by order, suspend the surtax or rate in whole or in part from application to the goods of any country or any class of such goods.

(8) The decision of the Governor in Council is final on any question that may arise regarding the application of the surtax or rate imposed pursuant to this section.

Clause 58: New.

(6) Le ministre des Finances fait publier dans la Gazette du Canada l'avis approprié en cas de :

a) prorogation, en vertu des alinéas (3)*a*), *b*) ou *c*) ou (3.1)*a*) d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);

b) révocation, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu du paragraphe (1).

(6.1) En cas de prise aux termes du paragraphe (1) d'un décret imposant une surtaxe qui ne s'applique pas aux marchandises originaires des États-Unis vu que leur quantité n'est pas substantielle comparativement à celle des marchandises de même nature originaires d'autres pays ou qu'elles ne contribuent pas de manière importante au préjudice grave ou à la menace d'un tel préjudice porté aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles, le gouverneur en conseil s'il est d'avis, sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances :

a) d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises originaires des États-Unis à compter de l'entrée en vigueur du décret,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée,

peut, par décret, sur recommandation du ministre des Finances, assujettir les marchandises de cette nature originaires des États-Unis, lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci, à une surtaxe, au taux spécifié dans le décret et soit fixe soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret égale ou dépasse les quantités totales ainsi spécifiées. Les taux ne peuvent dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir la diminution d'efficacité du décret visé au paragraphe (1).

(6.2) Le taux de la surtaxe imposée sur les marchandises originaires des États-Unis en vertu des paragraphes (1) ou (6.1) n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu du paragraphe (1) sur les marchandises de même nature originaires d'autres pays.

(6.3) Le gouverneur en conseil, s'il prend soit un décret en vertu du paragraphe (1), applicable aux marchandises originaires des États-Unis en raison du paragraphe (1.2), soit un décret en vertu du paragraphe (6.1), doit tenir compte de l'alinéa 4*b*) de l'article 1102 de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis en ce qui a trait à ces marchandises.

(6.4) Pour l'application du présent article, « augmentation subite » s'entend au sens de l'article 1104 de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis.

(6.5) Le paragraphe (1.1) cesse d'avoir effet vingt ans après son entrée en vigueur.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute autre mesure d'application du présent article et, par décret, suspendre l'application de la surtaxe ou du droit, en tout ou en partie, aux marchandises d'un pays ou à toute catégorie de ces marchandises.

(8) La décision du gouverneur en conseil est définitive sur toute contestation qui peut s'élever concernant l'application de la surtaxe ou du droit imposé conformément au présent article.

Article 58. — Nouveau.

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no relief of duties levied under section 20 or levied under the *Special Import Measures Act*, surtax imposed under section 59 or 59.1, temporary duty imposed under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.3, 60.4 or 60.41, surcharge imposed under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty imposed under the *Excise Act* may be granted,

(iii) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice de l'exonération des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 59 ou 59.1, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.3, 60.4 ou 60.41, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion,

(2) Section 95 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 95 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Uniform Regulations

(2.1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters C and D of the Canada-Chile Free Trade Agreement and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to that Agreement.

(2.1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres C et D de l'Accord de libre-échange Canada — Chili ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.

Règlements uniformes : Chili

1996, c. 33, s. 54

67. Paragraph 100(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no refund or drawback of duties levied under section 20 or under the *Special Import Measures Act*, surtax levied under section 59 or 59.1, temporary duty levied under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.3, 60.4 or 60.41, surcharge levied under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty levied under the *Excise Act* shall be granted under subsection (1);

67. L'alinéa 100(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 33, art. 54

a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du remboursement ou du drawback des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 59 ou 59.1, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.3, 60.4 ou 60.41, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;

68. Schedule I to the Act is amended by

(*a*) adding a column with the heading "Chile Tariff" to the right of the column "NAFTA Staging Category";

(*b*) adding a column with the heading "CCFTA Staging Category" to the right of the column "Chile Tariff";

68. L'annexe I de la même loi est modifiée :

***a*) par adjonction d'une colonne intitulée « Tarif du Chili » à droite de la colonne « Catégorie d'échelonnement ALÉNA »;**

Clause 59: Subsection 60.2(4) reads as follows:

(4) No order shall be made in respect of a fresh fruit or vegetable pursuant to subsection (1) during any period in which an order made pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11), 60(1) or (6.1) or 60.1(1) of this Act or subsection 5(3), (3.2), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act* in respect of the same fresh fruit or vegetable that is entitled to the benefit of the United States Tariff is in force and any such order made pursuant to subsection (1) shall not have any force or effect during any such period.

Clause 60: Subsection 60.3(4) reads as follows:

(4) Any order made pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) of this Act or subsection 5(3), (3.2) (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act* shall have effect in respect of goods referred to in subsection (2) only during any period in which the limits specified under subsection (3) for those goods have not been exceeded.

Clause 61: The heading before section 60.4 reads as follows:

Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods

Clause 62: New.

Clause 63: The relevant portion of subsection 62(1) reads as follows:

62. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

. . .

(*c*) reduce or remove customs duties on goods imported, whether before or after the order comes into force, from any country by way of compensation for any action taken under subsection 59.1(1), (8) or (11), 59.11(2), (13) or (20), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1) or 60.4(1) of this Act or under subsection 5(3), (3.2), (4.01), (4.2) or (4.8) of the *Export and Import Permits Act*.

Clause 64: The definition "customs duties" in section 66 reads as follows:

"customs duties" means the customs duties imposed under Part I, other than surtaxes imposed under section 59, 59.1, 59.11, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.12 or 60.2 or surcharges imposed under section 61;

Clause 65: Subsection 83.01(1) reads as follows:

83.01 (1) In sections 83.02 and 83.03, "customs duties" means any customs duties imposed on imported goods under Part I, other than additional customs duties levied under section 20, or surtaxes imposed under section 59, 59.1, 59.11, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.2 or 60.4 or surcharges imposed under section 61.

Clause 66: (1) The relevant portion of subsection 95(1) reads as follows:

Article 59. — Texte du paragraphe 60.2(4) :

(4) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut être pris à l'égard des fruits et légumes frais bénéficiant du tarif des États-Unis pendant la période de validité du décret pris à l'égard de ceux-ci en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11), 60(1) ou (6.1) ou 60.1(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*; l'arrêté n'a, pendant cette période, aucun effet.

Article 60. — Texte du paragraphe 60.3(4) :

(4) Le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* s'applique aux marchandises tant que la quantité globale de marchandises bénéficiant d'une réduction de droits de douane n'est pas atteinte.

Article 61. — Texte de l'intertitre précédant l'article 60.4 :

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements

Article 62. — Nouveau.

Article 63. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 62(1) :

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

[. . .]

c) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées, avant ou après l'entrée en vigueur du décret, de tout pays en compensation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11), 59.11(2), (13) ou (20), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1) ou 60.4(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01), (4.2) ou (4.8) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Article 64. — Texte de la définition de « droits de douane », à l'article 66 :

« droits de douane » Les droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception d'une surtaxe imposée en vertu des articles 59, 59.1, 59.11, 60 ou 60.01, d'un droit temporaire imposé en vertu des articles 60.1, 60.12 ou 60.2 ou d'une surcharge imposée en vertu de l'article 61.

Article 65. — Texte du paragraphe 83.01(1) :

83.01 (1) Pour l'application des articles 83.02 et 83.03, « droits de douane » s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu de la partie I, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 59.11, 60 ou 60.01, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.2 ou 60.4 ou des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

Article 66, (1). — Texte des passages introductifs et visé de l'alinéa 95(1)*a*) :

(*c*) adding the rate of "Free" to the column "Chile Tariff" and the letter "A" to the column "CCFTA Staging Category" for all tariff items except those set out in the schedule to this Act;

(*d*) striking out heading No. 98.23 and tariff item Nos. 0703.10.91, 0810.10.10, 0810.10.91, 8536.90.90, 9823.10.00, 9823.90.00, 9824.00.00, 9825.00.00 and 9827.00.00;

(*e*) adding, in numerical order, the heading, preambles and tariff items set out in Part I of the schedule to this Act;

(*f*) adding, opposite the tariff item numbers set out in Part II of the schedule to this Act, the abbreviation "N/A" in the columns "Chile Tariff" and "CCFTA Staging Category";

(*g*) adding, in the columns "Chile Tariff" and "CCFTA Staging Category" respectively, for each tariff item No. set out in Part III of the schedule to this Act, the rate of duty and letter set out with respect to that tariff item No. in that Part;

(*h*) replacing the expression "Mexico or the United States" with the expression "Mexico, the United States or Chile" in subparagraphs (a)(i) and (iv) of Note 16 to Chapter 98; and

(*i*) replacing the expression "United States or Mexico" with the expression "United States, Mexico or Chile" in subparagraph (b)(i) of Note 17 and in paragraph (b) of Note 18 to Chapter 98.

69. Code 2957 in Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "Mexico or the United States" with the expression "Mexico, the United States or Chile" wherever the former expression appears.

b) par adjonction d'une colonne intitulée « Catégorie d'échelonnement ALÉCC » à droite de la colonne « Tarif du Chili »;

c) par adjonction de la mention « En fr. » dans la colonne « Tarif du Chili » et de la mention « A » dans la colonne « Catégorie d'échelonnement ALÉCC » pour tous les numéros tarifaires à l'exception de ceux figurant à l'annexe de la présente loi;

d) par suppression de la position 98.23 et des numéros tarifaires 0703.10.91, 0810.10.10, 0810.10.91, 8536.90.90, 9823.10.00, 9823.90.00, 9824.00.00, 9825.00.00 et 9827.00.00;

e) par adjonction, suivant l'ordre numérique, de la position, des préambules et des numéros tarifaires figurant à la partie I de l'annexe de la présente loi;

f) par adjonction de la mention « S/O », dans les colonnes « Tarif du Chili » et « Catégorie d'échelonnement ALÉCC », en regard des numéros tarifaires figurant à la partie II de l'annexe de la présente loi;

g) par adjonction, dans les colonnes « Tarif du chili » et « Catégorie d'échelonnement ALÉCC », respectivement, en regard des numéros tarifaires figurant à la partie III de l'annexe de la présente loi, des taux de droits de douanes et des lettres correspondants;

h) par remplacement, aux sous-alinéas a)i) et iv) de la note 16 du chapitre 98, de la mention « du Mexique ou des États-Unis » par la mention « du Mexique, des États-Unis ou du Chili »;

i) par remplacement, au sous-alinéa b)i) de la note 17 et à l'alinéa b) de la note 18 du chapitre 98, de la mention « aux États-Unis ou au Mexique » par la mention « aux États-Unis, au Mexique ou au Chili ».

69. L'annexe II de la même loi est modifiée par remplacement, au code 2957, de la mention « du Mexique ou des États-Unis » par la mention « du Mexique, des États-Unis ou du Chili ».

95. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing, for the purposes of section 80,

. . .

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no relief of duties levied under section 20 or levied under the *Special Import Measures Act*, surtax imposed under section 59, 59.1, 59.11 or 60, temporary duty imposed under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.2, 60.3 or 60.4, surcharge imposed under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty imposed under the *Excise Act* may be granted,

(2) New.

Clause 67: The relevant portion of subsection 100(5) reads as follows:

(5) For the purposes of this section, the Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no refund or drawback of duties levied under section 20 or under the *Special Import Measures Act*, surtax levied under section 59, 59.1, 59.11 or 60, temporary duty levied under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.2, 60.3 or 60.4, surcharge levied under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty levied under the *Excise Act* shall be granted under subsection (1);

Clause 68: This amendment amends Schedule I to the Act.

Clause 69: This amendment amends Schedule II to the Act.

95. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application de l'article 80 :

[. . .]

(iii) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice de l'exonération des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 59.11 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.2, 60.3 ou 60.4, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion,

(2). — Nouveau.

Article 67. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 100(5) :

(5) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, par règlement :

a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du remboursement ou du drawback des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 59.11 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.2, 60.3 ou 60.4, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;

Article 68. — Modification de l'annexe I.

Article 69. — Modification de l'annexe II.

R.S., c. E-19 *Export and Import Permits Act* *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* L.R., ch. E-19

1988, c. 65, s. 116; 1993, c. 44, s. 146

70. (1) The definitions "Free Trade Agreement" and "goods imported from a NAFTA country" in section 2 of the *Export and Import Permits Act* are repealed.

70. (1) Les définitions de « Accord de libre-échange » et « marchandises importées d'un pays ALÉNA », à l'article 2 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, sont abrogées.

1988, ch. 65, art. 116; 1993, ch. 44, art. 146

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"CCFTA" « *ALÉCC* »

"CCFTA" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*;

"Chile" « *Chili* »

"Chile" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

"free trade partner" « *partenaire de libre-échange* »

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile, or

(*c*) Israel or another CIFTA beneficiary;

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ALÉCC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*. « ALECC » "*CCFTA*"

« Chili » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*. « Chili » "*Chile*"

« partenaire de libre-échange » Selon le cas : « partenaire de libre-échange » "*free trade partner*"

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

(3) Section 2 of the Act is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following:

Goods imported from a NAFTA country or from Chile

(2) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country or from Chile if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country or from Chile, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

(3) L'article 2 de la même loi devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili

(2) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili les marchandises transportées directement au Canada de ce pays ALÉNA ou du Chili, selon le cas, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

1996, c. 33, s. 58

71. The definitions "contribute importantly" and "surge" in subsection 4.2(1) of the Act are replaced by the following:

"contribute importantly" « *contribuer de manière importante* »

"contribute importantly", in respect of goods imported from a NAFTA country or from Chile, means to be an important cause, but not necessarily the most important cause;

"surge" « *augmentation subite* »

"surge", in respect of goods imported from a NAFTA country or from Chile, has the meaning given that word by Article 805 of NAFTA or Article F-05 of CCFTA, as the case may be;

1996, ch. 33, art. 58

71. Les définitions de « augmentation subite » et « contribuer de manière importante », au paragraphe 4.2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« augmentation subite » « augmentation subite » "*surge*"

« augmentation subite » À l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, s'entend, selon le cas, au sens de l'article 805 de l'ALÉNA ou à celui de l'article F-05 de l'ALÉCC.

Export and Import Permits Act

Clause 70: (1) The definitions "Free Trade Agreement" and "goods imported from a NAFTA country" in section 2 read as follows:

"Free Trade Agreement" has the meaning given to the term "Agreement" by the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*;

"goods imported from a NAFTA country" means goods that are shipped directly to Canada from a NAFTA country within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*;

(2) and (3) New.

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 70, (1). — Texte des définitions de « Accord de libre-échange » et « marchandises importées d'un pays ALÉNA », à l'article 2 :

« Accord de libre-échange » S'entend de l'Accord au sens de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

« marchandises importées d'un pays ALÉNA » Marchandises transportées directement au Canada en provenance d'un pays ALÉNA au sens des articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

(2) et (3). — Nouveaux.

Clause 71: The definitions "contribute importantly" and "surge" in subsection 4.2(1) read as follows:

"contribute importantly", in respect of goods imported from a NAFTA country, has the meaning given that expression by Article 805 of NAFTA;

"surge", in respect of goods imported from a NAFTA country, has the meaning given that word by Article 805 of NAFTA;

Article 71. — Texte des définitions de « augmentation subite » et « contribuer de manière importante », au paragraphe 4.2(1) :

« augmentation subite » À l'égard des marchandises importées d'un pays ALÉNA, s'entend au sens de l'article 805 de l'ALÉNA.

« contribuer de manière importante » À l'égard des marchandises importées d'un pays ALÉNA, s'entend au sens de l'article 805 de l'ALÉNA.

« contribuer de manière importante » À l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, se dit de ce qui constitue une cause importante sans être nécessairement la plus importante.

« contribuer de manière importante »
"contribute importantly"

1988, c. 65, s. 117(1); 1993, c. 44, s. 147(1); 1994, c. 47, s. 103; 1996, c. 33, s. 59(1), (2)

72. (1) Subsections 5(3.1) to (4.92) of the Act are replaced by the following:

72. (1) Les paragraphes 5(3.1) à (4.92) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, par. 117(1); 1993, ch. 44, par. 147(1); 1994, ch. 47, art. 103; 1996, ch. 33, par. 59(1), (2)

Prohibition against further orders

(3.1) No order may be made under subsection (3) with respect to goods that have already been the subject of an order under that subsection or subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* unless, after the expiration of the order and any related orders made under subsection (3.2) or (4.1) of this section or subsection 59.1(8) or (11) of the *Customs Tariff*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

Interdiction

(3.1) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (3) à l'égard des marchandises qui ont fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* à moins que, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en application des paragraphes 59.1(8) ou (11) de cette loi ou des paragraphes (3.2) ou (4.1) du présent article, il ne se soit écoulé au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

Extension order

(3.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including on the Import Control List any goods with respect to which an order has been made under this subsection or subsection (3) or (4.1) of this section or subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* if, at any time before the expiration of the order, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*b*) there is evidence that the domestic producers are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

Décret d'extension

(3.2) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (3) ou (4.1) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ces producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Clause 72: (1) Subsections 5(3.1) to (4.92) read as follows:

(3.1) No order may be made pursuant to subsection (3) with respect to goods that have already been the subject of an order made pursuant to that subsection or subsection 59.1(1) or 59.11(2) of the *Customs Tariff* unless, following the expiration of the order and any related orders made pursuant to subsection (3.2), (4.01) or (4.8) of this section or subsection 59.1(8) or (11) or 59.11(13) or (20) of the *Customs Tariff*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

(3.2) Where at any time before the expiration of an order made with respect to any goods pursuant to this subsection or subsection (3), (4.01) or (4.8) of this section or subsection 59.1(1), (8) or (11) or 59.11(2), (13) or (20) of the *Customs Tariff* it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, and

(*b*) there is evidence that the domestic producers are adjusting, as determined in accordance with any regulations made pursuant to paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including any of the goods on the Import Control List.

(3.3) Every extension order made pursuant to subsection (3.2) shall, subject to this section, remain in effect for such period as is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were previously subject to any related orders made pursuant to subsection (3), (3.2), (4.01) or (4.8) of this section or subsection 59.1(1), (8) or (11) or 59.11(2), (13) or (20) of the *Customs Tariff* shall not exceed eight years.

(4) Notwithstanding subsections (3) and (3.2), no order made under those subsections may apply to goods imported from a NAFTA country unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 20, 26 or 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of the quantity of goods of the same kind imported into Canada from all countries; and

(*b*) the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported into Canada from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Article 72, (1). — Texte des paragraphes 5(3.1) à (4.92) :

(3.1) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (3) à l'égard des marchandises qui ont fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 59.1(1) ou 59.11(2) du *Tarif des douanes* à moins que, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en application des paragraphes 59.1(8) ou (11) ou 59.11(13) ou (20) de cette loi ou des paragraphes (3.2), (4.01) ou (4.8) du présent article, il ne se soit écoulé au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

(3.2) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (3), (4.01) ou (4.8) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) ou 59.11(2), (13) ou (20) du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ils procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, par décret, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

(3.3) Le décret pris en vertu du paragraphe (3.2) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en application des paragraphes (3), (3.2), (4.01) ou (4.8) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) ou 59.11(2), (13) ou (20) du *Tarif des douanes* ne pouvant toutefois dépasser huit ans.

(4) Malgré les paragraphes (3) et (3.2), les marchandises importées d'un pays ALÉNA ne peuvent être assujetties au décret visé à ces paragraphes que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu des articles 20, 26 ou 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, à la fois :

a) la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle de la quantité des marchandises du même genre importées de tous les pays;

b) la quantité de ces marchandises — considérée séparément ou, en circonstances exceptionnelles, collectivement avec la quantité des marchandises du même genre importées des autres pays ALÉNA — contribue de manière importante au dommage grave, ou à la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Period and revocation of extension orders

(3.3) Every extension order made under subsection (3.2) shall, subject to this section, remain in effect for the period that is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were previously subject to any related orders made under subsection (3), (3.2) or (4.1) of this section or subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* shall not exceed eight years.

Application et révocation du décret

(3.3) Le décret pris en vertu du paragraphe (3.2) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en application des paragraphes (3), (3.2) ou (4.1) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ne pouvant toutefois dépasser huit ans.

Exception for goods imported from a free trade partner

(4) Notwithstanding subsections (3) and (3.2), an order made under those subsections may apply to goods imported from a free trade partner only if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made on the basis of an inquiry under section 20, 26 or 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of the quantity of goods of the same kind imported into Canada from all countries;

(*b*) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*c*) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Exception : marchandises importées d'un partenaire de libre-échange

(4) Malgré les paragraphes (3) et (3.2), les marchandises importées d'un partenaire de libre-échange ne peuvent être assujetties au décret visé à ces paragraphes que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi à l'issue de l'enquête menée en vertu des articles 20, 26 ou 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que :

a) d'une part, la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle de la quantité des marchandises du même genre importées de tous les pays;

b) d'autre part, ces marchandises contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles du même genre importées des autres pays ALÉNA, au dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes ou à la menace d'un tel dommage.

New order with respect to goods imported from a free trade partner

(4.1) If an order has been made under subsection (3) or (3.2) that does not, by virtue of subsection (4), apply to goods imported from a free trade partner and it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made on the basis of an inquiry under section 30.01 or 30.011 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) there has been a surge of like goods imported from that free trade partner on or after the coming into force of the order, and

Nouveau décret : marchandises importées d'un partenaire de libre-échange

(4.1) En cas de prise aux termes des paragraphes (3) ou (3.2) d'un décret non applicable, en raison du paragraphe (4), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange, s'il est convaincu, sur rapport du ministre établi à l'issue de l'enquête menée en vertu des articles 30.01 ou 30.011 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, d'une part, il y a eu, depuis l'entrée en vigueur du décret, augmentation subite de l'importation de marchandises semblables en

(4.01) Where an order has been made under subsection (3) or (3.2) that does not, by virtue of subsection (4), apply to goods imported from a NAFTA country and it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 30.01 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) there has been a surge of like goods imported from the NAFTA country on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result of the surge, the effectiveness of the order is being undermined,

any goods of the same kind imported into Canada from the NAFTA country may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List for the purpose of limiting the importation of those goods into Canada to prevent the undermining of the effectiveness of the order made under subsection (3) or (3.2).

(4.02) Any order made under subsection (3) or (3.2) shall state whether it applies to goods imported from a NAFTA country.

(4.03) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods from a NAFTA country

(*a*) to which goods an order made under subsection (3) or (3.2) does not apply by virtue of subsection (4), or

(*b*) to which goods an order made under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* does not apply by virtue of subsection 59.1(3) or (8.3) of that Act,

the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

(4.04) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that an order including any goods on the Import Control List pursuant to subsection (3), (3.2) or (4.01) should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, revoke the order or amend it.

(4.05) The operation of subsections (4.1) to (4.5) is suspended during the period in which subsections (4) to (4.04) are in force.

(4.1) Notwithstanding subsection (3), no order made under subsection (3) may apply to goods of any kind originating in the United States unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the quantity of those goods is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries and that the importation of those goods originating in the United States contributes importantly to the serious injury or threat thereof to the production in Canada of like or directly competitive goods.

(4.2) Where an order has been made under subsection (3) that does not, by virtue of subsection (4.1), apply to goods originating in the United States and it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister that

(*a*) there has been a surge of those goods imported into Canada on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result thereof the effectiveness of the order is being undermined,

any goods of the same kind originating in the United States may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List for the purpose of limiting the importation of those goods to prevent the undermining of the effectiveness of the order made under subsection (3).

(4.01) En cas de prise aux termes des paragraphes (3) ou (3.2) d'un décret non applicable, en raison du paragraphe (4), aux marchandises importées d'un pays ALÉNA, s'il est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu de l'article 30.01 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* :

a) d'une part, qu'il y a eu, depuis l'entrée en vigueur du décret, augmentation subite de l'importation de marchandises semblables en provenance de ce pays,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité du décret est diminuée,

le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises du même genre importées de ce pays sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue de limiter leur importation afin de prévenir la diminution d'efficacité du décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2).

(4.02) Le décret visé aux paragraphes (3) ou (3.2) précise s'il est applicable ou non aux marchandises importées d'un pays ALÉNA.

(4.03) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises d'un pays ALÉNA, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements, si elles ne sont pas assujetties :

a) soit au décret visé aux paragraphes (3) ou (3.2), en raison du paragraphe (4);

b) soit au décret visé aux paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes*, en raison des paragraphes 59.1(3) ou (8.3) de cette loi.

(4.04) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier le décret pris en vertu des paragraphes (3), (3.2) ou (4.01) s'il est convaincu que cela devrait être fait.

(4.05) Les paragraphes (4.1) à (4.5) sont inopérants tant que les paragraphes (4) à (4.04) sont en vigueur.

(4.1) Malgré le paragraphe (3), les marchandises de tous genres originaires des États-Unis ne peuvent être assujetties au décret visé à ce paragraphe que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises est substantielle comparativement à la quantité des marchandises du même genre originaires d'autres pays et que leur importation contribue de manière importante à porter ou à menacer de porter un préjudice grave à la production au Canada de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

(4.2) En cas de prise aux termes du paragraphe (3) d'un décret non applicable, en raison du paragraphe (4.1), aux marchandises originaires des États-Unis, s'il est convaincu, sur rapport du ministre :

a) d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises à compter de l'entrée en vigueur du décret,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité du décret est diminuée,

le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises du même genre originaires des États-Unis sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue de limiter leur importation afin de prévenir la diminution d'efficacité du décret pris en vertu du paragraphe (3).

(*b*) as a result of the surge, the effectiveness of the order is being undermined,

any goods of the same kind imported into Canada from that free trade partner may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List for the purpose of limiting their importation to prevent the undermining of the effectiveness of the order made under subsection (3) or (3.2).

provenance de ce partenaire de libre-échange et que, d'autre part, l'efficacité du décret est en conséquence diminuée, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue de limiter leur importation afin de prévenir la diminution d'efficacité du décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2).

Order to specify

(4.2) An order made under subsection (3) or (3.2) must state whether it applies to goods imported from a free trade partner.

Mention dans le décret

(4.2) Le décret visé aux paragraphes (3) ou (3.2) précise s'il est applicable ou non aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange.

Addition to Import Control List

(4.3) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to goods imported from a free trade partner, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information if those goods are goods

(*a*) to which an order made under subsection (3) or (3.2) does not apply by virtue of subsection (4); or

(*b*) to which an order made under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* does not apply by virtue of subsection 59.1(3) or (8.3) of that Act.

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(4.3) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises d'un partenaire de libre-échange, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements, si elles ne sont pas assujetties :

a) soit à un décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2), en raison du paragraphe (4);

b) soit à un décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes*, en raison des paragraphes 59.1(3) ou (8.3) de cette loi.

Revocation or amendment of inclusion order

(4.4) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that an order including any goods on the Import Control List under subsection (3), (3.2) or (4.1) should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, revoke the order or amend it.

Révocation ou modification du décret

(4.4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier le décret pris en vertu des paragraphes (3), (3.2) ou (4.1) s'il est convaincu que cela devrait être fait.

1996, c. 33, s. 59(3)

(2) Subsection 5(6) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 33, par. 59(3)

(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Addition to Import Control List

(6) If for the purpose of facilitating the implementation of action taken under sections 42 to 44, paragraph 59(2)(*d*), section 59.1 or subsection 62(1) or 68(1) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of any goods or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes des articles 42 à 44, de l'alinéa 59(2)*d*), de l'article 59.1 ou des paragraphes 62(1) ou 68(1) du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

(4.3) Any order made under subsection (3) shall state whether it applies to goods originating in the United States.

(4.4) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation of any goods originating in the United States

(*a*) to which an order under subsection (3) does not apply by virtue of subsection (4.1), or

(*b*) to which an order under subsection 60(1) of the *Customs Tariff* does not apply because the quantity of those goods is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries or because those goods do not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to Canadian producers of like or directly competitive products,

the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

(4.5) For the purposes of this section, "surge" has the meaning given that term by Article 1104 of the Free Trade Agreement.

(4.6) Notwithstanding subsections (3) and (3.2), no order made under those subsections may apply in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 20, 26 or 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of the quantity of goods of the same kind imported into Canada from all countries; and

(*b*) the quantity of those goods contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(4.7) Where the Governor in Council makes an order under subsection (3) or (3.2) in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary or makes an order under subsection (4.8), the Governor in Council shall be guided by subparagraph 5(*b*) of Article 4.6 of CIFTA.

(4.8) Where an order has been made under subsection (3) or (3.2) that does not, by virtue of subsection (4.6), apply to goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary and it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 30.011 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) there has been a surge of like goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result of the surge, the effectiveness of the order is being undermined,

any goods of the same kind imported into Canada from Israel or another CIFTA beneficiary may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List for the purpose of limiting the importation of those goods into Canada to prevent the undermining of the effectiveness of the order made under subsection (3) or (3.2).

(4.9) An order made under subsection (3) or (3.2) shall state whether it applies to goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary.

(4.3) Le décret visé au paragraphe (3) précise s'il est applicable ou non aux marchandises originaires des États-Unis.

(4.4) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises originaires des États-Unis, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements, si elles ne sont pas assujetties :

a) soit au décret visé au paragraphe (3), en raison du paragraphe (4.1);

b) soit au décret visé au paragraphe 60(1) du *Tarif des douanes* vu que la quantité de ces marchandises n'est pas substantielle comparativement à la quantité des marchandises du même genre originaires d'autres pays ou que ces marchandises ne contribuent pas de manière importante au préjudice grave, ou à la menace d'un tel préjudice, porté aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

(4.5) Pour l'application du présent article, « augmentation subite » s'entend au sens de l'article 1104 de l'Accord de libre-échange.

(4.6) Malgré les paragraphes (3) et (3.2), les marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI ne peuvent être assujetties au décret visé à ces paragraphes que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu des articles 20, 26 ou 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, à la fois :

a) la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle de la quantité des marchandises du même genre importées de tous les pays;

b) la quantité de ces marchandises contribue de manière importante au dommage grave, ou à la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(4.7) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il prend un décret en vertu des paragraphes (3) ou (3.2) à l'égard de marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, ou encore en vertu du paragraphe (4.8), doit tenir compte de l'alinéa 5*b*) de l'article 4.6 de l'ALÉCI.

(4.8) En cas de prise aux termes des paragraphes (3) ou (3.2) d'un décret non applicable, en raison du paragraphe (4.6), aux marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, s'il est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu de l'article 30.011 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, d'une part, il y a eu, depuis l'entrée en vigueur du décret, augmentation subite de l'importation de marchandises semblables en provenance d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, et que, d'autre part, en conséquence, l'efficacité du décret est diminuée, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue de limiter leur importation afin de prévenir la diminution d'efficacité du décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2).

(4.9) Le décret visé aux paragraphes (3) ou (3.2) précise s'il est applicable ou non aux marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

1988, c. 65, s. 117(2); 1993, c. 44, s. 147(3); 1994, c. 47, s. 103(7); 1996, c. 33, s. 59(4)

(3) Subsections 5(7.1) to (9) of the Act are replaced by the following:

Goods imported from a free trade partner

(8) If goods imported from a free trade partner are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (4.1) or (4.3), the goods are deemed to be removed from that List on the earlier of

(*a*) the day specified in the order, and

(*b*) the day on which

(i) in the case of an order under subsection (4.1) or under subsection (4.3) in respect of goods referred to in paragraph (4.3)(*a*), goods of the same kind imported from any other country that were included on that List by an order made under subsection (3) are removed from that List, and

(ii) in the case of an order under subsection (4.3) in respect of goods referred to in paragraph (4.3)(*b*), the order under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* that applies to goods of the same kind imported from any other country ceases to have effect.

1988, ch. 65, par. 117(2); 1993, ch. 44, par. 147(3); 1994, ch. 47, par. 103(7); 1996, ch. 33, par. 59(4)

(3) Les paragraphes 5(7.1) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Radiation de la liste

(8) Les marchandises importées d'un partenaire de libre-échange et portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application des paragraphes (4.1) ou (4.3) sont réputées radiées de la liste à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

a) la date précisée dans le décret;

b) la date à laquelle :

(i) dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.1) ou (4.3) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.3)*a*), les marchandises du même genre importées d'autres pays et portées sur cette liste en application d'un décret visé au paragraphe (3) en sont radiées,

(ii) dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.3) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.3*b*), le décret pris aux termes des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* applicable aux marchandises du même genre importées d'autres pays cesse d'avoir effet.

1988, c. 65, s. 118; 1993, c. 44, s. 148

73. Sections 5.11 and 5.2 of the Act are replaced by the following:

Addition to Export Control List or Import Control List

5.2 (1) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the exportation or importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible each year for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex 302.2 of NAFTA in accordance with Appendix 6 of Annex 300-B of NAFTA or for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex C-02.2 of CCFTA in accordance with Appendix 5.1 of Annex C-00-B of CCFTA, as the case may be, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Export Control List or the

1988, ch. 65, art. 118; 1993, ch. 44, art. 148

73. Les articles 5.11 et 5.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Adjonction aux listes des marchandises d'importation ou d'exportation contrôlée

5.2 (1) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'exportation ou l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est susceptible chaque année de bénéficier soit du taux de droits prévu par les listes de l'annexe 302.2 de l'ALÉNA conformément à l'appendice 6 de l'annexe 300-B de celui-ci, soit du taux de droits prévu aux listes de l'annexe C-02.2 de l'ALÉCC conformément à l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de celui-ci, le gouverneur en conseil peut, par décret et sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée et sur celle des marchandises d'importation

(4.91) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods from Israel or another CIFTA beneficiary

(*a*) to which goods an order made under subsection (3) or (3.2) does not apply by virtue of subsection (4.6), or

(*b*) for which goods no order was made under subsection 59.11(2) or (13) of the *Customs Tariff* by virtue of subsection 59.11(5) or (16) of that Act,

the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

(4.92) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that an order including any goods on the Import Control List pursuant to subsection (3), (3.2) or (4.8) should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, revoke the order or amend it.

(2) Subsection 5(6) reads as follows:

(6) Where, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under sections 42 to 44, paragraph 59(2)(*d*), section 59.1 or 59.11, paragraph 60(1)(*e*) or subsection 62(1) or 68(1) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of any goods or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

(3) Subsections 5(7.1) to (9) read as follows:

(7.1) Where goods imported from a NAFTA country are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (4.01) or (4.03), the goods shall be deemed to be removed from that List on the earlier of

(*a*) the day specified in the order, and

(*b*) the day on which

(i) in the case of an order under subsection (4.01) or under subsection (4.03) in respect of goods referred to in paragraph (4.03)(*a*), goods of the same kind imported from any other country that were included on that List by an order made under subsection (3) are removed from that List, or

(ii) in the case of an order under subsection (4.03) in respect of goods referred to in paragraph (4.03)(*b*), the order under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* that applies to goods of the same kind imported from any other country ceases to have effect.

(7.2) The operation of subsection (8) is suspended during the period in which subsection (7.1) is in force.

(8) Where goods originating in the United States are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (4.2) or (4.4), the goods shall be deemed to be removed from that List on the earlier of

(*a*) the day specified in the order, and

(*b*) the day on which

(i) in the case of an order under subsection (4.2) or paragraph (4.4)(*a*), goods of the same kind originating in other countries that were included on that List by an order made under subsection (3) are removed from that List, or

(ii) in the case of an order under paragraph (4.4)(*b*), the order under subsection 60(1) of the *Customs Tariff* that applies to goods of the same kind originating in other countries ceases to have effect.

(4.91) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements, si elles ne sont pas assujetties :

a) soit à un décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2), en raison du paragraphe (4.6);

b) soit à un décret pris en vertu des paragraphes 59.11(2) ou (13) du *Tarif des douanes*, en raison des paragraphes 59.11(5) ou (16) de cette loi.

(4.92) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier le décret pris en vertu des paragraphes (3), (3.2) ou (4.8) s'il est convaincu que cela devrait être fait.

(2). — Texte du paragraphe 5(6) :

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes des articles 42 à 44, de l'alinéa 59(2)*d*), de l'article 59.1 ou 59.11, de l'alinéa 60(1)*e*) ou des paragraphes 62(1) ou 68(1) du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

(3). — Texte des paragraphes 5(7.1) à (9) :

(7.1) Les marchandises importées d'un pays ALÉNA portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application des paragraphes (4.01) ou (4.03) sont réputées radiées de la liste à la première des dates suivantes :

a) la date précisée dans le décret;

b) la date à laquelle :

(i) soit, dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.01), ou (4.03) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.03)*a*), les marchandises du même genre importées d'autres pays et portées sur cette liste en application d'un décret visé au paragraphe (3) en sont radiées,

(ii) soit, dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.03) à l'égard des marchandises visées à l'alinéa (4.03)*b*), le décret pris aux termes des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* applicable aux marchandises du même genre importées d'autres pays cesse d'avoir effet.

(7.2) Le paragraphe (8) est inopérant tant que le paragraphe (7.1) est en vigueur.

(8) Les marchandises originaires des États-Unis portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application des paragraphes (4.2) ou (4.4) sont réputées radiées de la liste à la première des dates suivantes :

a) la date précisée dans le décret;

b) la date à laquelle :

(i) soit, dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.2) ou de l'alinéa (4.4)*a*), les marchandises du même genre originaires d'autres pays et portées sur cette liste en application d'un décret visé au paragraphe (3) en sont radiées,

(ii) soit, dans le cas d'un décret pris en application de l'alinéa (4.4)*b*), le décret visé au paragraphe 60(1) du *Tarif des douanes* applicable aux marchandises du même genre originaires d'autres pays a cessé de s'appliquer.

Import Control List, or on both, in order to facilitate the collection of that information.

contrôlée, ou sur l'une de ces listes, pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Addition to Import Control List

(2) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that, for the purposes of implementing NAFTA or CCFTA, it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods listed in Appendix 1.1 of Annex 300-B of NAFTA or in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of CCFTA, as the case may be, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

(2) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable, pour la mise en oeuvre de l'ALÉNA ou de l'ALÉCC, d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA ou à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC, selon le cas, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

Addition to Import Control List

(3) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible for a benefit of any reduction of customs duty under subsection 25.8(1) or 60.3(3) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

(3) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est admissible au bénéfice d'une réduction de droits de douane sous le régime du paragraphe 25.8 (1) ou 60.3(3) du *Tarif des douanes*, le gouverneur en conseil peut, par décret et sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

1993, c. 44, s. 149

74. Section 6.1 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 149

74. L'article 6.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "originating goods"

6.1 (1) In this section, "originating goods" means goods that are entitled

(*a*) under subsection 25.2(5.1) of the *Customs Tariff* to the benefit of the United States Tariff or the Mexico Tariff; or

(*b*) under section 25.7 of the *Customs Tariff* to the benefit of the Chile Tariff.

Définition de « marchandises originaires »

6.1 (1) Au présent article, « marchandises originaires » s'entend, selon le cas :

a) des marchandises passibles du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique sous le régime du paragraphe 25.2(5.1) du *Tarif des douanes*;

b) des marchandises passibles du tarif du Chili sous le régime de l'article 25.7 de cette loi.

When Minister may take measures

(2) If at any time it appears to the satisfaction of the Minister that any goods that are referred to in paragraph (*a*) or (*b*) and are not originating goods are being imported from a NAFTA country or from Chile, as the case may be, in such increased quantities, measured in absolute terms or relative to the domestic market, and under such conditions as to cause serious damage or actual threat of

(2) Lorsqu'il est convaincu que des marchandises non originaires mentionnées ci-après sont importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, selon le cas, en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur, et dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le ministre peut prendre :

Mesures ministérielles

(9) Where goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (4.8) or (4.91), the goods are deemed to be removed from that List on the earlier of

(*a*) the day specified in the order, and

(*b*) in the case of an order under subsection (4.8) or under subsection (4.91) in respect of goods referred to in paragraph (4.91)(*a*), the day on which goods of the same kind imported from any other country that were included on that List by an order made under subsection (3) are removed from that List.

Clause 73: Sections 5.11 and 5.2 read as follows:

5.11 (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the exportation or importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible each year for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex 302.2 of Chapter Three of NAFTA in accordance with Appendix 6 of Annex 300-B of that Chapter, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Export Control List or the Import Control List or on both in order to facilitate the collection of that information.

(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that, for the purposes of implementing NAFTA, it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods listed in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

(3) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible for a benefit of any reduction of customs duty pursuant to subsection 60.3(3) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

(4) The operation of section 5.2 is suspended during the period in which this section is in force.

5.2 (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the exportation or importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible each year for the rate of duty provided for in Annex 401.2 of the Free Trade Agreement by virtue of Rule 17 or 18 of Section XI of Annex 301.2 of the Free Trade Agreement, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Export Control List or the Import Control List or on both in order to facilitate the collection of that information.

(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that, for the purposes of implementing the Free Trade Agreement, it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of fabric or yarn produced or obtained in a country other than Canada or the United States, the Governor in Council may, by order, include that fabric or yarn on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Clause 74: Section 6.1 reads as follows:

6.1 (1) In this section, "originating goods" means goods that are entitled under subsection 25.2(5.1) of the *Customs Tariff* to the benefit of the United States Tariff or the Mexico Tariff.

(9) Les marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI et portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application des paragraphes (4.8) ou (4.91) sont réputées radiées de la liste à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

a) la date précisée dans le décret;

b) dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.8), ou (4.91) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.91)*a*), la date à laquelle les marchandises du même genre importées d'autres pays et portées sur cette liste en application d'un décret visé au paragraphe (3) en sont radiées.

Article 73. — Texte des articles 5.11 et 5.2 :

5.11 (1) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'exportation ou l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est susceptible chaque année de bénéficier du taux de droits prévu par les listes de l'annexe 302.2 du chapitre 3 de l'ALÉNA conformément à l'appendice 6 de l'annexe 300-B de ce chapitre, le gouverneur en conseil peut, par décret, sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée et sur celle des marchandises d'importation contrôlée, ou sur l'une de ces listes, pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

(2) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable, pour la mise en oeuvre de l'ALÉNA, d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

(3) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est admissible au bénéfice d'une réduction de droits de douane sous le régime du paragraphe 60.3(3) du *Tarif des douanes*, le gouverneur en conseil peut, par décret, sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

(4) L'article 5.2 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

5.2 (1) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'exportation ou l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est susceptible chaque année de bénéficier du taux de droit prévu à l'annexe 401.2 de l'Accord de libre-échange en vertu des règles 17 ou 18 de la section XI de l'annexe 301.2 de l'accord, le gouverneur en conseil peut, par décret, sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée et sur celle des marchandises d'importation contrôlée, ou sur l'une de ces listes, pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

(2) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable, pour la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange, d'obtenir des renseignements sur l'importation au Canada de tissus ou filés produits ou obtenus dans un pays autre que le Canada ou les États-Unis, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces tissus ou filés sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Article 74. — Texte de l'article 6.1 :

6.1 (1) Dans le présent article, « marchandises originaires » s'entend de marchandises passibles du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique sous le régime du paragraphe 25.2(5.1) du *Tarif des douanes*.

serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods, the Minister may take the measures set out

(*a*) in the case of goods listed in Appendix 1.1 of Annex 300-B of NAFTA that are imported from a NAFTA country, in section 5 of that Annex in relation to those goods; and

(*b*) in the case of goods listed in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of CCFTA that are imported from Chile, in section 4 of that Annex in relation to those goods.

a) dans le cas de marchandises importées d'un pays ALÉNA et énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA, les mesures prévues à l'article 5 de cette annexe, relativement à ces marchandises;

b) dans le cas de marchandises importées du Chili et énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC, les mesures prévues à l'article 4 de cette annexe relativement à ces marchandises.

Factors to be considered

(3) In determining whether the conditions referred to in subsection (2) exist, the Minister shall have regard to paragraph 2 of section 4 of Annex 300-B of NAFTA or paragraph 2 of section 3 of Annex C-00-B of CCFTA, as the case may be.

Facteurs à prendre en compte

(3) Pour l'appréciation des conditions visées au paragraphe (2), le ministre tient compte de l'article 2 de la section 4 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA ou de l'article 2 de la section 3 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC, selon le cas.

1988, c. 65, s. 119; 1993, c. 44, s. 150; 1994, c. 47, s. 108(2); 1996, c. 33, s. 60

75. Subsections 8(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

1988, ch. 65, art. 119; 1993, ch. 44, art. 150; 1994, ch. 47, par. 108(2); 1996, ch. 33, art. 60

75. Les paragraphes 8(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Import permits

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made under section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, if goods are included on the Import Control List solely for the purpose of collecting information pursuant to subsection 5(4.3), (5) or (6), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to compliance with and the application of any regulations made under section 12 that it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

Licence d'importation

(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins d'obtenir des renseignements en application des paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

Goods imported from a free trade partner

(3) If an order has been made under subsection 5(3) or (3.2) that applies, by virtue of subsection 5(4), to goods imported from a free trade partner, or an order has been made under subsection 5(4.1), the Minister shall, in determining whether to issue a permit under this section, be guided by subparagraph 5(*b*) of Article 802 of NAFTA, subparagraph 5(*b*) of Article F-02 of CCFTA or subparagraph 5(*b*) of Article 4.6 of CIFTA, as the case may be.

Marchandises des partenaires de libre-échange

(3) Lorsque le décret visé aux paragraphes 5(3) ou (3.2) a été rendu applicable, en raison du paragraphe 5(4), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange, ou qu'un décret a été pris en vertu du paragraphe 5(4.1), le ministre doit, pour la délivrance des licences visées au présent article à l'égard de ces marchandises, tenir compte, selon le cas :

a) de l'alinéa 5*b*) de l'article 802 de l'ALÉNA;

(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Minister that any goods that are listed in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA and are not originating goods are being imported from a NAFTA country in such increased quantities, measured in absolute terms or relative to the domestic market, and under such conditions as to cause serious damage or actual threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods, the Minister may take the measures set out in section 5 of Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA in relation to those goods.

(3) In determining whether the conditions referred to in subsection (2) exist, the Minister shall have regard to paragraph 2 of section 4 of Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA.

(2) Lorsqu'il est convaincu que des marchandises non originaires énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA sont importées d'un pays ALÉNA en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur et dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le ministre peut prendre les mesures prévues à l'article 5 du chapitre 3 de l'annexe 300-B relativement à ces marchandises.

(3) Pour l'appréciation des conditions visées au paragraphe (2), le ministre tient compte de l'article 2 de la section 4 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA.

Clause 75: Subsections 8(2) to (4) read as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, where goods are included on the Import Control List solely for the purpose of collecting information pursuant to subsection 5(4.03), (4.4), (4.91), (5) or (6), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

(2.1) Where, by virtue of subsection 5(4), an order has been made pursuant to subsection 5(3) or (3.2) that applies to goods imported from a NAFTA country, or an order has been made pursuant to subsection 5(4.01), the Minister shall, in determining whether to issue a permit under this section in respect of goods imported from a NAFTA country, be guided by subparagraph 5(*b*) of Article 802 of NAFTA.

(2.2) The operation of subsection (3) is suspended during the period in which subsection (2.1) is in force.

(3) Where, by virtue of subsection 5(4.1), an order has been made pursuant to subsection 5(3) that applies to goods originating in the United States or an order has been made pursuant to subsection 5(4.2), the Minister shall, in determining whether to issue permits under section 8 in respect of goods originating in the United States, be guided by subparagraph 4(*b*) of Article 1102 of the Free Trade Agreement.

(4) Where, by virtue of subsection 5(4.6), an order has been made pursuant to subsection 5(3) or (3.2) that applies to goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary, or an order has been made pursuant to subsection 5(4.8), the Minister shall, in determining whether to issue a permit under this section in respect of goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary, be guided by subparagraph 5(*b*) of Article 4.6 of CIFTA.

Article 75. — Texte des paragraphes 8(2) à (4) :

(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins d'obtenir des renseignements en application des paragraphes 5(4.03), (4.4), (4.91), (5) ou (6), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

(2.1) Lorsque le décret visé aux paragraphes 5(3) ou (3.2) a été rendu applicable, en raison du paragraphe 5(4), aux marchandises importées d'un pays ALÉNA, ou qu'un décret a été pris en vertu du paragraphe 5(4.01), le ministre doit, pour la délivrance des licences visées au présent article à l'égard des marchandises importées d'un pays ALÉNA, tenir compte de l'alinéa 5*b*) de l'article 802 de l'ALÉNA.

(2.2) Le paragraphe (3) est inopérant tant que le paragraphe (2.1) est en vigueur.

(3) Lorsque le décret visé au paragraphe 5(3) a été rendu applicable, en raison du paragraphe 5(4.1), aux marchandises originaires des États-Unis, ou qu'un décret a été pris en vertu du paragraphe 5(4.2), le ministre doit, pour la délivrance des licences visées à l'article 8 à l'égard de ces marchandises, tenir compte de l'alinéa 4*b*) de l'article 1102 de l'Accord de libre-échange.

(4) Lorsque le décret visé aux paragraphes 5(3) ou (3.2) a été rendu applicable, en raison du paragraphe 5(4.6), aux marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, ou qu'un décret a été pris en vertu du paragraphe 5(4.8), le ministre doit, pour la délivrance des licences visées au présent article à l'égard de ces marchandises, tenir compte de l'alinéa 5*b*) de l'article 4.6 de l'ALÉCI.

b) de l'alinéa 5*b*) de l'article F-02 de l'ALÉCC;

c) de l'alinéa 5*b*) de l'article 4.6 de l'ALÉCI.

1993, c. 44, s. 151

76. Section 8.2 of the Act is replaced by the following:

Minister to issue permit

8.2 Notwithstanding section 7, subsection 8(1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this section, if goods are included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5.2(1), (2) or (3), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or import, as the case may be, those goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made under section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

1993, ch. 44, art. 151

76. L'article 8.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance de licences

8.2 Malgré l'article 7, le paragraphe 8(1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent article, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'exportation ou l'importation de marchandises figurant, aux seules fins visées aux paragraphes 5.2(1), (2) ou (3) sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée, sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

1988, c. 65, s. 121; 1993, c. 44, s. 152

77. Sections 9.01 and 9.1 of the Act are replaced by the following:

Minister may issue certificate

9.1 The Minister may, for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement with a NAFTA country respecting the administration of Appendix 6 to Annex 300-B of NAFTA, or with Chile respecting the administration of Appendix 5.1 to Annex C-00-B of CCFTA, issue a certificate with respect to an exportation of goods to the NAFTA country or to Chile, as the case may be, stating the specific quantity of those goods that

(*a*) in the case of an exportation of goods to the NAFTA country, on importation into the NAFTA country is eligible for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex 302.2 of NAFTA in accordance with Appendix 6 to Annex 300-B of NAFTA; and

(*b*) in the case of an exportation of goods to Chile, on importation into Chile is eligible for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex C-02.2 of CCFTA in accordance with Appendix 5.1 to Annex C-00-B of CCFTA.

1988, ch. 65, art. 121; 1993, ch. 44, art. 152

77. Les articles 9.01 et 9.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Délivrance de certificats

9.1 Le ministre peut, pour la mise en oeuvre de tout accord intergouvernemental soit avec un pays ALÉNA concernant l'application de l'appendice 6 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA, soit avec le Chili concernant l'application de l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC, délivrer, pour l'exportation de marchandises vers le pays en cause, un certificat énonçant la quantité précise des marchandises dont le transport est visé par le certificat et qui est susceptible, au moment de son importation dans ce pays, de bénéficier :

a) dans le cas de marchandises à exporter vers un pays ALÉNA, du taux de droits prévu par les listes de l'annexe 302.2 de l'ALÉNA conformément à l'appendice 6 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA;

b) dans le cas de marchandises à exporter vers le Chili, du taux de droits prévu par les listes de l'annexe C-02.2 de l'ALÉCC conformément à l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC.

Clause 76: Section 8.2 reads as follows:

8.2 Notwithstanding section 7, subsection 8(1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this section, where goods are included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5.11(1), (2) or (3) or 5.2(1) or (2), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or import, as the case may be, those goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

Article 76. — Texte de l'article 8.2 :

8.2 Malgré l'article 7, le paragraphe 8(1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent article, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'exportation ou l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5.11(1), (2) ou (3) ou 5.2(1) ou (2), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

Clause 77: Sections 9.01 and 9.1 read as follows:

9.01 (1) The Minister may, for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement with a NAFTA country respecting the administration of Appendix 6 to Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA, issue a certificate with respect to an exportation of goods to the NAFTA country stating the specific quantity of the goods in the shipment in respect of which the certificate is issued that, on importation into the NAFTA country, is eligible for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex 302.2 of NAFTA in accordance with Appendix 6 to Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA.

(2) The operation of section 9.1 is suspended during the period in which this section is in force.

9.1 The Minister may, for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement with the United States respecting the administration of Rules 17 and 18 of Section XI of Annex 301.2 of the Free Trade Agreement, issue a certificate with respect to an exportation of goods to the United States stating the specific quantity of the goods in the shipment in respect of which the certificate is issued that, on importation into the United States, is eligible for the rate of duty provided for in Annex 401.2 of the Free Trade Agreement.

Article 77. — Texte des articles 9.01 et 9.1 :

9.01 (1) Le ministre peut, pour la mise en oeuvre de tout accord intergouvernemental avec un pays ALÉNA concernant l'application de l'appendice 6 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA, délivrer un certificat pour l'exportation de marchandises vers ce pays énonçant la quantité précise des marchandises dont le transport est visé par le certificat qui est susceptible, au moment de son importation dans ce pays, de bénéficier du taux de droits prévu par les listes de l'annexe 302.2 de l'ALÉNA conformément à l'appendice 6 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA.

(2) L'article 9.1 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

9.1 Le ministre peut, pour la mise en oeuvre de tout accord intergouvernemental avec les États-Unis concernant l'application des règles 17 et 18 de la section XI de l'annexe 301.2 de l'Accord de libre-échange, délivrer un certificat pour l'exportation de marchandises vers les États-Unis énonçant la quantité précise des marchandises dont le transport est visé par le certificat qui est susceptible, au moment de son importation aux États-Unis, de bénéficier du taux de droits prévu à l'annexe 401.2 de cet accord.

1996, c. 33, s. 61(1)

78. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Alteration of permits, etc.

(2) If a permit has been issued under this Act to any person for the exportation or importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(4.3), (5) or (6), 5.1(1) or 5.2(1), (2) or (3), and

1996, ch. 33, par. 61(1)

78. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Modification des licences

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la présente loi, d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), 5.1(1) ou 5.2(1), (2) ou (3), et que l'on se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

1996, c. 33, s. 61(2)

(2) Paragraph 10(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(4.3), (5) or (6), 5.1(1) or 5.2(1), (2) or (3),

1996, ch. 33, par. 61(2)

(2) L'alinéa 10(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), 5.1(1) ou 5.2(1), (2) ou (3);

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

79. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 89.3:

Implementation of Canada-Chile Free Trade Agreement

Directive

89.4 (1) Notwithstanding subsection 85(1), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada-Chile Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada-Chile Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

79. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 89.3, de ce qui suit :

Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili

Instructions

89.4 (1) Malgré le paragraphe 85(1), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Chili qui la concernent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Chili qui la concernent.

Clause 78: (1) and (2) The relevant portion of subsection 10(2) reads as follows:

(2) Where a permit has been issued under this Act to any person for the exportation or importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(4.03), (4.4), (4.91), (5) or (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) or (3) or 5.2(1) or (2), and

. . .

(*c*) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(4.03), (4.4), (4.91), (5) or (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) or (3) or 5.2(1) or (2),

Article 78. — Texte des passages visés du paragraphe 10(2) :

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la présente loi, d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(4.03), (4.4), (4.91), (5) ou (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) ou (3) ou 5.2(1) ou (2), et que l'on se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

[. . .]

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(4.03), (4.4), (4.91), (5) ou (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) ou (3) ou 5.2(1) ou (2);

Financial Administration Act

Clause 79: New.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 79. — Nouveau.

Definition of "Canada-Chile Free Trade Agreement"

(3) In subsections (1) and (2), "Canada-Chile Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada — Chili » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

Définition de « Accord de libre-échange Canada — Chili »

R.S., c. I-3

Importation of Intoxicating Liquors Act

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

L.R., ch. I-3

80. Section 2 of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

80. L'article 2 de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chile" *Chili*

"Chile" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Chili » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Chili » *"Chile"*

81. (1) Subsection 3(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*.01)

(*b*.02) the importation of distilled spirits in bulk into a province from Chile for the purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, where the distilled spirits

(i) are entitled to the benefit of the Chile Tariff, as defined in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses;

81. (1) Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*.01), de ce qui suit :

b.02) à l'importation de spiritueux en vrac du Chili dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux bénéficient du tarif du Chili au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

1993, c. 44, s. 160(3)

(2) Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 160(3)

Regulations

(3) The Governor in Council may, for the purposes of paragraph (2)(*b*.01), (*b*.02) or (*b*.1), make regulations defining the expressions "distilled spirits", "in bulk" and "bottling".

(3) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'alinéa (2)*b*.01), *b*.02) ou *b*.1), définir par règlement « spiritueux », « en vrac » et « embouteillage ».

Règlements

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

1990, c. 7, s. 34; 1993, c. 44, s. 186

82. Subsection 119.01(2) of the *National Energy Board Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraphs (*b*) and (*c*) with the following:

(*b*) exempting oil or gas that is exported to a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade*

82. Les alinéas 119.01(2)*b*) et *c*) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* sont remplacés par ce qui suit :

b) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa *a*) tout pétrole ou gaz exporté vers un pays ALÉNA — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-améri-*

1990, ch. 7, art. 34; 1993, ch. 44, art. 186

Importation of Intoxicating Liquors Act

Clause 80: New.

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

Article 80. — Nouveau.

Clause 81: (1) The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

(2) The provisions of subsection (1) do not apply to

Article 81, (1). — Texte du passage introductif du paragraphe 3(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

(2) Subsection 3(3) reads as follows:

(3) The Governor in Council may, for the purposes of paragraph (2)(*b*.01) or (*b*.1), make regulations defining the expressions "distilled spirits", "in bulk" and "bottling".

(2). — Texte du paragraphe 3(3) :

(3) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'alinéa (2)*b*.01) ou *b*.1), définir par règlement « spiritueux », « en vrac » et « embouteillage ».

National Energy Board Act

Clause 82: The relevant portion of subsection 119.01(2) reads as follows:

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 82. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 119.01(2) :

Agreement Implementation Act, or to Chile, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, from the application of regulations made under paragraph (*a*).

cain — ou vers le Chili, ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte.

1988, c. 65, s. 142; 1990, c. 7, ss. 34 to 37; 1993, c. 44, ss. 187, 188

83. The headings before section 119.1 and sections 119.1 to 120 of the Act are replaced by the following:

83. Les intertitres précédant l'article 119.1 et les articles 119.1 à 120 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 142; 1990, ch. 7, art. 34 à 37; 1993, ch. 44, art. 187, 188

DIVISION III

IMPLEMENTATION OF FREE TRADE AGREEMENTS

SECTION III

MISE EN OEUVRE D'ACCORDS DE LIBRE-ÉCHANGE

Definitions

120. The definitions in this section apply in this Division.

120. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"CCFTA" « *ALÉCC* »

"CCFTA" has the same meaning as "Agreement" in the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*.

« ALÉCC » L'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

« ALÉCC » "*CCFTA*"

"energy goods" « *produits énergétiques* »

"energy goods" means any goods for the exportation of which a licence or permit is issued under this Part or an order made under the regulations is required.

« ALÉNA » L'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« ALÉNA » "*NAFTA*"

"NAFTA" « *ALÉNA* »

"NAFTA" has the same meaning as "Agreement" in the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

« produits énergétiques » Produits pour l'exportation desquels est obligatoire la délivrance d'une licence ou d'un permis sous le régime de la présente partie ou la prise d'une ordonnance sous celui des règlements.

« produits énergétiques » "*energy goods*"

1993, c. 44, s. 188

84. Subsections 120.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

84. Les paragraphes 120.1(1) et (2) sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 188

Giving effect to NAFTA and CCFTA

120.1 (1) In exercising its powers and performing its duties, the Board shall give effect to NAFTA and CCFTA.

120.1 (1) L'Office est tenu, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer l'ALÉNA et l'ALÉCC.

Principe

Orders

(2) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Board or on the Governor in Council's own motion, make orders of general application respecting the manner in which the Board shall perform the duty imposed on it by subsection (1) or the interpretation to be given to NAFTA or CCFTA by the Board for the purposes of this Act.

(2) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande de l'Office, donner à celui-ci des instructions générales sur l'exercice de l'obligation visée au paragraphe (1) ou sur l'interprétation à donner à l'ALÉNA ou à l'ALÉCC dans le cadre de la présente loi.

Instructions

1993, c. 44, s. 188

85. Sections 120.2 and 120.3 of the Act are replaced by the following:

85. Les articles 120.2 et 120.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 188

(2) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*b*) exempting oil or gas that is exported to the United States, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, from the application of regulations made under paragraph (*a*); and

(*c*) exempting oil or gas that is exported to a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than the United States, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, from the application of regulations made under paragraph (*a*).

Clause 83: The headings before section 119.1 and sections 119.1 to 120 read as follows:

DIVISION III

IMPLEMENTATION OF CANADA-UNITED STATES FREE TRADE AGREEMENT

119.1 In this section and sections 119.2 to 119.6,

"Agreement" has the same meaning as in the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*;

"energy goods" means energy goods within the meaning of Chapter Nine of the Agreement for the exportation of which a licence or permit issued under this Part or an order made under the regulations is required;

"United States" has the same meaning as in section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*.

119.2 (1) In exercising its powers and performing its duties, the Board shall give effect to the Agreement.

(2) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Board or on the Governor in Council's own motion, make orders of general application respecting the manner in which the Board shall perform the duty imposed on it by subsection (1) or the interpretation to be given to the Agreement by the Board for the purposes of this Act.

(3) An order made under subsection (2) is binding on the Board from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Board at that time.

(4) The Board may, in order to request the making of an order under subsection (2), suspend the determination of any matter of which it is seized.

119.3 The Governor in Council may, by order, declare that the maintenance or introduction of a restriction on the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof is justified under Article 904 of the Agreement.

119.4 Where, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 904 of the Agreement would apply as a consequence of the restriction, the Board may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 119.3 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty days after the request is made.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[. . .]

b) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa *a*) tout pétrole ou gaz exporté vers les États-Unis, ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte;

c) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa *a*) tout pétrole ou gaz exporté vers un pays ALÉNA — autre que les États-Unis —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte.

Article 83. — Texte des intertitres précédant l'article 119.1 et des articles 119.1 à 120 :

SECTION III

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE CANADA — ÉTATS-UNIS

119.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 119.2 à 119.6.

« Accord » S'entend au sens de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

« États-Unis » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

« produits énergétiques » Produits énergétiques, au sens du chapitre 9 de l'Accord, pour l'exportation desquels est obligatoire la délivrance d'une licence ou d'un permis sous le régime de la présente partie ou la prise d'une ordonnance sous celui des règlements.

119.2 (1) L'Office est tenu d'appliquer l'Accord dans l'exercice de ses attributions.

(2) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande de l'Office, donner à celui-ci des instructions générales sur l'exercice de l'obligation visée au paragraphe (1) ou sur l'interprétation à donner à l'Accord dans le cadre de la présente loi.

(3) Dès leur prise d'effet, les instructions lient l'Office même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours.

(4) L'Office peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.

119.3 Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, est justifié au titre de l'article 904 de l'Accord.

119.4 Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou de permis ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient à cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de recommander au gouverneur en conseil de prendre un décret au titre de l'article 119.3 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.

Declaration of Governor in Council

120.2 The Governor in Council may, by order, declare that the maintenance or introduction of a restriction on the exportation to the United States or Chile of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods is justified under Article 605 of NAFTA or Article C-13 of CCFTA, as the case may be.

Déclaration du gouverneur en conseil

120.2 Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation vers les États-Unis ou le Chili de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, est justifié au titre de l'article 605 de l'ALÉNA ou de l'article C-13 de l'ALÉCC, selon le cas.

Board may request declaration

120.3 If, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States or Chile of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 605 of NAFTA or subparagraph 1(*a*), (*b*) or (*c*) of Article C-13 of CCFTA, as the case may be, would apply as a consequence of the restriction, the Board may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 120.2 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty days after the request is made.

Demande de déclaration

120.3 Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou de permis ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis ou le Chili de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 605 de l'ALÉNA ou les alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) de l'article C-13 de l'ALÉCC, selon le cas, s'appliqueraient à cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de recommander au gouverneur en conseil de prendre un décret au titre de l'article 120.2 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.

1993, c. 44, s. 188

86. Subsections 120.4(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 188

86. Les paragraphes 120.4(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exportation to United States or Chile

120.4 (1) The Board may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor revoke, suspend or vary a licence, permit or order for the exportation to the United States or Chile of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods if that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 605 of NAFTA or subparagraph 1(*a*), (*b*) or (*c*) of Article C-13 of CCFTA, as the case may be, would apply.

Exportation vers les Etats-Unis ou le Chili

120.4 (1) L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de prendre une ordonnance, ni révoquer, suspendre ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis ou le Chili de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation à cause de laquelle les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 605 de l'ALÉNA ou les alinéas 1*a*), *b*) ou *c*) de l'article C-13 de l'ALÉCC s'appliqueraient.

Effect of orders

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation to the United States or Chile of such energy goods as are, or of such quality, kind or class of energy goods as is, referred to in an order made under section 120.2 during the time that the order is in force.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation vers les États-Unis ou le Chili de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par un décret en cours de validité, pris au titre de l'article 120.2.

119.5 (1) The Board may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor revoke, suspend or vary a licence, permit or order for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof where that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 904 of the Agreement would apply.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation to the United States of such energy goods as are, or of such quality, kind or class thereof as is, referred to in an order made under section 119.3 during the time that the order is in force.

(3) Notwithstanding subsection (1), the Board may revoke, suspend or vary a licence, permit or order on the application or with the consent of its holder.

119.6 The Board may, despite its not being satisfied in accordance with paragraph 118(*a*), issue a licence for the exportation to the United States of such energy goods as were, or of such quality, kind or class thereof as was, referred to in a request made under section 119.4 if

(*a*) the Minister declines to recommend to the Governor in Council that an order be made under section 119.3;

(*b*) the Governor in Council declines to make the order; or

(*c*) no order is made within one hundred and twenty days after the making of the request.

119.7 The operation of sections 119.1 to 119.6 is suspended during the period in which Division III.1 is in force.

DIVISION III.1

IMPLEMENTATION OF NORTH AMERICAN FREE TRADE AGREEMENT

120. In this section and sections 120.1 to 120.5,

"Agreement" has the same meaning as in the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

"energy goods" means any goods in relation to which Chapter Six of the Agreement applies and for the exportation of which a licence or permit issued under this Part or an order made under the regulations is required.

Clause 84: Subsections 120.1(1) and (2) read as follows:

120.1 (1) In exercising its powers and performing its duties, the Board shall give effect to the Agreement.

(2) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Board or on the Governor in Council's own motion, make orders of general application respecting the manner in which the Board shall perform the duty imposed on it by subsection (1) or the interpretation to be given to the Agreement by the Board for the purposes of this Act.

Clause 85: Sections 120.2 and 120.3 read as follows:

120.2 The Governor in Council may, by order, declare that the maintenance or introduction of a restriction on the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof is justified under Article 605 of the Agreement.

119.5 (1) L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de prendre une ordonnance ni révoquer, suspendre ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation à cause de laquelle les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par un décret en cours de validité, pris au titre de l'article 119.3.

(3) L'Office peut cependant, à la demande ou avec le consentement du titulaire, modifier, révoquer ou suspendre une licence, un permis ou une ordonnance.

119.6 L'Office peut, même si n'a pas été établi le fait mentionné à l'alinéa 118*a*), délivrer une licence pour l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par une demande de décret faite au titre de l'article 119.4 si le ministre refuse de faire la recommandation ou si le gouverneur en conseil refuse de prendre le décret ou qu'il n'est pas pris dans les cent vingt jours qui suivent la demande.

119.7 Les articles 119.1 à 119.6 sont inopérants tant que la section III.1 est en vigueur.

SECTION III.1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN

120. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 120.1 à 120.5.

« Accord » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain.

« produits énergétiques » Produits auxquels s'applique le chapitre 6 de l'Accord, pour l'exportation desquels est obligatoire la délivrance d'une licence ou d'un permis sous le régime de la présente partie ou la prise d'une ordonnance sous celui des règlements.

Article 84. — Texte des paragraphes 120.1(1) et (2) :

120.1 (1) L'Office est tenu d'appliquer l'Accord dans l'exercice de ses attributions.

(2) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande de l'Office, donner à celui-ci des instructions générales sur l'exercice de l'obligation visée au paragraphe (1) ou sur l'interprétation à donner à l'Accord dans le cadre de la présente loi.

Article 85. — Texte des articles 120.2 et 120.3 :

120.2 Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, est justifié au titre de l'article 605 de l'Accord.

1993, c. 44, s. 188

87. The portion of section 120.5 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where no declaration made

120.5 The Board may, despite its not being satisfied in accordance with paragraph 118(*a*), issue a licence for the exportation to the United States or Chile of such energy goods as were, or of such quality, kind or class of energy goods as was, referred to in a request made under section 120.3 if

1993, ch. 44, art. 188

87. L'article 120.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence de déclaration

120.5 L'Office peut, même si n'a pas été établi le fait mentionné à l'alinéa 118*a*), délivrer une licence pour l'exportation vers les États-Unis ou le Chili de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par une demande de décret faite au titre de l'article 120.3 si le ministre refuse de faire la recommandation ou si le gouverneur en conseil refuse de prendre le décret ou qu'il n'est pas pris dans les cent vingt jours suivant la demande.

R.S., c. S-15

Special Import Measures Act

88. Subparagraph 8(2)(*a*)(i) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

(i) the Deputy Minister causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 35.1(1) or 41(1) with respect to goods of that description,

Loi sur les mesures spéciales d'importation

L.R., ch. S-15

88. Le sous-alinéa 8(2)*a*)(i) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est remplacé par ce qui suit :

(i) le sous-ministre fait clore, conformément aux paragraphes 35.1(1) ou 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description,

89. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Exemption of goods from application of Act

14. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations exempting any goods or class of goods from any country from the application of this Act or any of its provisions. The exemption may be in respect of the dumping or subsidizing of those goods or that class.

Duration and conditions

(2) Regulations made under subsection (1) may specify the period during which the exemption applies and make it subject to conditions.

89. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exonérations réglementaires

14. (1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises provenant de tel pays à l'application de la présente loi ou de ses dispositions pour ce qui concerne leur dumping ou leur subventionnement.

Durée et conditions

(2) Le règlement peut préciser la durée de l'exonération et l'assortir de conditions.

90. The Act is amended by adding the following after section 35:

Termination of investigation — Chile

35.1 (1) Immediately after goods of Chile are exempted from the application of this Act in respect of dumping by regulations made under section 14,

(*a*) the Deputy Minister shall cause any investigation initiated under section 31 to be terminated to the extent that it relates to the dumping of those goods; and

90. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Clôture d'enquête : Chili

35.1 (1) Dès lors que des marchandises du Chili font l'objet d'un règlement d'application de l'article 14 pour ce qui concerne leur dumping, le sous-ministre fait clore sans délai toute enquête ouverte en vertu de l'article 31 à l'égard du dumping de ces marchandises. Il est également mis fin à toute procédure connexe dans la mesure où elle concerne le dumping de ces marchandises.

120.3 Where, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 605 of the Agreement would apply as a consequence of the restriction, the Board may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 120.2 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty days after the request is made.

Clause 86: Subsections 120.4(1) and (2) read as follows:

120.4 (1) The Board may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor revoke, suspend or vary a licence, permit or order for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof where that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 605 of the Agreement would apply.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation to the United States of such energy goods as are, or of such quality, kind or class thereof as is, referred to in an order made under section 120.2 during the time that the order is in force.

Clause 87: The relevant portion of subsection 120.5 reads as follows:

120.5 The Board may, despite its not being satisfied in accordance with paragraph 118(*a*), issue a licence for the exportation to the United States of such energy goods as were, or of such quality, kind or class thereof as was, referred to in a request made under section 120.3 if

120.3 Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou de permis ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 605 de l'Accord s'appliqueraient à cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de recommander au gouverneur en conseil de prendre un décret au titre de l'article 120.2 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.

Article 86. — Texte des paragraphes 120.4(1) et (2) :

120.4 (1) L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de prendre une ordonnance ni révoquer, suspendre ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation à cause de laquelle les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 605 de l'Accord s'appliqueraient.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par un décret en cours de validité, pris au titre de l'article 120.2.

Article 87. — Texte de l'article 120.5 :

120.5 L'Office peut, même si n'a pas été établi le fait mentionné à l'alinéa 118*a*), délivrer une licence pour l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par une demande de décret faite au titre de l'article 120.3 si le ministre refuse de faire la recommandation ou si le gouverneur en conseil refuse de prendre le décret ou qu'il n'est pas pris dans les cent vingt jours suivant la demande.

Special Import Measures Act

Clause 88: The relevant portion of subsection 8(2) reads as follows:

(2) Any provisional duty paid or security posted pursuant to subsection (1) or (1.1) by or on behalf of an importer in respect of the importation of dumped or subsidized goods of any description shall

(*a*) be returned to the importer forthwith after

(i) the Deputy Minister causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description,

Clause 89: Section 14 reads as follows:

14. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations exempting any goods or class of goods from the application of this Act.

Clause 90: New.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Article 88. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 8(2) :

(2) Les droits provisoires et cautions prévus aux paragraphes (1) ou (1.1) pour des marchandises d'une certaine description sont :

a) restitués à l'importateur dès que, selon le cas :

(i) le sous-ministre fait clore, conformément au paragraphe 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description,

Article 89. — Texte de l'article 14 :

14. Sur la recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises à l'application de la présente loi.

Article 90. — Nouveau.

(*b*) all related proceedings are terminated to the extent that they relate to the dumping of those goods.

Notice of termination

(2) The Deputy Minister shall cause notice of the termination under paragraph (1)(*a*)

(*a*) to be given to the exporter, the importer, the Government of the Republic of Chile, the complainant, if any, and any other persons who may be prescribed; and

(*b*) to be published in the *Canada Gazette*.

Avis de clôture

(2) Le sous-ministre :

a) fait donner avis de la clôture à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement de la République du Chili, à l'éventuel plaignant et à toutes les autres personnes que mentionnent les règlements;

b) fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

91. Section 47 of the Act is renumbered as subsection 47(1) and is amended by adding the following:

91. L'article 47 de la même loi devient le paragraphe 47(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Termination of inquiry — Chile

(2) If goods of Chile are exempted from the application of this Act by regulations made under section 14, the Tribunal shall issue an order terminating any inquiry referred to in section 42 to the extent that it relates to the dumping of those goods.

Clôture d'enquête : Chili

(2) Lorsque des marchandises du Chili font l'objet d'un règlement d'application de l'article 14, le Tribunal clôt par ordonnance toute enquête ouverte en vertu de l'article 42 dans la mesure où elle concerne le dumping de ces marchandises.

Notice of termination

(3) The Secretary shall

(*a*) send, immediately after an inquiry is terminated under subsection (2), notice of the termination to the Deputy Minister, the importer, the exporter, the Government of the Republic of Chile and any other persons who are specified by the rules of the Tribunal; and

(*b*) cause a notice of the termination to be published in the *Canada Gazette*.

Avis de clôture

(3) Le secrétaire notifie sans délai la clôture au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement de la République du Chili et aux autres personnes que mentionnent les règles du Tribunal; il en fait en outre donner avis dans la *Gazette du Canada*.

92. The Act is amended by adding the following after section 76.1:

92. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76.1, de ce qui suit :

Rescission of Orders and Findings

Révocation des ordonnances et conclusions

Goods of Chile

77. If the Tribunal has made an order or finding resulting in the levying of anti-dumping duties in respect of goods of Chile that are subsequently exempted from the application of this Act by regulations made under section 14, the Tribunal shall rescind the order or finding to the extent that it relates to the dumping of those goods.

Marchandises importées du Chili

77. Le Tribunal annule toute ordonnance ou conclusion qu'il a rendue et qui a donné lieu à l'assujettissement de marchandises du Chili à des droits anti-dumping dans la mesure où le dumping de celles-ci fait l'objet d'un règlement d'application de l'article 14.

Clause 91: New.

Article 91. — Nouveau.

Clause 92: New.

Article 92. — Nouveau.

93. Subsection 97(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*.22):

(*g*.23) determining the meaning of the expression "goods of Chile" for the purposes of this Act;

93. Le paragraphe 97(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*.22), de ce qui suit :

g.23) déterminer, pour l'application de la présente loi, le sens de l'expression « marchandises du Chili »;

PART III

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

Customs Tariff: s. 59.11(2)

94. (1) Every order made under subsection 59.11(2) of the *Customs Tariff* before section 55 of this Act comes into force is deemed to have been made under subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff*.

Customs Tariff: s. 59.11(13)

(2) Every order made under subsection 59.11(13) of the *Customs Tariff* before section 55 of this Act comes into force is deemed to have been made under subsection 59.1(8) of the *Customs Tariff*.

Coming into Force

Coming into force

95. (1) Subject to this Act, this Act or any of its provisions, or any provision of an Act as enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Condition

(2) No order may be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Government of the Republic of Chile has taken satisfactory steps to implement the Agreement.

PARTIE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Tarif des douanes : par. 59.11(2)

94. (1) Les décrets pris, avant l'entrée en vigueur de l'article 55, en vertu du paragraphe 59.11(2) du *Tarif des douanes* sont réputés avoir été pris en vertu du paragraphe 59.1(1) de cette loi.

Tarif des douanes : par. 59.11(13)

(2) Les décrets pris, avant l'entrée en vigueur de l'article 55, en vertu du paragraphe 59.11(13) du *Tarif des douanes* sont réputés avoir été pris en vertu du paragraphe 59.1(8) de cette loi.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

95. (1) Sous réserve de ses autres dispositions, la présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées ou modifiées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Réserve

(2) Le gouverneur en conseil ne prend un décret visé au paragraphe (1) que s'il est convaincu que le gouvernement de la République du Chili a pris les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord.

Clause 93: The relevant portion of subsection 97(1) reads as follow:

97. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

Article 93. — Texte du passage introductif du paragraphe 97(1) :

97. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Finances :

SCHEDULE

PARTS I TO III

ANNEXE

PARTIES I À III

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
0703.10.92	----If the aggregate quantity imported during any year commencing on January 1 has not exceeded the quantity specified in an order made under section 25.8.....	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	Free	A
0703.10.93	- --Other, imported during such period, which may be divided into two separate periods, specified by order of the Minister or the Deputy Minister, not exceeding a total of 46 weeks in any 12 month period ending 31st March.....		G	X	1.6¢/kg but not less than 7.5%	1.6¢/kg but not less than 7.5%	N/A	B	2.69¢/kg but not less than 12.3%	B
	Base rate.....	3.31¢/kg but not less than 15%								
	Final rate.....	BPT Free 2.81¢/kg but not less than 12.8%								
	---For processing:									
0810.10.11	----If the aggregate quantity imported during any year commencing on January 1 has not exceeded the quantity specified in an order made under section 25.8.....	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	Free	A

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelon. NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelon. ALÉNA	Tarif du Chili	Catégorie d'échelon. ALÉCC
0703.10.92	----Lorsque la quantité globale importée à partir du 1er janvier au cours d'une année donnée n'a pas excédé la quantité spécifiée dans un décret pris en vertu de l'article 25.8.....	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	En fr.	A
0703.10.93	----Autres, importés au cours d'une période spécifiée par ordonnance du ministre ou du sous-ministre, cette période pouvant être divisée en deux périodes distinctes n'excédant pas un total de 46 semaines par période de 12 mois se terminant le 31 mars.....		G	X	1,6 ¢/kg mais pas moins de 7,5 %	1,6 ¢/kg mais pas moins de 7,5 %	S/O	B	2,69 ¢/kg mais pas moins de 12,3 %	B
	Taux de base.....	3,31 ¢/kg mais pas moins de 15 %								
	Taux final.....	En fr. TPB 2,81 ¢/kg mais pas moins de 12,8 %								
	---Pour transformation									
0810.10.11	---- Lorsque la quantité globale importée à partir du 1er janvier au cours d'une année donnée n'a pas excédé la quantité spécifiée dans un décret pris en vertu de l'article 25.8.....	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	En fr.	A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
0810.10.19	----Other.....		G	X	3.3¢/kg but not less than 5%	3.3¢/kg but not less than 5%	N/A	B	5.38¢/kg but not less than 8.1%	B
	Base rate.....	6.61¢/kg but not less than 10%								
		BPT Free								
	Final rate.....	5.62¢/kg but not less than 8.5%								
0810.10.92	----If the aggregate quantity imported during any year commencing on January 1 has not exceeded the quantity specified in an order made under section 25.8.....	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	Free	A
0810.10.93	----Other, imported during such period specified by order of the Minister or the Deputy Minister, not exceeding 8 weeks in any 12 month period ending 31st March.....		G	X	3.3¢/kg but not less than 5%	3.3¢/kg but not less than 5%	N/A	B	5.38¢/kg but not less than 8.1%	B
	Base rate.....	6.61¢/kg but not less than 10%								
	Final rate.....	5.62¢/kg but not less than 8.5%								
8536.41.30	---Automotive signalling flashers.....		M	1%	Free	6.5%	6.5%	B	Free	A
	Initial rate.....	4.5%								
	Final rate.....	2.5%								
8536.50.22	----For automotive use....		F	4%	5.1%	6.5%	10.3%	B	Free	A
	Base rate.....	10.3%								
	Final rate.....	5.1%								

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelon. NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelon. ALÉNA	Tarif du Chili	Catégorie d'échelon. ALÉCC
0810.10.19	----Autre.....		G	X	3,3 ¢/kg mais pas moins de 5 %	3,3 ¢/kg mais pas moins de 5 %	S/O	B	5,38 ¢/kg mais pas moins de 8,1 %	B
	Taux de base.....	6,61 ¢/kg mais pas moins de 10 %								
	Taux final	En fr. TPB 5,62 ¢/kg mais pas moins de 8,5 %								
0810.10.92	---- Lorsque la quantité globale importée à partir du 1er janvier au cours d'une année donnée n'a pas excédé la quantité spécifiée dans un décret pris en vertu de l'article 25.8.....	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	En fr.	A
0810.10.93	----Autre, importé au cours d'une période spécifiée par ordonnance du ministre ou du sous-ministre, cette période ne pouvant excéder 8 semaines par période de 12 mois se terminant le 31 mars.....		G	X	3,3 ¢/kg mais pas moins de 5 %	3,3 ¢/kg mais pas moins de 5 %	S/O	B	5,38 ¢/kg mais pas moins de 8,1 %	B
	Taux de base.....	6,61 ¢/kg mais pas moins de 10 %								
	Taux final	5,62 ¢/kg mais pas moins de 8,5 %								
8536.41.30	---Clignotants pour véhicules automobiles.....		M	1 %	En fr.	6,5 %	6,5 %	B	En fr.	A
	Taux initial.....	4,5 %								
	Taux final.....	2,5 %								
8536.50.22	----Pour véhicules automobiles.....		F	4 %	5,1 %	6,5 %	10,3 %	B	En fr.	A
	Taux de base.....	10,3 %								
	Taux final.....	5,1 %								

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
8536.50.92	----For automotive use....		M	1%	5.1%	6.5%	10.3%	B	Free	A
	Initial rate.....	4.5%								
	Final rate.....	2.5%								
	---Other:									
8536.90.91	----For automotive use....		M	1%	5.1%	6.5%	10.3%	B	Free	A
	Initial rate.....	4.5%								
	Final rate.....	2.5%								
8536.90.99	----Other.....		M	1%	5.1%	6.5%	10.3%	B	Free	A
	Initial rate.....	4.5%								
	Final rate.....	2.5%								
8537.10.32	----For automotive use....		M	1%	Free	6%	6%	B	Free	A
	Initial rate.....	4.5%								
	Final rate.....	2.5%								
98.23	Specified goods imported on a temporary basis from Mexico, the United States or Chile									
9823.10.00	Professional equipment necessary for carrying out the business activity, trade or profession of a business person who qualifies for temporary entry pursuant to Chapter 16 of the North American Free Trade Agreement or Chapter K of the Canada-Chile Free Trade Agreement.....	N/A	N/A	N/A	Free	Free	N/A	A	Free	A

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelon. NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelon. ALÉNA	Tarif du Chili	Catégorie d'échelon. ALÉCC
8536.50.92	----Pour véhicules automobiles.....		M	1 %	5,1 %	6,5 %	10,3 %	B	En fr.	A
	Taux initial.....	4,5 %								
	Taux final.....	2,5 %								
	---Autres :									
8536.90.91	----Pour véhicules automobiles.....		M	1 %	5,1 %	6,5 %	10,3 %	B	En fr.	A
	Taux initial.....	4,5 %								
	Taux final.....	2,5 %								
8536.90.99	----Autres.....		M	1 %	5,1 %	6,5 %	10,3 %	B	En fr.	A
	Taux initial.....	4,5 %								
	Taux final.....	2,5 %								
8537.10.32	----Pour véhicules automobiles.....		M	1 %	En fr.	6 %	6 %	B	En fr.	A
	Taux initial.....	4,5 %								
	Taux final.....	2,5 %								
98.23	Les produits précisés, importés de façon temporaire du Mexique, des États-Unis ou du Chili.									
9823.10.00	Outils professionnels nécessaires pour l'exercice du métier, de l'occupation ou de la profession d'un homme ou d'une femme d'affaires qui peut obtenir l'admission temporaire conformément au chapitre 16 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou au chapitre K de l'Accord de libre-échange Canada-Chili.....	S/O	S/O	S/O	En fr.	En fr.	S/O	A	En fr.	A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
9823.90.00	Conveyances or containers based in the United States, Mexico or Chile engaged in the international traffic of goods.....	N/A	N/A	N/A	Free	Free	N/A	A	Free	A
9824.00.00	Commercial samples imported from the United States, Mexico or Chile regardless of country of origin or tariff treatment entitlement and solely for the solicitation of orders for goods or services provided from a country other than Canada, and (i) having a value, individually or in the aggregate as shipped, of not more than one United States dollar or the equivalent amount in Canadian, Chilean or Mexico currency; or (ii) that are so marked, torn, perforated or otherwise treated that they are unsuitable for sale or for use except as commercial samples.....	N/A	N/A	N/A	Free	Free	N/A	A	Free	A

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelon. NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelon. ALÉNA	Tarif du Chili	Catégorie d'échelon. ALÉCC
9823.90.00	Véhicules de transport ou conteneurs dont le point d'attache est aux États-Unis, au Mexique ou au Chili et qui sont utilisés dans le trafic international des marchandises.....	S/O	S/O	S/O	En fr.	En fr.	S/O	A	En fr.	A
9824.00.00	Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique ou du Chili, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui leur est applicable, uniquement dans le dessein d'obtenir des commandes de produits ou de services qui seront fournis depuis un pays autre que le Canada, et (i) dont la valeur (de chaque échantillon ou de l'ensemble des échantillons contenus dans l'envoi) n'excède pas un dollar américain ou l'équivalent en monnaie canadienne, chilienne ou mexicaine; ou (ii) qui sont tellement tachés, déchirés, perforés ou traités qu'ils ne peuvent être vendus ou utilisés autrement qu'à titre d'échantillons commerciaux.....	S/O	S/O	S/O	En fr.	En fr.	S/O	A	En fr.	A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
9825.00.00	Printed advertising materials of Chapter 49, including brochures, pamphlets, leaflets, trade catalogues, yearbooks published by trade associations, tourist promotional materials and posters that are imported from the United States, Mexico or Chile regardless of origin or tariff treatment entitlement and that are: (i) used to promote, publicize or advertise a good or service; (ii) essentially intended to advertise a good or service; (iii) supplied free of charge; (iv) imported in packets that each contain no more than one copy of each such material and that neither such materials nor packets form part of a larger consignment.....	N/A	N/A	N/A	Free	Free	N/A	A	Free	A
9827.00.00	Goods, regardless of country of origin or tariff treatment entitlement, returned to Canada after having been exported to Chile or Israel or a CIFTA beneficiary for repair or alteration under such regulations as the Minister may make.....	N/A CIFTA Free	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N A	Free	A

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelon. NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelon. ALÉNA	Tarif du Chili	Catégorie d'échelon. ALÉCC
9825.00.00	Imprimés publicitaires du Chapitre 49, y compris brochures, prospectus, catalogues commerciaux, annuaires publiés par des associations commerciales, matériel touristique promotionnel et affiches importés des États-Unis, du Mexique ou du Chili, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui leur est applicable, et qui : (i) servent à promouvoir, à annoncer un bien ou un service ou à en faire la publicité; (ii) servent essentiellement à faire la publicité d'un bien ou d'un service; (iii) sont fournis gratuitement; (iv) sont importés dans des emballages contenant chacun au plus un exemplaire de tels imprimés, et que ni les imprimés ni les emballages ne font partie d'un envoi plus important.....	S/O	S/O	S/O	En fr.	En fr.	S/O	A	En fr.	A
9827.00.00	Produits, quel que soit leur pays d'origine ou le traitement tarifaire qui leur est applicable, réadmis au Canada après avoir été exportés au Chili ou en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI pour y être réparés ou modifiés aux termes des règlements établis à cet effet par le ministre.....	S/O En fr. ALÉCI	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	En fr.	A

0105.11.22, 0105.92.92, 0105.93.92, 0105.99.12, 0207.11.92, 0207.12.92, 0207.13.92, 0207.13.93, 0207.14.22, 0207.14.92, 0207.14.93, 0207.24.12, 0207.24.92, 0207.25.12, 0207.25.92, 0207.26.20, 0207.26.30, 0207.27.12, 0207.27.92, 0207.27.93, 0209.00.22, 0209.00.24, 0210.90.12, 0210.90.13, 0210.90.15, 0210.90.16, 0401.10.20, 0401.20.20, 0401.30.20, 0402.10.20, 0402.21.12, 0402.21.22, 0402.29.12, 0402.29.22, 0402.91.20, 0402.99.20, 0403.10.20, 0403.90.12, 0403.90.92, 0404.10.22, 0404.90.20, 0405.10.20, 0405.20.20, 0405.90.20, 0406.10.20, 0406.20.12, 0406.20.92, 0406.30.20, 0406.40.20, 0406.90.12, 0406.90.22, 0406.90.32, 0406.90.42, 0406.90.52, 0406.90.62, 0406.90.72, 0406.90.82, 0406.90.92, 0406.90.94, 0406.90.96, 0406.90.99, 0407.00.12, 0407.00.19, 0408.11.20, 0408.19.20, 0408.91.20, 0408.99.20, 0603.10.21, 1601.00.23, 1601.00.32, 1602.10.10, 1602.10.90, 1602.20.23, 1602.20.33, 1602.31.13, 1602.31.14, 1602.31.94, 1602.31.95, 1602.32.14, 1602.32.15, 1602.32.95, 1602.32.96, 1806.20.32, 1806.90.12, 1901.20.12, 1901.20.22, 1901.90.32, 1901.90.34, 2105.00.92, 2106.90.32, 2106.90.34, 2106.90.72, 2106.90.94, 2202.90.43, 2309.90.33, 3502.11.20, 3502.19.20, 9820.00.00, 9821.00.00, 9822.00.00 and 9828.00.00

0105.11.22, 0105.92.92, 0105.93.92, 0105.99.12, 0207.11.92, 0207.12.92, 0207.13.92, 0207.13.93, 0207.14.22, 0207.14.92, 0207.14.93, 0207.24.12, 0207.24.92, 0207.25.12, 0207.25.92, 0207.26.20, 0207.26.30, 0207.27.12, 0207.27.92, 0207.27.93, 0209.00.22, 0209.00.24, 0210.90.12, 0210.90.13, 0210.90.15, 0210.90.16, 0401.10.20, 0401.20.20, 0401.30.20, 0402.10.20, 0402.21.12, 0402.21.22, 0402.29.12, 0402.29.22, 0402.91.20, 0402.99.20, 0403.10.20, 0403.90.12, 0403.90.92, 0404.10.22, 0404.90.20, 0405.10.20, 0405.20.20, 0405.90.20, 0406.10.20, 0406.20.12, 0406.20.92, 0406.30.20, 0406.40.20, 0406.90.12, 0406.90.22, 0406.90.32, 0406.90.42, 0406.90.52, 0406.90.62, 0406.90.72, 0406.90.82, 0406.90.92, 0406.90.94, 0406.90.96, 0406.90.99, 0407.00.12, 0407.00.19, 0408.11.20, 0408.19.20, 0408.91.20, 0408.99.20, 0603.10.21, 1601.00.23, 1601.00.32, 1602.10.10, 1602.10.90, 1602.20.23, 1602.20.33, 1602.31.13, 1602.31.14, 1602.31.94, 1602.31.95, 1602.32.14, 1602.32.15, 1602.32.95, 1602.32.96, 1806.20.32, 1806.90.12, 1901.20.12, 1901.20.22, 1901.90.32, 1901.90.34, 2105.00.92, 2106.90.32, 2106.90.34, 2106.90.72, 2106.90.94, 2202.90.43, 2309.90.33, 3502.11.20, 3502.19.20, 9820.00.00, 9821.00.00, 9822.00.00 et 9828.00.00

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
0402.29.11	6.25¢/kg	X
0402.29.21	12.2%	X
0402.99.10	5.35¢/kg	X
0603.10.29	11.9%	X
0603.10.30	11%	X
0603.10.90	10.4%	X
0603.90.11	4.2%	B
0603.90.20	9.4%	B
0702.00.10	1.66¢/kg but not less than 11.3%	B
0702.00.91	4.48¢/kg but not less than 12.2%	B
0703.10.10	4.98¢/kg but not less than 11.3%	B
0703.10.21	2.49¢/kg but not less than 11.3%	B
0703.10.31	4.48¢/kg but not less than 10.1%	B
0703.10.41	2.69¢/kg but not less than 12.2%	B
0707.00.10	1.66¢/kg but not less than 7.5%	B
0707.00.91	4.03¢/kg but not less than 12.2%	B
0709.20.10	5%	X
0709.20.91	10%	X
0709.51.10	5%	X
0709.51.90	9.42¢/kg but not less than 9.5%	X
0710.80.10	21.4%	X
0710.80.20	17.6%	X
0710.80.30	11%	X
0710.80.41	15.4%	X
0710.80.49	13.2%	X
0710.80.50	11%	X
0710.80.99	13.2%	X
0711.40.00	11.9%	X
0712.20.00	4.2%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
0402.29.11	6,25 ¢/kg	X
0402.29.21	12,2 %	X
0402.99.10	5,35 ¢/kg	X
0603.10.29	11,9 %	X
0603.10.30	11 %	X
0603.10.90	10.4 %	X
0603.90.11	4,2 %	B
0603.90.20	9.4 %	B
0702.00.10	1,66 ¢/kg mais pas moins de 11,3 %	B
0702.00.91	4,48 ¢/kg mais pas moins de 12,2 %	B
0703.10.10	4,98 ¢/kg mais pas moins de 11,3 %	B
0703.10.21	2,49 ¢/kg mais pas moins de 11,3 %	B
0703.10.31	4,48 ¢/kg mais pas moins de 10,1 %	B
0703.10.41	2,69 ¢/kg mais pas moins de 12,2 %	B
0707.00.10	1,66 ¢/kg mais pas moins de 7,5 %	B
0707.00.91	4,03 ¢/kg mais pas moins de 12,2 %	B
0709.20.10	5 %	X
0709.20.91	10 %	X
0709.51.10	5 %	X
0709.51.90	9,42 ¢/kg mais pas moins de 9,5 %	X
0710.80.10	21,4 %	X
0710.80.20	17,6 %	X
0710.80.30	11 %	X
0710.80.41	15,4 %	X
0710.80.49	13,2 %	X
0710.80.50	11 %	X
0710.80.99	13,2 %	X
0711.40.00	11,9 %	X

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
0712.30.10	7.5%	B
0712.90.30	8.8%	X
0712.90.90	8.8%	X
0808.20.10	2.49¢/kg but not less than 9.4%	B
0808.20.21	2.69¢/kg but not less than 10.1%	B
0809.10.10	5%	X
0809.10.91	5%	X
0809.20.10	5%	X
0809.20.21	5%	X
0809.20.31	5%	X
0809.20.90	5%	X
0809.30.10	4.2%	B
0809.30.21	6.8%	B
0809.40.10	4.2%	B
0809.40.21	5.1%	B
0810.20.90	4%	X
0810.30.00	3.4%	B
0810.40.90	4%	X
0811.10.10	5.38¢/kg but not less than 8.1%	B
0811.10.90	12.2%	B
0811.20.00	7.5%	B
0811.90.20	10.47¢/kg but not less than 14.3%	X
0811.90.30	11.9%	X
0811.90.40	2%	X
0812.10.00	12.5%	X
0812.20.00	10.7%	B
0812.90.99	5%	X
0813.30.00	8.8%	X

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
0712.20.00	4,2 %	B
0712.30.10	7,5 %	B
0712.90.30	8,8 %	X
0712.90.90	8,8 %	X
0808.20.10	2,49 ¢/kg mais pas moins de 9,4 %	B
0808.20.21	2,69 ¢/kg mais pas moins de 10,1 %	B
0809.10.10	5 %	X
0809.10.91	5 %	X
0809.20.10	5 %	X
0809.20.21	5 %	X
0809.20.31	5 %	X
0809.20.90	5 %	X
0809.30.10	4,2 %	B
0809.30.21	6,8 %	B
0809.40.10	4,2 %	B
0809.40.21	5,1 %	B
0810.20.90	4 %	X
0810.30.00	3,4 %	B
0810.40.90	4 %	X
0811.10.10	5,38 ¢/kg mais pas moins de 8,1 %	B
0811.10.90	12,2 %	B
0811.20.00	7,5 %	B
0811.90.20	10,47 ¢/kg mais pas moins de 14,3 %	X
0811.90.30	11,9 %	X
0811.90.40	2 %	X
0812.10.00	12,5 %	X
0812.20.00	10,7 %	B
0812.90.99	5 %	X
0813.30.00	8,8 %	X

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
1001.10.10	$3.05/tonne	B
1001.10.20	46.9%	B
1001.90.10	$3.05/tonne	B
1001.90.20	73.2%	B
1101.00.10	$3.89/tonne	B
1101.00.20	$133.93/tonne	B
1103.11.10	$3.89/tonne	B
1103.11.20	$100.88/tonne	B
1103.21.10	3.4%	B
1103.21.20	$94.44/tonne plus 6.9%	B
1104.19.11	3.4%	B
1104.19.12	$102.06/tonne plus 6.9%	B
1104.29.11	3.4%	B
1104.29.12	$108.60/tonne plus 6.9%	B
1104.30.11	3.4%	B
1104.30.12	$94.44/tonne plus 6.9%	B
1108.11.10	0.6¢/kg	B
1108.11.20	$225.64/tonne	B
1109.00.10	9.8%	B
1109.00.20	$380.53/tonne plus 14.2%	B
1214.90.10	6%	X
1515.90.91	8.8%	X
1515.90.99	15.4%	X
1704.10.00	6%	X
1704.90.20	6%	X
1704.90.30	6%	X
1704.90.90	6%	X
1806.31.00	4%	X
1806.32.00	4%	X

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
1001.10.10	3.05 $/tonne	B
1001.10.20	46,9 %	B
1001.90.10	3,05 $/tonne	B
1001.90.20	73,2 %	B
1101.00.10	3,89 $/tonne	B
1101.00.20	133.93 $/tonne	B
1103.11.10	3,89 $/tonne	B
1103.11.20	100.88 $/tonne	B
1103.21.10	3,4 %	B
1103.21.20	94,44 $/tonne plus 6,9 %	B
1104.19.11	3,4 %	B
1104.19.12	102,06 $/tonne plus 6,9 %	B
1104.29.11	3,4 %	B
1104.29.12	108,60 $/tonne plus 6,9 %	B
1104.30.11	3,4 %	B
1104.30.12	94,44 $/tonne plus 6,9 %	B
1108.11.10	0,6 ¢/kg	B
1108.11.20	225,64 $/tonne	B
1109.00.10	9,8 %	B
1109.00.20	380,53 $/tonne plus 14,2 %	B
1214.90.10	6 %	X
1515.90.91	8,8 %	X
1515.90.99	15,4 %	X
1704.10.00	6 %	X
1704.90.20	6 %	X
1704.90.30	6 %	X
1704.90.90	6 %	X
1806.31.00	4 %	X

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
1806.90.90	4%	X
1901.20.13	4.2%	B
1901.20.14	11.42¢/kg plus 8.1%	B
1901.20.23	3.4%	B
1901.20.24	11.42¢/kg plus 6%	B
1902.11.11	4.2%	B
1902.11.12	15.58¢/kg plus 8.1%	B
1902.19.13	15.58¢/kg	B
1902.19.91	4.2%	B
1902.19.92	4.2%	B
1902.19.93	15.58¢/kg plus 8.1%	B
1902.30.11	4.2%	B
1902.30.12	3.86¢/kg plus 8.1%	B
1904.10.11	4.2%	B
1904.10.12	11.14¢/kg plus 8.1%	B
1904.90.11	4.2%	B
1904.90.12	8.78¢/kg plus 8.1%	B
1904.90.21	3.4%	B
1904.90.22	8.78¢/kg plus 6%	B
1905.10.12	12.94¢/kg	B
1905.10.21	4.2%	B
1905.10.22	12.94¢/kg plus 8.1%	B
1905.10.31	3.4%	B
1905.10.32	12.94¢/kg plus 6%	B
1905.30.11	4.1%	X
1905.30.12	6.06¢/kg plus 4.8%	X
1905.30.19	4.4%	X
1905.30.91	2%	X

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
1806.32.00	4 %	X
1806.90.90	4 %	X
1901.20.13	4,2 %	B
1901.20.14	11,42 ¢/kg plus 8,1 %	B
1901.20.23	3,4 %	B
1901.20.24	11,42 ¢/kg plus 6 %	B
1902.11.11	4,2 %	B
1902.11.12	15,58 ¢/kg plus 8,1 %	B
1902.19.13	15,58 ¢/kg	B
1902.19.91	4,2 %	B
1902.19.92	4,2 %	B
1902.19.93	15,58 ¢/kg plus 8,1 %	B
1902.30.11	4,2 %	B
1902.30.12	3,86 ¢/kg plus 8,1 %	B
1904.10.11	4,2 %	B
1904.10.12	11,14 ¢/kg plus 8,1 %	B
1904.90.11	4,2 %	B
1904.90.12	8,78 ¢/kg plus 8,1 %	B
1904.90.21	3,4 %	B
1904.90.22	8,78 ¢/kg plus 6 %	B
1905.10.12	12,94 ¢/kg	B
1905.10.21	4,2 %	B
1905.10.22	12,94 ¢/kg plus 8,1 %	B
1905.10.31	3,4 %	B
1905.10.32	12,94 ¢/kg plus 6 %	B
1905.30.11	4,1 %	X
1905.30.12	6,06 ¢/kg plus 4,8 %	X
1905.30.19	4,4 %	X
1905.30.91	2 %	X

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
1905.30.92	6.06¢/kg plus 4.8%	X
1905.30.99	2%	X
1905.40.12	12.94¢/kg	B
1905.40.91	3.4%	B
1905.40.92	12.94¢/kg plus 7.1%	B
1905.90.13	4.2%	B
1905.90.14	8.11¢/kg plus 8.1%	B
1905.90.15	3.4%	B
1905.90.16	8.11¢/kg plus 6%	B
1905.90.21	1.7%	B
1905.90.22	5.19¢/kg plus 4.1%	B
1905.90.23	1.7%	B
1905.90.24	5.19¢/kg plus 4.1%	B
1905.90.42	12.56¢/kg plus 4.1%	B
2002.10.00	12.9%	X
2002.90.00	8.1%	B
2003.10.00	16.2%	B
2004.90.10	16.9%	B
2005.60.00	16.9%	B
2005.90.11	16.6%	X
2005.90.19	11.9%	X
2005.90.99	11%	X
2007.99.10	14.3%	X
2007.99.90	9.5%	X
2008.40.10	7.5%	B
2008.40.90	11.3%	B
2008.50.10	7.5%	B
2008.50.90	11.3%	B
2008.60.10	7.5%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
1905.30.92	6,06 ¢/kg plus 4,8 %	X
1905.30.99	2 %	X
1905.40.12	12,94 ¢/kg	B
1905.40.91	3,4 %	B
1905.40.92	12,94 ¢/kg plus 7,1 %	B
1905.90.13	4,2 %	B
1905.90.14	8,11 ¢/kg plus 8,1 %	B
1905.90.15	3,4 %	B
1905.90.16	8,11 ¢/kg plus 6 %	B
1905.90.21	1,7 %	B
1905.90.22	5,19 ¢/kg plus 4,1 %	B
1905.90.23	1,7 %	B
1905.90.24	5,19 ¢/kg plus 4,1 %	B
1905.90.42	12,56 ¢/kg plus 4,1 %	B
2002.10.00	12,9 %	X
2002.90.00	8,1 %	B
2003.10.00	16,2 %	B
2004.90.10	16,9 %	B
2005.60.00	16,9 %	B
2005.90.11	16,6 %	X
2005.90.19	11,9 %	X
2005.90.99	11 %	X
2007.99.10	14,3 %	X
2007.99.90	9,5 %	X
2008.40.10	7,5 %	B
2008.40.90	11,3 %	B
2008.50.10	7,5 %	B
2008.50.90	11,3 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
2008.60.90	12.2%	B
2008.70.10	7.5%	B
2008.70.90	9.7%	B
2008.80.10	12.2%	B
2008.80.90	8.1%	B
2008.92.90	8.8%	X
2008.99.11	9.5%	X
2008.99.19	4.8%	X
2008.99.99	8.8%	X
2009.50.00	12.2%	B
2009.60.90	11.3%	B
2009.70.10	8.95¢/litre but not less than 8.1%	B
2009.70.91	8.1%	B
2009.70.99	4.1%	B
2009.80.12	1%	X
2009.80.20	13.2%	X
2102.10.10	11%	X
2102.10.20	8.8%	X
2103.20.10	12.2%	B
2103.20.90	12.2%	B
2104.10.00	10.4%	X
2106.90.21	8.8%	X
2106.90.22	8.8%	X
2106.90.29	8.8%	X
2106.90.35	7%	X
2106.90.39	7%	X
2106.90.50	6%	X
2106.90.60	12.5%	X

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
2008.60.10	7,5 %	B
2008.60.90	12,2 %	B
2008.70.10	7,5 %	B
2008.70.90	9,7 %	B
2008.80.10	12,2 %	B
2008.80.90	8,1 %	B
2008.92.90	8,8 %	X
2008.99.11	9,5 %	X
2008.99.19	4,8 %	X
2008.99.99	8,8 %	X
2009.50.00	12,2 %	B
2009.60.90	11,3 %	B
2009.70.10	8,95 ¢/litre mais pas moins de 8,1 %	B
2009.70.91	8,1 %	B
2009.70.99	4,1 %	B
2009.80.12	1 %	X
2009.80.20	13,2 %	X
2102.10.10	11 %	X
2102.10.20	8,8 %	X
2103.20.10	12,2 %	B
2103.20.90	12,2 %	B
2104.10.00	10,4 %	X
2106.90.21	8,8 %	X
2106.90.22	8,8 %	X
2106.90.29	8,8 %	X
2106.90.35	7 %	X
2106.90.39	7 %	X
2106.90.50	6 %	X
2106.90.60	12,5 %	X

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
2106.90.80	5%	X
2106.90.91	10%	X
2106.90.92	10%	X
2106.90.95	7%	X
2106.90.99	10%	X
2204.10.00	41.8¢/litre	X
2204.29.10	3.31¢/litre	B
2302.30.20	$94.44/tonne plus 4.1%	B
2905.42.00	4%	A-
3503.00.90	6%	X
3907.60.00	5.4%	Ba
3916.10.00	6.6%	Ba
3916.20.00	6.6%	Ba
3916.90.90	6.6%	Ba
3917.21.00	6.6%	Ba
3917.22.00	6.6%	Ba
3917.23.00	6.6%	Ba
3917.29.00	6.6%	Ba
3917.31.00	6.6%	Ba
3917.32.00	6.6%	Ba
3917.33.00	6.6%	Ba
3917.39.00	6.6%	Ba
3917.40.00	6.6%	Ba
3918.10.11	11.6%	Ba
3918.10.19	9.9%	Ba
3918.10.90	6.6%	Ba
3918.90.11	11.6%	Ba
3918.90.19	9.9%	Ba
3918.90.91	6.6%	Ba

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
2106.90.80	5 %	X
2106.90.91	10 %	X
2106.90.92	10 %	X
2106.90.95	7 %	X
2106.90.99	10 %	X
2204.10.00	41,8 ¢/litre	X
2204.29.10	3,31 ¢/litre	B
2302.30.20	94,44 $/tonne plus 4,1 %	B
2905.42.00	4 %	A-
3503.00.90	6 %	X
3907.60.00	5,4 %	Ba
3916.10.00	6,6 %	Ba
3916.20.00	6,6 %	Ba
3916.90.90	6,6 %	Ba
3917.21.00	6,6 %	Ba
3917.22.00	6,6 %	Ba
3917.23.00	6,6 %	Ba
3917.29.00	6,6 %	Ba
3917.31.00	6,6 %	Ba
3917.32.00	6,6 %	Ba
3917.33.00	6,6 %	Ba
3917.39.00	6,6 %	Ba
3917.40.00	6,6 %	Ba
3918.10.11	11,6 %	Ba
3918.10.19	9,9 %	Ba
3918.10.90	6,6 %	Ba
3918.90.11	11,6 %	Ba
3918.90.19	9,9 %	Ba

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
3918.90.99	6.6%	Ba
3919.10.11	11.6%	Ba
3919.10.19	9.9%	Ba
3919.10.30	5.8%	Ba
3919.10.91	6.6%	Ba
3919.10.99	6.6%	Ba
3919.90.11	11.6%	Ba
3919.90.19	9.9%	Ba
3919.90.91	6.6%	Ba
3919.90.99	6.6%	Ba
3920.10.00	6.6%	Ba
3920.20.00	6.6%	Ba
3920.30.00	6.6%	Ba
3920.41.00	6.6%	Ba
3920.42.00	6.6%	Ba
3920.59.00	6.6%	Ba
3920.61.00	6.6%	Ba
3920.63.00	6.6%	Ba
3920.69.00	6.6%	Ba
3920.71.00	5.8%	Ba
3920.91.00	6.6%	Ba
3920.92.00	6.6%	Ba
3920.94.00	6.6%	Ba
3920.99.00	6.6%	Ba
3921.11.00	6.6%	Ba
3921.12.10	6.6%	Ba
3921.12.90	6.6%	Ba
3921.13.10	6.6%	Ba

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
3918.90.91	6,6 %	Ba
3918.90.99	6,6 %	Ba
3919.10.11	11,6 %	Ba
3919.10.19	9,9 %	Ba
3919.10.30	5,8 %	Ba
3919.10.91	6,6 %	Ba
3919.10.99	6,6 %	Ba
3919.90.11	11,6 %	Ba
3919.90.19	9,9 %	Ba
3919.90.91	6,6 %	Ba
3919.90.99	6,6 %	Ba
3920.10.00	6,6 %	Ba
3920.20.00	6,6 %	Ba
3920.30.00	6,6 %	Ba
3920.41.00	6,6 %	Ba
3920.42.00	6,6 %	Ba
3920.59.00	6,6 %	Ba
3920.61.00	6,6 %	Ba
3920.63.00	6,6 %	Ba
3920.69.00	6,6 %	Ba
3920.71.00	5,8 %	Ba
3920.91.00	6,6 %	Ba
3920.92.00	6,6 %	Ba
3920.94.00	6,6 %	Ba
3920.99.00	6,6 %	Ba
3921.11.00	6,6 %	Ba
3921.12.10	6,6 %	Ba
3921.12.90	6,6 %	Ba
3921.13.10	6,6 %	Ba

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
3921.13.90	6.6%	Ba
3921.14.00	5.8%	Ba
3921.19.10	6.6%	Ba
3921.19.90	6.6%	Ba
3921.90.11	13.7%	Ba
3921.90.19	13.7%	Ba
3921.90.21	11.6%	Ba
3921.90.29	9.9%	Ba
3921.90.90	6.6%	Ba
3922.90.90	6.6%	Ba
3923.10.00	6.6%	Ba
3923.21.00	6.6%	Ba
3923.29.00	6.6%	Ba
3923.30.10	6.6%	Ba
3923.30.90	6.6%	Ba
3923.50.10	6.6%	Ba
3923.50.90	6.6%	Ba
3923.90.90	6.6%	Ba
3924.10.10	6.6%	Ba
3924.10.90	6.6%	Ba
3924.90.00	6.6%	Ba
3925.10.00	6.6%	Ba
3925.20.00	6.6%	Ba
3925.90.00	6.6%	Ba
3926.10.00	6.6%	Ba
3926.20.11	11.6%	Ba
3926.20.19	11.6%	Ba
3926.20.20	6.6%	Ba
3926.20.30	6.6%	Ba

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
3921.13.90	6,6 %	Ba
3921.14.00	5,8 %	Ba
3921.19.10	6,6 %	Ba
3921.19.90	6,6 %	Ba
3921.90.11	13,7 %	Ba
3921.90.19	13,7 %	Ba
3921.90.21	11,6 %	Ba
3921.90.29	9,9 %	Ba
3921.90.90	6,6 %	Ba
3922.90.90	6,6 %	Ba
3923.10.00	6,6 %	Ba
3923.21.00	6,6 %	Ba
3923.29.00	6,6 %	Ba
3923.30.10	6,6 %	Ba
3923.30.90	6,6 %	Ba
3923.50.10	6,6 %	Ba
3923.50.90	6,6 %	Ba
3923.90.90	6,6 %	Ba
3924.10.10	6,6 %	Ba
3924.10.90	6,6 %	Ba
3924.90.00	6,6 %	Ba
3925.10.00	6,6 %	Ba
3925.20.00	6,6 %	Ba
3925.90.00	6,6 %	Ba
3926.10.00	6,6 %	Ba
3926.20.11	11,6 %	Ba
3926.20.19	11,6 %	Ba
3926.20.20	6.6 %	Ba

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
3926.20.81	9.9%	Ba
3926.20.82	9.1%	Ba
3926.20.89	11.6%	Ba
3926.20.90	6.6%	Ba
3926.40.90	6.6%	Ba
3926.90.10	8.3%	Ba
3926.90.30	6.6%	Ba
3926.90.91	5.8%	Ba
3926.90.99	6.6%	Ba
4012.20.20	5.5%	B
4012.20.90	5.5%	B
5106.10.00	2.6%	A-
5106.20.00	2.6%	A-
5107.10.90	2.6%	A-
5107.20.90	2.6%	A-
5108.10.20	2.6%	A-
5108.20.20	2.6%	A-
5109.10.00	2.6%	A-
5109.90.00	2.6%	A-
5111.11.90	8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5111.19.00	5.5%	A-
5111.20.91	8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5111.20.92	5.5%	A-
5111.30.91	8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5111.30.92	5.5%	A-
5111.90.91	8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5111.90.92	5.5%	A-
5112.11.90	8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
3926.20.30	6,6 %	Ba
3926.20.81	9,9 %	Ba
3926.20.82	9,1 %	Ba
3926.20.89	11,6 %	Ba
3926.20.90	6,6 %	Ba
3926.40.90	6,6 %	Ba
3926.90.10	8,3 %	Ba
3926.90.30	6,6 %	Ba
3926.90.91	5,8 %	Ba
3926.90.99	6,6 %	Ba
4012.20.20	5,5 %	B
4012.20.90	5,5 %	B
5106.10.00	2,6 %	A-
5106.20.00	2,6 %	A-
5107.10.90	2,6 %	A-
5107.20.90	2,6 %	A-
5108.10.20	2,6 %	A-
5108.20.20	2,6 %	A-
5109.10.00	2,6 %	A-
5109.90.00	2,6 %	A-
5111.11.90	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5111.19.00	5,5 %	A-
5111.20.91	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5111.20.92	5,5 %	A-
5111.30.91	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5111.30.92	5,5 %	A-
5111.90.91	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5111.90.92	5,5 %	A-
5112.11.90	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5112.19.91		8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5112.19.92		5.5%	A-
5112.20.91		8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5112.20.92		5.5%	A-
5112.30.91		8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5112.30.92		5.5%	A-
5112.90.91		8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5112.90.92		5.5%	A-
5113.00.00		5.5%	A-
5203.00.90		5.2%	J
	Effective on January 1, 1998	3.9%	
	Effective on January 1, 1999	2.6%	
	Effective on January 1, 2000	1.3%	
	Effective on January 1, 2001	Free	
5204.11.00		7.5%	B-
5204.19.00		6% and 6.6¢/kg	B-
5204.20.00		7.5%	B-
5205.11.00		7.5%	B-
5205.12.00		7.5%	B-
5205.13.00		7.5%	B-
5205.14.00		7.5%	B-
5205.15.00		7.5%	B-
5205.21.00		7.5%	B-
5205.22.00		7.5%	B-
5205.23.00		7.5%	B-
5205.24.00		7.5%	B-
5205.26.00		7.5%	B-
5205.27.00		7.5%	B-
5205.28.00		7.5%	B-
5205.31.00		7.5%	B-
5205.32.00		7.5%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5112.19.91	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5112.19.92	5,5 %	A-
5112.20.91	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5112.20.92	5,5 %	A-
5112.30.91	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5112.30.92	5,5 %	A-
5112.90.91	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5112.90.92	5,5 %	A-
5113.00.00	5,5 %	A-
5203.00.90	5,2 %	J
	À compter du 1er janvier 1998 ..... 3,9 %	
	À compter du 1er janvier 1999 ..... 2,6 %	
	À compter du 1er janvier 2000 ..... 1,3 %	
	À compter du 1er janvier 2001 ..... En fr.	
5204.11.00	7,5 %	B-
5204.19.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5204.20.00	7,5 %	B-
5205.11.00	7,5 %	B-
5205.12.00	7,5 %	B-
5205.13.00	7,5 %	B-
5205.14.00	7,5 %	B-
5205.15.00	7,5 %	B-
5205.21.00	7,5 %	B-
5205.22.00	7,5 %	B-
5205.23.00	7,5 %	B-
5205.24.00	7,5 %	B-
5205.26.00	7,5 %	B-
5205.27.00	7,5 %	B-
5205.28.00	7,5 %	B-
5205.31.00	7,5 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5205.33.00	7.5%	B-
5205.34.00	7.5%	B-
5205.35.00	7.5%	B-
5205.41.00	7.5%	B-
5205.42.00	7.5%	B-
5205.43.00	7.5%	B-
5205.44.00	7.5%	B-
5205.46.00	7.5%	B-
5205.47.00	7.5%	B-
5205.48.90	7.5%	B-
5206.11.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.12.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.13.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.14.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.15.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.21.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.22.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.23.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.24.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.25.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.31.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.32.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.33.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.34.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.35.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.41.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.42.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.43.00	6% and 6.6¢/kg	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5205.32.00	7,5 %	B-
5205.33.00	7,5 %	B-
5205.34.00	7,5 %	B-
5205.35.00	7,5 %	B-
5205.41.00	7,5 %	B-
5205.42.00	7,5 %	B-
5205.43.00	7,5 %	B-
5205.44.00	7,5 %	B-
5205.46.00	7,5 %	B-
5205.47.00	7,5 %	B-
5205.48.90	7,5 %	B-
5206.11.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.12.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.13.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.14.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.15.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.21.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.22.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.23.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.24.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.25.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.31.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.32.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.33.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.34.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.35.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.41.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.42.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.43.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5206.44.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.45.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5207.10.00	7.5%	B-
5207.90.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5208.11.90	9%	B-
5208.12.00	9%	B-
5208.13.00	9%	B-
5208.19.00	9%	B-
5208.21.00	10.5%	B-
5208.22.90	10.5%	B-
5208.23.00	10.5%	B-
5208.29.00	10.5%	B-
5208.31.00	10.5%	B-
5208.32.90	10.5%	B-
5208.33.00	10.5%	B-
5208.39.00	10.5%	B-
5208.41.00	10.5%	B-
5208.42.90	10.5%	B-
5208.43.00	10.5%	B-
5208.49.00	10.5%	B-
5208.51.00	10.5%	B-
5208.52.90	10.5%	B-
5208.53.00	10.5%	B-
5208.59.00	10.5%	B-
5209.11.00	9%	B-
5209.12.00	9%	B-
5209.19.00	9%	B-
5209.21.00	10.5%	B-
5209.22.00	10.5%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5206.44.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.45.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5207.10.00	7,5 %	B-
5207.90.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5208.11.90	9 %	B-
5208.12.00	9 %	B-
5208.13.00	9 %	B-
5208.19.00	9 %	B-
5208.21.00	10,5 %	B-
5208.22.90	10,5 %	B-
5208.23.00	10,5 %	B-
5208.29.00	10,5 %	B-
5208.31.00	10,5 %	B-
5208.32.90	10,5 %	B-
5208.33.00	10,5 %	B-
5208.39.00	10,5 %	B-
5208.41.00	10,5 %	B-
5208.42.90	10,5 %	B-
5208.43.00	10,5 %	B-
5208.49.00	10,5 %	B-
5208.51.00	10,5 %	B-
5208.52.90	10,5 %	B-
5208.53.00	10,5 %	B-
5208.59.00	10,5 %	B-
5209.11.00	9 %	B-
5209.12.00	9 %	B-
5209.19.00	9 %	B-
5209.21.00	10,5 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5209.29.00	10.5%	B-
5209.31.00	10.5%	B-
5209.32.00	10.5%	B-
5209.39.00	10.5%	B-
5209.41.00	10.5%	B-
5209.43.00	10.5%	B-
5209.49.00	10.5%	B-
5209.51.00	10.5%	B-
5209.52.00	10.5%	B-
5209.59.00	10.5%	B-
5210.11.00	15%	B-
5210.12.00	15%	B-
5210.19.00	15%	B-
5210.21.00	15%	B-
5210.22.00	15%	B-
5210.29.00	15%	B-
5210.31.00	15%	B-
5210.32.00	15%	B-
5210.39.00	15%	B-
5210.41.00	15%	B-
5210.42.00	15%	B-
5210.49.00	15%	B-
5210.51.00	15%	B-
5210.52.00	15%	B-
5210.59.00	15%	B-
5211.11.00	15%	B-
5211.12.00	15%	B-
5211.19.00	15%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5209.22.00	10,5 %	B-
5209.29.00	10,5 %	B-
5209.31.00	10,5 %	B-
5209.32.00	10,5 %	B-
5209.39.00	10,5 %	B-
5209.41.00	10,5 %	B-
5209.43.00	10,5 %	B-
5209.49.00	10,5 %	B-
5209.51.00	10,5 %	B-
5209.52.00	10,5 %	B-
5209.59.00	10,5 %	B-
5210.11.00	15 %	B-
5210.12.00	15 %	B-
5210.19.00	15 %	B-
5210.21.00	15 %	B-
5210.22.00	15 %	B-
5210.29.00	15 %	B-
5210.31.00	15 %	B-
5210.32.00	15 %	B-
5210.39.00	15 %	B-
5210.41.00	15 %	B-
5210.42.00	15 %	B-
5210.49.00	15 %	B-
5210.51.00	15 %	B-
5210.52.00	15 %	B-
5210.59.00	15 %	B-
5211.11.00	15 %	B-
5211.12.00	15 %	B-
5211.19.00	15 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5211.21.00	15%	B-
5211.22.00	15%	B-
5211.29.00	15%	B-
5211.31.00	15%	B-
5211.32.00	15%	B-
5211.39.00	15%	B-
5211.41.00	15%	B-
5211.43.00	15%	B-
5211.49.00	15%	B-
5211.51.00	15%	B-
5211.52.00	15%	B-
5211.59.00	15%	B-
5212.11.10	4.5%	B-
5212.11.20	9.9%	B-
5212.11.90	8.1%	B-
5212.12.10	4.5%	B-
5212.12.20	9.9%	B-
5212.12.90	8.1%	B-
5212.13.10	4.5%	B-
5212.13.20	9.9%	B-
5212.13.90	8.1%	B-
5212.14.10	4.5%	B-
5212.14.20	9.9%	B-
5212.14.90	8.1%	B-
5212.15.10	4.5%	B-
5212.15.20	9.9%	B-
5212.15.90	8.1%	B-
5212.21.10	4.5%	B-
5212.21.20	9.9%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5211.21.00	15 %	B-
5211.22.00	15 %	B-
5211.29.00	15 %	B-
5211.31.00	15 %	B-
5211.32.00	15 %	B-
5211.39.00	15 %	B-
5211.41.00	15 %	B-
5211.43.00	15 %	B-
5211.49.00	15 %	B-
5211.51.00	15 %	B-
5211.52.00	15 %	B-
5211.59.00	15 %	B-
5212.11.10	4,5 %	B-
5212.11.20	9,9 %	B-
5212.11.90	8,1 %	B-
5212.12.10	4,5 %	B-
5212.12.20	9,9 %	B-
5212.12.90	8,1 %	B-
5212.13.10	4,5 %	B-
5212.13.20	9,9 %	B-
5212.13.90	8,1 %	B-
5212.14.10	4,5 %	B-
5212.14.20	9,9 %	B-
5212.14.90	8,1 %	B-
5212.15.10	4,5 %	B-
5212.15.20	9,9 %	B-
5212.15.90	8,1 %	B-
5212.21.10	4,5 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5212.21.90	8.1%	B-
5212.22.10	4.5%	B-
5212.22.20	9.9%	B-
5212.22.90	8.1%	B-
5212.23.10	4.5%	B-
5212.23.20	9.9%	B-
5212.23.90	8.1%	B-
5212.24.10	4.5%	B-
5212.24.20	9.9%	B-
5212.24.99	8.1%	B-
5212.25.10	4.5%	B-
5212.25.20	9.9%	B-
5212.25.90	8.1%	B-
5401.10.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5401.20.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.10.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.20.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.31.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.32.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.33.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.39.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.41.91	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.41.99	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.43.10	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.43.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.49.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.51.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.52.10	3.9% and 5.1¢/kg	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5212.21.20	9,9 %	B-
5212.21.90	8,1 %	B-
5212.22.10	4,5 %	B-
5212.22.20	9,9 %	B-
5212.22.90	8,1 %	B-
5212.23.10	4,5 %	B-
5212.23.20	9,9 %	B-
5212.23.90	8,1 %	B-
5212.24.10	4,5 %	B-
5212.24.20	9,9 %	B-
5212.24.99	8,1 %	B-
5212.25.10	4,5 %	B-
5212.25.20	9,9 %	B-
5212.25.90	8,1 %	B-
5401.10.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5401.20.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.10.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.20.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.31.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.32.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.33.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.39.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.41.91	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.41.99	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.43.10	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.43.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.49.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.51.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.52.10	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5402.52.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.59.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.61.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.62.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5402.69.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5403.10.00	3.9%	B-
5403.20.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5403.33.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5403.39.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5403.42.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5403.49.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5404.10.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5404.90.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5405.00.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5406.10.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5406.20.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5407.10.00	15%	B-
5407.20.00	15%	B-
5407.30.00	15%	B-
5407.41.00	15%	B-
5407.42.00	15%	B-
5407.43.00	15%	B-
5407.44.00	15%	B-
5407.51.00	15%	B-
5407.52.00	15%	B-
5407.53.00	15%	B-
5407.54.00	15%	B-
5407.61.10	15%	B-
5407.61.90	15%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5402.52.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.59.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.61.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.62.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5402.69.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5403.10.00	3,9 %	B-
5403.20.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5403.33.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5403.39.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5403.42.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5403.49.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5404.10.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5404.90.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5405.00.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5406.10.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5406.20.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5407.10.00	15 %	B-
5407.20.00	15 %	B-
5407.30.00	15 %	B-
5407.41.00	15 %	B-
5407.42.00	15 %	B-
5407.43.00	15 %	B-
5407.44.00	15 %	B-
5407.51.00	15 %	B-
5407.52.00	15 %	B-
5407.53.00	15 %	B-
5407.54.00	15 %	B-
5407.61.10	15 %	B-

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5407.69.00		15%	B-
5407.71.00		15%	B-
5407.72.00		15%	B-
5407.73.00		15%	B-
5407.74.00		15%	B-
5407.81.00		15%	B-
5407.82.00		15%	B-
5407.83.00		15%	B-
5407.84.00		15%	B-
5407.91.00		15%	B-
5407.92.00		15%	B-
5407.93.00		15%	B-
5407.94.00		15%	B-
5408.10.00		15%	B-
5408.21.00		15%	B-
5408.22.10		15%	B-
5408.22.90		15%	B-
5408.23.10		15%	B-
5408.23.90		15%	B-
5408.24.10		15%	B-
5408.24.90		15%	B-
5408.31.00		15%	B-
5408.32.00		15%	B-
5408.33.00		15%	B-
5408.34.00		15%	B-
5501.10.00		4%	J
	Effective on January 1, 1998	3%	
	Effective on January 1, 1999	2%	
	Effective on January 1, 2000	1%	
	Effective on January 1, 2001	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5407.61.90		15 %	B-
5407.69.00		15 %	B-
5407.71.00		15 %	B-
5407.72.00		15 %	B-
5407.73.00		15 %	B-
5407.74.00		15 %	B-
5407.81.00		15 %	B-
5407.82.00		15 %	B-
5407.83.00		15 %	B-
5407.84.00		15 %	B-
5407.91.00		15 %	B-
5407.92.00		15 %	B-
5407.93.00		15 %	B-
5407.94.00		15 %	B-
5408.10.00		15 %	B-
5408.21.00		15 %	B-
5408.22.10		15 %	B-
5408.22.90		15 %	B-
5408.23.10		15 %	B-
5408.23.90		15 %	B-
5408.24.10		15 %	B-
5408.24.90		15 %	B-
5408.31.00		15 %	B-
5408.32.00		15 %	B-
5408.33.00		15 %	B-
5408.34.00		15 %	B-
5501.10.00		4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	3 %	
	À compter du 1er janvier 1999	2 %	
	À compter du 1er janvier 2000	1 %	
	À compter du 1er janvier 2001	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5501.20.00		4%	J
	Effective on January 1, 1998	3%	
	Effective on January 1, 1999	2%	
	Effective on January 1, 2000	1%	
	Effective on January 1, 2001	Free	
5501.90.00		4%	J
	Effective on January 1, 1998	3%	
	Effective on January 1, 1999	2%	
	Effective on January 1, 2000	1%	
	Effective on January 1, 2001	Free	
5502.00.00		4%	J
	Effective on January 1, 1998	3%	
	Effective on January 1, 1999	2%	
	Effective on January 1, 2000	1%	
	Effective on January 1, 2001	Free	
5503.10.00		1.6%	A-
5503.20.00		1.6%	A-
5503.40.00		3%	B-
5503.90.00		3%	B-
5504.90.00		3%	B-
5506.10.00		1.6%	A-
5506.20.00		1.6%	A-
5506.90.00		3%	B-
5508.10.00		6% and 6.6¢/kg	B-
5508.20.00		3.9% and 5.1¢/kg	B-
5509.11.00		3.9% and 5.1¢/kg	B-
5509.12.00		3.9% and 5.1¢/kg	B-
5509.21.00		6% and 6.6¢/kg	B-
5509.22.10		3.9% and 5.1¢/kg	B-
5509.22.90		6% and 6.6¢/kg	B-
5509.31.00		6% and 6.6¢/kg	B-
5509.32.00		6% and 6.6¢/kg	B-
5509.41.00		6% and 6.6¢/kg	B-
5509.42.00		6% and 6.6¢/kg	B-
5509.51.00		3.9% and 5.1¢/kg	B-

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5501.20.00		4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	3 %	
	À compter du 1er janvier 1999	2 %	
	À compter du 1er janvier 2000	1 %	
	À compter du 1er janvier 2001	En fr.	
5501.90.00		4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	3 %	
	À compter du 1er janvier 1999	2 %	
	À compter du 1er janvier 2000	1 %	
	À compter du 1er janvier 2001	En fr.	
5502.00.00		4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	3 %	
	À compter du 1er janvier 1999	2 %	
	À compter du 1er janvier 2000	1 %	
	À compter du 1er janvier 2001	En fr.	
5503.10.00		1,6 %	A-
5503.20.00		1,6 %	A-
5503.40.00		3 %	B-
5503.90.00		3 %	B-
5504.90.00		3 %	B-
5506.10.00		1,6 %	A-
5506.20.00		1,6 %	A-
5506.90.00		3 %	B-
5508.10.00		6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5508.20.00		3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5509.11.00		3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5509.12.00		3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5509.21.00		6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.22.10		3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5509.22.90		6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.31.00		6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.32.00		6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.41.00		6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.42.00		6 % et 6,6 ¢/kg	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5509.52.90	7.5%	B-
5509.53.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5509.59.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5509.61.00	7.5%	B-
5509.62.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5509.69.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5509.91.00	7.5%	B-
5509.92.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5509.99.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5510.11.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5510.12.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5510.20.00	7.5%	B-
5510.30.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5510.90.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5511.10.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5511.20.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5511.30.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5512.11.00	15%	B-
5512.19.00	15%	B-
5512.21.00	15%	B-
5512.29.00	15%	B-
5512.91.00	15%	B-
5512.99.00	15%	B-
5513.11.00	15%	B-
5513.12.00	15%	B-
5513.13.00	15%	B-
5513.19.00	15%	B-
5513.21.00	15%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5509.51.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5509.52.90	7,5 %	B-
5509.53.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.59.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5509.61.00	7,5 %	B-
5509.62.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.69.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.91.00	7,5 %	B-
5509.92.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.99.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5510.11.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5510.12.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5510.20.00	7,5 %	B-
5510.30.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5510.90.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5511.10.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5511.20.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5511.30.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5512.11.00	15 %	B-
5512.19.00	15 %	B-
5512.21.00	15 %	B-
5512.29.00	15 %	B-
5512.91.00	15 %	B-
5512.99.00	15 %	B-
5513.11.00	15 %	B-
5513.12.00	15 %	B-
5513.13.00	15 %	B-
5513.19.00	15 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5513.22.00	15%	B-
5513.23.00	15%	B-
5513.29.00	15%	B-
5513.31.00	15%	B-
5513.32.00	15%	B-
5513.33.00	15%	B-
5513.39.00	15%	B-
5513.41.00	15%	B-
5513.42.00	15%	B-
5513.43.00	15%	B-
5513.49.00	15%	B-
5514.11.00	15%	B-
5514.12.00	15%	B-
5514.13.00	15%	B-
5514.19.00	15%	B-
5514.21.00	15%	B-
5514.22.00	15%	B-
5514.23.00	15%	B-
5514.29.00	15%	B-
5514.31.00	15%	B-
5514.32.90	15%	B-
5514.33.00	15%	B-
5514.39.00	15%	B-
5514.41.00	15%	B-
5514.42.00	15%	B-
5514.43.00	15%	B-
5514.49.00	15%	B-
5515.11.00	15%	B-
5515.12.00	15%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5513.21.00	15 %	B-
5513.22.00	15 %	B-
5513.23.00	15 %	B-
5513.29.00	15 %	B-
5513.31.00	15 %	B-
5513.32.00	15 %	B-
5513.33.00	15 %	B-
5513.39.00	15 %	B-
5513.41.00	15 %	B-
5513.42.00	15 %	B-
5513.43.00	15 %	B-
5513.49.00	15 %	B-
5514.11.00	15 %	B-
5514.12.00	15 %	B-
5514.13.00	15 %	B-
5514.19.00	15 %	B-
5514.21.00	15 %	B-
5514.22.00	15 %	B-
5514.23.00	15 %	B-
5514.29.00	15 %	B-
5514.31.00	15 %	B-
5514.32.90	15 %	B-
5514.33.00	15 %	B-
5514.39.00	15 %	B-
5514.41.00	15 %	B-
5514.42.00	15 %	B-
5514.43.00	15 %	B-
5514.49.00	15 %	B-
5515.11.00	15 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5515.13.00	9.9%	B-
5515.19.00	15%	B-
5515.21.00	15%	B-
5515.22.00	9.9%	B-
5515.29.00	15%	B-
5515.91.00	15%	B-
5515.92.00	9.9%	B-
5515.99.00	15%	B-
5516.11.00	15%	B-
5516.12.00	15%	B-
5516.13.00	15%	B-
5516.14.00	15%	B-
5516.21.00	15%	B-
5516.22.00	15%	B-
5516.23.00	15%	B-
5516.24.00	15%	B-
5516.31.00	9.9%	B-
5516.32.00	9.9%	B-
5516.33.00	9.9%	B-
5516.34.00	9.9%	B-
5516.41.00	15%	B-
5516.42.00	15%	B-
5516.43.00	15%	B-
5516.44.00	15%	B-
5516.91.00	15%	B-
5516.92.00	15%	B-
5516.93.00	15%	B-
5516.94.00	15%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5515.12.00	15 %	B-
5515.13.00	9,9 %	B-
5515.19.00	15 %	B-
5515.21.00	15 %	B-
5515.22.00	9,9 %	B-
5515.29.00	15 %	B-
5515.91.00	15 %	B-
5515.92.00	9,9 %	B-
5515.99.00	15 %	B-
5516.11.00	15 %	B-
5516.12.00	15 %	B-
5516.13.00	15 %	B-
5516.14.00	15 %	B-
5516.21.00	15 %	B-
5516.22.00	15 %	B-
5516.23.00	15 %	B-
5516.24.00	15 %	B-
5516.31.00	9,9 %	B-
5516.32.00	9,9 %	B-
5516.33.00	9,9 %	B-
5516.34.00	9,9 %	B-
5516.41.00	15 %	B-
5516.42.00	15 %	B-
5516.43.00	15 %	B-
5516.44.00	15 %	B-
5516.91.00	15 %	B-
5516.92.00	15 %	B-
5516.93.00	15 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5601.10.10	3.3%	A-
5601.10.90	7.5%	A-
5601.21.10	3.6%	B-
5601.21.20	13.5%	B-
5601.22.10	3.6%	B-
5601.22.20	15%	B-
5601.29.10	3.6%	B-
5601.29.20	13.5%	B-
5601.30.12	3%	B-
5602.10.10	9.9%	B-
5602.10.99	15%	B-
5602.21.00	6.6%	B-
5602.29.00	12.9%	B-
5602.90.00	9.9%	B-
5603.11.92	8.2%	A-
5603.11.99	14.8%	B-
5603.12.92	8.2%	B-
5603.12.99	14.8%	B-
5603.13.92	8.2%	A-
5603.13.99	14.8%	B-
5603.14.92	8.2%	A-
5603.14.99	14.8%	B-
5603.91.10	3.6%	B-
5603.91.30	8.2%	A-
5603.91.90	14.8%	B-
5603.92.10	3.6%	B-
5603.92.30	8.2%	A-
5603.92.90	14.8%	B-
5603.93.10	3.6%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5516.94.00	15 %	B-
5601.10.10	3,3 %	A-
5601.10.90	7,5 %	A-
5601.21.10	3,6 %	B-
5601.21.20	13,5 %	B-
5601.22.10	3,6 %	B-
5601.22.20	15 %	B-
5601.29.10	3,6 %	B-
5601.29.20	13,5 %	B-
5601.30.12	3 %	B-
5602.10.10	9,9 %	B-
5602.10.99	15 %	B-
5602.21.00	6,6 %	B-
5602.29.00	12,9 %	B-
5602.90.00	9,9 %	B-
5603.11.92	8,2 %	A-
5603.11.99	14,8 %	B-
5603.12.92	8,2 %	B-
5603.12.99	14,8 %	B-
5603.13.92	8,2 %	A-
5603.13.99	14,8 %	B-
5603.14.92	8,2 %	A-
5603.14.99	14,8 %	B-
5603.91.10	3,6 %	B-
5603.91.30	8,2 %	A-
5603.91.90	14,8 %	B-
5603.92.10	3,6 %	B-
5603.92.30	8,2 %	A-
5603.92.90	14,8 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5603.93.30	8.2%	A-
5603.93.90	14.8%	B-
5603.94.10	3.6%	B-
5603.94.30	8.2%	A-
5603.94.90	14.8%	B-
5604.10.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5604.20.10	6% and 6.6¢/kg	B-
5604.20.20	3.9% and 7.2¢/kg	B-
5604.90.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5605.00.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5606.00.19	6% and 6.6¢/kg	B-
5606.00.29	6% and 6.6¢/kg	B-
5606.00.39	6% and 6.6¢/kg	B-
5607.10.10	8.1%	B-
5607.10.20	12%	B-
5607.29.10	7.5%	B-
5607.29.20	12%	B-
5607.30.10	7.5%	B-
5607.30.20	12%	B-
5607.49.10	6% and 6.6¢/kg	B-
5607.49.20	12%	B-
5607.50.10	6% and 6.6¢/kg	B-
5607.50.20	12%	B-
5607.90.10	7.5%	B-
5607.90.20	12%	B-
5608.11.00	15%	B-
5608.19.90	15%	B-
5608.90.00	1%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5603.93.10	3,6 %	B-
5603.93.30	8,2 %	A-
5603.93.90	14,8 %	B-
5603.94.10	3,6 %	B-
5603.94.30	8,2 %	A-
5603.94.90	14,8 %	B-
5604.10.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5604.20.10	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5604.20.20	3,9 % et 7,2 ¢/kg	B-
5604.90.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5605.00.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5606.00.19	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5606.00.29	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5606.00.39	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5607.10.10	8,1 %	B-
5607.10.20	12 %	B-
5607.29.10	7,5 %	B-
5607.29.20	12 %	B-
5607.30.10	7,5 %	B-
5607.30.20	12 %	B-
5607.49.10	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5607.49.20	12 %	B-
5607.50.10	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5607.50.20	12 %	B-
5607.90.10	7,5 %	B-
5607.90.20	12 %	B-
5608.11.00	15 %	B-
5608.19.90	15 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5609.00.00	9%	B-
5701.10.10	7.8%	B-
5701.90.10	7.8%	B-
5702.10.00	7.8%	B-
5702.31.00	7.8%	B-
5702.32.00	7.8%	B-
5702.39.00	7.8%	B-
5702.41.00	7.8%	B-
5702.42.00	8.7%	B-
5702.49.00	8.7%	B-
5702.51.00	7.8%	B-
5702.52.00	7.8%	B-
5702.59.90	7.8%	B-
5702.91.00	7.8%	B-
5702.92.00	8.7%	B-
5702.99.90	7.8%	B-
5703.10.10	7.8%	B-
5703.20.10	7.8%	B-
5703.30.10	7.8%	B-
5703.90.10	7.8%	B-
5704.10.00	7.8%	B-
5704.90.00	7.8%	B-
5705.00.00	7.5%	B-
5801.10.00	9.9%	B-
5801.21.00	10.5%	B-
5801.22.10	5%	A-
5801.22.90	6.6%	A-
5801.23.10	9%	B-
5801.23.20	12%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5608.90.00	1 %	B-
5609.00.00	9 %	B-
5701.10.10	7,8 %	B-
5701.90.10	7,8 %	B-
5702.10.00	7,8 %	B-
5702.31.00	7,8 %	B-
5702.32.00	7,8 %	B-
5702.39.00	7,8 %	B-
5702.41.00	7,8 %	B-
5702.42.00	8,7 %	B-
5702.49.00	8,7 %	B-
5702.51.00	7,8 %	B-
5702.52.00	7,8 %	B-
5702.59.90	7,8 %	B-
5702.91.00	7,8 %	B-
5702.92.00	8,7 %	B-
5702.99.90	7,8 %	B-
5703.10.10	7,8 %	B-
5703.20.10	7,8 %	B-
5703.30.10	7,8 %	B-
5703.90.10	7,8 %	B-
5704.10.00	7,8 %	B-
5704.90.00	7,8 %	B-
5705.00.00	7,5 %	B-
5801.10.00	9,9 %	B-
5801.21.00	10,5 %	B-
5801.22.10	5 %	A-
5801.22.90	6.6 %	A-
5801.23.10	9 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5801.24.00	10.7%	B-
5801.26.00	12.1%	B-
5801.31.00	15%	B-
5801.32.00	6.6%	A-
5801.33.00	12%	B-
5801.34.00	15%	B-
5801.36.00	15%	B-
5801.90.90	6.9%	B-
5802.11.10	9%	B-
5802.11.90	15%	B-
5802.19.00	10.5%	B-
5802.20.00	15%	B-
5802.30.00	15%	B-
5803.10.90	11.8%	B-
5803.90.19	15% but not to exceed $2.562/kg	B-
5803.90.90	8.4%	B-
5804.10.10	3.9%	B-
5804.10.90	12%	B-
5804.21.00	10.5%	B-
5804.29.00	3.9%	B-
5804.30.10	3.9%	B-
5804.30.90	12%	B-
5805.00.90	13.5%	B-
5806.10.10	6%	B-
5806.10.90	15%	B-
5806.20.00	15%	B-
5806.31.10	9%	B-
5806.31.20	10.5%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5801.23.20	12 %	B-
5801.24.00	10,7 %	B-
5801.26.00	12,1 %	B-
5801.31.00	15 %	B-
5801.32.00	6,6 %	A-
5801.33.00	12 %	B-
5801.34.00	15 %	B-
5801.36.00	15 %	B-
5801.90.90	6,9 %	B-
5802.11.10	9 %	B-
5802.11.90	15 %	B-
5802.19.00	10,5 %	B-
5802.20.00	15 %	B-
5802.30.00	15 %	B-
5803.10.90	11,8 %	B-
5803.90.19	15 % mais ne doit pas excéder 2,562 $/kg	B-
5803.90.90	8,4 %	B-
5804.10.10	3,9 %	B-
5804.10.90	12 %	B-
5804.21.00	10,5 %	B-
5804.29.00	3,9 %	B-
5804.30.10	3,9 %	B-
5804.30.90	12 %	B-
5805.00.90	13,5 %	B-
5806.10.10	6 %	B-
5806.10.90	15 %	B-
5806.20.00	15 %	B-
5806.31.10	9 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5806.31.30	15%	B-
5806.31.90	12%	B-
5806.32.00	13.5%	B-
5806.39.90	9%	B-
5806.40.00	14.4%	B-
5807.10.10	9.3%	B-
5807.10.20	6%	B-
5807.90.00	6%	B-
5808.10.00	9%	B-
5808.90.00	14.6%	B-
5809.00.00	15%	B-
5810.10.00	4.8%	B-
5810.91.10	3.9%	B-
5810.91.90	12%	B-
5810.92.00	12%	B-
5810.99.00	12%	B-
5811.00.10	15%	B-
5811.00.20	15%	B-
5811.00.90	15%	B-
5901.10.00	9%	B-
5901.90.90	9%	B-
5902.10.00	7.5%	B-
5902.20.00	7.5%	B-
5902.90.00	7.5%	B-
5903.10.10	9%	B-
5903.10.20	9.9%	B-
5903.20.10	9%	B-
5903.20.20	9.9%	B-
5903.90.11	9%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5806.31.20	10,5 %	B-
5806.31.30	15 %	B-
5806.31.90	12 %	B-
5806.32.00	13,5 %	B-
5806.39.90	9 %	B-
5806.40.00	14,4 %	B-
5807.10.10	9,3 %	B-
5807.10.20	6 %	B-
5807.90.00	6 %	B-
5808.10.00	9 %	B-
5808.90.00	14,6 %	B-
5809.00.00	15 %	B-
5810.10.00	4,8 %	B-
5810.91.10	3,9 %	B-
5810.91.90	12 %	B-
5810.92.00	12 %	B-
5810.99.00	12 %	B-
5811.00.10	15 %	B-
5811.00.20	15 %	B-
5811.00.90	15 %	B-
5901.10.00	9 %	B-
5901.90.90	9 %	B-
5902.10.00	7,5 %	B-
5902.20.00	7,5 %	B-
5902.90.00	7,5 %	B-
5903.10.10	9 %	B-
5903.10.20	9,9 %	B-
5903.20.10	9 %	B-
5903.20.20	9,9 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5903.90.12	9%	B-
5903.90.19	9%	B-
5903.90.20	9.9%	B-
5904.10.00	3.9%	B-
5904.91.10	5.4%	B-
5904.91.90	9.9%	B-
5904.92.00	9.9%	B-
5905.00.99	9%	B-
5906.10.10	9%	B-
5906.10.20	9.9%	B-
5906.91.10	9%	B-
5906.91.20	9.9%	B-
5906.99.10	9%	B-
5906.99.20	9.9%	B-
5907.00.11	4.5%	B-
5907.00.12	9%	B-
5907.00.13	9.9%	B-
5907.00.29	13.5%	B-
5908.00.10	6%	B-
5908.00.90	13.3%	B-
5909.00.10	7.8%	B-
5909.00.90	9.6%	B-
5910.00.10	1.5%	B-
5910.00.90	6.9%	B-
5911.10.11	4.8%	B-
5911.10.90	9%	B-
5911.20.00	13.2%	B-
5911.31.00	1.5%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5903.90.11	9 %	B-
5903.90.12	9 %	B-
5903.90.19	9 %	B-
5903.90.20	9,9 %	B-
5904.10.00	3,9 %	B-
5904.91.10	5,4 %	B-
5904.91.90	9,9 %	B-
5904.92.00	9,9 %	B-
5905.00.99	9 %	B-
5906.10.10	9 %	B-
5906.10.20	9,9 %	B-
5906.91.10	9 %	B-
5906.91.20	9,9 %	B-
5906.99.10	9 %	B-
5906.99.20	9,9 %	B-
5907.00.11	4,5 %	B-
5907.00.12	9 %	B-
5907.00.13	9,9 %	B-
5907.00.29	13,5 %	B-
5908.00.10	6 %	B-
5908.00.90	13,3 %	B-
5909.00.10	7,8 %	B-
5909.00.90	9,6 %	B-
5910.00.10	1,5 %	B-
5910.00.90	6,9 %	B-
5911.10.11	4,8 %	B-
5911.10.90	9 %	B-
5911.20.00	13,2 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5911.32.00	1.5%	B-
5911.40.00	9.9%	B-
5911.90.20	1.5%	B-
5911.90.90	7.5%	B-
6001.10.00	15%	B-
6001.21.00	9%	B-
6001.22.00	15%	B-
6001.29.00	9%	B-
6001.91.00	9%	B-
6001.92.00	15%	B-
6001.99.00	9%	B-
6002.10.10	3.9%	B-
6002.10.20	12%	B-
6002.10.90	15%	B-
6002.20.10	3.9%	B-
6002.20.20	12%	B-
6002.20.90	15%	B-
6002.30.10	3.9%	B-
6002.30.20	12%	B-
6002.30.90	15%	B-
6002.41.00	15%	B-
6002.42.10	3.9%	B-
6002.42.20	12%	B-
6002.42.90	15%	B-
6002.43.10	12%	B-
6002.43.90	15%	B-
6002.49.10	3.9%	B-
6002.49.20	12%	B-
6002.49.90	15%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5911.31.00	1,5 %	B-
5911.32.00	1,5 %	B-
5911.40.00	9,9 %	B-
5911.90.20	1,5 %	B-
5911.90.90	7,5 %	B-
6001.10.00	15 %	B-
6001.21.00	9 %	B-
6001.22.00	15 %	B-
6001.29.00	9 %	B-
6001.91.00	9 %	B-
6001.92.00	15 %	B-
6001.99.00	9 %	B-
6002.10.10	3,9 %	B-
6002.10.20	12 %	B-
6002.10.90	15 %	B-
6002.20.10	3,9 %	B-
6002.20.20	12 %	B-
6002.20.90	15 %	B-
6002.30.10	3,9 %	B-
6002.30.20	12 %	B-
6002.30.90	15 %	B-
6002.41.00	15 %	B-
6002.42.10	3,9 %	B-
6002.42.20	12 %	B-
6002.42.90	15 %	B-
6002.43.10	12 %	B-
6002.43.90	15 %	B-
6002.49.10	3,9 %	B-
6002.49.20	12 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6002.91.00	15%	B-
6002.92.10	15%	B-
6002.92.90	15%	B-
6002.93.00	15%	B-
6002.99.00	15%	B-
6101.10.00	15%	B
6101.20.00	15%	B
6101.30.00	15%	B
6101.90.00	15%	B
6102.10.00	15%	B
6102.20.00	15%	B
6102.30.00	15%	B
6102.90.00	15%	B
6103.11.00	15%	B
6103.12.00	15%	B
6103.19.10	15%	B
6103.19.90	15%	B
6103.21.00	15%	B
6103.22.00	15%	B
6103.23.00	15%	B
6103.29.00	15%	B
6103.31.00	15%	B
6103.32.00	15%	B
6103.33.00	15%	B
6103.39.10	15%	B
6103.39.90	15%	B
6103.41.00	15%	B
6103.42.00	15%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6002.49.90	15 %	B-
6002.91.00	15 %	B-
6002.92.10	15 %	B-
6002.92.90	15 %	B-
6002.93.00	15 %	B-
6002.99.00	15 %	B-
6101.10.00	15 %	B
6101.20.00	15 %	B
6101.30.00	15 %	B
6101.90.00	15 %	B
6102.10.00	15 %	B
6102.20.00	15 %	B
6102.30.00	15 %	B
6102.90.00	15 %	B
6103.11.00	15 %	B
6103.12.00	15 %	B
6103.19.10	15 %	B
6103.19.90	15 %	B
6103.21.00	15 %	B
6103.22.00	15 %	B
6103.23.00	15 %	B
6103.29.00	15 %	B
6103.31.00	15 %	B
6103.32.00	15 %	B
6103.33.00	15 %	B
6103.39.10	15 %	B
6103.39.90	15 %	B
6103.41.00	15 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6103.43.00	15%	B
6103.49.00	15%	B
6104.11.00	15%	B
6104.12.00	15%	B
6104.13.00	15%	B
6104.19.10	15%	B
6104.19.90	15%	B
6104.21.00	15%	B
6104.22.00	15%	B
6104.23.00	15%	B
6104.29.00	15%	B
6104.31.00	15%	B
6104.32.00	15%	B
6104.33.00	15%	B
6104.39.10	15%	B
6104.39.90	15%	B
6104.41.00	15%	B
6104.42.00	15%	B
6104.43.00	15%	B
6104.44.00	15%	B
6104.49.00	15%	B
6104.51.00	15%	B
6104.52.00	15%	B
6104.53.00	15%	B
6104.59.10	15%	B
6104.59.90	15%	B
6104.61.00	15%	B
6104.62.00	15%	B
6104.63.00	15%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6103.42.00	15 %	B
6103.43.00	15 %	B
6103.49.00	15 %	B
6104.11.00	15 %	B
6104.12.00	15 %	B
6104.13.00	15 %	B
6104.19.10	15 %	B
6104.19.90	15 %	B
6104.21.00	15 %	B
6104.22.00	15 %	B
6104.23.00	15 %	B
6104.29.00	15 %	B
6104.31.00	15 %	B
6104.32.00	15 %	B
6104.33.00	15 %	B
6104.39.10	15 %	B
6104.39.90	15 %	B
6104.41.00	15 %	B
6104.42.00	15 %	B
6104.43.00	15 %	B
6104.44.00	15 %	B
6104.49.00	15 %	B
6104.51.00	15 %	B
6104.52.00	15 %	B
6104.53.00	15 %	B
6104.59.10	15 %	B
6104.59.90	15 %	B
6104.61.00	15 %	B
6104.62.00	15 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6104.69.00	15%	B
6105.10.00	15%	B
6105.20.00	15%	B
6105.90.00	15%	B
6106.10.00	15%	B
6106.20.00	15%	B
6106.90.00	15%	B
6107.11.00	15%	B
6107.12.00	15%	B
6107.19.00	15%	B
6107.21.00	15%	B
6107.22.00	15%	B
6107.29.00	15%	B
6107.91.00	15%	B
6107.92.00	15%	B
6107.99.00	15%	B
6108.11.00	15%	B
6108.19.00	15%	B
6108.21.00	15%	B
6108.22.00	15%	B
6108.29.00	15%	B
6108.31.00	15%	B
6108.32.00	15%	B
6108.39.00	15%	B
6108.91.00	15%	B
6108.92.00	15%	B
6108.99.00	15%	B
6109.10.00	15%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6104.63.00	15 %	B
6104.69.00	15 %	B
6105.10.00	15 %	B
6105.20.00	15 %	B
6105.90.00	15 %	B
6106.10.00	15 %	B
6106.20.00	15 %	B
6106.90.00	15 %	B
6107.11.00	15 %	B
6107.12.00	15 %	B
6107.19.00	15 %	B
6107.21.00	15 %	B
6107.22.00	15 %	B
6107.29.00	15 %	B
6107.91.00	15 %	B
6107.92.00	15 %	B
6107.99.00	15 %	B
6108.11.00	15 %	B
6108.19.00	15 %	B
6108.21.00	15 %	B
6108.22.00	15 %	B
6108.29.00	15 %	B
6108.31.00	15 %	B
6108.32.00	15 %	B
6108.39.00	15 %	B
6108.91.00	15 %	B
6108.92.00	15 %	B
6108.99.00	15 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6109.90.00	15%	B
6110.10.10	9.9%	B
6110.10.90	15%	B
6110.20.00	15%	B
6110.30.00	15%	B
6110.90.00	15%	B
6111.10.00	15%	B
6111.20.00	15%	B
6111.30.00	15%	B
6111.90.00	15%	B
6112.11.00	15%	B
6112.12.00	15%	B
6112.19.00	15%	B
6112.20.00	15%	B
6112.31.00	15%	B
6112.39.00	15%	B
6112.41.00	15%	B
6112.49.00	15%	B
6113.00.10	3.9%	B
6113.00.90	15%	B
6114.10.00	15%	B
6114.20.00	15%	B
6114.30.00	15%	B
6114.90.00	15%	B
6115.11.00	15%	B
6115.12.00	15%	B
6115.19.00	15%	B
6115.20.00	10.5% and 1.9¢/pair	B
6115.91.00	7.9%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6109.10.00	15 %	B
6109.90.00	15 %	B
6110.10.10	9,9 %	B
6110.10.90	15 %	B
6110.20.00	15 %	B
6110.30.00	15 %	B
6110.90.00	15 %	B
6111.10.00	15 %	B
6111.20.00	15 %	B
6111.30.00	15 %	B
6111.90.00	15 %	B
6112.11.00	15 %	B
6112.12.00	15 %	B
6112.19.00	15 %	B
6112.20.00	15 %	B
6112.31.00	15 %	B
6112.39.00	15 %	B
6112.41.00	15 %	B
6112.49.00	15 %	B
6113.00.10	3,9 %	B
6113.00.90	15 %	B
6114.10.00	15 %	B
6114.20.00	15 %	B
6114.30.00	15 %	B
6114.90.00	15 %	B
6115.11.00	15 %	B
6115.12.00	15 %	B
6115.19.00	15 %	B
6115.20.00	10,5 % et 1,9 ¢/paire	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6115.92.00	10.5% and 1.9¢/pair	B
6115.93.00	10.5% and 1.9¢/pair	B
6115.99.00	10.5% and 1.9¢/pair	B
6116.10.00	9.9%	B
6116.91.00	9.9%	B
6116.92.00	9.9%	B
6116.93.00	9.9%	B
6116.99.00	9.9%	B
6117.10.00	15%	B
6117.20.00	15%	B
6117.80.10	6%	B
6117.80.90	15%	B
6117.90.10	3.9%	B
6117.90.20	9.9%	B
6117.90.90	15%	B
6201.11.00	15%	B
6201.12.00	13.5%	B
6201.13.00	15%	B
6201.19.00	13.5%	B
6201.91.00	15%	B
6201.92.10	18%	B
6201.92.90	13.5%	B
6201.93.00	13.5%	B
6201.99.00	13.5%	B
6202.11.00	15%	B
6202.12.00	13.5%	B
6202.13.00	15%	B
6202.19.00	6%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6115.91.00	7,9 %	B
6115.92.00	10,5 % et 1,9 ¢/paire	B
6115.93.00	10,5 % et 1,9 ¢/paire	B
6115.99.00	10,5 % et 1,9 ¢/paire	B
6116.10.00	9,9 %	B
6116.91.00	9,9 %	B
6116.92.00	9,9 %	B
6116.93.00	9,9 %	B
6116.99.00	9,9 %	B
6117.10.00	15 %	B
6117.20.00	15 %	B
6117.80.10	6 %	B
6117.80.90	15 %	B
6117.90.10	3,9 %	B
6117.90.20	9,9 %	B
6117.90.90	15 %	B
6201.11.00	15 %	B
6201.12.00	13,5 %	B
6201.13.00	15 %	B
6201.19.00	13,5 %	B
6201.91.00	15 %	B
6201.92.10	18 %	B
6201.92.90	13,5 %	B
6201.93.00	13,5 %	B
6201.99.00	13,5 %	B
6202.11.00	15 %	B
6202.12.00	13,5 %	B
6202.13.00	15 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6202.91.00	15%	B
6202.92.00	13.5%	B
6202.93.00	15%	B
6202.99.00	13.5%	B
6203.11.00	15%	B
6203.12.00	15%	B
6203.19.10	13.5%	B
6203.19.90	13.5%	B
6203.21.00	15%	B
6203.22.00	13.5%	B
6203.23.00	15%	B
6203.29.00	13.5%	B
6203.31.00	15%	B
6203.32.00	13.5%	B
6203.33.00	15%	B
6203.39.10	13.5%	B
6203.39.90	13.5%	B
6203.41.00	15%	B
6203.42.00	13.5%	B
6203.43.00	15%	B
6203.49.00	15%	B
6204.11.00	15%	B
6204.12.00	13.5%	B
6204.13.00	15%	B
6204.19.10	15%	B
6204.19.90	15%	B
6204.21.00	15%	B
6204.22.00	13.5%	B
6204.23.00	15%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6202.19.00	6 %	B
6202.91.00	15 %	B
6202.92.00	13,5 %	B
6202.93.00	15 %	B
6202.99.00	13,5 %	B
6203.11.00	15 %	B
6203.12.00	15 %	B
6203.19.10	13,5 %	B
6203.19.90	13,5 %	B
6203.21.00	15 %	B
6203.22.00	13,5 %	B
6203.23.00	15 %	B
6203.29.00	13,5 %	B
6203.31.00	15 %	B
6203.32.00	13,5 %	B
6203.33.00	15 %	B
6203.39.10	13,5 %	B
6203.39.90	13,5 %	B
6203.41.00	15 %	B
6203.42.00	13,5 %	B
6203.43.00	15 %	B
6203.49.00	15 %	B
6204.11.00	15 %	B
6204.12.00	13,5 %	B
6204.13.00	15 %	B
6204.19.10	15 %	B
6204.19.90	15 %	B
6204.21.00	15 %	B
6204.22.00	13,5 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6204.29.00	13.5%	B
6204.31.00	15%	B
6204.32.00	13.5%	B
6204.33.00	15%	B
6204.39.10	13.5%	B
6204.39.90	13.5%	B
6204.41.00	15%	B
6204.42.00	13.5%	B
6204.43.00	15%	B
6204.44.00	15%	B
6204.49.00	6%	B
6204.51.00	15%	B
6204.52.00	13.5%	B
6204.53.00	15%	B
6204.59.10	13.5%	B
6204.59.90	13.5%	B
6204.61.00	15%	B
6204.62.00	13.5%	B
6204.63.00	15%	B
6204.69.00	13.5%	B
6205.10.00	15%	B
6205.20.00	13.5%	B
6205.30.00	15%	B
6205.90.00	6%	B
6206.10.00	6%	B
6206.20.00	15%	B
6206.30.00	13.5%	B
6206.40.00	15%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6204.23.00	15 %	B
6204.29.00	13,5 %	B
6204.31.00	15 %	B
6204.32.00	13,5 %	B
6204.33.00	15 %	B
6204.39.10	13,5 %	B
6204.39.90	13,5 %	B
6204.41.00	15 %	B
6204.42.00	13,5 %	B
6204.43.00	15 %	B
6204.44.00	15 %	B
6204.49.00	6 %	B
6204.51.00	15 %	B
6204.52.00	13,5 %	B
6204.53.00	15 %	B
6204.59.10	13,5 %	B
6204.59.90	13,5 %	B
6204.61.00	15 %	B
6204.62.00	13,5 %	B
6204.63.00	15 %	B
6204.69.00	13,5 %	B
6205.10.00	15 %	B
6205.20.00	13,5 %	B
6205.30.00	15 %	B
6205.90.00	6 %	B
6206.10.00	6 %	B
6206.20.00	15 %	B
6206.30.00	13,5 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6206.90.00	13.5%	B
6207.11.00	13.5%	B
6207.19.00	15%	B
6207.21.00	13.5%	B
6207.22.00	15%	B
6207.29.00	6%	B
6207.91.00	13.5%	B
6207.92.00	15%	B
6207.99.00	13.5%	B
6208.11.00	15%	B
6208.19.00	13%	B
6208.21.00	13.5%	B
6208.22.00	15%	B
6208.29.00	6%	B
6208.91.00	13.5%	B
6208.92.00	15%	B
6208.99.00	6%	B
6209.10.00	15%	B
6209.20.00	13.5%	B
6209.30.00	15%	B
6209.90.00	14.5%	B
6210.10.00	14.3%	B
6210.20.00	14.5%	B
6210.30.00	14.5%	B
6210.40.00	14.5%	B
6210.50.00	14.5%	B
6211.11.00	14.6%	B
6211.12.00	15%	B
6211.20.00	15%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6206.40.00	15 %	B
6206.90.00	13,5 %	B
6207.11.00	13,5 %	B
6207.19.00	15 %	B
6207.21.00	13,5 %	B
6207.22.00	15 %	B
6207.29.00	6 %	B
6207.91.00	13,5 %	B
6207.92.00	15 %	B
6207.99.00	13,5 %	B
6208.11.00	15 %	B
6208.19.00	13 %	B
6208.21.00	13,5 %	B
6208.22.00	15 %	B
6208.29.00	6 %	B
6208.91.00	13,5 %	B
6208.92.00	15 %	B
6208.99.00	6 %	B
6209.10.00	15 %	B
6209.20.00	13,5 %	B
6209.30.00	15 %	B
6209.90.00	14,5 %	B
6210.10.00	14,3 %	B
6210.20.00	14,5 %	B
6210.30.00	14,5 %	B
6210.40.00	14,5 %	B
6210.50.00	14,5 %	B
6211.11.00	14,6 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6211.31.00	15%	B
6211.32.00	13.5%	B
6211.33.00	15%	B
6211.39.00	13.2%	B
6211.41.00	15%	B
6211.42.00	13.5%	B
6211.43.90	15%	B
6211.49.90	13.5%	B
6212.10.00	15%	B
6212.20.00	15%	B
6212.30.00	15%	B
6212.90.00	15%	B
6213.10.00	4.8%	B
6213.20.00	4.8%	B
6213.90.00	12.4%	B
6214.10.00	4.8%	B
6214.20.00	15%	B
6214.30.00	15%	B
6214.40.00	15%	B
6214.90.00	14.2%	B
6215.10.00	6%	B
6215.20.00	15%	B
6215.90.00	15%	B
6216.00.00	9.9%	B
6217.10.00	11%	B
6217.90.00	14.2%	B
6301.10.00	13.5%	B-
6301.20.00	9%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6211.12.00	15 %	B
6211.20.00	15 %	B
6211.31.00	15 %	B
6211.32.00	13,5 %	B
6211.33.00	15 %	B
6211.39.00	13,2 %	B
6211.41.00	15 %	B
6211.42.00	13,5 %	B
6211.43.90	15 %	B
6211.49.90	13,5 %	B
6212.10.00	15 %	B
6212.20.00	15 %	B
6212.30.00	15 %	B
6212.90.00	15 %	B
6213.10.00	4,8 %	B
6213.20.00	4,8 %	B
6213.90.00	12,4 %	B
6214.10.00	4,8 %	B
6214.20.00	15 %	B
6214.30.00	15 %	B
6214.40.00	15 %	B
6214.90.00	14,2 %	B
6215.10.00	6 %	B
6215.20.00	15 %	B
6215.90.00	15 %	B
6216.00.00	9,9 %	B
6217.10.00	11 %	B
6217.90.00	14,2 %	B
6301.10.00	13,5 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6301.30.00	13.5%	B-
6301.40.00	9%	B-
6301.90.00	9%	B-
6302.10.00	15%	B-
6302.21.00	13.5%	B-
6302.22.00	15%	B-
6302.29.00	13.5%	B-
6302.31.00	13.5%	B-
6302.32.00	15%	B-
6302.39.00	13.5%	B-
6302.40.00	15%	B-
6302.51.00	13.5%	B-
6302.53.00	15%	B-
6302.59.00	12.9%	B-
6302.60.00	13.5%	B-
6302.91.00	13.5%	B-
6302.92.00	7.8%	B-
6302.93.00	15%	B-
6302.99.00	13.5%	B-
6303.11.00	15%	B-
6303.12.00	15%	B-
6303.19.00	15%	B-
6303.91.00	13.5%	B-
6303.92.10	15%	B-
6303.92.90	15%	B-
6303.99.00	15%	B-
6304.11.00	15%	B-
6304.19.00	14.2%	B-
6304.91.00	15%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6301.20.00	9 %	B-
6301.30.00	13,5 %	B-
6301.40.00	9 %	B-
6301.90.00	9 %	B-
6302.10.00	15 %	B-
6302.21.00	13,5 %	B-
6302.22.00	15 %	B-
6302.29.00	13,5 %	B-
6302.31.00	13,5 %	B-
6302.32.00	15 %	B-
6302.39.00	13,5 %	B-
6302.40.00	15 %	B-
6302.51.00	13,5 %	B-
6302.53.00	15 %	B-
6302.59.00	12,9 %	B-
6302.60.00	13,5 %	B-
6302.91.00	13,5 %	B-
6302.92.00	7,8 %	B-
6302.93.00	15 %	B-
6302.99.00	13,5 %	B-
6303.11.00	15 %	B-
6303.12.00	15 %	B-
6303.19.00	15 %	B-
6303.91.00	13,5 %	B-
6303.92.10	15 %	B-
6303.92.90	15 %	B-
6303.99.00	15 %	B-
6304.11.00	15 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6304.92.00	13.5%	B-
6304.93.00	15%	B-
6304.99.00	13.8%	B-
6305.20.00	13.5%	B-
6305.32.00	15%	B-
6305.33.00	15%	B-
6305.39.00	15%	B-
6306.11.00	13.5%	B-
6306.12.00	15%	B-
6306.19.00	13.5%	B-
6306.21.00	13.5%	B-
6306.22.00	15%	B-
6306.29.00	13.5%	B-
6306.31.00	7.8%	B-
6306.39.00	7.8%	B-
6306.41.00	6%	B-
6306.49.00	6%	B-
6306.91.00	13.5%	B-
6306.99.00	15%	B-
6307.10.90	13.5%	B-
6307.20.00	13.5%	B-
6307.90.10	6%	B-
6307.90.30	15%	B-
6307.90.92	13.5%	B-
6307.90.93	6%	B-
6307.90.99	15%	B-
6308.00.00	14.8%	B-
6309.00.00	15%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6304.19.00	14,2 %	B-
6304.91.00	15 %	B-
6304.92.00	13,5 %	B-
6304.93.00	15 %	B-
6304.99.00	13,8 %	B-
6305.20.00	13,5 %	B-
6305.32.00	15 %	B-
6305.33.00	15 %	B-
6305.39.00	15 %	B-
6306.11.00	13,5 %	B-
6306.12.00	15 %	B-
6306.19.00	13,5 %	B-
6306.21.00	13,5 %	B-
6306.22.00	15 %	B-
6306.29.00	13,5 %	B-
6306.31.00	7,8 %	B-
6306.39.00	7,8 %	B-
6306.41.00	6 %	B-
6306.49.00	6 %	B-
6306.91.00	13,5 %	B-
6306.99.00	15 %	B-
6307.10.90	13,5 %	B-
6307.20.00	13,5 %	B-
6307.90.10	6 %	B-
6307.90.30	15 %	B-
6307.90.92	13,5 %	B-
6307.90.93	6 %	B-
6307.90.99	15 %	B-
6308.00.00	14,8 %	B-

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6401.10.10		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6401.10.20		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6401.91.10		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6401.91.20		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6401.92.12		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6309.00.00		15 %	B-
6401.10.10		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6401.10.20		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6401.91.10		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6401.91.20		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6401.92.12		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6401.92.91		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6401.92.92		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6401.99.11		8.3%	J
	Effective on January 1, 1998	6.3%	
	Effective on January 1, 1999	2.6%	
	Effective on January 1, 2000	1.9%	
	Effective on January 1, 2001	1.3%	
	Effective on January 1, 2002	0.6%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6401.99.19		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6401.99.20		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6402.12.20		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6401.92.91		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6401.92.92		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6401.99.11		8,3 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	6,3 %	
	À compter du 1er janvier 1999	2,6 %	
	À compter du 1er janvier 2000	1,9 %	
	À compter du 1er janvier 2001	1,3 %	
	À compter du 1er janvier 2002	0,6 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6401.99.19		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6401.99.20		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6402.12.20		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6402.12.30		19.1%	J
	Effective on January 1, 1998	17.1%	
	Effective on January 1, 1999	8.9%	
	Effective on January 1, 2000	6.7%	
	Effective on January 1, 2001	4.4%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6402.19.10		19%	J
	Effective on January 1, 1998	17%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6402.19.90		19%	J
	Effective on January 1, 1998	17%	
	Effective on January 1, 1999	15%	
	Effective on January 1, 2000	6.7%	
	Effective on January 1, 2001	4.4%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6402.20.20		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6402.30.00		17.4%	J
	Effective on January 1, 1998	15.4%	
	Effective on January 1, 1999	8.8%	
	Effective on January 1, 2000	6.6%	
	Effective on January 1, 2001	4.4%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6402.91.00		19%	J
	Effective on January 1, 1998	17%	
	Effective on January 1, 1999	8.9%	
	Effective on January 1, 2000	6.7%	
	Effective on January 1, 2001	4.4%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6402.99.00		19%	J
	Effective on January 1, 1998	17%	
	Effective on January 1, 1999	15%	
	Effective on January 1, 2000	11.2%	
	Effective on January 1, 2001	7.5%	
	Effective on January 1, 2002	3.7%	
	Effective on January 1, 2003	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6402.12.30		19,1 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,1 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8,9 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,7 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6402.19.10		19 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6402.19.90		19 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17 %	
	À compter du 1er janvier 1999	15 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,7 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6402.20.20		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6402.30.00		17,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8,8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6402.91.00		19 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8,9 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,7 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6402.99.00		19 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17 %	
	À compter du 1er janvier 1999	15 %	
	À compter du 1er janvier 2000	11,2 %	
	À compter du 1er janvier 2001	7,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	3,7 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6403.12.20		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6403.12.30		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	8.9%	
	Effective on January 1, 2000	6.7%	
	Effective on January 1, 2001	4.4%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6403.19.10		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6403.19.20		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	15.4%	
	Effective on January 1, 2000	11.5%	
	Effective on January 1, 2001	7.7%	
	Effective on January 1, 2002	3.8%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6403.19.90		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6403.20.00		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6403.30.00		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6403.12.20		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6403.12.30		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8,9 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,7 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6403.19.10		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6403.19.20		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	11,5 %	
	À compter du 1er janvier 2001	7,7 %	
	À compter du 1er janvier 2002	3,8 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6403.19.90		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6403.20.00		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6403.30.00		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17.4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6403.40.00		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	15.4%	
	Effective on January 1, 2000	11.5%	
	Effective on January 1, 2001	7.7%	
	Effective on January 1, 2002	3.8%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6403.51.00		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6403.59.10		14%	J
	Effective on January 1, 1998	12%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	Free	
6403.59.90		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	Free	
6403.91.00		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	15.4%	
	Effective on January 1, 2000	11.5%	
	Effective on January 1, 2001	7.7%	
	Effective on January 1, 2002	3.8%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6403.99.10		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6403.99.20		14%	J
	Effective on January 1, 1998	12%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6403.99.90		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6403.40.00		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	11,5 %	
	À compter du 1er janvier 2001	7,7 %	
	À compter du 1er janvier 2002	3,8 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6403.51.00		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6403.59.10		14 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	12 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	En fr.	
6403.59.90		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	En fr.	
6403.91.00		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	11,5 %	
	À compter du 1er janvier 2001	7,7 %	
	À compter du 1er janvier 2002	3,8 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6403.99.10		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6403.99.20		14 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	12 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6403.99.90		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6404.11.11		11%	J
	Effective on January 1, 1998	9%	
	Effective on January 1, 1999	7%	
	Effective on January 1, 2000	5.2%	
	Effective on January 1, 2001	3.5%	
	Effective on January 1, 2002	1.7%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6404.11.19		11%	J
	Effective on January 1, 1998	9%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6404.11.91		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	15.4%	
	Effective on January 1, 2000	11.5%	
	Effective on January 1, 2001	7.7%	
	Effective on January 1, 2002	3.8%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6404.11.99		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6404.19.10		11%	J
	Effective on January 1, 1998	9%	
	Effective on January 1, 1999	5.2%	
	Effective on January 1, 2000	3.9%	
	Effective on January 1, 2001	2.6%	
	Effective on January 1, 2002	1.3%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6404.19.90		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	15.4%	
	Effective on January 1, 2000	11.5%	
	Effective on January 1, 2001	7.7%	
	Effective on January 1, 2002	3.8%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6404.20.00		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6404.11.11		11 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	9 %	
	À compter du 1er janvier 1999	7 %	
	À compter du 1er janvier 2000	5,2 %	
	À compter du 1er janvier 2001	3,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	1,7 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6404.11.19		11 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	9 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6404.11.91		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	11,5 %	
	À compter du 1er janvier 2001	7,7 %	
	À compter du 1er janvier 2002	3,8 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6404.11.99		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6404.19.10		11 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	9 %	
	À compter du 1er janvier 1999	5,2 %	
	À compter du 1er janvier 2000	3,9 %	
	À compter du 1er janvier 2001	2,6 %	
	À compter du 1er janvier 2002	1,3 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6404.19.90		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	11,5 %	
	À compter du 1er janvier 2001	7,7 %	
	À compter du 1er janvier 2002	3,8 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6404.20.00		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6405.10.00		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6405.20.10		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6405.20.90		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6405.90.00		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6406.10.11		17.4%	J
	Effective on January 1, 1998	15.4%	
	Effective on January 1, 1999	13.4%	
	Effective on January 1, 2000	7.5%	
	Effective on January 1, 2001	5%	
	Effective on January 1, 2002	2.5%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6406.10.19		17.4%	J
	Effective on January 1, 1998	15.4%	
	Effective on January 1, 1999	13.4%	
	Effective on January 1, 2000	7.5%	
	Effective on January 1, 2001	5%	
	Effective on January 1, 2002	2.5%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6406.10.90		4%	J
	Effective on January 1, 1998	2%	
	Effective on January 1, 1999	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6405.10.00		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6405.20.10		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6405.20.90		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6405.90.00		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6406.10.11		17,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	13,4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	7,5 %	
	À compter du 1er janvier 2001	5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,5 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6406.10.19		17,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	13,4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	7,5 %	
	À compter du 1er janvier 2001	5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,5 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6406.10.90		4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	2 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6406.99.30		6%	J
	Effective on January 1, 1998	4%	
	Effective on January 1, 1999	4%	
	Effective on January 1, 2000	3.1%	
	Effective on January 1, 2001	2.1%	
	Effective on January 1, 2002	1%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6406.99.90		2%	J
	Effective on January 1, 1998	Free	

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6406.99.30		6 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	3,1 %	
	À compter du 1er janvier 2001	2,1 %	
	À compter du 1er janvier 2002	1 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6406.99.90		2 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	En fr.	

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE CANADA-CHILE FREE TRADE AGREEMENT AND RELATED AGREEMENTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation consistent with Agreement

PURPOSE

4. Purpose

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

GENERAL

6. Causes of action under Part I
7. Non-application of Agreement to water
8. Construction

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

9. Agreement approved

Designation of Minister

10. Order designating Minister

Administrative and Institutional Provisions

11. Commission
12. Payment of expenditures
13. Administrative support

Panels, Committees and Scientific Review Boards

14. Appointments to roster
15. Appointments to certain committees
16. Costs of panels, committees and boards

Orders and Regulations

17. Regulations re Article C-10
18. Orders re Article N-18

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE CANADA — CHILI ET D'AUTRES ACCORDS CONNEXES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Compatibilité

OBJET

4. Objet

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Droits et obligations fondés sur la partie I
7. Non-application de l'Accord aux eaux
8. Interprétation

PARTIE I

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

9. Approbation

Désignation du ministre

10. Désignation du ministre

Dispositions institutionnelles et administratives

11. Nomination d'un représentant à la Commission
12. Paiement des frais
13. Soutien administratif

Groupes spéciaux, comités et conseils d'examen scientifique

14. Liste
15. Nomination aux comités
16. Frais des groupes spéciaux, comités et conseils

Décrets et règlements

17. Règlements : article C-10
18. Décrets : article N-18

PART II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

19-31. *Canadian International Trade Tribunal Act*
32. *Commercial Arbitration Act*
33-34. *Crown Liability and Proceedings Act*
35-47. *Customs Act*
48-69. *Customs Tariff*
70-78. *Export and Import Permits Act*
79. *Financial Administration Act*
80-81. *Importation of Intoxicating Liquors Act*
82-87. *National Energy Board Act*
88-93. *Special Import Measures Act*

PART III

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

94. *Customs Tariff*: s. 59.11(2)

Coming into Force

95. Coming into force

PARTIE II

MODIFICATIONS CONNEXES

19-31. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
32. *Loi sur l'arbitrage commercial*
33-34. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*
35-47. *Loi sur les douanes*
48-69. *Tarif des douanes*
70-78. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
79. *Loi sur la gestion des finances publiques*
80-81. *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*
82-87. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
88-93. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*

PARTIE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

94. *Tarif des douanes* : par. 59.11(2)

Entrée en vigueur

95. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port paye
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
XB
B56

C-81

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act to implement the Canada-Chile Free Trade Agreement and related agreements

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 20, 1997

C-81

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-81

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et d'autres accords connexes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 20 MARS 1997

21414

C-81

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act to implement the Canada-Chile Free Trade Agreement and related agreements

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 20, 1997

C-81

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-81

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et d'autres accords connexes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 20 MARS 1997

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act to implement the Canada-Chile Free Trade Agreement and related agreements

Preamble

WHEREAS the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile have entered into a Free Trade Agreement having resolved to

strengthen the special bonds of friendship and cooperation between their nations,

contribute to the harmonious development and expansion of world and regional trade and provide a catalyst to broader international cooperation,

create an expanded and secure market for the goods and services produced in their territories,

reduce distortions to trade,

establish clear and mutually advantageous rules governing their trade,

ensure a predictable commercial framework for business planning and investment,

build on their rights and obligations under the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization and other multilateral and bilateral instruments of cooperation,

enhance the competitiveness of their firms in global markets,

create new employment opportunities and improve working conditions and living standards in their respective territories,

undertake each of the preceding in a manner consistent with environmental protection and conservation,

preserve their flexibility to safeguard the public welfare,

promote sustainable development,

strengthen the development and enforcement of environmental laws and regulations,

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-81

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et d'autres accords connexes

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili ont conclu un accord de libre-échange, ayant résolu ce qui suit :

renforcer les liens privilégiés d'amitié et de coopération entre leurs nations,

contribuer au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial et régional, ainsi qu'à l'expansion de la coopération internationale,

créer un marché plus vaste et plus sûr pour les produits et les services produits sur leurs territoires,

réduire les distorsions du commerce,

établir une réglementation claire et mutuellement avantageuse de leurs échanges commerciaux,

assurer un environnement commercial prévisible et propice à la planification d'entreprise et à l'investissement,

faire fond sur leurs droits et obligations aux termes de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du Commerce et d'autres instruments multilatéraux et bilatéraux de coopération,

accroître la compétitivité de leurs entreprises sur les marchés internationaux,

créer de nouvelles possibilités d'emploi et améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur leurs territoires respectifs,

s'acquitter de tout ce qui précède d'une manière compatible avec la protection et la conservation de l'environnement,

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the Canada-Chile Free Trade Agreement and related agreements".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et d'autres accords connexes ».

Summary

This enactment implements the Free Trade Agreement between Canada and Chile (the Agreement), signed by the Minister for International Trade at Santiago on December 5, 1996.

The general provisions of the enactment specify that no private recourse may be taken on the basis of the provisions of Part I of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Agreement itself, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part I of the enactment approves the Agreement and provides for the designation or appointment of Ministers or other persons to carry out various functions of the Agreement, the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Agreement and the power of the Governor in Council to make regulations for carrying out the provisions of the enactment.

Part II of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Agreement.

Part III of the enactment states that the Governor in Council may not issue an order bringing into force any of the provisions of the enactment until the Governor in Council is satisfied that Chile has taken satisfactory steps to implement the Agreement.

Sommaire

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange (l'Accord) conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la République du Chili et signé par le ministre du Commerce international à Santiago le 5 décembre 1996.

Les dispositions générales du texte édictent qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie I ou de ses textes d'application, non plus que sur le fondement des dispositions de l'Accord lui-même.

La partie I du texte approuve l'Accord et prévoit la désignation ou la nomination de ministres ou d'autres personnes pour exercer diverses fonctions dans le cadre de l'Accord, de même que le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien administratif nécessaire; elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie II modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'Accord.

La partie III prévoit que le gouverneur en conseil ne peut prendre un décret pour l'entrée en vigueur de quelque disposition du texte à moins d'être convaincu que le Chili a pris les mesures voulues pour mettre l'Accord en oeuvre.

protect, enhance and enforce basic workers' rights,

facilitate the accession of Chile to the *North American Free Trade Agreement*, and

contribute to hemispheric integration;

WHEREAS the Government of Canada has entered into the Agreement having further resolved to

strengthen Canada's national identity while at the same time protecting vital national characteristics and qualities, and

strengthen the Canadian economy and Canada's competitiveness as a trading nation;

WHEREAS the Agreement applies generally throughout Canada;

AND WHEREAS it is necessary, in order to give effect to the Agreement, to make related or consequential amendments to certain Acts;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

préserver leur liberté d'action relativement à la sauvegarde du bien public,

promouvoir le développement durable,

renforcer l'élaboration et l'application des lois et règlements en matière d'environnement,

protéger, valoriser et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs,

faciliter l'accession du Chili à l'*Accord de libre-échange nord-américain*,

contribuer à l'intégration de l'hémisphère;

que le gouvernement du Canada a conclu l'Accord, ayant en outre résolu ce qui suit :

consolider l'identité nationale du Canada tout en protégeant les caractéristiques essentielles de ses éléments constitutifs,

renforcer l'économie canadienne et la compétitivité du Canada en tant que nation commerçante;

que l'Accord s'applique à l'ensemble du Canada;

qu'il est nécessaire, pour donner effet à l'Accord, d'apporter des modifications connexes à certaines lois,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the Free Trade Agreement entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on December 5, 1996, and includes any rectifications to it made before its ratification by Canada.

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Free Trade Commission established under paragraph 1 of Article N-01 of the Agreement.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » "Agreement"

« Accord » L'accord de libre-échange conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 5 décembre 1996, avec les rectifications qui y sont apportées avant sa ratification par le Canada.

« Commission » "Commission"

« Commission » La Commission du libre-échange constituée aux termes du paragraphe 1 de l'article N-01 de l'Accord.

"federal law" *« texte législatif fédéral »*

"federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

Minister *« ministre »*

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated under section 10 as the Minister for the purposes of that provision.

"territory" *« territoire »*

"territory" means

(*a*) with respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic law, Canada may exercise rights with respect to its sea bed and subsoil and their natural resources; and

(*b*) with respect to Chile, the land, maritime, and air space under its sovereignty, and the exclusive economic zone and the continental shelf over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and its domestic law.

Publication of Agreement

(2) The Agreement, including the Schedule of Canada and the Schedule of Chile referred to in Annex C-02.2 of the Agreement, shall be published in the *Canada Treaty Series*.

Interpretation consistent with Agreement

3. For greater certainty, this Act, any provision of an Act enacted or amended by Part II and any other federal law that implements a provision of the Agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement shall be interpreted in a manner consistent with the Agreement.

PURPOSE

Purpose

4. The purpose of this Act is to implement the Agreement, the objectives of which, as elaborated more specifically through its provisions, are to

(*a*) eliminate barriers to trade in, and facilitate the cross-border movement of, goods and services between the territories of Canada and Chile;

« ministre » *Ministre*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, aux termes de l'article 10, de l'application de telle disposition de la présente loi.

« territoire » *"territory"*

« territoire »

a) S'agissant du Canada, le territoire auquel s'applique la législation douanière de celui-ci, y compris le fond et le sous-sol — ainsi que leurs ressources naturelles — des espaces maritimes s'étendant au-delà de sa mer territoriale et sur lesquels il exerce des droits en conformité avec le droit international et le droit interne;

b) s'agissant du Chili, les étendues terrestres et maritimes et l'espace aérien surjacent relevant de sa souveraineté, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental à l'égard desquels il exerce des droits souverains et a compétence conformément au droit international et à sa législation intérieure.

« texte législatif fédéral » *"federal law"*

« texte législatif fédéral » Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

Publication de l'Accord et des listes tarifaires

(2) L'Accord, y compris les listes du Canada et du Chili mentionnées à l'annexe C-02.2 de celui-ci, est publié dans le *Recueil des traités du Canada*.

Compatibilité

3. Il est entendu que la présente loi, les dispositions d'une loi fédérale édictées par la partie II et tout autre texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l'Accord ou vise à permettre au gouvernement du Canada d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'Accord s'interprètent d'une manière compatible avec celui-ci.

OBJET

Objet

4. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord, dont les objectifs, définis de façon plus précise dans ses dispositions, consistent à :

a) éliminer les obstacles au commerce des produits et des services entre les territoires du Canada et du Chili et faciliter le mouvement transfrontière de ces produits et services;

(*b*) promote conditions of fair competition in the free-trade area established by the Agreement;

(*c*) substantially increase investment opportunities in the territories of Canada and Chile;

(*d*) create effective procedures for the implementation and application of the Agreement, for its joint administration and for the resolution of disputes; and

(*e*) establish a framework for further bilateral, regional and multilateral cooperation to expand and enhance the benefits of the Agreement.

b) favoriser la concurrence loyale dans la zone de libre-échange établie par l'Accord;

c) augmenter substantiellement les possibilités d'investissement sur les territoires du Canada et du Chili;

d) établir des procédures efficaces pour la mise en oeuvre et l'application de l'Accord, pour son administration conjointe et pour le règlement des différends;

e) créer le cadre d'une coopération bilatérale, régionale et multilatérale plus poussée afin d'accroître et d'élargir les avantages découlant de l'Accord.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

GENERAL

Causes of action under Part I

6. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part I or an order or regulation made under Part I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Droits et obligations fondés sur la partie I

6. (1) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur la partie I ou ses règlements ou décrets d'application, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Causes of action under the Agreement

(2) Subject to Section II of Chapter G of the Agreement, no person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement.

Droits et obligations fondés sur l'Accord

(2) Sauf cas prévus à la section II du chapitre G de l'Accord, le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur l'Accord, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Non-application of Agreement to water

7. (1) For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement, except Article C-02 of the Agreement, applies to water.

Non-application de l'Accord aux eaux

7. (1) Il demeure entendu que ni la présente loi ni l'Accord, à l'exception de l'article C-02 de celui-ci, ne s'appliquent aux eaux.

Definition of "water"

(2) In this section, "water" means natural surface and ground water in liquid, gaseous or solid state, but does not include water packaged as a beverage or in tanks.

Définition de « eaux »

(2) Au présent article, « eaux » s'entend des eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide, à l'exclusion de l'eau mise en emballage comme boisson ou en citerne.

Construction

8. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, shall be construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement.

Interprétation

8. Il est entendu qu'aucune des dispositions de la présente loi ne doit s'interpréter, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, comme ayant pour effet de porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter la législation nécessaire à la mise en oeuvre d'une disposi-

tion de l'Accord ou à l'exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de l'Accord.

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

Agreement approved

9. The Agreement is hereby approved.

Designation of Minister

Order designating Minister

10. The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.

Administrative and Institutional Provisions

Commission

11. The Minister for International Trade is the principal representative of Canada on the Commission.

Payment of expenditures

12. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Commission.

Administrative support

13. The Minister for International Trade shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of, and provide administrative assistance to panels established under, Chapter N of the Agreement.

Panels, Committees and Scientific Review Boards

Appointments to roster

14. The Governor in Council may, in accordance with a consensus reached under Article G-25 or N-09 of the Agreement, appoint any person to be a member of the roster established under that Article.

Appointments to certain committees

15. The Minister may appoint any person to be a representative of Canada on any committee referred to in Section A of Annex N-01.2 of the Agreement.

PARTIE I

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

Approbation

9. L'Accord est approuvé.

Désignation du ministre

Désignation du ministre

10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle disposition de la présente loi.

Dispositions institutionnelles et administratives

Nomination d'un représentant à la Commission

11. Le Canada est représenté à la Commission par le ministre du Commerce international.

Paiement des frais

12. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Commission ou en son nom.

Soutien administratif

13. Le ministre du Commerce international désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre N de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux constitués en vertu de ce chapitre.

Groupes spéciaux, comités et conseils d'examen scientifique

Liste

14. Le gouverneur en conseil peut, une fois atteint le consensus visé aux articles G-25 ou N-09 de l'Accord, nommer les personnes à inscrire sur la liste qui y est prévue.

Nomination aux comités

15. Le ministre peut nommer les représentants du Canada aux comités visés à la section A de l'annexe N-01.2 de l'Accord.

Costs of panels, committees and boards

16. The Government of Canada shall, in accordance with Annex N-02.2 of the Agreement, pay the costs of or its appropriate share of the costs of

(*a*) the remuneration and expenses payable to panellists, members of committees, including persons appointed under section 15, and members of scientific review boards;

(*b*) the remuneration and expenses payable to assistants; and

(*c*) the general expenses incurred by panels, committees and scientific review boards.

Frais des groupes spéciaux, comités et conseils

16. Le gouvernement du Canada paie, conformément à l'annexe N-02.2 de l'Accord, les frais ou sa quote-part des frais suivants :

a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux et des comités, ainsi que des personnes nommées aux termes de l'article 15, et des membres des conseils d'examen scientifique;

b) la rémunération et les indemnités des assistants;

c) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, les comités et les conseils d'examen scientifique.

Orders and Regulations

Décrets et règlements

Regulations re Article C-10

17. (1) The Governor in Council may, if the Governor in Council is of the opinion that, for the purpose of giving effect in a province to Article C-10 of the Agreement, regulations are necessary in relation to any matter dealt with by that Article, make regulations for that purpose including, without limiting the generality of the foregoing, regulations requiring or prohibiting the doing of anything in relation to which a regulation may be made under this subsection and prescribing penalties for the contravention of any such regulation.

Règlements : article C-10

17. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur telle question prévue à l'article C-10 de l'Accord, prendre tout règlement qu'il estime nécessaire à la mise en oeuvre de cet article dans une province, notamment en ce qui concerne l'obligation ou l'interdiction d'accomplir un acte susceptible d'être réglementé aux termes du présent paragraphe et la fixation de peines en cas de contravention.

Applicability of regulations in respect of a province

(2) A regulation made under subsection (1) shall not come into force in respect of a province if the Governor in Council is of the opinion that the province has, by or under provincial law, enacted provisions or is carrying on practices that are in conformity with the portion of Article C-10 of the Agreement in respect of which the regulation was made.

Application aux provinces

(2) Il ne peut être procédé à la mise en vigueur du règlement visé au paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, la province concernée a, dans le cadre de son droit, adopté des dispositions, ou applique des mesures, conformes à la partie de l'article C-10 de l'Accord visée par le règlement.

Consultation with provincial governments

(3) The Minister shall consult with the government of a province before the making of a regulation under subsection (1) in respect of that province.

Consultation

(3) Le ministre consulte le gouvernement de la province avant la prise, à l'égard de celle-ci, d'un règlement visé au paragraphe (1).

Expiration

(4) A regulation made under subsection (1) or any of its provision ceases to be in force in respect of a province on a day or days to be fixed, in respect of that province, by order of the Governor in Council.

Cessation d'effet

(4) Le règlement visé au paragraphe (1) ou telle de ses dispositions cesse d'avoir effet à l'égard de la province à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Binding on province

(5) A regulation made under subsection (1) in respect of a province is binding on Her Majesty in right of that province.

Orders re Article N-18

18. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending in accordance with the Agreement the application to Chile of benefits of equivalent effect under Article N-18 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:

(*a*) suspend rights or privileges granted by Canada to Chile or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of Chile under the Agreement or any federal law, except under Articles M-05 and M-06 and paragraphs 1 to 6 of Article M-07 of the Agreement or under a provision of the *Special Import Measures Act* enacted by Part II;

(*b*) modify or suspend the application of any federal law, except a provision of the *Special Import Measures Act* enacted by Part II, with respect to Chile or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of Chile;

(*c*) extend the application of any federal law to Chile or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of Chile; and

(*d*) take any other measure that the Governor in Council considers necessary for that purpose.

Period of order

(2) Unless revoked, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

Obligation des provinces

(5) Les règlements d'application du paragraphe (1) lient Sa Majesté du chef de la province concernée.

Décrets article N-18

18. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre, aux termes de l'article N-18 de l'Accord et conformément à l'Accord, l'application au Chili d'avantages dont l'effet est équivalent :

a) suspendre les droits ou privilèges — à l'exception de ceux visés aux articles M-05 et M-06 et aux paragraphes 1 à 6 de l'article M-07 de l'Accord ou découlant des dispositions de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* édictées par la partie II — que le Canada a accordés au Chili ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral, à l'exception des dispositions de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* édictées par la partie II, au Chili ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral au Chili ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Durée d'application

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée.

PART II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canadian International Trade Tribunal Act

R.S., c. 47 (4th Supp.)

1993, c. 44, s. 32(2)

19. (1) The definition "textile and apparel goods" in subsection 2(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

"textile and apparel goods" means the textile and apparel goods set out in Appendix 1.1

"textile and apparel goods" « *produits textiles et vêtements* »

PARTIE II

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

1993, ch. 44, par. 32(2)

19. (1) La définition de « produits textiles et vêtements », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacée par ce qui suit :

« produits textiles et vêtements » Les produits textiles et les vêtements qui figurent, selon

« produits textiles et vêtements » "*textile and apparel goods*"

of Annex 300-B of the Agreement or in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of the CCFTA, as the case may be;

1993, c. 44, s. 32(3)

(2) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

Same meaning

(3) In this Act,

(*a*) "CCFTA" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*; and

(*b*) "Chile Tariff" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*.

Goods imported from a NAFTA country or Chile

(4) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country or from Chile if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country or from Chile, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

20. The Act is amended by adding the following after section 19.011:

Definition of "principal cause"

19.012 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat thereof, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Emergency measures — Chile

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Chile Tariff, other than textile and apparel goods, are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Terms of reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

le cas, à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B de l'Accord ou à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC.

1993, ch. 44, par. 32(3)

(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terminologie

(3) Dans la présente loi :

a) « ALÉCC » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*;

b) « tarif du Chili » s'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili

(4) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili les marchandises transportées directement au Canada de ce pays ALÉNA ou du Chili, selon le cas, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.011, de ce qui suit :

Définition de « cause principale »

19.012 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Mesures d'urgence : Chili

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises — à l'exclusion des produits textiles et vêtements — sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Chili, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Mandat

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

Dépôt au Parlement

Notice of report

(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the *Canada Gazette*.

(5) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport.

Avis

1996, c. 33, s. 18

21. The portion of subsection 19.02(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

21. Le paragraphe 19.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 33, art. 18

Mid-term review

19.02 (1) If an order made under subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* specifies that it remains in effect for a period of more than three years, the Tribunal shall, before the mid-point of the period,

19.02 (1) Lorsque le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* à l'égard de marchandises prévoit une période d'application de plus de trois ans, le Tribunal, avant l'expiration de la moitié de la période, d'une part, examine les développements survenus, depuis la prise du décret, relativement aux marchandises visées par celui-ci et aux marchandises similaires ou directement concurrentes produites par des producteurs nationaux et, d'autre part, établit un rapport sur ces développements et donne son avis sur le maintien, la révocation ou la modification du décret; il transmet le rapport au gouverneur en conseil et au ministre.

Examen

22. The Act is amended by adding the following after section 20.02:

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20.02, de ce qui suit :

Definition of "contribute importantly"

20.03 (1) In this section, "contribute importantly" has the meaning given those words by Article F-05 of the CCFTA.

20.03 (1) Au présent article, « contribuer de manière importante » s'entend au sens de l'article F-05 de l'ALÉCC.

Définition de « contribuer de manière importante »

Determination in respect of Chilean goods

(2) Where, in an inquiry conducted pursuant to a reference under section 20 into goods imported from Chile that are specified by the Governor in Council or in an inquiry conducted pursuant to a complaint under subsection 23(1) into goods so imported that are specified by the Tribunal, the Tribunal finds that the specified imported goods and goods of the same kind imported from other countries are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine

(2) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu de l'article 20 relativement à des marchandises importées du Chili et précisées par le gouverneur en conseil, ou d'une enquête découlant d'une plainte visée au paragraphe 23(1) relativement à de telles marchandises précisées par lui, le Tribunal conclut que les marchandises en question et les marchandises du même genre importées d'autres pays le sont en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directe-

Inclusion des marchandises originaires du Chili

(*a*) whether the quantity of the specified imported goods accounts for a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(*b*) whether the specified imported goods contribute importantly to the serious injury or threat thereof.

ment concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il doit décider :

a) d'une part, si la quantité des marchandises importées et précisées constitue une part substantielle du total des importations de marchandises du même genre;

b) d'autre part, si les marchandises importées et précisées contribuent de manière importante au dommage grave ou à la menace d'un tel dommage.

Determinations

(3) In the case of an inquiry to which subsection (2) applies, the Tribunal shall include in its report any determinations made under that subsection.

Mention des décisions

(3) Dans le cadre d'une enquête visée par le paragraphe (2), le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.

Determination where an extension request

(4) In an inquiry under section 30.07 into goods imported from Chile conducted pursuant to an extension request, the Tribunal shall determine

(*a*) whether the quantity of the goods accounts for a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(*b*) whether the goods contribute importantly to serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Enquête menée en vertu de l'article 30.07

(4) Quand une enquête est menée en vertu de l'article 30.07 relativement à des marchandises importées du Chili, le Tribunal doit décider :

a) d'une part, si leur quantité représente une part substantielle du total des importations de marchandises du même genre;

b) d'autre part, si elles contribuent de manière importante au dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou à la menace d'un tel dommage.

Considerations

(5) In making a determination under this section, the Tribunal shall take fully into account paragraph 2 of Article F-02 of the CCFTA.

Décisions

(5) Le Tribunal tient compte du paragraphe 2 de l'article F-02 de l'ALÉCC pour prendre les décisions visées au présent article.

1996, c. 33, s. 20

23. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 33, art. 20

23. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05) or (1.06), and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Définition de « plainte »

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05) ou (1.06). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

24. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.04):

24. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.04), de ce qui suit :

Filing of complaint Chile Tariff

(1.05) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the Chile Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tariff alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Dépôt : tarif du Chili

(1.05) Lorsqu'il estime que certaines marchandises, à l'exclusion des produits textiles et vêtements, sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Chili, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Filing of complaint — Chile Tariff

(1.06) Any domestic producer of any textile and apparel goods that are like or directly competitive with any textile and apparel goods being imported into Canada and that are entitled, either under section 25.7 of the *Customs Tariff* or, in respect of goods that fall under the scope of the Agreement on Textiles and Clothing in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement pursuant to a commitment made by Canada, under section 25.6 of the *Customs Tariff*, to the Chile Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods.

Idem : produits textiles et vêtements

(1.06) Lorsqu'il estime que certains produits textiles et vêtements sont, en conséquence du fait qu'ils bénéficient, soit conformément à l'article 25.7 du *Tarif des douanes*, soit, en ce qui touche les produits tombant sous le régime de l'Accord sur les textiles et les vêtements figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce en exécution d'un engagement contracté par le Canada, conformément à l'article 25.6 de cette loi, du tarif du Chili, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation lui cause un préjudice grave ou menace réellement de lui causer un tel préjudice, le producteur national de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

1993, c. 44, s. 41

25. Paragraph 25(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03) or (1.06), send to the Minister a copy of the complaint and the information examined by the Tribunal in making its determination.

1993, ch. 44, art. 41

25. Le paragraphe 25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dossier complet

(2) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu'aux autres intéressés. S'il s'agit d'une plainte visée aux paragraphes 23(1.03) ou (1.06), il transmet au ministre une copie de la plainte, ainsi que les renseignements et documents pertinents à l'appui de celle-ci.

26. (1) Paragraph 26(1)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i.4) and by adding the following after subparagraph (i.4):

26. (1) L'alinéa 26(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.4), de ce qui suit :

(i.5) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.05), the goods that are entitled to the Chile Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.6) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.06), the textile and apparel goods that are entitled to the Chile Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods, or

(i.5) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.05), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Chili, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes ou de la menace d'un tel dommage,

(i.6) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.06), que les produits textiles et vêtements sont, en conséquence du fait qu'ils bénéficient du tarif du Chili, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes ou de la menace réelle d'un tel préjudice;

1993, c. 44, s. 42(2)

(2) Subsection 26(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 26(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 42(2)

Copies to Minister

(2.1) Notwithstanding subsection (2), in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03) or (1.06), the Tribunal shall send to the Minister only a copy of its decision and a copy of any relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint that was not previously sent to the Minister under subsection 25(2).

(2.1) Malgré le paragraphe (2), dans le cas d'une plainte visée aux paragraphes 23(1.03) ou (1.06), le Tribunal ne transmet au ministre qu'une copie du texte de sa décision, ainsi que des renseignements et documents pertinents à l'appui de la plainte qui n'ont pas déjà été envoyés en vertu du paragraphe 25(2).

Copies au ministre

1996, c. 33, s. 22(2)

(3) Subsection 26(7) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 26(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 33, par. 22(2)

Time limit on inquiry

(7) If subsection 59.1(3.1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.1) of the *Export and Import Permits Act* prohibits the making of an order under subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* in respect of any goods during any period, the Tribunal may commence an inquiry into a complaint under subsection (1) in respect of the goods no earlier than one hundred and eighty days before the end of the period.

(7) Lorsque, en raison du paragraphe 59.1(3.1) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(3.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le décret visé au paragraphe 5(3) de cette loi ou au paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* ne peut être pris, pendant une période donnée, à l'égard de marchandises, le Tribunal peut ouvrir l'enquête prévue au paragraphe (1) au plus tôt dans les cent quatre-vingts jours précédant la fin de la période en question.

Délai pour ouvrir une enquête

27. (1) Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*.4) and by adding the following after paragraph (*a*.4):

(*a*.5) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.05), the goods that are entitled to the Chile Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods;

(*a*.6) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.06), the textile and apparel goods that are entitled to the Chile Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods; or

27. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.4), de ce qui suit :

a.5) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.05), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Chili, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

a.6) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.06), que les produits textiles et vêtements sont, en conséquence du fait qu'ils bénéficient du tarif du Chili, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes ou de la menace réelle d'un tel préjudice.

(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

Considerations

(2.2) In making a determination under paragraph (1)(*a*.6), regard shall be had to paragraph 2 of section 3 of Annex C-00-B of the CCFTA.

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Décision

(2.2) La décision visée à l'alinéa (1)*a*.6) est prise à la lumière du paragraphe 2 de l'article 3 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC.

28. The Act is amended be adding the following after section 30.011:

Definition of "surge"

30.012 (1) In this section, "surge" has the meaning given that word by Article F-05 of the CCFTA.

Filing of surge complaint

(2) A written complaint may be filed with the Tribunal if

(*a*) any goods are subject to a surtax under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List pursuant to subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.011, de ce qui suit :

Définition de « augmentation subite »

30.012 (1) Au présent article, « augmentation subite » s'entend au sens de l'article F-05 de l'ALÉCC.

Dépôt d'une plainte : augmentation subite

(2) Il peut être déposé une plainte écrite auprès du Tribunal lorsque :

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

(*b*) the surtax or inclusion does not apply to or include goods imported from Chile on the basis of a determination made under subsection 20.03(2) or (4) of this Act.

b) d'autre part, la surtaxe ou l'inscription ne s'applique pas aux marchandises importées du Chili par suite d'une décision prise conformément aux paragraphes 20.03(2) ou (4).

Allegations

(3) The complaint must allege that a surge of imports of goods imported from Chile undermines the effectiveness of the surtax or the inclusion of the goods on the Import Control List.

(3) La plainte doit faire état du fait que l'augmentation subite de l'importation de marchandises du Chili diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription.

Allégations

Who must file complaint

(4) The complaint must be filed by a domestic producer of like or directly competitive goods, or a person or association acting on behalf of any such domestic producer.

(4) La plainte ne peut être déposée que par un producteur de marchandises similaires ou directement concurrentes ou par une personne ou association le représentant.

Plaignant

Contents of complaint

(5) A complaint must state in reasonable detail the facts on which the allegations are based and must be accompanied by the information that is available to the complainant to prove those facts and any other information that may be required by the rules.

(5) La plainte énonce de façon suffisamment détaillée les faits sur lesquels les allégations sont fondées et comporte les renseignements ou documents qui sont de nature à prouver ces allégations, ainsi que tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal.

Contenu de la plainte

Commencement of inquiry

(6) The Tribunal shall, within thirty days after the date of receipt of a complaint, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal discloses a reasonable indication that a surge of imports of goods referred to in subsection (2) is undermining the effectiveness of the surtax or inclusion referred to in that subsection.

(6) Le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de réception de la plainte, ouvre une enquête s'il est convaincu que les renseignements ou les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable qu'une augmentation subite d'importation de marchandises visées au paragraphe (2) diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription visées à ce paragraphe.

Début de l'enquête

Notice of decision

(7) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into a complaint under subsection (6), it shall immediately notify the complainant and each other interested party in writing of its decision and of the reasons for the refusal to commence an inquiry and, if the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on that information.

(7) Le Tribunal, sans délai, notifie au plaignant et aux autres intéressés sa décision motivée de ne pas tenir l'enquête visée au paragraphe (6) et notamment, le cas échéant, le fait qu'il a tenu compte, en tout ou en partie, de renseignements ou documents ne provenant pas du plaignant.

Notification de la décision

Surge of imports

(8) The Tribunal shall, in the inquiry, determine whether a surge of imports of goods referred to in subsection (2) is undermining the effectiveness of the surtax or inclusion referred to in that subsection.

(8) L'objet de l'enquête est de déterminer si l'augmentation subite dans l'importation de marchandises visées au paragraphe (2) diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription visées à ce paragraphe.

Augmentation subite

Report

(9) The Tribunal shall prepare a report on the inquiry not later than sixty days after the inquiry is commenced and submit copies of it to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

(9) Le Tribunal établit son rapport dans les soixante jours suivant l'ouverture de l'enquête et le fait parvenir au gouverneur en conseil, au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Rapport

Notice of report

(10) The Tribunal shall cause notice of the report to be given to other interested parties and to be published in the *Canada Gazette*.

(10) Le Tribunal fait donner avis du rapport aux autres intéressés et fait publier l'avis dans la *Gazette du Canada*.

Avis

1996, c. 33, s. 25

29. Subsection 30.03(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 30.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 33, art. 25

Notice of expiring orders

30.03 (1) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the expiration date of any order that imposes a surtax on any goods under subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or includes any goods on the Import Control List pursuant to subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, but no notice shall be published if

(*a*) the order is revoked or ceases to have effect under subsection 59.1(4), (5), (6), (8.4) or (9) of the *Customs Tariff* or subsection 5(4.4) of the *Export and Import Permits Act* before the expiration of the effective period specified in the order; or

(*b*) the total of the effective period specified in the order and any periods during which the goods were subject to any related orders made under subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* is eight years.

Avis d'expiration

30.03 (1) En cas de prise d'un décret assujettissant des marchandises à la surtaxe visée aux paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou les portant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en application des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le Tribunal publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis mentionnant la date d'expiration prévue par le décret; il ne doit toutefois pas le faire lorsque :

a) soit le décret a cessé de s'appliquer avant cette date en raison des paragraphes 59.1(4), (5), (6), (8.4) ou (9) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(4.4) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

b) soit la période spécifiée dans le décret et les périodes pendant lesquelles la surtaxe ou l'inscription a été en vigueur, par suite des décrets pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, totalisent huit ans.

1996, c. 33, s. 26

30. Subsection 30.04(1) of the Act is replaced by the following:

30. Le paragraphe 30.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 33, art. 26

Filing of request relating to extension orders

30.04 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods that are subject to an order referred to in subsection 30.03(1), or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file with the Tribunal a written request that an extension order be made under subsection 59.1(8) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.2) of the *Export and Import Permits Act* because an order continues to be

Dépôt d'une demande de prorogation

30.04 (1) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles s'applique le décret visé au paragraphe 30.03(1), de même que toute personne ou association le représentant, peut déposer auprès du Tribunal une demande écrite visant à obtenir la prise du décret visé au paragraphe 59.1(8) du *Tarif des douanes* ou au paragraphe 5(3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

parce qu'un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage.

1996, c. 33, s. 27

31. Paragraph 39(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) specifying any additional information that must accompany a complaint filed under any of subsections 23(1) to (1.1), 30.01(2), 30.011(1), 30.012(2) and 30.11(1) or an extension request filed under subsection 30.04(1); and

1996, ch. 33, art. 27

31. L'alinéa 39(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) à (1.1), 30.01(2), 30.011(1), 30.012(2) et 30.11(1) ou d'une demande de prorogation déposée en vertu du paragraphe 30.04(1);

R.S., c. 17 (2nd Supp.)

Commercial Arbitration Act

1993, c. 44, s. 50

32. Subsection 5(4) of the *Commercial Arbitration Act* is replaced by the following:

Meaning of "commercial arbitration"

(4) For greater certainty, the expression "commercial arbitration" in Article 1(1) of the Code includes

(*a*) a claim under Article 1116 or 1117 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*; and

(*b*) a claim under Article G-17 or G-18 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*.

Loi sur l'arbitrage commercial

L.R., ch. 17 (2e suppl.)

1993, ch. 44, art. 50

32. Le paragraphe 5(4) de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est remplacé par ce qui suit :

Précision

(4) Il est entendu que le terme « arbitrage commercial », à l'article 1-1 du Code, vise :

a) les plaintes prévues aux articles 1116 et 1117 de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*;

b) les plaintes prévues aux articles G-17 et G-18 de l'Accord au sens de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

Crown Liability and Proceedings Act

1994, c. 11, s. 1

33. (1) The definitions "appropriate Commission", "panel" and "panel determination" in section 20.1 of the *Crown Liability and Proceedings Act* are replaced by the following:

"appropriate Commission" means

(*a*) in respect of a panel determination as defined in Annex 36A of the Environmental Cooperation Agreement, the Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of that Agreement,

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

1994, ch. 11, art. 1

33. (1) Les définitions de « commission compétente », « décision d'un groupe spécial » et « groupe spécial », à l'article 20.1 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, sont remplacées par ce qui suit :

"appropriate Commission" « *commission compétente* »

« commission compétente »

« commission compétente » "*appropriate Commission*"

a) S'agissant d'une décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 36A de l'Accord sur l'environnement, la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de cet accord;

(*b*) in respect of a panel determination as defined in Article 35 of the Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement, the Canada-Chile Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of that Agreement,

(*c*) in respect of a panel determination as defined in Annex 41A of the Labor Cooperation Agreement, the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of that Agreement, and

(*d*) in respect of a panel determination as defined in Article 37 of the Canada-Chile Labour Cooperation Agreement, the Canada-Chile Commission for Labour Cooperation established under Article 8 of that Agreement;

b) s'agissant d'une décision d'un groupe spécial visée à l'article 35 de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de cet accord;

c) s'agissant de la décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 41A de l'Accord sur le travail, la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de cet accord;

d) s'agissant de la décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 37 de l'Accord canado-chilien sur le travail, la Commission canado-chilienne de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de cet accord.

"panel" « *groupe spécial* »

"panel" means an arbitral panel convened under Article 24 of the Environmental Cooperation Agreement or of the Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement or Article 29 of the Labor Cooperation Agreement or Article 26 of the Canada-Chile Labour Cooperation Agreement;

« décision d'un groupe spécial » Décision d'un groupe spécial visée, selon le cas, à l'annexe 36A de l'Accord sur l'environnement, à l'article 35 de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, à l'annexe 41A de l'Accord sur le travail ou à l'article 37 de l'Accord canado-chilien sur le travail.

« décision d'un groupe spécial » "*panel determination*"

"panel determination" « *décision d'un groupe spécial* »

"panel determination" means a panel determination as defined in Annex 36A of the Environmental Cooperation Agreement, in Article 35 of the Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement, in Annex 41A of the Labor Cooperation Agreement or in Article 37 of the Canada-Chile Labour Cooperation Agreement.

« groupe spécial » Groupe spécial arbitral réuni aux termes, selon le cas, de l'article 24 de l'Accord sur l'environnement ou de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, ou de l'article 29 de l'Accord sur le travail ou de l'article 26 de l'Accord canado-chilien sur le travail.

« groupe spécial » "*panel*"

(2) Section 20.1 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 20.1 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement" « *Accord canado-chilien sur l'environnement* »

"Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement" means the Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement;

« Accord canado-chilien sur l'environnement » L'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications pouvant lui être apportées en conformité avec son article 47.

« Accord canado-chilien sur l'environnement » "*Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement*"

"Canada-Chile Labour Cooperation Agreement" « *Accord canado-chilien sur le travail* »

"Canada-Chile Labour Cooperation Agreement" means the Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time

« Accord canado-chilien sur le travail » L'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris

« Accord canado-chilien sur le travail » "*Canada-Chile Labour Cooperation Agreement*"

in accordance with Article 47 of that Agreement;

les modifications pouvant lui être apportées en conformité avec son article 47.

1994, c. 11, s. 1

34. The portion of subsection 20.4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

34. Le passage du paragraphe 20.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 11, art. 1

Limitation on proceedings

(2) Subject to section 20.3, no panel determination, including a panel determination that is made an order of the Federal Court, no determination or proceedings of a panel made or carried on or purporting to be made or carried on under the Environmental Cooperation Agreement, the Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement, the Labor Cooperation Agreement or the Canada-Chile Labour Cooperation Agreement, no order or decision made by the Federal Court in any proceedings referred to in subsection 20.3(2) and no proceedings of that Court made or carried on or purporting to be made or carried on under that subsection shall be

(2) Sous réserve de l'article 20.3, l'action — décision, y compris celle qui a été assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale, ou procédure — du groupe spécial, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre de l'Accord sur l'environnement, de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, de l'Accord sur le travail ou de l'Accord canado-chilien sur le travail, et l'action — décision, ordonnance ou procédure — de la Cour fédérale, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre du paragraphe 20.3(2), ne peuvent, pour quelque motif que ce soit, y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

Restriction

Customs Act

Loi sur les douanes

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

1988, c. 65, s. 66

35. (1) The definitions "Canada-United States Free Trade Agreement" and "United States" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are repealed.

35. (1) Les définitions de « Accord de libre-échange Canada — États-Unis » et « États-Unis », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont abrogées.

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1988, ch. 65, art. 66

1996, c. 33, s. 28(1)

(2) The definition "Certificate of Origin" in subsection 2(1) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(2) La définition de « certificat d'origine », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1996, ch. 33, par. 28(1)

"Certificate of Origin" « *certificat d'origine* »

"Certificate of Origin" means the proof of origin form for goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed, prescribed under subsection 35.1(1) and subject to the regulations made pursuant to paragraph 35.1(4)(*b*);

« certificat d'origine » Le formulaire réglementaire — prévu au paragraphe 35.1(1) et assujetti aux règlements d'application de l'alinéa 35.1(4)*b*) — de justification de l'origine de marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange.

« certificat d'origine » "*Certificate of Origin*"

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"CCFTA" « *ALÉCC* »

"CCFTA" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*;

« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC ou l'ALÉCI.

« accord de libre-échange » "*free trade agreement*"

"Chile" « *Chili* »

"Chile" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« ALÉCC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

« ALÉCC » "*CCFTA*"

"free trade agreement" *« accord de libre échange »*

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA or CIFTA;

« Chili » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Chili » *"Chile"*

"free trade partner" *« partenaire de libre échange »*

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile, or

(*c*) Israel or another CIFTA beneficiary;

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

« partenaire de libre-échange » *"free trade partner"*

"preferential tariff treatment under CCFTA" *« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC »*

"preferential tariff treatment under CCFTA" means, in respect of goods, entitlement to the benefit of the Chile Tariff, as defined in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC » Le bénéfice du tarif du Chili au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC » *"preferential tariff treatment under CCFTA"*

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Preferential tariff treatment

(1.2) For the purposes of this Act, a reference to preferential tariff treatment under a free trade agreement shall be read as a reference to whichever of the following is applicable in the circumstances:

(*a*) preferential tariff treatment under NAFTA;

(*b*) preferential tariff treatment under CCFTA; or

(*c*) preferential tariff treatment under CIFTA.

(1.2) Pour l'application de la présente loi, la mention du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange vaut mention, selon le cas :

a) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA;

b) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC;

c) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI.

Traitement tarifaire préférentiel

1993, c. 44, s. 82

36. (1) The portion of subsection 32.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

36. (1) Le passage du paragraphe 32.2(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 82

Correction to declaration of origin

32.2 (1) An importer or owner of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement has been claimed or any person authorized to account for those goods under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) shall, within ninety days after the importer, owner or person has reason to believe that a declaration of origin for those goods made under this Act is incorrect,

32.2 (1) L'importateur ou le propriétaire de marchandises ayant fait l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange, ou encore la personne autorisée, sous le régime de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7), à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, qui a des motifs de croire que la déclaration de l'origine de ces marchandises effectuée en application de la présente loi est inexacte doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa constatation :

Correction de la déclaration d'origine

1996, c. 33, s. 29

(2) Subsection 32.2(1.1) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 32.2(1.1) de la même loi est abrogé.

1996, ch. 33, art. 29

1993, c. 44, s. 84; 1996, c. 33, s. 30

37. Subsections 35.1(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

37. Les paragraphes 35.1(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 84; 1996, ch. 33, art. 30

Denial or withdrawal of preferential tariff treatment

(5) Preferential tariff treatment under a free trade agreement may be denied or withdrawn in respect of goods for which that treatment is claimed if the importer, owner or other person required to furnish proof of origin of the goods under this section fails to comply with any provision of this Act or the *Customs Tariff*, or any regulation made under either of those Acts, concerning that preferential tariff treatment.

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel

(5) Le traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange peut être refusé ou retiré à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où leur importateur ou leur propriétaire, ou la personne tenue de justifier leur origine en application du présent article, ne se conforme pas à une disposition quelconque de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou des règlements d'application de l'une ou l'autre de ces lois concernant l'application de ce traitement à ces marchandises.

1993, c. 44, s. 86; 1995, c. 41, s. 16; 1996, c. 33, ss. 31, 32

38. The headings before section 42.1 and sections 42.1 to 42.6 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 86; 1995, ch. 41, art. 16; 1996, ch. 33, art. 31, 32

38. Les intertitres précédant l'article 42.1 et les articles 42.1 à 42.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Verifications under a Free Trade Agreement

Conduct of Verification

Methods of verification

42.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section, or any person, or any person within a class of persons, designated by the Minister to act on behalf of such an officer, may, subject to the prescribed conditions,

(*a*) conduct a verification of origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed

(i) by entering any prescribed premises or place at any reasonable time, or

(ii) in the prescribed manner; or

(*b*) enter any prescribed premises or place at any reasonable time to verify the amount, if any, of

(i) a relief under section 80 of the *Customs Tariff* from the payment of any duties payable in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(ii) a drawback under section 100 of the *Customs Tariff* of duties paid in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country.

Vérifications dans le cadre d'un accord de libre-échange

Exécution de la vérification

Méthodes de vérification

42.1 (1) L'agent chargé ou appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre, de l'application du présent article — ou la personne désignée par le ministre, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, pour agir pour le compte d'un tel agent — peut, sous réserve des conditions réglementaires :

a) vérifier l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange :

(i) soit en pénétrant, à toute heure raisonnable, dans un lieu faisant partie d'une catégorie réglementaire,

(ii) soit de toute autre manière prévue par règlement;

b) pénétrer dans un lieu faisant partie d'une catégorie réglementaire à toute heure raisonnable pour vérifier, à l'égard de marchandises importées et ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA, le montant :

(i) soit d'une exonération de droits éventuelle aux termes de l'article 80 du *Tarif des douanes*,

(ii) soit d'un drawback de droits éventuel aux termes de l'article 100 de cette loi.

Withdrawal of preferential tariff treatment

(2) If an exporter or producer of goods that are subject to a verification of origin under paragraph (1)(*a*) fails to comply with the prescribed requirements or, in the case of a verification of origin under subparagraph (1)(*a*)(i), does not consent to the verification of origin in the prescribed manner and within the prescribed time, preferential tariff treatment under a free trade agreement may be denied or withdrawn from the goods.

Retrait du traitement tarifaire préférentiel

(2) Dans le cas où l'exportateur ou le producteur ne se conforme pas aux exigences réglementaires de la vérification prévue à l'alinéa (1)*a*) ou, s'agissant d'une visite prévue au sous-alinéa (1)*a*)(i), n'y consent pas suivant les modalités — de temps et autres — réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel demandé peut être refusé ou retiré aux marchandises en cause.

Statement of Origin

Déclaration de l'origine

Statement of origin

42.2 (1) On completion of a verification of origin under paragraph 42.1(1)(*a*), an officer designated under subsection 42.1(1) shall provide the exporter or producer whose goods are subject to the verification of origin with a statement as to whether the goods are eligible, under the regulations made under section 13 of the *Customs Tariff*, for the preferential tariff treatment that was claimed.

Déclaration

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine conformément à l'alinéa 42.1(1)*a*), l'agent désigné en application du paragraphe 42.1(1) fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration concernant l'application à celles-ci, en conformité avec les règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*, du traitement tarifaire préférentiel demandé.

Basis of statement

(2) A statement referred to in subsection (1) must include any findings of fact or law on which it was based.

Fondements de la déclaration

(2) La déclaration prévue au paragraphe (1) énonce les faits et les éléments de droit sur lesquels elle est fondée.

Effective Date of Re-determination of Origin

Prise d'effet de la révision de la détermination de l'origine

Definition of "customs administration"

42.3 (1) In this section, "customs administration" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA or Article E-14 of CCFTA, as the case may be.

Définition de « administration douanière »

42.3 (1) Au présent article, « administration douanière » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA ou à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC.

Effective date of re-determination of origin of goods subject to verification of origin

(2) Subject to subsection (4), a re-determination of origin shall not take effect until notice of it is given to the importer of the goods and any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods if the result of the re-determination of origin made under section 61 as applied by subsection 57.2(4) in respect of goods for which preferential tariff treatment under NAFTA or preferential tariff treatment under CCFTA is claimed and that are the subject of a verification of origin under this Act is that

(*a*) the goods are not eligible for that preferential tariff treatment on the basis of the tariff classification or value of one or more materials used in their production; and

Prise d'effet de la détermination révisée

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si, à la suite de la révision, en application de l'article 61 et du paragraphe 57.2(4), de la détermination de l'origine de marchandises qui font l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC et dont la vérification de l'origine est prévue par la présente loi, celles-ci ne sont pas passibles du traitement tarifaire préférentiel demandé pour le motif que le classement tarifaire ou la valeur d'une matière ou d'un matériel ou de plusieurs matières ou matériels utilisés pour la production de ces marchandises diffère du classement ou de la valeur correspondants de ces matières ou matériels dans le pays d'exportation — pays ALÉNA ou Chili —, la prise d'effet de la détermination révisée est subordonnée à la notification de celle-ci à l'impor-

(*b*) that tariff classification or value differs from the tariff classification or value applied to those materials by the NAFTA country from which the goods were exported or from Chile, as the case may be.

(*b*) soit effectué le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (2) de manière uniforme au moment de leur importation dans ce pays.

tateur et à l'auteur de tout certificat d'origine des marchandises.

Limitation

(3) A re-determination of origin referred to in subsection (2) shall not be applied to goods imported before the date on which the notice was given if the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported or of Chile, as the case may be, has, before that date,

(*a*) given an advance ruling under Article 509 of NAFTA or Article E-09 of CCFTA, as the case may be, or given another ruling referred to in paragraph 12 of Article 506 of NAFTA or paragraph 12 of Article E-06 of CCFTA, as the case may be, on the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (2); or

(*b*) given consistent treatment with respect to the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (2) on their importation into the NAFTA country or Chile, as the case may be.

Réserve

(3) La révision de la détermination de l'origine visée au paragraphe (2) ne s'applique pas aux marchandises importées avant la date de la notification dans les cas où l'administration douanière du pays d'exportation a, avant cette date :

a) soit rendu une décision anticipée aux termes de l'article 509 de l'ALÉNA ou de l'article E-09 de l'ALÉCC, selon le cas, ou une décision visée au paragraphe 12 de l'article 506 de l'ALÉNA ou au paragraphe 12 de l'article E-06 de l'ALÉCC, selon le cas, sur le classement tarifaire ou la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (2);

Postponement of effective date

(4) The date on which a re-determination of origin referred to in subsection (2) takes effect shall be postponed for a period not exceeding ninety days, if the importer of the goods that are the subject of the re-determination or any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods establishes to the satisfaction of the Minister that the importer or the person, as the case may be, has relied in good faith, to the detriment of the importer or person, on the tariff classification or value applied to the materials referred to in that subsection by the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported or of Chile, as the case may be.

Report de la date de prise d'effet

(4) La date de prise d'effet de la révision de la détermination de l'origine visée au paragraphe (2) est reportée pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, si le ministre est convaincu que l'importateur des marchandises ou l'auteur de tout certificat d'origine de celles-ci a démontré qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur des matières ou matériels visés à ce paragraphe effectués par l'administration douanière du pays d'exportation.

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA or CCFTA

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de l'ALÉCC

Definition of "identical goods"

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA or Article E-14 of CCFTA, as the case may be.

Définition de « marchandises identiques »

42.4 (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA ou à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC.

Denial or withdrawal of benefit: NAFTA country or Chile

(2) Notwithstanding subsection 25.2(5.1) and section 25.7 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA or preferential tariff treatment under CCFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

Refus ou retrait : pays ALÉNA et Chili

(2) Par dérogation au paragraphe 25.2(5.1) et à l'article 25.7 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou celui de l'ALÉCC à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

1993, c. 44, s. 87; 1996, c. 33, s. 33

39. Section 43.1 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 87; 1996, ch. 33, art. 33

39. L'article 43.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Advance rulings

43.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section shall, before goods are imported, on application by any member of a prescribed class that is made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to

(*a*) whether the goods qualify as originating goods and are entitled to the benefit of preferential tariff treatment under a free trade agreement; and

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country or from Chile, any other matter concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA or in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, as the case may be.

Décisions anticipées

43.1 (1) L'agent chargé ou appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre, de l'application du présent article est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée dans le délai réglementaire, selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, de rendre, avant l'importation de marchandises, une décision anticipée :

a) d'une part, sur l'origine des marchandises et l'application à leur égard du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange;

b) d'autre part, s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA ou du Chili, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA ou du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, selon le cas.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting advance rulings, including regulations respecting

(*a*) the application of an advance ruling;

(*b*) the modification or revocation of an advance ruling, including whether the modification or revocation applies retroactively;

(*c*) the authority to request supplementary information in respect of an application for an advance ruling; and

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les décisions anticipées et, notamment, régir :

a) leur application;

b) leur modification ou annulation, y compris la prise d'effet rétroactive de la modification ou de l'annulation;

c) le pouvoir de l'agent d'exiger, dans le cadre d'une demande de décision anticipée, des renseignements supplémentaires;

(*d*) the circumstances in which the issuance of advance rulings may be declined or postponed.

d) les cas où peut être reporté ou refusé le prononcé d'une décision anticipée.

1988, c. 65, s. 70; 1993, c. 44, s. 90; 1996, c. 33, s. 34

40. Subsections 57.2(2.1) to (9) of the Act are replaced by the following:

40. Les paragraphes 57.2(2.1) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 70; 1993, ch. 44, art. 90; 1996, ch 33, art. 34

Determination final

(3) Subject to subsection (4), a determination of the origin of imported goods under this section is final unless, in the case of goods other than goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed, a re-determination of the origin of the imported goods is made by the Minister within two years after they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la détermination de l'origine des marchandises importées en application du présent article est définitive sauf si la révision de la détermination de l'origine des marchandises, à l'exception de marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange, est effectuée par le ministre dans les deux ans suivant la déclaration en détail effectuée en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

Caractère définitif de la détermination

Re-determinations and appeals for goods imported from a free trade partner

(4) Subject to this section, sections 58 to 72 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a determination of origin under this section as to the origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed as if it were a determination of the tariff classification of the goods, and, for greater certainty, any matter that may be prescribed in relation to a request referred to in subsection 60(2) or 63(2) may be prescribed in relation to a request for a re-determination or further re-determination of the origin of the goods.

(4) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les articles 58 à 72, y compris l'exercice des pouvoirs réglementaires et des pouvoirs du ministre visés aux paragraphes 60(2) ou 63(2), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, d'une part, à la détermination, prévue au présent article, de l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange, comme s'il s'agissait du classement tarifaire de ces marchandises, d'autre part, à la révision ou au réexamen de la révision de l'origine de ces marchandises.

Révision et réexamen : partenaires de libre-échange

Additional persons who may request re-determination

(5) In addition to the importer or any person who is liable to pay duties owing on the goods, other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to request a re-determination of the origin of those goods under subsection 60(1) as applied by subsection (4).

(5) En plus de l'importateur ou de toute personne tenue de verser des droits sur des marchandises, à l'exception de la personne autorisée, sous le régime de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7), à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, l'auteur du certificat d'origine de marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange et dont la détermination de l'origine est prévue au présent article a le droit de demander la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application des paragraphes 60(1) et (4) du présent article.

Qualité pour présenter une demande

Notice of re-determination by designated officer or Deputy Minister

(6) In addition to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to be given notice of the re-determination of the origin of those goods under section 61 or 64 as applied by subsection (4), as the case may be.

Avis de la révision ou du réexamen

(6) En plus de la personne qui a déclaré les marchandises en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement, l'auteur du certificat d'origine de marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange a le droit d'être avisé de la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application de l'article 61 et du paragraphe (4) ou, selon le cas, du réexamen de cette détermination en application de l'article 64 et du paragraphe (4).

Effect of re-determination by designated officer

(7) In the case of a re-determination by a designated officer of the origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed that are the subject of a determination of origin under this section, the reference in subsection 62(1) to "the person who was given notice of the decision under that section" and the reference in subsection 62(2) to "the person referred to in that subsection" shall be read as a reference to

(*a*) in the case of a re-determination under section 60, "the importer or any person liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(*b*) in the case of a re-determination under section 61, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release".

Effet de la révision par l'agent désigné

(7) Dans les cas de révision par l'agent désigné concernant des marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange, la mention, au paragraphe 62(1), du destinataire de l'avis de décision vaut mention :

a) dans les cas de révision prévus à l'article 60, de l'importateur ou de la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée, sous le régime de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7), à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises;

b) dans les cas de révision prévus à l'article 61, de la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement.

Effect of re-determination by Deputy Minister

(8) In the case of a re-determination by the Deputy Minister of the origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed that are the subject of a determination of origin under this section, the reference in subsection 65(1) to "the person who is given notice of the decision under that section" and the reference in subsection 65(2) to "the person" shall be read as a reference to

Effet du réexamen par le sous-ministre

(8) Dans les cas de réexamen par le sous-ministre concernant des marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange, la mention, au paragraphe 65(1), du destinataire de l'avis vaut mention :

a) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63 ou de révision prévus à l'article 60, de l'importateur ou de la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée,

(*a*) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 60, "the importer or any person liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(*b*) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 61 or in the case of a re-determination under section 64, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release".

sous le régime de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7), à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises;

b) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63, de révision prévus à l'article 61 ou de réexamen prévus à l'article 64, de la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement.

41. Section 64 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.1):

(*a*.2) in the case of a determination of origin, if a verification of origin of those goods under this Act is conducted after a refund is granted under paragraph 74(1)(*c*.1) or (*c*.11),

(i) within two years after the determination of origin was made under section 57.2, or

(ii) if an election to average has been made under section 13 of the *Customs Tariff*, within any further time that may be prescribed,

41. L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.1), de ce qui suit :

a.2) dans le cas de la détermination de l'origine, s'il y a eu vérification de l'origine par suite de l'octroi d'un remboursement en vertu des alinéas 74(1)*c*.1) ou *c*.11) :

(i) soit dans les deux ans de la détermination de l'origine en vertu de l'article 57.2,

(ii) soit, s'il y a eu choix, aux fins de vérification de l'origine prévue par la présente loi, d'établir le calcul des coûts en fonction de la moyenne aux termes des règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*, dans le délai plus long prévu par règlement;

1996, c. 33, s. 35

42. Section 72 of the Act is replaced by the following:

Limitation relating to security

72. No security may be given under paragraph 58(2)(*a*), 62(1)(*a*) or 65(1)(*a*) or subsection 69(1) in respect of any amount owing as surtaxes levied under section 59 or 59.1 of the *Customs Tariff*, temporary duties levied under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.3, 60.4 or 60.41 of that Act or surcharges levied under section 61 of that Act.

1996, ch. 33, art. 35

42. L'article 72 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction relative aux garanties

72. Il ne peut être donné de garanties en application des alinéas 58(2)*a*), 62(1)*a*) ou 65(1)*a*) ou du paragraphe 69(1) pour des sommes dues à titre de surtaxes prévues aux articles 59 ou 59.1 du *Tarif des douanes*, de droits temporaires prévus aux articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.3, 60.4 ou 60.41 de cette loi ou de surcharges prévues à l'article 61 de la même loi.

1996, c. 33, s. 36(1)

43. (1) Paragraph 74(1)(*c*.1) of the Act is replaced by the following:

(*c*.1) the goods were exported from a NAFTA country or from Chile but no claim

1996, ch. 33, par. 36(1)

43. (1) L'alinéa 74(1)*c*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c.1) les marchandises ont été exportées d'un pays ALÉNA ou du Chili mais n'ont pas fait

for preferential tariff treatment under NAFTA or no claim for preferential tariff treatment under CCFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui du Chili au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5);

1988, c. 65, s. 72; 1996, c. 33, s. 36(1)

(2) Subsection 74(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*.11) and by replacing paragraphs (*c*.2) and (*d*) with the following:

(*d*) duties have been overpaid or paid in error on the goods for any reason, other than

(i) an erroneous determination as to the origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement was claimed,

(ii) an erroneous determination of tariff classification,

(iii) an erroneous appraisal of value for duty, or

(iv) the existence of the circumstances described in paragraph (*c*.1) or (*c*.11).

(2) Les alinéas 74(1)*c*.2) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) elles ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné, sauf dans les cas suivants :

(i) il y a eu erreur dans la détermination de l'origine de marchandises ayant fait l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange,

(ii) il y a eu erreur de classement tarifaire,

(iii) il y a eu erreur d'appréciation de la valeur en douane,

(iv) les droits excédentaires ou erronés ont été payés dans les circonstances mentionnées aux alinéas *c*.1) ou *c*.11).

1988, ch. 65, art. 72; 1996, ch. 33, par. 36(1)

1993, c. 44, s. 98(2); 1996, c. 33, s. 36(2)

(3) Subsections 74(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

(1.1) For greater certainty, if the circumstances described in paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) exist, a request for a re-determination of origin may not be made under subsection 60(1) as applied by subsection 57.2(4).

(3) Les paragraphes 74(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(1.1) Il est entendu que, dans les circonstances prévues aux alinéas (1)*c*.1) ou *c*.11), il ne peut être procédé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(1) et 57.2(4).

1993, ch. 44, par. 98(2); 1996, ch. 33, par. 36(2)

No request under subsection 60(1)

Aucune demande en application du paragraphe 60(1)

1993, c. 44, s. 98(3); 1996, c. 33, s. 36(3)

(4) Subparagraphs 74(3)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*), (*c*.11) or (*d*), two years after the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), and

(ii) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1), one year after the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

(4) Les sous-alinéas 74(3)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) deux ans, pour les réclamations dans les cas prévus aux alinéas (1)*a*), *b*), *c*), *c*.11) ou *d*),

(ii) un an, pour les réclamations dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1).

1993, ch. 44, par. 98(3); 1996, ch. 33, par. 36(3)

1993, c. 44, s. 98(4); 1996, c. 33, s. 36(4)

(5) Subsections 74(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(5) Les paragraphes 74(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 98(4); 1996, ch. 33, par. 36(4)

Effect of denial of refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11)

(4) A denial of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) on the ground that the goods on which the claimant has paid duties are not eligible for preferential tariff treatment under a free trade agreement because the goods are not eligible for that tariff treatment under the regulations made under section 13 of the *Customs Tariff* at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) of this Act shall, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(4).

Effet du rejet de la demande : alinéas (1)*c*.1) ou *c*.11)

(4) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(3) et 57.2(4) le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) ou *c*.11) pour le motif que les marchandises sur lesquelles le demandeur a payé des droits ne sont pas passibles, aux termes des règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*, du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

Effect of denial of refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11)

(5) For greater certainty, a denial of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) on the basis that complete or accurate documentation has not been provided or on any ground other than the ground specified in subsection (4), as the case may be, shall not, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of origin under this Act.

Effet du rejet de la demande : alinéas (1)*c*.1) ou *c*.11)

(5) Il est entendu que le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) ou *c*.11) pour le motif que la documentation fournie est incomplète ou inexacte ou pour un motif autre qu'un motif précisé au paragraphe (4) n'est pas, pour l'application de la présente loi, assimilé à la révision de la détermination de l'origine aux termes de la présente loi.

Effect of granting of refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11)

(6) The granting of a refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) shall, for the purposes of this Act, other than section 66, be treated in the same manner as if it were a re-determination of origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(4).

Effet de l'octroi de la demande

(6) L'octroi de la réclamation dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) ou *c*.11) est assimilé, pour l'application de la présente loi — à l'exclusion de l'article 66 —, à la détermination de l'origine aux termes des paragraphes 60(3) et 57.2(4).

1988, c. 65, s. 78; 1993, c. 44, s. 103; 1996, c. 33, s. 37

44. Sections 97.01 to 97.11 of the Act are replaced by the following:

1988, ch. 65, art. 78; 1993, ch. 44, art. 103; 1996, ch. 33, art. 37

44. Les articles 97.01 à 97.11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certificate of Origin of goods exported to a free trade partner

97.1 (1) Every exporter of goods to a free trade partner for which preferential tariff treatment under a free trade agreement will be claimed in accordance with the laws of that free trade partner shall certify in writing in the prescribed form and containing the prescribed information that goods exported or to be exported from Canada to that free trade partner meet the rules of origin set out in, or contemplated by, the applicable free trade agreement and, if the exporter is not the producer of the goods, the certificate shall be completed and signed by the exporter on the basis of the prescribed criteria.

Certification de l'origine : marchandises exportées vers un partenaire de libre-échange

97.1 (1) Quiconque exporte vers un partenaire de libre-échange des marchandises pour lesquelles sera demandé le traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange conformément aux lois du lieu d'exportation est tenu de certifier par écrit, selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, que les marchandises en cause sont conformes aux règles d'origine prévues par l'accord de libre-échange applicable; dans le cas où l'exportateur des marchandises n'en est pas le producteur, il remplit et signe le certificat conformément aux critères réglementaires.

Provision of copy of Certificate of Origin

(2) Every exporter or producer of goods who, for the purpose of enabling any person to comply with the applicable laws relating to customs of a free trade partner, completes and signs a certificate in accordance with subsection (1) shall, at the request of an officer, provide the officer with a copy of the certificate.

Exemplaire du certificat

(2) Tout exportateur ou producteur de marchandises qui, afin de permettre à une personne de se conformer aux lois douanières applicables au lieu d'exportation des marchandises, remplit et signe le certificat est tenu d'en fournir un exemplaire à l'agent qui en fait la demande.

Notification of correct information

(3) A person who has completed and signed a certificate in accordance with subsection (1) and who has reason to believe that it contains incorrect information shall immediately notify all persons to whom the certificate was given of the correct information.

Modification du certificat

(3) L'auteur du certificat ayant des motifs de croire que celui-ci contient des renseignements inexacts communique sans délai à tout destinataire du certificat les renseignements corrigés.

1996, c. 33, s. 38

45. Subsection 97.2(1) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 33, art. 38

45. Le paragraphe 97.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exporters' or producers' records

97.2 (1) Every person who exports goods or causes them to be exported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use or any other use that may be prescribed, and every other person who has completed and signed a certificate in accordance with subsection 97.1(1), shall keep at the place of business in Canada of that person or at any other place in Canada that may be designated by the Minister any records in respect of those goods in the manner and for the period that may be prescribed and shall, if an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

Documents de l'exportateur

97.2 (1) Toute personne qui exporte ou fait exporter des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues ou prévues par règlement, et l'auteur du certificat prévu au paragraphe 97.1(1) sont tenus de conserver au Canada, en leur établissement ou en tout autre lieu désigné par le ministre et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs à ces marchandises et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il leur pose au sujet de ces documents.

1996, c. 33, s. 39

46. Paragraph 153(*a*.1) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in an application for an advance ruling under section 43.1 or a certificate referred to in section 97.1;

1996, ch. 33, art. 39

46. L'alinéa 153*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) de faire des déclarations fausses ou trompeuses dans le certificat visé à l'article 97.1, ou dans la demande de décision anticipée prévue à l'article 43.1, d'y participer ou d'y consentir;

47. (1) Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

47. (1) L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Uniform Regulations

(1.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters C and E of CCFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CCFTA.

Règlements uniformes : ALÉCC

(1.2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres C et E de l'ALÉCC ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.

1993, c. 44, s. 108(2)

(2) Paragraph 164(4)(*a*.01) of the Act is replaced by the following:

(*a*.01) implements, in whole or in part, a provision of a free trade agreement;

1988, c. 65, s. 81; 1996, c. 33, s. 40

(3) Paragraphs 164(4)(*a*.03) and (*a*.1) of the Act are repealed.

R.S., c. 41 (3rd Supp.)

Customs Tariff

48. (1) Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Canada-Chile Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*;

"Canada-Chile Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange Canada — Chili* »

"Chile" means the land, maritime, and air space under its sovereignty, and the exclusive economic zone and the continental shelf over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and its domestic law;

"Chile" « *Chili* »

"Chile Tariff" means the rates of customs duty established by section 25.4;

"Chile Tariff" « *tarif du Chili* »

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile, or

(*c*) Israel or another CIFTA beneficiary;

"free trade partner" « *partenaire de libre-échange* »

1993, c. 44, s. 109(3)

(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country or from Chile if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country or from Chile, as the case may be.

Goods imported from a NAFTA country or from Chile

1993, ch. 44, par. 108(2)

(2) L'alinéa 164(4)*a*.01) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.01) d'application totale ou partielle d'une disposition d'un accord de libre-échange;

1988, ch. 65, art. 81; 1996, ch. 33, art. 40

(3) Les alinéas 164(4)*a*.03) et *a*.1) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 41 (3e suppl.)

Tarif des douanes

48. (1) Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord de libre-échange Canada — Chili » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

« Accord de libre-échange Canada — Chili » "*Canada-Chile Free Trade Agreement*"

« Chili » Les étendues terrestres et maritimes et l'espace aérien surjacent relevant de la souveraineté du Chili, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental à l'égard desquels celui-ci exerce des droits souverains et a compétence conformément au droit international et à sa législation interieure.

« Chili » "*Chile*"

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

« partenaire de libre-échange » "*free trade partner*"

« tarif du Chili » Les taux de droits de douane établis par l'article 25.4.

« tarif du Chili » "*Chile Tariff*"

1993, ch. 44, par. 109(3)

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont transportées directement au Canada en provenance d'un pays ALÉNA ou du Chili sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, selon le cas.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili

49. Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Abbreviation

(4) For the purposes of Schedule I, the abbreviation "CCFTA" refers to the "Canada-Chile Free Trade Agreement".

49. L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Accord de libre-échange Canada — Chili

(4) Pour l'application de l'annexe I, l'abréviation « ALÉCC » signifie « Accord de libre-échange Canada — Chili ».

1993, c. 44, s. 114

50. Subsection 21(5) of the Act is replaced by the following:

If there is no rate

(5) The symbol "N/A", where it appears in the column "Mexico Tariff", "Mexico-United States Tariff", "Chile Tariff", "NAFTA Staging Category", "MFN Staging Category" or "CCFTA Staging Category" of a tariff item in Schedule I, indicates that there is no Mexico Tariff, Mexico-United States Tariff or Chile Tariff rate of customs duty or tariff reduction in stages as specified in subsection 25.2(3) or (3.1) or section 25.4, as the case may be, for that tariff item.

1993, ch. 44, art. 114

50. Le paragraphe 21(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application du tarif

(5) Le symbole « S/O » qui figure dans les colonnes intitulées « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Catégorie d'échelonnement ALÉNA », « Catégorie d'échelonnement NPF » ou « Catégorie d'échelonnement ALÉCC » à l'annexe I, en regard d'un numéro tarifaire, indique que le tarif en cause ou la réduction de droits prévue aux paragraphes 25.2(3) ou (3.1) ou à l'article 25.4 ne s'appliquent pas aux marchandises de ce numéro tarifaire.

51. The Act is amended by adding the following after section 25.3:

51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25.3, de ce qui suit :

Canada-Chile Free Trade Agreement

Chile Tariff

Accord de libre-échange Canada — Chili

Tarif du Chili

Application of Tariff

25.4 (1) Subject to subsections (2) to (6) and sections 25.5 to 25.8, goods that originate in Chile are entitled to the rates of customs duty, if any, set out with respect to those goods in the column "Chile Tariff" of Schedule I.

Application du tarif

25.4 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6) et des articles 25.5 à 25.8, les marchandises originaires du Chili bénéficient du taux de droits de douane éventuellement inscrit à l'annexe I pour ces marchandises dans la colonne « Tarif du Chili ».

Staging

(2) Subject to section 25.7, if "A" appears in the column "CCFTA Staging Category" of Schedule I in relation to goods entitled to the Chile Tariff, the rate of customs duty set out with respect to those goods is free.

Echelonnement

(2) Sous réserve de l'article 25.7, dans les cas où « A » figure, dans la colonne « Catégorie d'échelonnement ALÉCC » à l'annexe I, à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif du Chili, le taux de droits de douane applicable à ces dernières est de zéro.

Staging

(3) Subject to section 25.7, if "A-", "B-", "Ba", "B" or "X" appears in the column "CCFTA Staging Category" of Schedule I in relation to goods entitled to the Chile Tariff, the rate of customs duty that applies to those goods is the rate set out in the column "Chile Tariff" and shall be reduced

(*a*) if "A-" appears,

(i) effective on January 1, 1998, to one half of the rate set out in the column "Chile Tariff", and

Echelonnement

(3) Sous réserve de l'article 25.7, dans les cas où « A- », « B- », « Ba », « B » ou « X » figure, dans la colonne « Catégorie d'échelonnement ALÉCC » à l'annexe I, à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif du Chili, le taux de droits de douane applicable est le taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili » et est réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « A- » :

(i) à compter du 1er janvier 1998 : la moitié du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(ii) effective on January 1, 1999, to free;

(*b*) if "B-" appears,

(i) effective on January 1, 1998, to 83.4% of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(ii) effective on January 1, 1999, to 66.7% of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(iii) effective on January 1, 2000, to 50% of the rate set out in the column "Chile Tariff", and

(iv) effective on January 1, 2001, to free;

(*c*) if "Ba" appears,

(i) effective on January 1, 1998, to four fifths of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(ii) effective on January 1, 1999, to three fifths of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(iii) effective on January 1, 2000, to two fifths of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(iv) effective on January 1, 2001, to one fifth of the rate set out in the column "Chile Tariff", and

(v) effective on January 1, 2002, to free;

(*d*) if "B" appears,

(i) effective on January 1, 1998, to five sixths of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(ii) effective on January 1, 1999, to four sixths of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(iii) effective on January 1, 2000, to three sixths of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(iv) effective on January 1, 2001, to two sixths of the rate set out in the column "Chile Tariff",

(v) effective on January 1, 2002, to one sixth of the rate set out in the column "Chile Tariff", and

(vi) effective on January 1, 2003, to free; and

(ii) à compter du 1er janvier 1999 : zéro;

b) dans le cas de « B- » :

(i) à compter du 1er janvier 1998 : 83,4 % du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(ii) à compter du 1er janvier 1999 : 66,7 % du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(iii) à compter du 1er janvier 2000 : 50 % du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(iv) à compter du 1er janvier 2001 : zéro;

c) dans le cas de « Ba » :

(i) à compter du 1er janvier 1998 : les quatre cinquièmes du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(ii) à compter du 1er janvier 1999 : les trois cinquièmes du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(iii) à compter du 1er janvier 2000 : les deux cinquièmes du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(iv) à compter du 1er janvier 2001 : un cinquième du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(v) à compter du 1er janvier 2002 : zéro;

d) dans le cas de « B » :

(i) à compter du 1er janvier 1998 : les cinq sixièmes du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(ii) à compter du 1er janvier 1999 : les quatre sixièmes du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(iii) à compter du 1er janvier 2000 : les trois sixièmes du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(iv) à compter du 1er janvier 2001 : les deux sixièmes du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(v) à compter du 1er janvier 2002 : un sixième du taux figurant dans la colonne « Tarif du Chili »,

(vi) à compter du 1er janvier 2003 : zéro;

(*e*) if "X" appears, effective on January 1, 2003, to free.

e) dans le cas de « X », à compter du 1er janvier 2003, zéro.

Staging

(4) If "J" appears in the column "CCFTA Staging Category" of Schedule I in relation to goods entitled to the Chile Tariff, the goods are entitled to the rate set out with respect to those goods in the "Chile Tariff" column, unless that Tariff provides for a reduction of the rate of customs duty, in which case the reduced rates shall apply as provided.

(4) Dans les cas où « J » figure, dans la colonne « Catégorie d'échelonnement ALÉCC » à l'annexe I, à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif du Chili, le taux de droits de douane applicable est le taux indiqué dans la colonne « Tarif du Chili », à moins que ce tarif ne prévoie la réduction du taux de droits de douane, auquel cas ceux-ci sont réduits en conséquence.

Échelonnement

Rounding amounts

(5) If a specific rate of customs duty applicable by virtue of subsection (3) contains a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded downward to the nearest one tenth of a cent.

(5) Dans les calculs visés au paragraphe (3), les résultats formés de nombres décimaux sont arrêtés au dixième de cent.

Arrondissement des nombres

Rounding amounts

(6) If a percentage rate of customs duty applicable to goods by virtue of subsection (3) contains a fraction of one tenth of one per cent, the rate shall be rounded downward to the nearest one tenth of one per cent.

(6) Dans ces calculs, les résultats donnés en pourcentage sont arrêtés au dixième pour cent.

Arrondissement des nombres

Reduction of rate

25.5 (1) For the purpose of giving effect to paragraphs X, XI and XII in the portion of the Tariff Schedule of Canada referred to in Annex C-02.2 of the Canada-Chile Free Trade Agreement entitled "Tariff Elimination — Staging Category Descriptions", the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may by order reduce, for the period and subject to the conditions that are specified in the order, the rate of customs duty shown in the column "Chile Tariff" in relation to goods where "X" appears in the "CCFTA Staging Category" column of Schedule I.

25.5 (1) En vue de donner effet aux paragraphes X, XI et XII de la liste tarifaire mentionnée à l'annexe C-02.2 de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et intitulée « Élimination des droits tarifaires : Descriptions des catégories d'échelonnement », le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre des Finances, réduire, pour la période et aux conditions précisées, le taux de droits de douane figurant dans la colonne « Tarif du Chili » en regard de marchandises dans les cas où « X » figure dans la colonne « Catégorie d'échelonnement ALÉCC » à l'annexe I.

Réduction par décret

Increase of rate

(2) For the purpose of giving effect to paragraph 4 of Article C-14 of the Canada-Chile Free Trade Agreement with respect to any agricultural goods, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may by order increase, for the period and subject to the conditions that are specified in the order, the rate of customs duty with respect to those goods, but the rate may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate that is in effect on the effective date of the order.

(2) En vue de donner effet au paragraphe 4 de l'article C-14 du même accord relativement à des produits agricoles, le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre des Finances, augmenter, pour la période et aux conditions précisées, le taux de droits de douane applicable aux marchandises visées, à concurrence du taux de la nation la plus favorisée en vigueur à la date de prise d'effet du décret.

Augmentation par décret

Period and revocation of order

(3) An order made under subsection (2)

(*a*) remains in effect, subject to this section, for the period that is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, before that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament under subsection (4).

Durée et révocation du décret

(3) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment modifié ou annulé par le gouverneur en conseil sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (4), une résolution de révocation.

Resolution of Parliament revoking order

(4) If a resolution praying that an order made under subsection (2) be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order ceases to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order ceases to have effect, on that specified day.

Résolution de révocation

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

Notice in *Canada Gazette*

(5) If an order ceases to have effect under subsection (4), the Minister of Finance shall publish a notice to that effect in the *Canada Gazette*.

Avis

(5) Le ministre des Finances donne avis, dans la *Gazette du Canada*, de la cessation d'effet de tout décret en application du paragraphe (4).

Ceases to be in force

(6) This section ceases to be in force on December 31, 2002.

Cessation d'effet

(6) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Extension of Chile Tariff

25.6 Notwithstanding any other provision of this Act and for the purpose of giving effect to Appendix 5.1 of Annex C-00-B of the Canada-Chile Free Trade Agreement, the Minister of Finance may, by order, extend the benefit of the Chile Tariff to any imported goods under the conditions that are specified in the order.

Octroi du tarif du Chili

25.6 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre des Finances peut, par arrêté pris pour donner effet à l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de l'Accord de libre-échange Canada — Chili, accorder, aux conditions qu'il détermine, le bénéfice du tarif du Chili à des marchandises importées.

Conditions

25.7 Goods that originate in Chile are entitled to the benefit of the Chile Tariff only if

(*a*) proof of origin of the goods is given in accordance with the *Customs Act*; and

(*b*) the goods are entitled, in accordance with any regulations made under paragraph 13(2)(*b*), to the benefit of that tariff treatment.

Conditions

25.7 Le bénéfice du tarif du Chili n'est accordé à l'égard de marchandises originaires du Chili que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'origine des marchandises est justifiée conformément à la *Loi sur les douanes*;

b) elles sont passibles de ce traitement tarifaire en vertu des règlements d'application de l'alinéa 13(2)*b*).

Tariff Rate Quota

Limits on reduction of duty

25.8 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, specify limits on the quantity of goods of tariff item No. 0703.10.92, or on the aggregate quantity of goods of tariff item No. 0810.10.11 and of goods of tariff item No. 0810.10.92, that are entitled to the benefit of the Chile Tariff, and the limits shall apply during the periods that may be specified in the order.

Ceases to be in force

(2) This section ceases to be in force on December 31, 2002.

1996, c. 33, s. 44

52. Section 33 of the Act is replaced by the following:

Goods in transit

33. If, before the date on which an order made under paragraph 23(1)(*b*), 27(1)(*b*), 28(1)(*b*), 36(1)(*b*) or 38(1)(*b*), section 49 or 52, paragraph 54(1)(*a*) or subsection 59(2), 59.1(1), (8) or (11), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1), 60.13(2), 60.4(1) or 60.41(1) becomes effective, goods were in transit to Canada, the goods are entitled to the benefit of the tariff treatment that was applicable to those goods before that date if the order specifies that the tariff treatment shall apply to those goods.

1996, c. 33, s. 46

53. The heading before section 59.1 of the Act is replaced by the following:

Global Emergency Measures

1993, c. 44, s. 126; 1994, c. 47, s. 81(3), par. 89(*a*)(F), 90(*a*)(F)

54. (1) Subsections 59.1(3) and (3.1) of the Act are replaced by the following:

Free trade partner emergency measures

(3) An order under subsection (1) may be made applicable to goods of any kind imported from a free trade partner only if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or a report of the Minister of Finance, that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of total imports of goods of the same kind;

Contingent tarifaire

Limitation

25.8 (1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut par décret, pour les périodes qui y sont spécifiées, limiter la quantité des marchandises des numéros tarifaires 0703.10.92 ou la quantité globale des marchandises des numéros tarifaires 0810.10.11 et 0810.10.92 qui bénéficient du tarif du Chili.

Cessation d'effet

(2) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

1996, ch. 33, art. 44

52. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marchandises en transit

33. Les marchandises qui, avant la date de prise d'effet d'un décret pris en vertu des alinéas 23(1)*b*), 27(1)*b*), 28(1)*b*), 36(1)*b*) ou 38(1)*b*), des articles 49 ou 52, de l'alinéa 54(1)*a*) ou des paragraphes 59(2), 59.1(1), (8) ou (11), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1), 60.13(2), 60.4(1) ou 60.41(1), étaient en transit vers le Canada bénéficient du traitement tarifaire antérieur au décret, si celui-ci contient une disposition en ce sens.

1996, ch. 33, art. 46

53. L'intertitre précédant l'article 59.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mesures d'urgence

1993, ch. 44, art. 126; 1994, ch. 47, par. 81(3), al. 89*a*)(F), 90*a*)(F)

54. (1) Les paragraphes 59.1(3) et (3.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mesures d'urgence : partenaires de libre-échange

(3) Le décret visé au paragraphe (1) ne s'applique aux marchandises de toute nature importées d'un partenaire de libre-échange que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou d'un rapport du ministre des Finances, que, d'une part, la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature et que, d'autre part, les marchandises en cause contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agis-

(*b*) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*c*) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

sant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Prohibition against further orders

(3.1) Subject to subsection (3.2), an order may be made under subsection (1) with respect to goods that have already been the subject of an order made under that subsection or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* only if, after the expiration of the order and any related orders made under subsection (8) or (11) of this section or subsection 5(3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

Interdiction

(3.1) Sous réserve du paragraphe (3.2), il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (1) à l'égard des marchandises qui ont déjà fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5(3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* tant qu'il ne s'est pas écoulé, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en vertu des paragraphes 5(3.2) ou (4.1) de cette loi ou des paragraphes (8) ou (11) du présent article, au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

1993, c. 44, s. 126; 1994, c. 47, s. 81(5), par. 89(*b*)(F)

(2) Subsections 59.1(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 126; 1994, ch. 47, par. 81(5), al. 89*b*)(F)

(2) Les paragraphes 59.1(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duration of order

(6) If an order that applies to goods imported from a free trade partner by virtue of subsection (3) is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect with respect to those goods on the expiration of the two hundredth day after the day on which the order is made, except that it remains in effect for the period, not exceeding four years, that is specified in the order if, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council under the *Canadian International Trade Tribunal Act* that

(*a*) the quantity of those goods as described in the report of the Minister of Finance is substantial in comparison with the quantity

Durée du décret

(6) Le décret applicable, en raison du paragraphe (3), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange et pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à ces marchandises à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur a indiqué au gouverneur en conseil, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, d'une part, la quantité des marchandises faisant l'objet du rapport du ministre des Finances est substantielle comparativement à la quantité des marchandises de

of goods of the same kind imported from other countries;

(*b*) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*c*) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

même nature importées d'autres pays et que, d'autre part, les marchandises en cause contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Revocation

(7) If an order that applies to goods imported from a free trade partner by virtue of subsection (3) is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, that order shall be revoked by the Governor in Council if the Governor in Council is satisfied on the basis of a report of the Canadian International Trade Tribunal, made under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries or

(*a*) in the case of goods imported from a NAFTA country, that the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, does not contribute importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*b*) in the case of goods imported from any other free trade partner, that the quantity of those goods does not contribute importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Révocation

(7) Le gouverneur en conseil annule le décret applicable, en raison du paragraphe (3), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange et pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances, s'il est convaincu, sur le fondement du rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur prévu par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises n'est pas substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays ou que les marchandises en cause ne contribuent pas de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

1994, c. 47, s. 81(6)

(3) The portion of subsection 59.1(8) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Extension order

(8) If, at any time before the expiration of an order with respect to any goods made under this subsection, subsection (1) or (11) of this section or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

1994, ch. 47, par. 81(6)

(3) Le paragraphe 59.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extension

(8) Si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (1) ou (11) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur qui sont importées des pays mentionnés dans le décret.

1994, c. 47, s. 81(6)

(4) Subsection 59.1(8.3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(8.3) Notwithstanding subsection (8), an extension order under that subsection may be made applicable to goods of any kind imported from a free trade partner only if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of total imports of goods of the same kind;

(*b*) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

1994, ch. 47, par. 81(6)

(4) Le paragraphe 59.1(8.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(8.3) Par dérogation au paragraphe (8), le décret pris en vertu de ce paragraphe ne s'applique aux marchandises de toute nature importées d'un partenaire de libre-échange que si le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, d'une part, la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature importées d'autres pays et que, d'autre part, les marchandises en cause contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(*c*) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

1994, c. 47, s. 81(6)

(5) Paragraph 59.1(8.4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) remains in effect, subject to this section, for the period that is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were subject to related orders made under subsection (1), (8) or (11) of this section or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* shall not exceed eight years; and

1994, ch. 47, par. 81(6)

(5) L'alinéa 59.1(8.4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ne pouvant toutefois excéder huit ans;

1993, c. 44, s. 126; 1994, c. 47, s. 81(6)

(6) Subsections 59.1(11) to (14) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 126; 1994, ch. 47, par. 81(6)

(6) Les paragraphes 59.1(11) à (14) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Surtax on goods imported from a free trade partner

(11) If an order has been made under subsection (1) or (8) imposing a surtax that does not apply to goods imported from a free trade partner by virtue of subsection (3) or (8.3) and the Governor in Council is satisfied (on the recommendation of the Minister of Finance made as a result of an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal) that there has been a surge of those goods on or after the coming into force of the order and that, as a result of that surge, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined, the Governor in Council may, by order, make any goods of that kind that are imported from that free trade partner, when imported into Canada or any region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax at

(*a*) a rate specified in the order; or

(*b*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order.

The rate specified may not exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Coun-

Surtaxe sur les importations d'un partenaire de libre-échange

(11) En cas de prise, en vertu des paragraphes (1) ou (8), d'un décret imposant une surtaxe qui, en raison des paragraphes (3) ou (8.3), ne s'applique pas aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange, si le gouverneur en conseil est d'avis, sur recommandation du ministre des Finances faite par suite d'une enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur, d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises depuis l'entrée en vigueur du décret et, d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée, il peut, par décret, assujettir ces marchandises à une surtaxe lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci. Le taux de la surtaxe est spécifié dans le décret et est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités totales ainsi spécifiées; il ne peut dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir la diminution d'efficacité du décret visé aux paragraphes (1) ou (8).

cil, is sufficient to prevent the undermining of the order made under subsection (1) or (8).

Rate

(12) The rate of a surtax imposed under subsection (1), (8) or (11) on goods imported from a free trade partner need not be the same rate as that imposed under subsection (1) or (8) on goods of the same kind imported from any other country, but it shall in no case exceed the rate of surtax imposed under either of those subsections on goods of the same kind imported from any other country.

Taux

(12) Le taux de la surtaxe imposée, en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11), sur les marchandises importées d'un partenaire de libre-échange n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu des paragraphes (1) ou (8) sur les marchandises de même nature importées d'autres pays; ce taux ne peut cependant dépasser celui de la surtaxe imposée sur ces marchandises.

Limitation

(13) If the Governor in Council makes an order under subsection (1) or (8) that applies to goods imported from a free trade partner by virtue of subsection (3) or (8.3) or makes an order under subsection (11), the Governor in Council shall, in respect of goods imported from a free trade partner, be guided by subparagraph 5(*b*) of Article 802 of the North American Free Trade Agreement, subparagraph 5(*b*) of Article F-02 of the Canada-Chile Free Trade Agreement or subparagraph 5(*b*) of Article 4.6 of the Canada-Israel Free Trade Agreement, as the case may be.

Réserve

(13) Le gouverneur en conseil, s'il prend soit un décret en vertu des paragraphes (1) ou (8), applicable aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange en raison des paragraphes (3) ou (8.3), soit un décret en vertu du paragraphe (11), doit tenir compte de l'alinéa 5*b*) de l'article 802 de l'Accord de libre-échange nord-américain, de l'alinéa 5*b*) de l'article F-02 de l'Accord de libre-échange Canada — Chili ou de l'alinéa 5*b*) de l'article 4.6 de l'Accord de libre-échange Canada — Israël, selon le cas, en ce qui a trait à ces marchandises.

Definitions

(14) The definitions in this subsection apply in this section.

"contribute importantly" « *contribuer de manière importante* »

"contribute importantly", in respect of goods imported from a NAFTA country or from Chile, means to be an important cause, but not necessarily the most important cause;

"surge" « *augmentation subite* »

"surge", in respect of goods imported from a NAFTA country or from Chile, has the meaning given that word by Article 805 of the North American Free Trade Agreement or Article F-05 of the Canada-Chile Free Trade Agreement, as the case may be.

Définitions

(14) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« augmentation subite » *"surge"*

« augmentation subite » À l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, s'entend, selon le cas, au sens de l'article 805 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou à celui de l'article F-05 de l'Accord de libre-échange Canada — Chili.

« contribuer de manière importante » *"contribute importantly"*

« contribuer de manière importante » À l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, se dit de ce qui constitue une cause importante sans être nécessairement la plus importante.

1993, c. 44, s. 126

(7) Subsection 59.1(18) of the Act is repealed.

1993, ch. 44, art. 126

(7) Le paragraphe 59.1(18) de la même loi est abrogé.

1996, c. 33, s. 47

55. Section 59.11 of the Act and the heading before it are repealed.

1996, ch. 33, art. 47

55. L'article 59.11 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1996, c. 33, s. 47

56. Section 59.2 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 33, art. 47

56. L'article 59.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revocation or amendment of surtax order

59.2 If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of a mid-term review by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.02 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order imposing or extending the application of a surtax under section 59.1 should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, revoke or amend the order.

Modification ou annulation du décret imposant une surtaxe

59.2 Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler ou modifier le décret pris en vertu de l'article 59.1 s'il est convaincu, en se fondant sur un examen fait, en vertu de l'article 19.02 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que cela devrait être fait.

R.S., c. 47, (4th Supp.), s. 52 (Sch., items 3(4), (5), (6)); 1988, c. 65, s. 96

57. Section 60 of the Act and the heading before it are repealed.

57. L'article 60 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nos 3(4), (5), (6); 1988, ch. 65, art. 96

58. The Act is amended by adding the following after section 60.12:

58. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60.12, de ce qui suit :

Bilateral Emergency Measures — Chile

Mesures d'urgence : Chili

Non-application

60.13 (1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of the Canada-Chile Free Trade Agreement.

Non-application

60.13 (1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'Accord de libre-échange Canada — Chili.

Order by Governor in Council

(2) Subject to this section, if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.012(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.05) of that Act, that goods of any kind that are entitled to the benefit of the Chile Tariff are, as a result of that entitlement, being imported into Canada in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

Décret

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.012(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.05) de cette loi, que des marchandises de toute nature sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Chili, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of the Chile Tariff;

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux des droits de douane qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises par application de ce tarif;

(*b*) in the case of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make

those goods subject to a temporary duty, over and above any other duty specified in this Act or in any other law relating to customs, at a rate specified in the order, but no such rate shall, together with the rate of customs duty specified in the Chile Tariff that is in effect with respect to those goods at that time, exceed the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that was in effect with respect to such goods in the season for those goods immediately before the coming into force of this section corresponding to the season for those goods during which the temporary duty is imposed; or

(*c*) in the case of goods other than goods referred to in paragraph (*b*), make those goods subject to a temporary duty, over and above any other duty specified in this Act or in any other law relating to customs, at a rate specified in the order, but no such rate shall, together with the rate of customs duty specified in the Chile Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on the day before the coming into force of this section, and

(ii) the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

b) s'agissant de marchandises passibles de droits de douane saisonniers, les assujettir à des droits temporaires, en plus des droits de douane imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative aux douanes, au taux spécifié dans le décret, lequel, ajouté au taux de droits de douane prévu par le tarif du Chili en vigueur à l'égard des marchandises, ne peut dépasser le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard pendant la saison correspondante de l'année précédant l'entrée en vigueur du présent article;

c) s'agissant de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa *b*), les assujettir à des droits temporaires, en plus des droits de douane imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative aux douanes, au taux spécifié dans le décret, lequel, ajouté au taux de droits de douane prévu par ce tarif à l'égard de ces marchandises, ne peut dépasser le moindre des taux suivants :

(i) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article,

(ii) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard à la date de prise du décret.

Terms and conditions

(3) An order under subsection (2)

(*a*) may not be made more than once during the period beginning on the coming into force of this section and ending on December 31, 2002 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, shall remain in effect for the period, not exceeding three years, that is specified in the order; and

(*b*) may only be made after December 31, 2002 pursuant to an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile relating either generally or specifically to the application of subsection (2).

Modalités

(3) Le décret :

a) ne peut être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant à l'entrée en vigueur du présent article et se terminant le 31 décembre 2002 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut être pris, après le 31 décembre 2002, qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui de la République du Chili portant, de manière générale ou particulière, sur l'application du paragraphe (2).

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (2) ceases to have effect in a given calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 25.4; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the year after the year in which the order ceases to have effect is the rate specified by the Minister of Finance under subsection (5).

Taux de droits à la cessation d'effet

(4) À la cessation d'effet du décret, le taux de droits de douane applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret si le taux avait été réduit conformément à l'article 25.4. À compter du 1er janvier, le taux applicable est celui que le ministre des Finances précise en vertu du paragraphe (5).

Specification of applicable rate

(5) The Minister of Finance shall, by order, specify either

(*a*) that the rate referred to in paragraph (4)(*b*) is the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year after the year in which the order ceases to have effect if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 25.4 and the rate for subsequent years is reduced to free in accordance with that section; or

(*b*) that the rate referred to in paragraph (4)(*b*) is the rate of customs duty that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order and the rate is reduced to free in equal annual stages beginning on January 1 of the year after the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to free in accordance with section 25.4.

Taux précisé par arrêté

(5) Le ministre des Finances précise, par arrêté :

a) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du 1er janvier est celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret si le taux avait été réduit conformément à l'article 25.4, et qu'il est, par la suite, réduit jusqu'à la franchise de droits conformément à cet article;

b) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du 1er janvier est celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit jusqu'à la franchise de droits aux termes de l'article 25.4, réduit par tranches annuelles égales jusqu'à la franchise de droits.

Definition of "principal cause"

(6) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Définition de « cause principale »

(6) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Reference to customs duty in effect

(7) For the purposes of paragraph (2)(*b*), a reference to the Most-Favoured-Nation rate of customs duty in effect with respect to a fresh fruit or vegetable shall be read as a reference to

Mention du taux de droits de douane en vigueur

(7) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), la mention du taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard de fruits ou légumes frais vaut mention :

a) dans le cas de légumes frais, du taux de droits de douane — spécifié au numéro

(*a*) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable as enumerated in the applicable tariff item mentioned in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of Schedule I; or

(*b*) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit as enumerated in the applicable tariff item mentioned in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of Schedule I.

b) dans le cas de fruits frais, du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note supplémentaire 4*b*) du chapitre 8 de l'annexe I — applicable à ces fruits.

1994, c. 47, s. 84

59. Subsection 60.2(4) of the Act is replaced by the following:

59. Le paragraphe 60.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 84

Where emergency actions taken

(4) No order shall be made in respect of a fresh fruit or vegetable under subsection (1) during any period in which an order made under subsection 59.1(1), (8) or (11) or 60.1(1) of this Act or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* in respect of the same fresh fruit or vegetable that is entitled to the benefit of the United States Tariff is in force and any such order made under subsection (1) shall not have any force or effect during any such period.

(4) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut être pris à l'égard des fruits et légumes frais bénéficiant du tarif des États-Unis pendant la période de validité du décret pris à l'égard de ceux-ci en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) ou 60.1(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*; l'arrêté n'a, pendant cette période, aucun effet.

Mesures d'urgence

1994, c. 47, s. 85

60. Subsection 60.3(4) of the Act is replaced by the following:

60. Le paragraphe 60.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 85

Application of special measures

(4) Any order made under subsection 59.1(1), (8) or (11) of this Act or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* shall have effect in respect of goods referred to in subsection (2) only during any period in which the limits specified under subsection (3) for those goods have not been exceeded.

(4) Le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* s'applique aux marchandises tant que la quantité globale des marchandises bénéficiant d'une réduction de droits de douane n'est pas atteinte.

Mesures spéciales

1993, c. 44, s. 130

61. The heading before section 60.4 of the Act is replaced by the following:

61. L'intertitre précédant l'article 60.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 130

Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from a NAFTA Country

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés des pays ALÉNA

62. The Act is amended by adding the following after section 60.4:

62. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60.4, de ce qui suit :

Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from Chile

Order by Governor in Council

60.41 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make an order as described in subsection (2) if it appears to the satisfaction of the Governor in Council on the basis of

(*a*) a report of the Minister of Finance as a result of a complaint under subsection 23(1.06) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, or

(*b*) an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subparagraph 26(1)(*a*)(i.6) of that Act,

that textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of the Canada-Chile Free Trade Agreement that are entitled to the benefit of the Chile Tariff are being imported into Canada in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market for the goods, and under such conditions as to cause serious damage or an actual threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Terms of order

(2) The order may

(*a*) suspend any further reduction of any rate of customs duty with respect to the goods that would otherwise result under section 25.4; or

(*b*) impose, in addition to any other duty imposed under this or any other Act, a temporary duty on the goods at a rate specified in the order.

Limit on amount of temporary duty

(3) The rate of temporary duty imposed under paragraph (2)(*b*) must not, when added to the rate of customs duty specified in Schedule I for the goods, exceed the lesser of

(*a*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods that is in effect when the order is made, and

(*b*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods that is in effect on June 1, 1997.

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés du Chili

Décret

60.41 (1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures mentionnées au paragraphe (2) s'il est convaincu, en se fondant soit sur un rapport du ministre des Finances établi par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.06) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, soit sur une enquête menée, en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.6) de cette loi, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que des produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et bénéficiant du tarif du Chili sont importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur pour de telles marchandises, et dans des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Effets du décret

(2) Le décret a pour effet :

a) soit de suspendre toute réduction du taux des droits de douane qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises en vertu de l'article 25.4;

b) soit d'assujettir les marchandises à des droits temporaires, en plus des droits imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, au taux qui y est spécifié.

Taux maximum

(3) Le taux du droit temporaire imposé sur les marchandises, ajouté au taux de droits de douane prévus à l'annexe I, ne peut dépasser le moindre des taux suivants :

a) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard à la date de la prise du décret;

b) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 1er juin 1997.

Period and revocation

(4) Every order made under subsection (1)

(*a*) remains in effect, subject to this section, for the period, not exceeding three years, that is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance.

Application et annulation du décret

(4) Le décret :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulé par le gouverneur en conseil.

Duration of order

(5) If an order is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect on the expiration of the one hundred and eightieth day after the day the order is made unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to an inquiry under subparagraph 26(1)(*a*)(i.6) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are being imported into Canada from Chile under such conditions as to cause serious damage or an actual threat of serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods, in which case the order shall remain in effect for the period, not exceeding three years, that is specified in the order.

Durée d'application du décret

(5) Le décret pris sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise, à moins que, entre-temps, le Tribunal canadien du commerce extérieur ne fasse, à la suite d'une enquête menée en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.6) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre des Finances sont importées du Chili dans des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes. En pareil cas, le décret continue de s'appliquer pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

Extension of order

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, extend the effective period of an order made as a result of an inquiry of the Canadian International Trade Tribunal referred to in paragraph (1)(*b*) or an order that remains in effect as a result of a report of that Tribunal, as provided in subsection (5), but the total effective period shall not exceed three years.

Prorogation

(6) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la période d'application du décret pris par suite de l'enquête visée au paragraphe (1) ou la période d'application du décret s'appliquant encore par suite du rapport fait au titre du paragraphe (5) par le Tribunal canadien du commerce extérieur, la période d'application ne pouvant toutefois dépasser trois ans.

Rate of duty after order ceases to have effect

(7) Where an order made under subsection (1) ceases to have effect in a given calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year shall be the rate that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order if the rate of customs duty had been

Taux de droits à la cessation d'effet

(7) À la cessation d'effet du décret, le taux de droits de douane applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret si le taux avait été réduit conformément à l'article 25.4. À compter du 1er janvier, le taux applicable est celui que le ministre des Finances précise en vertu du paragraphe (8).

reduced in accordance with section 25.4; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the year after the year in which the order ceases to have effect shall be the rate specified by the Minister of Finance pursuant to subsection (8).

Specification of applicable rate

(8) The Minister of Finance shall, by order, specify either

(*a*) that the rate referred to in paragraph (7)(*b*) shall be the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year after the year in which the order ceases to have effect if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 25.4 and the rate for subsequent years shall be reduced to free in accordance with that section; or

(*b*) that the rate referred to in paragraph (7)(*b*) shall be the rate of customs duty that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order and the rate shall be reduced to free in equal annual stages beginning on January 1 of the year after the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to free in accordance with section 25.4.

Taux précisé par arrêté

(8) Le ministre des Finances précise, par arrêté :

a) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du 1er janvier est celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret si le taux avait été réduit conformément à l'article 25.4 et qu'il est, par la suite, réduit jusqu'à la franchise de droits conformément à cet article;

b) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du 1er janvier est celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit jusqu'à la franchise de droits aux termes de l'article 25.4 réduit par tranches annuelles égales jusqu'à la franchise de droits.

Further orders

(9) An order made under subsection (1) shall not be made more than once during the period beginning on the day this section comes into force and ending on June 1, 2003 in respect of goods of a particular kind.

Décrets subséquents

(9) Le décret visé au paragraphe (1) ne peut être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant à l'entrée en vigueur du présent article et se terminant le 1er juin 2003.

1996, c. 33, s. 50

63. Paragraph 62(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) reduce or remove customs duties on goods imported, whether before or after the order comes into force, from any country by way of compensation for any action taken under subsection 59.1(1), (8) or (11), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1), 60.13(2), 60.4(1) or 60.41(1) of this Act or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

1996, ch. 33, art. 50

63. L'alinéa 62(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées, avant ou après l'entrée en vigueur du décret, de tout pays en compensation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11), 60.1(1), 60.11(2), 60.12(1), 60.13(2), 60.4(1) ou 60.41(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

1996, c. 33, s. 51

64. The definition "customs duties" in section 66 of the Act is replaced by the following:

"customs duties" *« droits de douane »*

"customs duties" means the customs duties imposed under Part I, other than surtaxes imposed under section 59, 59.1 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.12, 60.13, 60.2 or 60.41 or surcharges imposed under section 61;

1996, ch. 33, art. 51

64. La définition de « droits de douane », à l'article 66 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« droits de douane » *"customs duties"*

« droits de douane » Les droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception d'une surtaxe imposée en vertu des articles 59, 59.1 ou 60.01, d'un droit temporaire imposé en vertu des articles 60.1, 60.12, 60.13, 60.2 ou 60.41, ou d'une surcharge imposée en vertu de l'article 61.

1996, c. 33, s. 52

65. Subsection 83.01(1) of the Act is replaced by the following:

Definition of "customs duties"

83.01 (1) In sections 83.02 and 83.03, "customs duties" means any customs duties imposed on imported goods under Part I, other than additional customs duties levied under section 20, or surtaxes imposed under section 59, 59.1 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.4 or 60.41 or surcharges imposed under section 61.

1996, ch. 33, art. 52

65. Le paragraphe 83.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « droits de douane »

83.01 (1) Pour l'application des articles 83.02 et 83.03, « droits de douane » s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu de la partie I, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1 ou 60.01, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.4 ou 60.41 ou des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

1996, c. 33, s. 53

66. (1) Subparagraph 95(1)(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no relief of duties levied under section 20 or levied under the *Special Import Measures Act*, surtax imposed under section 59 or 59.1, temporary duty imposed under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.3, 60.4 or 60.41, surcharge imposed under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty imposed under the *Excise Act* may be granted,

1996, ch. 33, art. 53

66. (1) Le sous-alinéa 95(1)*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice de l'exonération des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 59 ou 59.1, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.3, 60.4 ou 60.41, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion,

(2) Section 95 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Uniform Regulations

(2.1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters C and D of the

(2) L'article 95 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Règlements uniformes : Chili

(2.1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres C et D de l'Accord de

Canada-Chile Free Trade Agreement and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to that Agreement.

1996, c. 33, s. 54

67. Paragraph 100(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no refund or drawback of duties levied under section 20 or under the *Special Import Measures Act*, surtax levied under section 59 or 59.1, temporary duty levied under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.3, 60.4 or 60.41, surcharge levied under section 61, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty levied under the *Excise Act* shall be granted under subsection (1);

68. Schedule I to the Act is amended by

(*a*) adding a column with the heading "Chile Tariff" to the right of the column "NAFTA Staging Category";

(*b*) adding a column with the heading "CCFTA Staging Category" to the right of the column "Chile Tariff";

(*c*) adding the rate of "Free" to the column "Chile Tariff" and the letter "A" to the column "CCFTA Staging Category" for all tariff items except those set out in the schedule to this Act;

(*d*) striking out heading No. 98.23 and tariff item Nos. 0703.10.91, 0810.10.10, 0810.10.91, 8536.90.90, 9823.10.00, 9823.90.00, 9824.00.00, 9825.00.00 and 9827.00.00;

(*e*) adding, in numerical order, the heading, preambles and tariff items set out in Part I of the schedule to this Act;

(*f*) adding, opposite the tariff item numbers set out in Part II of the schedule to this Act, the abbreviation "N/A" in the columns "Chile Tariff" and "CCFTA Staging Category";

(*g*) adding, in the columns "Chile Tariff" and "CCFTA Staging Category" respectively, for each tariff item No. set out in

libre-échange Canada — Chili ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.

1996, ch. 33, art. 54

67. L'alinéa 100(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du remboursement ou du drawback des droits imposés en vertu de l'article 20 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 59 ou 59.1, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.3, 60.4 ou 60.41, des surcharges imposées en vertu de l'article 61, des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;

68. L'annexe I de la même loi est modifiée :

***a*) par adjonction d'une colonne intitulée « Tarif du Chili » à droite de la colonne « Catégorie d'échelonnement ALÉNA »;**

***b*) par adjonction d'une colonne intitulée « Catégorie d'échelonnement ALÉCC » à droite de la colonne « Tarif du Chili »;**

***c*) par adjonction de la mention « En fr. » dans la colonne « Tarif du Chili » et de la mention « A » dans la colonne « Catégorie d'échelonnement ALÉCC » pour tous les numéros tarifaires à l'exception de ceux figurant à l'annexe de la présente loi;**

***d*) par suppression de la position 98.23 et des numéros tarifaires 0703.10.91, 0810.10.10, 0810.10.91, 8536.90.90, 9823.10.00, 9823.90.00, 9824.00.00, 9825.00.00 et 9827.00.00;**

***e*) par adjonction, suivant l'ordre numérique, de la position, des préambules et des numéros tarifaires figurant à la partie I de l'annexe de la présente loi;**

***f*) par adjonction de la mention « S/O », dans les colonnes « Tarif du Chili » et « Catégorie d'échelonnement ALÉCC », en regard des numéros tarifaires figurant**

Part III of the schedule to this Act, the rate of duty and letter set out with respect to that tariff item No. in that Part;

(*h*) replacing the expression "Mexico or the United States" with the expression "Mexico, the United States or Chile" in subparagraphs (a)(i) and (iv) of Note 16 to Chapter 98; and

(*i*) replacing the expression "United States or Mexico" with the expression "United States, Mexico or Chile" in subparagraph (b)(i) of Note 17 and in paragraph (b) of Note 18 to Chapter 98.

à la partie II de l'annexe de la présente loi;

g) par adjonction, dans les colonnes « Tarif du chili » et « Catégorie d'échelonnement ALÉCC », respectivement, en regard des numéros tarifaires figurant à la partie III de l'annexe de la présente loi, des taux de droits de douanes et des lettres correspondants;

h) par remplacement, aux sous-alinéas a)i) et iv) de la note 16 du chapitre 98, de la mention « du Mexique ou des États-Unis » par la mention « du Mexique, des États-Unis ou du Chili »;

i) par remplacement, au sous-alinéa b)i) de la note 17 et à l'alinéa b) de la note 18 du chapitre 98, de la mention « aux États-Unis ou au Mexique » par la mention « aux États-Unis, au Mexique ou au Chili ».

69. Code 2957 in Schedule II to the Act is amended by replacing the expression "Mexico or the United States" with the expression "Mexico, the United States or Chile" wherever the former expression appears.

69. L'annexe II de la même loi est modifiée par remplacement, au code 2957, de la mention « du Mexique ou des États-Unis » par la mention « du Mexique, des États-Unis ou du Chili ».

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

L.R., ch. E-19

1988, c. 65, s. 116; 1993, c. 44, s. 146

70. (1) The definitions "Free Trade Agreement" and "goods imported from a NAFTA country" in section 2 of the *Export and Import Permits Act* are repealed.

70. (1) Les définitions de « Accord de libre-échange » et « marchandises importées d'un pays ALÉNA », à l'article 2 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, sont abrogées.

1988, ch. 65, art. 116; 1993, ch. 44, art. 146

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"CCFTA" « *ALÉCC* »

"CCFTA" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*;

« ALÉCC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada—Chili*.

« ALÉCC » "*CCFTA*"

"Chile" « *Chili* »

"Chile" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Chili » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Chili » "*Chile*"

"free trade partner" « *partenaire de libre-échange* »

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

« partenaire de libre-échange » "*free trade partner*"

(*b*) Chile, or

(*c*) Israel or another CIFTA beneficiary;

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

(3) Section 2 of the Act is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following:

(3) L'article 2 de la même loi devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Goods imported from a NAFTA country or from Chile

(2) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country or from Chile if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country or from Chile, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

(2) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili les marchandises transportées directement au Canada de ce pays ALÉNA ou du Chili, selon le cas, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chil

1996, c. 33, s. 58

71. The definitions "contribute importantly" and "surge" in subsection 4.2(1) of the Act are replaced by the following:

71. Les définitions de « augmentation subite » et « contribuer de manière importante », au paragraphe 4.2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1996, ch. 33, art. 58

"contribute importantly" *« contribuer de manière importante »*

"contribute importantly", in respect of goods imported from a NAFTA country or from Chile, means to be an important cause, but not necessarily the most important cause;

« augmentation subite » À l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, s'entend, selon le cas, au sens de l'article 805 de l'ALÉNA ou à celui de l'article F-05 de l'ALÉCC.

« augmentation subite » *"surge"*

"surge" *« augmentation subite »*

"surge", in respect of goods imported from a NAFTA country or from Chile, has the meaning given that word by Article 805 of NAFTA or Article F-05 of CCFTA, as the case may be;

« contribuer de manière importante » À l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, se dit de ce qui constitue une cause importante sans être nécessairement la plus importante.

« contribuer de manière importante » *"contribute importantly"*

1988, c. 65, s. 117(1); 1993, c. 44, s. 147(1); 1994, c. 47, s. 103; 1996, c. 33, s. 59(1), (2)

72. (1) Subsections 5(3.1) to (4.92) of the Act are replaced by the following:

72. (1) Les paragraphes 5(3.1) à (4.92) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, par. 117(1); 1993, ch. 44, par. 147(1); 1994, ch. 47, art. 103; 1996, ch. 33, par. 59(1), (2)

Prohibition against further orders

(3.1) No order may be made under subsection (3) with respect to goods that have already been the subject of an order under that subsection or subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* unless, after the expiration of the order and any related orders made under subsection (3.2) or (4.1) of this section or subsection 59.1(8) or (11) of the *Customs Tariff*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

(3.1) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (3) à l'égard des marchandises qui ont fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* à moins que, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en application des paragraphes 59.1(8) ou (11) de cette loi ou des paragraphes (3.2) ou (4.1) du présent article, il ne se soit écoulé au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

Interdiction

Extension order

(3.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including on the Import Control List any goods with respect to which an order has been made under this subsection or subsection (3) or (4.1) of this section or subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* if, at any time before the expiration of the order, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*b*) there is evidence that the domestic producers are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

Décret d'extension

(3.2) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (3) ou (4.1) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ces producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Period and revocation of extension orders

(3.3) Every extension order made under subsection (3.2) shall, subject to this section, remain in effect for the period that is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were previously subject to any related orders made under subsection (3), (3.2) or (4.1) of this section or subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* shall not exceed eight years.

Application et révocation du décret

(3.3) Le décret pris en vertu du paragraphe (3.2) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en application des paragraphes (3), (3.2) ou (4.1) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ne pouvant toutefois dépasser huit ans.

Exception for goods imported from a free trade partner

(4) Notwithstanding subsections (3) and (3.2), an order made under those subsections may apply to goods imported from a free trade partner only if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made on the basis of an inquiry under section 20, 26 or 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of the quantity of goods of the same kind imported into Canada from all countries;

(*b*) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those

Exception : marchandises importées d'un partenaire de libre-échange

(4) Malgré les paragraphes (3) et (3.2), les marchandises importées d'un partenaire de libre-échange ne peuvent être assujetties au décret visé à ces paragraphes que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi à l'issue de l'enquête menée en vertu des articles 20, 26 ou 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que :

a) d'une part, la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle de la quantité des marchandises du même genre importées de tous les pays;

goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*c*) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

b) d'autre part, ces marchandises contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles du même genre importées des autres pays ALÉNA, au dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes ou à la menace d'un tel dommage.

New order with respect to goods imported from a free trade partner

(4.1) If an order has been made under subsection (3) or (3.2) that does not, by virtue of subsection (4), apply to goods imported from a free trade partner and it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made on the basis of an inquiry under section 30.01 or 30.011 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) there has been a surge of like goods imported from that free trade partner on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result of the surge, the effectiveness of the order is being undermined,

any goods of the same kind imported into Canada from that free trade partner may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List for the purpose of limiting their importation to prevent the undermining of the effectiveness of the order made under subsection (3) or (3.2).

Nouveau décret : marchandises importées d'un partenaire de libre-échange

(4.1) En cas de prise aux termes des paragraphes (3) ou (3.2) d'un décret non applicable, en raison du paragraphe (4), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange, s'il est convaincu, sur rapport du ministre établi à l'issue de l'enquête menée en vertu des articles 30.01 ou 30.011 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, d'une part, il y a eu, depuis l'entrée en vigueur du décret, augmentation subite de l'importation de marchandises semblables en provenance de ce partenaire de libre-échange et que, d'autre part, l'efficacité du décret est en conséquence diminuée, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue de limiter leur importation afin de prévenir la diminution d'efficacité du décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2).

Order to specify

(4.2) An order made under subsection (3) or (3.2) must state whether it applies to goods imported from a free trade partner.

Mention dans le décret

(4.2) Le décret visé aux paragraphes (3) ou (3.2) précise s'il est applicable ou non aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange.

Addition to Import Control List

(4.3) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to goods imported from a free trade partner, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information if those goods are goods

(*a*) to which an order made under subsection (3) or (3.2) does not apply by virtue of subsection (4); or

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(4.3) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises d'un partenaire de libre-échange, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements, si elles ne sont pas assujetties :

(*b*) to which an order made under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* does not apply by virtue of subsection 59.1(3) or (8.3) of that Act.

a) soit à un décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2), en raison du paragraphe (4);

b) soit à un décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes*, en raison des paragraphes 59.1(3) ou (8.3) de cette loi.

Revocation or amendment of inclusion order

(4.4) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that an order including any goods on the Import Control List under subsection (3), (3.2) or (4.1) should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, revoke the order or amend it.

(4.4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier le décret pris en vertu des paragraphes (3), (3.2) ou (4.1) s'il est convaincu que cela devrait être fait.

Révocation ou modification du décret

1996, c. 33, s. 59(3)

(2) Subsection 5(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 33, par. 59(3)

Addition to Import Control List

(6) If for the purpose of facilitating the implementation of action taken under sections 42 to 44, paragraph 59(2)(*d*), section 59.1 or subsection 62(1) or 68(1) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of any goods or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes des articles 42 à 44, de l'alinéa 59(2)*d*), de l'article 59.1 ou des paragraphes 62(1) ou 68(1) du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

1988, c. 65, s. 117(2); 1993, c. 44, s. 147(3); 1994, c. 47, s. 103(7); 1996, c. 33, s. 59(4)

(3) Subsections 5(7.1) to (9) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 5(7.1) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, par. 117(2); 1993, ch. 44, par. 147(3); 1994, ch. 47, par. 103(7); 1996, ch. 33, par. 59(4)

Goods imported from a free trade partner

(8) If goods imported from a free trade partner are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (4.1) or (4.3), the goods are deemed to be removed from that List on the earlier of

(*a*) the day specified in the order, and

(*b*) the day on which

(i) in the case of an order under subsection (4.1) or under subsection (4.3) in respect of goods referred to in paragraph (4.3)(*a*), goods of the same kind imported from any other country that were included on that List by an order made under subsection (3) are removed from that List, and

(8) Les marchandises importées d'un partenaire de libre-échange et portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application des paragraphes (4.1) ou (4.3) sont réputées radiées de la liste à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

a) la date précisée dans le décret;

b) la date à laquelle :

(i) dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.1) ou (4.3) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.3)*a*), les marchandises du même genre importées d'autres pays et portées sur cette liste en application d'un décret visé au paragraphe (3) en sont radiées,

Radiation de la liste

(ii) in the case of an order under subsection (4.3) in respect of goods referred to in paragraph (4.3)(*b*), the order under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* that applies to goods of the same kind imported from any other country ceases to have effect.

(ii) dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.3) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.3*b*), le décret pris aux termes des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* applicable aux marchandises du même genre importées d'autres pays cesse d'avoir effet.

1988, c. 65, s. 118; 1993, c. 44, s. 148

73. Sections 5.11 and 5.2 of the Act are replaced by the following:

1988, ch. 65, art. 118; 1993, ch. 44, art. 148

73. Les articles 5.11 et 5.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Addition to Export Control List or Import Control List

5.2 (1) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the exportation or importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible each year for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex 302.2 of NAFTA in accordance with Appendix 6 of Annex 300-B of NAFTA or for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex C-02.2 of CCFTA in accordance with Appendix 5.1 of Annex C-00-B of CCFTA, as the case may be, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Export Control List or the Import Control List, or on both, in order to facilitate the collection of that information.

Adjonction aux listes des marchandises d'importation ou d'exportation contrôlée

5.2 (1) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'exportation ou l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est susceptible chaque année de bénéficier soit du taux de droits prévu par les listes de l'annexe 302.2 de l'ALÉNA conformément à l'appendice 6 de l'annexe 300-B de celui-ci, soit du taux de droits prévu aux listes de l'annexe C-02.2 de l'ALÉCC conformément à l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de celui-ci, le gouverneur en conseil peut, par décret et sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée et sur celle des marchandises d'importation contrôlée, ou sur l'une de ces listes, pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Addition to Import Control List

(2) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that, for the purposes of implementing NAFTA or CCFTA, it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods listed in Appendix 1.1 of Annex 300-B of NAFTA or in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of CCFTA, as the case may be, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(2) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable, pour la mise en oeuvre de l'ALÉNA ou de l'ALÉCC, d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA ou à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC, selon le cas, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Addition to Import Control List

(3) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible for a benefit of any reduction of customs duty under subsection 25.8(1) or 60.3(3) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council may, by order

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(3) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est admissible au bénéfice d'une réduction de droits de douane sous le régime du paragraphe 25.8 (1) ou 60.3(3) du *Tarif des douanes*, le gouverneur en conseil peut, par décret et sans mention de la quantité, porter

and without reference to that quantity, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

1993, c. 44, s. 149

74. Section 6.1 of the Act is replaced by the following:

74. L'article 6.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 149

Definition of "originating goods"

6.1 (1) In this section, "originating goods" means goods that are entitled

(*a*) under subsection 25.2(5.1) of the *Customs Tariff* to the benefit of the United States Tariff or the Mexico Tariff; or

(*b*) under section 25.7 of the *Customs Tariff* to the benefit of the Chile Tariff.

6.1 (1) Au présent article, « marchandises originaires » s'entend, selon le cas :

a) des marchandises passibles du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique sous le régime du paragraphe 25.2(5.1) du *Tarif des douanes*;

b) des marchandises passibles du tarif du Chili sous le régime de l'article 25.7 de cette loi.

Définition de « marchandises originaires »

When Minister may take measures

(2) If at any time it appears to the satisfaction of the Minister that any goods that are referred to in paragraph (*a*) or (*b*) and are not originating goods are being imported from a NAFTA country or from Chile, as the case may be, in such increased quantities, measured in absolute terms or relative to the domestic market, and under such conditions as to cause serious damage or actual threat of serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods, the Minister may take the measures set out

(*a*) in the case of goods listed in Appendix 1.1 of Annex 300-B of NAFTA that are imported from a NAFTA country, in section 5 of that Annex in relation to those goods; and

(*b*) in the case of goods listed in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of CCFTA that are imported from Chile, in section 4 of that Annex in relation to those goods.

(2) Lorsqu'il est convaincu que des marchandises non originaires mentionnées ci-après sont importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, selon le cas, en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur, et dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le ministre peut prendre :

a) dans le cas de marchandises importées d'un pays ALÉNA et énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA, les mesures prévues à l'article 5 de cette annexe, relativement à ces marchandises;

b) dans le cas de marchandises importées du Chili et énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC, les mesures prévues à l'article 4 de cette annexe relativement à ces marchandises.

Mesures ministérielles

Factors to be considered

(3) In determining whether the conditions referred to in subsection (2) exist, the Minister shall have regard to paragraph 2 of section 4 of Annex 300-B of NAFTA or paragraph 2 of section 3 of Annex C-00-B of CCFTA, as the case may be.

(3) Pour l'appréciation des conditions visées au paragraphe (2), le ministre tient compte de l'article 2 de la section 4 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA ou de l'article 2 de la section 3 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC, selon le cas.

Facteurs à prendre en compte

1988, c. 65, s. 119; 1993, c. 44, s. 150; 1994, c. 47, s. 108(2); 1996, c. 33, s. 60

75. Subsections 8(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

75. Les paragraphes 8(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 119; 1993, ch. 44, art. 150; 1994, ch. 47, par. 108(2); 1996, ch. 33, art. 60

Import permits

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made under section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, if goods are included on the Import Control List solely for the purpose of collecting information pursuant to subsection 5(4.3), (5) or (6), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to compliance with and the application of any regulations made under section 12 that it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

Licence d'importation

(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins d'obtenir des renseignements en application des paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

Goods imported from a free trade partner

(3) If an order has been made under subsection 5(3) or (3.2) that applies, by virtue of subsection 5(4), to goods imported from a free trade partner, or an order has been made under subsection 5(4.1), the Minister shall, in determining whether to issue a permit under this section, be guided by subparagraph 5(*b*) of Article 802 of NAFTA, subparagraph 5(*b*) of Article F-02 of CCFTA or subparagraph 5(*b*) of Article 4.6 of CIFTA, as the case may be.

Marchandises des partenaires de libre-échange

(3) Lorsque le décret visé aux paragraphes 5(3) ou (3.2) a été rendu applicable, en raison du paragraphe 5(4), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange, ou qu'un décret a été pris en vertu du paragraphe 5(4.1), le ministre doit, pour la délivrance des licences visées au présent article à l'égard de ces marchandises, tenir compte, selon le cas :

a) de l'alinéa 5*b*) de l'article 802 de l'ALÉNA;

b) de l'alinéa 5*b*) de l'article F-02 de l'ALÉCC;

c) de l'alinéa 5*b*) de l'article 4.6 de l'ALÉCI.

1993, c. 44, s. 151

76. Section 8.2 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 151

76. L'article 8.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minister to issue permit

8.2 Notwithstanding section 7, subsection 8(1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this section, if goods are included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5.2(1), (2) or (3), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or import, as the case may be, those goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made under section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

Délivrance de licences

8.2 Malgré l'article 7, le paragraphe 8(1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent article, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'exportation ou l'importation de marchandises figurant, aux seules fins visées aux paragraphes 5.2(1), (2) ou (3) sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée, sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

1988, c. 65, s. 121; 1993, c. 44, s. 152

77. Sections 9.01 and 9.1 of the Act are replaced by the following:

1988, ch. 65, art. 121; 1993, ch. 44, art. 152

77. Les articles 9.01 et 9.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Minister may issue certificate

9.1 The Minister may, for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement with a NAFTA country respecting the administration of Appendix 6 to Annex 300-B of NAFTA, or with Chile respecting the administration of Appendix 5.1 to Annex C-00-B of CCFTA, issue a certificate with respect to an exportation of goods to the NAFTA country or to Chile, as the case may be, stating the specific quantity of those goods that

(*a*) in the case of an exportation of goods to the NAFTA country, on importation into the NAFTA country is eligible for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex 302.2 of NAFTA in accordance with Appendix 6 to Annex 300-B of NAFTA; and

(*b*) in the case of an exportation of goods to Chile, on importation into Chile is eligible for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex C-02.2 of CCFTA in accordance with Appendix 5.1 to Annex C-00-B of CCFTA.

Délivrance de certificats

9.1 Le ministre peut, pour la mise en oeuvre de tout accord intergouvernemental soit avec un pays ALÉNA concernant l'application de l'appendice 6 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA, soit avec le Chili concernant l'application de l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC, délivrer, pour l'exportation de marchandises vers le pays en cause, un certificat énonçant la quantité précise des marchandises dont le transport est visé par le certificat et qui est susceptible, au moment de son importation dans ce pays, de bénéficier :

a) dans le cas de marchandises à exporter vers un pays ALÉNA, du taux de droits prévu par les listes de l'annexe 302.2 de l'ALÉNA conformément à l'appendice 6 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA;

b) dans le cas de marchandises à exporter vers le Chili, du taux de droits prévu par les listes de l'annexe C-02.2 de l'ALÉCC conformément à l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC.

1996, c. 33, s. 61(1)

78. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1996, ch. 33, par. 61(1)

78. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Alteration of permits, etc.

(2) If a permit has been issued under this Act to any person for the exportation or importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(4.3), (5) or (6), 5.1(1) or 5.2(1), (2) or (3), and

Modification des licences

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la présente loi, d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), 5.1(1) ou 5.2(1), (2) ou (3), et que l'on se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

1996, c. 33, s. 61(2)

(2) Paragraph 10(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 33, par. 61(2)

(2) L'alinéa 10(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(4.3), (5) or (6), 5.1(1) or 5.2(1), (2) or (3),

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), 5.1(1) ou 5.2(1), (2) ou (3);

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act*

79. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 89.3:

Implementation of Canada-Chile Free Trade Agreement

Directive **89.4** (1) Notwithstanding subsection 85(1), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada-Chile Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations (2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada-Chile Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

Definition of "Canada-Chile Free Trade Agreement" (3) In subsections (1) and (2), "Canada-Chile Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*.

R.S., c. I-3 *Importation of Intoxicating Liquors Act*

80. Section 2 of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chile" « *Chili* » "Chile" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

81. (1) Subsection 3(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*.01)

(*b*.02) the importation of distilled spirits in bulk into a province from Chile for the purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, where the distilled spirits

(i) are entitled to the benefit of the Chile Tariff, as defined in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*, and

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

79. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 89.3, de ce qui suit :

Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili

Instructions **89.4** (1) Malgré le paragraphe 85(1), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Chili qui la concernent.

Règlements (2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Chili qui la concernent.

Définition de « Accord de libre-échange Canada — Chili » (3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada — Chili » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

L.R., ch. I-3 *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*

80. L'article 2 de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Chili » "Chile" « Chili » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

81. (1) Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*.01), de ce qui suit :

b.02) à l'importation de spiritueux en vrac du Chili dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux bénéficient du tarif du Chili au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses;

tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

1993, c. 44, s. 160(3)

(2) Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 160(3)

Regulations

(3) The Governor in Council may, for the purposes of paragraph (2)(*b*.01), (*b*.02) or (*b*.1), make regulations defining the expressions "distilled spirits", "in bulk" and "bottling".

(3) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'alinéa (2)*b*.01), *b*.02) ou *b*.1), définir par règlement « spiritueux », « en vrac » et « embouteillage ».

Règlements

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

1990, c. 7, s. 34; 1993, c. 44, s. 186

82. Subsection 119.01(2) of the *National Energy Board Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraphs (*b*) and (*c*) with the following:

(*b*) exempting oil or gas that is exported to a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, or to Chile, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, from the application of regulations made under paragraph (*a*).

82. Les alinéas 119.01(2)*b*) et *c*) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* sont remplacés par ce qui suit :

b) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa *a*) tout pétrole ou gaz exporté vers un pays ALÉNA — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain* — ou vers le Chili, ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte.

1990, ch. 7, art. 34; 1993, ch. 44, art. 186

1988, c. 65, s. 142; 1990, c. 7, ss. 34 to 37; 1993, c. 44, ss. 187, 188

83. The headings before section 119.1 and sections 119.1 to 120 of the Act are replaced by the following:

83. Les intertitres précédant l'article 119.1 et les articles 119.1 à 120 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 142; 1990, ch. 7, art. 34 à 37; 1993, ch. 44, art. 187, 188

DIVISION III

IMPLEMENTATION OF FREE TRADE AGREEMENTS

SECTION III

MISE EN OEUVRE D'ACCORDS DE LIBRE-ÉCHANGE

Definitions

120. The definitions in this section apply in this Division.

120. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"CCFTA" *« ALÉCC »*

"CCFTA" has the same meaning as "Agreement" in the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*.

« ALÉCC » L'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

« ALÉCC » *"CCFTA"*

"energy goods" *« produits énergétiques »*

"energy goods" means any goods for the exportation of which a licence or permit is issued under this Part or an order made under the regulations is required.

« ALÉNA » L'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« ALÉNA » *"NAFTA"*

"NAFTA" *« ALENA »*

"NAFTA" has the same meaning as "Agreement" in the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

« produits énergétiques » Produits pour l'exportation desquels est obligatoire la délivrance d'une licence ou d'un permis sous le régime de la présente partie ou la prise

« produits énergétiques » *"energy goods"*

d'une ordonnance sous celui des règlements.

1993, c. 44, s. 188

84. Subsections 120.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

84. Les paragraphes 120.1(1) et (2) sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 188

Giving effect to NAFTA and CCFTA

120.1 (1) In exercising its powers and performing its duties, the Board shall give effect to NAFTA and CCFTA.

120.1 (1) L'Office est tenu, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer l'ALÉNA et l'ALÉCC.

Principe

Orders

(2) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Board or on the Governor in Council's own motion, make orders of general application respecting the manner in which the Board shall perform the duty imposed on it by subsection (1) or the interpretation to be given to NAFTA or CCFTA by the Board for the purposes of this Act.

(2) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande de l'Office, donner à celui-ci des instructions générales sur l'exercice de l'obligation visée au paragraphe (1) ou sur l'interprétation à donner à l'ALÉNA ou à l'ALÉCC dans le cadre de la présente loi.

Instructions

1993, c. 44, s. 188

85. Sections 120.2 and 120.3 of the Act are replaced by the following:

85. Les articles 120.2 et 120.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 188

Declaration of Governor in Council

120.2 The Governor in Council may, by order, declare that the maintenance or introduction of a restriction on the exportation to the United States or Chile of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods is justified under Article 605 of NAFTA or Article C-13 of CCFTA, as the case may be.

120.2 Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation vers les États-Unis ou le Chili de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, est justifié au titre de l'article 605 de l'ALÉNA ou de l'article C-13 de l'ALÉCC, selon le cas.

Déclaration du gouverneur en conseil

Board may request declaration

120.3 If, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States or Chile of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 605 of NAFTA or subparagraph 1(*a*), (*b*) or (*c*) of Article C-13 of CCFTA, as the case may be, would apply as a consequence of the restriction, the Board may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 120.2 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty days after the request is made.

120.3 Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou de permis ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis ou le Chili de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 605 de l'ALÉNA ou les alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) de l'article C-13 de l'ALÉCC, selon le cas, s'appliqueraient à cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de recommander au gouverneur en conseil de prendre un décret au titre de l'article 120.2 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.

Demande de déclaration

1993, c. 44, s. 188

86. Subsections 120.4(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Exportation to United States or Chile

120.4 (1) The Board may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor revoke, suspend or vary a licence, permit or order for the exportation to the United States or Chile of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods if that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 605 of NAFTA or subparagraph 1(*a*), (*b*) or (*c*) of Article C-13 of CCFTA, as the case may be, would apply.

Effect of orders

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation to the United States or Chile of such energy goods as are, or of such quality, kind or class of energy goods as is, referred to in an order made under section 120.2 during the time that the order is in force.

1993, c. 44, s. 188

87. The portion of section 120.5 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where no declaration made

120.5 The Board may, despite its not being satisfied in accordance with paragraph 118(*a*), issue a licence for the exportation to the United States or Chile of such energy goods as were, or of such quality, kind or class of energy goods as was, referred to in a request made under section 120.3 if

R.S., c. S-15

Special Import Measures Act

88. Subparagraph 8(2)(*a*)(i) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

(i) the Deputy Minister causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 35.1(1) or 41(1) with respect to goods of that description,

89. Section 14 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 188

86. Les paragraphes 120.4(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exportation vers les États-Unis ou le Chili

120.4 (1) L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de prendre une ordonnance, ni révoquer, suspendre ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis ou le Chili de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation à cause de laquelle les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 605 de l'ALÉNA ou les alinéas 1*a*), *b*) ou *c*) de l'article C-13 de l'ALÉCC s'appliqueraient.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation vers les États-Unis ou le Chili de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par un décret en cours de validité, pris au titre de l'article 120.2.

1993, ch. 44, art. 188

87. L'article 120.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence de déclaration

120.5 L'Office peut, même si n'a pas été établi le fait mentionné à l'alinéa 118*a*), délivrer une licence pour l'exportation vers les États-Unis ou le Chili de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par une demande de décret faite au titre de l'article 120.3 si le ministre refuse de faire la recommandation ou si le gouverneur en conseil refuse de prendre le décret ou qu'il n'est pas pris dans les cent vingt jours suivant la demande.

L.R., ch. S-15

Loi sur les mesures spéciales d'importation

88. Le sous-alinéa 8(2)*a*)(i) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est remplacé par ce qui suit :

(i) le sous-ministre fait clore, conformément aux paragraphes 35.1(1) ou 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description,

89. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption of goods from application of Act

14. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations exempting any goods or class of goods from the application of this Act.

Exonérations réglementaires

14. (1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises à l'application de la présente loi.

Exemption of goods of Chile from application of Act

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations exempting any goods or class of goods of Chile from the application of this Act or any of its provisions. The exemption may be in respect of the dumping of those goods or that class.

Exonération de marchandises du Chili

(2) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises du Chili à l'application de la présente loi ou de ses dispositions pour ce qui concerne leur dumping.

Duration and conditions

(3) Regulations made under subsection (2) may specify the period during which the exemption applies and make it subject to conditions.

Durée et conditions

(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut préciser la durée de l'exonération et l'assortir de conditions.

90. The Act is amended by adding the following after section 35:

90. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Termination of investigation — Chile

35.1 (1) Immediately after goods of Chile are exempted from the application of this Act in respect of dumping by regulations made under section 14,

(*a*) the Deputy Minister shall cause any investigation initiated under section 31 to be terminated to the extent that it relates to the dumping of those goods; and

(*b*) all related proceedings are terminated to the extent that they relate to the dumping of those goods.

Clôture d'enquête : Chili

35.1 (1) Dès lors que des marchandises du Chili font l'objet d'un règlement d'application de l'article 14 pour ce qui concerne leur dumping, le sous-ministre fait clore sans délai toute enquête ouverte en vertu de l'article 31 à l'égard du dumping de ces marchandises. Il est également mis fin à toute procédure connexe dans la mesure où elle concerne le dumping de ces marchandises.

Notice of termination

(2) The Deputy Minister shall cause notice of the termination under paragraph (1)(*a*)

(*a*) to be given to the exporter, the importer, the Government of the Republic of Chile, the complainant, if any, and any other persons who may be prescribed; and

(*b*) to be published in the *Canada Gazette*.

Avis de clôture

(2) Le sous-ministre :

a) fait donner avis de la clôture à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement de la République du Chili, à l'éventuel plaignant et à toutes les autres personnes que mentionnent les règlements;

b) fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

91. Section 47 of the Act is renumbered as subsection 47(1) and is amended by adding the following:

91. L'article 47 de la même loi devient le paragraphe 47(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Termination of inquiry — Chile

(2) If goods of Chile are exempted from the application of this Act by regulations made under section 14, the Tribunal shall issue an order terminating any inquiry referred to in section 42 to the extent that it relates to the dumping of those goods.

Clôture d'enquête : Chili

(2) Lorsque des marchandises du Chili font l'objet d'un règlement d'application de l'article 14, le Tribunal clôt par ordonnance toute enquête ouverte en vertu de l'article 42 dans la mesure où elle concerne le dumping de ces marchandises.

Notice of termination

(3) The Secretary shall

(*a*) send, immediately after an inquiry is terminated under subsection (2), notice of the termination to the Deputy Minister, the importer, the exporter, the Government of the Republic of Chile and any other persons who are specified by the rules of the Tribunal; and

(*b*) cause a notice of the termination to be published in the *Canada Gazette*.

Avis de clôture

(3) Le secrétaire notifie sans délai la clôture au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement de la République du Chili et aux autres personnes que mentionnent les règles du Tribunal; il en fait en outre donner avis dans la *Gazette du Canada*.

92. The Act is amended by adding the following after section 76.1:

92. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76.1, de ce qui suit :

Rescission of Orders and Findings

Révocation des ordonnances et conclusions

Goods of Chile

77. If the Tribunal has made an order or finding resulting in the levying of anti-dumping duties in respect of goods of Chile that are subsequently exempted from the application of this Act by regulations made under section 14, the Tribunal shall rescind the order or finding to the extent that it relates to the dumping of those goods.

Marchandises importées du Chili

77. Le Tribunal annule toute ordonnance ou conclusion qu'il a rendue et qui a donné lieu à l'assujettissement de marchandises du Chili à des droits anti-dumping dans la mesure où le dumping de celles-ci fait l'objet d'un règlement d'application de l'article 14.

93. Subsection 97(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*.22):

93. Le paragraphe 97(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*.22), de ce qui suit :

(*g*.23) determining the meaning of the expression "goods of Chile" for the purposes of this Act;

g.23) déterminer, pour l'application de la présente loi, le sens de l'expression « marchandises du Chili »;

PART III

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

PARTIE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional

Dispositions transitoires

Customs Tariff: s. 59.11(2)

94. (1) Every order made under subsection 59.11(2) of the *Customs Tariff* before section 55 of this Act comes into force is deemed to have been made under subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff*.

Tarif des douanes : par. 59.11(2)

94. (1) Les décrets pris, avant l'entrée en vigueur de l'article 55, en vertu du paragraphe 59.11(2) du *Tarif des douanes* sont réputés avoir été pris en vertu du paragraphe 59.1(1) de cette loi.

Customs Tariff: s. 59.11(13)

(2) Every order made under subsection 59.11(13) of the *Customs Tariff* before section 55 of this Act comes into force is deemed to have been made under subsection 59.1(8) of the *Customs Tariff*.

Tarif des douanes : par. 59.11(13)

(2) Les décrets pris, avant l'entrée en vigueur de l'article 55, en vertu du paragraphe 59.11(13) du *Tarif des douanes* sont réputés avoir été pris en vertu du paragraphe 59.1(8) de cette loi.

Coming into Force

Coming into force

95. (1) Subject to this Act, this Act or any of its provisions, or any provision of an Act as enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Condition

(2) No order may be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Government of the Republic of Chile has taken satisfactory steps to implement the Agreement.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

95. (1) Sous réserve de ses autres dispositions, la présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées ou modifiées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Réserve

(2) Le gouverneur en conseil ne prend un décret visé au paragraphe (1) que s'il est convaincu que le gouvernement de la République du Chili a pris les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord.

SCHEDULE

PARTS I TO III

ANNEXE

PARTIES I À III

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	arif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelon. NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelon. ALÉNA	Tarif du Chili	Catégorie d'échelon. ALÉCC
0703.10.92	----Lorsque la quantité globale importée à partir du 1er janvier au cours d'une année donnée n'a pas excédé la quantité spécifiée dans un décret pris en vertu de l'article 25.8.....	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	En fr.	A
0703.10.93	----Autres, importés au cours d'une période spécifiée par ordonnance du ministre ou du sous-ministre, cette période pouvant être divisée en deux périodes distinctes n'excédant pas un total de 46 semaines par période de 12 mois se terminant le 31 mars.....		G	X	1,6 ¢/kg mais pas moins de 7,5 %	1,6 ¢/kg mais pas moins de 7,5 %	S/O	B	2,69 ¢/kg mais pas moins de 12,3 %	B
	Taux de base.....	3,31 ¢/kg mais pas moins de 15 %								
		En fr. TPB								
	Taux final.....	2,81 ¢/kg mais pas moins de 12,8 %								
	---Pour transformation									
0810.10.11	---- Lorsque la quantité globale importée à partir du 1er janvier au cours d'une année donnée n'a pas excédé la quantité spécifiée dans un décret pris en vertu de l'article 25.8.....	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	En fr.	A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
0810.10.19	----Other.....		G	X	3.3¢/kg but not less than 5%	3.3¢/kg but not less than 5%	N/A	B	5.38¢/kg but not less than 8.1%	B
	Base rate.....	6.61¢/kg but not less than 10% BPT Free								
	Final rate.....	5.62¢/kg but not less than 8.5%								
0810.10.92	----If the aggregate quantity imported during any year commencing on January 1 has not exceeded the quantity specified in an order made under section 25.8.....	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	Free	A
0810.10.93	----Other, imported during such period specified by order of the Minister or the Deputy Minister, not exceeding 8 weeks in any 12 month period ending 31st March.....		G	X	3.3¢/kg but not less than 5%	3.3¢/kg but not less than 5%	N/A	B	5.38¢/kg but not less than 8.1%	B
	Base rate.....	6.61¢/kg but not less than 10%								
	Final rate.....	5.62¢/kg but not less than 8.5%								
8536.41.30	---Automotive signalling flashers.....		M	1%	Free	6.5%	6.5%	B	Free	A
	Initial rate.....	4.5%								
	Final rate.....	2.5%								
8536.50.22	----For automotive use....		F	4%	5.1%	6.5%	10.3%	B	Free	A
	Base rate.....	10.3%								
	Final rate.....	5.1%								

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelon. NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelon. ALÉNA	Tarif du Chili	Catégorie d'échelon. ALÉCC
0810.10.19	----Autre.....		G	X	3,3 ¢/kg mais pas moins de 5 %	3,3 ¢/kg mais pas moins de 5 %	S/O	B	5,38 ¢/kg mais pas moins de 8,1 %	B
	Taux de base.....	6.61 ¢/kg mais pas moins de 10 %								
	Taux final	En fr. TPB 5.62 ¢/kg mais pas moins de 8,5 %								
0810.10.92	---- Lorsque la quantité globale importée à partir du 1er janvier au cours d'une année donnée n'a pas excédé la quantité spécifiée dans un décret pris en vertu de l'article 25.8.....	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	En fr.	A
0810.10.93	----Autre, importé au cours d'une période spécifiée par ordonnance du ministre ou du sous-ministre, cette période ne pouvant excéder 8 semaines par période de 12 mois se terminant le 31 mars.....		G	X	3,3 ¢/kg mais pas moins de 5 %	3,3 ¢/kg mais pas moins de 5 %	S/O	B	5,38 ¢/kg mais pas moins de 8,1 %	B
	Taux de base.....	6.61 ¢ kg mais pas moins de 10 %								
	Taux final	5,62 ¢ kg mais pas moins de 8,5 %								
8536.41.30	---Clignotants pour véhicules automobiles.....		M	1 %	En fr.	6,5 %	6,5 %	B	En fr.	A
	Taux initial.....	4,5 %								
	Taux final.....	2,5 %								
8536.50.22	----Pour véhicules automobiles.....		F	4 %	5.1 %	6,5 %	10,3 %	B	En fr.	A
	Taux de base.....	10,3 %								
	Taux final.....	5,1 %								

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
8536.50.92	----For automotive use....		M	1%	5.1%	6.5%	10.3%	B	Free	A
	Initial rate.....	4.5%								
	Final rate.....	2.5%								
	---Other									
8536.90.91	----For automotive use....		M	1%	5.1%	6.5%	10.3%	B	Free	A
	Initial rate.....	4.5%								
	Final rate.....	2.5%								
8536.90.99	----Other.....		M	1%	5.1%	6.5%	10.3%	B	Free	A
	Initial rate.....	4.5%								
	Final rate.....	2.5%								
8537.10.32	----For automotive use....		M	1%	Free	6%	6%	B	Free	A
	Initial rate.....	4.5%								
	Final rate.....	2.5%								
98.23	Specified goods imported on a temporary basis from Mexico, the United States or Chile									
9823.10.00	Professional equipment necessary for carrying out the business activity, trade or profession of a business person who qualifies for temporary entry pursuant to Chapter 16 of the North American Free Trade Agreement or Chapter K of the Canada-Chile Free Trade Agreement.....	N/A	N/A	N/A	Free	Free	N/A	A	Free	A

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelon. NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelon. ALÉNA	Tarif du Chili	Catégorie d'échelon. ALÉCC
8536.50.92	----Pour véhicules automobiles.....		M	1 %	5,1 %	6,5 %	10,3 %	B	En fr.	A
	Taux initial.....	4,5 %								
	Taux final.....	2,5 %								
	---Autres :									
8536.90.91	----Pour véhicules automobiles.....		M	1 %	5,1 %	6,5 %	10,3 %	B	En fr.	A
	Taux initial.....	4,5 %								
	Taux final.....	2,5 %								
8536.90.99	----Autres.....		M	1 %	5,1 %	6,5 %	10,3 %	B	En fr.	A
	Taux initial.....	4,5 %								
	Taux final.....	2,5 %								
8537.10.32	----Pour véhicules automobiles.....		M	1 %	En fr.	6 %	6 %	B	En fr.	A
	Taux initial.....	4,5 %								
	Taux final.....	2,5 %								
98.23	Les produits précisés, importés de façon temporaire du Mexique, des États-Unis ou du Chili.									
9823.10.00	Outils professionnels nécessaires pour l'exercice du métier, de l'occupation ou de la profession d'un homme ou d'une femme d'affaires qui peut obtenir l'admission temporaire conformément au chapitre 16 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou au chapitre K de l'Accord de libre-échange Canada-Chili.....	S/O	S/O	S/O	En fr.	En fr.	S/O	A	En fr.	A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico United States Tariff	NAFTA Staging Category	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
9823.90.00	Conveyances or containers based in the United States, Mexico or Chile engaged in the international traffic of goods.....	N/A	N/A	N/A	Free	Free	N/A	A	Free	A
9824.00.00	Commercial samples imported from the United States, Mexico or Chile regardless of country of origin or tariff treatment entitlement and solely for the solicitation of orders for goods or services provided from a country other than Canada, and (i) having a value, individually or in the aggregate as shipped, of not more than one United States dollar or the equivalent amount in Canadian, Chilean or Mexico currency; or (ii) that are so marked, torn, perforated or otherwise treated that they are unsuitable for sale or for use except as commercial samples.....	N/A	N/A	N/A	Free	Free	N/A	A	Free	A

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelon. NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelon. ALÉNA	Tarif du Chili	Catégorie d'échelon. ALÉCC
9823.90.00	Véhicules de transport ou conteneurs dont le point d'attache est aux États-Unis, au Mexique ou au Chili et qui sont utilisés dans le trafic international des marchandises.....	S/O	S/O	S/O	En fr.	En fr.	S/O	A	En fr.	A
9824.00.00	Echantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique ou du Chili, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui leur est applicable, uniquement dans le dessein d'obtenir des commandes de produits ou de services qui seront fournis depuis un pays autre que le Canada, et (i) dont la valeur (de chaque échantillon ou de l'ensemble des échantillons contenus dans l'envoi) n'excède pas un dollar américain ou l'équivalent en monnaie canadienne, chilienne ou mexicaine; ou (ii) qui sont tellement tachés, déchirés, perforés ou traités qu'ils ne peuvent être vendus ou utilisés autrement qu'à titre d'échantillons commerciaux.....	S/O	S/O	S/O	En fr.	En fr.	S/O	A	En fr.	A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured Nation Tariff	MFN Staging Category	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
9825.00.00	Printed advertising materials of Chapter 49, including brochures, pamphlets, leaflets, trade catalogues, yearbooks published by trade associations, tourist promotional materials and posters that are imported from the United States, Mexico or Chile regardless of origin or tariff treatment entitlement and that are: (i) used to promote, publicize or advertise a good or service; (ii) essentially intended to advertise a good or service; (iii) supplied free of charge; (iv) imported in packets that each contain no more than one copy of each such material and that neither such materials nor packets form part of a larger consignment.....	N/A	N/A	N/A	Free	Free	N/A	A	Free	A
9827.00.00	Goods, regardless of country of origin or tariff treatment entitlement, returned to Canada after having been exported to Chile or Israel or a CIFTA beneficiary for repair or alteration under such regulations as the Minister may make.....	N/A CIFTA Free	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	Free	A

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Catégorie d'échelon. NPF	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelon. ALÉNA	Tarif du Chili	Catégorie d'échelon. ALÉCC
9825.00.00	Imprimés publicitaires du Chapitre 49, y compris brochures, prospectus, catalogues commerciaux, annuaires publiés par des associations commerciales, matériel touristique promotionnel et affiches importés des États-Unis, du Mexique ou du Chili, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui leur est applicable, et qui : (i) servent à promouvoir, à annoncer un bien ou un service ou à en faire la publicité; (ii) servent essentiellement à faire la publicité d'un bien ou d'un service; (iii) sont fournis gratuitement; (iv) sont importés dans des emballages contenant chacun au plus un exemplaire de tels imprimés, et que ni les imprimés ni les emballages ne font partie d'un envoi plus important.....	S/O	S/O	S/O	En fr.	En fr.	S/O	A	En fr.	A
9827.00.00	Produits, quel que soit leur pays d'origine ou le traitement tarifaire qui leur est applicable, réadmis au Canada après avoir été exportés au Chili ou en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI pour y être réparés ou modifiés aux termes des règlements établis à cet effet par le ministre.....	S/O En fr. ALÉCI	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O	En fr.	A

0105.11.22, 0105.92.92, 0105.93.92, 0105.99.12, 0207.11.92, 0207.12.92, 0207.13.92, 0207.13.93, 0207.14.22, 0207.14.92, 0207.14.93, 0207.24.12, 0207.24.92, 0207.25.12, 0207.25.92, 0207.26.20, 0207.26.30, 0207.27.12, 0207.27.92, 0207.27.93, 0209.00.22, 0209.00.24, 0210.90.12, 0210.90.13, 0210.90.15, 0210.90.16, 0401.10.20, 0401.20.20, 0401.30.20, 0402.10.20, 0402.21.12, 0402.21.22, 0402.29.12, 0402.29.22, 0402.91.20, 0402.99.20, 0403.10.20, 0403.90.12, 0403.90.92, 0404.10.22, 0404.90.20, 0405.10.20, 0405.20.20, 0405.90.20, 0406.10.20, 0406.20.12, 0406.20.92, 0406.30.20, 0406.40.20, 0406.90.12, 0406.90.22, 0406.90.32, 0406.90.42, 0406.90.52, 0406.90.62, 0406.90.72, 0406.90.82, 0406.90.92, 0406.90.94, 0406.90.96, 0406.90.99, 0407.00.12, 0407.00.19, 0408.11.20, 0408.19.20, 0408.91.20, 0408.99.20, 0603.10.21, 1601.00.23, 1601.00.32, 1602.10.10, 1602.10.90, 1602.20.23, 1602.20.33, 1602.31.13, 1602.31.14, 1602.31.94, 1602.31.95, 1602.32.14, 1602.32.15, 1602.32.95, 1602.32.96, 1806.20.32, 1806.90.12, 1901.20.12, 1901.20.22, 1901.90.32, 1901.90.34, 2105.00.92, 2106.90.32, 2106.90.34, 2106.90.72, 2106.90.94, 2202.90.43, 2309.90.33, 3502.11.20, 3502.19.20, 9820.00.00, 9821.00.00, 9822.00.00 and 9828.00.00

0105.11.22, 0105.92.92, 0105.93.92, 0105.99.12, 0207.11.92, 0207.12.92, 0207.13.92, 0207.13.93, 0207.14.22, 0207.14.92, 0207.14.93, 0207.24.12, 0207.24.92, 0207.25.12, 0207.25.92, 0207.26.20, 0207.26.30, 0207.27.12, 0207.27.92, 0207.27.93, 0209.00.22, 0209.00.24, 0210.90.12, 0210.90.13, 0210.90.15, 0210.90.16, 0401.10.20, 0401.20.20, 0401.30.20, 0402.10.20, 0402.21.12, 0402.21.22, 0402.29.12, 0402.29.22, 0402.91.20, 0402.99.20, 0403.10.20, 0403.90.12, 0403.90.92, 0404.10.22, 0404.90.20, 0405.10.20, 0405.20.20, 0405.90.20, 0406.10.20, 0406.20.12, 0406.20.92, 0406.30.20, 0406.40.20, 0406.90.12, 0406.90.22, 0406.90.32, 0406.90.42, 0406.90.52, 0406.90.62, 0406.90.72, 0406.90.82, 0406.90.92, 0406.90.94, 0406.90.96, 0406.90.99, 0407.00.12, 0407.00.19, 0408.11.20, 0408.19.20, 0408.91.20, 0408.99.20, 0603.10.21, 1601.00.23, 1601.00.32, 1602.10.10, 1602.10.90, 1602.20.23, 1602.20.33, 1602.31.13, 1602.31.14, 1602.31.94, 1602.31.95, 1602.32.14, 1602.32.15, 1602.32.95, 1602.32.96, 1806.20.32, 1806.90.12, 1901.20.12, 1901.20.22, 1901.90.32, 1901.90.34, 2105.00.92, 2106.90.32, 2106.90.34, 2106.90.72, 2106.90.94, 2202.90.43, 2309.90.33, 3502.11.20, 3502.19.20, 9820.00.00, 9821.00.00, 9822.00.00 et 9828.00.00

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
0402.29.11	6.25¢/kg	X
0402.29.21	12.2%	X
0402.99.10	5.35¢/kg	X
0603.10.29	11.9%	X
0603.10.30	11%	X
0603.10.90	10.4%	X
0603.90.11	4.2%	B
0603.90.20	9.4%	B
0702.00.10	1.66¢/kg but not less than 11.3%	B
0702.00.91	4.48¢/kg but not less than 12.2%	B
0703.10.10	4.98¢/kg but not less than 11.3%	B
0703.10.21	2.49¢/kg but not less than 11.3%	B
0703.10.31	4.48¢/kg but not less than 10.1%	B
0703.10.41	2.69¢/kg but not less than 12.2%	B
0707.00.10	1.66¢/kg but not less than 7.5%	B
0707.00.91	4.03¢/kg but not less than 12.2%	B
0709.20.10	5%	X
0709.20.91	10%	X
0709.51.10	5%	X
0709.51.90	9.42¢/kg but not less than 9.5%	X
0710.80.10	21.4%	X
0710.80.20	17.6%	X
0710.80.30	11%	X
0710.80.41	15.4%	X
0710.80.49	13.2%	X
0710.80.50	11%	X
0710.80.99	13.2%	X
0711.40.00	11.9%	X

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
0402.29.11	6,25 ¢/kg	X
0402.29.21	12,2 %	X
0402.99.10	5,35 ¢/kg	X
0603.10.29	11,9 %	X
0603.10.30	11 %	X
0603.10.90	10,4 %	X
0603.90.11	4,2 %	B
0603.90.20	9,4 %	B
0702.00.10	1,66 ¢/kg mais pas moins de 11,3 %	B
0702.00.91	4,48 ¢/kg mais pas moins de 12,2 %	B
0703.10.10	4,98 ¢/kg mais pas moins de 11,3 %	B
0703.10.21	2,49 ¢/kg mais pas moins de 11,3 %	B
0703.10.31	4,48 ¢/kg mais pas moins de 10,1 %	B
0703.10.41	2,69 ¢/kg mais pas moins de 12,2 %	B
0707.00.10	1,66 ¢/kg mais pas moins de 7,5 %	B
0707.00.91	4,03 ¢/kg mais pas moins de 12,2 %	B
0709.20.10	5 %	X
0709.20.91	10 %	X
0709.51.10	5 %	X
0709.51.90	9,42 ¢/kg mais pas moins de 9,5 %	X
0710.80.10	21,4 %	X
0710.80.20	17,6 %	X
0710.80.30	11 %	X
0710.80.41	15,4 %	X
0710.80.49	13,2 %	X
0710.80.50	11 %	X
0710.80.99	13,2 %	X
0711.40.00	11,9 %	X

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
0712.20.00	4.2%	B
0712.30.10	7.5%	B
0712.90.30	8.8%	X
0712.90.90	8.8%	X
0808.20.10	2.49¢/kg but not less than 9.4%	B
0808.20.21	2.69¢/kg but not less than 10.1%	B
0809.10.10	5%	X
0809.10.91	5%	X
0809.20.10	5%	X
0809.20.21	5%	X
0809.20.31	5%	X
0809.20.90	5%	X
0809.30.10	4.2%	B
0809.30.21	6.8%	B
0809.40.10	4.2%	B
0809.40.21	5.1%	B
0810.20.90	4%	X
0810.30.00	3.4%	B
0810.40.90	4%	X
0811.10.10	5.38¢/kg but not less than 8.1%	B
0811.10.90	12.2%	B
0811.20.00	7.5%	B
0811.90.20	10.47¢/kg but not less than 14.3%	X
0811.90.30	11.9%	X
0811.90.40	2%	X
0812.10.00	12.5%	X
0812.20.00	10.7%	B
0812.90.99	5%	X

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
0712.20.00	4,2 %	B
0712.30.10	7,5 %	B
0712.90.30	8,8 %	X
0712.90.90	8,8 %	X
0808.20.10	2,49 ¢/kg mais pas moins de 9,4 %	B
0808.20.21	2,69 ¢/kg mais pas moins de 10,1 %	B
0809.10.10	5 %	X
0809.10.91	5 %	X
0809.20.10	5 %	X
0809.20.21	5 %	X
0809.20.31	5 %	X
0809.20.90	5 %	X
0809.30.10	4,2 %	B
0809.30.21	6,8 %	B
0809.40.10	4,2 %	B
0809.40.21	5,1 %	B
0810.20.90	4 %	X
0810.30.00	3,4 %	B
0810.40.90	4 %	X
0811.10.10	5,38 ¢/kg mais pas moins de 8,1 %	B
0811.10.90	12,2 %	B
0811.20.00	7,5 %	B
0811.90.20	10,47 ¢/kg mais pas moins de 14,3 %	X
0811.90.30	11,9 %	X
0811.90.40	2 %	X
0812.10.00	12,5 %	X
0812.20.00	10,7 %	B
0812.90.99	5 %	X

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
0813.30.00	8.8%	X
1001.10.10	$3.05/tonne	B
1001.10.20	46.9%	B
1001.90.10	$3.05/tonne	B
1001.90.20	73.2%	B
1101.00.10	$3.89/tonne	B
1101.00.20	$133.93/tonne	B
1103.11.10	$3.89/tonne	B
1103.11.20	$100.88/tonne	B
1103.21.10	3.4%	B
1103.21.20	$94.44/tonne plus 6.9%	B
1104.19.11	3.4%	B
1104.19.12	$102.06/tonne plus 6.9%	B
1104.29.11	3.4%	B
1104.29.12	$108.60/tonne plus 6.9%	B
1104.30.11	3.4%	B
1104.30.12	$94.44/tonne plus 6.9%	B
1108.11.10	0.6¢/kg	B
1108.11.20	$225.64/tonne	B
1109.00.10	9.8%	B
1109.00.20	$380.53/tonne plus 14.2%	B
1214.90.10	6%	X
1515.90.91	8.8%	X
1515.90.99	15.4%	X
1704.10.00	6%	X
1704.90.20	6%	X
1704.90.30	6%	X
1704.90.90	6%	X

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
0813.30.00	8,8 %	X
1001.10.10	3,05 $/tonne	B
1001.10.20	46,9 %	B
1001.90.10	3,05 $/tonne	B
1001.90.20	73,2 %	B
1101.00.10	3,89 $/tonne	B
1101.00.20	133,93 $/tonne	B
1103.11.10	3,89 $/tonne	B
1103.11.20	100,88 $/tonne	B
1103.21.10	3,4 %	B
1103.21.20	94,44 $/tonne plus 6,9 %	B
1104.19.11	3,4 %	B
1104.19.12	102,06 $/tonne plus 6,9 %	B
1104.29.11	3,4 %	B
1104.29.12	108,60 $/tonne plus 6,9 %	B
1104.30.11	3,4 %	B
1104.30.12	94,44 $/tonne plus 6,9 %	B
1108.11.10	0,6 ¢/kg	B
1108.11.20	225,64 $/tonne	B
1109.00.10	9,8 %	B
1109.00.20	380,53 $/tonne plus 14,2 %	B
1214.90.10	6 %	X
1515.90.91	8,8 %	X
1515.90.99	15,4 %	X
1704.10.00	6 %	X
1704.90.20	6 %	X
1704.90.30	6 %	X
1704.90.90	6 %	X

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
1806.31.00	4%	X
1806.32.00	4%	X
1806.90.90	4%	X
1901.20.13	4.2%	B
1901.20.14	11.42¢/kg plus 8.1%	B
1901.20.23	3.4%	B
1901.20.24	11.42¢/kg plus 6%	B
1902.11.11	4.2%	B
1902.11.12	15.58¢/kg plus 8.1%	B
1902.19.13	15.58¢/kg	B
1902.19.91	4.2%	B
1902.19.92	4.2%	B
1902.19.93	15.58¢/kg plus 8.1%	B
1902.30.11	4.2%	B
1902.30.12	3.86¢/kg plus 8.1%	B
1904.10.11	4.2%	B
1904.10.12	11.14¢/kg plus 8.1%	B
1904.90.11	4.2%	B
1904.90.12	8.78¢/kg plus 8.1%	B
1904.90.21	3.4%	B
1904.90.22	8.78¢/kg plus 6%	B
1905.10.12	12.94¢/kg	B
1905.10.21	4.2%	B
1905.10.22	12.94¢/kg plus 8.1%	B
1905.10.31	3.4%	B
1905.10.32	12.94¢/kg plus 6%	B
1905.30.11	4.1%	X
1905.30.12	6.06¢/kg plus 4.8%	X

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
1806.31.00	4 %	X
1806.32.00	4 %	X
1806.90.90	4 %	X
1901.20.13	4,2 %	B
1901.20.14	11,42 ¢/kg plus 8,1 %	B
1901.20.23	3,4 %	B
1901.20.24	11,42 ¢/kg plus 6 %	B
1902.11.11	4,2 %	B
1902.11.12	15,58 ¢/kg plus 8,1 %	B
1902.19.13	15,58 ¢/kg	B
1902.19.91	4,2 %	B
1902.19.92	4,2 %	B
1902.19.93	15,58 ¢/kg plus 8,1 %	B
1902.30.11	4,2 %	B
1902.30.12	3,86 ¢/kg plus 8,1 %	B
1904.10.11	4,2 %	B
1904.10.12	11,14 ¢/kg plus 8,1 %	B
1904.90.11	4,2 %	B
1904.90.12	8,78 ¢/kg plus 8,1 %	B
1904.90.21	3,4 %	B
1904.90.22	8,78 ¢/kg plus 6 %	B
1905.10.12	12,94 ¢/kg	B
1905.10.21	4,2 %	B
1905.10.22	12,94 ¢/kg plus 8,1 %	B
1905.10.31	3,4 %	B
1905.10.32	12,94 ¢/kg plus 6 %	B
1905.30.11	4,1 %	X
1905.30.12	6,06 ¢/kg plus 4,8 %	X

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
1905.30.19	4.4%	X
1905.30.91	2%	X
1905.30.92	6.06¢/kg plus 4.8%	X
1905.30.99	2%	X
1905.40.12	12.94¢/kg	B
1905.40.91	3.4%	B
1905.40.92	12.94¢/kg plus 7.1%	B
1905.90.13	4.2%	B
1905.90.14	8.11¢/kg plus 8.1%	B
1905.90.15	3.4%	B
1905.90.16	8.11¢/kg plus 6%	B
1905.90.21	1.7%	B
1905.90.22	5.19¢/kg plus 4.1%	B
1905.90.23	1.7%	B
1905.90.24	5.19¢/kg plus 4.1%	B
1905.90.42	12.56¢/kg plus 4.1%	B
2002.10.00	12.9%	X
2002.90.00	8.1%	B
2003.10.00	16.2%	B
2004.90.10	16.9%	B
2005.60.00	16.9%	B
2005.90.11	16.6%	X
2005.90.19	11.9%	X
2005.90.99	11%	X
2007.99.10	14.3%	X
2007.99.90	9.5%	X
2008.40.10	7.5%	B
2008.40.90	11.3%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
1905.30.19	4,4 %	X
1905.30.91	2 %	X
1905.30.92	6,06 ¢/kg plus 4,8 %	X
1905.30.99	2 %	X
1905.40.12	12,94 ¢/kg	B
1905.40.91	3,4 %	B
1905.40.92	12,94 ¢/kg plus 7,1 %	B
1905.90.13	4,2 %	B
1905.90.14	8,11 ¢/kg plus 8,1 %	B
1905.90.15	3,4 %	B
1905.90.16	8,11 ¢/kg plus 6 %	B
1905.90.21	1,7 %	B
1905.90.22	5,19 ¢/kg plus 4,1 %	B
1905.90.23	1,7 %	B
1905.90.24	5,19 ¢/kg plus 4,1 %	B
1905.90.42	12,56 ¢/kg plus 4,1 %	B
2002.10.00	12,9 %	X
2002.90.00	8,1 %	B
2003.10.00	16,2 %	B
2004.90.10	16,9 %	B
2005.60.00	16,9 %	B
2005.90.11	16,6 %	X
2005.90.19	11,9 %	X
2005.90.99	11 %	X
2007.99.10	14,3 %	X
2007.99.90	9,5 %	X
2008.40.10	7,5 %	B
2008.40.90	11,3 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
2008.50.10	7.5%	B
2008.50.90	11.3%	B
2008.60.10	7.5%	B
2008.60.90	12.2%	B
2008.70.10	7.5%	B
2008.70.90	9.7%	B
2008.80.10	12.2%	B
2008.80.90	8.1%	B
2008.92.90	8.8%	X
2008.99.11	9.5%	X
2008.99.19	4.8%	X
2008.99.99	8.8%	X
2009.50.00	12.2%	B
2009.60.90	11.3%	B
2009.70.10	8.95¢/litre but not less than 8.1%	B
2009.70.91	8.1%	B
2009.70.99	4.1%	B
2009.80.12	1%	X
2009.80.20	13.2%	X
2102.10.10	11%	X
2102.10.20	8.8%	X
2103.20.10	12.2%	B
2103.20.90	12.2%	B
2104.10.00	10.4%	X
2106.90.21	8.8%	X
2106.90.22	8.8%	X
2106.90.29	8.8%	X
2106.90.35	7%	X

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
2008.50.10	7,5 %	B
2008.50.90	11,3 %	B
2008.60.10	7,5 %	B
2008.60.90	12,2 %	B
2008.70.10	7,5 %	B
2008.70.90	9,7 %	B
2008.80.10	12,2 %	B
2008.80.90	8,1 %	B
2008.92.90	8,8 %	X
2008.99.11	9,5 %	X
2008.99.19	4,8 %	X
2008.99.99	8,8 %	X
2009.50.00	12,2 %	B
2009.60.90	11,3 %	B
2009.70.10	8,95 ¢/litre mais pas moins de 8,1 %	B
2009.70.91	8,1 %	B
2009.70.99	4,1 %	B
2009.80.12	1 %	X
2009.80.20	13,2 %	X
2102.10.10	11 %	X
2102.10.20	8,8 %	X
2103.20.10	12,2 %	B
2103.20.90	12,2 %	B
2104.10.00	10,4 %	X
2106.90.21	8,8 %	X
2106.90.22	8,8 %	X
2106.90.29	8,8 %	X
2106.90.35	7 %	X

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
2106.90.39	7%	X
2106.90.50	6%	X
2106.90.60	12.5%	X
2106.90.80	5%	X
2106.90.91	10%	X
2106.90.92	10%	X
2106.90.95	7%	X
2106.90.99	10%	X
2204.10.00	41.8¢/litre	X
2204.29.10	3.31¢/litre	B
2302.30.20	$94.44/tonne plus 4.1%	B
2905.42.00	4%	A-
3503.00.90	6%	X
3907.60.00	5.4%	Ba
3916.10.00	6.6%	Ba
3916.20.00	6.6%	Ba
3916.90.90	6.6%	Ba
3917.21.00	6.6%	Ba
3917.22.00	6.6%	Ba
3917.23.00	6.6%	Ba
3917.29.00	6.6%	Ba
3917.31.00	6.6%	Ba
3917.32.00	6.6%	Ba
3917.33.00	6.6%	Ba
3917.39.00	6.6%	Ba
3917.40.00	6.6%	Ba
3918.10.11	11.6%	Ba
3918.10.19	9.9%	Ba

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
2106.90.39	7 %	X
2106.90.50	6 %	X
2106.90.60	12,5 %	X
2106.90.80	5 %	X
2106.90.91	10 %	X
2106.90.92	10 %	X
2106.90.95	7 %	X
2106.90.99	10 %	X
2204.10.00	41,8 ¢/litre	X
2204.29.10	3,31 ¢/litre	B
2302.30.20	94,44 $/tonne plus 4,1 %	B
2905.42.00	4 %	A-
3503.00.90	6 %	X
3907.60.00	5,4 %	Ba
3916.10.00	6,6 %	Ba
3916.20.00	6,6 %	Ba
3916.90.90	6,6 %	Ba
3917.21.00	6,6 %	Ba
3917.22.00	6,6 %	Ba
3917.23.00	6,6 %	Ba
3917.29.00	6,6 %	Ba
3917.31.00	6,6 %	Ba
3917.32.00	6,6 %	Ba
3917.33.00	6,6 %	Ba
3917.39.00	6,6 %	Ba
3917.40.00	6,6 %	Ba
3918.10.11	11,6 %	Ba
3918.10.19	9,9 %	Ba

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
3918.10.90	6.6%	Ba
3918.90.11	11.6%	Ba
3918.90.19	9.9%	Ba
3918.90.91	6.6%	Ba
3918.90.99	6.6%	Ba
3919.10.11	11.6%	Ba
3919.10.19	9.9%	Ba
3919.10.30	5.8%	Ba
3919.10.91	6.6%	Ba
3919.10.99	6.6%	Ba
3919.90.11	11.6%	Ba
3919.90.19	9.9%	Ba
3919.90.91	6.6%	Ba
3919.90.99	6.6%	Ba
3920.10.00	6.6%	Ba
3920.20.00	6.6%	Ba
3920.30.00	6.6%	Ba
3920.41.00	6.6%	Ba
3920.42.00	6.6%	Ba
3920.59.00	6.6%	Ba
3920.61.00	6.6%	Ba
3920.63.00	6.6%	Ba
3920.69.00	6.6%	Ba
3920.71.00	5.8%	Ba
3920.91.00	6.6%	Ba
3920.92.00	6.6%	Ba
3920.94.00	6.6%	Ba
3920.99.00	6.6%	Ba

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
3918.10.90	6,6 %	Ba
3918.90.11	11,6 %	Ba
3918.90.19	9,9 %	Ba
3918.90.91	6,6 %	Ba
3918.90.99	6,6 %	Ba
3919.10.11	11,6 %	Ba
3919.10.19	9,9 %	Ba
3919.10.30	5,8 %	Ba
3919.10.91	6,6 %	Ba
3919.10.99	6,6 %	Ba
3919.90.11	11,6 %	Ba
3919.90.19	9,9 %	Ba
3919.90.91	6,6 %	Ba
3919.90.99	6,6 %	Ba
3920.10.00	6,6 %	Ba
3920.20.00	6,6 %	Ba
3920.30.00	6,6 %	Ba
3920.41.00	6,6 %	Ba
3920.42.00	6,6 %	Ba
3920.59.00	6,6 %	Ba
3920.61.00	6,6 %	Ba
3920.63.00	6,6 %	Ba
3920.69.00	6,6 %	Ba
3920.71.00	5,8 %	Ba
3920.91.00	6,6 %	Ba
3920.92.00	6,6 %	Ba
3920.94.00	6,6 %	Ba
3920.99.00	6,6 %	Ba

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
3921.11.00	6.6%	Ba
3921.12.10	6.6%	Ba
3921.12.90	6.6%	Ba
3921.13.10	6.6%	Ba
3921.13.90	6.6%	Ba
3921.14.00	5.8%	Ba
3921.19.10	6.6%	Ba
3921.19.90	6.6%	Ba
3921.90.11	13.7%	Ba
3921.90.19	13.7%	Ba
3921.90.21	11.6%	Ba
3921.90.29	9.9%	Ba
3921.90.90	6.6%	Ba
3922.90.90	6.6%	Ba
3923.10.00	6.6%	Ba
3923.21.00	6.6%	Ba
3923.29.00	6.6%	Ba
3923.30.10	6.6%	Ba
3923.30.90	6.6%	Ba
3923.50.10	6.6%	Ba
3923.50.90	6.6%	Ba
3923.90.90	6.6%	Ba
3924.10.10	6.6%	Ba
3924.10.90	6.6%	Ba
3924.90.00	6.6%	Ba
3925.10.00	6.6%	Ba
3925.20.00	6.6%	Ba
3925.90.00	6.6%	Ba

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
3921.11.00	6,6 %	Ba
3921.12.10	6,6 %	Ba
3921.12.90	6,6 %	Ba
3921.13.10	6,6 %	Ba
3921.13.90	6,6 %	Ba
3921.14.00	5,8 %	Ba
3921.19.10	6,6 %	Ba
3921.19.90	6,6 %	Ba
3921.90.11	13,7 %	Ba
3921.90.19	13,7 %	Ba
3921.90.21	11,6 %	Ba
3921.90.29	9,9 %	Ba
3921.90.90	6,6 %	Ba
3922.90.90	6,6 %	Ba
3923.10.00	6,6 %	Ba
3923.21.00	6,6 %	Ba
3923.29.00	6,6 %	Ba
3923.30.10	6,6 %	Ba
3923.30.90	6,6 %	Ba
3923.50.10	6,6 %	Ba
3923.50.90	6,6 %	Ba
3923.90.90	6,6 %	Ba
3924.10.10	6,6 %	Ba
3924.10.90	6,6 %	Ba
3924.90.00	6,6 %	Ba
3925.10.00	6,6 %	Ba
3925.20.00	6,6 %	Ba
3925.90.00	6,6 %	Ba

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
3926.10.00	6.6%	Ba
3926.20.11	11.6%	Ba
3926.20.19	11.6%	Ba
3926.20.20	6.6%	Ba
3926.20.30	6.6%	Ba
3926.20.81	9.9%	Ba
3926.20.82	9.1%	Ba
3926.20.89	11.6%	Ba
3926.20.90	6.6%	Ba
3926.40.90	6.6%	Ba
3926.90.10	8.3%	Ba
3926.90.30	6.6%	Ba
3926.90.91	5.8%	Ba
3926.90.99	6.6%	Ba
4012.20.20	5.5%	B
4012.20.90	5.5%	B
5106.10.00	2.6%	A-
5106.20.00	2.6%	A-
5107.10.90	2.6%	A-
5107.20.90	2.6%	A-
5108.10.20	2.6%	A-
5108.20.20	2.6%	A-
5109.10.00	2.6%	A-
5109.90.00	2.6%	A-
5111.11.90	8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5111.19.00	5.5%	A-
5111.20.91	8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5111.20.92	5.5%	A-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
3926.10.00	6,6 %	Ba
3926.20.11	11,6 %	Ba
3926.20.19	11,6 %	Ba
3926.20.20	6,6 %	Ba
3926.20.30	6,6 %	Ba
3926.20.81	9,9 %	Ba
3926.20.82	9,1 %	Ba
3926.20.89	11,6 %	Ba
3926.20.90	6,6 %	Ba
3926.40.90	6,6 %	Ba
3926.90.10	8,3 %	Ba
3926.90.30	6,6 %	Ba
3926.90.91	5,8 %	Ba
3926.90.99	6,6 %	Ba
4012.20.20	5,5 %	B
4012.20.90	5,5 %	B
5106.10.00	2,6 %	A-
5106.20.00	2,6 %	A-
5107.10.90	2,6 %	A-
5107.20.90	2,6 %	A-
5108.10.20	2,6 %	A-
5108.20.20	2,6 %	A-
5109.10.00	2,6 %	A-
5109.90.00	2,6 %	A-
5111.11.90	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5111.19.00	5,5 %	A-
5111.20.91	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5111.20.92	5,5 %	A-

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5111.30.91		8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5111.30.92		5.5%	A-
5111.90.91		8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5111.90.92		5.5%	A-
5112.11.90		8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5112.19.91		8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5112.19.92		5.5%	A-
5112.20.91		8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5112.20.92		5.5%	A-
5112.30.91		8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5112.30.92		5.5%	A-
5112.90.91		8.3% but not to exceed $1.423/kg	A-
5112.90.92		5.5%	A-
5113.00.00		5.5%	A-
5203.00.90		5.2%	J
	Effective on January 1, 1998	3.9%	
	Effective on January 1, 1999	2.6%	
	Effective on January 1, 2000	1.3%	
	Effective on January 1, 2001	Free	
5204.11.00		7.5%	B-
5204.19.00		6% and 6.6¢/kg	B-
5204.20.00		7.5%	B-
5205.11.00		7.5%	B-
5205.12.00		7.5%	B-
5205.13.00		7.5%	B-
5205.14.00		7.5%	B-
5205.15.00		7.5%	B-
5205.21.00		7.5%	B-
5205.22.00		7.5%	B-
5205.23.00		7.5%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5111.30.91	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5111.30.92	5,5 %	A-
5111.90.91	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5111.90.92	5,5 %	A-
5112.11.90	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5112.19.91	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5112.19.92	5,5 %	A-
5112.20.91	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5112.20.92	5,5 %	A-
5112.30.91	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5112.30.92	5,5 %	A-
5112.90.91	8,3 % mais ne doit pas excéder 1,423 $/kg	A-
5112.90.92	5,5 %	A-
5113.00.00	5,5 %	A-
5203.00.90	5,2 %	J
À compter du 1er janvier 1998	3,9 %	
À compter du 1er janvier 1999	2,6 %	
À compter du 1er janvier 2000	1,3 %	
À compter du 1er janvier 2001	En fr.	
5204.11.00	7,5 %	B-
5204.19.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5204.20.00	7,5 %	B-
5205.11.00	7,5 %	B-
5205.12.00	7,5 %	B-
5205.13.00	7,5 %	B-
5205.14.00	7,5 %	B-
5205.15.00	7,5 %	B-
5205.21.00	7,5 %	B-
5205.22.00	7,5 %	B-
5205.23.00	7,5 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5205.24.00	7.5%	B-
5205.26.00	7.5%	B-
5205.27.00	7.5%	B-
5205.28.00	7.5%	B-
5205.31.00	7.5%	B
5205.32.00	7.5%	B-
5205.33.00	7.5%	B-
5205.34.00	7.5%	B-
5205.35.00	7.5%	B-
5205.41.00	7.5%	B-
5205.42.00	7.5%	B-
5205.43.00	7.5%	B-
5205.44.00	7.5%	B-
5205.46.00	7.5%	B-
5205.47.00	7.5%	B-
5205.48.90	7.5%	B-
5206.11.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.12.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.13.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.14.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.15.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.21.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.22.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.23.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.24.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.25.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.31.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.32.00	6% and 6.6¢/kg	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5205.24.00	7,5 %	B-
5205.26.00	7,5 %	B-
5205.27.00	7,5 %	B-
5205.28.00	7,5 %	B-
5205.31.00	7,5 %	B-
5205.32.00	7,5 %	B-
5205.33.00	7,5 %	B-
5205.34.00	7,5 %	B-
5205.35.00	7,5 %	B-
5205.41.00	7,5 %	B-
5205.42.00	7,5 %	B-
5205.43.00	7,5 %	B-
5205.44.00	7,5 %	B-
5205.46.00	7,5 %	B-
5205.47.00	7,5 %	B-
5205.48.90	7,5 %	B-
5206.11.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.12.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.13.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.14.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.15.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.21.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.22.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.23.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.24.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.25.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.31.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.32.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5206.33.00	6% and 6.6¢/kg	B
5206.34.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.35.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.41.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.42.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.43.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.44.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5206.45.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5207.10.00	7.5%	B-
5207.90.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5208.11.90	9%	B-
5208.12.00	9%	B-
5208.13.00	9%	B-
5208.19.00	9%	B-
5208.21.00	10.5%	B-
5208.22.90	10.5%	B-
5208.23.00	10.5%	B-
5208.29.00	10.5%	B-
5208.31.00	10.5%	B-
5208.32.90	10.5%	B-
5208.33.00	10.5%	B-
5208.39.00	10.5%	B-
5208.41.00	10.5%	B-
5208.42.90	10.5%	B-
5208.43.00	10.5%	B-
5208.49.00	10.5%	B-
5208.51.00	10.5%	B-
5208.52.90	10.5%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5206.33.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.34.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.35.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.41.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.42.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.43.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.44.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5206.45.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5207.10.00	7,5 %	B-
5207.90.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5208.11.90	9 %	B-
5208.12.00	9 %	B-
5208.13.00	9 %	B-
5208.19.00	9 %	B-
5208.21.00	10,5 %	B-
5208.22.90	10,5 %	B-
5208.23.00	10,5 %	B-
5208.29.00	10,5 %	B-
5208.31.00	10,5 %	B-
5208.32.90	10,5 %	B-
5208.33.00	10,5 %	B-
5208.39.00	10,5 %	B-
5208.41.00	10,5 %	B-
5208.42.90	10,5 %	B-
5208.43.00	10,5 %	B-
5208.49.00	10,5 %	B-
5208.51.00	10,5 %	B-
5208.52.90	10,5 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5208.53.00	10.5%	B-
5208.59.00	10.5%	B-
5209.11.00	9%	B-
5209.12.00	9%	B-
5209.19.00	9%	B-
5209.21.00	10.5%	B-
5209.22.00	10.5%	B-
5209.29.00	10.5%	B-
5209.31.00	10.5%	B-
5209.32.00	10.5%	B-
5209.39.00	10.5%	B-
5209.41.00	10.5%	B-
5209.43.00	10.5%	B-
5209.49.00	10.5%	B-
5209.51.00	10.5%	B-
5209.52.00	10.5%	B-
5209.59.00	10.5%	B-
5210.11.00	15%	B-
5210.12.00	15%	B-
5210.19.00	15%	B-
5210.21.00	15%	B-
5210.22.00	15%	B-
5210.29.00	15%	B-
5210.31.00	15%	B-
5210.32.00	15%	B-
5210.39.00	15%	B-
5210.41.00	15%	B-
5210.42.00	15%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5208.53.00	10,5 %	B-
5208.59.00	10,5 %	B-
5209.11.00	9 %	B-
5209.12.00	9 %	B-
5209.19.00	9 %	B-
5209.21.00	10,5 %	B-
5209.22.00	10,5 %	B-
5209.29.00	10,5 %	B-
5209.31.00	10,5 %	B-
5209.32.00	10,5 %	B-
5209.39.00	10,5 %	B-
5209.41.00	10,5 %	B-
5209.43.00	10,5 %	B-
5209.49.00	10,5 %	B-
5209.51.00	10,5 %	B-
5209.52.00	10,5 %	B-
5209.59.00	10,5 %	B-
5210.11.00	15 %	B-
5210.12.00	15 %	B-
5210.19.00	15 %	B-
5210.21.00	15 %	B-
5210.22.00	15 %	B-
5210.29.00	15 %	B-
5210.31.00	15 %	B-
5210.32.00	15 %	B-
5210.39.00	15 %	B-
5210.41.00	15 %	B-
5210.42.00	15 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5210.49.00	15%	B-
5210.51.00	15%	B-
5210.52.00	15%	B-
5210.59.00	15%	B-
5211.11.00	15%	B-
5211.12.00	15%	B-
5211.19.00	15%	B-
5211.21.00	15%	B-
5211.22.00	15%	B-
5211.29.00	15%	B-
5211.31.00	15%	B-
5211.32.00	15%	B-
5211.39.00	15%	B-
5211.41.00	15%	B-
5211.43.00	15%	B-
5211.49.00	15%	B-
5211.51.00	15%	B-
5211.52.00	15%	B-
5211.59.00	15%	B-
5212.11.10	4.5%	B-
5212.11.20	9.9%	B-
5212.11.90	8.1%	B-
5212.12.10	4.5%	B-
5212.12.20	9.9%	B-
5212.12.90	8.1%	B-
5212.13.10	4.5%	B-
5212.13.20	9.9%	B-
5212.13.90	8.1%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5210.49.00	15 %	B-
5210.51.00	15 %	B-
5210.52.00	15 %	B-
5210.59.00	15 %	B-
5211.11.00	15 %	B-
5211.12.00	15 %	B-
5211.19.00	15 %	B-
5211.21.00	15 %	B-
5211.22.00	15 %	B-
5211.29.00	15 %	B-
5211.31.00	15 %	B-
5211.32.00	15 %	B-
5211.39.00	15 %	B-
5211.41.00	15 %	B-
5211.43.00	15 %	B-
5211.49.00	15 %	B-
5211.51.00	15 %	B-
5211.52.00	15 %	B-
5211.59.00	15 %	B-
5212.11.10	4,5 %	B-
5212.11.20	9,9 %	B-
5212.11.90	8,1 %	B-
5212.12.10	4,5 %	B-
5212.12.20	9,9 %	B-
5212.12.90	8,1 %	B-
5212.13.10	4,5 %	B-
5212.13.20	9,9 %	B-
5212.13.90	8,1 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5212.14.10	4.5%	B-
5212.14.20	9.9%	B-
5212.14.90	8.1%	B-
5212.15.10	4.5%	B-
5212.15.20	9.9%	B-
5212.15.90	8.1%	B-
5212.21.10	4.5%	B-
5212.21.20	9.9%	B-
5212.21.90	8.1%	B-
5212.22.10	4.5%	B-
5212.22.20	9.9%	B-
5212.22.90	8.1%	B-
5212.23.10	4.5%	B-
5212.23.20	9.9%	B-
5212.23.90	8.1%	B-
5212.24.10	4.5%	B-
5212.24.20	9.9%	B-
5212.24.99	8.1%	B-
5212.25.10	4.5%	B-
5212.25.20	9.9%	B-
5212.25.90	8.1%	B-
5401.10.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5401.20.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.10.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.20.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.31.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.32.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.33.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5212.14.10	4,5 %	B-
5212.14.20	9,9 %	B-
5212.14.90	8,1 %	B-
5212.15.10	4,5 %	B-
5212.15.20	9,9 %	B-
5212.15.90	8,1 %	B-
5212.21.10	4,5 %	B-
5212.21.20	9,9 %	B-
5212.21.90	8,1 %	B-
5212.22.10	4,5 %	B-
5212.22.20	9,9 %	B-
5212.22.90	8,1 %	B-
5212.23.10	4,5 %	B-
5212.23.20	9,9 %	B-
5212.23.90	8,1 %	B-
5212.24.10	4,5 %	B-
5212.24.20	9,9 %	B-
5212.24.99	8,1 %	B-
5212.25.10	4,5 %	B-
5212.25.20	9,9 %	B-
5212.25.90	8,1 %	B-
5401.10.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5401.20.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.10.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.20.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.31.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.32.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.33.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5402.39.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.41.91	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.41.99	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.43.10	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.43.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.49.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.51.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.52.10	3.9% and 5.1¢/kg	B
5402.52.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.59.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.61.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5402.62.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5402.69.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5403.10.00	3.9%	B-
5403.20.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5403.33.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5403.39.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5403.42.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5403.49.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5404.10.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5404.90.90	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5405.00.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5406.10.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5406.20.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5407.10.00	15%	B-
5407.20.00	15%	B-
5407.30.00	15%	B-
5407.41.00	15%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5402.39.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.41.91	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.41.99	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.43.10	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.43.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.49.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.51.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.52.10	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.52.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.59.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.61.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5402.62.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5402.69.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5403.10.00	3,9 %	B-
5403.20.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5403.33.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5403.39.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5403.42.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5403.49.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5404.10.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5404.90.90	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5405.00.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5406.10.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5406.20.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5407.10.00	15 %	B-
5407.20.00	15 %	B-
5407.30.00	15 %	B-
5407.41.00	15 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5407.42.00	15%	B-
5407.43.00	15%	B-
5407.44.00	15%	B-
5407.51.00	15%	B-
5407.52.00	15%	B-
5407.53.00	15%	B-
5407.54.00	15%	B-
5407.61.10	15%	B-
5407.61.90	15%	B-
5407.69.00	15%	B-
5407.71.00	15%	B-
5407.72.00	15%	B-
5407.73.00	15%	B-
5407.74.00	15%	B-
5407.81.00	15%	B-
5407.82.00	15%	B-
5407.83.00	15%	B-
5407.84.00	15%	B-
5407.91.00	15%	B-
5407.92.00	15%	B-
5407.93.00	15%	B-
5407.94.00	15%	B-
5408.10.00	15%	B-
5408.21.00	15%	B-
5408.22.10	15%	B-
5408.22.90	15%	B-
5408.23.10	15%	B-
5408.23.90	15%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5407.42.00	15 %	B-
5407.43.00	15 %	B-
5407.44.00	15 %	B-
5407.51.00	15 %	B-
5407.52.00	15 %	B-
5407.53.00	15 %	B-
5407.54.00	15 %	B-
5407.61.10	15 %	B-
5407.61.90	15 %	B-
5407.69.00	15 %	B-
5407.71.00	15 %	B-
5407.72.00	15 %	B-
5407.73.00	15 %	B-
5407.74.00	15 %	B-
5407.81.00	15 %	B-
5407.82.00	15 %	B-
5407.83.00	15 %	B-
5407.84.00	15 %	B-
5407.91.00	15 %	B-
5407.92.00	15 %	B-
5407.93.00	15 %	B-
5407.94.00	15 %	B-
5408.10.00	15 %	B-
5408.21.00	15 %	B-
5408.22.10	15 %	B-
5408.22.90	15 %	B-
5408.23.10	15 %	B-
5408.23.90	15 %	B-

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5408.24.10		15%	B-
5408.24.90		15%	B-
5408.31.00		15%	B-
5408.32.00		15%	B-
5408.33.00		15%	B-
5408.34.00		15%	B-
5501.10.00		4%	J
	Effective on January 1, 1998	3%	
	Effective on January 1, 1999	2%	
	Effective on January 1, 2000	1%	
	Effective on January 1, 2001	Free	
5501.20.00		4%	J
	Effective on January 1, 1998	3%	
	Effective on January 1, 1999	2%	
	Effective on January 1, 2000	1%	
	Effective on January 1, 2001	Free	
5501.90.00		4%	J
	Effective on January 1, 1998	3%	
	Effective on January 1, 1999	2%	
	Effective on January 1, 2000	1%	
	Effective on January 1, 2001	Free	
5502.00.00		4%	J
	Effective on January 1, 1998	3%	
	Effective on January 1, 1999	2%	
	Effective on January 1, 2000	1%	
	Effective on January 1, 2001	Free	
5503.10.00		1.6%	A-
5503.20.00		1.6%	A-
5503.40.00		3%	B-
5503.90.00		3%	B-
5504.90.00		3%	B-
5506.10.00		1.6%	A-
5506.20.00		1.6%	A-
5506.90.00		3%	B-
5508.10.00		6% and 6.6¢/kg	B-
5508.20.00		3.9% and 5.1¢/kg	B-

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5408.24.10		15 %	B-
5408.24.90		15 %	B-
5408.31.00		15 %	B-
5408.32.00		15 %	B-
5408.33.00		15 %	B-
5408.34.00		15 %	B-
5501.10.00		4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	3 %	
	À compter du 1er janvier 1999	2 %	
	À compter du 1er janvier 2000	1 %	
	À compter du 1er janvier 2001	En fr.	
5501.20.00		4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	3 %	
	À compter du 1er janvier 1999	2 %	
	À compter du 1er janvier 2000	1 %	
	À compter du 1er janvier 2001		En fr.
5501.90.00		4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	3 %	
	À compter du 1er janvier 1999	2 %	
	À compter du 1er janvier 2000	1 %	
	À compter du 1er janvier 2001	En fr.	
5502.00.00		4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	3 %	
	À compter du 1er janvier 1999	2 %	
	À compter du 1er janvier 2000	1 %	
	À compter du 1er janvier 2001	En fr.	
5503.10.00		1,6 %	A-
5503.20.00		1,6 %	A-
5503.40.00		3 %	B-
5503.90.00		3 %	B-
5504.90.00		3 %	B-
5506.10.00		1,6 %	A-
5506.20.00		1,6 %	A-
5506.90.00		3 %	B-
5508.10.00		6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5508.20.00		3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5509.11.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5509.12.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5509.21.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5509.22.10	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5509.22.90	6% and 6.6¢/kg	B-
5509.31.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5509.32.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5509.41.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5509.42.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5509.51.00	3.9% and 5.1¢/kg	B
5509.52.90	7.5%	B
5509.53.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5509.59.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5509.61.00	7.5%	B
5509.62.00	6% and 6.6¢/kg	B
5509.69.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5509.91.00	7.5%	B-
5509.92.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5509.99.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5510.11.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5510.12.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5510.20.00	7.5%	B-
5510.30.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5510.90.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5511.10.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5511.20.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5511.30.00	3.9% and 5.1¢/kg	B-
5512.11.00	15%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5509.11.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5509.12.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5509.21.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.22.10	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5509.22.90	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.31.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.32.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.41.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.42.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.51.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5509.52.90	7,5 %	B-
5509.53.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.59.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5509.61.00	7,5 %	B-
5509.62.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.69.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.91.00	7,5 %	B-
5509.92.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5509.99.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5510.11.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5510.12.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5510.20.00	7,5 %	B-
5510.30.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5510.90.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5511.10.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5511.20.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5511.30.00	3,9 % et 5,1 ¢/kg	B-
5512.11.00	15 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5512.19.00	15%	B-
5512.21.00	15%	B-
5512.29.00	15%	B-
5512.91.00	15%	B-
5512.99.00	15%	B-
5513.11.00	15%	B-
5513.12.00	15%	B-
5513.13.00	15%	B-
5513.19.00	15%	B-
5513.21.00	15%	B-
5513.22.00	15%	B-
5513.23.00	15%	B-
5513.29.00	15%	B-
5513.31.00	15%	B-
5513.32.00	15%	B-
5513.33.00	15%	B-
5513.39.00	15%	B-
5513.41.00	15%	B-
5513.42.00	15%	B-
5513.43.00	15%	B-
5513.49.00	15%	B-
5514.11.00	15%	B-
5514.12.00	15%	B-
5514.13.00	15%	B-
5514.19.00	15%	B-
5514.21.00	15%	B-
5514.22.00	15%	B-
5514.23.00	15%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5512.19.00	15 %	B-
5512.21.00	15 %	B-
5512.29.00	15 %	B-
5512.91.00	15 %	B-
5512.99.00	15 %	B-
5513.11.00	15 %	B-
5513.12.00	15 %	B-
5513.13.00	15 %	B-
5513.19.00	15 %	B-
5513.21.00	15 %	B-
5513.22.00	15 %	B-
5513.23.00	15 %	B-
5513.29.00	15 %	B-
5513.31.00	15 %	B-
5513.32.00	15 %	B-
5513.33.00	15 %	B-
5513.39.00	15 %	B-
5513.41.00	15 %	B-
5513.42.00	15 %	B-
5513.43.00	15 %	B-
5513.49.00	15 %	B-
5514.11.00	15 %	B-
5514.12.00	15 %	B-
5514.13.00	15 %	B-
5514.19.00	15 %	B-
5514.21.00	15 %	B-
5514.22.00	15 %	B-
5514.23.00	15 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5514.29.00	15%	B-
5514.31.00	15%	B-
5514.32.90	15%	B-
5514.33.00	15%	B-
5514.39.00	15%	B-
5514.41.00	15%	B-
5514.42.00	15%	B-
5514.43.00	15%	B-
5514.49.00	15%	B-
5515.11.00	15%	B-
5515.12.00	15%	B-
5515.13.00	9.9%	B-
5515.19.00	15%	B-
5515.21.00	15%	B-
5515.22.00	9.9%	B-
5515.29.00	15%	B-
5515.91.00	15%	B-
5515.92.00	9.9%	B-
5515.99.00	15%	B-
5516.11.00	15%	B-
5516.12.00	15%	B-
5516.13.00	15%	B-
5516.14.00	15%	B-
5516.21.00	15%	B-
5516.22.00	15%	B-
5516.23.00	15%	B-
5516.24.00	15%	B-
5516.31.00	9.9%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5514.29.00	15 %	B-
5514.31.00	15 %	B-
5514.32.90	15 %	B-
5514.33.00	15 %	B-
5514.39.00	15 %	B-
5514.41.00	15 %	B-
5514.42.00	15 %	B-
5514.43.00	15 %	B-
5514.49.00	15 %	B-
5515.11.00	15 %	B-
5515.12.00	15 %	B-
5515.13.00	9,9 %	B-
5515.19.00	15 %	B-
5515.21.00	15 %	B-
5515.22.00	9,9 %	B-
5515.29.00	15 %	B-
5515.91.00	15 %	B-
5515.92.00	9,9 %	B-
5515.99.00	15 %	B-
5516.11.00	15 %	B-
5516.12.00	15 %	B-
5516.13.00	15 %	B-
5516.14.00	15 %	B-
5516.21.00	15 %	B-
5516.22.00	15 %	B-
5516.23.00	15 %	B-
5516.24.00	15 %	B-
5516.31.00	9,9 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5516.32.00	9.9%	B
5516.33.00	9.9%	B-
5516.34.00	9.9%	B-
5516.41.00	15%	B-
5516.42.00	15%	B-
5516.43.00	15%	B-
5516.44.00	15%	B-
5516.91.00	15%	B-
5516.92.00	15%	B-
5516.93.00	15%	B-
5516.94.00	15%	B-
5601.10.10	3.3%	A-
5601.10.90	7.5%	A-
5601.21.10	3.6%	B-
5601.21.20	13.5%	B-
5601.22.10	3.6%	B-
5601.22.20	15%	B-
5601.29.10	3.6%	B-
5601.29.20	13.5%	B-
5601.30.12	3%	B-
5602.10.10	9.9%	B-
5602.10.99	15%	B-
5602.21.00	6.6%	B-
5602.29.00	12.9%	B-
5602.90.00	9.9%	B-
5603.11.92	8.2%	A-
5603.11.99	14.8%	B-
5603.12.92	8.2%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5516.32.00	9,9 %	B-
5516.33.00	9,9 %	B-
5516.34.00	9,9 %	B-
5516.41.00	15 %	B-
5516.42.00	15 %	B-
5516.43.00	15 %	B-
5516.44.00	15 %	B-
5516.91.00	15 %	B-
5516.92.00	15 %	B-
5516.93.00	15 %	B-
5516.94.00	15 %	B-
5601.10.10	3,3 %	A-
5601.10.90	7,5 %	A-
5601.21.10	3,6 %	B-
5601.21.20	13,5 %	B-
5601.22.10	3,6 %	B-
5601.22.20	15 %	B-
5601.29.10	3,6 %	B-
5601.29.20	13,5 %	B-
5601.30.12	3 %	B-
5602.10.10	9,9 %	B-
5602.10.99	15 %	B-
5602.21.00	6,6 %	B-
5602.29.00	12,9 %	B-
5602.90.00	9,9 %	B-
5603.11.92	8,2 %	A-
5603.11.99	14,8 %	B-
5603.12.92	8,2 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5603.12.99	14.8%	B-
5603.13.92	8.2%	A-
5603.13.99	14.8%	B-
5603.14.92	8.2%	A-
5603.14.99	14.8%	B-
5603.91.10	3.6%	B-
5603.91.30	8.2%	A-
5603.91.90	14.8%	B-
5603.92.10	3.6%	B-
5603.92.30	8.2%	A
5603.92.90	14.8%	B-
5603.93.10	3.6%	B-
5603.93.30	8.2%	A-
5603.93.90	14.8%	B-
5603.94.10	3.6%	B-
5603.94.30	8.2%	A-
5603.94.90	14.8%	B-
5604.10.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5604.20.10	6% and 6.6¢/kg	B-
5604.20.20	3.9% and 7.2¢/kg	B-
5604.90.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5605.00.00	6% and 6.6¢/kg	B-
5606.00.19	6% and 6.6¢/kg	B-
5606.00.29	6% and 6.6¢/kg	B-
5606.00.39	6% and 6.6¢/kg	B-
5607.10.10	8.1%	B-
5607.10.20	12%	B-
5607.29.10	7.5%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5603.12.99	14,8 %	B-
5603.13.92	8,2 %	A-
5603.13.99	14,8 %	B-
5603.14.92	8,2 %	A-
5603.14.99	14,8 %	B-
5603.91.10	3,6 %	B-
5603.91.30	8,2 %	A-
5603.91.90	14,8 %	B-
5603.92.10	3,6 %	B-
5603.92.30	8,2 %	A-
5603.92.90	14,8 %	B-
5603.93.10	3,6 %	B-
5603.93.30	8,2 %	A-
5603.93.90	14,8 %	B-
5603.94.10	3,6 %	B-
5603.94.30	8,2 %	A-
5603.94.90	14,8 %	B-
5604.10.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5604.20.10	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5604.20.20	3,9 % et 7,2 ¢/kg	B-
5604.90.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5605.00.00	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5606.00.19	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5606.00.29	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5606.00.39	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5607.10.10	8,1 %	B-
5607.10.20	12 %	B-
5607.29.10	7,5 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5607.29.20	12%	B-
5607.30.10	7.5%	B-
5607.30.20	12%	B-
5607.49.10	6% and 6.6¢/kg	B-
5607.49.20	12%	B-
5607.50.10	6% and 6.6¢/kg	B-
5607.50.20	12%	B-
5607.90.10	7.5%	B-
5607.90.20	12%	B-
5608.11.00	15%	B-
5608.19.90	15%	B-
5608.90.00	1%	B-
5609.00.00	9%	B-
5701.10.10	7.8%	B-
5701.90.10	7.8%	B-
5702.10.00	7.8%	B-
5702.31.00	7.8%	B-
5702.32.00	7.8%	B-
5702.39.00	7.8%	B-
5702.41.00	7.8%	B-
5702.42.00	8.7%	B-
5702.49.00	8.7%	B-
5702.51.00	7.8%	B-
5702.52.00	7.8%	B-
5702.59.90	7.8%	B-
5702.91.00	7.8%	B-
5702.92.00	8.7%	B-
5702.99.90	7.8%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5607.29.20	12 %	B-
5607.30.10	7,5 %	B-
5607.30.20	12 %	B-
5607.49.10	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5607.49.20	12 %	B-
5607.50.10	6 % et 6,6 ¢/kg	B-
5607.50.20	12 %	B-
5607.90.10	7,5 %	B-
5607.90.20	12 %	B-
5608.11.00	15 %	B-
5608.19.90	15 %	B-
5608.90.00	1 %	B-
5609.00.00	9 %	B-
5701.10.10	7,8 %	B-
5701.90.10	7,8 %	B-
5702.10.00	7,8 %	B-
5702.31.00	7,8 %	B-
5702.32.00	7,8 %	B-
5702.39.00	7,8 %	B-
5702.41.00	7,8 %	B-
5702.42.00	8,7 %	B-
5702.49.00	8,7 %	B-
5702.51.00	7,8 %	B-
5702.52.00	7,8 %	B-
5702.59.90	7,8 %	B-
5702.91.00	7,8 %	B-
5702.92.00	8,7 %	B-
5702.99.90	7,8 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5703.10.10	7.8%	B-
5703.20.10	7.8%	B-
5703.30.10	7.8%	B-
5703.90.10	7.8%	B-
5704.10.00	7.8%	B-
5704.90.00	7.8%	B-
5705.00.00	7.5%	B-
5801.10.00	9.9%	B-
5801.21.00	10.5%	B-
5801.22.10	5%	A-
5801.22.90	6.6%	A-
5801.23.10	9%	B-
5801.23.20	12%	B-
5801.24.00	10.7%	B-
5801.26.00	12.1%	B-
5801.31.00	15%	B-
5801.32.00	6.6%	A-
5801.33.00	12%	B-
5801.34.00	15%	B-
5801.36.00	15%	B-
5801.90.90	6.9%	B-
5802.11.10	9%	B-
5802.11.90	15%	B-
5802.19.00	10.5%	B-
5802.20.00	15%	B-
5802.30.00	15%	B-
5803.10.90	11.8%	B-
5803.90.19	15% but not to exceed $2.562/kg	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5703.10.10	7,8 %	B-
5703.20.10	7,8 %	B-
5703.30.10	7,8 %	B-
5703.90.10	7,8 %	B-
5704.10.00	7,8 %	B-
5704.90.00	7,8 %	B-
5705.00.00	7,5 %	B-
5801.10.00	9,9 %	B-
5801.21.00	10,5 %	B-
5801.22.10	5 %	A-
5801.22.90	6,6 %	A-
5801.23.10	9 %	B-
5801.23.20	12 %	B-
5801.24.00	10,7 %	B-
5801.26.00	12,1 %	B-
5801.31.00	15 %	B-
5801.32.00	6,6 %	A-
5801.33.00	12 %	B-
5801.34.00	15 %	B-
5801.36.00	15 %	B-
5801.90.90	6,9 %	B-
5802.11.10	9 %	B-
5802.11.90	15 %	B-
5802.19.00	10,5 %	B-
5802.20.00	15 %	B-
5802.30.00	15 %	B-
5803.10.90	11,8 %	B-
5803.90.19	15 % mais ne doit pas excéder 2,562 $/kg	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5803.90.90	8.4%	B-
5804.10.10	3.9%	B-
5804.10.90	12%	B-
5804.21.00	10.5%	B-
5804.29.00	3.9%	B-
5804.30.10	3.9%	B-
5804.30.90	12%	B-
5805.00.90	13.5%	B-
5806.10.10	6%	B-
5806.10.90	15%	B-
5806.20.00	15%	B-
5806.31.10	9%	B-
5806.31.20	10.5%	B-
5806.31.30	15%	B-
5806.31.90	12%	B-
5806.32.00	13.5%	B-
5806.39.90	9%	B-
5806.40.00	14.4%	B-
5807.10.10	9.3%	B-
5807.10.20	6%	B-
5807.90.00	6%	B-
5808.10.00	9%	B-
5808.90.00	14.6%	B-
5809.00.00	15%	B-
5810.10.00	4.8%	B-
5810.91.10	3.9%	B-
5810.91.90	12%	B-
5810.92.00	12%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5803.90.90	8,4 %	B-
5804.10.10	3,9 %	B-
5804.10.90	12 %	B-
5804.21.00	10,5 %	B-
5804.29.00	3,9 %	B-
5804.30.10	3,9 %	B-
5804.30.90	12 %	B-
5805.00.90	13,5 %	B-
5806.10.10	6 %	B-
5806.10.90	15 %	B-
5806.20.00	15 %	B-
5806.31.10	9 %	B-
5806.31.20	10,5 %	B-
5806.31.30	15 %	B-
5806.31.90	12 %	B-
5806.32.00	13,5 %	B-
5806.39.90	9 %	B-
5806.40.00	14,4 %	B-
5807.10.10	9,3 %	B-
5807.10.20	6 %	B-
5807.90.00	6 %	B-
5808.10.00	9 %	B-
5808.90.00	14,6 %	B-
5809.00.00	15 %	B-
5810.10.00	4,8 %	B-
5810.91.10	3,9 %	B-
5810.91.90	12 %	B-
5810.92.00	12 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5810.99.00	12%	B-
5811.00.10	15%	B-
5811.00.20	15%	B-
5811.00.90	15%	B-
5901.10.00	9%	B-
5901.90.90	9%	B-
5902.10.00	7.5%	B-
5902.20.00	7.5%	B-
5902.90.00	7.5%	B-
5903.10.10	9%	B-
5903.10.20	9.9%	B-
5903.20.10	9%	B-
5903.20.20	9.9%	B-
5903.90.11	9%	B-
5903.90.12	9%	B-
5903.90.19	9%	B-
5903.90.20	9.9%	B-
5904.10.00	3.9%	B-
5904.91.10	5.4%	B-
5904.91.90	9.9%	B-
5904.92.00	9.9%	B-
5905.00.99	9%	B-
5906.10.10	9%	B-
5906.10.20	9.9%	B-
5906.91.10	9%	B-
5906.91.20	9.9%	B-
5906.99.10	9%	B-
5906.99.20	9.9%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5810.99.00	12 %	B-
5811.00.10	15 %	B-
5811.00.20	15 %	B-
5811.00.90	15 %	B-
5901.10.00	9 %	B-
5901.90.90	9 %	B-
5902.10.00	7,5 %	B-
5902.20.00	7,5 %	B-
5902.90.00	7,5 %	B-
5903.10.10	9 %	B-
5903.10.20	9,9 %	B-
5903.20.10	9 %	B-
5903.20.20	9,9 %	B-
5903.90.11	9 %	B-
5903.90.12	9 %	B-
5903.90.19	9 %	B-
5903.90.20	9,9 %	B-
5904.10.00	3,9 %	B-
5904.91.10	5,4 %	B-
5904.91.90	9,9 %	B-
5904.92.00	9,9 %	B-
5905.00.99	9 %	B-
5906.10.10	9 %	B-
5906.10.20	9,9 %	B-
5906.91.10	9 %	B-
5906.91.20	9,9 %	B-
5906.99.10	9 %	B-
5906.99.20	9,9 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
5907.00.11	4.5%	B-
5907.00.12	9%	B-
5907.00.13	9.9%	B-
5907.00.29	13.5%	B-
5908.00.10	6%	B-
5908.00.90	13.3%	B-
5909.00.10	7.8%	B-
5909.00.90	9.6%	B-
5910.00.10	1.5%	B-
5910.00.90	6.9%	B-
5911.10.11	4.8%	B-
5911.10.90	9%	B-
5911.20.00	13.2%	B-
5911.31.00	1.5%	B-
5911.32.00	1.5%	B-
5911.40.00	9.9%	B-
5911.90.20	1.5%	B-
5911.90.90	7.5%	B-
6001.10.00	15%	B-
6001.21.00	9%	B-
6001.22.00	15%	B-
6001.29.00	9%	B-
6001.91.00	9%	B-
6001.92.00	15%	B-
6001.99.00	9%	B-
6002.10.10	3.9%	B-
6002.10.20	12%	B-
6002.10.90	15%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
5907.00.11	4,5 %	B-
5907.00.12	9 %	B-
5907.00.13	9,9 %	B-
5907.00.29	13,5 %	B-
5908.00.10	6 %	B-
5908.00.90	13,3 %	B-
5909.00.10	7,8 %	B-
5909.00.90	9,6 %	B-
5910.00.10	1,5 %	B-
5910.00.90	6,9 %	B-
5911.10.11	4,8 %	B-
5911.10.90	9 %	B-
5911.20.00	13,2 %	B-
5911.31.00	1,5 %	B-
5911.32.00	1,5 %	B-
5911.40.00	9,9 %	B-
5911.90.20	1,5 %	B-
5911.90.90	7,5 %	B-
6001.10.00	15 %	B-
6001.21.00	9 %	B-
6001.22.00	15 %	B-
6001.29.00	9 %	B-
6001.91.00	9 %	B-
6001.92.00	15 %	B-
6001.99.00	9 %	B-
6002.10.10	3,9 %	B-
6002.10.20	12 %	B-
6002.10.90	15 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6002.20.10	3.9%	B-
6002.20.20	12%	B-
6002.20.90	15%	B-
6002.30.10	3.9%	B-
6002.30.20	12%	B-
6002.30.90	15%	B-
6002.41.00	15%	B-
6002.42.10	3.9%	B-
6002.42.20	12%	B-
6002.42.90	15%	B-
6002.43.10	12%	B-
6002.43.90	15%	B-
6002.49.10	3.9%	B-
6002.49.20	12%	B-
6002.49.90	15%	B-
6002.91.00	15%	B-
6002.92.10	15%	B-
6002.92.90	15%	B-
6002.93.00	15%	B-
6002.99.00	15%	B-
6101.10.00	15%	B
6101.20.00	15%	B
6101.30.00	15%	B
6101.90.00	15%	B
6102.10.00	15%	B
6102.20.00	15%	B
6102.30.00	15%	B
6102.90.00	15%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6002.20.10	3,9 %	B-
6002.20.20	12 %	B-
6002.20.90	15 %	B-
6002.30.10	3,9 %	B-
6002.30.20	12 %	B-
6002.30.90	15 %	B-
6002.41.00	15 %	B-
6002.42.10	3,9 %	B-
6002.42.20	12 %	B-
6002.42.90	15 %	B-
6002.43.10	12 %	B-
6002.43.90	15 %	B-
6002.49.10	3,9 %	B-
6002.49.20	12 %	B-
6002.49.90	15 %	B-
6002.91.00	15 %	B-
6002.92.10	15 %	B-
6002.92.90	15 %	B-
6002.93.00	15 %	B-
6002.99.00	15 %	B-
6101.10.00	15 %	B
6101.20.00	15 %	B
6101.30.00	15 %	B
6101.90.00	15 %	B
6102.10.00	15 %	B
6102.20.00	15 %	B
6102.30.00	15 %	B
6102.90.00	15 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6103.11.00	15%	B
6103.12.00	15%	B
6103.19.10	15%	B
6103.19.90	15%	B
6103.21.00	15%	B
6103.22.00	15%	B
6103.23.00	15%	B
6103.29.00	15%	B
6103.31.00	15%	B
6103.32.00	15%	B
6103.33.00	15%	B
6103.39.10	15%	B
6103.39.90	15%	B
6103.41.00	15%	B
6103.42.00	15%	B
6103.43.00	15%	B
6103.49.00	15%	B
6104.11.00	15%	B
6104.12.00	15%	B
6104.13.00	15%	B
6104.19.10	15%	B
6104.19.90	15%	B
6104.21.00	15%	B
6104.22.00	15%	B
6104.23.00	15%	B
6104.29.00	15%	B
6104.31.00	15%	B
6104.32.00	15%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6103.11.00	15 %	B
6103.12.00	15 %	B
6103.19.10	15 %	B
6103.19.90	15 %	B
6103.21.00	15 %	B
6103.22.00	15 %	B
6103.23.00	15 %	B
6103.29.00	15 %	B
6103.31.00	15 %	B
6103.32.00	15 %	B
6103.33.00	15 %	B
6103.39.10	15 %	B
6103.39.90	15 %	B
6103.41.00	15 %	B
6103.42.00	15 %	B
6103.43.00	15 %	B
6103.49.00	15 %	B
6104.11.00	15 %	B
6104.12.00	15 %	B
6104.13.00	15 %	B
6104.19.10	15 %	B
6104.19.90	15 %	B
6104.21.00	15 %	B
6104.22.00	15 %	B
6104.23.00	15 %	B
6104.29.00	15 %	B
6104.31.00	15 %	B
6104.32.00	15 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6104.33.00	15%	B
6104.39.10	15%	B
6104.39.90	15%	B
6104.41.00	15%	B
6104.42.00	15%	B
6104.43.00	15%	B
6104.44.00	15%	B
6104.49.00	15%	B
6104.51.00	15%	B
6104.52.00	15%	B
6104.53.00	15%	B
6104.59.10	15%	B
6104.59.90	15%	B
6104.61.00	15%	B
6104.62.00	15%	B
6104.63.00	15%	B
6104.69.00	15%	B
6105.10.00	15%	B
6105.20.00	15%	B
6105.90.00	15%	B
6106.10.00	15%	B
6106.20.00	15%	B
6106.90.00	15%	B
6107.11.00	15%	B
6107.12.00	15%	B
6107.19.00	15%	B
6107.21.00	15%	B
6107.22.00	15%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6104.33.00	15 %	B
6104.39.10	15 %	B
6104.39.90	15 %	B
6104.41.00	15 %	B
6104.42.00	15 %	B
6104.43.00	15 %	B
6104.44.00	15 %	B
6104.49.00	15 %	B
6104.51.00	15 %	B
6104.52.00	15 %	B
6104.53.00	15 %	B
6104.59.10	15 %	B
6104.59.90	15 %	B
6104.61.00	15 %	B
6104.62.00	15 %	B
6104.63.00	15 %	B
6104.69.00	15 %	B
6105.10.00	15 %	B
6105.20.00	15 %	B
6105.90.00	15 %	B
6106.10.00	15 %	B
6106.20.00	15 %	B
6106.90.00	15 %	B
6107.11.00	15 %	B
6107.12.00	15 %	B
6107.19.00	15 %	B
6107.21.00	15 %	B
6107.22.00	15 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6107.29.00	15%	B
6107.91.00	15%	B
6107.92.00	15%	B
6107.99.00	15%	B
6108.11.00	15%	B
6108.19.00	15%	B
6108.21.00	15%	B
6108.22.00	15%	B
6108.29.00	15%	B
6108.31.00	15%	B
6108.32.00	15%	B
6108.39.00	15%	B
6108.91.00	15%	B
6108.92.00	15%	B
6108.99.00	15%	B
6109.10.00	15%	B
6109.90.00	15%	B
6110.10.10	9.9%	B
6110.10.90	15%	B
6110.20.00	15%	B
6110.30.00	15%	B
6110.90.00	15%	B
6111.10.00	15%	B
6111.20.00	15%	B
6111.30.00	15%	B
6111.90.00	15%	B
6112.11.00	15%	B
6112.12.00	15%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6107.29.00	15 %	B
6107.91.00	15 %	B
6107.92.00	15 %	B
6107.99.00	15 %	B
6108.11.00	15 %	B
6108.19.00	15 %	B
6108.21.00	15 %	B
6108.22.00	15 %	B
6108.29.00	15 %	B
6108.31.00	15 %	B
6108.32.00	15 %	B
6108.39.00	15 %	B
6108.91.00	15 %	B
6108.92.00	15 %	B
6108.99.00	15 %	B
6109.10.00	15 %	B
6109.90.00	15 %	B
6110.10.10	9,9 %	B
6110.10.90	15 %	B
6110.20.00	15 %	B
6110.30.00	15 %	B
6110.90.00	15 %	B
6111.10.00	15 %	B
6111.20.00	15 %	B
6111.30.00	15 %	B
6111.90.00	15 %	B
6112.11.00	15 %	B
6112.12.00	15 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6112.19.00	15%	B
6112.20.00	15%	B
6112.31.00	15%	B
6112.39.00	15%	B
6112.41.00	15%	B
6112.49.00	15%	B
6113.00.10	3.9%	B
6113.00.90	15%	B
6114.10.00	15%	B
6114.20.00	15%	B
6114.30.00	15%	B
6114.90.00	15%	B
6115.11.00	15%	B
6115.12.00	15%	B
6115.19.00	15%	B
6115.20.00	10.5% and 1.9¢/pair	B
6115.91.00	7.9%	B
6115.92.00	10.5% and 1.9¢/pair	B
6115.93.00	10.5% and 1.9¢/pair	B
6115.99.00	10.5% and 1.9¢/pair	B
6116.10.00	9.9%	B
6116.91.00	9.9%	B
6116.92.00	9.9%	B
6116.93.00	9.9%	B
6116.99.00	9.9%	B
6117.10.00	15%	B
6117.20.00	15%	B
6117.80.10	6%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6112.19.00	15 %	B
6112.20.00	15 %	B
6112.31.00	15 %	B
6112.39.00	15 %	B
6112.41.00	15 %	B
6112.49.00	15 %	B
6113.00.10	3,9 %	B
6113.00.90	15 %	B
6114.10.00	15 %	B
6114.20.00	15 %	B
6114.30.00	15 %	B
6114.90.00	15 %	B
6115.11.00	15 %	B
6115.12.00	15 %	B
6115.19.00	15 %	B
6115.20.00	10,5 % et 1,9 ¢/paire	B
6115.91.00	7,9 %	B
6115.92.00	10,5 % et 1,9 ¢/paire	B
6115.93.00	10,5 % et 1,9 ¢/paire	B
6115.99.00	10,5 % et 1,9 ¢/paire	B
6116.10.00	9,9 %	B
6116.91.00	9,9 %	B
6116.92.00	9,9 %	B
6116.93.00	9,9 %	B
6116.99.00	9,9 %	B
6117.10.00	15 %	B
6117.20.00	15 %	B
6117.80.10	6 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6117.80.90	15%	B
6117.90.10	3.9%	B
6117.90.20	9.9%	B
6117.90.90	15%	B
6201.11.00	15%	B
6201.12.00	13.5%	B
6201.13.00	15%	B
6201.19.00	13.5%	B
6201.91.00	15%	B
6201.92.10	18%	B
6201.92.90	13.5%	B
6201.93.00	13.5%	B
6201.99.00	13.5%	B
6202.11.00	15%	B
6202.12.00	13.5%	B
6202.13.00	15%	B
6202.19.00	6%	B
6202.91.00	15%	B
6202.92.00	13.5%	B
6202.93.00	15%	B
6202.99.00	13.5%	B
6203.11.00	15%	B
6203.12.00	15%	B
6203.19.10	13.5%	B
6203.19.90	13.5%	B
6203.21.00	15%	B
6203.22.00	13.5%	B
6203.23.00	15%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6117.80.90	15 %	B
6117.90.10	3,9 %	B
6117.90.20	9,9 %	B
6117.90.90	15 %	B
6201.11.00	15 %	B
6201.12.00	13,5 %	B
6201.13.00	15 %	B
6201.19.00	13,5 %	B
6201.91.00	15 %	B
6201.92.10	18 %	B
6201.92.90	13,5 %	B
6201.93.00	13,5 %	B
6201.99.00	13,5 %	B
6202.11.00	15 %	B
6202.12.00	13,5 %	B
6202.13.00	15 %	B
6202.19.00	6 %	B
6202.91.00	15 %	B
6202.92.00	13,5 %	B
6202.93.00	15 %	B
6202.99.00	13,5 %	B
6203.11.00	15 %	B
6203.12.00	15 %	B
6203.19.10	13,5 %	B
6203.19.90	13,5 %	B
6203.21.00	15 %	B
6203.22.00	13,5 %	B
6203.23.00	15 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6203.29.00	13.5%	B
6203.31.00	15%	B
6203.32.00	13.5%	B
6203.33.00	15%	B
6203.39.10	13.5%	B
6203.39.90	13.5%	B
6203.41.00	15%	B
6203.42.00	13.5%	B
6203.43.00	15%	B
6203.49.00	15%	B
6204.11.00	15%	B
6204.12.00	13.5%	B
6204.13.00	15%	B
6204.19.10	15%	B
6204.19.90	15%	B
6204.21.00	15%	B
6204.22.00	13.5%	B
6204.23.00	15%	B
6204.29.00	13.5%	B
6204.31.00	15%	B
6204.32.00	13.5%	B
6204.33.00	15%	B
6204.39.10	13.5%	B
6204.39.90	13.5%	B
6204.41.00	15%	B
6204.42.00	13.5%	B
6204.43.00	15%	B
6204.44.00	15%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6203.29.00	13,5 %	B
6203.31.00	15 %	B
6203.32.00	13,5 %	B
6203.33.00	15 %	B
6203.39.10	13,5 %	B
6203.39.90	13,5 %	B
6203.41.00	15 %	B
6203.42.00	13,5 %	B
6203.43.00	15 %	B
6203.49.00	15 %	B
6204.11.00	15 %	B
6204.12.00	13,5 %	B
6204.13.00	15 %	B
6204.19.10	15 %	B
6204.19.90	15 %	B
6204.21.00	15 %	B
6204.22.00	13,5 %	B
6204.23.00	15 %	B
6204.29.00	13,5 %	B
6204.31.00	15 %	B
6204.32.00	13,5 %	B
6204.33.00	15 %	B
6204.39.10	13,5 %	B
6204.39.90	13,5 %	B
6204.41.00	15 %	B
6204.42.00	13,5 %	B
6204.43.00	15 %	B
6204.44.00	15 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6204.49.00	6%	B
6204.51.00	15%	B
6204.52.00	13.5%	B
6204.53.00	15%	B
6204.59.10	13.5%	B
6204.59.90	13.5%	B
6204.61.00	15%	B
6204.62.00	13.5%	B
6204.63.00	15%	B
6204.69.00	13.5%	B
6205.10.00	15%	B
6205.20.00	13.5%	B
6205.30.00	15%	B
6205.90.00	6%	B
6206.10.00	6%	B
6206.20.00	15%	B
6206.30.00	13.5%	B
6206.40.00	15%	B
6206.90.00	13.5%	B
6207.11.00	13.5%	B
6207.19.00	15%	B
6207.21.00	13.5%	B
6207.22.00	15%	B
6207.29.00	6%	B
6207.91.00	13.5%	B
6207.92.00	15%	B
6207.99.00	13.5%	B
6208.11.00	15%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6204.49.00	6 %	B
6204.51.00	15 %	B
6204.52.00	13,5 %	B
6204.53.00	15 %	B
6204.59.10	13,5 %	B
6204.59.90	13,5 %	B
6204.61.00	15 %	B
6204.62.00	13,5 %	B
6204.63.00	15 %	B
6204.69.00	13,5 %	B
6205.10.00	15 %	B
6205.20.00	13,5 %	B
6205.30.00	15 %	B
6205.90.00	6 %	B
6206.10.00	6 %	B
6206.20.00	15 %	B
6206.30.00	13,5 %	B
6206.40.00	15 %	B
6206.90.00	13,5 %	B
6207.11.00	13,5 %	B
6207.19.00	15 %	B
6207.21.00	13,5 %	B
6207.22.00	15 %	B
6207.29.00	6 %	B
6207.91.00	13,5 %	B
6207.92.00	15 %	B
6207.99.00	13,5 %	B
6208.11.00	15 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6208.19.00	13%	B
6208.21.00	13.5%	B
6208.22.00	15%	B
6208.29.00	6%	B
6208.91.00	13.5%	B
6208.92.00	15%	B
6208.99.00	6%	B
6209.10.00	15%	B
6209.20.00	13.5%	B
6209.30.00	15%	B
6209.90.00	14.5%	B
6210.10.00	14.3%	B
6210.20.00	14.5%	B
6210.30.00	14.5%	B
6210.40.00	14.5%	B
6210.50.00	14.5%	B
6211.11.00	14.6%	B
6211.12.00	15%	B
6211.20.00	15%	B
6211.31.00	15%	B
6211.32.00	13.5%	B
6211.33.00	15%	B
6211.39.00	13.2%	B
6211.41.00	15%	B
6211.42.00	13.5%	B
6211.43.90	15%	B
6211.49.90	13.5%	B
6212.10.00	15%	B

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6208.19.00	13 %	B
6208.21.00	13,5 %	B
6208.22.00	15 %	B
6208.29.00	6 %	B
6208.91.00	13,5 %	B
6208.92.00	15 %	B
6208.99.00	6 %	B
6209.10.00	15 %	B
6209.20.00	13,5 %	B
6209.30.00	15 %	B
6209.90.00	14,5 %	B
6210.10.00	14,3 %	B
6210.20.00	14,5 %	B
6210.30.00	14,5 %	B
6210.40.00	14,5 %	B
6210.50.00	14,5 %	B
6211.11.00	14,6 %	B
6211.12.00	15 %	B
6211.20.00	15 %	B
6211.31.00	15 %	B
6211.32.00	13,5 %	B
6211.33.00	15 %	B
6211.39.00	13,2 %	B
6211.41.00	15 %	B
6211.42.00	13,5 %	B
6211.43.90	15 %	B
6211.49.90	13,5 %	B
6212.10.00	15 %	B

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6212.20.00	15%	B
6212.30.00	15%	B
6212.90.00	15%	B
6213.10.00	4.8%	B
6213.20.00	4.8%	B
6213.90.00	12.4%	B
6214.10.00	4.8%	B
6214.20.00	15%	B
6214.30.00	15%	B
6214.40.00	15%	B
6214.90.00	14.2%	B
6215.10.00	6%	B
6215.20.00	15%	B
6215.90.00	15%	B
6216.00.00	9.9%	B
6217.10.00	11%	B
6217.90.00	14.2%	B
6301.10.00	13.5%	B-
6301.20.00	9%	B-
6301.30.00	13.5%	B-
6301.40.00	9%	B-
6301.90.00	9%	B-
6302.10.00	15%	B-
6302.21.00	13.5%	B-
6302.22.00	15%	B-
6302.29.00	13.5%	B-
6302.31.00	13.5%	B-
6302.32.00	15%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6212.20.00	15 %	B
6212.30.00	15 %	B
6212.90.00	15 %	B
6213.10.00	4,8 %	B
6213.20.00	4,8 %	B
6213.90.00	12,4 %	B
6214.10.00	4,8 %	B
6214.20.00	15 %	B
6214.30.00	15 %	B
6214.40.00	15 %	B
6214.90.00	14,2 %	B
6215.10.00	6 %	B
6215.20.00	15 %	B
6215.90.00	15 %	B
6216.00.00	9,9 %	B
6217.10.00	11 %	B
6217.90.00	14,2 %	B
6301.10.00	13,5 %	B-
6301.20.00	9 %	B-
6301.30.00	13,5 %	B-
6301.40.00	9 %	B-
6301.90.00	9 %	B-
6302.10.00	15 %	B-
6302.21.00	13,5 %	B-
6302.22.00	15 %	B-
6302.29.00	13,5 %	B-
6302.31.00	13,5 %	B-
6302.32.00	15 %	B-

Tariff Item	Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6302.39.00	13.5%	B-
6302.40.00	15%	B-
6302.51.00	13.5%	B-
6302.53.00	15%	B-
6302.59.00	12.9%	B-
6302.60.00	13.5%	B-
6302.91.00	13.5%	B-
6302.92.00	7.8%	B-
6302.93.00	15%	B-
6302.99.00	13.5%	B-
6303.11.00	15%	B-
6303.12.00	15%	B-
6303.19.00	15%	B-
6303.91.00	13.5%	B-
6303.92.10	15%	B-
6303.92.90	15%	B-
6303.99.00	15%	B-
6304.11.00	15%	B-
6304.19.00	14.2%	B-
6304.91.00	15%	B-
6304.92.00	13.5%	B-
6304.93.00	15%	B-
6304.99.00	13.8%	B-
6305.20.00	13.5%	B-
6305.32.00	15%	B-
6305.33.00	15%	B-
6305.39.00	15%	B-
6306.11.00	13.5%	B-

Numéro tarifaire	Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6302.39.00	13,5 %	B-
6302.40.00	15 %	B-
6302.51.00	13,5 %	B-
6302.53.00	15 %	B-
6302.59.00	12,9 %	B-
6302.60.00	13,5 %	B-
6302.91.00	13,5 %	B-
6302.92.00	7,8 %	B-
6302.93.00	15 %	B-
6302.99.00	13,5 %	B-
6303.11.00	15 %	B-
6303.12.00	15 %	B-
6303.19.00	15 %	B-
6303.91.00	13,5 %	B-
6303.92.10	15 %	B-
6303.92.90	15 %	B-
6303.99.00	15 %	B-
6304.11.00	15 %	B-
6304.19.00	14,2 %	B-
6304.91.00	15 %	B-
6304.92.00	13,5 %	B-
6304.93.00	15 %	B-
6304.99.00	13,8 %	B-
6305.20.00	13,5 %	B-
6305.32.00	15 %	B-
6305.33.00	15 %	B-
6305.39.00	15 %	B-
6306.11.00	13,5 %	B-

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6306.12.00		15%	B-
6306.19.00		13.5%	B-
6306.21.00		13.5%	B-
6306.22.00		15%	B-
6306.29.00		13.5%	B-
6306.31.00		7.8%	B-
6306.39.00		7.8%	B-
6306.41.00		6%	B-
6306.49.00		6%	B-
6306.91.00		13.5%	B-
6306.99.00		15%	B-
6307.10.90		13.5%	B-
6307.20.00		13.5%	B-
6307.90.10		6%	B-
6307.90.30		15%	B-
6307.90.92		13.5%	B-
6307.90.93		6%	B-
6307.90.99		15%	B-
6308.00.00		14.8%	B-
6309.00.00		15%	B-
6401.10.10		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6401.10.20		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6306.12.00		15 %	B-
6306.19.00		13,5 %	B-
6306.21.00		13,5 %	B-
6306.22.00		15 %	B-
6306.29.00		13,5 %	B-
6306.31.00		7,8 %	B-
6306.39.00		7,8 %	B-
6306.41.00		6 %	B-
6306.49.00		6 %	B-
6306.91.00		13,5 %	B-
6306.99.00		15 %	B-
6307.10.90		13,5 %	B-
6307.20.00		13,5 %	B-
6307.90.10		6 %	B-
6307.90.30		15 %	B-
6307.90.92		13,5 %	B-
6307.90.93		6 %	B-
6307.90.99		15 %	B-
6308.00.00		14,8 %	B-
6309.00.00		15 %	B-
6401.10.10		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6401.10.20		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6401.91.10		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6401.91.20		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6401.92.12		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6401.91.10		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6401.91.20		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6401.92.12		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6401.92.91		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6401.92.92		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6401.99.11		8.3%	J
	Effective on January 1, 1998	6.3%	
	Effective on January 1, 1999	2.6%	
	Effective on January 1, 2000	1.9%	
	Effective on January 1, 2001	1.3%	
	Effective on January 1, 2002	0.6%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6401.99.19		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6401.99.20		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	8%	
	Effective on January 1, 2000	6%	
	Effective on January 1, 2001	4%	
	Effective on January 1, 2002	2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6402.12.20		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6401.92.91		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6401.92.92		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6401.99.11		8,3 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	6,3 %	
	À compter du 1er janvier 1999	2,6 %	
	À compter du 1er janvier 2000	1,9 %	
	À compter du 1er janvier 2001	1,3 %	
	À compter du 1er janvier 2002	0,6 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6401.99.19		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6401.99.20		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6402.12.20		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6402.12.30		19.1%	J
	Effective on January 1, 1998	17.1%	
	Effective on January 1, 1999	8.9%	
	Effective on January 1, 2000	6.7%	
	Effective on January 1, 2001	4.4%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6402.19.10		19%	J
	Effective on January 1, 1998	17%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6402.19.90		19%	J
	Effective on January 1, 1998	17%	
	Effective on January 1, 1999	15%	
	Effective on January 1, 2000	6.7%	
	Effective on January 1, 2001	4.4%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6402.20.20		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6402.30.00		17.4%	J
	Effective on January 1, 1998	15.4%	
	Effective on January 1, 1999	8.8%	
	Effective on January 1, 2000	6.6%	
	Effective on January 1, 2001	4.4%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6402.91.00		19%	J
	Effective on January 1, 1998	17%	
	Effective on January 1, 1999	8.9%	
	Effective on January 1, 2000	6.7%	
	Effective on January 1, 2001	4.4%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6402.99.00		19%	J
	Effective on January 1, 1998	17%	
	Effective on January 1, 1999	15%	
	Effective on January 1, 2000	11.2%	
	Effective on January 1, 2001	7.5%	
	Effective on January 1, 2002	3.7%	
	Effective on January 1, 2003	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6402.12.30		19,1 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,1 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8,9 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,7 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6402.19.10		19 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6402.19.90		19 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17 %	
	À compter du 1er janvier 1999	15 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,7 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6402.20.20		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6402.30.00		17,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8,8 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,6 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6402.91.00		19 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8,9 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,7 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6402.99.00		19 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17 %	
	À compter du 1er janvier 1999	15 %	
	À compter du 1er janvier 2000	11,2 %	
	À compter du 1er janvier 2001	7,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	3,7 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6403.12.20		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6403.12.30		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	8.9%	
	Effective on January 1, 2000	6.7%	
	Effective on January 1, 2001	4.4%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6403.19.10		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6403.19.20		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	15.4%	
	Effective on January 1, 2000	11.5%	
	Effective on January 1, 2001	7.7%	
	Effective on January 1, 2002	3.8%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6403.19.90		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6403.20.00		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6403.30.00		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6403.12.20		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6403.12.30		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	8,9 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,7 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,4 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6403.19.10		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6403.19.20		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	11,5 %	
	À compter du 1er janvier 2001	7,7 %	
	À compter du 1er janvier 2002	3,8 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6403.19.90		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6403.20.00		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6403.30.00		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6403.40.00		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	15.4%	
	Effective on January 1, 2000	11.5%	
	Effective on January 1, 2001	7.7%	
	Effective on January 1, 2002	3.8%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6403.51.00		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6403.59.10		14%	J
	Effective on January 1, 1998	12%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	Free	
6403.59.90		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	Free	
6403.91.00		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	15.4%	
	Effective on January 1, 2000	11.5%	
	Effective on January 1, 2001	7.7%	
	Effective on January 1, 2002	3.8%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6403.99.10		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6403.99.20		14%	J
	Effective on January 1, 1998	12%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6403.99.90		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6403.40.00		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	11,5 %	
	À compter du 1er janvier 2001	7,7 %	
	À compter du 1er janvier 2002	3,8 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6403.51.00		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6403.59.10		14 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	12 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	En fr.	
6403.59.90		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	En fr.	
6403.91.00		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	11,5 %	
	À compter du 1er janvier 2001	7,7 %	
	À compter du 1er janvier 2002	3,8 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6403.99.10		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6403.99.20		14 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	12 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6403.99.90		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6404.11.11		11%	J
	Effective on January 1, 1998	9%	
	Effective on January 1, 1999	7%	
	Effective on January 1, 2000	5.2%	
	Effective on January 1, 2001	3.5%	
	Effective on January 1, 2002	1.7%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6404.11.19		11%	J
	Effective on January 1, 1998	9%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6404.11.91		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	15.4%	
	Effective on January 1, 2000	11.5%	
	Effective on January 1, 2001	7.7%	
	Effective on January 1, 2002	3.8%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6404.11.99		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	Free	
6404.19.10		11%	J
	Effective on January 1, 1998	9%	
	Effective on January 1, 1999	5.2%	
	Effective on January 1, 2000	3.9%	
	Effective on January 1, 2001	2.6%	
	Effective on January 1, 2002	1.3%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6404.19.90		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	15.4%	
	Effective on January 1, 2000	11.5%	
	Effective on January 1, 2001	7.7%	
	Effective on January 1, 2002	3.8%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6404.20.00		18%	J
	Effective on January 1, 1998	16%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6404.11.11		11 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	9 %	
	À compter du 1er janvier 1999	7 %	
	À compter du 1er janvier 2000	5,2 %	
	À compter du 1er janvier 2001	3,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	1,7 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6404.11.19		11 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	9 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6404.11.91		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	11,5 %	
	À compter du 1er janvier 2001	7,7 %	
	À compter du 1er janvier 2002	3,8 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6404.11.99		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	
6404.19.10		11 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	9 %	
	À compter du 1er janvier 1999	5,2 %	
	À compter du 1er janvier 2000	3,9 %	
	À compter du 1er janvier 2001	2,6 %	
	À compter du 1er janvier 2002	1,3 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6404.19.90		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	11,5 %	
	À compter du 1er janvier 2001	7,7 %	
	À compter du 1er janvier 2002	3,8 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6404.20.00		18 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	16 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6405.10.00		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6405.20.10		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6405.20.90		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6405.90.00		19.4%	J
	Effective on January 1, 1998	17.4%	
	Effective on January 1, 1999	9.1%	
	Effective on January 1, 2000	6.8%	
	Effective on January 1, 2001	4.5%	
	Effective on January 1, 2002	2.2%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6406.10.11		17.4%	J
	Effective on January 1, 1998	15.4%	
	Effective on January 1, 1999	13.4%	
	Effective on January 1, 2000	7.5%	
	Effective on January 1, 2001	5%	
	Effective on January 1, 2002	2.5%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6406.10.19		17.4%	J
	Effective on January 1, 1998	15.4%	
	Effective on January 1, 1999	13.4%	
	Effective on January 1, 2000	7.5%	
	Effective on January 1, 2001	5%	
	Effective on January 1, 2002	2.5%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6406.10.90		4%	J
	Effective on January 1, 1998	2%	
	Effective on January 1, 1999	Free	

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6405.10.00		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6405.20.10		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6405.20.90		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6405.90.00		19,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	17,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	9,1 %	
	À compter du 1er janvier 2000	6,8 %	
	À compter du 1er janvier 2001	4,5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6406.10.11		17,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	13,4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	7,5 %	
	À compter du 1er janvier 2001	5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,5 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6406.10.19		17,4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	15,4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	13,4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	7,5 %	
	À compter du 1er janvier 2001	5 %	
	À compter du 1er janvier 2002	2,5 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6406.10.90		4 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	2 %	
	À compter du 1er janvier 1999	En fr.	

Tariff Item		Chile Tariff	CCFTA Staging Category
6406.99.30		6%	J
	Effective on January 1, 1998	4%	
	Effective on January 1, 1999	4%	
	Effective on January 1, 2000	3.1%	
	Effective on January 1, 2001	2.1%	
	Effective on January 1, 2002	1%	
	Effective on January 1, 2003	Free	
6406.99.90		2%	J
	Effective on January 1, 1998	Free	

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Numéro tarifaire		Tarif du Chili	Catégorie d'échelonnement ALÉCC
6406.99.30		6 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	4 %	
	À compter du 1er janvier 1999	4 %	
	À compter du 1er janvier 2000	3,1 %	
	À compter du 1er janvier 2001	2,1 %	
	À compter du 1er janvier 2002	1 %	
	À compter du 1er janvier 2003	En fr.	
6406.99.90		2 %	J
	À compter du 1er janvier 1998	En fr.	

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE CANADA-CHILE FREE TRADE AGREEMENT AND RELATED AGREEMENTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation consistent with Agreement

PURPOSE

4. Purpose

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

GENERAL

6. Causes of action under Part I
7. Non-application of Agreement to water
8. Construction

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

9. Agreement approved

Designation of Minister

10. Order designating Minister

Administrative and Institutional Provisions

11. Commission
12. Payment of expenditures
13. Administrative support

Panels, Committees and Scientific Review Boards

14. Appointments to roster
15. Appointments to certain committees
16. Costs of panels, committees and boards

Orders and Regulations

17. Regulations re Article C-10
18. Orders re Article N-18

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE CANADA — CHILI ET D'AUTRES ACCORDS CONNEXES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Compatibilité

OBJET

4. Objet

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Droits et obligations fondés sur la partie I
7. Non-application de l'Accord aux eaux
8. Interprétation

PARTIE I

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

9. Approbation

Désignation du ministre

10. Désignation du ministre

Dispositions institutionnelles et administratives

11. Nomination d'un représentant à la Commission
12. Paiement des frais
13. Soutien administratif

Groupes spéciaux, comités et conseils d'examen scientifique

14. Liste
15. Nomination aux comités
16. Frais des groupes spéciaux, comités et conseils

Décrets et règlements

17. Règlements : article C-10
18. Décrets : article N-18

PART II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

19-31. *Canadian International Trade Tribunal Act*
32. *Commercial Arbitration Act*
33-34. *Crown Liability and Proceedings Act*
35-47. *Customs Act*
48-69. *Customs Tariff*
70-78. *Export and Import Permits Act*
79. *Financial Administration Act*
80-81. *Importation of Intoxicating Liquors Act*
82-87. *National Energy Board Act*
88-93. *Special Import Measures Act*

PART III

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

94. *Customs Tariff*: s. 59.11(2)

Coming into Force

95. Coming into force

PARTIE II

MODIFICATIONS CONNEXES

19-31. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
32. *Loi sur l'arbitrage commercial*
33-34. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*
35-47. *Loi sur les douanes*
48-69. *Tarif des douanes*
70-78. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
79. *Loi sur la gestion des finances publiques*
80-81. *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*
82-87. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
88-93. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*

PARTIE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

94. *Tarif des douanes* : par. 59.11(2)

Entrée en vigueur

95. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-E56

Government

C-82

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act to amend certain laws relating to financial institutions

First reading, February 14, 1997

THE MINISTER OF FINANCE

C-82

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

Loi modifiant la législation relative aux institutions financières

Première lecture le 14 février 1997

LE MINISTRE DES FINANCES

LIBRARY
MAR 31 1997

C-82

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act to amend certain laws relating to financial institutions

First reading, February 14, 1997

THE MINISTER OF FINANCE

C-82

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

Loi modifiant la législation relative aux institutions financières

Première lecture le 14 février 1997

LE MINISTRE DES FINANCES

21395

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act to amend certain laws relating to financial institutions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

Loi modifiant la législation relative aux institutions financières

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, c. 46

BANK ACT

1. The portion of subsection 11(1) of the *Bank Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Distribution to the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate or an unincorporated entity

2. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Sunset provision

21. Banks shall not carry on business after March 31, 2002, except that, if Parliament dissolves after December 31, 2001 and before April 1, 2002, banks may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

3. (1) The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1991, ch. 46

LOI SUR LES BANQUES

1. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

Souscription publique

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale ou d'une entité non dotée de la personnalité morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

2. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

21. Les banques ne peuvent exercer leurs activités après le 31 mars 2002; toutefois, si le Parlement est dissous entre le 1er janvier 2002 et le 31 mars de la même année, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

3. (1) Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Summary

This enactment amends a number of Acts governing financial institutions and the agencies which regulate them. Notable among the amendments are the following:

(*a*) similar amendments to the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* dealing with

(i) the self-dealing regime,

(ii) in-house information services,

(iii) corporate governance, and

(iv) technical amendments;

(*b*) similar amendments to the *Bank Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* dealing with protection of customer information, cost of credit disclosure and specialized financing activities;

(*c*) amendments to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, the *Bank Act* and the *Canadian Payments Association Act* to streamline the operations of foreign banks in Canada and allow banks that do not take retail deposits to opt out of Canada Deposit Insurance Corporation coverage;

(*d*) amendments to the *Insurance Companies Act* respecting the issue of participating shares and the regime governing demutualization of mutual insurance companies; and

(*e*) technical amendments to the *Bank of Canada Act*, the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* and the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and consequential amendments to the *Winding-up and Restructuring Act* and the *Green Shield Canada Act*.

Sommaire

Le texte modifie plusieurs lois régissant les institutions financières et les organismes chargés de les contrôler. Les principales modifications touchent :

a) également la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement au régime des opérations avec apparentés, aux activités de services d'information, à la régie interne et à des changements d'ordre technique;

b) également la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à la protection des renseignements personnels, la divulgation des coûts de crédit et les activités de financement spécialisé;

c) la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, la *Loi sur les banques* et la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* pour rationaliser les opérations des banques étrangères au Canada et permettre aux banques qui n'acceptent pas de dépôts au détail de se désaffilier de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

d) la *Loi sur les sociétés d'assurances* relativement à l'émission d'actions participantes et au régime de démutualisation des sociétés mutuelles d'assurances;

e) la *Loi sur la Banque du Canada*, la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* et la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* relativement à des modifications d'ordre technique, de même que la *Loi sur les liquidations et les restructurations* et la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* relativement à des modifications d'ordre connexe.

Explanatory Notes

Bank Act

Clause 1: The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

Clause 2: Section 21 reads as follows:

Notes explicatives

Loi sur les banques

Article 1. — Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Article 2. — Texte de l'article 21 :

Transitional

39. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to a bank in respect of which letters patent were issued under subsection 35(1) permission to

Disposition transitoire

39. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la banque à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 35(1) à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

(2) The portion of subsection 39(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 39(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

(3) Subsections 39(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 39(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *e*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a bank any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business.

Restriction

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

1991, c. 46, s. 574

4. Section 39.1 of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 46, art. 574

4. L'article 39.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Unless the rights of a bank are terminated pursuant to this Act, the right of a bank to carry on its business is limited in the following manner, namely,

(*a*) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a bank shall not carry on its business after March 31 of that year; and

(*b*) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a bank shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

Clause 3: (1) The relevant portion of subsection 39(1) reads as follows:

39. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 35(1) permission to

(2) The relevant portion of subsection 39(2) reads as follows:

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(3) Subsections 39(3) and (4) read as follows:

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

(4) The Governor in Council shall not grant to a bank any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business.

Clause 4: Section 39.2 is new. Section 39.1 reads as follows:

39.1 Where subsection 376.1(1) or (2) or section 402.1 applies in respect of a bank, on the day specified in the certificate of continuance issued under the *Trust and Loan Companies Act*, this Act shall cease to apply to the bank and that Act shall apply to the company so continued under that Act.

21. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de la banque d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

Article 3, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 39(1) :

39. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la banque à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 35(1) à :

a) exercer toute activité commerciale précisée dans le décret et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle se livrait, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, la personne morale prorogée comme banque;

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 39(2) :

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

(3). — Texte des paragraphes 39(3) et (4) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *e*), accorder, par décret, les prorogations qu'il estime nécessaires.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Article 4. — L'article 39.2 est nouveau. Texte de l'article 39.1 :

39.1 Dans le cas où les paragraphes 376.1(1) ou (2) ou l'article 403.1 s'appliquent à une banque à la date précisée dans le certificat de prorogation délivré sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, la présente loi cesse de s'appliquer à la banque et cette autre loi s'applique à la société prorogée sous son régime.

This Act ceases to apply

39.1 Where subsection 39.2(1) or 376.1(1), (2) or (5) or section 402.1 applies in respect of a bank, on the day specified in the letters patent continuing the bank as a company under subsection 33(1) or 234(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, this Act ceases to apply to the bank and that Act applies to the company so continued under that Act.

Other transfer

39.2 (1) A bank may, with the approval in writing of the Minister, apply for letters patent continuing the bank as a company under subsection 33(1) of the *Trust and Loan Companies Act* or amalgamating and continuing the bank as a company under section 228 and subsection 234(1) of that Act.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to a bank unless the Minister is satisfied that the application of the bank has been authorized by a special resolution.

1996, c. 6, s. 1

5. (1) The portion of paragraph 40(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing

1996, c. 6, s. 1

(2) Paragraph 40(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

6. (1) The portion of subsection 55(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Cessation

39.1 Dans le cas où les paragraphes 39.2(1) ou 376.1(1), (2) ou (5) ou l'article 402.1 s'appliquent à une banque, la présente loi cesse de s'appliquer à la banque à la date précisée dans les lettres patentes prorogeant la banque comme société, délivrées sous le régime des paragraphes 33(1) ou 234(1), selon le cas, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et cette autre loi s'applique à la société prorogée à cette date.

Demande de prorogation

39.2 (1) La banque peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander des lettres patentes la prorogeant comme société aux termes du paragraphe 33(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou des lettres patentes de fusion et prorogation en société aux termes de l'article 228 ou du paragraphe 234(1) de cette loi.

Conditions

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande a été autorisée par résolution extraordinaire.

1996, ch. 6, art. 1

5. (1) L'alinéa 40*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

1996, ch. 6, art. 1

(2) L'alinéa 40*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec lui;

6. (1) Le passage du paragraphe 55(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Clause 5: The relevant portion of section 40 reads as follows:

40. A bank may not be incorporated under this Act with a name

. . .

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

. . .

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

Article 5, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visé de l'article 40 :

40. La banque ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

. . .

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

Clause 6: (1) The relevant portion of subsection 55(1) reads as follows:

Article 6, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 55(1) :

Permission to foreign bank subsidiary

55. (1) On the recommendation of the Superintendent, the Minister may, at the same time that an order is made approving the commencement and carrying on of business by a foreign bank subsidiary, by further order, grant the foreign bank subsidiary permission to

55. (1) Sur recommandation du surintendant, le ministre peut, par arrêté, concurremment avec l'ordonnance d'agrément, autoriser une filiale de banque étrangère : Permission à la filiale de banque étrangère

(2) Subsection 55(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 55(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extension of permission

(2) Permission granted to a bank by order of the Minister under subsection (1) is only for the period specified in the order. That period may not be more than two years, except that the Minister may extend the period by further order on application by the bank. The total of the period and any extensions of it may not, in any case, exceed ten years.

(2) L'autorisation du ministre est donnée pour la période d'au plus deux ans spécifiée dans l'arrêté. Le ministre, à la demande de la banque concernée, peut, par arrêté, prolonger cette période, mais la durée de l'autorisation — période initiale et prolongations comprises — ne doit en aucun cas dépasser dix ans. Prorogation de l'autorisation

7. Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

7. L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), a bank may record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(3) La banque peut porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants : Exception

(*a*) in exchange for

a) elle émet les actions en échange :

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the bank at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*, or

(i) de biens d'une personne avec qui, avant l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the bank at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*; or

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle, avant l'échange ou à cause de l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

(*b*) under an agreement referred to in subsection 224(1) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank.

b) elle émet les actions aux termes d'une convention visée au paragraphe 224(1) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place de valeurs mobilières de la banque issue de la fusion.

Limit on addition to a stated capital account

(4) On the issuance of a share, a bank shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

(4) Au moment de l'émission d'une action, la banque ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci. Limite

55. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, at the same time that an order is made approving the commencement and carrying on of business by a foreign bank subsidiary, by further order, grant the foreign bank subsidiary permission to

55. (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, concurremment avec l'ordonnance d'agrément, autoriser une filiale de banque étrangère :

(2) Subsection 55(2) reads as follows:

(2) Permission granted by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) may only be granted for a period not exceeding two years that is specified in the order but the Governor in Council may, on application of the bank to which the permission was granted, by further order, extend that period, which period and any extensions thereof from time to time granted to the bank may not, in any case, exceed ten years in the aggregate.

(2). — Texte du paragraphe 55(2) :

(2) L'autorisation du gouverneur en conseil est donnée pour la période d'au plus deux ans spécifiée dans le décret. Le gouverneur en conseil, à la demande de la banque concernée, peut, par décret, proroger cette période, mais la durée de l'autorisation — période initiale et prorogations comprises — ne doit en aucun cas dépasser dix ans.

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

Constraint on addition to a stated capital account

(5) Where a bank that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the bank as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 77(4).

Restriction

(5) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la banque ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la banque appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 77(4).

8. Subsection 140(2) of the Act is replaced by the following:

Notice where adjournment is longer

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 156.04(1) does not apply.

8. Le paragraphe 140(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 156.04(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

9. Subsection 143(2) of the Act is replaced by the following:

Management proxy

(2) A bank that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 156.05(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.

9. Le paragraphe 143(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Circulaire de la direction

(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 156.05(1) ou les y annexer.

10. The Act is amended by adding the following after section 156:

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 156, de ce qui suit :

Proxies

Procurations

Definitions

156.01 The definitions in this section apply in this section and sections 156.02 to 156.08.

Définitions

156.01 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 156.02 à 156.08.

"registrant" « *courtier agréé* »

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction.

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« courtier agréé » "*registrant*"

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

« sollicitation » "*solicit*" *or* "*solicitation*"

Clause 8: Subsection 140(2) reads as follows:

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 260(1) does not apply.

Article 8. — Texte du paragraphe 140(2) :

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 260(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Clause 9: Subsection 143(2) reads as follows:

(2) A bank that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 261(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.

Article 9. — Texte du paragraphe 143(2) :

(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 261(1) ou les y annexer.

Clause 10: New. Sections 257 to 264 relate to proxies. Those sections and the heading before section 257 are repealed by clause 30 and are reenacted by clause 10 with a number of amendments. Sections 257 to 264 and the heading before section 257 read as follows:

Article 10. — Nouveau. Reprend, en substance, les articles 257 à 264 de la loi actuelle. Texte de ces articles et de l'intertitre précédant l'article 257 :

Proxies

257. In this section and sections 258 to 264,

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

Procurations

257. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 258 à 264.

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 156.04,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 156.07, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

"solicitation by or on behalf of the management of a bank" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank.

"solicitation by or on behalf of the management of a bank" *« sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte »*

156.02 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Appointing proxyholder

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Execution of proxy

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 156.04.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 156.07;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

« sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte » *"solicitation by or on behalf of the management of a bank"*

156.02 (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Signature du formulaire de procuration

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 260,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 263, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of a bank" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank.

258. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 143(1).

(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 260.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 263;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

258. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 143(1).

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 143(1).

Limitation

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur, sauf si un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 143(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Renseignements à inclure

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.

Validité de la procuration

(5) La procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et toute reprise de celle-ci en cas d'ajournement.

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of the meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

Révocation de la procuration

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la banque au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Deposit of proxies

156.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the bank or its transfer agent. The time specified may not be more than forty-eight hours, excluding Saturdays and

Remise des procurations

156.03 Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la banque ou à son agent de transfert. La date limite ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.

(i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

259. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the bank or its transfer agent.

260. (1) Subject to subsection 140(2) and subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

(2) Where a bank has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the bank is not required to send a form of proxy under subsection (1).

261. (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor or auditors of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (*b*) applies, to the bank.

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 260, and the exemption may be given retroactive effect.

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

262. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

(i) soit au siège de la banque au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

259. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la banque ou à son agent de transfert.

260. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 140(2), la direction de la banque joint à l'avis de l'assemblée, un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

(2) La direction de toute banque de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

261. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur ou aux vérificateurs, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la banque.

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 260.

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

262. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

holidays, before the meeting or the continued meeting.

Mandatory solicitation

156.04 (1) Subject to subsection 140(2) and subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Exception

(2) If a bank has fewer than fifteen shareholders, the management of the bank is not required to send a form of proxy to the shareholders under subsection (1). For the purpose of this subsection, two or more joint shareholders are counted as one shareholder.

Soliciting proxies

156.05 (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to, or as a separate document accompanying, the notice of the meeting, is sent to the auditor or auditors of the bank and to each shareholder whose proxy is solicited; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor or auditors of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and to the bank.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Sollicitation obligatoire

156.04 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 140(2), la direction de la banque envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis.

Exception

(2) La direction de toute banque de moins de quinze actionnaires n'est pas tenue de leur envoyer le formulaire de procuration. Pour l'application du présent paragraphe, les codétenteurs d'une action sont comptés comme un seul actionnaire.

Sollicitation de procuration

156.05 (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires faisant l'objet de la sollicitation et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la banque.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

263. (1) Shares of a bank that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a bank registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

263. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une banque inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of subsection (1) and section 156.04, and the exemption may be given retroactive effect.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption.

Attendance at meeting

156.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

Vote by show of hands

(3) Where the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Dispense par le surintendant

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 156.04.

Publication des dispenses

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Présence à l'assemblée

156.06 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Vote à main levée

(3) Lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

264. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

264. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Duty of registrant

156.07 (1) Shares of a bank that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except where the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

When documents to be sent

(2) The documents to be sent to the beneficial owner under subsection (1) shall be sent by the registrant without delay after the registrant receives the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Where registrant not to vote shares

(3) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a bank registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, without delay provide the registrant, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Instructions to registrant

(5) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Beneficial owner as proxyholder

(6) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Devoir du courtier agréé

156.07 (1) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Moment où les documents doivent être envoyés

(2) Le courtier agréé doit envoyer les documents visés au paragraphe (1) dans les meilleurs délais après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)*a*).

Conditions d'exercice du droit de vote

(3) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une banque inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Exemplaires

(4) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Instructions au courtier agréé

(5) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(6) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Default of registrant: effect

(7) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

Right of registrant limited

(8) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

Restraining order

156.08 (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit, including

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give notice of the application to the Superintendent and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

11. Subsection 157(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Paragraphs (2)(*a*) and (*b*) do not apply to the directors of a bank if

(*a*) all the voting shares of the bank are beneficially owned by a Canadian financial institution described in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in section 2; and

Validité

(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Limitation

(8) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Ordonnance

156.08 (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Avis au surintendant

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

11. Le paragraphe 157(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(3) Les alinéas (2)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la banque lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les actions avec droit de vote sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

Clause 11: Subsection 157(3) reads as follows:

(3) Paragraphs (2)(*a*) and (*b*) do not apply to the directors of a bank where all the voting shares of the bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, if the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution performs for and on behalf of the bank all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the bank under this Act.

Article 11. — Texte du paragraphe 157(3) :

(3) Les alinéas (2)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la banque lorsque toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale et que le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la banque et en son nom, toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la banque.

(*b*) the audit committee or conduct review committee of the financial institution performs for and on behalf of the bank all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the bank under this Act.

b) le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la banque et en son nom, toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la banque.

1994, c. 47, s. 15

12. Paragraphs 160(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a person who is prohibited by section 388 or 400 from exercising voting rights attached to shares of the bank;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by section 388 or 400 from exercising voting rights attached to shares of the bank;

1994, ch. 47, art. 15

12. Les alinéas 160*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) à qui les articles 388 ou 400 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la banque;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle les articles 388 ou 400 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la banque;

13. Subsection 163(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in prescribed circumstances where all the voting shares of a bank are beneficially owned by a prescribed type of financial institution.

13. Le paragraphe 163(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, dans les circonstances prévues par règlement, lorsqu'une catégorie réglementaire d'institutions financières détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la banque.

14. Paragraph 168(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where all the voting shares of the bank that are outstanding are beneficially owned by

(i) one person,

(ii) one person and one or more entities controlled by that person, or

(iii) one or more entities controlled by the same person;

14. L'alinéa 168(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) lorsque toutes les actions avec droit de vote en circulation de la banque sont détenues en propriété effective par :

(i) une personne,

(ii) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle,

(iii) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne

15. (1) Subsections 170(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Void election or appointment

170. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 159(2) or 163(1) or section 164, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a

15. (1) Les paragraphes 170(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nullité de l'élection ou de la nomination

170. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences des paragraphes 159(2) ou 163(1) ou de l'article 164 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Clause 12: The relevant portion of section 160 reads as follows:

160. The following persons are disqualified from being directors of a bank:

. . .

(*e*) a person who holds shares of the bank where, by section 388 or 400, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the bank where, by section 388 or 400, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

Article 12. — Texte des passages introductif et visé de l'article 160 :

160. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

. . .

e) qui détiennent des actions de la banque et à qui les articles 388 ou 400 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la banque si les articles 388 ou 400 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

Clause 13: Subsection 163(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply where all the voting shares of a bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

Article 13. — Texte du paragraphe 163(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la banque, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Clause 14: The relevant portion of subsection 168(3) reads as follows:

(3) Subsection (2) does not apply

(*a*) where any shareholder of a bank beneficially owns all the voting shares of the bank that are for the time being outstanding, other than directors' qualifying shares, if any; or

Article 14. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 168(3) :

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) lorsqu'un actionnaire détient en propriété effective toutes les actions avec droit de vote en circulation de la banque, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil;

Clause 15: Section 170 reads as follows:

170. (1) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 159(2) or section 164, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

(2) If, after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 163(1), then, unless the directors within 45 days after the discovery of the non-compliance develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

Article 15, (1) et (2). — Texte des paragraphes 170(1) à (3) :

170. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 159(2) et de l'article 164.

(2) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas au paragraphe 163(1) sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

(2) Subsection 170(4) of the Act is renumbered as subsection 170(2).

16. Subsections 171(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Directors where elections incomplete or void

171. (1) Notwithstanding subsections 166(2) and (3) and paragraphs 168(1)(*f*) and 172(1)(*a*), where subsection 170(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders of a bank, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 170(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 170(1) or paragraph 170(2)(*b*) applies, the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Where there is no approved rectification plan

(2) Notwithstanding subsections 166(2) and (3) and paragraphs 168(1)(*f*) and 172(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 170(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancies, where paragraph 170(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 170(1) or paragraph 170(2)(*b*) applies.

17. Subsection 175(1) of the Act is replaced by the following:

Circulation of statement

175. (1) A bank shall without delay on receipt of a director's statement referred to in subsection 174(1) relating to a matter referred to in paragraph 174(1)(*b*) or (*c*), or a director's

(2) Le paragraphe 170(4) de la même loi devient le paragraphe 170(2).

16. Les paragraphes 171(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

171. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 170(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 166(2) et (3) et aux alinéas 168(1)*f*) et 172(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 170(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 170(1) ou de l'alinéa 170(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Idem

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 170(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 166(2) et (3) et aux alinéas 168(1)*f*) et 172(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonction avant l'assemblée.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 170(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 170(1) ou de l'alinéa 170(2)*b*).

17. Le paragraphe 175(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diffusion de la déclaration

175. (1) La banque envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 174(1)

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any bank that was in existence immediately prior to the day this section comes into force until the day of the third annual meeting of shareholders after the day this section comes into force.

(4) Where, at the close of a meeting of shareholders of a bank, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a bank, the purported election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent à l'égard d'une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du présent article qu'à la date de la troisième assemblée annuelle suivant cette date d'entrée en vigueur.

Clause 16: Subsections 171(1) to (3) read as follows:

171. (1) Where, at the close of any meeting of shareholders of a bank, subsection 170(1) or (4) applies, then notwithstanding subsections 166(2) and (3) and paragraphs 168(1)(*f*) and 172(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 170(4)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 170(1) or paragraph 170(4)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

(2) Where, at the expiration of the 45 day period referred to in subsection 170(2), a plan to rectify the non-compliance with subsection 163(1) has not been approved by the Superintendent, then, notwithstanding subsections 166(2) and (3) and paragraphs 168(1)(*f*) and 172(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancies where paragraph 170(4)(*a*) applies or elect a new board of directors where subsection 170(1) or (2) or paragraph 170(4)(*b*) applies.

Article 16. — Texte des paragraphes 171(1) à (3) :

171. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 170(1) ou (4) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 166(2) et (3) et aux alinéas 168(1)*f*) et 172(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 170(4)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 170(1) ou de l'alinéa 170(4)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 170(2), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement au paragraphe 163(1), le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 166(2) et (3) et aux alinéas 168(1)*f*) et 172(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 170(4)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application des paragraphes 170(1) ou (2) ou de l'alinéa 170(4)*b*).

Clause 17: Subsection 175(1) reads as follows:

175. (1) A bank shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 174(1) relating to a matter referred to in paragraph 174(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 174(2), send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 261(1).

Article 17. — Texte du paragraphe 175(1) :

175. (1) La banque envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 174(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 174(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 174(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 261(1).

statement referred to in subsection 174(2), send a copy of it to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 156.05(1).

concernant une question mentionnée aux alinéas 174(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 174(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 156.05(1).

18. The Act is amended by adding the following after section 179:

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 179, de ce qui suit :

Additional directors

179.1 (1) The directors of a bank may appoint one or more additional directors where the by-laws of the bank allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.

179.1 (1) Les administrateurs de la banque peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.

Nominations entre les assemblées annuelles

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the bank.

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

Mandat

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the bank.

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.

Limite quant au nombre

19. Section 180 of the Act is replaced by the following:

19. L'article 180 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Meetings required

180. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

180. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Nombre minimal de réunions

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Lieu

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

Avis

20. The Act is amended by adding the following after section 184:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 184, de ce qui suit :

Resolution outside board meeting

184.1 (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

184.1 (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Résolution tenant lieu de réunion

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Dépôt de la résolution

Clause 18: New.

Article 18. — Nouveau.

Clause 19: Section 180 reads as follows:

180. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

Article 19. — Texte de l'article 180 :

180. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Clause 20: New.

Article 20. — Nouveau.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 194(3) or a resolution of the conduct review committee in carrying out its duties under subsection 195(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification ou du comité de révision, dans le cadre des tâches prévues aux paragraphes 194(3) ou 195(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Dépôt de la résolution

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

21. Subsection 186(2) of the Act is replaced by the following:

Statement to shareholders

(2) A bank shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.

21. Le paragraphe 186(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Envoi aux actionnaires

(2) La banque joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

22. Paragraph 194(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) require the management of the bank to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(*c*.1) review, evaluate and approve those procedures;

22. L'alinéa 194(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

c.1) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

23. (1) Paragraphs 195(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) require the management of the bank to establish procedures for complying with Part XI;

(*b*) review those procedures; and

23. (1) Les alinéas 195(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XI;

b) revoir ces mécanismes;

(2) Subsections 195(4) to (7) of the Act are replaced by the following:

Bank report to Superintendent

(4) A bank shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures referred to in paragraph (3)(*a*).

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of the bank, the committee shall report to the directors of the bank on matters reviewed by the committee.

(2) Les paragraphes 195(4) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport au surintendant

(4) La banque fait rapport au surintendant du mandat et des responsabilités du comité de révision, ainsi que des mécanismes visés à l'alinéa (3)*a*).

Rapport aux administrateurs

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs des questions étudiées par ce dernier.

Clause 21: Subsection 186(2) reads as follows:

(2) A bank shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the period of twelve months immediately preceding the date of the notice, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during that period and the number of such meetings attended by each director.

Article 21. — Texte du paragraphe 186(2) :

(2) La banque joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours des douze mois précédant l'envoi de l'avis.

Clause 22: Paragraph 194(3)(*c*.1) is new. The relevant portion of subsection 194(3) reads as follows:

(3) The audit committee of a bank shall

. . .

(*c*) ensure that appropriate internal control procedures are in place;

Article 22. — L'alinéa 194(3)*c*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 194(3) :

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

. . .

c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;

Clause 23: (1) The relevant portion of subsection 195(3) reads as follows:

(3) The conduct review committee of a bank shall

(*a*) establish procedures for the review of transactions with related parties of the bank to which Part XI applies;

(*b*) review all proposed transactions with related parties of the bank in accordance with Part XI; and

(2) Subsections 195(4) to (7) read as follows:

(4) A bank shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(*a*).

(5) After each meeting of the conduct review committee of a bank, the committee shall report to the directors of the bank on all transactions and other matters reviewed by the committee.

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a bank shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

Article 23, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 195(3) :

(3) Le comité de révision a pour tâche de :

a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XI avec des apparentés;

b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XI avec des apparentés;

(2). — Texte des paragraphes 195(4) à (7) :

(4) La banque fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)*a*).

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la banque font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a bank shall report to the Superintendent on what the conduct review committee did during the year in carrying out its responsibilities under subsection (3).

24. Subsection 196(2) of the Act is repealed.

25. Paragraph 198(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) authorize the payment of a commission on a share issue;

26. (1) The portion of subsection 203(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where director must abstain

203. (1) Where subsection 202(1) applies to a director in respect of a contract, the director shall not be present at any meeting of directors while the contract is being considered at the meeting or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(2) Section 203 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of a bank, or of a committee of the board of directors, is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

1991, c. 46, s. 576

27. Paragraph 230(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) for the purposes of sections 373, 373.1 and 376.1, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank is deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and

28. (1) The portion of subsection 231(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Transitional

231. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a bank in respect of which letters patent were issued under subsection 229(1) permission to

Rapport des administrateurs au surintendant

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la banque font rapport au surintendant des activités du comité de révision au cours de l'exercice dans le cadre des tâches prévues au paragraphe (3).

24. Le paragraphe 196(2) de la même loi est abrogé.

25. L'alinéa 198(*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

26. (1) Le passage du paragraphe 203(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Abstention

203. (1) L'administrateur visé au paragraphe 202(1) doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat :

(2) L'article 203 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Validité des actes de la banque

(3) Les actes du conseil d'administration de la banque ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

1991, ch. 46, art. 576

27. L'alinéa 230(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) pour l'application des articles 373, 373.1 et 376.1, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;

28. (1) Le passage du paragraphe 231(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

231. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la banque ayant reçu les lettres patentes à :

(7) Subsection (2), in so far as it relates to the affiliation of directors with the bank, does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force until the day that is three years after the day that subsection comes into force.

(7) Les restrictions prévues au paragraphe (2) concernant l'appartenance des administrateurs au groupe d'une banque ne s'appliquent à la banque qui existait immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) que trois ans après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Clause 24: Subsection 196(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

Article 24. — Texte du paragraphe 196(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et dont les seuls actionnaires sont des personnes morales ou des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives de crédit.

Clause 25: The relevant portion of section 198 reads as follows:

198. The directors of a bank may not delegate any of the following powers, namely, the power to

. . .

(*f*) authorize the payment of a commission on a securities issue;

Article 25. — Texte des passages introductif et visé de l'article 198 :

198. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

. . .

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

Clause 26: (1) The relevant portion of subsection 203(1) reads as follows:

203. (1) A director referred to in subsection 202(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(2) New.

Article 26, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 203(1) :

203. (1) L'administrateur visé au paragraphe 202(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

(2). — Nouveau.

Clause 27: The relevant portion of subsection 230(1) reads as follows:

230. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 229

. . .

(*h*) for the purposes of sections 373 and 376.1, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank shall be deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and

Article 27. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 230(1) :

230. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

. . .

h) pour l'application des articles 373 et 376.1, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;

Clause 28: (1) The relevant portion of subsection 231(1) reads as follows:

231. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 229(1) permission to

Article 28, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 231(1) :

231. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la banque ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

(2) Subsection 231(3) of the Act is replaced by the following:

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, by order on the recommendation of the Superintendent, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

(2) Le paragraphe 231(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *e*).

(3) The portion of subsection 231(4) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a bank any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(3) Le passage du paragraphe 231(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réserve

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

29. Paragraph 238(1)(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) particulars of exceptions granted under section 39, 55 or 231 that are from time to time applicable to the bank; and

29. L'alinéa 238(1)*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) particulars of exceptions granted under section 39, 55 or 231 that are from time to time applicable to the bank; and

30. The heading before section 257 and sections 257 to 264 of the Act are repealed.

30. L'intertitre précédant l'article 257 et les articles 257 à 264 de la même loi sont abrogés.

31. Subsections 266(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

First insider report

266. (1) An insider shall send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after the later of

(*a*) the end of the month in which the person became an insider, and

31. Les paragraphes 266(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport d'initié

266. (1) L'initié doit envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, un rapport d'initié soit dans les dix jours suivant la fin du mois où il l'est devenu, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours suivant la fin du

(2) Subsection 231(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

(2). — Texte du paragraphe 231(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *e*).

(3) The relevant portion of subsection 231(4) reads as follows:

(4) The Governor in Council shall not grant to a bank any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 231(4) :

(4) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

Clause 29: The relevant portion of subsection 238(1) reads as follows:

238. (1) A bank shall prepare and maintain records containing

. . .

(*e*) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 39, 55 or 231 that are from time to time applicable to the bank; and

Article 29. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 238(1) :

238. (1) La banque tient des livres où figurent :

. . .

e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 39, 55 ou 231;

Clause 30: The heading before section 257 and sections 257 to 264 are reproduced in the explanatory note to clause 10.

Article 30. — Voir note relative à l'article 10.

Clause 31: Subsections 266(1) and (2) read as follows:

266. (1) A person who, on the day before the coming into force of this section, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing bank if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Article 31. — Texte des paragraphes 266(1) et (2) :

266. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur du présent article, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une banque ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force.

32. The Act is amended by adding the following after section 266:

Exemption by regulation

266.1 Under prescribed circumstances, an insider is exempt from any of the requirements of section 266.

33. Subsection 308(4) of the Act is replaced by the following:

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*b*) and subsection 310(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

34. Section 311 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Effect of default

(3) Where a bank is required to comply with subsection (1) and the bank does not comply with that subsection, the annual meeting at which the documents referred to in that subsection are to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

35. Section 312 of the Act is replaced by the following:

Copy to Superintendent

312. (1) A bank shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) not later than twenty-one days before

(*a*) the date of each annual meeting of shareholders of the bank; or

(*b*) the signing of a resolution under paragraph 152(1)(*b*) in lieu of an annual meeting of shareholders of the bank.

mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés.

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 266, de ce qui suit :

Exemption réglementaire

266.1 L'initié qui se trouve dans les circonstances prévues par règlement peut être exempté des exigences prévues à l'article 266.

33. Le paragraphe 308(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 310(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

34. L'article 311 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Ajournement de l'assemblée annuelle

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

35. L'article 312 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Envoi au surintendant

312. (1) La banque fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3) au moins vingt et un jours avant :

a) la date de chaque assemblée annuelle;

b) la signature de la résolution visée à l'alinéa 152(1)*b*) et qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires.

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Clause 32: New.

Article 32. — Nouveau.

Clause 33: Subsection 308(4) reads as follows:

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*b*) and subsection 310(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Article 33. — Texte du paragraphe 308(4) :

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés aux paragraphes (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 310(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Clause 34: New.

Article 34. — Nouveau.

Clause 35: Section 312 reads as follows:

312. (1) A bank shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of shareholders of the bank, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3).

(2) Subject to section 311, where a bank fails to send a copy of the annual statement of the bank to each shareholder at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

Article 35. — Texte de l'article 312 :

312. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, la banque fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3).

(2) Sous réserve de l'article 311, en cas d'inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 311(1).

Consent to file later

(2) The Superintendent may give a bank consent in writing to comply with subsection (3) rather than subsection (1) on the condition that the bank's shareholders sign a resolution under paragraph 152(1)(*b*) in lieu of an annual meeting.

Later filing

(3) Where the Superintendent has given that consent to a bank and has not notified the bank that the consent has been withdrawn, the bank shall send a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of that resolution.

36. The Act is amended by adding the following after section 372:

No acquisition of control without approval

372.1 No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of a bank named in Schedule I and no person shall, without the prior written approval of the Minister, acquire control, within the meaning of that paragraph, of a bank named in Schedule II.

1994, c. 47, s. 17

37. Subsection 373(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Schedule II banks — first 10 years

373. (1) Subject to section 377, a person may, at any time before the day that is ten years after the day the bank came into existence, have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II.

38. The Act is amended by adding the following after section 373:

Exception

373.1 Subject to section 377, a person may, at any time before April 1, 2002, have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II if the bank came into existence before June 1, 1992.

1991, c. 46, s. 578

39. (1) Subsection 376.1(1) of the Act is replaced by the following:

Continuance under the *Trust and Loan Companies Act*

376.1 (1) Where, on the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a person holds a significant interest in any class of shares of the bank and the person is not permitted by section 373.1, 374 or 375 to hold that interest, the

Consentement

(2) Dans le cas où une résolution tient lieu d'assemblée annuelle, le surintendant peut consentir par écrit à ce que les documents lui soient envoyés conformément au paragraphe (3).

Envoi à une date postérieure

(3) Tant que le consentement donné par le surintendant n'a pas été retiré, la banque envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 372, de ce qui suit :

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

372.1 Il est interdit à une personne d'acquérir le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), d'une banque figurant à l'annexe I et il est interdit, sans l'agrément préalable, donné par écrit, du ministre, d'acquérir le contrôle, au sens du même alinéa, d'une banque figurant à l'annexe II.

1994, ch. 47, art. 17

37. Le paragraphe 373(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Schedule II banks — first 10 years

373. (1) Subject to section 377, a person may, at any time before the day that is ten years after the day the bank came into existence, have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II.

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 373, de ce qui suit :

Exception

373.1 Sous réserve de l'article 377, toute personne peut, avant le 1er avril 2002, détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II et dont la date de constitution est antérieure au 1er juin 1992.

1991, ch. 46, art. 578

39. (1) Le paragraphe 376.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prorogation en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

376.1 (1) Lorsque, dix ans après la date de constitution d'une banque figurant à l'annexe II, une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de cette banque, sauf dans les cas autorisés en vertu des articles 373.1, 374 ou 375, la banque doit demander

Clause 36: New.

Article 36. — Nouveau.

Clause 37: Subsection 373(1) reads as follows:

373. (1) Subject to section 377, a person may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time prior to the day that is ten years after the day the bank came into existence.

Article 37. — Texte du paragraphe 373(1) :

373. (1) Sous réserve de l'article 377, toute personne peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II pendant les dix premières années de son existence.

Clause 38: New.

Article 38. — Nouveau.

Clause 39: (1) Subsection 376.1(1) reads as follows:

376.1 (1) Where, on the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a person holds a significant interest in any class of shares of the bank, except as permitted by section 374 or 375, the bank may apply to be continued as a company under section 31 of the *Trust and Loan Companies Act*.

Article 39, (1). — Texte du paragraphe 376.1(1) :

376.1 (1) Lorsque, dix ans après la date de constitution d'une banque figurant à l'annexe II, une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de cette banque, sauf dans les cas autorisés en vertu des articles 374 ou 375, la banque peut demander sa prorogation comme société en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

bank shall apply under subsection 31(1) of the *Trust and Loan Companies Act* for letters patent continuing the bank as a company under that Act.

(2) Section 376.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Continuance under the *Trust and Loan Companies Act* — special case

(5) Where, on April 1, 2002, a person holds a significant interest in any class of shares of a bank referred to in section 373.1, the bank shall apply under subsection 31(1) of the *Trust and Loan Companies Act* for letters patent continuing the bank as a company under that Act.

40. (1) Paragraph 379(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) result in the acquisition of control of the bank by the person referred to in that subsection;

(2) Paragraph 379(4)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) si la personne contrôle déjà la banque mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la banque qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

(3) Subsection 379(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage

des lettres patentes de prorogation sous le régime du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.*

(2) L'article 376.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Cas particulier de prorogation

(5) Lorsque, le 1er avril 2002, une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque visée à l'article 373.1, la banque doit demander des lettres patentes de prorogation sous le régime du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.*

40. (1) L'alinéa 379(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la banque par la personne;

(2) L'alinéa 379(4)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si la personne contrôle déjà la banque mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la banque qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

(3) Le paragraphe 379(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 40: (1) to (3) Paragraphs 379(4)(*c*) and (*d*) are new. Subsection 379(4) reads as follows:

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the bank by the person; or

(*b*) where the person controls the bank but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank.

Article 40, (1) à (3). — Les alinéas 379(4)*c*) et *d*) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 379(4) :

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) soit aurait pour effet la prise de contrôle de la banque par la personne;

b) soit, si la personne contrôle déjà la banque mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la banque qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation.

referred to in subsection (2) or (3), whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la banque et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

(4) Section 379 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4) L'article 379 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel d'une catégorie d'actions de la banque par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la banque.

41. Section 388 of the Act is replaced by the following:

41. L'article 388 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on voting rights

388. (1) Where, with respect to any bank named in Schedule II, a particular person contravenes section 372.1 or subsection 377(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2), no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the bank beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

Limites au droit de vote

388. (1) En cas de manquement à l'article 372.1 ou au paragraphe 377(1) ou à l'engagement visé au paragraphe 386(2) relativement à une banque figurant à l'annexe II, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la banque détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

(*a*) where the person contravened subsection 377(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) where the person contravened section 372.1, when the person ceases to control the

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 377(1);

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 41: Section 388 reads as follows:

388. (1) Where, with respect to any bank named in Schedule II, a person contravenes subsection 377(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2), no person, and no entity controlled by that person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to shares of the bank beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

(*a*) where the person contravened subsection 377(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(*b*) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2), when the bank complies with section 381.

Article 41. — Texte de l'article 388 :

388. (1) En cas de manquement au paragraphe 377(1) ou à l'engagement visé au paragraphe 386(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote attachés aux actions de la banque figurant à l'annexe II détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus quand soit il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 377(1), soit la banque se conforme à l'article 381 si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 386(2).

bank within the meaning of paragraph 3(1)(*d*); and

(*c*) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2), when the bank complies with section 381.

42. (1) Paragraph 410(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(2) Subsection 410(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) in Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 464(1), may engage, if before engaging in those activities the bank obtains the Minister's written approval for it to engage in those activities;

(*c*.2) engage in the activities in which a specialized financing corporation, as defined in subsection 464(1), may engage, if before engaging in those activities the bank obtains the Minister's written approval for it to engage in those activities;

(3) Paragraphs 410(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) respecting what a bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(*b*) to (*c*.2); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of

(i) the provision of financial services referred to in paragraph 409(2)(*a*) that are financial planning services,

(ii) the provision of services referred to in paragraph 409(2)(*c*), and

(iii) the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(*b*) to (*c*.2).

43. Section 413 of the Act is replaced by the following:

Restriction on deposit taking

413. (1) A bank shall not accept deposits in Canada unless

b) si le manquement concerne l'article 372.1, l'auteur du manquement cesse de contrôler la banque, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 386(2), la banque se conforme à l'article 381.

42. (1) L'alinéa 410(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

(2) Le paragraphe 410(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) exercer au Canada toute activité que peut exercer une société d'information, au sens du paragraphe 464(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre;

c.2) exercer toute activité que peut exercer une société de financement spécial, au sens du paragraphe 464(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre;

(3) Le paragraphe 410(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*b*) à *c*.2) et assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 409(2)*a*) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 409(2)*c*).

43. L'article 413 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions pour accepter des dépôts

413. (1) Il est interdit à la banque d'accepter des dépôts au Canada, sauf :

Clause 42: (1) and (2) Paragraphs 410(1)(*c*.1) and (*c*.2) are new. The relevant portion of subsection 410(1) reads as follows:

410. (1) In addition to the powers that a bank may exercise pursuant to section 409, a bank may

(*a*) hold and otherwise deal with real property;

Article 42, (1) et (2). — Les alinéas 410(1)*c*.1) et *c*.2) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 410(1) :

410. (1) La banque peut en outre :

a) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

(3) Subsection 410(3) reads as follows:

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting what a bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of financial planning services pursuant to paragraph 409(2)(*a*) and the services referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) and 409(2)(*c*).

(3). — Texte du paragraphe 410(3) :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de la prestation des services visés aux alinéas (1)*b*) et *c*) et assortir de conditions la prestation des services de planification financière, visés à l'alinéa 409(2)*a*) et des services visés aux alinéas (1)*b*) et *c*) et 409(2)*c*).

Clause 43: Section 413.1 is new. Section 413 reads as follows:

413. A bank shall not accept deposits in Canada unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Article 43. — L'article 413.1 est nouveau. Texte de l'article 413 :

413. Il est interdit à la banque d'accepter des dépôts au Canada, sauf si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

(*a*) it is a member institution, as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

(*b*) it has been authorized under subsection 26.03(1) of that Act to accept deposits without being a member institution, as defined in section 2 of that Act.

Restriction on affiliation

(2) A bank to which paragraph (1)(*b*) applies shall not be affiliated with any member institution, as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Deposits that fall below $150,000

(3) A bank to which paragraph (1)(*b*) applies shall ensure that, on each day that is at least thirty days after the bank receives the authorization referred to in that paragraph,

$$A/B\ 2 \leq 0.01$$

where

A is the sum of all amounts each of which is the sum of all the deposits held by the bank at the end of a day in the preceding thirty days each of which deposits is less than $150,000 and payable in Canada; and

B is the sum of all amounts each of which is the sum of all deposits held by the bank at the end of a day in those preceding thirty days and payable in Canada.

Exchange rate

(4) For the purpose of subsection (3), the rate of exchange that shall be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada is the last rate of exchange quoted by the Bank of Canada between the Canadian dollar and that other currency.

Definition of "deposit"

(5) For the purpose of subsection (3), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* for the purposes of deposit insurance if that schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule.

Notice before opening account

413.1 (1) Before a bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies opens a deposit account in Canada, the bank shall give the person requesting the opening of the account

(*a*) a notice in writing that the deposit will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

a) si elle est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

b) si, n'étant pas une institution membre, elle a été autorisée à le faire au titre du paragraphe 26.03(1) de cette loi.

Banque du même groupe

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), la banque ne peut être du même groupe qu'une institution membre.

Obligation de la banque

(3) La banque visée à l'alinéa (1)*b*) doit s'assurer que les dépôts payables au Canada qu'elle détient satisfont en tout temps, après le trentième jour suivant l'autorisation visée à cet alinéa, à l'équation suivante :

$$A/B \leq 0{,}01$$

où :

A représente le total de la somme de tous les dépôts de moins de 150 000 $, calculée sur une base quotidienne, détenus par cette banque durant les trente derniers jours;

B le total de la somme de tous les dépôts détenus par cette banque, calculée sur une base quotidienne, pour chacun de ces trente jours.

Taux de change

(4) Le taux de change applicable pour déterminer le montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devise étrangère est le plus récent fixé par la Banque du Canada.

Sens de « dépôt »

(5) Dans le paragraphe (3), « dépôt » s'entend au sens que lui donne, dans le cadre de l'assurance-dépôts, l'annexe de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci.

Avis écrit de la banque

413.1 (1) La banque visée à l'alinéa 413(1)*b*) doit, avant d'ouvrir un compte de dépôt au Canada, aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et lui communiquer toute l'information réglementaire.

(*b*) such other information as may be prescribed.

Other notice

(2) A bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies shall, in accordance with such regulations as may be made,

(*a*) post notices in its branches in Canada to inform the public that deposits with the bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(*b*) include in its advertisements notices to inform the public that deposits with the bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.

Avis publics

(2) Elle doit également, afin d'informer le public, afficher, de la façon prévue par règlement, dans ses succursales au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu'elle détient ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et publier, de la même façon, cette information dans sa publicité.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting notices for the purpose of subsection (2).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les avis prévus au paragraphe (2).

44. Subsection 414(2) of the Act is replaced by the following:

44. Le paragraphe 414(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply where the person on whose behalf the bank has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the bank.

Exception

(2) Dans les cas où le tiers visé au paragraphe (1) est une filiale de la banque garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

45. Subsection 416(5) of the Act is repealed.

45. Le paragraphe 416(5) de la même loi est abrogé.

46. Subsection 418(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the bank on a property disposed of by the bank, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the bank for the property.

46. Le paragraphe 418(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la banque en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

47. Subparagraph 427(7)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the prescribed amount

47. Le sous-alinéa 427(7)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant prévu par règlement,

48. Section 445 of the Act is replaced by the following:

48. L'article 445 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 44: Subsection 414(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 212.

Clause 45: Subsection 416(5) reads as follows:

(5) No bank shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the bank with any particular insurance company, but a bank may require that an insurance company chosen by a borrower meet with its approval, which shall not be unreasonably withheld.

Clause 46: Paragraph 418(2)(*d*) is new. The relevant portion of subsection 418(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

Clause 47: The relevant portion of subsection 427(7) reads as follows:

(7) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, a receiving order is made against, or an assignment is made by, that person,

. . .

(*b*) claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing by a manufacturer to the grower or producer for such products that were grown or produced by the grower or producer on land owned or leased by the grower or producer and that were delivered to the manufacturer during the period of six months immediately preceding the making of the order or assignment to the extent of the lesser of

. . .

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the receiving order or claim is made,

Clause 48: Section 445 reads as follows:

445. (1) Subject to subsection (2), a bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the bank provides the individual who requests the opening of the account with

(*a*) a copy of the account agreement signed by that individual;

(*b*) information in writing respecting all charges applicable to that account;

Article 44. — Texte du paragraphe 414(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 212.

Article 45. — Texte du paragraphe 416(5) :

(5) La banque ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas la banque d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée par elle, la banque ne pouvant refuser son agrément sans motif valable.

Article 46. — L'alinéa 418(2)*d*) est nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 418(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Article 47. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 427(7) :

(7) Par dérogation au paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, une ordonnance de séquestre est rendue contre le donneur de garantie ou il effectue une cession :

. . .

b) les créances d'un agriculteur ou d'un producteur de produits agricoles, pour le montant des produits agricoles, qu'il a cultivés et obtenus sur une terre dont il est propriétaire ou locataire et qu'il a livrés au fabricant au cours des six mois précédant l'ordonnance ou la cession, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

. . .

(ii) le produit, exprimé en dollars, de mille cent multiplié par le dernier indice annuel moyen du Nombre — indice des prix à la ferme des produits agricoles pour le Canada —, publié par Statistique Canada et se rapportant à la date de l'ordonnance ou de la production de la créance,

Article 48. — Texte de l'article 445 :

445. (1) La banque ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, à l'ouverture du compte, elle remet à la personne qui en demande l'ouverture un double de l'entente signée par celle-ci, les renseignements sur tous les frais liés au compte, sur la fourniture des avis d'augmentation des frais ou d'introduction de nouveaux frais et sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte, ainsi que tous autres renseignements prévus par règlement.

Disclosure required on opening a deposit account

445. (1) Subject to subsection (2), a bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the bank provides the individual who requests the opening of the account with

(*a*) a copy of the account agreement with the bank;

(*b*) information about all charges applicable to the account;

(*c*) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;

(*d*) information about the bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

(*e*) such other information as may be prescribed.

Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at the time the account is opened, the bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice of the amount of the charge.

Manner of providing information

(3) The agreement or information to be provided under subsection (1) or (2) shall be provided in writing or in such manner as may be prescribed.

Information can be obtained in writing

(4) Whether or not the manner of providing the agreement or information is prescribed under subsection (3), the manner of providing the agreement or information to the individual shall be to provide it in writing if, at the time the account is opened, the individual requests the bank to provide it in writing.

Individual to be informed

(5) At the time the account is opened, the bank shall inform the individual that the agreement and the information will be provided in writing at the individual's request.

445. (1) La banque ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, à l'ouverture du compte, elle fournit à la personne qui en demande l'ouverture :

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

a) une copie de l'entente relative au compte;

b) les renseignements sur tous les frais liés au compte;

c) les renseignements sur la notification de l'augmentation des frais ou de l'introduction de nouveaux frais;

d) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;

e) tous autres renseignements prévus par règlement.

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé à son ouverture, la banque avise le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Modalités de fourniture

(3) L'entente et les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (2) doivent être fournis par écrit ou selon les modalités fixées par règlement.

Fourniture par écrit

(4) Indépendamment de l'existence des modalités réglementaires, l'entente et les renseignements sont fournis par écrit si la personne le demande lors de l'ouverture du compte.

Avis à la personne qui fait la demande

(5) La banque est tenue, en ouvrant le compte, d'informer la personne du fait qu'elle peut exiger que l'entente et les renseignements lui soient fournis par écrit.

49. Sections 449 and 450 of the Act are replaced by the following:

49. Les articles 449 et 450 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*c*) information in writing respecting how the customer will be notified of any increase to the charges referred to in paragraph (*b*) and any new charges applicable to the account;

(*d*) information in writing respecting the bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

(*e*) such other information in writing as is prescribed.

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at the time the account is opened, the bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé à son ouverture, la banque avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Clause 49: Section 449.1 is new. Sections 449 and 450 read as follows:

Article 49. — L'article 449.1 est nouveau. Texte des articles 449 et 450 :

Definition of "cost of borrowing"

449. For the purposes of this section and sections 449.1 to 456, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a bank,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan; and

(*b*) such charges in connection with the loan as are payable by the borrower to the bank, or to any person from whom the bank receives any charges directly or indirectly, and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include prescribed charges.

Définition de « coût d'emprunt »

449. Pour l'application du présent article et des articles 449.1 à 456, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que des frais afférents payables par l'emprunteur à la banque ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements. Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais prévus par règlement.

Rebate of borrowing costs

449.1 (1) Where a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Remise d'une partie du coût d'emprunt

449.1 (1) La banque qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 450 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Exception

(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.

Exception

(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.

Disclosing borrowing costs

450. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 451, and other prescribed information have, in the prescribed manner and at the prescribed time, been disclosed by the bank to the borrower.

Divulgation du coût d'emprunt

450. (1) La banque ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 451, et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.

50. (1) Subparagraph 452(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

50. (1) Le sous-alinéa 452(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

449. For the purposes of this section and sections 450 to 456, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a bank,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan; and

(*b*) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the bank or to any person from whom the bank receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

450. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 451, has, in the prescribed manner, been disclosed by the bank or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

449. Pour l'application du présent article et des articles 450 à 456, « coût d'emprunt » s'entend à la fois :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;

b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la banque ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

450. (1) La banque ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 451.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux prêts de deux cent cinquante mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;

b) aux prêts de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Clause 50: (1) and (2) Paragraphs 452(1(*c*) to (*e*) are new. The relevant portion of subsection 452(1) reads as follows:

Article 50, (1) et (2). — Les alinéas 452(1)*c*) à *e*) sont nouveaux. Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 452(1) :

(2) Subsection 452(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed;

(*d*) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

(2) Le paragraphe 452(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(3) Subsection 452(2) of the Act is replaced by the following:

Disclosure re charge cards

(2) Where a bank makes a loan to a natural person through the use of a credit, payment or charge card, the bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*), disclose to the person, in accordance with the regulations,

(*a*) particulars of the person's rights and obligations;

(*b*) any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed; and

(*d*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

(3) Le paragraphe 452(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cartes de paiement ou de crédit

(2) La banque qui consent un prêt à une personne physique du fait que celle-ci utilise une carte de paiement, de crédit ou de débit doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt et les frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)*b*), l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les droits et obligations de l'emprunteur;

b) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Additional disclosure re other loans

(3) Where a bank under any arrangement, including a line of credit, makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

Autres formes de prêts

(3) La banque qui, aux termes d'un arrangement quelconque, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, consent un prêt à l'égard duquel l'article 450, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui incombent à l'emprunteur;

452. (1) Where a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(*a*) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

452. (1) La banque qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 450 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,

(3) Subsection 452(3) is new. Subsection 452(2) reads as follows:

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a bank that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

(3). — Le paragraphe 452(3) est nouveau. Texte du paragraphe 452(2) :

(2) La banque qui délivre au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'elle doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)*b*) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

(*c*) any charges for which the person is responsible under the arrangement;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the cost of borrowing under the arrangement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

51. Sections 453 and 454 of the Act are replaced by the following:

51. Les articles 453 et 454 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renewal statement

452.1 Where a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the bank shall disclose to the borrower, at such time and in such manner as may be prescribed, such information as may be prescribed respecting the renewal of the loan.

Renseignements concernant le renouvellement

452.1 La banque doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 450 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et dans la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Disclosure in advertising

453. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a bank and purporting to disclose any information about the cost of borrowing or other prescribed information unless the advertisement contains prescribed information in such form and manner as may be prescribed.

Divulgation dans la publicité

453. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la banque aux personnes physiques et censée indiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements réglementaires si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlement dans la forme réglementaire.

Regulations re borrowing costs

454. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which, and the time at which, a bank shall disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

(iii) any other information relating to a loan referred to in section 452;

(*b*) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by a bank to a borrower;

(*c*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*d*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

Règlements relatifs au coût d'emprunt

454. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une banque à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif au prêt visé à l'article 452;

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la banque est tenue de communiquer;

c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

Clause 51: Section 452.1 is new. Sections 453 and 454 read as follows:

453. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a bank and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

454. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a bank to a borrower;

(*b*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*c*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*d*) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 450(1) or 452(1) or section 453 or the regulations or any specified provisions thereof;

(*e*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 450 to 453 are to be disclosed;

(*f*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 452 and 453 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(*g*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 452(1)(*a*)(ii); and

(*h*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 450 to 453.

Article 51. — L'article 452.1 est nouveau. Texte des articles 453 et 454 :

453. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la banque aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire.

454. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la date et le mode de communication par la banque à l'emprunteur du coût d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt;

b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) prévoir les catégories de prêts non assujetties à tout ou partie des paragraphes 450(1) ou 452(1), de l'article 453 ou des règlements;

e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 450 à 453;

f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 452 et 453 ou en fixer le plafond;

g) régir le mode de calcul de la partie du coût d'emprunt visé au sous-alinéa 452(1)*a*)(ii) qui peut être remise;

h) prévoir toute autre mesure d'application des articles 450 à 453.

(*e*) specifying any class of loans that are not to be subject to section 449.1 or subsection 450(1) or 452(1) or (3) or section 452.1 or 453 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*f*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 449.1 to 453 are to be disclosed;

(*g*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 452;

(*h*) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in section 452 and the costs of the bank that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

(*i*) requiring any charge or penalty referred to in section 452 to be reasonable;

(*j*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 452(1)(*a*)(ii);

(*k*) respecting advertisements made by a bank regarding loans;

(*l*) respecting the renewal of loans; and

(*m*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 449.1 to 453.

e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 449.1, des paragraphes 450(1) ou 452(1) ou (3), des articles 452.1 ou 453 ou de tout ou partie des règlements;

f) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 449.1 à 453;

g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 452;

h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés à l'article 452 et du coût supporté par la banque qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;

i) exiger que le montant des frais ou pénalités visés à l'article 452 soit raisonnable;

j) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 452(1)*a*)(ii);

k) régir les annonces que font les banques concernant les prêts qu'elles consentent;

l) régir le renouvellement des prêts;

m) prévoir toute autre mesure d'application des articles 449.1 à 453.

52. Paragraph 455(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the bank about

(i) the application of charges applicable to deposit accounts, arrangements referred to in subsection 452(3) or payment, credit or charge cards with the bank, or

(ii) the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the bank;

52. L'alinéa 455(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives :

(i) au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt, pour les arrangements visés au paragraphe 452(3) ou pour leur carte de crédit, de débit ou de paiement,

(ii) à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

53. Subsection 456(1) of the Act is replaced by the following:

53. Le paragraphe 456(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 52: The relevant portion of subsection 455(1) reads as follows:

455. (1) A bank shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the bank about the application of charges applicable to deposit accounts or payment, credit or charge cards with the bank or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the bank;

Article 52. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 455(1) :

455. (1) La banque est tenue :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives soit au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt ou leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la divulgation ou au mode de calcul des coûts d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

Clause 53: Subsection 456(1) reads as follows:

Article 53. — Texte du paragraphe 456(1) :

Contacting Superintendent

456. (1) If a customer of a bank has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 452(3), a payment, credit or charge card or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan, the bank shall, in the prescribed manner, provide the customer with prescribed information on how to contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Communication avec le surintendant

456. (1) La banque est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, aux arrangements visés au paragraphe 452(3), à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

54. Paragraph 458(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than $100,000 or such other amount as may be prescribed.

54. L'alinéa 458(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

55. Section 459 of the Act is replaced by the following:

Regulations re customer information

459. The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring a bank to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of any information about its customers or any class of customers;

(*b*) requiring a bank to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*c*) respecting the disclosure by a bank of information relating to the procedures referred to in paragraphs (*a*) and (*b*);

(*d*) requiring a bank to designate the officers and employees of the bank who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (*b*), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the bank about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*e*) requiring a bank to report information relating to

(i) complaints made by customers of the bank about the collection, retention, use or disclosure of information, and

55. L'article 459 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les banques à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients;

b) obliger les banques à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les banques des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas *a*) et *b*);

d) obliger les banques à désigner au sein de leur personnel les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées à l'alinéa *b*), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les banques à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa *b*) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas *a*) à *e*) et de leurs règlements d'application, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

456. (1) A bank shall, in the prescribed manner, provide customers of the bank who have complaints with respect to their deposit accounts or payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

456. (1) La banque est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Clause 54: The relevant portion of subsection 458(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

. . .

(*b*) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed.

Article 54. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 458(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

. . .

b) dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

Clause 55: Section 459.1 is new. Section 459 reads as follows:

459. The Governor in Council may make regulations governing the use by a bank of any information supplied to the bank by its customers.

Article 55. — L'article 459.1 est nouveau. Texte de l'article 459 :

459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la banque des renseignements obtenus de ses clients.

(ii) the actions taken by the bank to deal with the complaints; and

(*f*) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs (*a*) to (*e*) and the regulations made under those paragraphs.

Restriction on tied selling

459.1 (1) A bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining a loan from the bank.

Favourable loan tied to other sale

(2) For greater certainty, a bank may offer to make a loan to a person on more favourable terms or conditions than the bank would otherwise offer to a borrower, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person.

Favourable other sale tied to loan

(3) For greater certainty, a bank or one of its affiliates may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the bank or affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain a loan from the bank.

Bank approval

(4) A bank may require that a product or service obtained by a borrower from a particular person as security for a loan from the bank meet with the bank's approval. That approval shall not be unreasonably withheld.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) specifying types of conduct or transactions that shall be considered undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1); and

(*b*) specifying types of conduct or transactions that shall be considered not to be undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1).

Restrictions — ventes liées

459.1 (1) Il est interdit à la banque d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une de ses filiales, pour obtenir un prêt de la banque.

Prêt à des conditions plus favorables

(2) Il demeure entendu que la banque peut offrir à une personne de lui consentir un prêt à des conditions plus favorables qu'à ses autres emprunteurs si celle-ci obtient un produit ou service auprès d'une personne donnée.

Produit ou service à des conditions plus favorables

(3) Il demeure entendu que la banque ou ses filiales peuvent offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elles offriraient par ailleurs si la personne obtient un prêt auprès de la banque.

Approbation

(4) La banque peut exiger qu'un produit ou service obtenu par un emprunteur auprès d'une personne donnée en garantie d'un prêt qu'elle lui consent soit approuvé par elle. L'approbation ne peut être refusée sans justification.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser des comportements qui constituent ou non l'exercice de pressions indues.

56. (1) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "information services corporation" in subsection 464(1) of the Act are replaced by the following:

(*b*) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing or marketing computer software,

56. (1) Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « société d'information », au paragraphe 464(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement ou en la commercialisation de logiciels.

(2) The portion of the definition "special purpose computer hardware" in subsection 464(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is integral to the provision of

"special purpose computer hardware" *« matériel informatique spécial »*

(2) Le passage de la définition de « matériel informatique spécial » précédant l'alinéa *a*), au paragraphe 464(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« matériel informatique spécial » Matériel informatique indispensable à la prestation :

« matériel informatique spécial » "special purpose computer hardware"

57. (1) Subsection 466(1) of the Act is replaced by the following:

Restriction on substantial investments

466. (1) Subject to subsections (2) to (3.1), no bank shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 468 or 469.

57. (1) Le paragraphe 466(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt de groupe financier

466. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (3.1), il est interdit à la banque d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469.

(2) Paragraph 466(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the bank, or

(ii) an entity controlled by a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the bank.

(2) L'alinéa 466(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par soit une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la banque, soit une entité que contrôle une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la banque.

(3) The portion of subsection 466(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity by way of

(3) Le passage du paragraphe 466(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception : placements temporaires

(3) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

Clause 56: (1) The relevant portion of the definition "information services corporation" in subsection 464(1) reads as follows:

"information services corporation" means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

. . .

(*b*) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing and marketing computer software,

(2) The relevant portion of the definition "special purpose computer hardware" in subsection 464(1) reads as follows:

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

Article 56, (1). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « société d'information », au paragraphe 464(1) :

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

. . .

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

(2). — Texte du passage visé de la définition de « matériel informatique spécial », au paragraphe 464(1) :

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

Clause 57: (1) Subsection 466(1) reads as follows:

466. (1) Subject to subsections (2) and (3), no bank shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 468 or 469.

Article 57, (1). — Texte du paragraphe 466(1) :

466. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la banque d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469.

(2) The relevant portion of subsection 466(2) reads as follows:

(2) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 468 or 469 by way of

. . .

(*b*) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the bank.

(3) The relevant portion of subsection 466(3) reads as follows:

(3) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 468 or 469 by way of

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 466(2) :

(2) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469, par l'acquisition :

. . .

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la banque.

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 466(3) :

(3) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469 :

(4) Section 466 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exception: specialized financing corporation type investment

(3.1) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity as permitted by paragraph 410(1)(*c*.2).

58. (1) Paragraph 468(1)(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity other than in

(i) a body corporate referred to in this subsection,

(ii) a real property holding vehicle referred to in subsection (2), or

(iii) any other entity in which a financial institution or specialized financing corporation controlled by the financial holding corporation has a substantial investment;

(2) Section 468 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Other permitted substantial investments

(1.1) Subject to Part XI and any terms and conditions that may be imposed by the Minister, a bank may, with the approval of the Minister, acquire or increase a substantial investment in an entity that is not a body corporate if the activities of the entity are the same as or substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) to (*n*).

Exception

(1.2) Subsection (1.1) does not apply to the acquisition or increase of a substantial investment in a real property holding vehicle.

(3) Subsection 468(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*n*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred

(4) L'article 466 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception — société de financement spécial

(3.1) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité dans la mesure prévue à l'alinéa 410(1)*c*.2).

58. (1) L'alinéa 468(1)*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception d'un intérêt de groupe financier :

(i) dans une personne morale visée au présent paragraphe,

(ii) dans la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2),

(iii) dans toute entité dans laquelle une institution financière ou une société de financement spécial contrôlée par la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier;

(2) L'article 468 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Intérêt dans une entité qui n'est pas une personne morale

(1.1) Sous réserve de la partie XI et des conditions que peut imposer le ministre, la banque peut, avec l'autorisation de celui-ci, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité qui n'est pas une personne morale, dans le cas où celle-ci exerce les mêmes ou à peu près les mêmes activités que celles qu'exercent les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*) à *n*).

Exception

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas à l'acquisition ou à l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

(3) Le paragraphe 468(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) dans le cas où la personne morale est visée à l'alinéa (1)*n*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*), *k*) et *l*), la banque la contrôle ou la contrôlerait de ce fait;

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 58: (1) The relevant portion of subsection 468(1) reads as follows:

468. (1) Subject to subsections (3) and (6) and Part XI, a bank may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

. . .

(*l*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);

Article 58, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 468(1) :

468. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (6) et de la partie XI, la banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

. . .

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) and (4) Paragraphs 468(3)(*a*.1) and (*c*) are new. The relevant portion of subsection 468(3) reads as follows:

(3) A bank may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

(3) et (4). — Les alinéas 468(3)*a*.1) et *c*) sont nouveaux. Texte du passage introductif du paragraphe 468(3) :

(3) La banque ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

to in any of paragraphs (1)(*b*), (*c*), (*k*) and (*l*), the bank controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate;

(4) Subsection 468(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*n*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), the bank obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

(4) Le paragraphe 468(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) dans le cas où la personne morale est visée à l'alinéa (1)*n*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*d*), *k*) et *m*), la banque obtient au préalable l'autorisation écrite du ministre, donnée sur recommandation du surintendant.

(5) Subsections 468(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Control not required

(4) Notwithstanding paragraphs (3)(*a*) and (*a*.1), a bank need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment, and that it would otherwise be required by one of those paragraphs to control, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the bank to control the foreign institution or body corporate.

(5) Les paragraphes 468(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contrôle non requis

(4) Par dérogation aux alinéas (3)*a*) et *a*.1), il n'est pas nécessaire que la banque contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont ces alinéas exigent qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

(6) Subsections 468(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Foreign investments

(6) Notwithstanding paragraph (3)(*b*), a bank named in Schedule II may acquire or increase a substantial investment in an entity referred to in subsection (1) or (2) that is incorporated or formed elsewhere than in Canada only if the bank obtains the prior written approval of the Minister.

(6) Les paragraphes 468(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Investissements étrangers

(6) Par dérogation à l'alinéa (3)*b*), la banque figurant à l'annexe II ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité visée aux paragraphes (1) ou (2) constituée en personne morale ou formée à l'étranger que si elle obtient au préalable l'autorisation écrite du ministre.

Approval for indirect investments

(7) For the purposes of paragraphs (3)(*b*) and (*c*), where a bank obtains the prior written approval of the Minister for the bank to acquire or increase a substantial investment in a financial institution or a specialized financing corporation and through that acquisition or increase the bank indirectly acquires or increases a substantial investment in another body corporate referred to in any of para-

Présomption d'agrément

(7) Pour l'application des alinéas (3)*b*) et *c*), la banque qui reçoit l'autorisation du ministre pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une institution financière ou une société de financement spécial est réputée avoir reçu cette autorisation pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre

(5) and (6) Subsections 468(8) to (10) are new. Subsections 468(4) to (7) read as follows:

(4) Notwithstanding paragraph (3)(*a*), a bank need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the bank to control the foreign institution or body corporate.

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

(6) Notwithstanding paragraph (3)(*b*), a bank named in Schedule II may only acquire or increase a substantial investment in an entity referred to in subsection (1) or (2) that is incorporated or formed elsewhere than in Canada if the bank obtains the prior written approval of the Minister.

(7) Where a bank controls a body corporate referred to in paragraph (3)(*a*), the bank may only divest itself of shares of the body corporate in such number that the result would be that the bank would no longer control the body corporate but would have a substantial investment in the body corporate

(*a*) if the bank is permitted to do so by regulations made pursuant to paragraph 474(*b*); and

(*b*) with the prior written approval of the Minister on the advice of the Superintendent.

(5) et (6). — Les paragraphes 468(8) à (10) sont nouveaux. Texte des paragraphes 468(4) à (7) :

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)*a*), il n'est pas nécessaire que la banque contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la mention de « contrôle » vaut mention de « contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) ».

(6) Par dérogation à l'alinéa (3)*b*), la banque figurant à l'annexe II ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité visée aux paragraphes (1) ou (2) constituée en personne morale ou formée à l'étranger que si elle obtient au préalable l'autorisation écrite du surintendant.

(7) La banque qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)*a*) ne peut aliéner un nombre d'actions de celle-ci tel qu'elle en perd le contrôle mais y maintient un intérêt de groupe financier que si, à la fois :

a) elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*b*);

b) le ministre y consent par écrit au préalable, sur l'avis du surintendant.

graphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before that approval is obtained, the bank is deemed to have obtained the prior written approval of the Minister for that indirect acquisition or increase.

personne morale visée aux alinéas (1)*d*), *k*) ou *m*), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'autorisation.

Acquisition of legal control without control in fact

(8) A bank shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(*a*)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*d*).

(8) La banque ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)*a*)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)*d*).

Acquisition du contrôle sans contrôle de fait

Giving up control in fact

(9) A bank that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(*a*)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*d*) while continuing to control the body corporate.

(9) La banque qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)*a*)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du contrôle de fait

Giving up control

(10) A bank that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(*a*) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(*a*) the bank is permitted to do so by regulations made under paragraph 474(*b*); and

(*b*) the bank has the prior written approval of the Superintendent.

(10) La banque qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)*a*) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*b*) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

Aliénation d'actions

59. (1) The portion of subsection 472(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

but the bank shall, within five years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the bank does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

59. (1) Le passage du paragraphe 472(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

La banque doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2) Subsections 472(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately before June 1, 1992, had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank later increases that

(2) Les paragraphes 472(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement

Clause 59: (1) Subsection 472(1) reads as follows:

472. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a bank has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the bank and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank may acquire

(*a*) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

(*b*) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the bank shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the bank does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

(2) Subsections 472(2) and (3) read as follows:

Article 59, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 472(1) :

La banque doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2). — Texte des paragraphes 472(2) et (3) :

substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the bank shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of five years referred to in subsections (1) and (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

(3) Section 472 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(3) L'article 472 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception

(6) Where under subsection (1) a bank acquires a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 468, the bank may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (1) or (2), including any extension of it granted under subsection (3).

Exception

(6) La banque qui acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 468 peut continuer à le détenir si elle obtient l'autorisation écrite du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (1) ou (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

60. Subsections 473(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

60. Les paragraphes 473(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition

(2) Subject to subsection 73(2), where a bank acquires a substantial investment in an entity by way of the realization of a security interest held by the bank, the bank shall, within five years after the day on which the substantial investment is acquired, do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 73(2), la banque qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately before June 1, 1992, had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the bank shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la banque qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the bank shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(3) New.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

(3) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

(3). — Nouveau.

Clause 60: Subsections 473(2) to (4) read as follows:

(2) Subject to subsection 73(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by a bank, the bank acquires a substantial investment in an entity, the bank shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the entity.

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the bank shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Article 60. — Texte des paragraphes 473(2) à (4) :

(2) Sous réserve du paragraphe 73(2), la banque qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

(4) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of five years referred to in subsections (2) and (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

61. (1) Paragraph 474(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) for the purposes of subsection 468(3), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

61. (1) L'alinéa 474*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) for the purposes of subsection 468(3), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

(2) Paragraph 474(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) for the purposes of subsection 468(10), permitting a bank to give up control of a body corporate; and

(2) L'alinéa 474*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) autoriser une banque à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 468(10);

62. (1) Paragraph 475(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

62. (1) L'alinéa 475(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

(2) Subsection 475(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 475(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 477 to be an interest in real property and

(*a*) the bank or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 477 to be an interest in real property; or

(*b*) the bank or the subsidiary acquired the investment or interest under section 472 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 477 to be an interest in real property.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 477, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la banque ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 477, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 472, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 477, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Clause 61: The relevant portion of section 474 reads as follows:

474. The Governor in Council may make regulations

(*a*) permitting the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection 468(3);

(*b*) permitting a bank to divest itself of shares for the purposes of subsection 468(7); and

Article 61, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visé de l'article 474 :

474. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 468(3);

b) autoriser l'aliénation d'actions pour l'application du paragraphe 468(7);

Clause 62: (1) The relevant portion of subsection 475(1) reads as follows:

475. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a bank and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 472 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank and its prescribed subsidiaries under sections 476 to 479

. . .

(*b*) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

(2) Subsection 475(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply to any loan, investment or interest that is defined by regulation made pursuant to section 477 to be an interest in real property.

Article 62, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 475(1) :

475. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la banque et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 472, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la banque et de ses filiales réglementaires visés aux articles 476 à 479 :

. . .

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

(2). — Texte du paragraphe 475(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts, placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 477, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

63. Paragraph 478(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests acquired under section 468 in entities in which the bank has a substantial investment,

63. Le passage de l'article 478 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Limites relatives à l'acquisition d'actions

478. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 468 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 468 dans des entités dans lesquelles la banque détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire :

64. Subparagraph 479(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests acquired under section 468 in an entity in which the bank has a substantial investment, or

64. Le sous-alinéa 479*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 468 dans une entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

65. Section 481 of the Act is renumbered as subsection 481(1) and is amended by adding the following:

Approved holding of investment

(2) The bank may continue to hold the substantial investment after the end of the period referred to in subsection 471(1) or (2) that applies in respect of the investment, including any extension of the period granted under subsection 471(4), with the approval in writing of the Minister obtained before the end of that period or extended period.

65. L'article 481 de la même loi devient le paragraphe 481(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Agrément

(2) La banque peut continuer à détenir l'intérêt de groupe financier après l'expiration de la période visée aux paragraphes 471(1) ou (2), y compris de toute prolongation de celle-ci obtenue dans le cadre du paragraphe 471(4), si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration de la période ou de la prolongation.

66. Subsection 482(1) of the Act is replaced by the following:

Assets transactions

482. (1) A bank shall not at any time, without the prior written approval of the Superintendent, directly or indirectly acquire assets from a person, or directly or indirectly transfer assets to a person, if

$$A + B > C$$

66. Le paragraphe 482(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations sur l'actif

482. (1) Il est interdit à la banque, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à une personne si :

Clause 63: Section 478 reads as follows:

478. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 468 in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 468 in which the bank has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the bank.

Article 63. — Texte du passage visé de l'article 478 :

478. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 468 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire :

Clause 64: Section 479 reads as follows:

479. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 468 in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the bank in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 100 per cent of the regulatory capital of the bank.

Article 64. — Texte des passages introductifs et visé de l'article 479 :

479. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la banque et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la banque visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — cent pour cent du capital réglementaire de la banque :

a) acquisition :

. . .

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,

Clause 65: New.

Article 65. — Nouveau.

Clause 66: Subsection 482(1.1) is new. Subsection 482(1) reads as follows:

Article 66. — Le paragraphe 482(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 482(1) :

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the bank directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that person in the twelve months ending immediately before that time; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the bank, as shown in the last annual financial statement of the bank prepared before that time.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to

(*a*) assets that are debt obligations that are

(i) guaranteed by any financial institution other than the bank,

(ii) fully secured by deposits with any financial institution, including the bank, or

(iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the bank;

(*b*) assets that are debt obligations issued

(i) by, or by any agency of,

(A) the Government of Canada,

(B) the government of a province,

(C) a municipality, or

(D) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or

(ii) by a prescribed international agency;

(*c*) assets that are debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (*b*);

(*d*) assets that are debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations;

(*e*) assets that are debt obligations of an entity controlled by the bank; or

(*f*) a transaction or series of transactions by the bank with another financial institution as a result of the bank's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la banque a acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur de l'actif total de la banque figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(1.1) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance :

(i) soit garantis par une institution financière, sauf la banque,

(ii) soit pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la banque,

(iii) soit pleinement garantis par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque;

b) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance émis :

(i) par les entités suivantes, ou un de leurs organismes :

(A) le gouvernement du Canada,

(B) le gouvernement d'une province,

(C) une municipalité,

(D) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques,

(ii) par un organisme international prévu par règlement;

c) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa b) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;

d) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

482. (1) A bank shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are

(*a*) debt obligations that are

(i) guaranteed by any financial institution other than the bank,

(ii) fully secured by deposits with any financial institution, including the bank, or

(iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the bank,

(*b*) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(*c*) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (*b*), or

(*d*) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the bank within the meaning of subsection (2) as at the beginning of the twelve month period.

482. (1) Il est interdit à la banque, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total, au sens du paragraphe (2), déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par :

a) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la banque, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque;

b) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement;

c) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa *b*) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;

d) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements.

e) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créances d'une entité contrôlée par la banque;

f) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la banque et une autre institution financière à la suite de la participation de la banque et de l'institution à la syndication de prêts.

67. The Act is amended by adding the following before section 486:

67. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 486, de ce qui suit :

Definition of "senior officer"

485.1 For the purposes of this Part, a "senior officer" of a body corporate is a person who is

(*a*) a director of the body corporate who is a full-time employee of the body corporate;

(*b*) the chief executive officer, chief operating officer, president, secretary, treasurer, controller, chief financial officer, chief accountant, chief auditor or chief actuary of the body corporate;

(*c*) a natural person who performs functions for the body corporate similar to those performed by a person referred to in paragraph (*b*);

(*d*) the head of the strategic planning unit of the body corporate;

(*e*) the head of the unit of the body corporate that provides legal services or human resources services to the body corporate; or

(*f*) any other officer reporting directly to the body corporate's board of directors, chief executive officer or chief operating officer.

Définition de « cadre dirigeant »

485.1 Pour l'application de la présente partie, « cadre dirigeant » d'une personne morale s'entend :

a) de l'administrateur de la personne morale qui est un employé à temps plein de celle-ci;

b) de la personne exerçant les fonctions de premier dirigeant, de directeur de l'exploitation, de président, de secrétaire, de trésorier, de contrôleur, de directeur financier, de comptable en chef, de vérificateur en chef ou d'actuaire en chef de la personne morale;

c) de toute personne physique exerçant pour la personne morale des fonctions semblables à celles qui sont visées à l'alinéa *b*);

d) du chef du groupe de planification stratégique de la personne morale;

e) du chef du service juridique ou du service des ressources humaines de la personne morale;

f) de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d'administration, du premier dirigeant ou du directeur de l'exploitation de la personne morale.

68. (1) Paragraph 486(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is a director or senior officer of the bank or of a body corporate that controls the bank or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the bank;

68. (1) L'alinéa 486(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de la banque, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la banque;

(2) Paragraph 486(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*);

(2) L'alinéa 486(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) est une entité contrôlée par une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *c*);

(3) Paragraphs 486(1)(*f*) to (*h*) of the Act are replaced by the following:

(3) Les alinéas 486(1)*f*) à *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 67: New.

Article 67. — Nouveau.

Clause 68: (1) to (3) The relevant portion of subsection 486(1) reads as follows:

Article 68, (1) à (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 486(1) :

(*f*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person who controls the bank has a substantial investment; or

(*g*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the bank.

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une personne qui contrôle la banque a un intérêt de groupe financier;

g) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

(4) Subsection 486(2) of the Act is replaced by the following:

Exception — subsidiaries and substantial investments of banks

(2) Where an entity in which a bank has a substantial investment would, but for this subsection, be a related party of the bank only because a person who controls the bank controls the entity or has a substantial investment in the entity, and the person does not control the entity or have a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the bank, the entity is not a related party of the bank.

(4) Le paragraphe 486(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception — filiales et banques avec intérêt de groupe financier

(2) L'entité dans laquelle une banque a un intérêt de groupe financier n'est toutefois pas apparentée à la banque du seul fait qu'une personne qui contrôle la banque contrôle également l'entité ou a dans l'entité un intérêt de groupe financier, pourvu que cette personne n'exerce de contrôle ou n'ait un intérêt de groupe financier que parce qu'elle contrôle la banque.

(5) Subsections 486(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

Holders of exempted shares

(6) The Superintendent may, by order, designate a class of non-voting shares of a bank for the purpose of this subsection. If a class of non-voting shares of a bank is so designated, a person is deemed, notwithstanding paragraph (1)(*a*), not to be a related party of the bank if the person would otherwise be a related party of the bank only because the person has a significant interest in that class.

(5) Les paragraphes 486(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(6) Le surintendant peut, par ordonnance, désigner une catégorie d'actions sans droit de vote pour l'application du présent paragraphe. Le cas échéant, une personne est réputée, par dérogation à l'alinéa (1)*a*), ne pas être apparentée à la banque si elle lui est par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Determination of substantial investment

(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(*e*) or (*f*), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)" and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)", respectively.

Intérêt de groupe financier

(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*e*) ou *f*), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Determination of control

(8) For the purposes of paragraph (1)(*d*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

Contrôle

(8) Pour l'application de l'alinéa (1)*d*), « contrôlée » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

486. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a bank where the person

. . .

(*b*) is a director or an officer of the bank or of a body corporate that controls the bank or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the bank;

. . .

(*d*) is an entity in which a director or an officer of the bank has a substantial investment;

. . .

(*f*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*d*) or (*e*) has a substantial investment;

(*g*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or by an entity referred to in any of paragraphs (*d*) to (*f*); or

(*h*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the bank.

(4) Subsection 486(2) reads as follows:

(2) An entity in which a bank has a substantial investment is deemed not to be an entity referred to in paragraph (1)(*e*) unless the person referred to in that paragraph has a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the bank.

(5) Subsections 486(6) to (8) read as follows:

(6) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), a person shall be deemed not to be a related party of a bank where

(*a*) the person would otherwise be a related party of the bank by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the bank that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 381(4), of the bank; and

(*b*) the Superintendent has, pursuant to subsection 377(3), exempted that class of non-voting shares of the bank from the application of section 377.

(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)," and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*),", respectively.

(8) For the purposes of paragraph (1)(*g*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

486. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la banque la personne qui, selon le cas :

. . .

b) est un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la banque;

. . .

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la banque a un intérêt de groupe financier;

. . .

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — de l'une des personnes visées aux alinéas *d*) et *e*) a un intérêt de groupe financier;

g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas *a*) à *c*) ou par une entité visée aux alinéas *d*) à *f*);

h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

(4). — Texte du paragraphe 486(2) :

(2) L'entité dans laquelle une banque a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas être l'entité visée à l'alinéa (1)*e*), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient la personne mentionnée à cet alinéa dans l'entité n'est pas celui que lui confère son contrôle de la banque.

(5). — Texte des paragraphes 486(6) à (8) :

(6) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), une personne est réputée ne pas être apparentée à la banque quand :

a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de la banque qui ne représente pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 381(4);

b) le surintendant, conformément au paragraphe 377(3), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 377.

(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*d*) à *f*), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle, au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) ».

(8) Pour l'application de l'alinéa (1)*g*), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

1991, c. 48, par. 494(*d*)

69. Subsections 487(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of a bank is not a related party of the bank where the holding body corporate is

(*a*) a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in section 2; or

(*b*) a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*.

Substantial investment — related party exception

(5) Where a holding body corporate of a bank is, because of subsection (4), not a related party of the bank, any entity in which the holding body corporate has a substantial investment is not a related party of the bank if no related party of the bank has a substantial investment in the entity otherwise than through the control of the holding body corporate.

1991, ch. 48, al. 494*d*)

69. Les paragraphes 487(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Société mère — exception

(4) La société mère de la banque n'est pas apparentée à celle-ci si la société mère est :

a) une institution financière canadienne visée aux alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

b) une centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Exception

(5) Dans les cas où, en raison du paragraphe (4), la société mère n'est pas apparentée à la banque, l'entité dans laquelle la société mère a un intérêt de groupe financier n'est pas apparentée à la banque si aucun apparenté de la banque n'a un intérêt de groupe financier dans l'entité autrement que par l'effet du contrôle de la société mère.

70. Subsection 495(3) of the Act is replaced by the following:

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 489(2), a bank is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies if the transaction is entered into by a service corporation, as defined in subsection 464(1), that is controlled by the bank and the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, as defined in subsection 501(2).

70. Le paragraphe 495(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société de services

(3) Par dérogation au paragraphe 489(2), la banque est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens du paragraphe 464(1), contrôlée par la banque et que l'opération a été effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour la banque que les conditions du marché au sens du paragraphe 501(2).

71. (1) Paragraphs 496(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a natural person who is a related party of the bank only because the person is

(i) a director or a senior officer of the bank or of an entity that controls the bank, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the bank or of an entity that controls the bank; or

(*b*) an entity that is a related party of the bank only because the entity is controlled by

71. (1) Les alinéas 496(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un cadre dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est contrôlée par :

Clause 69: Subsections 487(4) and (5) read as follows:

(4) Notwithstanding that a person who has a significant interest in a class of shares of a bank is a related party of the bank by reason of paragraph 486(1)(*a*), where the person is a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament and is the holding body corporate of a bank that is the subsidiary of the body corporate, the person is not a related party of the bank.

(5) For the purposes of subsection (4), a central, within the meaning of section 472 of the *Cooperative Credit Associations Act*, is deemed to be a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

Article 69. — Texte des paragraphes 487(4) et (5) :

(4) Par dérogation à l'alinéa 486(1)*a*), la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque n'est pas apparentée à celle-ci lorsqu'elle en est la société mère et si elle est une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les centrales, au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, assujetties par ordonnance en application du paragraphe 473(1) de cette loi, sont réputées être des institutions financières constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

Clause 70: Subsection 495(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsection 489(2), a bank shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 464, that is controlled by the bank if subsection 502(1) is complied with.

Article 70. — Texte du paragraphe 495(3) :

(3) Par dérogation au paragraphe 489(2), la banque est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 464, contrôlée par la banque et que les dispositions du paragraphe 502(1) ont été respectées.

Clause 71: (1) Subsection 496(1) reads as follows:

Article 71, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 496(1) :

(i) a director or senior officer of the bank or of an entity that controls the bank, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer referred to in subparagraph (i).

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou de ce cadre dirigeant.

(2) Subsection 496(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 496(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loans to full-time officers

(2) A bank may, with respect to a related party of the bank referred to in subsection (1) who is a full-time senior officer of the bank, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and $100,000.

Prêts au cadre dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un cadre dirigeant à temps plein de la banque, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du cadre dirigeant.

(3) Subsections 496(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 496(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Preferred terms — loan to officer

(4) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan, other than a margin loan, to a senior officer of the bank on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

Conditions plus favorables — prêt à un cadre dirigeant

(4) Par dérogation à l'article 501, la banque peut consentir un prêt — à l'exception du prêt sur marge — à un cadre dirigeant à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Preferred terms — loan to spouse of officer

(5) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan referred to in paragraph 491(*b*) to the spouse of a senior officer of the bank on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

Conditions plus favorables — prêt au conjoint

(5) Par dérogation à l'article 501, la banque peut consentir au conjoint de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 491*b*) à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Preferred terms — other financial services

(6) Notwithstanding section 501, a bank may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the bank, or to the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the bank, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank if

(*a*) the financial services are offered by the bank to employees of the bank on those favourable terms and conditions; and

Conditions plus favorables — autres services financiers

(6) Par dérogation à l'article 501, la banque peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles du marché si :

a) d'une part, elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions;

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à

496. (1) Subject to subsection (2) and sections 497 and 498, a bank may enter into any transaction with a related party of the bank if the related party is

(*a*) a natural person who is a related party of the bank by reason only of being

(i) a director or an officer of the bank or of an entity that controls the bank, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the bank or of an entity that controls the bank; or

(*b*) an entity that is a related party of the bank by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment,

(ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or

(iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

(2) Subsection 496(2) reads as follows:

(2) A bank may, with respect to a related party of the bank referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the bank, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and one hundred thousand dollars.

(3) Subsections 496(4) to (6) read as follows:

(4) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the bank on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

(5) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan referred to in paragraph 491(*b*) to the spouse of an officer of the bank on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

(6) Notwithstanding section 501, a bank may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the bank, or to the spouse or a child who is less then eighteen years of age of an officer of the bank, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank where

(*a*) the financial services are offered by the bank to employees of the bank on such favourable terms and conditions; and

(*b*) the approval of the conduct review committee of the bank has been obtained.

496. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 497 et 498, est permise l'opération entre la banque et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la banque ou par le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

(2). — Texte du paragraphe 496(2) :

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la banque, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du dirigeant.

(3). — Texte des paragraphes 496(4) à (6) :

(4) Par dérogation à l'article 501, la banque peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

(5) Par dérogation à l'article 501, la banque peut consentir au conjoint de l'un de ses dirigeants le prêt visé à l'alinéa 491*b*) à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

(6) Par dérogation à l'article 501, la banque peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public, si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

(*b*) the conduct review committee of the bank has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the bank or to the spouses, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the bank.

leurs conjoints ou enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

72. Subparagraph 497(1)(*d*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) where the related party is a full-time senior officer of the bank, loans to the related party that are permitted by subsection 496(2),

72. L'alinéa 497(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 491*b*) et, dans le cas d'un cadre dirigeant à temps plein, au paragraphe 496(2);

73. Section 498 of the Act is replaced by the following:

Margin loans

498. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a bank of margin loans to a director or senior officer of the bank.

73. L'article 498 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prêts sur marge

498. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la banque à ses administrateurs ou cadres dirigeants.

74. Sections 502 and 503 of the Act are repealed.

74. Les articles 502 et 503 de la même loi sont abrogés.

75. Section 505 of the Act is replaced by the following:

Notice to Superintendent

505. Where a bank has entered into a transaction that the bank is prohibited by this Part from entering into or where a bank has entered into a transaction for which approval is required under subsection 497(1) without having obtained the approval, the bank shall, on becoming aware of that fact, notify the Superintendent without delay.

75. L'article 505 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis au surintendant

505. La banque qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue au paragraphe 497(1), est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

76. (1) The portion of subsection 507(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Deemed substantial investment

(3) For the purposes of the definition "non-bank affiliate of a foreign bank" in subsection (1) and section 518, a foreign bank is deemed to have a substantial investment in a Canadian entity if

76. (1) Le paragraphe 507(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption d'intérêt de groupe financier

(3) Pour l'application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et de l'article 518, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit une ou plusieurs de ces entités, détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

Clause 72: Subsection 497(1) reads as follows:

497. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the bank, a bank shall not, with respect to a related party of the bank referred to in subsection 496(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 498,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 491(*b*), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the bank, loans to the related party that are permitted by subsection 496(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the bank and its subsidiaries on behalf of the related party, and

(*f*) where the related party is an entity, the book value of all investments by the bank and its subsidiaries in the securities of the entity

Article 72. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 497(1) :

497. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 496(1), la banque ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

. . .

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 491*b*) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 496(2);

Clause 73: Section 498 reads as follows:

498. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a bank of margin loans to any director or officer of the bank.

Article 73. — Texte de l'article 498 :

498. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la banque à ses administrateurs ou dirigeants.

Clause 74: Sections 502 and 503 read as follows:

502. (1) No bank shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 496(4) to (6), unless the conduct review committee of the bank is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, within the meaning of subsection 501(2), and has approved the transaction.

(2) Nothing in this section or paragraph 195(3)(*b*) precludes the conduct review committee of a bank from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(*a*) transactions in respect of which subsection 497(1) applies;

(*b*) transactions entered into pursuant to section 490; and

(*c*) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

Article 74. — Texte des articles 502 et 503 :

502. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 496(4) à (6), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est dans tous les cas subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la banque que les conditions du marché au sens du paragraphe 501(2).

(2) Le présent article et l'alinéa 195(3)*b*) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

a) les opérations visées au paragraphe 497(1);

b) les opérations effectuées en vertu de l'article 490;

c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

(2) Subsection 507(6) of the Act is replaced by the following:

Publication

(6) Where the Minister makes an order under subsection (4) or (5), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

(2) Le paragraphe 507(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

(6) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté visé aux paragraphes (4) ou (5).

1996, c. 6, s. 9

77. Subsection 510(3) of the Act is replaced by the following:

Cancellation of registration

(3) The Superintendent may, by order, cancel the registration of a representative office of a foreign bank if

(*a*) the foreign bank requests the Superintendent to cancel the registration; or

(*b*) the Superintendent is of the opinion that the representative office is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(*a*).

1996, ch. 6, art. 9

77. Le paragraphe 510(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de l'immatriculation

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, annuler l'immatriculation d'un bureau de représentation d'une banque étrangère dans les cas suivants :

a) la banque le demande;

b) il estime que le fonctionnement du bureau ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 509*a*).

78. Paragraph 513(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) issued by another person resident in Canada and guaranteed or accepted by

(i) a foreign bank subsidiary of the foreign bank,

(ii) a Canadian financial institution in which a foreign bank subsidiary of the foreign bank has a substantial investment, or

(iii) a financial institution that is a non-bank affiliate of the foreign bank.

78. L'alinéa 513(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par une autre personne résidant au Canada, et garantis ou acceptés par :

(i) soit une filiale — figurant à l'annexe II — de la banque étrangère,

(ii) soit une institution financière canadienne dans laquelle cette filiale a un intérêt de groupe financier,

(iii) soit une institution financière qui est un établissement affilié à la banque étrangère.

79. Section 514 of the Act is replaced by the following:

Non-bank affiliates — prohibited activities

514. (1) A non-bank affiliate of a foreign bank shall not, in Canada,

(*a*) engage in the business of accepting deposit liabilities; or

(*b*) represent to the public that any instrument issued by the non-bank affiliate is a deposit or that any liability incurred by the non-bank affiliate is a deposit.

79. L'article 514 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction : établissements affiliés à une banque étrangère

514. (1) Il est interdit à un établissement affilié à une banque étrangère, au Canada :

a) d'accepter des dépôts dans le cadre de son activité commerciale;

b) de déclarer au public que les instruments qu'il émet ou les dettes qu'il contracte sont des dépôts.

503. No bank shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 502(4)(*b*) or (*c*), with any person who has ceased to be a related party of the bank during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the bank, unless the conduct review committee of the bank is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, within the meaning of subsection 501(2), and has approved the transaction.

Clause 75: Section 505 reads as follows:

505. Where a bank has entered into a transaction that the bank is prohibited from entering into by this Part or where a bank has entered into a transaction for which approval is required under subsection 497(1) or 502(1) or section 503 without having obtained the approval, the bank shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

Clause 76: (1) The relevant portion of subsection 507(3) reads as follows:

(3) For the purposes of the definition "non-bank affiliate of a foreign bank" in subsection (1) and sections 517 and 518, a foreign bank shall be deemed to have a substantial investment in a Canadian entity if

(2) Subsection 507(6) reads as follows:

(6) Where the Minister makes an order under subsection (4) or (5), the Minister shall cause a copy of that order to be published in the *Canada Gazette*.

Clause 77: Subsection 510(3) reads as follows:

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(*a*), the Superintendent may, by order, cancel the registration of the representative office.

Clause 78: The relevant portion of subsection 513(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the guarantee or acceptance by a foreign bank of securities or bills of exchange that are

. . .

(*b*) issued by another person resident in Canada and guaranteed or accepted by a foreign bank subsidiary of the foreign bank.

Clause 79: Section 514 reads as follows:

514. (1) A non-bank affiliate of a foreign bank shall not

(*a*) engage in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument; or

(*b*) engage in the business of lending money at any particular time if, at that time, another non-bank affiliate of the foreign bank is engaged in the business of accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument.

503. Sauf l'approbation visée au paragraphe 502(1), il est interdit à la banque d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 502(4)*b*) ou *c*), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

Article 75. — Texte de l'article 505 :

505. La banque qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 497(1) ou 502(1) ou à l'article 503, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Article 76, (1). — Texte du paragraphe 507(3) :

(3) Pour l'application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et des articles 517 et 518, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités qui ont des liens avec elle, soit une ou plusieurs de ces entités, détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

(2). — Texte du paragraphe 507(6) :

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le texte de l'arrêté visé aux paragraphes (4) et (5).

Article 77. — Texte du paragraphe 510(3) :

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, s'il estime que le fonctionnement d'un bureau de représentation de la banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 509*a*) annuler l'immatriculation du bureau.

Article 78. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 513(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la garantie de titres ou à l'acceptation de lettres de change émis, selon le cas :

. . .

b) par une autre personne résidant au Canada, d'une part, et garantis ou acceptés par une filiale de la banque étrangère, d'autre part.

Article 79. — Texte de l'article 514 :

514. (1) Il est interdit à un établissement affilié à une banque étrangère de se livrer à des opérations de crédit si, en même temps, lui-même ou un autre établissement affilié à la banque étrangère, à un moment donné, reçoit des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument.

Disclosure of status

(2) A non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that

(*a*) the non-bank affiliate is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

(*b*) the liability incurred by the non-bank affiliate through the borrowing is not a deposit; and

(*c*) the non-bank affiliate is not regulated as a financial institution in Canada.

Manner of disclosure

(3) The disclosure shall be

(*a*) in a prospectus, information circular or other offering document related to the borrowing or in a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

(*b*) in any other manner that may be prescribed.

Exception for certain borrowings

(4) Subsection (2) does not apply

(*a*) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(*b*) except as may be provided in any regulations that may be made by the Governor in Council, to a borrowing

(i) from a person in an amount of $100,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of $100,000 or more.

Exception — trust or loan company

(5) The restrictions on a non-bank affiliate of a foreign bank under subsections (1) and (2) do not apply where the non-bank affiliate is a trust or loan corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province.

Obligation de communication

(2) L'établissement affilié à une banque étrangère dont une partie des activités consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans communiquer l'information suivante :

a) il n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt;

c) il n'est pas réglementé au Canada au même titre qu'une institution financière.

Modalités de communication

(3) La communication doit se faire :

a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Exclusion de certains emprunts

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement et aux emprunts contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 100 000 $ ou plus contractés auprès d'une personne et aux emprunts contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 100 000 $ ou plus.

Exception — société de fiducie et de prêt

(5) Les restrictions prévues aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est une société de fiducie ou de prêt constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

(2) Subject to subsection (4), a non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business any aspect of the business of banking shall not

(*a*) borrow money by way of loan, deposit or otherwise, or

(*b*) issue debentures, bonds or other securities evidencing any borrowing of money by way of loan, deposit or otherwise

if it is represented by or on behalf of the non-bank affiliate in any document related to the borrowing or to the issue of the debentures, bonds or other securities that the repayment of the money so borrowed or received, or the payment of any interest thereon, is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any entity associated with the foreign bank.

(3) Subsection (1) does not apply with respect to a non-bank affiliate of a foreign bank that was a non-bank affiliate of a foreign bank on November 30, 1990 and to which subsection 303(5) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, did not apply on that date.

(4) Subsection (2) does not apply with respect to a non-bank affiliate of a foreign bank where the consent in writing of the Minister is obtained.

(5) The consent of the Minister pursuant to subsection (4) may be subject to such terms and conditions as the Minister deems necessary and may be revoked by the Minister on 30 days notice in writing to the non-bank affiliate of the foreign bank.

(6) Where the Minister grants a consent for the purposes of subsection (4) or revokes such a consent under subsection (5), the Minister shall cause a notice of that consent or revocation to be published in the *Canada Gazette*.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), dans le cas où lui-même ou une personne agissant en son nom fait valoir dans un document relatif aux opérations mentionnées aux alinéas *a*) et *b*) que la banque étrangère ou une entité ayant des liens avec cette banque garantit, même indirectement, le remboursement des fonds et des intérêts afférents, il est interdit à l'établissement affilié qui exerce une partie de son activité dans le secteur bancaire :

a) d'emprunter de l'argent au moyen de prêts, de dépôts ou de toute autre façon;

b) d'émettre des débentures, obligations ou autres titres attestant un tel emprunt.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'établissement affilié à une banque étrangère qui était un tel établissement le 30 novembre 1990 et auquel le paragraphe 303(5) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), ne s'appliquait pas à cette date.

(4) L'interdiction énoncée au paragraphe (2) ne s'applique pas à l'établissement affilié à une banque étrangère qui a obtenu une dérogation écrite du ministre à cet égard.

(5) Le ministre peut assortir la dérogation des modalités qu'il estime nécessaires; il peut l'annuler sur préavis écrit de trente jours à l'établissement.

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la dérogation et, le cas échéant, de son annulation.

Exception insurance company or securities dealer

(6) The restrictions on a non-bank affiliate of a foreign bank under subsection (2) do not apply where the non-bank affiliate is

(*a*) an insurance company incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province; or

(*b*) a financial institution that is described in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in section 2.

(6) Les restrictions prévues au paragraphe (2) ne s'appliquent pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est une société d'assurances constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou une institution financière visée à l'alinéa *g*) de la définition de ce terme à l'article 2.

Exception – société ou courtier de valeurs mobilières

80. Section 515 of the Act is repealed.

80. L'article 515 de la même loi est abrogé.

81. Section 517 of the Act is repealed.

81. L'article 517 de la même loi est abrogé.

82. (1) Subsections 518(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

82. (1) Les paragraphes 518(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Investment restriction

518. (1) Where shares in a foreign bank subsidiary are owned by a foreign bank, by a foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or by one or more entities associated with a foreign bank, the foreign bank and any entity associated with it shall not acquire or hold a substantial investment in

(*a*) any bank other than the foreign bank subsidiary; or

(*b*) any other Canadian entity other than a financial institution that is described in paragraph (*b*), (*d*) or (*g*) of the definition "financial institution" in section 2.

Restrictions

518. (1) Si une banque étrangère ou une banque étrangère et une ou plusieurs entités liées à elle, ou encore une ou plusieurs de ces entités détiennent à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère, la banque étrangère et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans :

a) une banque autre que la filiale en question;

b) une entité canadienne autre qu'une institution financière au sens des alinéas *b*), *d*) ou *g*) de la définition de ce terme à l'article 2.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the foreign bank holds a substantial investment in a Canadian entity only because a substantial investment in the Canadian entity is held

(*a*) as permitted by Part IX, by a foreign bank subsidiary of the foreign bank;

(*b*) as permitted by Part IX of the *Trust and Loan Companies Act*, by a trust or loan company incorporated under that Act that is a subsidiary of the foreign bank;

(*c*) as permitted by Part IX of the *Insurance Companies Act*, by an insurance company incorporated under that Act that is a subsidiary of the foreign bank; or

(*d*) as permitted by consent of the Governor in Council under subsection 521(1).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'un intérêt de groupe financier est détenu :

a) conformément à la partie IX, par sa filiale figurant à l'annexe II;

b) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, par une société de fiducie ou de prêt constituée en vertu de cette loi et qui est une filiale de la banque étrangère;

c) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, par une société d'assurances constituée en vertu de cette loi et qui est une filiale de la banque étrangère;

Clause 80: Section 515 reads as follows:

515. Where it is represented by or on behalf of a non-bank affiliate of a foreign bank that the repayment of money borrowed or received by the non-bank affiliate, or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any entity associated with the foreign bank and the consent in writing of the Minister has not been obtained pursuant to subsection 514(4), a court may, on application on behalf of the Minister,

(*a*) by order, enjoin the non-bank affiliate and persons acting on its behalf from making such representations; and

(*b*) make such order as, in its opinion, is required in the circumstances, to the end that any agreement relating to the borrowing of the money so borrowed or received or to the issue of debentures, bonds or other securities evidencing such borrowing, entered into after any such representation was made, shall be rendered nugatory not later than the expiration of such period of time as the court considers necessary to allow in order to avoid or reduce, to the greatest possible extent consistent with the attainment of that end, any undue hardship to any person who entered into the agreement not knowing that it was subject to being rendered nugatory under this Act.

Article 80. — Texte de l'article 515 :

515. Dans le cas où l'établissement affilié à une banque étrangère ou une personne agissant en son nom a fait valoir que le remboursement des fonds empruntés ou reçus et des intérêts afférents est garanti, même indirectement, par la banque étrangère ou une entité liée à celle-ci, et que la dérogation visée au paragraphe 514(4) n'a pas été obtenue, le tribunal, saisi par le ministre, peut, par ordonnance :

a) leur enjoindre de s'abstenir de telles prétentions;

b) prendre les mesures qu'il estime nécessaires dans les circonstances afin de rendre inopérant le contrat — d'emprunt ou d'émission de débentures, obligations ou autres titres attestant l'emprunt — conclu à la suite de telles prétentions, et ce à l'expiration du délai nécessaire, selon lui, pour éviter ou réduire, dans la mesure la plus compatible avec l'objectif visé, les conséquences néfastes qui en découlent pour les personnes qui ont conclu le contrat sans savoir qu'il pouvait être frappé de nullité aux termes de la présente loi.

Clause 81: Section 517 reads as follows:

517. (1) Where a Canadian entity, other than a foreign bank subsidiary, is engaged in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument, the Canadian entity shall refuse to issue or register in its securities register a transfer of any of its shares or ownership interests to a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, if the foreign bank would thereby acquire or increase a substantial investment in the Canadian entity.

(2) Subsection (1) does not apply to a Canadian entity that issues or registers a transfer of any of its shares or ownership interests to a foreign bank subsidiary or any entity controlled by a foreign bank subsidiary if the foreign bank subsidiary would thereby acquire or increase a substantial investment as permitted by Part IX.

Article 81. — Texte de l'article 517 :

517. (1) Toute entité canadienne — autre qu'une filiale de banque étrangère — qui effectue des opérations de crédit, tout en recevant des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument, doit refuser d'émettre des actions ou titres de participation ou d'en inscrire le transfert dans son registre de valeurs mobilières au profit d'une banque étrangère ou d'une entité qui a des liens avec celle-ci si l'émission ou le transfert permet à la banque en question d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où une filiale de banque étrangère ou une entité contrôlée par une telle filiale acquerrait ou augmenterait, du fait de l'émission ou du transfert d'actions, un intérêt de groupe financier conformément à la partie IX.

Clause 82: (1) Subsections 518(1) and (2) read as follows:

Article 82, (1). — Texte des paragraphes 518(1) et (2) :

d) conformément au consentement visé au paragraphe 521(1).

(2) Paragraph 518(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) either

(i) the shares or ownership interests were held at the time of the making of the application for the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary of the foreign bank, and the application was accompanied by written evidence to that effect, or

(ii) the shares or ownership interests were acquired subsequent to the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary of the foreign bank, and the Minister, by order, approved an application requesting permission for the shares or ownership interests to be held.

(2) L'alinéa 518(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part :

(i) soit les actions ou titres de participation en question étaient détenus au moment où la demande de constitution en personne morale ou d'acquisition de la filiale figurant à l'annexe II a été présentée, et la demande était accompagnée des documents justificatifs,

(ii) soit les actions ou titres de participation en question ont été acquis après la constitution en personne morale ou l'acquisition de la filiale figurant à l'annexe II, et le ministre a approuvé, par arrêté, une demande visant à autoriser leur détention.

(3) Subsections 518(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Terms and conditions

(4) An order of the Minister made under paragraph (3)(*b*) may be subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

(3) Les paragraphes 518(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Modalités

(4) Le ministre peut assortir l'arrêté visé à l'alinéa (3)*b*) des modalités qu'il estime indiquées.

Revocation or variation of order

(5) The Minister may, by further order, revoke or vary an order made under paragraph (3)(*b*).

(5) Le ministre peut, par arrêté, annuler ou modifier l'arrêté visé à l'alinéa (3)*b*).

Annulation ou modification des arrêtés

Effective date

(5.1) The revocation or variation comes into effect three months after the day the further order is made, except that if the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation is to take effect at some other time, the revocation or variation takes effect at that other time.

(5.1) L'annulation ou la modification prend effet trois mois après la date de l'arrêté, sauf si l'entité et le ministre conviennent d'une autre date.

Date de prise d'effet

Publication

(6) Where the Minister makes an order for the purposes of paragraph (3)(*b*) or makes an order under subsection (5), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

(6) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté visé à l'alinéa (3)*b*) ou au paragraphe (5).

Publication

83. Subsection 519(2) of the Act is replaced by the following:

83. Le paragraphe 519(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Permission to hold shares acquired in realization of security

(2) Where a foreign bank acquires shares or ownership interests in a Canadian entity through a realization of security for any loan or advance made by the foreign bank or any

(2) Les actions ou titres de participation d'une entité canadienne acquis par une banque étrangère au moyen de la réalisation d'une garantie afférente à un prêt, à une avance ou à

Présomption

518. (1) Where

(*a*) a foreign bank,

(*b*) a foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or

(*c*) one or more entities associated with a foreign bank

own shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank and any entity associated with the foreign bank shall not acquire or hold a substantial investment in any bank, other than the foreign bank subsidiary, or in any Canadian entity.

518. (1) Dans le cas où soit une banque étrangère, soit une banque étrangère et une ou plusieurs entités qui ont des liens avec elle, soit encore une ou plusieurs de ces entités détiennent à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère, la banque étrangère et toute entité qui a des liens avec elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une autre banque que la filiale en question ou dans quelque entité canadienne que ce soit.

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank has a substantial investment in a Canadian entity by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has, as permitted by Part IX, a substantial investment in the Canadian entity.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'une de ses filiales en détient un, et ce, conformément à la partie IX.

(2) The relevant portion of subsection 518(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply with respect to shares of or ownership interests in a Canadian entity if

. . .

(*b*) the shares or ownership interests were

(i) held at the time the application for incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary was made, and the application was accompanied by written evidence to that effect, or

(ii) acquired subsequent to the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary, and the Minister, by order, approved an application requesting permission for the shares or ownership interests to be held.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 518(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus aux actions ou titres de participation d'une entité canadienne si :

. . .

b) d'autre part, les actions ou titres de participation en question :

(i) soit étaient détenus au moment où la demande de constitution en personne morale ou d'acquisition de la filiale a été présentée et que la demande était accompagnée des documents justificatifs,

(ii) soit ont été acquis après la constitution en personne morale ou l'acquisition de la filiale, et que le ministre a approuvé, par arrêté, une demande visant à autoriser leur détention.

(3) Subsection 518(5.1) is new. Subsections 518(4) to (6) read as follows:

(4) An order of the Minister made for the purposes of paragraph (3)(*b*) may be subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate.

(5) The Minister may, by further order, revoke or vary an order made for the purposes of paragraph (3)(*b*) and where the Minister does so, the revocation or variation shall come into effect three months after the date the further order is made, unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation shall take effect at some other time agreed on by them.

(6) Where the Minister makes an order for the purposes of paragraph (3)(*b*) or makes an order under subsection (5), the Minister shall cause a copy of the order to be published in the *Canada Gazette*.

(3). — Le paragraphe 518(5.1) est nouveau. Texte des paragraphes 518(4) à (6) :

(4) Le ministre peut assortir l'arrêté visé à l'alinéa (3)*b*) des modalités qu'il estime indiquées.

(5) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa (3)*b*); le cas échéant, l'annulation ou la modification prend effet trois mois après la date du second arrêté, sauf si l'entité et le ministre conviennent d'une autre date.

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le texte de l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa (3)*b*) ou du paragraphe (5).

Clause 83: Subsection 519(2) reads as follows:

(2) Where a foreign bank acquires shares or ownership interests in a Canadian entity through a realization of security for any loan or advance made by the foreign bank or any other debt or liability to the foreign bank, those shares or ownership interests shall, for the purposes of subsection 518(1), be deemed not to have been acquired by the foreign bank and not to be owned by it for a period of two years from the day they are so acquired and for such additional period or periods as the Minister may, by order, specify.

Article 83. — Texte du paragraphe 519(2) :

(2) Les actions ou titres de participation d'une entité canadienne acquis par une banque étrangère au moyen de la réalisation d'une garantie afférente à un prêt, à une avance ou à une autre créance sont réputés, pour l'application du paragraphe 518(1), ne pas avoir été acquis par la banque ni être détenus par elle pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le ministre fixe par arrêté.

other debt or liability to the foreign bank, those shares or ownership interests are deemed, for the purpose of subsection 518(1), not to have been acquired by the foreign bank and not to be owned by it for a period of five years from the day they are so acquired and for such additional period or periods as the Minister may, by order, specify.

une autre créance sont réputés, pour l'application du paragraphe 518(1), ne pas avoir été acquis par la banque ni être détenus par elle pendant une période de cinq ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le ministre fixe par arrêté.

84. (1) The portion of subsection 521(1) of the Act before subparagraph (*b*)(i) is replaced by the following:

84. (1) Le passage du paragraphe 521(1) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Consent required

521. (1) Unless the consent of the Governor in Council, by order, is obtained, a foreign bank shall not directly or indirectly

(*a*) establish a new Canadian business, within the meaning of the *Investment Canada Act*, whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v);

(*b*) acquire shares of or ownership interests in a Canadian entity whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v) in such number

Consentement

521. (1) La banque étrangère ne peut, directement ou indirectement, sauf consentement du gouverneur en conseil donné par décret :

a) créer une nouvelle entreprise canadienne au sens de la *Loi sur l'investissement Canada* dont l'activité principale au Canada est l'une des activités prévues aux sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v);

b) acquérir un nombre d'actions ou de titres de participation d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v) tel que l'entité devient un établissement affilié à une banque étrangère ou, dans le cas où elle l'est déjà, que le pourcentage, soit de ses actions en circulation d'une catégorie ou série, soit de ses titres de participation détenus par la banque étrangère après l'acquisition est supérieur au pourcentage antérieur;

(2) Subsection 521(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) hold shares of or ownership interests in a Canadian entity whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v) in such number that the Canadian entity is a non-bank affiliate of the foreign bank, if those shares or ownership interests were acquired by the foreign bank

(2) Le paragraphe 521(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) détenir un nombre d'actions ou de titres de participation d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v) tel que l'entité devient un établissement affilié à une banque étrangère, si les actions ou titres ont été acquis, à la fois :

(i) avant que la banque étrangère ne devienne une banque étrangère ou alors que l'activité principale de l'entité au Canada n'était pas l'une de celles visées à ces sous-alinéas,

Clause 84: (1) and (2) Paragraph 521(1)(*d*) is new. The relevant portion of subsection 521(1) reads as follows:

521. (1) Unless the consent of the Governor in Council, by order, is obtained, a foreign bank shall not directly or indirectly

(*a*) establish a new Canadian business, within the meaning of the *Investment Canada Act*, of which the principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (iv);

(*b*) acquire or hold shares of or ownership interests in a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v) in such number

Article 84, (1) et (2). — L'alinéa 521(1)*d*) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 521(1) :

521. (1) La banque étrangère ne peut, directement ou indirectement, sauf consentement du gouverneur en conseil donné par décret :

a) créer une nouvelle entreprise canadienne au sens de la *Loi sur Investissement Canada* dont l'activité principale est l'une des activités prévues aux sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (iv);

b) acquérir ou détenir un nombre d'actions ou de titres de participation d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v) tel que l'entité devient un établissement affilié à une banque étrangère ou, dans le cas où elle l'est déjà, que le pourcentage, soit de ses actions en circulation d'une catégorie ou série, soit de ses titres de participation détenus par la banque étrangère après l'acquisition est supérieur au pourcentage antérieur;

(i) before the foreign bank became a foreign bank or when the Canadian entity's principal activity in Canada was not an activity described in one of those subparagraphs, and

(ii) after the coming into force of this paragraph.

(ii) après l'entrée en vigueur du présent alinéa.

(3) Subsection 521(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 521(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Activity carried out by agent

(1.01) Without limiting the generality of subsection (1), where an activity prohibited by that subsection is carried out by a nominee or agent of a foreign bank or by an entity that is controlled by a foreign bank, the foreign bank is deemed to have indirectly carried out the activity.

(1.01) La banque étrangère est notamment réputée avoir indirectement exercé les activités interdites par le paragraphe (1) si celles-ci ont été exercées par un de ses délégués ou mandataires ou par une entité qu'elle contrôle.

Activités des délégués ou mandataires

Terms and conditions

(1.02) The consent of the Governor in Council under subsection (1) may be subject to such terms and conditions as the Governor in Council may impose in the order.

(1.02) Le gouverneur en conseil peut assortir le consentement visé au paragraphe (1) des modalités qu'il estime indiquées.

Modalités

Where further consent not required

(1.03) Subject to subsections (1.04) and (1.05), after a foreign bank obtains consent under subsection (1) to do something described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*d*), the foreign bank may do anything described in any of those paragraphs without seeking further consent under that subsection. This subsection applies for the purpose of determining what a foreign bank may do after the coming into force of this subsection even if the consent under subsection (1) was obtained before that coming into force.

(1.03) Sous réserve des paragraphes (1.04) et (1.05), le consentement accordé — même avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe — pour l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas (1)*a*) à *d*) vaut pour tous les actes visés à ces alinéas, postérieurs à cette entrée en vigueur.

Portée du consentement

Exception

(1.04) Subsection (1.03) does not apply to allow a foreign bank, without consent under subsection (1), to acquire or hold a substantial investment in an entity described in any of paragraphs (*b*) to (*g*) of the definition "financial institution" in section 2.

(1.04) Le paragraphe (1.03) n'a pas pour effet de soustraire la banque étrangère à l'obligation d'obtenir le consentement visé au paragraphe (1) pour acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans l'une ou l'autre des entités visées aux alinéas *b*) à *g*) de la définition de « institution financière » à l'article 2.

Exception

Further exception

(1.05) Subsection (1.03) does not apply to a foreign bank designated in an order that was made under subsection (1.06) and that has not been revoked under subsection (1.08).

(1.05) Le paragraphe (1.03) ne s'applique pas à la banque étrangère qui est soustraite à son application par arrêté pris en application du paragraphe (1.06) et non annulé dans le cadre du paragraphe (1.08).

Autre exception

(3) Subsections 521(1.01) to (1.1) and (3) are new. Subsection 521(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank has a substantial investment in a Canadian entity by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has, as permitted by Part IX, a substantial investment in the Canadian entity.

(3). — Les paragraphes 521(1.01) à (1.1) et (3) sont nouveaux. Texte du paragraphe 521(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'une de ses filiales en détient un, et ce conformément à la partie IX.

Designation order

(1.06) The Minister may, by order, designate a foreign bank as a foreign bank to which subsection (1.03) does not apply. That order may be subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Where order may be made

(1.07) That order may be made only if

(*a*) the Minister is of the opinion, after consulting with the Superintendent, that

(i) the foreign bank's principal activity is the provision of services that would be permitted by this Act if they were provided by a bank in Canada, and

(ii) the foreign bank is regulated as a bank in the country under whose laws it was incorporated or in any country in which it carries on business; or

(*b*) the foreign bank is affiliated with a foreign bank to which paragraph (*a*) applies.

Revocation or variation of order

(1.08) The Minister may, by further order, revoke or vary an order under subsection (1.06).

Effective date

(1.09) The revocation or variation comes into effect three months after the day the further order is made, except that if the Minister and the foreign bank to which the order relates agree that the revocation or variation is to take effect at some other time, the revocation or variation takes effect at that other time.

Publication

(1.1) Where the Minister makes an order under subsection (1.06) or (1.08), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

Exception to consent requirement

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank holds a substantial investment in a Canadian entity only because a substantial investment in the Canadian entity is held

(*a*) as permitted by Part IX, by a foreign bank subsidiary of the foreign bank;

Arrêté

(1.06) Le ministre peut, par arrêté, soustraire une banque étrangère à l'application du paragraphe (1.03) et assortir l'arrêté des modalités qu'il estime indiquées.

Cas où peut se prendre l'arrêté

(1.07) L'arrêté ne peut être pris que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le ministre, après consultation du surintendant, estime que :

(i) d'une part, la principale activité de la banque étrangère consiste à fournir des services qui seraient autorisés par la présente loi s'ils étaient fournis par une banque au Canada,

(ii) d'autre part, la banque étrangère est réglementée à titre de banque dans le pays sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou dans un pays où elle exerce ses activités;

b) la banque étrangère appartient au groupe d'une banque étrangère à laquelle l'alinéa *a*) s'applique.

Annulation ou modification de l'arrêté

(1.08) Le ministre peut, par arrêté, modifier ou annuler l'arrêté visé au paragraphe (1.06).

Prise d'effet

(1.09) L'annulation ou la modification prend effet trois mois après la date de l'arrêté, sauf si la banque étrangère et le ministre conviennent d'une autre date.

Publication

(1.1) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté visé aux paragraphes (1.06) ou (1.08).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'un intérêt de groupe financier est détenu :

a) conformément à la partie IX, par sa filiale figurant à l'annexe II;

(*b*) as permitted by Part IX of the *Trust and Loan Companies Act*, by a trust or loan company incorporated under that Act that is a subsidiary of the foreign bank; or

(*c*) as permitted by Part IX of the *Insurance Companies Act*, by an insurance company incorporated under that Act that is a subsidiary of the foreign bank.

b) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, par une société de fiducie ou de prêt constituée en vertu de cette loi et qui est une filiale de la banque étrangère;

c) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, par une société d'assurances constituée en vertu de cette loi et qui est une filiale de la banque étrangère.

Publication

(3) Where the Governor in Council makes an order under subsection (1), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

Publication

(3) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise du décret visé au paragraphe (1).

85. Paragraph 522(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the acquisition or holding by a foreign bank of all or substantially all of the assets of a Canadian entity whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v).

85. L'alinéa 522*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) l'acquisition ou la détention par une banque étrangère de la totalité ou quasi-totalité de l'actif d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v).

86. Subsection 523(2) of the Act is repealed.

86. Le paragraphe 523(2) de la même loi est abrogé.

87. Paragraph 531(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*a*.01) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

87. L'alinéa 531(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.01) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

1996, c. 6, s. 15

88. (1) Paragraph 538(1)(*a*) of the Act is replaced by the following

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the bank and the assets under its administration; or

1996, ch. 6, art. 15

88. (1) L'alinéa 538(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la banque et des éléments d'actif qu'elle administre;

1996, c. 6, s. 15

(2) Subparagraph 538(1)(*b*)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank and the assets under its administration,

1996, ch. 6, art. 15

(2) Le sous-alinéa 538(1)(*b*)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank and the assets under its administration,

1996, c. 6, s. 15

(3) Paragraph 538(1.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 15

(3) L'alinéa 538(1.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 85: The relevant portion of section 522 reads as follows:

522. The provisions of this Act apply in lieu of the provisions of the *Investment Canada Act* in respect of

. . .

(*d*) the acquisition or holding of all or substantially all of the assets of a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any of the activities referred to in subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v).

Clause 86: Subsection 523(2) reads as follows:

(2) A bank shall furnish the Bank of Canada with such information, at such times and in such form as the Bank of Canada may require, but a bank shall not be required under this section to furnish information with respect to the accounts or affairs of any particular person.

Clause 87: Paragraph 531(2)(*a*.01) is new. The relevant portion of subsection 531(2) reads as follows:

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation,

Clause 88: (1) and (2) The relevant portion of subsection 538(1) reads as follows:

538. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a bank, the Superintendent may

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the bank; or

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank,

(3) and (4) The relevant portion of subsection 538(1.1) reads as follows:

Article 85. — Texte des passages introductif et visé de l'article 522 :

522. Les dispositions de la présente loi sont substituées à celles de la *Loi sur Investissement Canada* pour régir :

. . .

d) l'acquisition ou la détention de la totalité ou quasi-totalité de l'actif d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v).

Article 86. — Texte du paragraphe 523(2) :

(2) La banque doit fournir à la Banque du Canada les autres renseignements que cette dernière exige, aux dates et en la forme qu'elle fixe; toutefois la banque ne peut être requise, aux termes du présent article, de fournir des renseignements concernant les comptes ou affaires d'un particulier.

Article 87. — L'alinéa 531(2)*a*.01) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 531(2) :

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières, dans le cadre de celle-ci;

Article 88, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 538(1) :

538. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle de l'actif d'une banque pendant au plus seize jours;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la banque.

(3) et (4). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 538(1.1) :

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors or the owners of any assets under the bank's administration;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre;

1996, c. 6, s. 15

(4) Paragraph 538(1.1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) any asset appearing on the books or records of the bank or held under its administration is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

1996, ch. 6, art. 15

(4) L'alinéa 538(1.1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

89. The Act is amended by adding the following after section 555:

89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 555, de ce qui suit :

Alternative means of publication

555.1 (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres modes de publicité

555.1 (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres modes de publication des résumés

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Exigences de publication

Other consequences

(4) Where a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres conséquences

90. Section 559 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed shall be determined;

90. L'article 559 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a bank where

. . .

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors;

. . .

(*d*) any asset appearing on the books or records of the bank is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque :

. . .

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers;

. . .

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

Clause 89: New.

Article 89. — Nouveau.

Clause 90: Paragraph 559(*a*.1) is new. The relevant portion of section 559 reads as follows:

559. The Governor in Council may make regulations

Article 90. — L'alinéa 559*a*.1) est nouveau. Texte du passage introductif de l'article 559 :

559. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

91. (1) Paragraph 565(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in any document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426 or 427,

(2) The portion of subsection 565(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Wilfully disposing of or withholding goods covered by security

(2) Every person who, having possession or control of property mentioned in or covered by any warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426 or 427, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank in writing before the loan, advance, debt or liability thereby secured has been fully paid

(3) Paragraph 565(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any security on property given to a bank under section 426 or 427,

(4) The portion of subsection 565(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank that acquires or holds any warehouse receipt or bill of lading or any document signed and delivered to the bank giving or purporting to give to the bank security on property under section 426 or 427, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

(5) Paragraph 565(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that a warehouse receipt, bill of lading or security under section 426 or 427 would be given to the bank; or

92. Paragraphs 566(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

91. (1) L'alinéa 565(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans un document conférant ou visant à conférer à une banque une garantie sur des biens, en vertu des articles 426 ou 427.

(2) Le passage du paragraphe 565(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

(3) L'alinéa 565(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une garantie sur des biens, donnée aux termes des articles 426 ou 427,

(4) Le passage du paragraphe 565(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Acquisition de récépisses d'entrepôt, de connaissements, etc.

(4) Commet une infraction toute banque qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque conférant à celle-ci ou visant à lui conférer une garantie prévue aux articles 426 ou 427, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

(5) L'alinéa 565(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt, un connaissement ou une garantie prévue aux articles 426 ou 427 seraient donnés à la banque;

92. Le paragraphe 566(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 91: (1) The relevant portion of subsection 565(1) reads as follows:

565. (1) Every person who wilfully makes any false statement

. . .

(*b*) in any document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426,

is guilty of an offence.

(2) The relevant portion of subsection 565(2) reads as follows:

(2) Every person who, having possession or control of property mentioned in or covered by any warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank in writing before the loan, advance, debt or liability thereby secured has been fully paid

(3) The relevant portion of subsection 565(3) reads as follows:

(3) Where any debt or liability to a bank is secured by

. . .

(*b*) any security on property given to a bank under section 426,

and is not paid, the bank is guilty of an offence if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of such power of sale.

(4) and (5) The relevant portion of subsection 565(4) reads as follows:

(4) Every bank that acquires or holds any warehouse receipt or bill of lading or any document signed and delivered to the bank giving or purporting to give to the bank security on property under section 426, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

. . .

(*b*) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that a warehouse receipt, bill of lading or security under section 426 would be given to the bank; or

Article 91, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 565(1) :

565. (1) Commet une infraction quiconque volontairement fait une fausse déclaration :

. . .

b) dans un document conférant ou visant à conférer à une banque une garantie sur des biens, en vertu de l'article 426.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 565(2) :

(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime de l'article 426, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 565(3) :

(3) En cas de non-acquittement envers la banque d'une dette ou d'une obligation garantie par :

. . .

b) une garantie sur des biens, donnée aux termes de l'article 426,

(4) et (5). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 565(4) :

(4) Commet une infraction toute banque qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque conférant à celle-ci ou visant à lui conférer une garantie prévue à l'article 426, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

. . .

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt, un connaissement ou une garantie prévue à l'article 426 seraient donnés à la banque;

Clause 92: Subsection 566(1) reads as follows:

Article 92. — Texte du paragraphe 566(1) :

(*a*) in the case of a natural person, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $5,000,000.

566. (1) Quiconque commet une infraction prévue aux articles 561 à 565 est passible : Infractions générales à la loi

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $.

93. Section 567 of the Act is replaced by the following:

Liability of officers, directors, etc.

567. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 566(1)(*a*) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

93. L'article 567 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité pénale

567. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 566(1)*a*), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

R.S., c. B-2

BANK OF CANADA ACT

94. Paragraph 6(4)(*d*) of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:

(*d*) except as authorized by or under any Act of Parliament, is a director, partner, officer, employee or shareholder of an institution referred to in any of paragraphs 10(2)(*a*) to (*e*); or

95. (1) Subsection 10(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Selection of directors

10. (1) The directors shall be selected from various occupations.

LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

L.R., ch. B-2

94. L'alinéa 6(4)*d*) de la *Loi sur la Banque du Canada* est remplacé par ce qui suit :

d) sauf autorisation prévue sous le régime d'une loi fédérale, ne pas être administrateur, associé, dirigeant, employé ou actionnaire d'une institution mentionnée au paragraphe 10(2);

95. (1) Le paragraphe 10(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Selection of directors

10. (1) The directors shall be selected from various occupations.

566. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 561 to 565 is

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

566. (1) L'auteur de l'une des infractions définies aux articles 561 à 565 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Clause 93: Section 567 reads as follows:

567. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Article 93. — Texte de l'article 567 :

567. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Bank of Canada Act

Clause 94: The relevant portion of subsection 6(4) reads as follows:

(4) No person is eligible to be appointed or to continue as Governor or Deputy Governor who

. . .

(*d*) except as authorized by or under any Act of Parliament, is a director, partner, officer or employee of any bank or other financial institution or has an interest as a shareholder in any other bank or financial institution; or

Clause 95: (1) Subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) The directors shall be selected from diversified occupations.

Loi sur la Banque du Canada

Article 94. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 6(4) :

(4) Pour exercer la charge de gouverneur ou de sous-gouverneur, il faut remplir les conditions suivantes :

. . .

d) sauf autorisation prévue sous le régime d'une loi fédérale, ne pas être administrateur, associé, dirigeant ou employé d'une banque ou autre institution financière, ni ne détenir d'intérêts dans celle-ci à titre d'actionnaire;

Article 95, (1). — Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Les administrateurs sont choisis au sein de professions diverses.

(2) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Ineligible persons

(2) No person is eligible for appointment as a director if that person is a director, partner, officer or employee of any of the following institutions:

(2) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité

(2) Les fonctions d'administrateur sont incompatibles avec la qualité d'administrateur, d'associé, de dirigeant ou d'employé de l'une des institutions suivantes :

(3) Subsection 10(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*b*) a clearing house or participant, as defined in section 2 of the *Payment Clearing and Settlement Act*;

(3) Le paragraphe 10(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

b) une chambre de compensation ou un établissement participant, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*;

(4) Subsection 10(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) an institution that controls, or is controlled by, an institution referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

(4) Le paragraphe 10(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) les institutions qui contrôlent une de celles mentionnées aux alinéas *a*) à *d*) ou qui sont contrôlées par elle.

(5) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

Control

(2.1) For the purpose of paragraph (2)(*e*),

(*a*) an institution controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the institution and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;

(*b*) an institution controls a trust, fund or partnership (other than a limited partnership) or an unincorporated association or organization, if more than fifty per cent of the ownership interests, however designated, into which the trust, fund, partnership, association or organization is divided are beneficially owned by the institution and the institution is able to direct the business and affairs of the trust, fund, partnership, association or organization; and

(5) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrôle

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (2)*e*), a le contrôle d'une institution :

a) dans le cas d'une personne morale, l'institution qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) dans le cas d'une fiducie, d'un fonds, d'une société de personnes, à l'exception d'une société en commandite, d'une organisation ou association non dotée de la personnalité morale, l'institution qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité.

(2) to (4) Paragraphs 10(2)(*b*) and (*e*) are new. The relevant portion of subsection 10(2) reads as follows:

(2) No person is eligible for appointment as a director if that person is a director, partner, officer or employee of any of the following financial institutions:

(2) à (4). — Les alinéas 10(2)*b*) et *e*) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 10(2) :

(2) Les fonctions d'administrateur sont incompatibles avec la qualité d'administrateur, d'associé, de dirigeant ou d'employé de l'une des institutions financières suivantes :

(5) Subsection 10(2.1) is new. Subsection 10(3) reads as follows:

(3) Any person appointed as a director who is a shareholder of any financial institution mentioned in subsection (2) shall divest himself of ownership of his shares within three months of the date of the appointment of that person and shall not thereafter during the term of his office have an interest, either directly or indirectly, as a shareholder in any such financial institution.

(5). — Le paragraphe 10(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 10(3) :

(3) L'administrateur qui est actionnaire d'une des institutions financières visées au paragraphe (2) au moment de sa nomination doit se dessaisir de la propriété de ses actions dans les trois mois qui suivent; il ne peut avoir par la suite, tant que dure son mandat, d'intérêt direct ou indirect à titre d'actionnaire dans ces institutions financières.

(*c*) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership.

Restriction on share ownership

(3) Any person who beneficially owns a share in an institution referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) at the time of being appointed director of the Bank shall dispose of that beneficial ownership interest within three months after the appointment. A director of the Bank shall not otherwise beneficially own a share of an institution referred to in any of those paragraphs.

(3) L'administrateur qui détient, à titre de véritable propriétaire, des actions dans une des institutions visées au paragraphe (2) doit s'en départir dans les trois mois qui suivent sa nomination. L'administrateur ne peut autrement être le véritable propriétaire d'une action dans une des institutions visées au paragraphe (2).

Restrictions

96. Subsections 15(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

96. Les paragraphes 15(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Officers and employees

15. (1) Such officers and employees may be employed as in the opinion of the Executive Committee may be necessary.

15. (1) Such officers and employees may be employed as in the opinion of the Executive Committee may be necessary.

Officers and employees

Pension fund

(2) The Board may by by-law establish a pension fund for the officers and employees of the Bank and their dependants and may contribute to it out of the funds of the Bank. The pension fund shall be invested in such manner as may be provided by the by-laws of the Bank.

(2) The Board may by by-law establish a pension fund for the officers and employees of the Bank and their dependants and may contribute to it out of the funds of the Bank. The pension fund shall be invested in such manner as may be provided by the by-laws of the Bank.

Pension fund

97. Section 16 of the Act is replaced by the following:

97. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Oath of directors and staff

16. Before a person starts to act as a director, officer or employee of the Bank, the person shall take an oath, or make a solemn affirmation, of fidelity and secrecy before a commissioner for taking affidavits. The oath or solemn affirmation must be in the form set out in Schedule I.

16. Avant d'entrer en fonctions, les administrateurs, cadres et employés de la Banque sont tenus de prêter le serment de fidélité et de secret professionnel figurant à l'annexe I ou de faire la déclaration solennelle figurant à l'annexe I, devant un commissaire aux serments.

Serment ou déclaration solennelle

98. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) buy and sell any other securities, treasury bills, obligations, bills of exchange or promissory notes in accordance with the policies, standards and procedures established by the Bank under section 19;

98. (1) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) acheter et vendre des valeurs ou titres, des bons du Trésor, des obligations, des effets — lettres de change ou billets à ordre — en conformité avec les principes, normes et procédures établis par elle en vertu de l'article 19;

1992, c. 1, s. 142(1) (Sch. V, item 6(2))

(2) Paragraph 18(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) accept deposits from the Government of Canada and pay interest on those deposits;

(2) L'alinéa 18*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) accepter des dépôts effectués par le gouvernement du Canada et verser des intérêts à leur égard;

1992, ch. 1, par. 142(1), ann. V, par. 6(2)

Clause 96: Subsections 15(1) and (2) read as follows:

15. (1) Such officers, clerks and employees may be employed as in the opinion of the Executive Committee may be necessary.

(2) The Board may by by-law establish a pension fund for the officers, clerks and employees of the Bank and their dependants and may contribute to it out of the funds of the Bank, and such pension fund shall be invested in such manner as may be provided by by-law of the Bank.

Article 96. — Texte des paragraphes 15(1) et (2) :

15. (1) Peut être nommé le personnel que le comité de direction estime nécessaire.

(2) Le conseil peut, par règlement administratif, instituer une caisse de retraite pour les cadres et employés de la Banque et leurs personnes à charge et en prévoir les modalités de placement; il peut cotiser à la caisse sur les fonds de la Banque.

Clause 97: Section 16 reads as follows:

16. Every director, officer, clerk and employee of the Bank shall before entering on his duties take before a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits, an oath of fidelity and secrecy in the form prescribed in Schedule I.

Article 97. — Texte de l'article 16 :

16. Avant d'entrer en fonctions, les administrateurs, cadres et employés de la Banque sont tenus de prêter, devant un juge de paix ou un commissaire aux serments, le serment de fidélité et de secret professionnel figurant à l'annexe I.

Clause 98: Paragraphs 18(*g*.1) and (*l*.1) to (*l*.3) are new. The relevant portion of section 18 reads as follows:

18. The Bank may

. . .

(*l*) accept, from the Government of Canada or the government of any province, from any corporation or agency of the Government of Canada or from any bank or other member of the Canadian Payments Association, deposits, which shall not bear interest;

. . .

(*n*) acquire by purchase or lease and hold real property for the actual use and occupation of the Bank in connection with its business and sell and dispose of that property;

(*o*) accept deposits of money that by the *Bank Act* are authorized or required to be transferred to the Bank, and, in accordance with that Act, pay interest on money so deposited and pay out money to any person entitled thereto under that Act; and

(*p*) do any other banking business incidental to or consequential on the provisions of this Act and not prohibited by this Act.

Article 98, (1) à (3). — Les alinéas 18*g*.1) et *l*.1) à *l*.3)sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés de l'article 18 :

18. La Banque peut :

. . .

l) accepter, sans verser d'intérêt à leur égard, des dépôts effectués par le gouvernement du Canada ou d'une province, par une société ou un organisme d'État fédéral ou par des institutions financières — banques ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements;

. . .

n) acheter ou louer et détenir, pour son propre usage, les biens immeubles nécessaires à l'exécution de sa mission et les aliéner par la suite;

o) accepter les dépôts transférés conformément à la *Loi sur les banques*, verser les intérêts correspondants et faire les paiements prévus par cette loi;

p) faire toutes les autres opérations bancaires non interdites par la présente loi et liées à son application.

(*l*.1) accept deposits from any bank or other member of the Canadian Payments Association;

(*l*.2) pay interest on the deposits referred to in paragraph (*l*.1) if the money deposited is to be used for the purpose of making loans or advances referred to in paragraph (*h*);

(*l*.3) accept deposits from the government of any province or from any corporation or agency of the Government of Canada;

l.1) accepter des dépôts effectués par une banque ou par un établissement membre de l'Association canadienne des paiements;

l.2) verser des intérêts à l'égard des dépôts visés à l'alinéa *l*.1), lorsque ceux-ci sont destinés à servir de prêts ou d'avances au titre de l'alinéa *h*);

l.3) accepter des dépôts effectués par le gouvernement d'une province ou par une société ou un organisme d'État fédéral;

1992, c. 1, s. 142(1) (Sch. V, item 6(2))

(3) Paragraphs 18(*n*) to (*p*) of the Act are replaced by the following:

(*n*) acquire, hold, lease or dispose of real property;

(*o*) accept deposits of money that are authorized or required by an Act of Parliament to be transferred to the Bank, and, in accordance with that Act, pay interest on money so deposited and pay out money to any person entitled to it under that Act; and

(*p*) carry on any business activity that is incidental to or consequential on something the Bank is allowed or required to do by this Act.

(3) Les alinéas 18*n*) à *p*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

n) acheter ou louer et détenir des biens immeubles et les aliéner par la suite;

o) accepter les dépôts transférés conformément à une loi fédérale, verser les intérêts correspondants et faire les paiements prévus par cette loi;

p) exercer les autres activités commerciales autorisées ou exigées par la présente loi ou liées à son application.

1992, ch. 1, par. 142(1), ann. V, par. 6(2)

99. The Act is amended by adding the following after section 18:

99. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Investment policies

19. (1) The Bank shall establish policies, standards and procedures in accordance with which it may buy and sell securities or instruments referred to in paragraph 18(*g*.1). Those policies, standards and procedures must be consistent with the ones that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risks.

Principes de placement

19. (1) La Banque établit, en vue de régir l'achat et la vente, par elle, de valeurs ou d'instruments visés à l'alinéa 18*g*.1), des principes, des normes et des procédures sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin d'éviter des risques de perte indus.

Policies to be published

(2) The Bank shall cause the policies, standards and procedures established under subsection (1) to be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(2) Elle fait publier ces principes, normes et procédures dans la *Gazette du Canada*.

1991, c. 46, s. 582

100. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

100. Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 46, art. 582

Time limit for unpaid debts

22. (1) The Bank is not liable in respect of any unpaid debt in respect of which a federal financial institution has made a payment to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution if

Prescription applicable à une dette

22. (1) Les actions visant une dette impayée pour laquelle un versement a été effectué à la Banque par une institution financière fédérale en application de la loi pertinente se prescri-

Clause 99: New.

Article 99. — Nouveau.

Clause 100: Subsections 22(1.1) and (1.2) are new. Subsection 22(1) reads as follows:

Article 100. — Les paragraphes 22(1.1) et (1.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 22(1) :

(*a*) the amount paid to the Bank was less than $500; and

(*b*) at least twenty years have gone by since the later of

(i) the last time a transaction took place on the books of the federal financial institution in respect of the unpaid debt, and

(ii) the last time a statement of account was requested of or acknowledged to the federal financial institution by the former creditor in respect of the unpaid debt.

vent par vingt ans si le montant versé à la Banque était inférieur à cinq cents dollars, le point de départ de cette période étant la date de la dernière opération inscrite aux livres de l'institution fédérale en question ou, si celle-ci lui est postérieure, la date où le créancier a pour la dernière fois, soit demandé un état de compte, soit accusé réception de celui-ci.

Time limit for instruments

(1.1) The Bank is not liable in respect of any instrument in respect of which a federal financial institution has made a payment to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution if

(*a*) the amount paid to the Bank was less than $500; and

(*b*) no payment has been made in respect of the instrument for at least twenty years after the day the instrument was issued or accepted.

Prescription applicable à des effets

(1.1) Les actions visant des effets impayés pour lesquels un versement a été effectué à la Banque par une institution financière fédérale en application de la loi pertinente se prescrivent par vingt ans si le montant versé à la Banque était inférieur à cinq cents dollars et si durant cette période, commençant à la date d'émission ou d'acceptation des effets, aucun versement n'a été fait à leur égard.

Time limit for liquidation claims

(1.2) The Bank is not liable in respect of any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution if

(*a*) the amount of the claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution;

(*b*) the amount paid to the Bank was less than $500; and

(*c*) at least twenty years have gone by since the later of

(i) the last time a transaction took place on the books of the federal financial institution in respect of the subject-matter of the claim, and

(ii) the last time a statement of account was requested of or acknowledged to the federal financial institution by the former creditor in respect of the subject-matter of the claim.

Prescription applicable à une créance contre le syndic

(1.2) Les actions visant le montant non distribué en rapport avec la liquidation d'une institution financière fédérale pour laquelle un montant a été versé à la Banque par le liquidateur par l'intermédiaire du ministre en application de la loi pertinente se prescrivent par vingt ans si le montant versé à la Banque était inférieur à cinq cents dollars, le point de départ de cette période étant la date de la dernière opération inscrite aux livres de l'institution fédérale en question ou, si celle-ci lui est postérieure, la date où le créancier a pour la dernière fois, soit demandé un état de compte, soit accusé réception de celui-ci.

22. (1) The Bank is not liable, and no action shall be taken, for or in respect of any unpaid debt or instrument in respect of which a federal financial institution has made a payment to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution, or any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution, the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution, if the amount paid to the Bank was less than one hundred dollars, and

(*a*) in the case of a debt, the aggregate of

(i) the period immediately preceding the payment to the Bank during which no transaction took place on the books of the federal financial institution, and no statement of account was requested of or acknowledged to that federal financial institution by the former creditor, and

(ii) the period that has elapsed since the payment of the amount thereof to the Bank,

is not less than twenty years;

(*b*) in the case of an instrument, no payment has been made in respect thereof for a period of twenty years from the day it was issued or accepted; or

(*c*) in the case of a claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution, a period of twenty years has elapsed since the last transaction took place on the books of the federal financial institution or the last time a statement of account was requested of or acknowledged to the federal financial institution by the former creditor, whichever is the later.

22. (1) Les actions visant soit des dettes ou effets impayés pour lesquels un versement a été effectué à la Banque par une institution financière fédérale en application de la loi pertinente, soit le montant non distribué de la liquidation d'une banque et versé à la Banque par le liquidateur par l'intermédiaire du ministre aux termes de la loi pertinente, se prescrivent par vingt ans si le montant versé à la Banque était inférieur à cent dollars. Pour la détermination de cette période, sont pris en compte :

a) s'il s'agit d'une dette :

(i) la période, antérieure au versement effectué à la Banque, durant laquelle aucune opération n'a été inscrite dans les livres de l'institution en question et aucun état de compte n'a été demandé par le créancier ni n'a fait l'objet d'un accusé de réception de sa part,

(ii) la période qui s'est écoulée depuis le paiement du montant de la dette à la Banque;

b) s'il s'agit d'un effet, comme point de départ de la période de vingt ans, la date de l'émission ou de l'acceptation, pourvu qu'aucun paiement n'ait été fait à son égard pendant cette période;

c) s'il s'agit du montant versé par le liquidateur, comme point de départ de la période de vingt ans, la date de la dernière opération inscrite aux livres de la banque en question, ou si celle-ci lui est postérieure, la date où le créancier a pour la dernière fois, soit demandé un état de compte, soit accusé réception de celui-ci.

101. Paragraph 23(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) purchase, or make loans on the security of, its own shares or the shares of any bank, except the Bank for International Settlements;

101. L'alinéa 23*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) purchase, or make loans on the security of, its own shares or the shares of any bank, except the Bank for International Settlements;

102. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

Fiscal agent of Canadian Government

24. (1) The Bank shall act as fiscal agent of the Government of Canada.

Charge for acting

(1.1) With the consent of the Minister, the Bank may charge for acting as fiscal agent of the Government of Canada.

102. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agent financier du gouvernement canadien

24. (1) La Banque remplit les fonctions d'agent financier du gouvernement du Canada.

Honoraires

(1.1) La Banque peut, avec le consentement du ministre, exiger des honoraires pour remplir de telles fonctions.

103. The Act is amended by adding the following after section 24:

Definition of "financial institution"

24.1 (1) In this section, "financial institution" has the same meaning as in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

Information requirement

(2) A financial institution shall provide the Bank with such information as the Bank may require, at such times and in such form as the Bank may require.

Limitation

(3) A financial institution shall not be required under subsection (2) to provide the Bank with information about the accounts or affairs of any particular person.

103. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Définition de « institution financière »

24.1 (1) Pour l'application du présent article, « institution financière » s'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

Information demandée par la Banque

(2) L'institution financière fournit à la Banque, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'elle exige.

Exception

(3) Elle ne peut être requise, aux termes du présent article, de fournir des renseignements concernant les comptes ou affaires d'un particulier.

104. Subsections 29(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Weekly balance sheet

29. (1) The Bank shall, as soon as practicable after the close of business on Wednesday of each week, make up and transmit to the Minister in the form of Schedule II a balance sheet as at the close of business on that day.

Monthly balance sheet

(2) The Bank shall, on or before the seventh day of each month,

(*a*) make up and transmit to the Minister, in the form of Schedule II, a balance sheet as at the last business day of the preceding month; and

104. Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

État hebdomadaire

29. (1) Tous les mercredis, dans les meilleurs délais après la fermeture de ses bureaux, la Banque transmet au ministre, en la forme prévue à l'annexe II, son bilan à l'heure de fermeture.

État mensuel

(2) Au plus tard le 7 du mois, la Banque transmet au ministre, en la forme prévue à l'annexe II, son bilan au dernier jour ouvrable du mois précédent, ainsi que, en la forme prévue à l'annexe III, les renseignements sur ses placements en valeurs ou titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada.

Clause 101: The relevant portion of section 23 reads as follows:

23. The Bank shall not, except as authorized by this Act,

. . .

(*b*) purchase its own stock or the shares of any bank, except the Bank for International Settlements, or make loans on the security thereof;

Article 101. — Texte des passages introductif et visé de l'article 23 :

23. Sauf dans les cas permis par la présente loi, il est interdit à la Banque :

. . .

b) d'acheter ses propres actions ou les actions d'une banque, la Banque des règlements internationaux exceptée, ou de consentir des prêts sur la garantie de ces actions;

Clause 102: Subsection 24(1.1) is new. Subsection 24(1) reads as follows:

24. (1) The Bank shall act as fiscal agent of the Government of Canada without charge.

Article 102. — Le paragraphe 24(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 24(1) :

24. (1) La Banque remplit gratuitement les fonctions d'agent financier du gouvernement du Canada.

Clause 103: New.

Article 103. — Nouveau.

Clause 104: Subsections 29(1) and (2) read as follows:

29. (1) The Bank shall as soon as practicable after the close of business on Wednesday of each week make up and transmit to the Minister in the form of Schedule II a statement of its assets and liabilities as at the close of business on that day.

(2) The Bank shall on or before the seventh day of each month make up and transmit to the Minister in the form of Schedule II a statement of its assets and liabilities on the last business day of the preceding month, and in addition shall provide in the form of Schedule III information regarding its investments in securities issued or guaranteed by Canada.

Article 104. — Texte des paragraphes 29(1) et (2) :

29. (1) Tous les mercredis, dans les meilleurs délais après la fermeture de ses bureaux, la Banque transmet au ministre, en la forme prévue à l'annexe II, l'état de son actif et de son passif à l'heure de fermeture.

(2) Au plus tard le 7 du mois, la Banque transmet au ministre, en la forme prévue à l'annexe II, l'état de son actif et de son passif au dernier jour ouvrable du mois précédent, ainsi que, en la forme prévue à l'annexe III, les renseignements prévus par celle-ci sur ses placements en valeurs ou titres émis ou garantis par le Canada.

(*b*) provide to the Minister in the form of Schedule III, information regarding the Bank's investments in securities issued or guaranteed by the Government of Canada.

105. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

Financial statements to Minister

(2) Within two months after the end of each financial year, the Bank shall send to the Minister its audited financial statements for the financial year, in the form prescribed by the by-laws of the Bank.

Signing of statements

(2.1) The financial statements must be signed by the Governor or the Deputy Governor and the Chief Accountant or Acting Chief Accountant of the Bank.

Other information

(2.2) The financial statements must be accompanied by any summary or report by the Governor that the Governor considers desirable or that is required by the Minister. A copy of the signed and audited financial statements must without delay be published in the *Canada Gazette*.

106. Paragraph 35(1)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) the duties and conduct of officers and employees of the Bank;

107. Schedule I to the Act is replaced by the following:

105. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

État de compte

(2) Dans les deux premiers mois de chaque exercice, la Banque fait parvenir au ministre, en la forme prescrite par règlement administratif, un état de compte certifié pour l'exercice précédent.

Signature

(2.1) L'état de compte est signé par le gouverneur ou le sous-gouverneur et par le chef comptable ou son suppléant.

Autres renseignements

(2.2) Il est assorti éventuellement des résumés ou rapports que le gouverneur peut juger opportun de présenter ou que le ministre peut exiger et, une fois signé et certifié, il est publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.

106. L'alinéa 35(1)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the duties and conduct of officers and employees of the Bank;

107. L'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Clause 105: Subsections 30(2.1) and (2.2) are new. Subsection 30(2) reads as follows:

(2) Within two months after the end of each financial year, the Bank shall transmit to the Minister a statement of its accounts for the financial year, in the form prescribed by the by-laws of the Bank, signed by the Governor or the Deputy Governor and the Chief Accountant or Acting Chief Accountant of the Bank, and certified by the auditors, together with such summary or report by the Governor as the Governor may deem desirable or as may be required by the Minister, and a copy of the accounts so signed and certified shall forthwith be published in the *Canada Gazette*.

Article 105. — Les paragraphes 30(2.1) et (2.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 30(2) :

(2) Dans les deux premiers mois de chaque exercice, la Banque transmet au ministre, en la forme prescrite par règlement administratif, un état de compte pour l'exercice précédent, signé par le gouverneur ou le sous-gouverneur et par le chef comptable ou son suppléant et certifié par les vérificateurs, assorti éventuellement des résumés ou rapports que le gouverneur peut juger opportun de présenter ou que le ministre peut exiger. L'état de compte ainsi signé et certifié est publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.

Clause 106: The relevant portion of subsection 35(1) reads as follows:

35. (1) The Board, with the approval of the Governor in Council, may make by-laws with respect to

. . .

(*c*) the duties and conduct of officers, clerks and employees of the Bank;

Article 106. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 35(1) :

35. (1) Dans le cadre de la présente loi et avec l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

. . .

c) les fonctions et les règles de conduite du personnel de la Banque;

Clause 107: Schedule I reads as follows:

Article 107. — Texte de l'annexe I :

SCHEDULE I
(*Section 16*)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE

I, ..., do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully and to the best of my judgment and ability perform the duties that are required of me as a director (officer *or* employee, *as the case may be*) of the Bank of Canada and that relate to any office or position in the Bank held by me.

I also solemnly swear (*or* affirm) that I will not communicate any information relating to the affairs of the Bank to any person not legally entitled to the information, that I will not allow information relating to the affairs of the Bank to be communicated to any person not legally entitled to it, and that I will not allow any person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Bank and relating to the business of the Bank unless that person is legally entitled to inspect those books or documents or to have access to them.

ANNEXE I
(*article 16*)

SERMENT PROFESSIONNEL OU DÉCLARATION SOLENNELLE

Moi, ..., je jure (*ou* déclare solennellement) que je remplirai bien et fidèlement les fonctions attachées à l'emploi (*ou* au poste) que j'occupe à la Banque du Canada.

Je jure (*ou* je déclare solennellement) en outre que je ne communiquerai, ni ne laisserai communiquer, aucun renseignement sur les affaires de la Banque à quiconque n'y a pas droit, ni ne lui permettrai l'accès aux documents appartenant à cette dernière ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires.

108. The heading "STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES AS AT ...., 19..." in Schedule II to the Act is replaced by the following:

BALANCE SHEET
AS AT .....

108. L'intertitre « ÉTAT DE L'ACTIF ET DU PASSIF AU ....19.... », à l'annexe II de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

BILAN AU .....

109. The portion of the French version of Schedule II to the Act after section 6 is amended by replacing the expression "état" with the expression "bilan", with such modifications as the circumstances require.

109. Dans le passage de l'annexe II de la version française de la même loi suivant l'article 6, « état » est remplacé par « bilan », avec les adaptations nécessaires.

110. Schedule II to the Act is amended by repealing, under the column heading "ASSETS", paragraph 4(*f*) and by renumbering, under the column heading "ASSETS", paragraph 4(*g*) as paragraph 4(*f*).

110. L'alinéa 4*f*) de la colonne intitulée « ACTIF », à l'annexe II de la même loi, est abrogé, et l'alinéa 4*g*) devient l'alinéa 4*f*).

R.S., c. C-3 CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA L.R., ch. C-3

1996, c. 6, s. 24

111. The portion of subsection 10.1(3) of the English version of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 24

111. Le passage du paragraphe 10.1(3) de la version anglaise de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE I
(*Section 16*)

OATH OF FIDELITY AND SECRECY

I, ..., do solemnly swear that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability execute and perform the duties required of me as a director (*officer or employee, as the case may be*) of the Bank of Canada and which properly relate to any office or position in the said Bank held by me.

I further solemnly swear that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the affairs of the Bank, nor will I allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Bank and relating to the business of the Bank.

ANNEXE I (*article 16*)

SERMENT DE FIDÉLITÉ ET DE SECRET PROFESSIONNEL

Je, ..., jure de bien et fidèlement remplir les fonctions attachées à l'emploi (*ou* au poste) que j'occupe à la Banque du Canada.

Je jure en outre de ne communiquer, ou laisser communiquer, aucun renseignement sur les affaires de la Banque à quiconque n'y a pas droit, ni de lui permettre l'accès aux documents appartenant à cette dernière ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires.

Clause 110: The relevant portion of section 4 under the column heading "ASSETS" in Schedule II reads as follows:

4. INVESTMENTS (AT AMORTIZED VALUES):

. . .

(*f*) Bonds and debentures issued by the Industrial Development Bank

(*g*) Other investments

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Clause 111: The relevant portion of subsection 10.1(3) reads as follows:

Article 110. — Texte de l'alinéa 4*f*) de la colonne intitulée « ACTIF » dans l'annexe II :

ACTIF

. . .

4. PLACEMENTS (VALEURS AMORTIES) :

. . .

f) Obligations et débentures émises par la Banque d'expansion industrielle

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Article 111. — Texte du paragraphe 10.1(3) :

Total indebtedness

(3) The total principal indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under this section shall not exceed

Total indebtedness

(3) The total principal indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under this section shall not exceed

112. Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.5):

112. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.5), de ce qui suit :

Interest on index-linked deposits

(2.51) The interest referred to in subsection (2.3) or (2.5) in relation to a deposit held by a member institution shall be determined in accordance with rules prescribed by the by-laws if a payment to be made by the member institution in respect of the deposit is to be determined, in whole or in part, by reference in any way to

(*a*) the market price of a security, commodity or financial instrument;

(*b*) the exchange rate between any two currencies;

(*c*) a reference rate determined by reference to any one or more of those prices or rates; or

(*d*) any other kind of variable index or reference point that may be described in rules prescribed by the by-laws.

Intérêts payables sur les dépôts

(2.51) Les intérêts visés aux paragraphes (2.3) et (2.5) sont déterminés, le cas échéant, en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs lorsque l'obligation de l'institution membre est fonction, en tout ou en partie, soit de la valeur marchande d'une valeur mobilière, d'une denrée ou d'un instrument financier, soit du taux de change applicable entre deux devises, soit d'un taux établi en fonction de cette valeur ou de ce taux de change, soit d'un indice ou d'une valeur de référence prévus par ces règles.

113. The Act is amended by adding the following after section 14:

113. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

Sale of information to liquidator

14.1 (1) The Corporation may sell to the liquidator of a member institution appointed under the *Winding-up and Restructuring Act* any information that was gathered or produced at the expense of the Corporation, if that expense is not one that may be recovered by the Corporation from the member institution under subsection 14(2.8).

Vente de renseignements

14.1 (1) La Société peut vendre au liquidateur d'une institution membre nommé en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* l'information collectée ou produite à ses frais lorsque ceux-ci ne sont pas recouvrables auprès de l'institution membre au titre du paragraphe 14(2.8).

Payment part of winding-up costs

(2) Any amount paid by the liquidator for that information is deemed for the purpose of section 94 of the *Winding-up and Restructuring Act* to be a cost incurred in the winding-up of the member institution.

Coûts de liquidation

(2) Le montant payé par le liquidateur fait partie des frais de liquidation d'une institution membre pour l'application de l'article 94 de cette loi.

114. The Act is amended by adding the following after section 26:

114. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26, de ce qui suit :

(3) The total principle indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under this section shall not exceed

Clause 112: New.

Clause 113: New.

Clause 114: New.

(3) Le passif réel de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut, pour le principal, dépasser 6 000 000 000 $, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Articles 112 à 114. — Nouveaux.

BANKS WITHOUT DEPOSIT INSURANCE

Interpretation

26.01 For the purposes of sections 26.02 to 26.06, "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, if the schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of the schedule.

Application

26.02 A bank may apply to the Corporation for authorization to accept deposits payable in Canada without being a member institution. The application must be in a form that is acceptable to the Corporation and must contain such information as the Corporation may require.

Granting of application

26.03 (1) Subject to section 26.04, the Corporation may give that authorization if

(*a*) the bank is not affiliated with any member institution;

(*b*) the sum of all the deposits held by the bank that are less than $150,000 and payable in Canada is less than one per cent of the sum of all the deposits held by the bank that are payable in Canada;

(*c*) the bank has informed all its depositors, in accordance with such rules as may be prescribed by the by-laws,

(i) that the bank has applied to become authorized to accept deposits without being a member institution,

(ii) that after the bank receives that authorization, no deposit with the bank will be insured in whole or in part by the Corporation, and

(iii) that the bank's obligation to repay the deposit to the depositor will be assumed by a member institution if an option referred to in subparagraph (*d*)(i) or (ii) is not exercised;

(*d*) in respect of each deposit that is held by the bank, the bank has

(i) obtained from the depositor an acknowledgement in writing that the deposit will no longer be insured in whole or in part by the Corporation after the bank receives authorization to accept deposits without being a member institution,

BANQUES SANS POLICE D'ASSURANCE-DÉPÔTS

Sens de « dépôt »

26.01 Dans les articles 26.02 à 26.06, « dépôt » s'entend au sens que lui donne l'annexe, dans le cadre de l'assurance-dépôts, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci.

Demande à la Société pour accepter des dépôts

26.02 Toute banque peut demander l'autorisation à la Société, d'une manière qui agrée à celle-ci, d'accepter des dépôts payables au Canada sans avoir la qualité d'institution membre.

Conditions préalables à l'autorisation

26.03 (1) Sous réserve de l'article 26.04, l'autorisation de la Société est assujettie aux conditions suivantes :

a) la banque n'est pas du même groupe qu'une institution membre;

b) la somme des dépôts payables au Canada de moins de 150 000 $ représente moins de un pour cent de la somme de tous les dépôts payables au Canada détenus par la banque;

c) la banque a informé chaque déposant, en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs :

(i) du fait qu'elle a présenté la demande visée à l'article 26.02,

(ii) que les dépôts ne seront pas, une fois l'autorisation obtenue, assurés par la Société,

(iii) du fait qu'une autre institution aura l'obligation de lui rembourser ses dépôts, faute par lui d'exercer une des options prévues aux sous-alinéas *d*)(i) ou (ii);

d) la banque a, à l'égard de tous les dépôts d'un déposant :

(i) soit obtenu une reconnaissance écrite de sa part selon laquelle ses dépôts ne seront pas, une fois la banque autorisée, assurés par la Société,

(ii) soit payé au déposant, à la demande de ce dernier, un montant représentant le principal et les intérêts afférents au dépôt calculés en conformité avec les règles

(ii) at the request in writing of the depositor, paid to the depositor the principal amount of the deposit and interest determined in accordance with rules prescribed by the by-laws, or

(iii) except where the depositor has requested that the deposit be paid to the depositor as provided under subparagraph (ii), obtained from a member institution an agreement in writing to assume the bank's liability in relation to the deposit on the same terms and conditions; and

(*e*) the bank has paid to the Corporation a fee determined in accordance with rules prescribed by the by-laws.

prévues par les règlements administratifs,

(iii) soit obtenu, à moins que le déposant ne se soit prévalu du sous-alinéa (ii), qu'une autre institution membre prenne en charge par écrit tous ses dépôts aux mêmes conditions;

e) la banque a versé les droits prévus par règlements administratifs.

Exchange rate

(2) For the purpose of subsection (1), the rate of exchange that shall be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada is the last rate of exchange quoted by the Bank of Canada between the Canadian dollar and that other currency.

(2) Le taux de change applicable pour déterminer le montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devise étrangère est le plus récent fixé par la Banque du Canada.

Taux de change

Minister to be informed

26.04 (1) Before giving an authorization under subsection 26.03(1), the Corporation must inform the Minister that it proposes to give the authorization.

26.04 (1) La Société doit, avant d'agréer la demande d'une banque, informer le ministre de ses intentions.

Avis au ministre

Minister may prevent authorization

(2) If the Minister is of the opinion that giving the authorization would not be in the public interest, the Minister may, within thirty days after being informed about the proposal to give the authorization, direct the Corporation not to give the authorization.

(2) S'il croit l'autorisation contraire à l'intérêt public, le ministre peut, dans les trente jours après en avoir été informé par la Société, ordonner à celle-ci de ne rien faire.

Veto du ministre

Authorization after 30 days

(3) If the Minister does not issue that direction within those thirty days, the Corporation may then give the authorization under subsection 26.03(1).

(3) Faute par le ministre de se prononcer dans les trente jours, la Société peut procéder à l'autorisation.

Autorisation automatique

Fees by-law

26.05 A by-law prescribing rules for the purpose of paragraph 26.03(1)(*e*) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister.

26.05 L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet de tout règlement administratif prescrivant des droits pour l'application de l'alinéa 26.03(1)*e*).

Frais réglementaires

Deposits not insured

26.06 After a bank has been authorized under subsection 26.03(1) to accept deposits without being a member institution, no deposit with the bank is insured in whole or in part by the Corporation.

26.06 Les dépôts faits auprès d'une banque autorisée au titre du paragraphe 26.03(1) ne sont pas assurés par la Société.

Dépôts non assurés

R.S., c. C-21

CANADIAN PAYMENTS ASSOCIATION ACT

115. Subsection 30(1) of the *Canadian Payments Association Act* is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) be authorized under subsection 26.03(1) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to accept deposits without being a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

LOI SUR L'ASSOCIATION CANADIENNE DES PAIEMENTS

115. Le paragraphe 30(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) être autorisé, n'étant pas une institution membre, à accepter des dépôts en vertu du paragraphe 26.03(1) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

L.R., ch. C-21

1991, c. 48

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

116. Section 22 of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

Sunset provision

22. Associations shall not carry on business after March 31, 2002, except that if Parliament dissolves after December 31, 2001 and before April 1, 2002, associations may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

116. L'article 22 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

22. Les associations ne peuvent exercer leurs activités après le 31 mars 2002; toutefois, si le Parlement est dissous entre le 1er janvier 2002 et le 31 mars de la même année, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

1991, ch. 48

1996, c. 6, s. 49

117. (1) The portion of paragraph 35(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing

117. (1) L'alinéa 35(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celle-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

1996, ch. 6, art. 49

1996, c. 6, s. 49

(2) Paragraph 35(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known

(2) L'alinéa 35(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près

1996, ch. 6, art. 49

Canadian Payments Association Act

Clause 115: Paragraph 30(1)(*a*.1) is new. The relevant portion of subsection 30(1) reads as follows:

30. (1) Subject to subsections (2) and (3), every member other than the Bank of Canada shall

Loi sur l'Association canadienne des paiements

Article 115. — L'alinéa 30(1)*a*.1) est nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 30(1) :

30. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chaque membre, sauf la Banque du Canada, doit, selon le cas :

Cooperative Credit Associations Act

Clause 116: Section 22 reads as follows:

22. (1) Unless the rights of an association are terminated pursuant to this Act, the right of an association to carry on its business is limited in the following manner, namely,

(*a*) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, an association shall not carry on its business after March 31 of that year; and

(*b*) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, an association shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 116. — Texte de l'article 22 :

22. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de l'association d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

Clause 117: The relevant portion of subsection 35(1) reads as follows:

35. (1) An association may not be incorporated under this Act with a name

. . .

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

Article 117, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 35(1) :

35. (1) L'association ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

. . .

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

name under or by which any entity carries on business or is identified; or

identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec lui;

118. Section 75 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

118. L'article 75 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(2.1) Notwithstanding subsection (2), an association may record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the association at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the association at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*; or

(*b*) under an agreement referred to in subsection 227(1) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated association.

Exception

(2.1) L'association peut porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

a) elle émet les actions en échange :

(i) de biens d'une personne avec qui, avant l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle, avant l'échange ou à cause de l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) elle émet les actions aux termes d'une convention visée au paragraphe 227(1) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place de valeurs mobilières de l'association issue de la fusion.

Limit on addition to a stated capital account

(2.2) On the issuance of a share, an association shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

Limite

(2.2) Au moment de l'émission d'une action, l'association ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.

Constraint on addition to a stated capital account

(2.3) Where an association that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the association as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 84(4).

Restriction

(2.3) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, l'association ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de l'association appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 84(4).

119. Subsection 148(2) of the Act is replaced by the following:

119. Le paragraphe 148(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 118: New.

Article 118. — Nouveau.

Clause 119: Subsection 148(2) reads as follows:

Article 119. — Texte du paragraphe 148(2) :

Notice of meeting continued after adjournment

(2) If a meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 166.04(1) does not apply.

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 166.04(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

120. The Act is amended by adding the following after section 166:

120. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 166, de ce qui suit :

Proxies

Procurations

Definitions

166.01 The definitions in this section apply in this section and in sections 166.02 to 166.08.

Définitions

166.01 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 166.02 à 166.08.

"registrant" *« courtier agréé »*

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction.

« courtier agréé » *"registrant"*

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

"solicit" or "solicitation" *« sollicitation »*

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 166.04,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 166.07, or

« sollicitation » *"solicit" or "solicitation"*

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 166.04.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

(2) If a meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 255(1) does not apply.

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 255(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Clause 120: New. Sections 252 to 259 relate to proxies. Those sections and the heading before section 252 are repealed by clause 130 and are reenacted by clause 120 with a number of amendments. Sections 252 to 259 and the heading before section 252 read as follows:

Proxies

252. In this section and sections 253 to 259,

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 255,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 258, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of an association" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the association.

253. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Article 120. — Nouveau. Reprend, en substance, les articles 252 à 259 de la loi actuelle. Texte de ces articles et de l'intertitre précédant l'article 252 :

Procurations

252. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 253 à 259.

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 255.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 258;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

253. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

"solicitation by or on behalf of the management of an association" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the association.

"solicitation by or on behalf of the management of an association" *« sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte »*

166.02 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Appointing proxyholder

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Execution of proxy

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 152(1).

Limit on authority

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Required information

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 166.07;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

« sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte » *"solicitation by or on behalf of the management of an association"*

166.02 (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Signature du formulaire de procuration

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur, sauf si un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 152(1).

Limitation

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Renseignements à inclure

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 152(1).

(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the association at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

254. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the association or its transfer agent.

255. (1) Subject to subsection 148(2) and subsection (2), the management of an association shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

(2) Where an association has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the association is not required to send a form of proxy under subsection (1).

256. (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of an association, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the association, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (*b*) applies, to the association.

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 152(1).

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de l'association au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

254. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à l'association ou à son agent de transfert.

255. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 148(2), la direction de l'association joint à l'avis de l'assemblée un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

(2) La direction de toute association de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

256. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à l'association.

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.

Validité de la procuration

(5) La procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et toute reprise de celle-ci en cas d'ajournement.

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the association at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of the meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

Révocation de la procuration

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de l'association au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Deposit of proxies

166.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the association or its transfer agent. The time specified may not be more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

Remise des procurations

166.03 Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à l'association ou à son agent de transfert. La date limite ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.

Mandatory solicitation

166.04 (1) Subject to subsection 148(2) and subsection (2), the management of an association shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Sollicitation obligatoire

166.04 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 148(2), la direction de l'association envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis.

Exception

(2) If an association has fewer than fifteen shareholders, the management of the association is not required to send a form of proxy to the shareholders under subsection (1). For the purpose of this subsection, two or more joint shareholders are counted as one shareholder.

Exception

(2) La direction de toute association de moins de quinze actionnaires n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration aux actionnaires. Pour l'application du présent paragraphe, les codétenteurs d'une action sont comptés comme un seul actionnaire.

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 255, and the exemption may be given retroactive effect.

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

257. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

258. (1) Shares of an association that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of an association registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 255.

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

257. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

258. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une association inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Soliciting proxies

166.05 (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of an association, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to, or as a separate document accompanying, the notice of the meeting is sent to the auditor of the association and to each shareholder whose proxy is solicited; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor of the association, to each shareholder whose proxy is solicited and to the association.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of subsection (1) and section 166.04, and the exemption may be given retroactive effect.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption.

Attendance at meeting

166.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alter-

Sollicitation de procuration

166.05 (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires faisant l'objet de la sollicitation et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à l'association.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Dispense par le surintendant

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 166.04.

Publication des dispenses

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Présence à l'assemblée

166.06 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

259. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

259. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

nate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

Vote by show of hands

(3) Where the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Duty of registrant

166.07 (1) Shares of an association that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except where the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Vote à main levée

(3) Lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Devoir du courtier agréé

166.07 (1) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

When documents to be sent

(2) The documents to be sent to the beneficial owner under subsection (1) shall be sent by the registrant without delay after the registrant receives the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(2) Le courtier agréé doit envoyer les documents visés au paragraphe (1) dans les meilleurs délais après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)*a*).

Moment où les documents doivent être envoyés

Where registrant not to vote shares

(3) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of an association registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

(3) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une association inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Conditions d'exercice du droit de vote

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, without delay provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(4) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Exemplaires

Instructions to registrant

(5) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(5) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Instructions au courtier agréé

Beneficial owner as proxyholder

(6) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(6) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Default of registrant — effect

(7) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Right of registrant limited

(8) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

(8) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Restraining order

166.08 (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the

166.08 (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre

Ordonnance

court may make any order it thinks fit including,

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give notice of the application to the Superintendent and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Avis au surintendant

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

121. (1) Subsection 177(1) of the Act is replaced by the following:

Void election or appointment

177. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 169(2) or section 171, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

121. (1) Le paragraphe 177(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nullité de l'élection ou de la nomination

177. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences des paragraphes 169(2) ou de l'article 171 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

(2) The portion of subsection 177(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Failure to appoint or elect minimum

(2) Where, at the close of a meeting of members or shareholders of an association, the members or shareholders have failed to appoint or elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of the association, the purported appointment or election of directors at the meeting

(2) Le passage du paragraphe 177(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Nomination ou élection incomplète

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des associés ou des actionnaires, n'a pas été nommé ou élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de l'association, la nomination ou l'élection des administrateurs est :

Clause 121: (1) Subsection 177(1) reads as follows:

177. (1) If, immediately after any purported appointment or election of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 169(2) or section 171, the purported appointment or election of all persons purported to be appointed or elected at that time is void.

Article 121, (1). — Texte du paragraphe 177(1) :

177. (1) Est nulle toute nomination ou élection d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 169(2) et de l'article 171.

(2) The relevant portion of subsection 177(2) reads as follows:

(2) Where, at the close of a meeting of members of an association, the members have failed to appoint or elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of the association, the purported appointment or election of directors at the meeting

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 177(2) :

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des associés, n'a pas été nommé ou élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de l'association, la nomination ou l'élection des administrateurs est :

122. (1) The portion of subsection 178(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Directors where appointment or elections incomplete or void

178. (1) Notwithstanding subsections 174(2) and (3) and paragraph 179(1)(*a*), if section 177 applies at the close of any meeting of members or shareholders of an association, the board of directors shall, until such time as their successors are appointed or elected, consist solely of

122. (1) Le passage du paragraphe 178(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Administrateurs en cas de nomination ou d'élection incomplète ou nulle

178. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des associés ou des actionnaires, l'article 177 s'applique, par dérogation aux paragraphes 174(2) et (3) et à l'alinéa 179(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

(2) Subsection 178(2) of the Act is replaced by the following:

Where there is no approved rectification plan

(1.1) Notwithstanding subsections 174(2) and (3) and paragraph 179(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 177(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

(2) Le paragraphe 178(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence d'approbation du plan

(1.1) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 177(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 174(2) et (3) et à l'alinéa 179(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonction avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(2) Where subsection (1) or (1.1) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of members or shareholders to fill the vacancies, where paragraph 177(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 177(1) or paragraph 177(2)(*b*) applies.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(2) Si les paragraphes (1) ou (1.1) s'appliquent, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 177(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 177(1) ou de l'alinéa 177(2)*b*).

123. Subsection 182(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) An association is not required to comply with subsection (1) in respect of shareholders if the statement is included in or attached to a management proxy circular required by paragraph 166.05(1)(*a*).

123. Le paragraphe 182(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) si, dans le cas d'un actionnaire, la déclaration figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'alinéa 166.05(1)*a*).

124. Section 185 of the Act is replaced by the following:

Meetings required

185. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

124. L'article 185 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nombre minimal de réunions

185. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Clause 122: (1) The relevant portion of subsection 178(1) reads as follows:

178. (1) Where, at the close of any meeting of members of an association, section 177 applies, then notwithstanding subsections 174(2) and (3) and paragraph 179(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are appointed or elected, consist solely of

Article 122, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 178(1) :

178. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des associés, l'article 177 s'applique, par dérogation aux paragraphes 174(2) et (3) et à l'alinéa 179(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

(2) Subsection 178(1.1) is new. Subsection 178(2) reads as follows:

(2) Where subsection (1) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of members or shareholders to fill the vacancies where paragraph 177(2)(*a*) applies or elect a new board of directors where subsection 177(1) or paragraph 177(2)(*b*) applies.

(2). — Le paragraphe 178(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 178(2) :

(2) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, dans le cas de l'application de l'alinéa 177(2)*a*), soit de nommer ou d'élire un nouveau conseil d'administration, dans le cas de l'application du paragraphe 177(1) ou de l'alinéa 177(2)*b*).

Clause 123: Subsection 182(2) reads as follows:

(2) An association is not required to comply with subsection (1) in respect of shareholders if the statement is included in or attached to a management proxy circular required by paragraph 256(1)(*a*).

Article 123. — Texte du paragraphe 182(2) :

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) si, dans le cas d'un actionnaire, la déclaration figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'alinéa 256(1)*a*).

Clause 124: Section 185 reads as follows:

185. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

Article 124. — Texte de l'article 185 :

185. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Lieu

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

Avis

125. The Act is amended by adding the following after section 189:

125. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 189, de ce qui suit :

Resolution outside board meeting

189.1 (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

189.1 (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Résolution tenant lieu de réunion

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Dépôt de la résolution

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 199(3) or a resolution of the conduct review committee in carrying out its duties under subsection 200(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification et du comité de révision dans le cadre des tâches prévues aux paragraphes 199(3) ou 200(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

Dépôt de la résolution

126. (1) Subsection 199(2) of the Act is replaced by the following:

126. (1) Le paragraphe 199(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Membership

(2) None of the members of the audit committee may be

(*a*) employees of the association or of a subsidiary of the association; or

(*b*) officers of the association or of a subsidiary of the association who are involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.

(2) Les membres du comité de vérification ne peuvent être ni des employés de l'association ou de ses filiales, ni des dirigeants de l'association ou de ses filiales qui participent à la gestion quotidienne de l'une ou des autres.

Restriction

(2) Paragraph 199(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 199(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) require the management of the association to implement and maintain appropriate internal control procedures;

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

Clause 125: New.

Article 125. — Nouveau.

Clause 126: (1) Subsection 199(2) reads as follows:

(2) No member of the audit committee may be a chairperson of the board of directors of the association, an employee of the association or of a subsidiary of the association or an officer of the association or of a subsidiary of the association who is involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.

Article 126, (1). — Texte du paragraphe 199(2) :

(2) Ne peuvent appartenir au comité de vérification ni le président du conseil d'administration de l'association, ni les employés de celle-ci ou de ses filiales, ni ceux des dirigeants qui participent à la gestion de l'une ou des autres.

(2) Paragraph 199(3)(*c*.1) is new. The relevant portion of subsection 199(3) reads as follows:

(3) The audit committee of an association shall

. . .

(*c*) ensure that appropriate internal control procedures are in place;

(2) — L'alinéa 199(3)*c*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 199(3) :

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

. . .

c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;

(*c*.1) review, evaluate and approve those procedures;

127. (1) Subsection 200(2) of the Act is replaced by the following:

Membership

(2) None of the members of the conduct review committee may be

(*a*) employees of the association or of a subsidiary of the association; or

(*b*) officers of the association or of a subsidiary of the association who are involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.

(2) Paragraphs 200(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) require the management of the association to establish procedures for complying with Part XII;

(*b*) review those procedures; and

(3) Subsections 200(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Association report to Superintendent

(4) An association shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures referred to in paragraph (3)(*a*).

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of an association, the committee shall report to the directors of the association on matters reviewed by the committee.

Directors report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of an association shall report to the Superintendent on what the conduct review committee did during the year in carrying out its responsibilities under subsection (3).

128. Paragraph 202(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) authorize the payment of a commission on a share issue;

129. (1) The portion of subsection 207(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

c.1) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

127. (1) Le paragraphe 200(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Les membres du comité de révision ne peuvent être ni des employés de l'association ou de ses filiales, ni des dirigeants de l'association ou de ses filiales qui participent à la gestion quotidienne de l'une ou des autres.

(2) Les alinéas 200(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XII;

b) revoir ces mécanismes;

(3) Les paragraphes 200(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport au surintendant

(4) L'association fait rapport au surintendant du mandat et des responsabilités du comité de révision, ainsi que des mécanismes visés à l'alinéa (3)*a*).

Rapport aux administrateurs

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs des questions étudiées par ce dernier.

Rapport des administrateurs au surintendant

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de l'association font rapport au surintendant des activités du comité de révision au cours de l'exercice dans le cadre des tâches prévues au paragraphe (3).

128. L'alinéa 202*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

129. (1) Le passage du paragraphe 207(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Clause 127: (1) Subsection 200(2) reads as follows:

(2) No member of the conduct review committee may be a chairperson of the board of directors of the association, an employee of the association or of a subsidiary of the association or an officer of the association or of a subsidiary of the association who is involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.

Article 127, (1). — Texte du paragraphe 200(2) :

(2) Ne peuvent appartenir au comité de révision ni le président du conseil d'administration de l'association, ni les employés de celle-ci ou de ses filiales, ni ceux des dirigeants qui participent à la gestion de l'une ou des autres.

(2) The relevant portion of subsection 200(3) reads as follows:

(3) The conduct review committee of an association shall

(*a*) establish procedures for the review of transactions with related parties of the association to which Part XII applies;

(*b*) review all proposed transactions with related parties of the association in accordance with Part XII; and

(3) Subsections 200(4) to (6) read as follows:

(4) An association shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(*a*).

(5) After each meeting of the conduct review committee of an association, the committee shall report to the directors of the association on all transactions and other matters reviewed by the committee.

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of an association shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 200(3) :

(3) Le comité de révision a pour tâche de :

a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XII avec des apparentés;

b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XII avec des apparentés;

(3). — Texte des paragraphes 200(4) à (6) :

(4) L'association fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)*a*).

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de l'association font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

Clause 128: The relevant portion of section 202 reads as follows:

202. The directors of an association may not delegate any of the following powers, namely, the power to

. . .

(*g*) authorize the payment of a commission on a securities issue;

Article 128. — Texte des passages introductif et visé de l'article 202 :

202. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

. . .

g) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

Clause 129: (1) The relevant portion of subsection 207(1) reads as follows:

207. (1) A director referred to in subsection 206(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

Article 129, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 207(1) :

207. (1) L'administrateur visé au paragraphe 206(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

Where director must abstain

207. (1) Where subsection 206(1) applies to a director in respect of a contract, the director shall not be present at any meeting of directors while the contract is being considered at the meeting or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(2) Section 207 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of an association or of a committee of the board of directors is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

130. The heading before section 252 and sections 252 to 259 of the Act are repealed.

131. Subsections 261(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

First insider report

261. (1) An insider shall send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after the later of

(*a*) the end of the month in which the person became an insider, and

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force.

132. The Act is amended by adding the following after section 261:

Exemption by regulation

261.1 Under prescribed circumstances, an insider is exempt from any of the requirements of section 261.

133. Subsection 292(4) of the Act is replaced by the following:

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*b*) and subsection 294(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally

Abstention

207. (1) L'administrateur visé au paragraphe 206(1) doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat :

(2) L'article 207 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Validité des actes de l'association

(3) Les actes du conseil d'administration d'une association ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

130. L'intertitre précédant l'article 252 et les articles 252 à 259 de la même loi sont abrogés.

131. Les paragraphes 261(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport d'initié

261. (1) L'initié doit envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, un rapport d'initié soit dans les dix jours suivant la fin du mois où il l'est devenu, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours suivant la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés.

132. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 261, de ce qui suit :

Exemption réglementaire

261.1 L'initié qui se trouve dans les circonstances prévues par règlement peut être exempté des exigences prévues à l'article 261.

133. Le paragraphe 292(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 294(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 130: Sections 252 to 259 and the heading before section 252 are reproduced in the explanatory note to clause 120.

Article 130. — Voir note relative à l'article 120.

Clause 131: Subsections 261(1) and (2) read as follows:

261. (1) A person who, on the day before the coming into force of this section, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing association if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Article 131. — Texte des paragraphes 261(1) et (2) :

261. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur du présent article, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une association ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Clause 132: New.

Article 132. — Nouveau.

Clause 133: Subsection 292(4) reads as follows:

(4) The financial statements referred to in subsection (1) and paragraph (3)(*b*) and subsection 294(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Article 133. — Texte du paragraphe 292(4) :

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 294(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus, principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

accepted accounting principles with any specifications so made.

134. Section 295 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Effect of default

(3) Where an association is required to comply with subsection (1) and the association does not comply with that subsection, the annual meeting at which the documents referred to in that subsection are to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

134. L'article 295 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Ajournement de l'assemblée annuelle

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

135. Section 296 of the Act is replaced by the following:

Copy to Superintendent

296. (1) An association shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3) not later than twenty-one days before

(*a*) the date of each annual meeting of members of the association; or

(*b*) the signing of a resolution under paragraph 161(1)(*b*) in lieu of an annual meeting of members of the association.

Consent to file later

(2) The Superintendent may give an association consent in writing to comply with subsection (3) rather than subsection (1) on the condition that the association's shareholders or members sign a resolution under paragraph 161(1)(*b*) in lieu of an annual meeting.

Later filing

(3) Where the Superintendent has given that consent to an association and has not notified the association that the consent has been withdrawn, the association shall send a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of that resolution.

135. L'article 296 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Envoi au surintendant

296. (1) L'association fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 292(1) et (3) au moins vingt et un jours avant :

a) la date de chaque assemblée annuelle;

b) la signature de la résolution visée à l'alinéa 161(1)*b*) et qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires.

Consentement

(2) Dans le cas où une résolution tient lieu d'assemblée annuelle, le surintendant peut consentir par écrit à ce que les documents lui soient envoyés conformément au paragraphe (3).

Envoi à une date postérieure

(3) Tant que le consentement donné par le surintendant n'a pas été retiré, l'association envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

136. Section 356 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the associa-

136. L'article 356 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de l'association par une entité contrôlée par la

Clause 134: New.

Article 134. — Nouveau.

Clause 135: Section 296 reads as follows:

296. (1) An association shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of members of the association, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3).

(2) Subject to section 295, where an association fails to send a copy of the annual statement of the association to each member at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

Article 135. — Texte de l'article 296 :

296. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, l'association fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 292(1) et (3).

(2) Sous réserve de l'article 295, en cas d'inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 295(1).

Clause 136: New.

Article 136. — Nouveau.

tion by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*b*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the association by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*a*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the association by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*b*) an increase in a significant interest in a class of shares of the association by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

137. Paragraph 375(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) providing financial services to one or more entities each of which is

(i) a member of the association,

(ii) an entity in which an association has a substantial investment as allowed by section 390,

(iii) a cooperative credit society,

(iv) a cooperative corporation, or

(v) an entity controlled by an entity described by any of subparagraphs (i) to (iv); and

138. (1) Paragraph 376(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) hold, manage and otherwise deal with real property;

personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

b) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de l'association et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*a*) l'acquisition d'un intérêt substantiel d'une catégorie d'actions de l'association par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*b*) l'augmentation —dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de l'association.

137. L'alinéa 375(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de services financiers aux entités suivantes :

(i) un membre de l'association,

(ii) une entité dans laquelle une association a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390,

(iii) une coopérative de crédit,

(iv) une coopérative,

(v) une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (iv);

138. (1) L'alinéa 376(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

Clause 137: The relevant portion of subsection 375(1) reads as follows:

375. (1) Subject to this Act, an association shall not engage in or carry on any business other than the business of

(*a*) providing financial services to

(i) members of the association,

(ii) entities in which any association has a substantial investment pursuant to section 390,

(iii) cooperative credit societies, and

(iv) cooperative corporations; and

Article 137. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 375(1) :

375. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de l'association doit se rattacher à la prestation :

a) de services financiers à ses associés, aux entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390, aux coopératives de crédit et aux autres coopératives;

Clause 138: (1) and (2) Paragraph 376(1)(*g*) is new. The relevant portion of subsection 376(1) reads as follows:

Article 138, (1) et (2). — L'alinéa 376(1)*g*) est nouveau. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 376(1) :

(2) Subsection 376(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by replacing paragraph (*f*) with the following:

(*f*) provide management, investment, administrative, advisory, educational, promotional, technical, research and consultative services to the entities described in paragraph 375(1)(*a*); and

(*g*) provide to any person referred to in paragraph 375(1)(*a*) the services and products that an information services corporation, as defined in subsection 386(1), may provide, if before providing those services and products the association obtains the Minister's written approval for it to provide those services and products.

(2) L'alinéa 376(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) offrir des services en matière d'administration, de placement, de conseil, d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et des services administratifs et techniques aux entités visées à l'alinéa 375(1)*a*);

g) fournir aux personnes visées à l'alinéa 375(1)*a*) les services et produits que peut fournir une société d'information, au sens du paragraphe 386(1), à la condition d'obtenir, avant de les fournir, l'autorisation écrite du ministre.

(3) Subsection 376(3) of the Act is replaced by the following:

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting what an association may or may not do with respect to the provision of services and products referred to in paragraph (1)(*g*); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of investment counselling and portfolio management services and the provision of services and products referred to in paragraph (1)(*g*).

(3) Le paragraphe 376(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que l'association peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées à l'alinéa (1)*g*) et assortir de conditions la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille, ainsi que la fourniture des produits et services visés à cet alinéa.

139. Subsection 379(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply where the person on whose behalf the association has undertaken to guarantee a payment or repayment is a subsidiary of the association.

139. Le paragraphe 379(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où le tiers visé au paragraphe (1) est une filiale de l'association garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

140. (1) Subparagraphs (*a*)(iv) and (v) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1) of the Act are replaced by the following:

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the

140. (1) Les sous-alinéas *a*)(iv) et (v) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 386(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de

376. (1) In addition to the powers that an association may exercise under section 375, an association may

(*a*) hold and otherwise deal with real property;

. . .

(*f*) provide administrative, educational, promotional, technical, research and consultative services to members of the association and to entities in which any association has a substantial investment pursuant to section 390, and to cooperative corporations that are not cooperative credit societies.

376. (1) L'association peut en outre :

a) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

. . .

f) offrir des services en matière d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et des services administratifs et techniques à ses associés, aux entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390, aux coopératives qui ne sont pas des coopératives de crédit.

(3) Subsection 376(3) reads as follows:

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of the provision of investment counselling and portfolio management services under subsection 375(2).

(3). — Texte du paragraphe 376(3) :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assortir de conditions la prestation de services visés au paragraphe 375(2).

Clause 139: Subsection 379(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 216.

Article 139. — Texte du paragraphe 379(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 216.

Clause 140: (1) to (3) Subparagraphs (*b*)(vi) and (*c*)(iii) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1) are new. The relevant portion of the definition "commercial loan" in subsection 386(1) reads as follows:

Article 140, (1) à (3). — Le sous-alinéa *b*)(vi) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 386(1), est nouveau. Texte des passages introductifs et visés de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 386(1) :

property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by an association, other than

. . .

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property

(A) where the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made, or

(B) where the mortgage is on a real property other than residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75 per cent of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent,

(*b*) an investment in debt obligations, other than

. . .

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

. . .

(ii) participating shares;

« prêt commercial » Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une association, à l'exception du prêt :

. . .

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de son octroi,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt et que l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière et dont le montant, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt si le remboursement de la portion excédentaire est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

. . .

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

. . .

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements et des actions participantes.

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(III) l'immeuble rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(2) Paragraph (*b*) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iv), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (v) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (v):

(vi) debt obligations of an entity controlled by the association, and

(2) L'alinéa *b*) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 386(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

(vi) des titres de créance d'une entité qu'elle contrôle;

(3) Paragraph (*c*) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:

(ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the association, or

(iii) participating shares;

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 386(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions et titres de participation d'une entité contrôlée par l'association,

(iii) des actions participantes.

(4) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "information services corporation" in subsection 386(1) of the Act are replaced by the following:

(*b*) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing or marketing computer software,

(4) Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « société d'information », au paragraphe 386(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement ou en la commercialisation de logiciels.

(5) Paragraphs (*a*) to (*c*) of the definition "service corporation" in subsection 386(1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) an association,

(*b*) an entity in which an association has a substantial investment,

(*c*) a financial institution that is affiliated with an association,

(5) Les alinéas *a*) à *c*) de la définition de « société de services », au paragraphe 386(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) une association;

b) une entité dans laquelle une association détient un intérêt de groupe financier;

c) une institution financière faisant partie du même groupe qu'une association;

(6) Paragraphs (*e*) and (*f*) of the definition "service corporation" in subsection 386(1) of the Act are replaced by the following:

(*e*) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament that has a substantial investment in the body corporate,

(*f*) an entity in which any Canadian financial institution referred to in paragraph (*e*) has a substantial investment,

(6) Les alinéas *e*) et *f*) de la définition de « société de services », au paragraphe 386(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

f) une entité dans laquelle une institution financière canadienne visée à l'alinéa *e*) détient un intérêt de groupe financier;

(7) The definition "service corporation" in subsection 386(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) a cooperative credit society, and

(*j*) a financial institution in which a cooperative credit society has a substantial investment

(7) La définition de « société de services », au paragraphe 386(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) une coopérative de crédit;

j) une institution financière dans laquelle une coopérative de crédit détient un intérêt de groupe financier.

(4) The definition "information services corporation" in subsection 386(1) reads as follows:

"information services corporation" means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

(*a*) providing information processing services,

(*b*) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

(5) to (7) Paragraphs (*i*) and (*j*) of the definition "service corporation" in subsection 386(1) are new. The definition "service corporation" in subsection 386(1) reads as follows:

"service corporation", in relation to an association, means a body corporate that engages exclusively in the provision of services to any or all of the following, namely,

(*a*) the association,

(*b*) any entity in which the association has a substantial investment,

(*c*) any financial institution that is affiliated with the association,

(*d*) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (*c*) has a substantial investment,

(*e*) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament or any other association that has a substantial investment in the body corporate,

(*f*) any entity in which any Canadian financial institution or association referred to in paragraph (*e*) has a substantial investment,

(*g*) any financial institution that is affiliated with any Canadian financial institution referred to in paragraph (*e*), and

(*h*) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (*g*) has a substantial investment,

so long as the body corporate is providing services to the association or any of the entities referred to in paragraphs (*b*) to (*d*);

(4). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « société d'information », au paragraphe 386(1) :

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

. . .

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

(5) à (7). — Les alinéas *i*) et *j*) de la définition de « société de services », au paragraphe 386(1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés de la définition de « société de services », au paragraphe 386(1) :

« société de services » Personne morale dont l'activité se limite à la prestation de services aux entités suivantes ou à l'une d'entre elles, à condition qu'elle fournisse des services à l'association ou à l'une des entités visées aux alinéas *b*) à *d*) :

a) l'association;

b) une entité dans laquelle l'association a un intérêt de groupe financier;

c) une institution financière faisant partie du même groupe que l'association;

. . .

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou une autre association qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

f) une entité dans laquelle une institution financière canadienne ou association visée à l'alinéa *e*) détient un intérêt de groupe financier;

(8) The portion of the definition "special purpose computer hardware" in subsection 386(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is integral to the provision of

"special purpose computer hardware" « *matériel informatique spécial* »

(8) Le passage de la définition de « matériel informatique spécial » précédant l'alinéa *a*), au paragraphe 386(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« matériel informatique spécial » Matériel informatique indispensable à la prestation :

« matériel informatique spécial » "*special purpose computer hardware*"

141. (1) Paragraph 388(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the association, or

(ii) an entity controlled by a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the association.

141. (1) L'alinéa 388(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par soit une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle l'association, soit une entité que contrôle une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle l'association.

(2) The portion of subsection 388(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) An association may acquire or increase a substantial investment in an entity by way of

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(2) Le passage du paragraphe 388(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(3) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

Exception : placements temporaires

142. (1) Paragraph 390(1)(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than in

(i) a body corporate referred to in this subsection,

(ii) a real property holding vehicle referred to in subsection (2), or

(iii) any other entity in which a financial institution or specialized financing corporation controlled by the financial holding corporation has a substantial investment;

142. (1) L'alinéa 390(1)*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception d'un intérêt de groupe financier :

(i) dans une personne morale visée au présent paragraphe,

(ii) dans la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2),

(iii) dans toute entité dans laquelle une institution financière ou une société de financement spécial contrôlée par la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier;

(2) Paragraph 390(1)(*m*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 390(1)*m*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) The relevant portion of the definition "special purpose computer hardware" in subsection 386(1) reads as follows:

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

(8). — Texte du passage visé de la définition de « matériel informatique spécial », au paragraphe 386(1) :

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

Clause 141: (1) The relevant portion of subsection 388(2) reads as follows:

(2) An association may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 390 or 391 by way of

. . .

(*b*) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the association.

Article 141, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 388(2) :

(2) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391, par l'acquisition :

. . .

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle l'association.

(2) The relevant portion of subsection 388(3) reads as follows:

(3) An association may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 390 or 391 by way of

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 388(3) :

(3) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391 :

Clause 142: (1) and (2) The relevant portion of subsection 390(1) reads as follows:

390. (1) Subject to subsection (3) and Part XII, an association may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

. . .

(*l*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);

(*m*) a body corporate whose activities are ancillary to the business of the association or of a financial institution that is its subsidiary; or

Article 142, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 390(1) :

390. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de la partie XII, l'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

. . .

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);

m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de l'association ou d'une institution financière qui en est la filiale;

(*m*) a body corporate

(i) whose activities are ancillary to the business of the association or of a financial institution that is its subsidiary, and

(ii) that does not provide services to any person other than the association and the persons referred to in subsection 375(1); or

m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de l'association ou d'une institution financière qui en est la filiale et qui ne fournit de services qu'à l'association et aux personnes mentionnées au paragraphe 375(1);

(3) Section 390 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 390 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Other permitted substantial investments

(1.1) Subject to Part XII and any terms and conditions that may be imposed by the Minister, an association may, with the approval of the Minister, acquire or increase a substantial investment in an entity that is not a body corporate if the activities of the entity are the same as or substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) to (*n*).

Intérêt dans une entité qui n'est pas une personne morale

(1.1) Sous réserve de la partie XII et des conditions que peut imposer le ministre, l'association peut, avec l'autorisation de celui-ci, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité qui n'est pas une personne morale, dans le cas où celle-ci exerce les mêmes ou à peu près les mêmes activités que celles qu'exercent les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*) à *n*).

Exception

(1.2) Subsection (1.1) does not apply to the acquisition or increase of a substantial investment in a real property holding vehicle.

Exception

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas à l'acquisition ou à l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

(4) Subsection 390(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(4) Le paragraphe 390(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*n*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*), (*c*), (*k*) and (*l*), the association controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate;

a.1) dans le cas où la personne morale est visée à l'alinéa (1)*n*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*), *k*) et *l*), l'association la contrôle ou la contrôlerait de ce fait;

(5) Subsection 390(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(5) Le paragraphe 390(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*d*) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*n*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), the association obtains the prior written

d) dans le cas où la personne morale est visée à l'alinéa (1)*n*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*d*), *k*) et *m*), l'association obtient au préalable l'autorisation écrite du ministre, donnée sur recommandation du surintendant.

(3) New.

(3). — Nouveau.

(4) and (5) Paragraphs 390(3)(*a*.1) and (*d*) are new. The relevant portion of subsection 390(3) reads as follows:

(3) An association may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

(4) et (5). — Les alinéas 390(3)*a*.1) et *d*) sont nouveaux. Texte du passage introductif du paragraphe 390(3) :

(3) L'association ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

(6) Subsections 390(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Control not required

(4) Notwithstanding paragraphs (3)(*a*) and (*a*.1), an association need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment, and that it would otherwise be required by one of those paragraphs to control, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the association to control the foreign institution or body corporate.

Approval for indirect investments

(5) For the purposes of paragraphs (3)(*b*) and (*d*), where an association obtains the prior written approval of the Minister for the association to acquire or increase a substantial investment in a financial institution or a specialized financing corporation and through that acquisition or increase the association indirectly acquires or increases a substantial investment in another body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), and that indirect acquisition or increase is disclosed in writing to the Minister before that approval is obtained, the association is deemed to have obtained the prior written approval of the Minister for that indirect acquisition or increase.

Acquisition of legal control without control in fact

(6) An association shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(*a*)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*e*).

Giving up control in fact

(7) An association that acquires control of a body corporate, as authorized by paragraph (3)(*a*)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*e*) while continuing to control the body corporate.

(6) Les paragraphes 390(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contrôle non requis

(4) Par dérogation aux alinéas (3)*a*) et *a*.1), il n'est pas nécessaire que l'association contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont ces alinéas exigent qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Présomption d'agrément

(5) Pour l'application des alinéas (3)*b*) et *d*), l'association qui reçoit l'autorisation du ministre pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une institution financière ou une société de financement spécial est réputée avoir reçu cette autorisation pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre personne morale visée aux alinéas (1)*d*), *k*) ou *m*), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'autorisation.

Acquisition du contrôle sans contrôle de fait

(6) L'association ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)*a*)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)*e*).

Abandon du contrôle de fait

(7) L'association qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)*a*)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*e*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

(6) Subsections 390(7) and (8) are new. Subsections 390(4) to (6) read as follows:

(4) Notwithstanding paragraph (3)(*a*), an association need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the association to control the foreign institution or body corporate.

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)".

(6) Where an association controls a body corporate referred to in paragraph (3)(*a*), the association may only divest itself of shares of the body corporate in such number that the result would be that the association would no longer control the body corporate but would have a substantial investment in the body corporate

(*a*) if the association is permitted to do so by regulations made pursuant to paragraph 396(*b*); and

(*b*) with the prior written approval of the Minister on the advice of the Superintendent.

(6). — Les paragraphes 390(7) et (8) sont nouveaux. Texte des paragraphes 390(4) à (6) :

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)*a*), il n'est pas nécessaire que l'association contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la mention de « contrôle » vaut mention de « contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*) ».

(6) L'association qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)*a*) ne peut aliéner un nombre d'actions de celle-ci tel qu'elle en perd le contrôle mais y maintient un intérêt de groupe financier que si, à la fois :

a) elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*b*);

b) le ministre y consent par écrit au préalable, sur l'avis du surintendant.

Giving up of control

(8) An association that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(*a*) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(*a*) the association is permitted to do so by regulations made under paragraph 396(*b*); and

(*b*) the association has the prior written approval of the Superintendent.

Aliénation

(8) L'association qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)*a*) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*b*) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

143. (1) The portion of subsection 394(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

but the association shall, within five years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the association does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

143. (1) Le passage du paragraphe 394(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

L'association doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2) Subsections 394(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 an association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the association shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(2) Les paragraphes 394(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'association qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of five years referred to in subsections (1) and (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(4) Where under subsection (1) an association acquires a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 390, the association may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (1) or (2), including any extension of it granted under subsection (3).

Exception

(4) L'association qui acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 390 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (1) ou (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

Clause 143: (1) Subsection 394(1) reads as follows:

394. (1) Notwithstanding anything in this Part, where an association has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the association and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the association may acquire

(*a*) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

(*b*) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the association shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the association does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

(2) Subsection 394(4) is new. Subsections 394(2) and (3) read as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 an association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the association shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Article 143, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 394(1) :

L'association doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2). — Le paragraphe 394(4) est nouveau. Texte des paragraphes 394(2) et (3) :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'association qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

(3) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

144. Subsections 395(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Disposition

(2) Subject to subsection 81(2), where an association acquires a substantial investment in an entity by way of the realization of a security interest held by the association, the association shall, within five years after the day on which the substantial investment is acquired, do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 an association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association later increases that substantial investment by way of the realization of a security interest under subsection (1), the association shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of five years referred to in subsections (2) and (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

145. (1) Paragraph 396(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) for the purposes of subsection 390(3), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

(2) Paragraph 396(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) for the purposes of subsection 390(8), permitting an association to give up control of a body corporate; and

146. (1) Paragraph 397(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

144. Les paragraphes 395(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 81(2), l'association qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'association qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

145. (1) L'alinéa 396*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) for the purposes of subsection 390(3), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

(2) L'alinéa 396*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) autoriser une association à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 390(8);

146. (1) L'alinéa 397(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Clause 144: Subsections 395(2) to (4) read as follows:

(2) Subject to subsection 81(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by an association, the association acquires a substantial investment in an entity, the association shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the entity.

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 an association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the association shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Article 144. — Texte des paragraphes 395(2) à (4) :

(2) Sous réserve du paragraphe 81(2), l'association qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'association qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

(4) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Clause 145: The relevant portion of section 396 reads as follows:

396. The Governor in Council may make regulations

(*a*) permitting the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection 390(3);

(*b*) permitting an association to divest itself of shares for the purposes of subsection 390(6); and

Article 145, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visé de l'article 396 :

396. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 390(3);

b) autoriser l'aliénation d'actions pour l'application du paragraphe 390(6);

Clause 146: (1) The relevant portion of subsection 397(1) reads as follows:

397. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by an association and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 394 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the association and its prescribed subsidiaries under sections 398 to 403

. . .

(*b*) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Article 146, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 397(1) :

397. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par l'association et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 394, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de l'association et de ses filiales réglementaires visés aux articles 398 à 403 :

. . .

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

(2) Subsection 397(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 402 to be an interest in real property and

(*a*) the association or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 402 to be an interest in real property; or

(*b*) the association or the subsidiary acquired the investment or interest under section 394 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 402 to be an interest in real property.

(2) Le paragraphe 397(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 402, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que l'association ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 402, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 394, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 402, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

147. Paragraph 403(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests acquired under section 390 in entities in which the association has a substantial investment,

147. Le passage de l'article 403 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Limites relatives à l'acquisition d'actions

403. Il est interdit à l'association — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 390 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 390 dans des entités dans lesquelles l'association détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — trente-cinq pour cent de son capital réglementaire :

148. Section 405 of the Act is renumbered as subsection 405(1) and is amended by adding the following:

Approved holding of investment

(2) The association may continue to hold the substantial investment after the end of the period referred to in subsection 393(1) or (2) that applies in respect of the investment, including any extension of the period granted under subsection 393(4), with the approval in

148. L'article 405 de la même loi devient le paragraphe 405(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Agrément

(2) L'association peut continuer à détenir l'intérêt de groupe financier après l'expiration de la période visée aux paragraphes 393(1) ou (2), y compris de toute prolongation de celle-ci obtenue dans le cadre du paragraphe 393(4), si elle obtient l'agrément écrit du

(2) Subsection 397(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply to any loan, investment or interest that is defined by regulations made pursuant to section 402 to be an interest in real property.

(2). — Texte du paragraphe 397(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts, placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 402, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Clause 147: Section 403 reads as follows:

403. An association shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 390 in which the association has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 390 in which the association has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the association and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 35 per cent of the regulatory capital of the association.

Article 147. — Texte du passage visé de l'article 403 :

403. Il est interdit à l'association, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 390 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — trente-cinq pour cent de son capital réglementaire :

Clause 148: New.

Article 148. — Nouveau.

writing of the Minister obtained before the end of that period or extended period.

149. (1) Subsection 406(1) of the Act is replaced by the following:

Assets transactions

406. (1) An association shall not at any time, without the prior written approval of the Superintendent, directly or indirectly acquire assets from a person, or directly or indirectly transfer assets to a person, if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the association directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that person in the twelve months ending immediately before that time; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the association, as shown in the last annual financial statement of the association prepared before that time.

Meaning of "total assets"

(1.1) For the purpose of subsection (1), "total assets" of the association has the meaning that it is given by section 400.

(2) Section 406 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (vi) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by an association with another financial institution as a result of the association's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

150. The Act is amended by adding the following before section 410:

Definition of "senior officer"

409.1 For the purposes of this Part, a "senior officer" of a body corporate is a person who is

ministre avant l'expiration de la période ou de la prolongation.

149. (1) Le paragraphe 406(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations sur l'actif

406. (1) Il est interdit à l'association, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que l'association a acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur de l'actif total de l'association figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Sens de « actif total »

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), « actif total » s'entend au sens de l'article 400.

(2) L'article 406 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (vi) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 386(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre l'association et une autre institution financière à la suite de la participation de l'association et de l'institution à la syndication de prêts.

150. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 410, de ce qui suit :

Définition de « cadre dirigeant »

409.1 Pour l'application de la présente partie, « cadre dirigeant » d'une personne morale s'entend :

Clause 149: (1) Subsection 406(1.1) is new. Subsection 406(1) reads as follows:

406. (1) An association shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the association within the meaning of section 400 as at the beginning of the twelve month period.

(2) New.

Clause 150: New.

Article 149, (1). — Le paragraphe 406(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 406(1) :

406. (1) Il est interdit à l'association, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total au sens de l'article 400; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (iv) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 386(1).

(2). — Nouveau.

Article 150. — Nouveau.

(*a*) a director of the body corporate who is a full-time employee of the body corporate;

(*b*) the chief executive officer, chief operating officer, president, secretary, treasurer, controller, chief financial officer, chief accountant, chief auditor or chief actuary of the body corporate;

(*c*) a natural person who performs functions for the body corporate similar to those performed by a person referred to in paragraph (*b*);

(*d*) the head of the strategic planning unit of the body corporate;

(*e*) the head of the unit of the body corporate that provides legal services or human resources services to the body corporate; or

(*f*) any other officer reporting directly to the body corporate's board of directors, chief executive officer or chief operating officer.

a) de l'administrateur de la personne morale qui est un employé à temps plein de celle-ci;

b) de la personne exerçant les fonctions de premier dirigeant, de directeur de l'exploitation, de président, de secrétaire, de trésorier, de contrôleur, de directeur financier, de comptable en chef, de vérificateur en chef ou d'actuaire en chef de la personne morale;

c) de toute personne physique exerçant pour la personne morale des fonctions semblables à celles qui sont visées à l'alinéa *b*);

d) du chef du groupe de planification stratégique de la personne morale;

e) du chef du service juridique ou du service des ressources humaines de la personne morale;

f) de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d'administration, du premier dirigeant ou du directeur de l'exploitation de la personne morale.

151. (1) Paragraph 410(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is a director or senior officer of the association;

151. (1) L'alinéa 410(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de l'association;

(2) Paragraphs 410(1)(*d*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*); or

(*e*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (2) or (3) as, or deemed under subsection (4) to be, a related party of the association.

(2) Les alinéas 410(1)*d*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) est une entité contrôlée par une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *c*);

e) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (2) ou (3) — ou considérée — au titre du paragraphe (4) — comme telle.

(3) Subsections 410(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

(5) The Superintendent may, by order, designate a class of non-voting shares of an association for the purpose of this subsection. If a class of non-voting shares of an association is so designated, a person is deemed, notwithstanding paragraph (1)(*a*), not to be a related party of the association if the person would otherwise be a related party of the association only because the person has a significant interest in that class.

(3) Les paragraphes 410(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(5) Le surintendant peut, par ordonnance, désigner une catégorie d'actions sans droit de vote pour l'application du présent paragraphe. Le cas échéant, une personne est réputée, par dérogation à l'alinéa (1)*a*), ne pas être apparentée à l'association si elle lui est par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Clause 151: (1) and (2) The relevant portion of subsection 410(1) reads as follows:

410. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of an association where the person

. . .

(*b*) is a director or an officer of the association;

. . .

(*d*) is an entity in which a director or an officer of the association has a substantial investment;

(*e*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*d*) has a substantial investment;

(*f*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or by an entity referred to in paragraph (*d*) or (*e*); or

(*g*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (2) or (3) as, or deemed under subsection (4) to be, a related party of the association.

(3) Subsections 410(5) to (7) read as follows:

(5) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), a person shall be deemed not to be a related party of an association where

(*a*) the person would otherwise be a related party of the association by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the association that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 354(4), of the association; and

(*b*) the Superintendent has, pursuant to subsection 354(3), exempted that class of non-voting shares of the association from the application of section 354.

Article 151, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 410(1) :

410. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à l'association la personne qui, selon le cas :

. . .

b) est un administrateur ou un dirigeant de l'association;

. . .

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de l'association a un intérêt de groupe financier;

e) est une entité dans laquelle le conjoint ou un enfant de moins de dix-huit ans de l'une des personnes visées à l'alinéa *d*) a un intérêt de groupe financier;

f) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas *a*) à *c*) ou par une entité visée aux alinéas *d*) et *e*);

g) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) ou considérée au titre du paragraphe (4) comme telle.

(3). — Texte des paragraphes 410(5) à (7) :

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), une personne est réputée ne pas être apparentée à l'association quand :

a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de l'association qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 354(4);

b) le surintendant, conformément au paragraphe 354(3), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 354.

Determination of control

(6) For the purposes of paragraph (1)(*d*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)".

Contrôle

(6) Pour l'application de l'alinéa (1)*d*), « contrôlée » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

152. Subsection 419(3) of the Act is replaced by the following:

152. Le paragraphe 419(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 413(2), an association is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies if the transaction is entered into by a service corporation, as defined in subsection 386(1), that is controlled by the association and the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the association as market terms and conditions, as defined in subsection 425(2).

Société de services

(3) Par dérogation au paragraphe 413(2), l'association est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens du paragraphe 386(1), contrôlée par l'association et que l'opération a été effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour l'association que les conditions du marché au sens du paragraphe 425(2).

153. (1) Paragraphs 420(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

153. (1) Les alinéas 420(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) a natural person who is a related party of the association only because the person is

a) soit la personne physique en cause est :

(i) a director or a senior officer of the association, or

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de l'association ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association; or

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un cadre dirigeant de l'association ou d'une entité qui la contrôle;

(*b*) an entity that is a related party of the association only because the entity is controlled by

b) soit l'entité en cause est contrôlée par :

(i) a director or senior officer of the association, or

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de l'association ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association.

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou de ce cadre dirigeant.

(2) Subsection 420(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 420(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loans to full-time senior officers

(2) An association may, with respect to a related party of the association referred to in subsection (1) who is a full-time senior officer of the association, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual salary of the related party and $50,000.

Prêt au cadre dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un cadre dirigeant à temps plein de l'association, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cinquante mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du cadre dirigeant.

(6) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(*d*) or (*e*), the references to "control" and "controlled" in section 12 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)" and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)", respectively.

(6) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*d*) et *e*), la mention de « contrôle » à l'article 12 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

(7) For the purposes of paragraph (1)(*f*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)".

(7) Pour l'application de l'alinéa (1)*f*), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

Clause 152: Subsection 419(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsection 413(2), an association shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 386, that is controlled by the association if subsection 426(1) is complied with.

Article 152. — Texte du paragraphe 419(3) :

(3) Par dérogation au paragraphe 413(2), l'association est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 386, contrôlée par l'association et que les dispositions du paragraphe 426(1) ont été respectées.

Clause 153: (1) Subsection 420(1) reads as follows:

420. (1) Subject to subsection (2) and sections 421 and 422, an association may enter into any transaction with a related party of the association if the related party is

(*a*) a natural person who is a related party of the association by reason only of being

(i) a director or an officer of the association, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the association; or

(*b*) an entity that is a related party of the association by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the association, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment, or

(ii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the association, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

Article 153, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 420(1) :

420. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 421 et 422, est permise l'opération entre l'association et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de l'association,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de l'association;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de l'association, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de l'association, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

(2) Subsection 420(2) reads as follows:

(2) An association may, with respect to a related party of the association referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the association, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual salary of the related party and fifty thousand dollars.

(2). — Texte du paragraphe 420(2) :

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de l'association, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cinquante mille dollars ou, s'il est supérieur, le traitement annuel du dirigeant.

(3) Subsections 420(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Preferred terms — loan to senior officer

(4) Notwithstanding section 425, an association may make a loan, other than a margin loan, to a senior officer of the association on terms and conditions more favourable to the officer than market terms and conditions, as defined in subsection 425(2), if those terms and conditions of the loan have been approved by the conduct review committee of the association.

Preferred terms — other financial services

(5) Notwithstanding section 425, an association may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the association, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 425(2), if

(*a*) the financial services are offered by the association to employees of the association on those favourable terms and conditions; and

(*b*) the conduct review committee of the association has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the association.

154. Subparagraph 421(1)(*d*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) where the related party is a full-time senior officer of the association, loans to the related party that are permitted by subsection 420(2),

155. Section 422 of the Act is replaced by the following:

Margin loans

422. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by an association of margin loans to a senior officer of the association.

156. Sections 426 and 427 of the Act are repealed.

157. Section 429 of the Act is replaced by the following:

(3) Les paragraphes 420(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions plus favorables prêt à un cadre dirigeant

(4) Par dérogation à l'article 425, l'association peut consentir un prêt — à l'exception du prêt sur marge — à un cadre dirigeant à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus favorables — autres services financiers

(5) Par dérogation à l'article 425, l'association peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), si :

a) d'une part, elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions;

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants à ces conditions.

154. L'alinéa 421(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'article 415 et, dans le cas d'un cadre dirigeant à temps plein, au paragraphe 420(2);

155. L'article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prêts sur marge

422. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par l'association à ses cadres dirigeants.

156. Les articles 426 et 427 de la même loi sont abrogés.

157. L'article 429 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Subsections 420(4) and (5) read as follows:

(4) Notwithstanding section 425, an association may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the association on terms and conditions more favourable to the officer than market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the association.

(5) Notwithstanding section 425, an association may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the association, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), where

(*a*) the financial services are offered by the association to employees of the association on such favourable terms and conditions; and

(*b*) the approval of the conduct review committee of the association has been obtained.

Clause 154: Subsection 421(1) reads as follows:

421. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the association, an association shall not, with respect to a related party of the association referred to in subsection 420(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 422,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 415(*b*), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the association, loans to the related party that are permitted by subsection 420(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the association and its subsidiaries on behalf of the related party, and

(*f*) where the related party is an entity, the book value of all investments by the association and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the association.

Clause 155: Section 422 reads as follows:

422. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by an association of margin loans to any officer of the association.

Clause 156: Sections 426 and 427 read as follows:

426. (1) No association shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 420(4) and (5), unless the conduct review committee of the association is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the association as market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), and has approved the transaction.

(3). — Texte des paragraphes 420(4) et (5) :

(4) Par dérogation à l'article 425, l'association peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

(5) Par dérogation à l'article 425, l'association peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Article 154. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 421(1) :

421. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 420(1), l'association ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

. . .

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 415*b*) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 420(2);

Article 155. — Texte de l'article 422 :

422. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par l'association à ses dirigeants.

Article 156. — Texte des articles 426 et 427 :

426. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 420(4) et (5), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est, dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour l'association que les conditions du marché au sens du paragraphe 425(2).

Notice to Superintendent

429. If an association has entered into a transaction that the association is prohibited by this Part from entering into, or an association has entered into a transaction for which approval is required under subsection 421(1) without having obtained the approval, the association shall, on becoming aware of that fact, notify the Superintendent without delay.

Avis au surintendant

429. L'association qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue au paragraphe 421(1), est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

158. Paragraph 435(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*a*.1) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision, and

158. L'alinéa 435(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.1) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

159. The Act is amended by adding the following after section 459:

Alternative means of publication

459.1 (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Other consequences

(4) Where a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

159. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 459, de ce qui suit :

Autres modes de publicité

459.1 (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres modes de publication des résumés

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Exigences de publication

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres conséquences

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

(2) Nothing in this section or paragraph 200(3)(*b*) precludes the conduct review committee of an association from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(*a*) transactions in respect of which subsection 421(1) applies;

(*b*) transactions entered into pursuant to section 414; and

(*c*) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

427. No association shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 426(4)(*b*) or (*c*), with any person who has ceased to be a related party of the association during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the association, unless the conduct review committee of the association is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the association as market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), and has approved the transaction.

Clause 157: Section 429 reads as follows:

429. Where an association has entered into a transaction that the association is prohibited from entering into by this Part or where an association has entered into a transaction for which approval is required under subsection 421(1) or 426(1) or section 427 without having obtained the approval, the association shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

Clause 158: Paragraph 435(2)(*a*.1) is new. The relevant portion of subsection 435(2) reads as follows:

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and

Clause 159: New.

(2) Le présent article et l'alinéa 200(3)*b*) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

a) les opérations visées au paragraphe 421(1);

b) les opérations effectuées en vertu de l'article 414;

c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

427. Sauf l'approbation visée au paragraphe 426(1), il est interdit à l'association d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 426(4)*b*) ou *c*), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

Article 157. — Texte de l'article 429 :

429. L'association qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 421(1) ou 426(1) ou à l'article 427, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Article 158. — L'alinéa 435(2)*a*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 435(2) :

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières dans le cadre de celle-ci;

Article 159. — Nouveau.

160. Section 463 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed shall be determined;

160. L'article 463 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit l'objet d'une mesure réglementaire;

161. Paragraphs 466(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of a natural person, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $5,000,000.

161. Le paragraphe 466(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infractions générales à la loi

466. (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'article 465 est passible :

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $.

162. Section 467 of the Act is replaced by the following:

Liability of officers, directors, etc.

467. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 466(1)(*a*) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

162. L'article 467 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité pénale

467. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 466(1)*a*), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

163. Subsection 474(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) paragraphs 167(2)(*a*) and (*b*),

163. Le paragraphe 474(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Portée de l'ordonnance

474. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'ordonnance a pour effet d'assimiler la centrale à une association pour l'application des paragraphes 16(1), (3) et (4), des alinéas 167(2)*a*) et *b*), des articles 199, 200 et 291 à

Clause 160: Paragraph 463(*a*.1) is new. The relevant portion of section 463 reads as follows:

463. The Governor in Council may make regulations

Article 160. — L'alinéa 463*a*.1) est nouveau. Texte du passage introductif de l'article 463 :

463. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Clause 161: Subsection 466(1) reads as follows:

466. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 465(1) to (4) is

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

Article 161. — Texte du paragraphe 466(1) :

466. (1) L'auteur de l'une des infractions définies à l'article 465 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Clause 162: Section 467 reads as follows:

467. Where an entity commits an offence under this Act, any director, officer or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Article 162. — Texte de l'article 467 :

467. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Clause 163: Paragraph 474(1)(*a*.1) is new. The relevant portion of subsection 474(1) reads as follows:

474. (1) Every central is deemed to be an association incorporated under this Act for the purposes of

Article 163. — Texte du paragraphe 474(1) :

474. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'ordonnance a pour effet d'assimiler la centrale à une association pour l'application des paragraphes 16(1), (3) et (4), des articles 199, 200 et 291 à 317, à l'exception du paragraphe 291(2), et des parties IX à XV et XVII, à l'exception du paragraphe 375(3) et des sous-alinéas 443(1)*b*)(v) et (2)*a*)(v) et, pour l'application de ce dernier sous-alinéa, du paragraphe 443(3). À ces fins et avec les adaptations nécessaires, elle lui confère les attributions mentionnées dans ces dispositions, tout en l'y assujettissant.

317, à l'exception du paragraphe 291(2), et des parties IX à XV et XVII, à l'exception du paragraphe 375(3) et des sous-alinéas 443(1)b)(v) et (2)a)(v) et, pour l'application de ce dernier sous-alinéa, du paragraphe 443(3). À ces fins et avec les adaptations nécessaires, elle lui confère les attributions mentionnées dans ces dispositions, tout en l'y assujettissant.

1992, c. 56 GREEN SHIELD CANADA ACT

LOI SUR L'ASSOCIATION PERSONNALISÉE LE BOUCLIER VERT DU CANADA 1992, ch. 56

1996, c. 6, s. 165

164. (1) The portion of subsection 17(1) of the *Green Shield Canada Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 165

164. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application of the *Insurance Companies Act*

17. (1) Subject to any other provision of this Act, the following provisions of the *Insurance Companies Act*, as amended or enacted by *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, enacted during the second session of the thirty-fifth Parliament, together with any regulations made under or for the purposes of those provisions, apply to the Association, with such modifications as the circumstances require:

Applicabilité de la *Loi sur les sociétés d'assurances*

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans leur version modifiée ou édictée par la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, sanctionnée au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature, ainsi que les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de celle-ci exige, sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

(2) Paragraph 17(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) sections 160 to 162 and 165 to 167, subsection 168(1), sections 170 to 172, subsections 174(1) and (3) to (6), subsection 174(7) (except the reference in it to subsection 173(4)), subsections 175(1) and (4), sections 177 and 189 to 194, subsection 195(1), sections 196 and 202 to 206, paragraphs 207(*a*), (*b*), (*c*), (*h*) and (*i*), sections 208 to 215, paragraphs 216(2)(*d*) and (*e*), subsections 217(1) and (2), paragraphs 217(3)(*a*) and (*c*), sections 218 to 223, 244, 254 to 256 and 260, subsections 261(1) and (2) and 262(1) to (6), sections 266 to 268, paragraphs 269(*a*) and (*b*), sections 270, 278, 279 and 330, subsections 331(1) and (2), paragraphs 331(3)(*b*) and (*c*), subsection 331(4), sections 332 to 357 and 359.1 to 380, paragraph 381(1)(*a*), subsection 381(2) and sections 382 to 406 of Part VI;

(2) L'alinéa 17(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les articles 160 à 162 et 165 à 167, le paragraphe 168(1), les articles 170 à 172, les paragraphes 174(1), (3) à (6), le paragraphe 174(7) — à l'exception du renvoi au paragraphe 173(4) qu'il comporte —, les paragraphes 175(1) et (4), les articles 177 et 189 à 194, le paragraphe 195(1), les articles 196 et 202 à 206, les alinéas 207*a*), *b*), *c*), *h*) et *i*), les articles 208 à 215, les alinéas 216(2)*d*) et *e*), les paragraphes 217(1) et (2), les alinéas 217(3)*a*) et *c*), les articles 218 à 223, 244, 254 à 256 et 260, les paragraphes 261(1) et (2) et 262(1) à (6), les articles 266 à 268, les alinéas 269*a*) et *b*), les articles 270, 278, 279 et 330, les paragraphes 331(1) et (2), les alinéas 331(3)*b*) et *c*), le paragraphe 331(4), les articles 332 à 357 et 359.1 à 380, l'alinéa 381(1)*a*), le paragraphe 381(2) et les articles 382 à 406 de la partie VI;

Green Shield Canada Act

Clause 164: The relevant portion of subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) The following provisions of the *Insurance Companies Act*, as those provisions read on the coming into force of *An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions*, enacted during the 2nd Session of the 35th Parliament, together with any regulations made thereunder, apply to the Association, with such modifications as the circumstances require and subject to any express provision elsewhere in this Act, namely:

. . .

(*e*) sections 160 to 162 and 165 to 167, subsection 168(1), sections 170 to 172, subsections 174(1), (3) to (6), subsection 174(7) (excepting therefrom the reference to subsection 173(4)), subsections 175(1) and (4), sections 177 and 189 to 194, subsection 195(1), sections 196 and 202 to 206, paragraphs 207(*a*), (*b*), (*c*), (*f*), (*h*) and (*i*), section 208 to 215, paragraphs 216(2)(*d*) and (*e*), subsections 217(1) and (2), paragraphs 217(3)(*a*) and (*c*), sections 218 to 223, 244, 254 to 256 and 260, subsections 261(1) and (2) and 262(1) to (6), sections 266 to 268, paragraphs 269(*a*) and (*b*), sections 270, 278, 279 and 330, subsections 331(1) and (2), paragraphs 331(3)(*b*) and (*c*), subsection 331(4), sections 332 to 357 and 359 to 380, paragraph 381(1)(*a*), subsection 381(2) and sections 382 to 406 of Part VI;

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

Article 164, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 17(1) :

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, selon la teneur de ces dispositions au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle*, sanctionnée au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature, ainsi que les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de celle-ci exige, sous réserve des dispositions expresses de la présente loi :

. . .

e) les articles 160 à 162 et 165 à 167, le paragraphe 168(1), les articles 170 à 172, les paragraphes 174(1), (3) à (6), le paragraphe 174(7) — à l'exception du renvoi au paragraphe 173(4) qu'il comporte — les paragraphes 175(1) et (4), les articles 177 et 189 à 194, le paragraphe 195(1), les articles 196 et 202 à 206, les alinéas 207*a*), *b*), *c*), *f*), *h*), et *i*), les articles 208 à 215, les alet *e*), les paragraphes 217(1) et (2), les alinéas 217(3)*a*) et *c*), les articles 218 à 223, 244, 254 à 256 et 260, les paragraphes 261(1) et (2) et 262(1) à (6), les articles 266 à 268, les alinéas 269*a*) et *b*), les articles 270, 278, 279 et 330, les paragraphes 331(1) et (2), les alinéas 331(3)*b*) et *c*), le paragraphe 331(4), les articles 332 à 357 et 359 à 380, l'alinéa 381(1)*a*), le paragraphe 381(2) et les articles 382 à 406 de la Partie VI;

165. (1) The definitions "actuary", "life company" and "society" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

"actuary" *« actuaire »*

"actuary" means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries;

"life company" *« société d'assurance-vie »*

"life company" means a company or a provincial company that is permitted to insure risks falling within the class of life insurance, other than a company or a provincial company that is also permitted to insure risks falling within any other class of insurance other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance, sickness insurance and loss of employment insurance;

"society" *« société de secours »*

"society" means a body corporate referred to in subsection 13(2) that is a fraternal benefit society;

(2) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "complainant" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of the company or any of its affiliates,

(*a*.1) a policyholder entitled to vote at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company,

(*b*) a director or an officer, or a former director or officer, of the company or any of its affiliates, or

(3) Paragraph (*a*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a company or a society,

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"fraternal benefit society" *« société de secours mutuel »*

"fraternal benefit society" means a body corporate

(*a*) that is without share capital,

165. (1) Les définitions de « actuaire », « société d'assurance-vie » et « société de secours », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« actuaire » *"actuary"*

« actuaire » *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires.

« société d'assurance-vie » *"life company"*

« société d'assurance-vie » Société ou société provinciale autorisée à garantir des risques dans la branche assurance-vie, à l'exclusion de celle qui est également autorisée à garantir des risques dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels, l'assurance-maladie et l'assurance perte d'emploi.

« société de secours » *"society"*

« société de secours » Personne morale visée au paragraphe 13(2) qui est une société de secours mutuel.

(2) La définition de « plaignant », au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) soit le souscripteur habile à voter aux assemblées des souscripteurs ou des actionnaires et des souscripteurs de la société;

(3) L'alinéa *a*) de la définition de « institution financière », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) une société ou une société de secours;

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« société de secours mutuel » *"fraternal benefit society"*

« société de secours mutuel » Personne morale sans capital social possédant un système représentatif de gouvernement, constituée à des fins de fraternité, de bienfaisance ou religieuses, entre autres, pour assurer exclusivement ses membres, leurs conjoints ou leurs enfants.

Insurance Companies Act

Clause 165: (1) The definitions "actuary", "life company" and "society" in subsection 2(1) read as follows:

"actuary" means

(*a*) in respect of a company, the actuary of the company appointed under subsection 49(1), paragraph 165(2)(*i*) or section 362,

(*b*) in respect of a society, the actuary of the society appointed under subsection 49(1), section 362, as applied by subsection 547(1), or subsection 547(2),

(*c*) in respect of a foreign company, the actuary of the foreign company for its insurance business in Canada appointed under section 623, and

(*d*) in respect of a provincial company, the actuary of the provincial company appointed in respect of its insurance business under section 362, as applied by subsection 656(1), or subsection 656(3),

and, in the expression "independent actuary", means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries;

"life company" means a company or a provincial company that is permitted to insure risks falling within the class of life insurance, other than a company or a provincial company that is also permitted to insure risks falling within any other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance;

(2) Paragraph (*a*.1) of the definition "complainant" in subsection 2(1) is new. The relevant portion of the definition "complainant" in subsection 2(1) reads as follows:

"complainant", in relation to a company or any matter concerning a company, means

(*a*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a company or any of its affiliates,

(*b*) a director or an officer, or a former director or officer, of a company or any of its affiliates, or

(3) The relevant portion of the definition "financial institution" in subsection 2(1) reads as follows:

"financial institution" means

(*a*) a company,

(4) New.

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 165, (1). — Texte des définitions de « actuaire », « société d'assurance-vie » et « société de secours » au paragraphe 2(1) :

« actuaire » Selon le cas :

a) l'actuaire de la société nommé conformément au paragraphe 49(1), à l'alinéa 165(2)*i*) ou à l'article 362;

b) l'actuaire de la société de secours nommé conformément au paragraphe 49(1), à l'article 362 — en application du paragraphe 547(1) — ou au paragraphe 547(2);

c) l'actuaire de la société étrangère nommé conformément à l'article 623 à l'égard des opérations d'assurance de celle-ci au Canada;

d) l'actuaire de la société provinciale nommé conformément à l'article 362 — dont l'application est prévue par le paragraphe 656(1) — ou au paragraphe 656(3) à l'égard des opérations d'assurance de celle-ci;

e) dans le cas du terme « actuaire indépendant », un *Fellow* de l'Association canadienne des actuaires.

« société d'assurance-vie » Société ou société provinciale autorisée à garantir des risques dans la branche assurance-vie, à l'exclusion de celle qui est également autorisée à garantir des risques dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie.

« société de secours » Personne morale visée au paragraphe 13(2).

(2). — Nouveau. Texte du passage introductif de la définition de « plaignant » au paragraphe 2(1) :

« plaignant » En ce qui a trait à une société ou à toute question la concernant :

(3). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « institution financière » au paragraphe 2(1) :

« institution financière » Selon le cas :

a) une société;

(4). — Nouveau.

(*b*) that has a representative form of government, and

(*c*) that was incorporated for fraternal, benevolent or religious purposes, including the provision of insurance benefits solely to its members or the spouses or children of its members;

166. The portion of subsection 11(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Distribution to the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate or an unincorporated entity

166. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Souscription publique

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale ou d'une entité non dotée de la personnalité morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

167. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Application of certain provisions

(2) This Part and Parts II to IV, sections 224, 225 and 245 to 258 and Parts X, XII and XV to XVII apply to every body corporate

(*a*) that is incorporated or continued as a society under this Act, or

(*b*) to which any of the provisions of Parts I and II, Part III, except section 77, Part IV, except sections 123 to 130 and 153 to 158, and Parts V and VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* applied immediately before June 1, 1992

and that is not discontinued under this Act.

167. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 224, 225 et 245 à 258, les parties X, XII et XV à XVII s'appliquent aux personnes morales, auxquelles elles ne mettent pas fin, qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit étaient régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III — sauf l'article 77 —, IV — sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158 —, V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* avant le 1er juin 1992.

168. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Sunset provision

21. Companies and societies shall not carry on business after March 31, 2002, except that if Parliament dissolves after December 31, 2001 and before April 1, 2002, companies and societies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty

168. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

21. Les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après le 31 mars 2002; toutefois, si le Parlement est dissous entre le 1er janvier 2002 et le 31 mars de la même année, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Clause 166: The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

Article 166. — Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Clause 167: Subsection 13(2) reads as follows:

(2) This Part and Parts II to IV, sections 254 to 259 and Parts X, XII and XV to XVII apply to every body corporate

(*a*) that is incorporated or continued as a society under this Act, or

(*b*) to which any of the provisions of Parts I and II, Part III, except section 77, Part IV, except sections 123 to 130 and 153 to 158, and Parts V and VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section

and that is not discontinued under this Act.

Article 167. — Texte du paragraphe 13(2) :

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 254 à 259, les parties X, XII et XV à XVII s'appliquent aux personnes morales, auxquelles elles ne mettent pas fin, qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit sont régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III — sauf l'article 77 —, IV — sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158 —, V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* à l'entrée en vigueur du présent article.

Clause 168: Section 21 reads as follows:

21. (1) Unless the rights of a company or society are terminated pursuant to this Act, the right of a company or society to carry on its business is limited in the following manner, namely,

(*a*) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, neither a company nor a society shall carry on its business after March 31 of that year; and

(*b*) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, neither a company nor a society shall carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Article 168. — Texte de l'article 21 :

21. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de la société d'exercer son activité prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

days after the first day of the first session of the next Parliament.

169. Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:

Societies

(2) Letters patent incorporating a society may not be issued if the society is to operate for profit or as a commercial enterprise or its property is not to be under the control of persons periodically elected by members of the society.

169. Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société de secours

(2) Il ne peut y avoir de délivrance de lettres patentes dans le cas où la société de secours ainsi constituée fonctionnerait dans un but lucratif ou comme une entreprise commerciale ou ses biens ne seraient pas contrôlés par des personnes élues périodiquement par les membres de la société.

1994, c. 24, par. 34(1)(*l*)(F)

170. (1) Section 32 of the French version of the Act is replaced by the following:

Personnes morales fédérales

32. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés sous le régime de la présente loi.

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés sous le régime de la présente loi.

170. (1) L'article 32 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 24, al. 34(1)(*l*)(F)

Personnes morales fédérales

32. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés sous le régime de la présente loi.

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés sous le régime de la présente loi.

(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Fraternal benefit societies

(3) A fraternal benefit society incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the fraternal benefit society as a society.

(2) L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Société de secours mutuel

(3) Les sociétés de secours mutuel non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés de secours sous le régime de la présente loi.

171. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

Application for continuance

33. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 32(1), (2) or (3), sections 23 to 27 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

171. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de prorogation

33. (1) La demande de prorogation est, dans les trois cas, assujettie aux articles 23 à 27, avec les adaptations nécessaires.

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

Clause 169: Subsection 23(2) reads as follows:

(2) Letters patent incorporating a society may not be issued if the society is to operate for profit or as a commercial enterprise or its property is not to be under the control of persons periodically elected by members of the society or is not to be held in the name of the society.

Article 169. — Texte du paragraphe 23(2) :

(2) Il ne peut y avoir de délivrance de lettres patentes dans le cas où la société de secours ainsi constituée fonctionnerait dans un but lucratif ou comme une entreprise commerciale ou ses biens ne seraient pas contrôlés par des personnes élues périodiquement par les membres de la société ni détenus au nom de celle-ci.

Clause 170: (1) Section 32 reads as follows:

32. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

Article 170, (1). — Texte de l'article 32 :

32. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 171: (1) Subsection 33(1) reads as follows:

33. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 32(1) or (2), sections 23 to 27 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

Article 171. — Texte des paragraphes 33(1) et (2) :

33. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 23 à 27, avec les adaptations nécessaires.

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

(2) Subsection 33(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 32(1), (2) or (3), the application must be duly authorized by a special resolution.

(2) Le paragraphe 33(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 32(1), (2) or (3), the application must be duly authorized by a special resolution.

172. (1) Subsection 34(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoir de délivrance

34. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes des paragraphes 32(1) ou (2).

172. (1) Le paragraphe 34(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de délivrance

34. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes des paragraphes 32(1) ou (2).

(2) Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

Power to issue letters patent to fraternal benefit society

(2) On the application of a fraternal benefit society under subsection 32(3), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the fraternal benefit society as a society.

(2) Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sociétés de secours

(2) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société de secours sous le régime de la présente loi la société de secours mutuel qui lui en fait la demande aux termes du paragraphe 32(3).

Issue of letters patent

(3) Section 28 applies in respect of the issue of letters patent under subsection (1) or (2), with such modifications as the circumstances require.

Lettres patentes de prorogation

(3) L'article 28 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

173. Section 35 of the Act is renumbered as subsection 35(1) and is amended by adding the following:

Effect of letters patent — society

(2) On the day set out in the letters patent continuing a fraternal benefit society as a society under subsection 34(2),

(*a*) the fraternal benefit society becomes a society as if it had been incorporated under this Act; and

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued society.

173. L'article 35 de la même loi devient le paragraphe 35(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Effet

(2) À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la société de secours mutuel devient une société de secours comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société de secours prorogée.

174. Section 36 of the English version of the Act is replaced by the following:

174. L'article 36 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection 33(2) reads as follows:

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 32(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

Clause 172: (1) Subsection 34(1) reads as follows:

34. (1) On the application of a body corporate under subsection 32(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

(2) Subsection 34(3) is new. Subsection 34(2) reads as follows:

(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 28 applies in respect of the issue of the letters patent, with such modifications as the circumstances require.

Clause 173: New.

Clause 174: Section 36 reads as follows:

36. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a company under this Act.

Article 172. — Le paragraphe 34(3) est nouveau. Texte de l'article 34 :

34. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 32.

(2) L'article 28 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

Article 173. — Nouveau.

Article 174. — Texte de l'article 36 :

36. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Copy of letters patent

36. (1) Where a body corporate is continued as a company or society under this Part, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a company or society under this Act.

175. (1) The portion of section 37 of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

Effects of continuance

37. Where a body corporate is continued as a company or society under this Part,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the company or society;

(*b*) the company or society continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(2) Paragraphs 37(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the company or society;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the company or society;

(3) Paragraph 37(*f*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes a company or society, is the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect of it, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

Copy of letters patent

36. (1) Where a body corporate is continued as a company or society under this Part, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a company or society under this Act.

175. (1) Le passage de l'article 37 de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Effets de la prorogation

37. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société ou comme société de secours sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale appartiennent à la société ou à la société de secours;

b) la société ou la société de secours assume les obligations de la personne morale;

(2) Les alinéas 37*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société ou la société de secours;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société ou de la société de secours;

(3) L'alinéa 37*f*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes a company or society, is the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect of it, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

Clause 175: The relevant portion of section 37 reads as follows:

37. Where a body corporate is continued as a company under this Part,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the company;

(*b*) the company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

. . .

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the company;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the company;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes a company, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the company.

Article 175. — Texte des passages introductif et visés de l'article 37 :

37. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale lui appartiennent;

b) elle assume les obligations de la personne morale;

. . .

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société.

(4) Paragraph 37(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the company or society.

(4) L'alinéa 37*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société ou de la société de secours.

176. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Transitional

38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to a company or society in respect of which letters patent were issued under subsection 34(1) or (2) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the company or society was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

176. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

38. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société ou la société de secours à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu des paragraphes 34(1) ou (2) à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

(2) Paragraphs 38(1)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) hold assets that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by the body corporate continued as the company or society at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to acquire or hold, if the body corporate continued as the company or society was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(2) Les alinéas 38(1)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

(3) The portion of subsection 38(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

(3) Le passage du paragraphe 38(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

(4) Subsections 38(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 38(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 176: (1) and (2) The relevant portion of subsection 38(1) reads as follows:

38. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a company in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 34(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

. . .

(*d*) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the company at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

Article 176, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 38(1) :

38. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, autoriser la société à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 34(1) à :

a) exercer toute activité précisée dans le décret et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle se livrait, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, la personne morale prorogée comme société;

. . .

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme société;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée comme société était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

(3) The relevant portion of subsection 38(2) reads as follows:

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 38(2) :

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

(4) Subsections 38(3) and (4) read as follows:

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

(4). — Texte des paragraphes 38(3) et (4) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *e*), accorder, par décret, les prorogations qu'il estime nécessaires.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *e*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a company or society any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company or society to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company or society that the company or society will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company or society to commence and carry on business.

Restriction

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société ou la société de secours de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société ou de la société de secours, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

1996, c. 6, s. 67

177. (1) The portion of paragraph 42(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing

1996, ch. 6, art. 67

177. (1) L'alinéa 42(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

1996, c. 6, s. 67

(2) Paragraph 42(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

1996, ch. 6, art. 67

(2) L'alinéa 42(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire, au point de prêter à confusion avec lui;

178. Subsections 52(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

178. Les paragraphes 52(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Clause 177: The relevant portion of subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) A company or society may not be incorporated under this Act with a name

. . .

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

Article 177. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 42(1) :

42. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

. . .

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

Clause 178: Subsections 52(3) to (5) read as follows:

Article 178. — Texte des paragraphes 52(3) à (5) :

Continued company or society

(3) Except in respect of a body corporate that is continued as a company or society under this Act for the purposes of amalgamating without delay with one or more bodies corporate and continuing as a company or society under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a company or society under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company or society.

Sociétés et sociétés de secours prorogées

(3) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme société ou société de secours sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Amalgamated company or society

(4) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a company or society under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company or society.

Société ou société de secours issue d'une fusion

(4) De même, il délivre un agrément à la société ou à la société de secours issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Subsection 53(2) and section 57 do not apply

(5) For greater certainty, subsection 53(2) and section 57 do not apply in respect of a company or society referred to in subsections (3) and (4).

Non-application du paragraphe 53(2) et de l'article 57

(5) Il est entendu que le paragraphe 53(2) et l'article 57 ne s'appliquent pas aux sociétés ou aux sociétés de secours visées aux paragraphes (3) et (4).

179. Subsection 57(2) of the Act is replaced by the following:

179. Le paragraphe 57(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions re societies

(2) No order approving the commencement and carrying on of business of a society shall be made if the society operates for profit or as a commercial or business enterprise or the property or funds of the society are under the control of persons not periodically elected by members of the society.

Restrictions : société de secours

(2) L'ordonnance d'agrément ne peut être délivrée à la société de secours soit qui exerce une activité à but lucratif ou exploite une entreprise commerciale, soit dont les biens ou capitaux sont contrôlés par des personnes non élues périodiquement par les membres de la société.

180. Subsections 63(2) and (3) of the Act are repealed.

180. Les paragraphes 63(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

181. The portion of subsection 65(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

181. Le passage du paragraphe 65(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Classes of shares

65. (1) The by-laws of a company may provide for one or more classes of shares and, if they so provide, shall set out

Catégories d'actions et leurs droits

65. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir une ou plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

182. Section 70 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

182. L'article 70 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(2.1) Notwithstanding subsection (2), a company may record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(*a*) in exchange for

Exception

(2.1) La société peut porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

a) elle émet les actions en échange :

(3) Except in respect of a body corporate that is continued as a company under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a company under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

(4) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

(5) For greater certainty, subsection 53(2) and section 57 do not apply in respect of a company referred to in subsections (3) and (4).

(3) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

(4) De même, il délivre un agrément à la société issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

(5) Il est entendu que le paragraphe 53(2) et l'article 57 ne s'appliquent pas aux sociétés visées aux paragraphes (3) et (4).

Clause 179: Subsection 57(2) reads as follows:

(2) No order approving the commencement and carrying on of business of a society shall be made if the society operates for profit or as a commercial or business enterprise or the property or funds of the society are under the control of persons not periodically elected by members of the society, or are not held in the name of the society.

Article 179. — Texte du paragraphe 57(2) :

(2) L'ordonnance d'agrément ne peut être délivrée à la société de secours soit qui exerce une activité à but lucratif ou exploite une entreprise commerciale, soit dont les biens ou capitaux sont contrôlés par des personnes non élues périodiquement par les membres de la société ou ne sont pas détenus au nom de celle-ci.

Clause 180: Subsections 63(2) and (3) reads as follows:

(2) A mutual company shall not issue any share that confers on the holder thereof the right

(*a*) to vote at meetings of the company; or

(*b*) to receive any of the remaining property of the company on dissolution.

(3) Paragraph (2)(*a*) does not apply in respect of any share that confers on the holder thereof the right to vote by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

Article 180. — Texte des paragraphes 63(2) et (3) :

(2) La société mutuelle ne peut émettre d'actions qui confèrent à leur détenteur le droit :

a) de voter aux assemblées de la société;

b) de partager le reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.

(3) L'alinéa (2)*a*) ne s'applique pas aux actions qui confèrent le droit de vote en raison de la survenance d'un fait qui demeure ou de la réalisation d'une condition.

Clause 181: The relevant portion of subsection 65(1) reads as follows:

65. (1) The by-laws of a company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

Article 181. — Texte du passage visé du paragraphe 65(1) :

65. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

Clause 182: New.

Article 182. — Nouveau.

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*; or

(*b*) under an agreement referred to in subsection 246(1) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated company.

(i) de biens d'une personne avec qui, avant l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle la société, avant l'échange ou à cause de l'échange, avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) elle émet les actions aux termes d'une convention visée au paragraphe 246(1) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place de valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

Limit on addition to a stated capital account

(2.2) On the issuance of a share, a company shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

Limite

(2.2) Au moment de l'émission d'une action, la société ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.

Constraint on addition to a stated capital account

(2.3) Where a company that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the company as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 81(4).

Restriction

(2.3) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la société ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la société appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 81(4).

183. The Act is amended by adding the following after section 76:

183. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

Holding in market-indexed segregated fund

76.1 A company may, with the Superintendent's approval, hold shares of the company or shares or ownership interests of an entity that controls the company, where

(*a*) the shares or ownership interests are assets of a fund maintained by the company as required by paragraph 451(*b*); and

(*b*) the assets of the fund reflect the securities upon which a generally recognized market index is based and the weighting of those securities in that index.

Caisse séparée fondée sur un indice boursier

76.1 La société peut, avec l'autorisation du surintendant, détenir ses actions ou les actions ou titres de participation d'une entité qui la contrôle si ces actions ou titres sont des éléments d'actif d'une caisse séparée constituée aux termes de l'article 451 et si l'actif de la caisse est composé, dans les mêmes proportions, des valeurs mobilières sur lesquelles se fonde un indice boursier généralement reconnu.

184. Subsections 83(5) to (8) of the Act are repealed.

184. Les paragraphes 83(5) à (8) de la même loi sont abrogés.

Clause 183: New.

Article 183. — Nouveau.

Clause 184: Subsections 83(5) to (8) read as follows:

(5) A property and casualty company shall not, in any particular calendar year, declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds a proportion, as specified in subsection (6), of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister.

Article 184. — Texte des paragraphes 83(5) à (8) :

(5) La société d'assurances multirisques ne peut, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires dont le montant global excède la proportion, visée au paragraphe (6), des bénéfices annuels moyens de la société pour les trois années civiles précédant l'année civile en question, sauf avec l'approbation préalable du ministre.

185. The Act is amended by adding the following after section 83:

Restrictions Specific to Shares of Mutual Companies

Definitions

83.01 The definitions in this section apply in this section and in sections 83.02 to 83.11.

"participating share" *« action participante »*

"participating share" means a share issued by a mutual company that confers on the holder of the share the right to receive remaining property of the company on the dissolution of the company.

"participating shareholder" *« actionnaire participant »*

"participating shareholder" means the holder of a participating share.

"participating shareholder account" *« compte des actionnaires participants »*

"participating shareholder account" means an account that a mutual company is required by section 83.04 to maintain.

Voting rights

83.02 (1) Except as provided in subsections (2) and (3), a mutual company shall not issue any share that confers on its holder the right to vote at meetings of the shareholders and policyholders of the company.

Exception — specified events or conditions

(2) A share may confer on its holder the right to vote where an event has occurred and is continuing or a condition is fulfilled.

Exception — election of directors

(3) Subject to subsection 173(4.1), participating shares may confer on their holders the right to elect the number of directors indicated in the company's by-laws.

Participating shares

83.03 A mutual company shall not issue participating shares unless the by-laws of the company authorize it to issue participating shares.

Participating shareholder accounts

83.04 A mutual company that issues participating shares shall maintain separate accounts, in the form and manner determined by the Superintendent, in respect of those shares.

185. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 83, de ce qui suit :

Restrictions particulières aux actions de sociétés mutuelles

Définitions

83.01 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 83.02 à 83.11.

« actionnaire participant » *"participating shareholder"*

« actionnaire participant » Le détenteur d'une action participante.

« action participante » *"participating share"*

« action participante » Action émise par une société mutuelle et qui confère à son détenteur le droit de participer à la distribution du reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.

« compte des actionnaires participants » *"participating shareholder account"*

« compte des actionnaires participants » Compte qu'une société mutuelle doit tenir aux termes de l'article 83.04.

Droit de vote

83.02 (1) Sauf cas prévus aux paragraphes (2) et (3), la société mutuelle ne peut émettre d'actions qui confèrent à leur détenteur le droit de voter aux assemblées des actionnaires et des souscripteurs de la société.

Survenance d'un fait ou réalisation d'une condition

(2) Une action peut conférer à son détenteur le droit de vote en raison de la survenance d'un fait qui demeure ou de la réalisation d'une condition.

Élection d'administrateurs

(3) Sous réserve du paragraphe 173(4.1), les actions participantes peuvent être assorties du droit d'élire le nombre d'administrateurs prévu par les règlements administratifs de la société mutuelle.

Actions participantes

83.03 La société mutuelle ne peut émettre d'actions participantes que si ses règlements administratifs l'autorisent.

Comptes des actionnaires participants

83.04 La société mutuelle tient des comptes séparés, en la forme déterminée par le surintendant, à l'égard des actions participantes.

(6) For the purposes of subsection (5), the proportion is 25 per cent in the case of a property and casualty company for which the aggregate of its paid capital, surplus and general or contingency reserves as shown in its most recent annual return filed with the Superintendent pursuant to section 665 is less than five million dollars, and 75 per cent in any other case.

(7) For the purposes of subsection (5), the average annual profits of a property and casualty company for the three calendar years referred to in subsection (5) shall be taken as one third of the total profits of the company for that period, computed by adding the total dividends to shareholders declared during that period to the surplus and general or contingency reserves at the end of that period, and deducting from the sum thereof the surplus and general or contingency reserves at the beginning of that period, all as shown in the appropriate annual returns filed with the Superintendent pursuant to section 665.

(8) For the purposes of determining the average annual profits for the three calendar years preceding any particular calendar year of a property and casualty company that has not been in existence for three calendar years, the profit for any year that the company was not in existence shall be deemed to be zero.

Clause 185: New.

(6) La proportion visée au paragraphe (5) est de 25 pour cent dans le cas de la société d'assurances multirisques dont l'ensemble du capital versé, de l'excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, énoncé dans son état annuel le plus récent envoyé au surintendant aux termes de l'article 665, est inférieur à cinq millions de dollars, et de 75 pour cent dans les autres cas.

(7) Pour l'application du paragraphe (5), les bénéfices annuels moyens de la société d'assurances multirisques pour les trois années civiles dont fait mention ce paragraphe doivent être établis comme étant le tiers des bénéfices entiers de la société pour cette période, calculés en ajoutant les dividendes globaux destinés aux actionnaires et déclarés durant cette période à l'excédent et aux réserves pour frais fixes ou éventualités à la fin de la période considérée, et en déduisant de cette somme l'excédent et les réserves pour frais fixes ou éventualités au commencement de cette période, ainsi que l'indiquent dans chaque cas les états annuels envoyés au surintendant aux termes de l'article 665.

(8) Pour le calcul des bénéfices annuels moyens afférents à trois années civiles antérieures à une année donnée en ce qui touche la société d'assurances multirisques qui existe depuis moins de trois années civiles, les bénéfices pour chaque année où celle-ci n'existait pas sont réputés nuls.

Article 185. — Nouveau.

Allocation of income

83.05 There shall be credited to, or debited from, a participating shareholder account that portion of the income or losses of the company for a financial year, including accrued capital gains or losses, whether or not realized, that is determined in accordance with a method that is

(*a*) in the written opinion of the actuary of the company, fair and equitable to the participating policyholders of the company;

(*b*) approved by resolution of the directors, after considering the written opinion of the actuary; and

(*c*) not disallowed by the Superintendent, on the ground that it is not fair and equitable to the participating policyholders, within sixty days after receiving the resolution.

Répartition des revenus

83.05 Il est porté au crédit ou au débit du compte des actionnaires participants la partie des revenus ou pertes de placement de la société pour l'exercice — y compris les gains ou pertes en capital accumulés, réalisés ou non — déterminée suivant des modalités qui :

a) selon l'avis écrit de l'actuaire de la société, sont équitables à l'égard des souscripteurs avec participation;

b) sont approuvées par résolution des administrateurs prise après étude de l'avis de l'actuaire de la société;

c) ne sont pas désavouées par le surintendant, dans les soixante jours qui suivent la réception de la résolution, pour des motifs d'iniquité à l'égard des souscripteurs avec participation.

Allocation of expenses

83.06 There shall be debited from a participating shareholder account that portion of the expenses, including taxes, of the company for a financial year that is determined in accordance with a method that is

(*a*) in the written opinion of the actuary of the company, fair and equitable to the participating policyholders of the company;

(*b*) approved by resolution of the directors, after considering the written opinion of the actuary; and

(*c*) not disallowed by the Superintendent, on the ground that it is not fair and equitable to the participating policyholders, within sixty days after receiving the resolution.

Répartition des frais

83.06 Il est porté au débit du compte des actionnaires participants la partie des frais, y compris les impositions fiscales, de la société pour l'exercice déterminée selon les mêmes modalités qu'à l'article 83.05.

Filing of allocation method

83.07 A mutual company the directors of which by resolution approve a method of allocating its income and losses and expenses to a participating shareholder account shall, within thirty days after the making of the resolution, file a copy of it with the Superintendent, together with a copy of the written opinion of the actuary of the company and any other information relevant to the allocation method that the Superintendent requests.

Dépôt des modalités de répartition

83.07 Dans les trente jours suivant la prise de la résolution dans le cadre des articles 83.05 et 83.06, la société mutuelle en dépose une copie auprès du surintendant accompagnée d'une copie de l'avis de l'actuaire de la société et de tous autres renseignements sur les modalités de répartition que le surintendant exige.

Review of allocation method

83.08 The actuary of a company shall annually report in writing to the directors on the fairness and equitableness of the method used by the company for allocating its income and losses and expenses to a participating shareholder account.

Rapport sur les modalités de répartition

83.08 Chaque année, l'actuaire de la société mutuelle fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité des modalités de répartition utilisées par la société à l'égard des comptes des actionnaires participants.

Payment of dividends

83.09 A mutual company that pays a dividend under section 83 on participating shares shall debit from the participating shareholder account in respect of those shares

(*a*) in the case of a dividend paid by issuing fully paid shares, the amount recorded as stated capital in respect of the dividend as required by subsection 83(3); and

(*b*) in any other case, the amount or value of the dividend.

Paiement de dividendes

83.09 La société mutuelle qui paie un dividende conformément à l'article 83 sur des actions participantes porte au débit du compte des actionnaires participants :

a) le montant inscrit en vertu du paragraphe 83(3) au compte capital déclaré pour les dividendes qu'elle verse sous forme d'actions entièrement libérées;

b) pour les dividendes versés d'une autre façon, le montant ou la valeur du dividende.

Participating share redemptions, etc.

83.1 (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a company of participating shares issued by it or fractions of participating shares issued by it, other than participating shares held under section 76 or acquired through the realization of security and sold as required by subsection 77(2), there shall be debited from the participating shareholder account for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the balance of the participating shareholder account for the shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition;

B is the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired; and

C is the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Achat, rachat, etc., d'actions participantes

83.1 (1) La société mutuelle qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions participantes ou fractions d'actions participantes qu'elle a émises, à l'exception d'actions participantes détenues conformément à l'article 76 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 77(2), débite le compte des actionnaires participants afférent à la catégorie ou série concernée du montant calculé selon la formule suivante :

A x B/C

où :

A est le solde du compte des actionnaires participants afférent à la catégorie ou série concernée avant l'acquisition;

B le nombre d'actions acquises de cette catégorie ou série;

C le nombre d'actions de cette catégorie ou série en circulation avant l'acquisition.

Shares converted to another class

(2) On a conversion of outstanding participating shares of a company into shares of another class or series, or on a change of outstanding participating shares of the company into shares of another class or series

Conversion d'actions

(2) La société doit, dès le passage d'actions participantes déjà en circulation à une autre catégorie ou série d'actions à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte des actionnaires participants afférent à la catégorie ou série

(*a*) there shall be deducted from the participating shareholder account maintained for the class or series of participating shares converted or changed the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the balance of the participating shareholder account for the shares of that class or series immediately before the conversion or change,

B is the number of shares of that class or series converted or changed, and

C is the number of shares of that class or series outstanding immediately before the conversion or change; and

(*b*) if the shares of that other class or series are participating shares, the amount determined under the formula in paragraph (*a*) shall be credited to the participating shareholder account for those participating shares.

initiale d'un montant calculé selon la formule suivante :

A x B/C

où :

A est le solde du compte des actionnaires participants afférent à cette catégorie ou série avant la conversion ou le changement,

B le nombre d'actions de cette catégorie ou série ayant fait l'objet de la conversion ou du changement,

C le nombre d'actions de cette catégorie ou série en circulation avant la conversion ou le changement;

b) si les actions converties ou changées sont des actions participantes, créditer le compte des actionnaires participants afférent à ces actions le montant résultant du calcul visé à l'alinéa *a*).

Participating shareholder account for convertible participating shares

(3) For the purposes of subsection (2) and subject to the company's by-laws, where a company issues two classes of participating shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount in a participating shareholder account attributable to a share in either class is the amount determined by the formula

A/B

where

A is the total of the balances of the participating shareholder accounts of both classes; and

B is the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Compte des actionnaires participants pour des actions convertibles

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du compte des actionnaires participants attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au montant calculé selon la formule suivante :

A/B

où :

A est le total des soldes du compte des actionnaires participants correspondant aux deux catégories;

B le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Remaining property on dissolution

83.11 The remaining property of a company that a participating shareholder of the company is entitled to receive on the dissolution of the company shall not exceed the sum of all amounts each of which is the amount in respect of a class or series of participating shares of the company determined by the formula

Répartition du reliquat

83.11 Le reliquat des biens auquel a droit un actionnaire participant à la dissolution de la société mutuelle ne peut dépasser la somme des montants calculés, pour la catégorie ou série concernée, selon la formule suivante :

A x B/C

où :

A x B/C

where

A is the balance in the participating shareholder account for the shares of that class or series immediately before the dissolution;

B is the number of shares of that class or series held by the participating shareholder immediately before the dissolution; and

C is the number of shares of that class or series immediately before the dissolution.

A est le solde du compte des actionnaires participants afférent à cette catégorie ou série avant la dissolution;

B le nombre d'actions de cette catégorie ou série détenu par l'actionnaire participant avant la dissolution;

C le nombre d'actions de cette catégorie ou série avant la dissolution.

186. (1) Subsection 142(3) of the Act is replaced by the following:

186. (1) Le paragraphe 142(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Record date for policyholders' vote

(2.1) Before a meeting of policyholders, the directors may fix a date as the record date for the purpose of determining policyholders entitled to vote at the meeting. That record date must not be more than ten days before the date on which the meeting is to be held.

(2.1) Le conseil d'administration peut fixer la date de référence pour ce qui est de déterminer les souscripteurs habiles à voter à une assemblée de souscripteurs. Celle-ci ne peut précéder de plus de dix jours la date de l'assemblée.

Date de référence — souscripteurs habiles à voter

No record date fixed under subsection (1)

(3) If no record date is fixed under subsection (1) for the determination of shareholders or policyholders for any purpose for which a record date could have been fixed under that subsection, the record date for the determination of shareholders or policyholders for that purpose is the date on which the directors pass the resolution relating to that purpose.

(3) À défaut de fixation d'une date de référence dans le cadre du paragraphe (1), celle-ci est, pour ce qui est de déterminer les actionnaires ou souscripteurs à l'une ou l'autre des fins prévues à ce paragraphe, la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs.

Absence de fixation — cas du par. (1)

No record date fixed for shareholders under subsection (2)

(3.1) If no record date is fixed under subsection (2) for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting, the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, that meeting is

(*a*) the day immediately before the day on which the notice is given; or

(*b*) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

(3.1) À défaut de fixation d'une date de référence dans le cadre du paragraphe (2), celle-ci est, pour ce qui est de déterminer les actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée ou d'y voter, la date de la veille du jour où l'avis est donné ou, si aucun avis n'est donné, celle du jour de l'assemblée.

Absence de fixation — certains cas du par. (2)

No record date fixed for policyholders under subsection (2)

(3.2) If no record date is fixed under subsection (2) for the determination of policyholders entitled to receive notice of a meeting, the record date for that purpose is

(*a*) the day immediately before the day on which the notice is given; or

(*b*) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

(3.2) À défaut de fixation d'une date de référence dans le cadre du paragraphe (2), celle-ci est, pour ce qui est de déterminer les souscripteurs qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée, la date de la veille du jour où l'avis est donné ou, si aucun avis n'est donné, celle de l'assemblée.

Absence de fixation — autres cas du par. (2)

Clause 186: (1) Subsections 142(2.1) and (3.1) to (3.3) are new. Subsection 142(3) reads as follows:

(3) If no record date is fixed pursuant to subsection (1) or (2),

(*a*) the record date for the determination of shareholders or policyholders for any purpose, other than to establish a shareholder's or policyholder's right to receive notice of, or to vote at, a meeting or the right to receive payment of a policy dividend or bonus, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(*b*) the record date for the determination of shareholders or policyholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of shareholders or policyholders is

(i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

Article 186, (1). — Les paragraphes 142(2.1) et (3.1) à (3.3) sont nouveaux. Texte du paragraphe 142(3) :

(3) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires ou souscripteurs visés aux paragraphes (1) et (2), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

No record date fixed under subsection (2.1)

(3.3) If no record date is fixed under subsection (2.1) for the determination of policyholders entitled to vote at a meeting, the record date for that purpose is the day on which the meeting is held.

Absence de fixation — cas du par. (2.1)

(3.3) À défaut de fixation d'une date de référence dans le cadre du paragraphe (2.1), celle-ci est, pour ce qui est de déterminer les souscripteurs habiles à voter à l'assemblée, celle de l'assemblée.

(2) The portion of subsection 142(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 142(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Notice of record date

(4) Subject to subsection (5), where a record date is fixed for the determination of shareholders for any purpose, notice of the record date shall, not less than seven days before the record date, be given

Avis de la date de référence

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la date de référence étant choisie pour ce qui est de déterminer les actionnaires, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

(3) Subsection 142(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 142(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Notice of a record date need not be given where the requirement to give the notice is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected by the fixing of the record date whose name is set out in the central securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date.

Exception

(5) Il n'est pas nécessaire de donner avis de la date de référence si est signée une renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernée dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation.

1993, c. 34, s. 78

187. (1) Paragraph 143(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) each policyholder who is determined under subsection (1.4) or (1.6) to be a policyholder entitled to notice under this paragraph, if no business referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iv) is to be dealt with at the meeting;

1993, ch. 34, art. 78

187. (1) L'alinéa 143(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sauf cas d'application de l'un ou l'autre des sous-alinéas *c*)(i) à (iv), à chaque souscripteur qui, aux termes des paragraphes (1.4) ou (1.6), a le droit de le recevoir;

(2) Section 143 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 143 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Waiver of notice

(1.1) A company is not required under subsection (1) to send to a person notice of a meeting if the person waives notice of the meeting. That waiver may be in any manner.

Renonciation à l'avis

(1.1) La société n'est pas tenue d'envoyer l'avis de convocation à la personne qui y renonce, la renonciation n'étant soumise à aucune modalité de forme.

Attendance constitutes waiver

(1.2) A person who attends a meeting of shareholders or policyholders is deemed to have waived notice of the meeting, except where the person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Présomption de renonciation

(1.2) La présence à l'assemblée de l'actionnaire ou du souscripteur équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

(2) The relevant portion of subsection 142(4) reads as follows:

(4) Subject to subsection (5), where a record date is fixed for a company, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 142(4) :

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la date de référence étant choisie à l'égard d'une société, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

(3) Subsection 142(5) reads as follows:

(5) Notice of a record date fixed for a company need not be given where the company has no policyholders who are entitled to vote and where notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the directors fix the record date.

(3). — Texte du paragraphe 142(5) :

(5) Il n'est pas nécessaire de donner avis de la date de référence si aucun souscripteur de la société n'est habile à voter et si est signée une renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernée dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation.

Clause 187: (1) The relevant portion of subsection 143(1) reads as follows:

143. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders or policyholders of a company shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting to

. . .

(*b*) each policyholder entitled to vote at the meeting who has within three years before the record date fixed or determined under subsection 142(2) or (3) completed and returned to the company the form referred to in paragraph 164(1)(*b*);

(2) New.

Article 187, (1). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 143(1) :

143. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre les cinquantième et vingt et unième jours qui la précèdent :

. . .

b) à chaque souscripteur habile à y voter qui, dans les trois années précédant la date de référence fixée aux termes des paragraphes 142(2) ou (3), a retourné à la société, dûment rempli, le formulaire visé à l'alinéa 164(1)*b*);

(2). — Nouveau.

Practices of policyholder notification

(1.3) A company shall adopt and follow either of the two practices set out in subsections (1.4) and (1.5) for the notification of policyholders under paragraph (1)(*b*).

(1.3) La société peut adopter l'une ou l'autre des deux méthodes prévues aux paragraphes (1.4) ou (1.5) pour déterminer les destinataires des avis dans le cadre de l'alinéa (1)*b*).

Destinataires de l'avis de convocation

First practice

(1.4) One practice requires the company to send the notice to each policyholder entitled to vote at the meeting. If that practice is adopted, each of those policyholders is entitled to notice under paragraph (1)(*b*).

(1.4) En vertu de la première méthode, la société doit envoyer l'avis de convocation à tous les souscripteurs habiles à voter à l'assemblée.

Avis à tous les souscripteurs

Second practice

(1.5) The other practice requires the company, at the time of the application for or issuance of a policy that gives the policyholder the right to vote at meetings of the shareholders and policyholders of the company, and after that time at least once every three years,

(*a*) to advise the policyholder of the policyholder's right to attend and to vote in person or by proxy at those meetings; and

(*b*) to provide the policyholder with a form on which the policyholder may indicate whether the policyholder wants to receive notices of those meetings.

(1.5) En vertu de l'autre méthode, elle doit, au moment soit de la demande, soit de l'émission d'une police avec droit de vote aux assemblées des souscripteurs ou à celles des actionnaires et des souscripteurs, et au moins une fois tous les trois ans par la suite :

a) aviser le souscripteur de son droit d'assister à ces assemblées et d'y voter, en personne ou par procuration;

b) lui remettre un formulaire à lui retourner dûment rempli s'il désire recevoir les avis des assemblées des souscripteurs ou des actionnaires et des souscripteurs.

Avis aux personnes qui veulent recevoir l'avis

Notice under second practice

(1.6) If a company chooses to adopt and follow the practice under subsection (1.5), each policyholder entitled to vote at a meeting of shareholders and policyholders of the company is entitled to notice under paragraph (1)(*b*) if

(*a*) the policyholder, within three years before the record date fixed or determined under subsection 142(2) or (3.2) for the meeting, completes and returns to the company a form referred to in paragraph (1.5)(*b*); and

(*b*) the policyholder indicates on that form that the policyholder wants to receive notices of meetings of shareholders and policyholders of the company.

(1.6) Dans le cas de la deuxième méthode, la société doit envoyer l'avis aux souscripteurs qui lui ont remis, dans les trois ans précédant la date de référence prévue aux paragraphes 142(2) ou (3.2), le formulaire visé à l'alinéa (1.5)*b*) indiquant le désir d'être avisés des assemblées des souscripteurs ou des actionnaires et des souscripteurs.

Obligation dans le cas de la deuxième méthode

(3) Paragraph 143(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) notice of the time and place of the meeting of policyholders of the company and, where a company follows the practice under subsection (1.5), information on the

(3) L'alinéa 143(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) avis des date, heure et lieu de l'assemblée des souscripteurs, accompagné, dans les cas où la méthode prévue au paragraphe (1.5) est adoptée, des modalités d'obtention de

(3) The relevant portion of subsection 143(3) reads as follows:

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 143(3) :

means by which any policyholder can receive the notice required under subsection (1), shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in the place where the head office of the company is situated and in each region of Canada in which more than one per cent of the total number of policyholders entitled to vote at the meeting reside.

l'avis prévu au paragraphe (1), dans un journal au lieu du siège de la société et en chaque région au Canada où résident plus de un pour cent des souscripteurs habiles à y voter.

188. Subsection 144(2) of the Act is replaced by the following:

Notice after longer adjournment

(2) If a meeting of shareholders or policyholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 164.03(1) does not apply.

188. Le paragraphe 144(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 164.03(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

189. Subsection 145(1) of the Act is replaced by the following:

Special business

145. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders or policyholders or at an annual meeting of shareholders and policyholders are deemed to be special business, except that special business does not include consideration of

(*a*) the financial statements;

(*b*) the auditor's report;

(*c*) the actuary's report;

(*d*) the election of directors;

(*e*) the remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor; or

(*f*) the description of the roles of the actuary and the auditor in the preparation and audit of the financial statements.

189. Le paragraphe 145(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Questions particulières

145. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle :

a) l'examen des états financiers;

b) l'examen du rapport du vérificateur;

c) l'examen du rapport de l'actuaire;

d) l'élection des administrateurs;

e) la rémunération des administrateurs et le renouvellement du mandat du vérificateur;

f) la description des fonctions de l'actuaire et du vérificateur dans la préparation et la vérification des états financiers.

190. Section 146 of the Act is repealed.

190. L'article 146 de la même loi est abrogé.

191. Paragraph 147(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) at least two hundred and fifty policyholders who are entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever

191. L'alinéa 147(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une élection par les souscripteurs, par un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de deux cent cinquante — habiles à voter à l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée.

(3) In addition to the notice required under subsection (1),

. . .

(*b*) where the company is a mutual company, notice of the time and place of the meeting of policyholders of the company, together with information on the means by which any policyholder can receive the notice referred to in that subsection, shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in the place where the head office of the company is situated and in each region of Canada in which more than one per cent of the total number of policyholders entitled to vote at the meeting reside.

(3) Doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant la tenue de l'assemblée :

. . .

b) dans le cas d'une société mutuelle, avis des date, heure et lieu de l'assemblée des souscripteurs, accompagné des modalités d'obtention de l'avis visé au paragraphe (1), dans un journal au lieu du siège de la société et en chaque région au Canada où résident plus de un pour cent des souscripteurs habiles à y voter.

Clause 188: Subsection 144(2) reads as follows:

(2) If a meeting of shareholders or policyholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 283(1) does not apply.

Article 188. — Texte du paragraphe 144(2) :

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 283(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Clause 189: Subsection 145(1) reads as follows:

145. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders or policyholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders and policyholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors, remuneration of directors and re-appointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.

Article 189. — Texte du paragraphe 145(1) :

145. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Clause 190: Section 146 reads as follows:

146. (1) A shareholder, policyholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders or policyholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders or policyholders.

(2) Attendance at a meeting of shareholders or policyholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Article 190. — Texte de l'article 146 :

146. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires et les souscripteurs, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

(2) La présence à l'assemblée de l'actionnaire ou du souscripteur équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Clause 191: The relevant portion of subsection 147(4) reads as follows:

Article 191. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 147(4) :

is lesser, in the case of nominations for the directors to be elected by policyholders.

192. (1) Subsection 149(1) of the Act is replaced by the following:

Shareholder and policyholder lists

149. (1) For each meeting of shareholders or policyholders of a company, the company shall prepare

(*a*) a list, which may be in electronic form, of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 143(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder; and

(*b*) a list, which may be in electronic form, of its policyholders entitled to vote at the meeting.

Time to prepare shareholder list

(1.1) If a record date is fixed under subsection 142(2), the list referred to in paragraph (1)(*a*) shall be prepared not later than ten days after that record date. If no record date is fixed under that subsection, the list shall be prepared

(*a*) at the close of business on the day before the day on which the notice of the meeting is given; or

(*b*) if no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Time to prepare policyholder list

(1.2) If a record date is fixed under subsection 142(2.1), the list referred to in paragraph (1)(*b*) shall be prepared not later than the day on which the meeting is held. If no record date is fixed under that subsection, the list shall be prepared

(*a*) at the close of business on the day before the day on which the notice of the meeting is given; or

(*b*) if no notice is given, on the day on which the meeting is held.

(2) The portion of subsection 149(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Effect of shareholder list

(2) Except as otherwise provided in this Act, at a meeting to which a list prepared under paragraph (1)(*a*) relates, a person named in the list is entitled to vote the shares

192. (1) Le paragraphe 149(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liste des actionnaires et des souscripteurs

149. (1) Pour chaque assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs, la société dresse la liste — informatique ou autre — alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 143(1)*a*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent, ainsi que la liste — informatique ou autre — des souscripteurs habiles à voter à l'assemblée.

Délai — actionnaires

(1.1) Si une date de référence a été fixée conformément au paragraphe 142(2), la liste des actionnaires est dressée au plus tard dix jours après cette date. Si aucune date de référence n'a été fixée, la liste doit être dressée à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis de l'assemblée est donné, ou, si aucun avis n'est donné, le jour de l'assemblée.

Délai — souscripteurs

(1.2) Si une date de référence a été fixée conformément au paragraphe 142(2.1), la liste des souscripteurs est dressée au plus tard le jour de l'assemblée. Si aucune date de référence n'a été fixée, la liste est dressée à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis de l'assemblée est donné, ou, si aucun avis n'est donné, le jour de l'assemblée.

(2) Le passage du paragraphe 149(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Effet de la liste des actionnaires

(2) Les personnes inscrites sur la liste des actionnaires sont, sauf disposition contraire de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by

. . .

(*b*) at least five hundred policyholders who are entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is lesser, in the case of nominations for the directors to be elected by policyholders.

Clause 192: (1) Subsections 149(1.1) and (1.2) are new. Subsection 149(1) reads as follows:

149. (1) A company shall, not later than ten days after the record date fixed under subsection 142(2), or, if no record date is fixed,

(*a*) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(*b*) where no notice is given, on the day on which the meeting is held,

prepare

(*c*) a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 143(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, and

(*d*) a list, which may be in electronic form, of its policyholders entitled to vote at the meeting.

(2) The relevant portion of subsection 149(2) reads as follows:

(2) A person named in a list prepared under paragraph (1)(*c*) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées :

. . .

b) dans le cas d'une élection par les souscripteurs, par un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à voter à l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée.

Article 192, (1). — Les paragraphes (1.1) et (1.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 149(1) :

149. (1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 143(1)*a*) — avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent —, ainsi que la liste — informatique ou autre — des souscripteurs habiles à voter à l'assemblée, dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 142(2), ou à défaut de fixation d'une date de référence, soit à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné, soit, faute d'avis, à la date de l'assemblée.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 149(2) :

(2) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique des actionnaires sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

shown on the list opposite the person's name unless

en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(3) Subsection 149(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 149(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of policyholder list

(3) A person named in a list prepared under paragraph (1)(*b*) is entitled to vote at the meeting to which the list relates unless the person has, after the record date fixed under subsection 142(2.1) or, if no record date is fixed under that subsection, after the date on which the list was prepared, transferred the policy entitling the holder to vote, in which case the transferee is entitled to vote at the meeting.

Effet de la liste des souscripteurs

(3) Les personnes inscrites sur la liste des souscripteurs sont habiles à exercer leur droit de vote lors de l'assemblée pour laquelle la liste a été dressée; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque la cession de la police est postérieure à la date de référence fixée en vertu du paragraphe 142(2.1) ou, à défaut, à la date à laquelle la liste a été dressée.

193. Section 153 of the Act is replaced by the following:

193. L'article 153 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

One vote for each participating policyholder

153. (1) Subject to subsection 149(3), the holder of one or more participating policies issued by a company is entitled to attend a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company and is entitled to one vote at that meeting.

Une voix par souscripteur avec participation

153. (1) Sous réserve du paragraphe 149(3), le souscripteur d'une ou de plusieurs polices à participation dispose d'une voix à l'assemblée des souscripteurs ou à celle des actionnaires et souscripteurs, et a droit d'y assister.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to subsection 149(3), the holder of a participating policy that was issued by a former-Act company before June 1, 1992 is entitled to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company in accordance with the terms of the policy or the provisions of the incorporating instrument or the by-laws of the company that had not been repealed and had not otherwise ceased to have effect before that date.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1) mais sous réserve du paragraphe 149(3), le souscripteur d'une police à participation émise par une société antérieure avant le 1er juin 1992 a droit, selon le cas, à plus d'une voix ou à une fraction de voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs de la société conformément aux dispositions de l'acte constitutif ou des règlements administratifs de celle-ci, ou des conditions de la police, n'ayant pas cessé d'avoir effet, notamment par abrogation, avant cette date.

194. (1) Subsections 154(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

194. (1) Les paragraphes 154(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Other policyholders entitled to vote

154. (1) Subject to subsection 149(3), the holder of one or more policies, other than participating policies, issued by a company is entitled to attend a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company, and is entitled to one vote at that meeting, where

(*a*) the terms of one or more of those policies entitle the policyholder to vote at the meeting; or

Autres souscripteurs habiles à voter

154. (1) Sous réserve du paragraphe 149(3), le souscripteur d'une ou plusieurs polices, autres qu'une police à participation, a droit d'assister à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs et a droit à une voix à cette assemblée si la ou les polices le prévoient ou si les règlements administratifs l'autorisent à voter à cette assemblée.

(3) Subsection 149(3) reads as follows:

(3) Subject to this Act, a person named in a list prepared under paragraph (1)(*d*) is entitled to vote at the meeting to which the list relates, except to the extent that the person has, after the record date fixed under subsection 142(2) or, if no record date is fixed, after the date on which the list was prepared, transferred the policy entitling the holder to vote, in which case the transferee is entitled to vote at the meeting.

(3). — Texte du paragraphe 149(3) :

(3) Les personnes inscrites sur la liste des souscripteurs sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer leur droit de vote lors de l'assemblée pour laquelle la liste a été dressée; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque la cession de la police est postérieure à la date de référence ou, à défaut, à la date à laquelle la liste a été dressée.

Clause 193: Section 153 reads as follows:

153. (1) The holder of one or more participating policies issued by a company on which no premiums are due is entitled to attend, and is also entitled to one vote at, a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company.

(2) Notwithstanding subsection (1), the holder of a participating policy that was issued by a former-Act company before the coming into force of this Part on which no premiums are due is entitled to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company in accordance with the terms of the policy or the provisions of the incorporating instrument or the by-laws of the company that had not been repealed and had not otherwise ceased to have effect before the coming into force of this Part.

Article 193. — Texte de l'article 153 :

153. (1) Le souscripteur d'une ou de plusieurs polices à participation sur lesquelles aucune prime n'est due dispose d'une voix à l'assemblée des souscripteurs ou à celle des actionnaires et souscripteurs, et a droit d'y assister.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le souscripteur d'une police à participation, sur laquelle aucune prime n'est due, émise par une société antérieure a droit, selon le cas, à plus d'une voix ou à une fraction de voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs de la société conformément aux dispositions de l'acte constitutif ou des règlements administratifs de celle-ci, ou des conditions de la police, n'ayant pas cessé d'avoir effet, notamment par abrogation, à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Clause 194: (1) Subsections 154(1) and (2) read as follows:

154. (1) Where the terms of a policy issued by a company on which no premiums are due entitle the holder thereof to vote at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company or the by-laws of a company entitle the holder of a policy issued by the company to vote at such a meeting, the holder of one or more policies, other than participating policies, issued by the company is entitled to attend, and is also entitled to one vote at, a meeting of policyholders or shareholders and policyholders.

Article 194, (1). — Texte des paragraphes 154(1) et (2) :

154. (1) Si la police émise par la société — sur laquelle aucune prime n'est due — ou les règlements administratifs de celle-ci le prévoient, le souscripteur d'une ou plusieurs polices, autres qu'une police à participation, a droit à une voix à une assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs, et a droit d'y assister.

(*b*) the by-laws of the company entitle the policyholder to vote at the meeting.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to subsection 149(3), the holder of a policy, other than a participating policy, that was issued by a former-Act company before June 1, 1992 is entitled to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company in accordance with the terms of the policy or the provisions of the incorporating instrument or the by-laws of the company that had not been repealed and had not otherwise ceased to have effect before that date.

(2) The portion of subsection 154(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

One policyholder — one vote

(3) Subject to subsection 149(3), the holder of one or more participating policies issued by a company and one or more policies, other than participating policies, referred to in subsection (1)

195. Paragraph 159(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 147(5)(*b*) to (*e*), (*h*) and (*i*).

196. Subsection 160(1) of the Act is replaced by the following:

Meeting called by court

160. (1) A court may order a meeting of shareholders or policyholders of a company to be called, held and conducted in such manner as the court directs where

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1) mais sous réserve du paragraphe 149(3), le souscripteur d'une police — autre qu'à participation — émise par une société antérieure avant le 1er juin 1992 a droit, selon le cas, à plus d'une voix ou à une fraction de voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs de la société conformément aux dispositions de l'acte constitutif ou des règlements administratifs de celle-ci, ou des conditions de la police, n'ayant pas cessé d'avoir effet, notamment par abrogation, avant cette date.

(2) Le paragraphe 154(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Un vote par souscripteur

(3) Sous réserve du paragraphe 149(3), le souscripteur d'une ou de plusieurs polices à participation émises par la société et d'une ou plusieurs polices — autres qu'à participation — visées au paragraphe (1) n'a droit qu'à une voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs, mais a droit à une voix à titre de souscripteur d'une ou de plusieurs polices à participation et à une autre voix à titre de souscripteur d'une ou de plusieurs polices — autres qu'à participation — visées à ce paragraphe dans les cas où la présente loi prévoit une mise aux voix séparée pour les souscripteurs avec participation et les autres souscripteurs. À l'assemblée des actionnaires et souscripteurs, le souscripteur qui est également actionnaire est habile à exercer les droits de vote dont sont assorties ses actions.

195. L'alinéa 159(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 147(5)*b*) à *e*), *h*) et *i*).

196. Le paragraphe 160(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Convocation de l'assemblée par le tribunal

160. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée des actionnaires ou des souscripteurs ou de la tenir selon les règle-

(2) Notwithstanding subsection (1), the holder of a policy, other than a participating policy, that was issued by a former-Act company before the coming into force of this Part on which no premiums are due is entitled to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company in accordance with the terms of the policy or the provisions of the incorporating instrument or the by-laws of the company that had not been repealed and had not otherwise ceased to have effect before the coming into force of this Part.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le souscripteur d'une police — autre qu'à participation — émise par une société antérieure, sur laquelle aucune prime n'est due, a droit, selon le cas, à plus d'une voix ou à une fraction de voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs de la société conformément aux dispositions de l'acte constitutif ou des règlements administratifs de celle-ci, ou des conditions de la police, n'ayant pas cessé d'avoir effet, notamment par abrogation, à l'entrée en vigueur de la présente partie.

(2) The relevant portion of subsection 154(3) reads as follows:

(3) The holder of one or more participating policies issued by a company on which no premiums are due and one or more policies, other than participating policies, referred to in subsection (1) on which no premiums are due

(2). — Texte du paragraphe 154(3) :

(3) Le souscripteur d'une ou de plusieurs polices à participation émises par la société, sur lesquelles aucune prime n'est due, et d'une ou plusieurs polices — autres qu'à participation — visées au paragraphe (1), sur lesquelles aucune prime n'est due, n'a droit qu'à une voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs, mais a droit à une voix à titre de souscripteur d'une ou de plusieurs polices à participation et à une autre voix à titre de souscripteur d'une ou de plusieurs polices — autres qu'à participation — visées à ce paragraphe dans les cas où la présente loi prévoit une mise aux voix séparée pour les souscripteurs avec participation et les autres souscripteurs. À l'assemblée des actionnaires et souscripteurs, le souscripteur qui est également actionnaire est habile à exercer les droits de vote dont sont assorties ses actions.

Clause 195: The relevant portion of subsection 159(4) reads as follows:

(4) On receipt of a requisition referred to in subsection (1) or (2), the directors shall call a meeting of shareholders or policyholders to transact the business stated in the requisition, unless

. . .

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 147(5)(*b*) to (*e*) and (*h*).

Article 195. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 159(4) :

(4) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

. . .

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 147(5)*b*) à *e*) et *h*).

Clause 196: Subsection 160(1.1) is new. Subsection 160(1) reads as follows:

Article 196. — Le paragraphe 160(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 160(1) :

(*a*) it is impracticable to call the meeting in the manner in which it is otherwise to be called;

(*b*) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act; or

(*c*) the court thinks fits to make the order for any other reason.

ments administratifs et la présente loi, le tribunal peut ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Who may apply for the order

(1.1) The court may make that order on the application of

(*a*) the Superintendent;

(*b*) a director; or

(*c*) a shareholder or policyholder entitled to vote at the meeting.

(1.1) Peuvent demander l'ordonnance :

a) le surintendant;

b) un administrateur;

c) un actionnaire ou un souscripteur habile à voter à l'assemblée.

Personnes aptes à faire la demande

197. Section 164 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

197. L'article 164 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION I.1

PROXIES

SECTION I.1

PROCURATIONS

Definitions

164. The definitions in this section apply in this Division.

164. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"registrant" « *courtier agréé* »

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction.

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« courtier agréé » "*registrant*"

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder or policyholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder or a policyholder under section 164.03,

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires ou aux souscripteurs, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires ou souscripteurs conformément à l'article 164.03.

« sollicitation » "*solicit*" *or* "*solicitation*"

160. (1) Where it is impracticable

(*a*) to call a meeting of shareholders or policyholders of a company in the manner in which meetings of those shareholders or policyholders are to be called, or

(*b*) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act,

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a shareholder or policyholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

160. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire ou souscripteur habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Clause 197: Sections 164.01 to 164.07 are new. Section 164 and the heading before it read as follows:

Triennial Solicitation of Policyholders

164. (1) A company shall, at the time of the application for or issuance of a policy the holder of which is entitled to vote at meetings of the policyholders or shareholders and policyholders of the company and at least once every three years thereafter,

(*a*) advise the policyholder of the policyholder's right to attend and to vote in person or by proxy at those meetings;

(*b*) provide the policyholder with a form for the policyholder to complete and return to the company if the policyholder wishes to receive notices of the meetings of the policyholders or shareholders and policyholders during the next three years; and

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a company that is providing its policyholders with notices of all meetings of policyholders and shareholders.

(3) For greater certainty but subject to subsection (2), subsection (1) applies in respect of a policy issued before the coming into force of this section and requires a company, within three years after the coming into force of this section and at least once every three years thereafter, to do the things referred to in that subsection in relation to such a policy.

Division I.1 of Part VI is new. Division VII of Part VI relates to proxies. That Division is repealed by clause 230 and is reenacted, with amendments, by clause 197 as Division I.1 of Part VI. Division VII of Part VI reads as follows:

Article 197. — Les articles 164.01 à 164.07 sont nouveaux. Texte de l'article 164 :

Sollicitation triennale des souscripteurs

164. (1) Au moment soit de la demande, soit de l'émission d'une police avec droit de vote aux assemblées des souscripteurs ou à celles des actionnaires et des souscripteurs, et au moins une fois tous les trois ans par la suite, la société doit :

a) aviser le souscripteur de son droit d'assister à ces assemblées et d'y voter, en personne ou par procuration;

b) lui remettre un formulaire à lui retourner dûment rempli s'il désire, au cours des trois années qui suivent, recevoir les avis des assemblées des souscripteurs ou de celles des actionnaires et des souscripteurs;

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sociétés qui envoient à leurs souscripteurs un avis de chaque assemblée de souscripteurs ou d'actionnaires.

(3) Il est entendu que, sous réserve du paragraphe (2), le paragraphe (1) s'applique à une police émise avant l'entrée en vigueur du présent article et oblige la société à solliciter le souscripteur de la police conformément à ce paragraphe dans les trois ans suivant cette entrée en vigueur et au moins une fois tous les trois ans par la suite.

La nouvelle section I.1 reprend, en substance, la section VII de la partie VI. Texte des dispositions de cette section :

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder or policyholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 164.06, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

"solicitation by or on behalf of the management of a company" « *sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte* »

"solicitation by or on behalf of the management of a company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the company.

Appointing proxyholder

164.01 (1) A shareholder or policyholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or policyholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders or policyholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or policyholder or by a shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 147(1).

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou un souscripteur ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 164.06;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci. « sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » *"solicitation by or on behalf of the management of a company"*

Nomination d'un fondé de pouvoir

164.01 (1) L'actionnaire ou souscripteur habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires ou souscripteurs, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou le souscripteur ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Limitation

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur, sauf si un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 147(1).

Division VII

Proxies

280. In this Division,

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder or policyholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 283,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder or policyholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 286, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of a company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the company.

281. (1) A shareholder or policyholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or policyholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders or policyholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or policyholder or by a shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so.

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless

(*a*) a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 147(1); or

(*b*) the form of proxy was sent to a policyholder pursuant to section 164.

(4) No appointment of a proxyholder by executing a form of proxy sent to a policyholder pursuant to section 164 provides authority for the proxyholder to act in respect of business referred to in paragraph 143(1)(*c*).

Section VII

Procurations

280. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires ou aux souscripteurs, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 283.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou un souscripteur ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 286;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

281. (1) L'actionnaire ou souscripteur habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires ou souscripteurs, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou le souscripteur ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans l'un des cas suivants :

a) un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 147(1);

b) le formulaire de procuration a été envoyé au souscripteur aux termes de l'article 164.

(4) La signature, par le souscripteur, du formulaire de procuration mentionné à l'article 164 n'autorise pas le fondé de pouvoir à agir à l'égard des questions visées à l'alinéa 143(1)*c*).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder or policyholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's or policyholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder or policyholder may do so.

Renseignements à inclure

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire ou le souscripteur par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.

Validité de la procuration

(5) La procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et toute reprise de celle-ci en cas d'ajournement.

Revocation of proxy

(6) A shareholder or policyholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or policyholder or by the shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the company at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of a meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

Révocation de la procuration

(6) L'actionnaire ou le souscripteur peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou à celle de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Deposit of proxies

164.02 (1) The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or policyholders or a continuation of a meeting of shareholders or policyholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the company or its transfer agent.

Remise des procurations

164.02 (1) Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la société ou à son agent de transfert.

Time for deposit of proxies

(2) The time specified for the deposit of forms of proxy may not precede the meeting or the continued meeting by more than

(*a*) forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, in the case of forms of proxy executed by shareholders; and

Date limite de la remise des procurations

(2) La date limite pour la remise des procurations ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de celle-ci de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, pour les procurations remplies par les actionnaires ou de plus de dix jours pour celles remplies par les souscripteurs.

(5) No appointment of a proxyholder by executing a form of proxy sent, after a company receives a dissident's proxy circular, to a policyholder pursuant to section 164 provides authority for the proxyholder to act at the meeting in respect of which the dissident's proxy circular is sent.

(6) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder or policyholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's or policyholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder or policyholder may do so.

(7) Subject to subsections (4) and (5), a proxy given by a policyholder by executing a form of proxy sent to the policyholder pursuant to section 164 is valid for a period of three years after it is given or a lesser period specified in the proxy and at any adjournment of a meeting begun during that period and any other proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(8) A shareholder or policyholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or policyholder or by the shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the company at any time up to and including the last business day preceding the day of a meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

282. (1) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders or policyholders a time preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the company or its transfer agent.

(2) The time specified for the deposit of forms of proxy may not precede the meeting by more than

(*a*) forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, in the case of forms of proxy executed by shareholders; and

(*b*) ten days, in the case of forms of proxy executed by policyholders.

283. (1) Subject to subsection 144(2) and subsection (2), the management of a company shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

(2) Where a company has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the company is not required to send a form of proxy to the shareholders under subsection (1).

(5) La signature, par le souscripteur, du formulaire de procuration qui lui est envoyé, après réception par la société d'une circulaire de procuration émanant d'un opposant, aux termes de l'article 164 n'autorise pas le fondé de pouvoir à agir lors de l'assemblée que vise la circulaire.

(6) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire ou le titulaire de police par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

(7) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la procuration, une fois signée par le souscripteur, est valable pendant trois ans ou la période inférieure qui y est prévue ainsi qu'en cas d'ajournement de l'assemblée tenue durant ce temps; toute autre procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et qu'en cas d'ajournement de celle-ci.

(8) L'actionnaire ou le souscripteur peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

282. (1) Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son agent de transfert.

(2) La date limite pour la remise des procurations ne peut être antérieure à la date de l'assemblée de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, pour les procurations remplies par les actionnaires ou de dix jours pour celles remplies par les souscripteurs.

283. (1) Sous réserve du paragraphe 144(2) et du paragraphe (2), la direction de la société joint à l'avis de l'assemblée, un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

(2) La direction de toute société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration aux actionnaires.

(*b*) ten days, in the case of forms of proxy executed by policyholders.

Mandatory solicitation

164.03 (1) Subject to subsection 144(2) and subsection (2), the management of a company shall, at the same time as they send notice of a meeting of shareholders and policyholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting and to each policyholder entitled to receive notice of the meeting under section 143.

Sollicitation obligatoire

164.03 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 144(2), la direction de la société envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires et des souscripteurs, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis et aux souscripteurs qui ont le droit de recevoir l'avis dans le cadre de l'article 143.

Exception

(2) If a company has fewer than fifteen shareholders, the management of the company is not required to send a form of proxy to the shareholders under subsection (1). For the purpose of this subsection, two or more joint shareholders are counted as one shareholder.

Exception

(2) La direction de toute société de moins de quinze actionnaires n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration aux actionnaires. Pour l'application du présent paragraphe, les codétenteurs d'une action sont comptés comme un seul actionnaire.

Optional solicitation

(3) The management of a company may send forms of proxy referred to in subsection (1) to policyholders who are entitled to vote at the meeting but not entitled to receive notice of the meeting under section 143, if the management

(*a*) sends forms of proxy referred to in that subsection to all policyholders who are entitled to vote at the meeting but not entitled to receive notice of the meeting under that section; and

(*b*) at the same time sends to each of the policyholders referred to in paragraph (*a*) a notice of the meeting as if those policyholders were persons entitled under that subsection to notice of the meeting.

Sollicitation facultative

(3) La direction de la société peut envoyer des formulaires de procuration aux souscripteurs habiles à voter à l'assemblée mais à qui l'article 143 ne donne pas le droit de recevoir l'avis. Le cas échéant, elle doit envoyer des formulaires à tous les souscripteurs habiles à voter qui ne doivent pas recevoir l'avis et leur envoyer aussi l'avis, comme s'ils avaient le droit de le recevoir dans le cadre du paragraphe (1).

Deeming rule for other provisions

(4) For the purposes of this Act other than this section, if notices of a meeting are sent to policyholders under paragraph (3)(*b*), those policyholders are deemed to have been entitled under paragraph 143(1)(*b*) to receive notice of the meeting.

Présomption

(4) Pour l'application des autres dispositions de la présente loi que le présent article, les souscripteurs à qui est envoyé l'avis dans le cadre du paragraphe (3) sont réputés avoir le droit de le recevoir en vertu de l'alinéa 143(1)*b*).

Soliciting proxies

164.04 (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the

Sollicitation de procuration

164.04 (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction de la société ou pour son compte;

284. (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the company, to each shareholder or policyholder whose proxy is solicited and, if paragraph (*b*) applies, to the company.

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of the solicitation of proxies by the provision of a form of proxy pursuant to section 164.

(4) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 283, and the exemption may be given retroactive effect.

(5) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (4) together with the reasons therefor.

285. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder or policyholder who executed the form of proxy.

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder or policyholder to speak at a meeting of shareholders or policyholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder or policyholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairperson of a meeting of shareholders or policyholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder, policyholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

284. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires ou aux souscripteurs intéressés et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la société.

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la sollicitation de procuration effectuée par l'envoi d'un formulaire de procuration visé à l'article 164.

(4) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 283.

(5) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (4).

285. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire ou du souscripteur qui l'a nommée.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire ou le souscripteur qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire, un souscripteur ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

meeting, is sent to the auditor of the company and to each shareholder or policyholder whose proxy is solicited; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor of the company, to each shareholder or policyholder whose proxy is solicited and to the company.

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires ou aux souscripteurs faisant l'objet de la sollicitation et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la société.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of subsection (1) and section 164.03, and the exemption may be given retroactive effect.

Dispense par le surintendant

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 164.03.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption.

Publication des dispenses

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Attendance at meeting

164.05 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder or policyholder who executed the form of proxy.

Présence à l'assemblée

164.05 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire ou du souscripteur qui l'a nommée.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder or policyholder to speak at a meeting of shareholders or policyholders in

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'action-

286. (1) Shares of a company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except where the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a company registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or policyholders or any action taken at the meeting.

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

287. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

286. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une société inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

287. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder or policyholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

naire ou le souscripteur qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Vote by show of hands

(3) Where the chairperson of a meeting of shareholders or policyholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, unless a shareholder, policyholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

(3) Lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire, un souscripteur ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Vote à main levée

Duty of registrant

164.06 (1) Shares of a company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except where the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

164.06 (1) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Devoir du courtier agréé

When documents to be sent

(2) The documents to be sent to the beneficial owner under subsection (1) shall be sent by the registrant without delay after the registrant receives the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(2) Le courtier agréé doit envoyer les documents visés au paragraphe (1) dans les meilleurs délais après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)*a*).

Moment où les documents doivent être envoyés

Where registrant not to vote shares

(3) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a company registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

Conditions d'exercice du droit de vote

(3) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une société inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, without delay provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Exemplaires

(4) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Instructions to registrant

(5) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Instructions au courtier agréé

(5) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Beneficial owner as proxyholder

(6) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(6) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Default of registrant — effect

(7) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or policyholders or any action taken at the meeting.

Validité

(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Right of registrant limited

(8) Nothing in this Division gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

Limitation

(8) La présente section ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Restraining order

164.07 (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on

Ordonnance

164.07 (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au surintendant

Transitional provision

198. A proxy given by a policyholder by executing a form of proxy sent to the policyholder under section 164 of the Act, as that section read before the coming into force of section 197, is valid for a period of three years after it is given or a lesser period specified in the proxy, and at any continuation of a meeting after an adjournment where the meeting began during that period, except that

(*a*) the proxy does not provide authority for the proxyholder to act in respect of business referred to in paragraph 143(1)(*c*) of the Act;

(*b*) if the form of proxy was sent after the company received a dissident's proxy circular, the proxy does not provide the proxyholder with authority to act at the meeting in respect of which the dissident's proxy circular was sent; and

(*c*) the proxy may be revoked under subsection 164.01(6) of the Act as enacted by section 197.

198. La procuration donnée en vertu de l'article 164 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 197 de la présente loi, est valable pendant trois ans — ou la période inférieure qui y est prévue — pour les assemblées tenues au cours de cette période et toute reprise de celles-ci. Elle n'autorise toutefois pas le fondé de pouvoir à agir à l'égard des questions visées à l'alinéa 143(1)*c*) de la même loi ni à agir lors de l'assemblée que vise une circulaire de procuration émanant d'un opposant dans les cas où elle a été envoyée après réception par la société de la circulaire et elle peut être révoquée conformément au paragraphe 164.01(6) de la même loi, édicté par l'article 197 de la présente loi.

Disposition transitoire

199. Paragraph 165(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution described by any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1);

199. L'alinéa 165(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*) de la définition du terme « institution financière » au paragraphe 2(1);

1994, c. 47, s. 120

200. Paragraphs 168(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

200. Les alinéas 168(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 120

Clause 199: The relevant portion of subsection 165(3) reads as follows:

(3) Paragraphs (2)(*a*) and (*b*) do not apply to the directors of a company where

(*a*) all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament;

Article 199. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 165(3) :

(3) Les alinéas (2)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la société lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale;

Clause 200: The relevant portion of subsection 168(1) reads as follows:

Article 200. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 168(1) :

(*e*) a person who is prohibited by section 418 or 430 from exercising voting rights attached to shares of the company;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by section 418 or 430 from exercising voting rights attached to shares of the company;

e) à qui les articles 418 ou 430 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle les articles 418 ou 430 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

201. Subsection 171(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in prescribed circumstances where

(*a*) all the voting shares of a company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a prescribed type of financial institution; and

(*b*) there are no policyholders who are entitled to vote.

201. Le paragraphe 171(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, dans les circonstances prévues par règlement, lorsqu'une catégorie réglementaire d'institutions financières détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, et qu'aucun des souscripteurs n'est habile à voter.

202. Subsection 173(4) of the Act is replaced by the following:

Minimum

(4) If a company has common shares and policyholders who are entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders, the number of shareholders' directors and the number of policyholders' directors, whether determined by by-law or fixed by the directors, must each be at least one third of the total number of directors.

202. Le paragraphe 173(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nombre minimal

(4) Qu'ils soient déterminés par règlement administratif ou par les administrateurs, le nombre des administrateurs pour les actionnaires et celui des administrateurs pour les souscripteurs d'une société avec actions ordinaires dont les souscripteurs sont habiles à voter à l'assemblée annuelle doivent représenter chacun au moins le tiers de l'ensemble des administrateurs.

203. Subsection 176(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where all the voting shares of the company that are outstanding, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by

(*a*) one person;

(*b*) one person and one or more entities controlled by that person; or

(*c*) one or more entities controlled by the same person.

203. Le paragraphe 176(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société sont détenues en propriété effective par :

a) une personne;

b) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle;

c) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne.

204. (1) Subsections 178(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Void election or appointment

178. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 167(2) or 171(1),

204. (1) Les paragraphes 178(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nullité de l'élection ou de la nomination

178. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences des paragraphes 167(2) ou 171(1), de

168. (1) The following persons are disqualified from being directors of a company:

. . .

(*e*) a person who holds shares of the company where, by section 418 or 430, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 418 or 430, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

168. (1) Ne peuvent être administrateurs les personnes :

. . .

e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 418 ou 430 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la société si les articles 418 ou 430 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

Clause 201: Subsection 171(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply where

(*a*) all the voting shares of a company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament; and

(*b*) there are no policyholders who are entitled to vote.

Article 201. — Texte du paragraphe 171(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, et qu'aucun des souscripteurs n'est habile à voter.

Clause 202: Subsection 173(4) reads as follows:

(4) The number of shareholders' directors and the number of policyholders' directors, whether determined by by-law or fixed by the directors, must each be at least one third of the total number of directors.

Article 202. — Texte du paragraphe 173(4) :

(4) Qu'ils soient déterminés par règlement administratif ou par les administrateurs, le nombre des administrateurs pour les actionnaires et celui des administrateurs pour les souscripteurs doivent représenter chacun au moins le tiers de l'ensemble des administrateurs.

Clause 203: Subsection 176(3) reads as follows:

(3) Subsection (2) does not apply where any shareholder of a company beneficially owns all the voting shares of the company that are for the time being outstanding, other than directors' qualifying shares, if any.

Article 203. — Texte du paragraphe 176(3) :

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsqu'un actionnaire détient en propriété effective toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Clause 204: Section 178 reads as follows:

178. (1) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 167(2), section 172 or subsection 173(4), the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

Article 204, (1). — Texte des paragraphes 178(1) à (3) :

178. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 167(2), de l'article 172 ou du paragraphe 173(4).

section 172 or subsection 173(4) or (4.1), the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

l'article 172 ou des paragraphes 173(4) ou (4.1) sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

(2) Subsection 178(4) of the Act is renumbered as subsection 178(2).

(2) Le paragraphe 178(4) de la même loi devient le paragraphe 178(2).

205. Subsections 179(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

205. Les paragraphes 179(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Directors where elections incomplete or void

179. (1) Notwithstanding subsections 174(3) and (4) and paragraphs 176(1)(*f*) and 180(1)(*a*), where subsection 178(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders or policyholders of a company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 178(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 178(1) or paragraph 178(2)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

179. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires ou des souscripteurs, les paragraphes 178(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 174(3) et (4) et aux alinéas 176(1)*f*) et 180(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 178(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 178(1) ou de l'alinéa 178(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Where there is no approved rectification plan

(2) Notwithstanding subsections 174(3) and (4) and paragraphs 176(1)(*f*) and 180(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 178(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

Idem

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 178(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 174(3) et (4) et aux alinéas 176(1)*f*) et 180(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonction avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders or policyholders to fill the vacancies, where paragraph 178(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 178(1) or paragraph 178(2)(*b*) applies.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires ou souscripteurs afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, dans les cas d'application de l'alinéa 178(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration, dans les cas d'application du paragraphe 178(1) ou de l'alinéa 178(2)*b*).

(2) If, after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 171(1), then, unless the directors within forty-five days after the discovery of the non-compliance develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders and policyholders after the coming into force of this section.

(4) Where, at the close of a meeting of shareholders or policyholders of a company, the shareholders or policyholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a company, the purported election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

Clause 205: Subsections 179(1) to (3) read as follows:

179. (1) Where, at the close of any meeting of shareholders or policyholders of a company, subsection 178(1) or (4) applies, then, notwithstanding subsections 174(3) and (4) and paragraphs 176(1)(*f*) and 180(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 178(4)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 178(1) or paragraph 178(4)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

(2) Where, at the expiration of the forty-five day period referred to in subsection 178(2), a plan to rectify the non-compliance with subsection 171(1) has not been approved by the Superintendent, then, notwithstanding subsections 174(3) and (4) and paragraphs 176(1)(*f*) and 180(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of shareholders or policyholders to fill the vacancies where paragraph 178(4)(*a*) applies or elect a new board of directors where subsection 178(1) or (2) or paragraph 178(4)(*b*) applies.

(2) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas au paragraphe 171(1) sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent à l'égard d'une société antérieure qu'à la date de la troisième assemblée annuelle suivant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Article 205. — Texte des paragraphes 179(1) à (3) :

179. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires ou des souscripteurs, les paragraphes 178(1) ou (4) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 174(3) et (4) et aux alinéas 176(1)*f*) et 180(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 178(4)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 178(1) ou de l'alinéa 178(4)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 178(2), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement au paragraphe 171(1), le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 174(3) et (4) et aux alinéas 176(1)*f*) et 180(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonction avant l'assemblée.

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires ou souscripteurs afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 178(4)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 178(1) ou (2) ou de l'alinéa 178(4)*b*).

206. The Act is amended by adding the following after section 188:

Additional directors

188.1 (1) Shareholders' directors may appoint one or more additional directors as shareholders' directors, and policyholders' directors may appoint one or more additional directors as policyholders' directors, where the by-laws of the company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of shareholders' directors and policyholders' directors.

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders or policyholders of the company.

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders or policyholders of the company.

207. Section 189 of the Act is replaced by the following:

Meetings required

189. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

208. The Act is amended by adding the following after section 193:

Resolution outside board meeting

193.1 (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

206. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 188, de ce qui suit :

Nominations entre les assemblées annuelles

188.1 (1) Les administrateurs pour les actionnaires peuvent nommer des administrateurs supplémentaires de cette catégorie et les administrateurs pour les souscripteurs peuvent nommer des administrateurs supplémentaires de cette catégorie si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs pour les actionnaires et d'administrateurs pour les souscripteurs.

Mandat

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

Limite quant au nombre

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.

207. L'article 189 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nombre minimal de réunions

189. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Lieu

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Avis

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

208. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 193, de ce qui suit :

Résolution tenant lieu de réunion

193.1 (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Clause 206: New.

Article 206. — Nouveau.

Clause 207: Section 189 reads as follows:

189. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

Article 207. — Texte de l'article 189 :

189. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Clause 208: New.

Article 208. — Nouveau.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 203(3) or a resolution of the conduct review committee in carrying out its duties under subsection 204(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification ou du comité de révision dans le cadre des paragraphes 203(3) ou 204(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Dépôt de la résolution

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

209. Subsection 195(2) of the Act is replaced by the following:

Statement to shareholders and policyholders

(2) A company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders and policyholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.

209. Le paragraphe 195(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Envoi aux actionnaires et souscripteurs

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire et souscripteur un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

210. Paragraph 203(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) require the management of the company to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(*c*.1) review, evaluate and approve those procedures;

210. L'alinéa 203(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

c.1) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

211. (1) Paragraphs 204(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) require the management of the company to establish procedures for complying with Part XI;

(*b*) review those procedures; and

211. (1) Les alinéas 204(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XI;

b) revoir ces mécanismes;

(2) Subsections 204(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Company report to Superintendent

(4) A company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures referred to in paragraph (3)(*a*).

(2) Les paragraphes 204(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport au surintendant

(4) La société fait rapport au surintendant du mandat et des responsabilités du comité de révision, ainsi que des mécanismes visés à l'alinéa (3)*a*).

Clause 209: Subsection 195(2) reads as follows:

(2) A company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders and policyholders a statement showing, in respect of the period of twelve months immediately preceding the date of the notice, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during that period and the number of such meetings attended by each director.

Article 209. — Texte du paragraphe 195(2) :

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire et souscripteur un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours des douze mois précédant l'envoi de l'avis.

Clause 210: Paragraph 203(3)(*c*.1) is new. The relevant portion of subsection 203(3) reads as follows:

(3) The audit committee of a company shall

. . .

(*c*) ensure that appropriate internal control procedures are in place;

Article 210. — L'alinéa 203(3)*c*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 203(3) :

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

. . .

c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;

Clause 211: (1) The relevant portion of subsection 204(3) reads as follows:

(3) The conduct review committee of a company shall

(*a*) establish procedures for the review of transactions with related parties of the company to which Part XI applies;

(*b*) review all proposed transactions with related parties of the company in accordance with Part XI; and

(2) Subsections 204(4) to (6) read as follows:

(4) A company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(*a*).

(5) After each meeting of the conduct review committee of a company, the committee shall report to the directors of the company on all transactions and other matters reviewed by the committee.

Article 211, (1). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 204(3) :

(3) Le comité de révision a pour tâche de :

a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XI avec des apparentés;

b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XI avec des apparentés;

(2). — Texte des paragraphes 204(4) à (6) :

(4) La société fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)*a*).

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of a company, the committee shall report to the directors of the company on matters reviewed by the committee.

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs des questions étudiées par ce dernier.

Rapport aux administrateurs

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a company shall report to the Superintendent on what the conduct review committee did during the year in carrying out its responsibilities under subsection (3).

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société font rapport au surintendant des activités du comité de révision au cours de l'exercice dans le cadre des tâches prévues au paragraphe (3).

Rapport des administrateurs au surintendant

212. Paragraph 207(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) authorize the payment of a commission on a share issue;

212. L'alinéa 207*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

213. (1) The portion of subsection 212(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where director must abstain

212. (1) Where subsection 211(1) applies to a director in respect of a contract, the director shall not be present at any meeting of directors while the contract is being considered at the meeting or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

213. (1) Le passage du paragraphe 212(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Abstention

212. (1) L'administrateur visé au paragraphe 211(1) doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat :

(2) Section 212 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 212 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of a company or of a committee of the board of directors is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

(3) Les actes du conseil d'administration d'une société ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

Validité des actes de la société

214. Section 224 of the Act is replaced by the following:

Incorporating instrument

224. (1) On the application of a company or society duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to

(*a*) change the name of the company or society; or

(*b*) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the incorporating instrument of the company or society.

214. L'article 224 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acte constitutif

224. (1) Le ministre peut, sur demande de la société ou de la société de secours dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à :

a) changer sa dénomination sociale;

b) ajouter, modifier ou supprimer, dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a company shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

Clause 212: The relevant portion of section 207 reads as follows:

207. The directors of a company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

. . .

(*f*) authorize the payment of a commission on a securities issue;

Article 212. — Texte des passages introductif et visé de l'article 207 :

207. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

. . .

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

Clause 213: (1) The relevant portion of subsection 212(1) reads as follows:

212. (1) A director referred to in subsection 211(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

Article 213, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 212(1) :

212. (1) L'administrateur visé au paragraphe 211(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 214: Section 224 reads as follows:

224. (1) On the application of a company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to

(*a*) change the name of the company; or

(*b*) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the company's incorporating instrument.

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of a company, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is situated.

Article 214. — Texte de l'article 224 :

224. (1) Le ministre peut, sur demande de la société dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à :

a) changer la dénomination sociale de la société;

b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

(2) La société doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de la société.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister under subsection (1) to change the name of a company or society, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company or society is situated.

Préavis

(2) La société ou la société de secours doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé son siège.

215. Section 237 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

215. L'article 237 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exemption by Superintendent

(3) A regulation made under subsection (2) may provide that the Superintendent may, by order, on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempt a company from prescribed requirements of that regulation.

Exemption par le surintendant

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent autoriser le surintendant à exempter une société, par ordonnance et aux conditions qu'il estime indiquées, des exigences de tout ou partie de ceux-ci.

Exemption by Minister

(4) The Minister may, on such terms and conditions as the Minister considers appropriate, exempt a company from any requirement of this Act or the regulations if

(*a*) the company is a mutual company applying for the approval of a proposal to convert the company into a company with common shares; and

(*b*) the Minister is of the opinion that the company is, or is about to be, in financial difficulty and that the exemption would help to facilitate an improvement in the financial condition of the company.

Exemption par le ministre

(4) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, exempter des exigences de la présente loi ou de ses règlements la société mutuelle qui demande l'approbation d'une proposition visant à la transformer en société avec actions ordinaires s'il estime qu'elle éprouve ou est sur le point d'éprouver des difficultés financières et que l'exemption l'aiderait à améliorer sa situation.

216. The Act is amended by adding the following after section 237:

216. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 237, de ce qui suit :

Effect of letters patent

237.1 Letters patent issued to effect a proposal to convert a company from a mutual company into a company with common shares become effective on the day stated in the letters patent, and on that day

(*a*) the company ceases to be a mutual company; and

(*b*) the policyholders of the company cease to have any rights with respect to the company as a mutual company or any interest in the company as a mutual company.

Effets des lettres patentes

237.1 Les lettres patentes délivrées à l'égard d'une proposition de transformation en société avec actions ordinaires prennent effet à la date qui y est indiquée; à cette date, la société cesse d'être une société mutuelle et les souscripteurs cessent d'avoir des droits sur la société, ou des droits dans la société, en tant que société mutuelle.

217. (1) Paragraph 238(1)(*j*) of the Act is replaced by the following:

217. (1) L'alinéa 238(1)(*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 215: New.

Article 215. — Nouveau.

Clause 216: New.

Article 216. — Nouveau.

Clause 217: (1) The relevant portion of subsection 238(1) reads as follows:

Article 217, (1). — Texte des passages inntroductif et visé du paragraphe 238(1) :

(*j*) increase or decrease the number of directors, the minimum or maximum number of directors, the number of directors who are to be elected by the shareholders or the number of directors who are to be elected by the policyholders, subject to subsections 167(1) and 173(4) and (4.1) and section 176; or

j) de modifier le nombre des administrateurs, leur nombre minimal ou maximal ainsi que ceux des administrateurs à élire respectivement par les actionnaires ou les souscripteurs, sous réserve des paragraphes 167(1) et 173(4) et (4.1) et de l'article 176;

(2) Section 238 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 238 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Right to vote

(2.1) The by-laws of a company may provide that each participating share, as defined in section 83.01, of a mutual company carries the right to vote on a proposed addition or amendment to the by-laws to do anything referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*), (*j*) and (*k*). Where that right is provided for in the by-laws, each of those shares carries that right even if they do not otherwise carry the right to vote.

(2.1) Les règlements administratifs de la société peuvent prévoir que les actions participantes, au sens de l'article 83.01, confèrent le droit de voter sur des adjonctions ou modifications dans les domaines visés aux alinéas (1)*a*) à *h*), *j*) et *k*). Le cas échéant, ce droit de vote peut être exercé même si les actions ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Droit de vote

Separate vote

(2.2) The holders of shares who are entitled under subsection (2.1) to vote on a proposed addition or amendment referred to in that subsection are entitled to vote on it separately from policyholders.

(2.2) Dans les cas d'adjonction ou de modification visés au paragraphe (2.1), les détenteurs d'actions ayant le droit de vote visé à ce paragraphe peuvent voter séparément des souscripteurs.

Votes distincts

218. Section 245 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

218. L'article 245 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Application to amalgamate societies

(3) On the joint application of two or more societies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one society.

(3) Sur requête conjointe de plusieurs sociétés de secours, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société de secours.

Fusion de sociétés de secours

219. (1) The portion of subsection 246(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

219. (1) Le passage du paragraphe 246(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contents of agreement — company

(2) Every amalgamation agreement for an amalgamation to which subsection 245(1) or (2) applies shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(2) La convention concernant la fusion visée aux paragraphes 245(1) ou (2) énonce les modalités de celle-ci et notamment :

Contenu de la convention

(2) Section 246 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 246 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

238. (1) The directors of a company may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 239 to 244, to

. . .

(*j*) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, directors who are to be elected by the shareholders or directors who are to be elected by the policyholders, subject to subsections 167(1) and 173(4) and section 176; or

(2) New.

Clause 218: New.

Clause 219: (1) The relevant portion of subsection 246(2) reads as follows:

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(2) New.

238. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 239 à 244 afin :

. . .

j) de modifier le nombre des administrateurs, leur nombre minimal ou maximal ainsi que ceux des administrateurs à élire respectivement par les actionnaires ou les souscripteurs, sous réserve des paragraphes 167(1) et 173(4) et de l'article 176;

(2). — Nouveau.

Article 218. — Nouveau.

Article 219, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 246(2) :

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

(2). — Nouveau.

Contents of agreement — society

(2.1) Every amalgamation agreement for an amalgamation to which subsection 245(3) applies shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated society and the place in Canada where its head office is to be situated;

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated society;

(*c*) the proposed by-laws of the amalgamated society;

(*d*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated society; and

(*e*) the proposed effective date of the amalgamation.

Contenu de la convention : société de secours

(2.1) La convention concernant la fusion visée au paragraphe 245(3) énonce les modalités de celle-ci et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société de secours issue de la fusion;

b) le nom et le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de cette société;

c) ses futurs règlements administratifs;

d) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société;

e) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

220. Subsection 247(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

220. Le paragraphe 247(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approval of agreement by Minister

247. (1) An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval. Any approval of the agreement under subsection 248(5) by the shareholders, policyholders or members of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Minister approves the agreement in writing.

Approval of agreement by Minister

247. (1) An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval. Any approval of the agreement under subsection 248(5) by the shareholders, policyholders or members of an applicant is invalid unless, before to the date of the approval, the Minister approves the agreement in writing.

221. (1) Subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

221. (1) Le paragraphe 248(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approval by shareholders, policyholders and members

248. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval

(*a*) to a meeting of the shareholders and policyholders entitled to vote of the applicant company of which they are directors and to the holders of each class or series of shares;

(*b*) to a meeting of the shareholders of the body corporate of which they are directors and to the holders of each class or series of shares; or

(*c*) to a meeting of the members of the applicant society of which they are directors.

Approbation des actionnaires, souscripteurs et membres

248. (1) Le conseil d'administration de chacune des sociétés, personnes morales ou sociétés de secours requérantes doit soumettre la convention de fusion, pour approbation :

a) à l'assemblée des actionnaires et souscripteurs habiles à voter de la société requérante et aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série;

b) à l'assemblée des actionnaires de la personne morale requérante et aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série;

c) à l'assemblée des membres de la société de secours requérante.

(2) Subsections 248(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 248(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 220: Subsection 247(1) reads as follows:

247. (1) An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 248(5) by the shareholders or policyholders of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

Article 220. — Texte du paragraphe 247(1) :

247. (1) L'approbation prévue au paragraphe 248(5) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé par écrit la convention de fusion.

Clause 221: (1) Subsection 248(1) reads as follows:

248. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the shareholders and policyholders entitled to vote of the applicant company of which, or the shareholders of the body corporate of which, they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares.

Article 221, (1). — Texte du paragraphe 248(1) :

248. (1) Le conseil d'administration de chacune des sociétés ou personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et souscripteurs habiles à voter de la société requérante ou des actionnaires de la personne morale requérante et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

(2) Subsections 248(5) and (6) read as follows:

(2). — Texte des paragraphes 248(5) et (6) :

Special resolution

(5) Subject to subsections (3) and (4), an amalgamation agreement is approved when it has been approved by special resolution by

(*a*) the shareholders and the policyholders who are entitled to vote of each applicant company;

(*b*) the shareholders of each applicant body corporate; and

(*c*) the members of each applicant society.

Résolution extraordinaire

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter de chaque société requérante, des actionnaires de chaque personne morale requérante et des membres de chaque société de secours requérante.

Termination

(6) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant even though the agreement has been approved by the shareholders, policyholders or members of all or any of the applicant companies, bodies corporate or societies.

Annulation

(6) Le conseil d'administration de l'une des sociétés, personnes morales ou sociétés de secours requérantes peut annuler la convention de fusion, si celle-ci comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires, les souscripteurs ou les membres de toutes les sociétés, personnes morales ou sociétés de secours requérantes ou de certaines d'entre elles.

222. (1) Subsection 250(1) of the Act is replaced by the following:

222. (1) Le paragraphe 250(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Joint application to Minister

250. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 248(6), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 248(5) or the approval of the directors in accordance with subsection 249(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company or society.

Approbation de la convention par le ministre

250. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 248(6), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 248(5) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 249, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société ou société de secours.

(2) Subsection 250(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 250(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of sections 23 to 27

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is a company or society, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 27 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

Application des articles 23 à 27

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société ou une société de secours demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 27 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

223. Subsection 251(1) of the Act is replaced by the following:

223. Le paragraphe 251(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Issue of letters patent

251. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 250, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company or society.

Lettres patentes de fusion

251. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 250, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société ou société de secours.

(5) Subject to subsections (3) and (4), an amalgamation agreement is approved when the shareholders and the policyholders who are entitled to vote of each applicant company, and the shareholders of each applicant body corporate, have approved the amalgamation by special resolution.

(6) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders or policyholders of all or any of the applicant companies or bodies corporate.

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter de chaque société et des actionnaires de chaque personne morale requérante.

(6) Le conseil d'administration de l'une des sociétés ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires ou les souscripteurs de toutes les sociétés ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Clause 222: (1) Subsection 250(1) reads as follows:

250. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 248(6), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 248(5) or the approval of the directors in accordance with subsection 249(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company.

Article 222, (1). — Texte du paragraphe 250(1) :

250. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 248(6), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 248(5) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 249, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

(2) Subsection 250(3) reads as follows:

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is a company, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 27 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

(2). — Texte du paragraphe 250(3) :

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 27 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Clause 223: Subsection 251(1) reads as follows:

251. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 250, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company.

Article 223. — Texte du paragraphe 251(1) :

251. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 250, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

224. (1) Paragraphs 252(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one company or society becomes effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated company or society;

(*c*) the amalgamated company or society continues to be liable for the obligations of each applicant;

(2) Paragraphs 252(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company or society;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated company or society;

(3) Paragraph 252(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated company or society.

225. (1) The portion of subsection 253(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Transitional

253. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a company or society in respect of which letters patent were issued under subsection 251(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

224. (1) Les alinéas 252(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société ou société de secours prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société ou à la société de secours issue de la fusion;

c) la société ou la société de secours issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

(2) Les alinéas 252(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) la société ou la société de secours issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société ou de la société de secours issue de la fusion;

(3) L'alinéa 252(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société ou de la société de secours issue de la fusion.

225. (1) Le passage du paragraphe 253(1) de la même loi précédant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, par. 121(1)

Disposition transitoire

253. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société ou la société de secours ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société ou la société de secours à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en

Clause 224: The relevant portion of subsection 252(1) reads as follows:

252. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 251

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one company becomes effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated company;

(*c*) the amalgamated company continues to be liable for the obligations of each applicant;

. . .

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated company;

. . .

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated company.

Article 224. — Texte des passages inntroductif et visés du paragraphe 252(1) :

252. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société issue de la fusion;

c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

. . .

e) la société issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;

. . .

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société issue de la fusion.

Clause 225: (1) to (3) The relevant portion of subsection 253(1) reads as follows:

253. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a company in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 251(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

. . .

(*d*) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

Article 225, (1) à (3). — Texte des passages inntroductif et visés du paragraphe 253(1) :

253. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

(2) Paragraph 253(1)(*d*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*d*) hold assets that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(2) L'alinéa 253(1)*d*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) hold assets that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(3) Paragraph 253(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) acquire and hold assets that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to acquire or hold, if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(3) L'alinéa 253(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société ou à une société de secours par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

(4) Subsection 253(3) of the Act is replaced by the following:

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister, on the recommendation of the Superintendent, may by order renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

(4) Le paragraphe 253(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *e*).

(5) The portion of subsection 253(4) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a company or society any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company or society to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company or society that the company or society will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(5) Le passage du paragraphe 253(4) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Réserve

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date d'obtention par la société ou la société de secours de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la société ou à la société de secours de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

(4) Subsection 253(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

(4). — Texte du paragraphe 253(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *e*).

(5) The relevant portion of subsection 253(4) reads as follows:

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(5). — Texte du passage visé du paragraphe 253(4) :

(4) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la société de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

226. (1) The portion of subsection 254(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Restricted transactions

254. (1) Except in accordance with this section, a company or society shall not

(2) Paragraphs 254(1)(*a*) to (*c*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) transfer all or any portion of its policies or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it;

(*b*) purchase or reinsure all or any portion of the policies of any body corporate; or

(*c*) sell all or substantially all of its assets.

(3) The portion of subsection 254(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Approval of the Minister

(2) A company or society may, with the approval of the Minister,

(4) Paragraph 254(2)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) transférer tout ou partie de ses polices à une société, société de secours ou société étrangère autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause — ou à se réassurer auprès d'une telle société, société de secours ou société étrangère contre tout ou partie des risques qu'elle garantit;

(5) Paragraph 254(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) cause itself to be reinsured, on an indemnity basis, against all or any portion of the risks undertaken by it by any body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be reinsured;

(*b*) transfer all or any portion of its policies, other than its policies in Canada, to any other body corporate or cause itself to be reinsured by any other body corporate against all or any portion of the risks undertaken by it, other than risks in respect of its policies in Canada;

226. (1) Le passage du paragraphe 254(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restrictions relatives aux opérations

254. (1) La société ou société de secours ne peut, sauf aux termes du présent article :

(2) Les alinéas 254(1)*a*) à *c*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) transfer all or any portion of its policies or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it;

(*b*) purchase or reinsure all or any portion of the policies of any body corporate; or

(*c*) sell all or substantially all of its assets.

(3) Le passage du paragraphe 254(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Approbation du ministre

(2) La société ou société de secours peut, avec l'approbation du ministre :

(4) L'alinéa 254(2)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) transférer tout ou partie de ses polices à une société, société de secours ou société étrangère autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause — ou à se réassurer auprès d'une telle société, société de secours ou société étrangère contre tout ou partie des risques qu'elle garantit;

(5) L'alinéa 254(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) se réassurer aux fins d'indemnisation auprès d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause contre tout ou partie des risques qu'elle garantit;

b) transférer tout ou partie de ses polices, autres que ses polices au Canada, à une autre personne morale ou à se réassurer auprès d'une autre personne morale contre tout ou partie des risques qu'elle garantit, autres que ceux qui sont afférents à ses polices au Canada;

Clause 226: (1) and (2) Subsection 254(1) reads as follows:

254. (1) Except in accordance with this section, a company or society shall not enter into an agreement

(*a*) to transfer all or any portion of its policies or to cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it;

(*b*) to purchase or reinsure all or any portion of the policies of any body corporate; or

(*c*) to sell all or substantially all of its assets.

Article 226, (1) et (2). — Texte du paragraphe 254(1) :

254. (1) La société ou société de secours ne peut, sauf aux termes du présent article, conclure une convention visant à :

a) transférer tout ou partie de ses polices ou à se réassurer contre tout ou partie des risques qu'elle garantit;

b) acheter ou réassurer tout ou partie des polices d'une personne morale;

c) vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif.

(3) to (5) Paragraph 254(2)(*a*.1) is new. The relevant portion of subsection 254(2) reads as follows:

(2) A company or society may, with the approval of the Minister, enter into an agreement to

(*a*) transfer all or any portion of its policies to, or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it by, any company, society or foreign company that is authorized to transact the classes of insurance to be so transferred or reinsured;

(*b*) transfer all or any portion of its policies, other than its policies in Canada, to, or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it, other than risks in respect of its policies in Canada, by, any other body corporate;

(3) à (5). — L'alinéa 254(2)*a*.1) est nouveau. Texte des passages visés du paragraphe 254(2) :

(2) La société ou société de secours peut, avec l'approbation du ministre, conclure une convention visant à :

a) transférer tout ou partie de ses polices à une société, société de secours ou société étrangère autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause — ou à se réassurer contre tout ou partie des risques qu'elle garantit;

b) transférer tout ou partie de ses polices, autres que celles qui se trouvent au Canada, à une autre personne morale ou à se réassurer avec une autre personne morale contre tout ou partie des risques qu'elle garantit, autres que ceux qui sont afférents à ses polices au Canada;

(6) Section 254 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Prescribed transactions

(2.1) The Minister's approval is not required for a transaction described in subsection (2) if it is a prescribed transaction or a transaction in a prescribed class of transactions.

(7) Subsections 254(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Inspection

(5) Where a company or society publishes a notice referred to in subsection (3), it must make the agreement for the transaction that the Minister is asked to approve available at its head office for the inspection of its shareholders, policyholders and members for at least thirty days after the publication of the notice and must provide a copy of the agreement to any shareholder, policyholder or member who requests one by writing to the head office of the company or society.

Superintendent may shorten periods

(6) Where the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of a group of policyholders affected by the transaction that the Minister is asked to approve, the Superintendent may shorten the periods of thirty days referred to in subsections (3) and (5).

227. Sections 255 to 259 of the Act are replaced by the following:

Capital to be unimpaired

255. The Minister shall not approve a transaction under subsection 254(2) if the transaction would cause any company or society that would be a party to the transaction to be in contravention of any regulation referred to in subsection 515(1) or (2) or 516(1) or (2) or of any direction made under subsection 515(3) or 516(4).

Ordinary reinsurance exempted

256. Sections 254 and 255 do not apply in respect of reinsurance transactions entered into by a company or society in the ordinary course of its business.

Shareholder and policyholder approval

257. (1) A company or society proposing to

(*a*) transfer all or substantially all of its policies,

(6) L'article 254 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Opérations prévues par règlement

(2.1) L'approbation du ministre n'est pas nécessaire si l'opération visée au paragraphe (2) est une opération réglementaire ou fait partie d'une catégorie d'opérations prévue par règlement.

(7) Les paragraphes 254(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Examen

(5) Durant au moins trente jours suivant la publication de l'avis, la société ou société de secours permet l'examen de l'entente relative à l'opération soumise à l'approbation du ministre par ses actionnaires, souscripteurs et membres qui se présentent à son siège social et en fournit une copie à chacun de ceux-ci qui en font la demande par écrit.

Période d'examen plus courte

(6) Dans le cas où il estime que cela sert au mieux les intérêts d'un groupe de souscripteurs visés par l'opération, le surintendant peut réduire les périodes de trente jours visées aux paragraphes (3) et (5).

227. Les articles 255 à 259 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Capital

255. Le ministre ne peut approuver l'opération visée au paragraphe 254(2) lorsque celle-ci empêcherait une société ou société de secours partie à l'opération de se conformer aux règlements visés aux paragraphes 515(1) et (2) et 516(1) et (2) ou aux ordonnances visées aux paragraphes 515(3) ou 516(4).

Exemption de la réassurance ordinaire

256. Les articles 254 et 255 ne s'appliquent pas à l'opération de réassurance effectuée par la société ou société de secours dans le cours normal de son activité.

Approbation des actionnaires et des souscripteurs

257. (1) La société ou la société de secours qui se propose de transférer ou de se réassurer contre tout ou partie substantielle des risques qu'elle garantit ou de vendre tout ou partie substantielle de son actif doit soumettre le projet d'opération, pour approbation, à l'as-

(6) New.

(6). — Nouveau.

(7) Subsections 254(5) and (6) read as follows:

(5) Where a company or society publishes a notice referred to in subsection (3), the company or society shall make the proposed agreement to which the notice relates available for the inspection of the shareholders, policyholders and members of the company or society at the head office of the company or society for a period of at least thirty days after the publication of the notice and provide a copy of the agreement to any shareholder, policyholder or member on request therefor in writing to the head office of the company or society.

(6) Where the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of a group of policyholders affected by an agreement, the Superintendent may shorten the periods of thirty days referred to in subsections (3) and (5).

(7). — Texte des paragraphes 254(5) et (6) :

(5) Durant au moins trente jours suivant la publication de l'avis, la société ou société de secours permet l'examen du projet de convention par ses actionnaires, souscripteurs et membres qui se présentent à son siège social et en fournit une copie à chacun de ceux-ci qui y envoie une demande écrite.

(6) Dans le cas où il estime que cela sert au mieux les intérêts d'un groupe de souscripteurs visés par la convention, le surintendant peut réduire les périodes de trente jours visées aux paragraphes (3) et (5).

Clause 227: Sections 255 to 259 read as follows:

255. The Minister shall not approve an agreement under section 254 if the purchase or reinsuring would cause any company or society that would be a party to the agreement to be in contravention of any regulation referred to in any of subsections 515(1) and (2) and 516(1) and (2) or in any direction made pursuant to subsection 515(3) or 516(4).

256. Sections 254 and 255 do not apply in respect of agreements to reinsure made by a company or society in the ordinary course of its business.

257. (1) A company or society proposing to

(*a*) transfer all or substantially all of its policies,

(*b*) cause itself to be reinsured against all or substantially all of the risks undertaken by it, or

(*c*) sell all or substantially all of its assets

shall submit a proposed agreement for approval to a meeting of the shareholders and policyholders who are entitled to vote or members and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares.

Article 227. — Texte des articles 255 à 259 :

255. Le ministre ne peut approuver la convention conclue aux termes de l'article 254 si l'acquisition ou la réassurance empêchait une société ou société de secours partie à la convention de se conformer aux règlements visés aux paragraphes 515(1) et (2) et 516(1) et (2) ou aux instructions visées au paragraphe 515(3) ou 516(4).

256. Les articles 254 et 255 ne s'appliquent pas à la convention de réassurance conclue par la société ou société de secours dans le cours normal de son activité.

257. (1) La société qui se propose de transférer ou de se réassurer contre tout ou partie substantielle des risques qu'elle garantit ou de vendre tout ou partie substantielle de son actif doit soumettre le projet de convention, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter ou des membres et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

(*b*) cause itself to be reinsured against all or substantially all of the risks undertaken by it, or

(*c*) sell all or substantially all of its assets

shall submit the proposal for approval to a meeting of the shareholders and policyholders who are entitled to vote, or to a meeting of members, and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares.

semblée des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter ou des membres et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of the company carries the right to vote in respect of the proposal whether or not the share otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote.

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of the company are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal if the shares of the class or series are affected by the proposed transaction in a manner different from the shares of another class or series.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément que si l'opération a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Vote par catégorie

Policyholder vote

(4) Policyholders who are entitled to vote are entitled to vote separately from shareholders in respect of the proposal.

(4) Les souscripteurs habiles à voter ont le droit de voter séparément des actionnaires.

Vote des titulaires de police

Special resolution

(5) For the purpose of subsection (1), and subject to subsections (3) and (4), the proposal is not approved by the shareholders and the policyholders who are entitled to vote or the members unless they approve it by special resolution.

(5) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'opération n'est effectivement approuvée que par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter ou des membres.

Résolution extraordinaire

Abandoning transfer or reinsurance

(6) Where a special resolution under subsection (5) approving a proposed transaction so states, the directors of a company or society may, subject to the rights of third parties, abandon the transaction without further approval of the shareholders, policyholders or members.

(6) Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société ou de la société de secours peut, après approbation de l'opération par les actionnaires, les souscripteurs ou les membres, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe (5).

Annulation

Application to Minister

(7) Unless a transaction is abandoned in accordance with subsection (6), the company or society shall, within three months after the approval of the transaction in accordance with subsection (5), apply to the Minister for approval of the transaction.

(7) La société ou la société de secours doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe (5), soumettre l'opération à l'approbation du ministre sauf en cas d'annulation prévue par le paragraphe (6).

Demande au ministre

Approval by Minister

258. A transaction referred to in subsection 254(2) or 257(1) has no effect until it has been approved by the Minister.

258. L'opération visée aux paragraphes 254(2) ou 257(1) n'a effet que sur approbation du ministre.

Approbation par le ministre

(2) Each share of a company carries the right to vote in respect of a proposed agreement whether or not the share otherwise carries the right to vote.

(3) The holders of shares of a class or series of shares of a company are entitled to vote separately as a class or series in respect of a proposed agreement submitted under subsection (1) if the shares of the class or series are affected by the agreement in a manner different from the shares of another class or series.

(4) Policyholders who are entitled to vote are entitled to vote separately from shareholders in respect of an agreement.

(5) For the purpose of subsection (1), and subject to subsections (3) and (4), an agreement is approved when the shareholders and the policyholders who are entitled to vote and the members have approved the agreement by special resolution.

258. Where a special resolution approving an agreement under subsection 257(5) so states, the directors of a company or society may, subject to the rights of third parties, abandon the agreement without further approval of the shareholders, policyholders or members.

259. (1) Unless an agreement is abandoned in accordance with section 258, a company or society referred to in subsection 257(1) shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 257(5), apply to the Minister for approval of the agreement.

(2) An agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.

(2) Chaque action de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la convention.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément concernant la convention que si celle-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.

(4) Les souscripteurs habiles à voter ont le droit de voter séparément des actionnaires sur la convention.

(5) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve des paragraphes (3) et (4), la convention est effectivement adoptée lorsqu'elle est approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter ou des membres.

258. Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société ou de la société de secours peut, après approbation de la convention par les actionnaires, les souscripteurs ou les membres, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 257(5).

259. (1) La société ou la société de secours visée au paragraphe 257(1) doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 257(5), soumettre la convention à l'approbation du ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 258.

(2) La convention n'a effet que sur approbation du ministre.

228. Paragraph 261(1)(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) particulars of exceptions granted under section 38 or 253 that are from time to time applicable to the company.

228. L'alinéa 261(1)*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) particulars of exceptions granted under section 38 or 253 that are from time to time applicable to the company.

229. Subsections 262(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Copies of by-laws for shareholders

(6) Every shareholder of a company is entitled, on request made not more often than once in each calendar year, to receive free of charge one copy of the by-laws of the company.

Copies of by-laws for policyholders

(7) Every policyholder of a company who is entitled to vote at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company is entitled, on request made not more often than once in each calendar year, to receive free of charge one copy of the by-laws of the company.

229. Les paragraphes 262(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemplaires

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

Exemplaires

(7) Les souscripteurs habiles à voter à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

230. Division VII of Part VI of the Act is repealed.

230. La section VII de la partie VI de la même loi est abrogée.

231. Subsections 289(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

First insider report

289. (1) An insider shall send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after the later of

(*a*) the end of the month in which the person became an insider, and

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force.

231. Les paragraphes 289(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport d'initié

289. (1) L'initié doit envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, un rapport d'initié soit dans les dix jours suivant la fin du mois où il l'est devenu, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours suivant la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés.

232. The Act is amended by adding the following after section 289:

Exemption by regulation

289.1 Under prescribed circumstances, an insider is exempt from any of the requirements of section 289.

232. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 289, de ce qui suit :

Exemption réglementaire

289.1 L'initié qui se trouve dans les circonstances prévues par règlement peut être exempté des exigences prévues à l'article 289.

233. Subsections 331(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*b*) and subsection 333(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of

233. Les paragraphes 331(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 333(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables

Clause 228: The relevant portion of subsection 261(1) reads as follows:

261. (1) A company shall prepare and maintain records containing

. . .

(*e*) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 38 or 253 that are from time to time applicable to the company.

Clause 229: Subsections 262(6) and (7) read as follows:

(6) Every shareholder of a company is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the company.

(7) Every policyholder of a company who is entitled to vote is entitled, on payment of a reasonable fee, to receive a copy of the by-laws of the company.

Article 228. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 261(1) :

261. (1) La société tient des livres où figurent :

. . .

e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 38 ou 253.

Article 229. — Texte des paragraphes 262(6) et (7) :

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de la société.

(7) Les souscripteurs habiles à voter peuvent, sur paiement d'un droit raisonnable, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

Clause 230: Division VII of Part VI is reproduced in the explanatory note to clause 197.

Clause 231: Subsections 289(1) and (2) read as follows:

289. (1) A person who, on the day before the coming into force of this section, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing company if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later.

Clause 232: New.

Clause 233: Subsections 331(4) and (5) read as follows:

(4) The financial statements referred to in subsection (1) and paragraph (3)(*c*) and subsection 333(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

(5) Paragraph (2)(*e*) does not apply in respect of a mutual company.

Article 230. — Voir note relative à l'article 197.

Article 231. — Texte des paragraphes 289(1) et (2) :

289. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur du présent article, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une société ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Article 232. — Nouveau.

Article 233. — Texte des paragraphes 331(4) et (5) :

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (*1*), à l'alinéa (3)*c*) et au paragraphe 333(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus, principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

(5) L'alinéa (2)*e*) ne s'applique pas à une société mutuelle.

Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

Exception

(5) Paragraph (2)(*e*) does not apply in respect of a mutual company that has no outstanding participating shares as defined in section 83.01.

Exception

(5) L'alinéa (2)*e*) ne s'applique pas à une société mutuelle si elle n'a aucune action participante, au sens de l'article 83.01, en circulation.

234. Subsection 334(2) of the Act is replaced by the following:

234. Le paragraphe 334(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) A company is not required to comply with subsection (1) with respect to shareholders or policyholders who have informed the company, in writing, that they do not wish to receive the annual statement.

Exception

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire ou d'un souscripteur qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Effect of default

(3) Where a company is required to comply with subsection (1) and the company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the annual statement is to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

Ajournement de l'assemblée annuelle

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

235. Section 335 of the Act is replaced by the following:

235. L'article 335 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copy to Superintendent

335. (1) A company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3) not later than twenty-one days before

(*a*) the date of each annual meeting of shareholders and policyholders of the company; or

(*b*) the signing of a resolution under paragraph 158(1)(*b*) in lieu of an annual meeting of shareholders and policyholders of the company.

Envoi au surintendant

335. (1) La société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3) au moins vingt et un jours avant :

a) la date de chaque assemblée annuelle;

b) la signature de la résolution visée à l'alinéa 158(1)*b*) et qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs.

Consent to file later

(2) The Superintendent may give a company consent in writing to comply with subsection (3) rather than subsection (1) on the condition that the company's shareholders and policyholders sign a resolution under paragraph 158(1)(*b*) in lieu of an annual meeting.

Consentement

(2) Dans le cas où une résolution tient lieu d'assemblée annuelle, le surintendant peut consentir par écrit à ce que les documents lui soient envoyés conformément au paragraphe (3).

Later filing

(3) Where the Superintendent has given that consent to a company and has not notified the company that the consent has been withdrawn, the company shall send a copy of the documents referred to in subsections 331(1)

Envoi à une date postérieure

(3) Tant que le consentement donné par le surintendant n'a pas été retiré, la société envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

Clause 234: Subsection 334(3) is new. Subsection 334(2) reads as follows:

(2) A company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the company, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

Article 234. — Le paragraphe 334(3) est nouveau. Texte du paragraphe 334(2) :

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Clause 235: Section 335 reads as follows:

335. (1) A company shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of shareholders and policyholders of the company, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3).

(2) Subject to section 334, where a company does not comply with subsection 334(1), the annual meeting at which the statement is to be considered shall be adjourned until such time as that subsection has been complied with.

Article 235. — Texte de l'article 335 :

335. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3).

(2) Sous réserve de l'article 334, en cas d'inobservation du délai prévu au paragraphe 334(1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue à ce paragraphe.

and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of that resolution.

236. The heading before section 358 and sections 358 and 359 of the Act are repealed.

236. L'intertitre précédant l'article 358 et les articles 358 et 359 de la même loi sont abrogés.

237. Subsection 361(1) of the Act is replaced by the following:

Ceasing to hold office

361. (1) A person ceases to hold office as the actuary of a company when

(*a*) the person resigns as actuary of the company;

(*b*) the person ceases to be an actuary;

(*c*) the person dies; or

(*d*) the appointment of the person as actuary of the company is revoked by the directors of the company.

237. Le paragraphe 361(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fin du mandat

361. (1) Le mandat de l'actuaire prend fin lorsque l'actuaire, selon le cas :

a) démissionne;

b) cesse d'être un actuaire;

c) décède;

d) est révoqué par le conseil d'administration de la société.

1996, c. 6, s. 77

238. Subsection 365.1(1) of the Act is replaced by the following:

Superintendent may appoint actuary

365.1 (1) The Superintendent may appoint an actuary to value the matters referred to in paragraph 365(1)(*a*) or (*b*) in relation to a company if the Superintendent is of the opinion that the appointment is necessary. That actuary may not be an actuary of the company.

238. Le paragraphe 365.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 77

Évaluation spéciale

365.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux alinéas 365(1)*a*) ou *b*) par un actuaire autre que celui de la société, en nommer un.

239. (1) Subsection 383(2) of the Act is replaced by the following:

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made under section 382 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a company, the Minister may approve the application.

239. (1) Le paragraphe 383(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas où le ministre approuve

(2) Le ministre peut agréer la demande s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

(2) Subsection 383(4) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by repealing paragraph (*d*).

(2) L'alinéa 383(4)*d*) de la même loi est abrogé.

240. Paragraph 391(1)(*d*) of the Act is repealed.

240. L'alinéa 391(1)*d*) de la même loi est abrogé.

241. Subsection 407(5) of the Act is replaced by the following:

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in respect of a company referred to in that subsection whose total assets in Canada on a prescribed day, according to the annual return of the company, are less than a prescribed amount.

241. Le paragraphe 407(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit : :

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une société, visée à ce paragraphe, dont la valeur de l'actif total au Canada selon l'état annuel de la société à la date prévue par règlement, est inférieure au montant prévu par règlement.

Clause 236: The heading before section 358 and sections 358 and 359 read as follows:

Qualifications

358. A natural person is qualified to be the actuary of a life company if the person is a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.

359. (1) A natural person is qualified to be the actuary of a property and casualty company if the person

(*a*) is a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries; or

(*b*) has, in the opinion of the Superintendent, training and experience that are relevant to the duties of the actuary of a company under this Act.

(2) Paragraph (1)(*b*) ceases to have effect on July 31, 1992.

Clause 237: Subsection 361(1) reads as follows:

361. (1) The actuary of a company ceases to hold office

(*a*) when

(i) the actuary resigns as actuary of the company,

(ii) the actuary ceases to be qualified under section 358 or 359,

(iii) the actuary dies, or

(iv) the appointment of the actuary is revoked by the directors of the company; or

(*b*) on July 31, 1992 if the actuary is not on that day a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.

Clause 238: Subsection 365.1(1) reads as follows:

365.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the company, should value the matters referred to in paragraph 365(1)(*a*) or (*b*), the Superintendent may appoint a person qualified under section 358 or 359 to carry out the valuation.

Clause 239: (1) Subsection 383(2) reads as follows:

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 382 that

(*a*) the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a company, and

(*b*) the company, in accordance with Division III,

(i) has transferred or will be transferring all or substantially all of its policies, or

(ii) has caused or will be causing itself to be reinsured against all or substantially all of the risks undertaken by it,

the Minister may approve the application.

(2) The relevant portion of subsection 383(4) reads as follows:

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 382 with respect to a company, the company shall

. . .

(*d*) in accordance with Division III, transfer its remaining policies, or cause itself to be reinsured against the remaining risks undertaken by it; and

Article 236. — Texte de l'intertitre précédant l'article 358 et des articles 358 et 359 :

Conditions

358. Peut être nommée actuaire d'une société d'assurance-vie la personne physique qui est *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires.

359. (1) Peut être nommée actuaire d'une société d'assurances multirisques la personne physique qui :

a) soit est *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires;

b) soit a, selon le surintendant, la formation et l'expérience pertinentes pour remplir les obligations de l'actuaire prévues par la présente loi.

(2) L'alinéa (1)*b*) cesse d'avoir effet le 31 juillet 1992.

Article 237. — Texte du paragraphe 361(1) :

361. (1) Le mandat de l'actuaire prend fin, selon le cas :

a) lorsque l'actuaire :

(i) démissionne à titre d'actuaire de la société,

(ii) n'a plus les qualités requises aux termes des articles 358 ou 359,

(iii) décède,

(iv) est révoqué par le conseil d'administration de la société;

b) le 31 juillet 1992 si l'actuaire n'est pas devenu *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires à cette date.

Article 238. — Texte du paragraphe 365.1(1) :

365.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux paragraphes 365(1)*a*) ou *b*) par un autre actuaire que celui de la société, en nommer un qui satisfait aux critères des articles 358 ou 359.

Article 239, (1). — Texte du paragraphe 383(2) :

(2) Le ministre peut agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que, à la fois :

a) les circonstances le justifient;

b) soit la société a transféré tout ou partie substantielle de ses polices — ou le fera — soit elle s'est réassurée — ou le fera — contre tout ou partie substantielle des risques qu'elle garantit.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 383(4) :

(4) La société dont la demande est agréée doit :

. . .

d) conformément à la section III, soit transférer ses polices restantes, soit se réassurer contre les risques restants qu'elle garantit;

242. The Act is amended by adding the following after section 407:

No acquisition of control without approval

407.1 No person shall acquire control of a company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*) without the prior written approval of the Minister.

243. Subsection 408(1) of the Act is renumbered as section 408 and subsections 408(2) and (3) of the Act are repealed.

244. (1) Paragraph 409(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) result in the acquisition of control of the company by the person referred to in that subsection;

(2) Paragraph 409(4)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

(3) Subsection 409(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable, and the increase is not exempted by the regulations.

242. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 407, de ce qui suit :

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

407.1 Il est interdit à une personne d'acquérir le contrôle d'une société, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), sans obtenir au préalable l'autorisation écrite du ministre.

243. Le paragraphe 408(1) de la même loi devient l'article 408 et les paragraphes 408(2) et (3) sont abrogés.

244. (1) L'alinéa 409(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la société par la personne;

(2) L'alinéa 409(4)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

(3) Le paragraphe 409(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société par une entité contrôlée par la personne, l'acquisition de cet intérêt n'étant pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société, cette augmentation n'étant pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Clause 240: The relevant portion of subsection 391(1) reads as follows:

391. (1) A liquidator shall

. . .

(*d*) in accordance with Division III, transfer the remaining policies of the company, or cause the company to be reinsured against the remaining risks undertaken by it;

Clause 241: Subsection 407(5) reads as follows:

(5) Subsection (4) does not apply in respect of any company referred to in that subsection that, on the day on which the company was converted into a company with common shares, had total assets in an amount that is less than the amount prescribed for the purposes of this subsection.

Clause 242: New.

Clause 243: Section 408 reads as follows:

408. (1) No company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the company.

(2) No company referred to in subsection 407(4) shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to any person or to any entity controlled by a person if the transfer or issue of any share of the company would cause the company not to be widely held within the meaning of the regulations.

(3) Subsection (2) does not apply in respect of any company referred to in that subsection that, on the day on which the company was converted into a company with common shares, had total assets in an amount that is less than the amount prescribed for the purposes of subsection 407(5).

Clause 244: (1) to (3) Paragraphs 409(4)(*c*) and (*d*) are new. The relevant portion of subsection 409(4) reads as follows:

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the company by the person; or

(*b*) where the person controls the company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company.

Article 240. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 391(1) :

391. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

. . .

d) conformément à la section III, soit transférer les polices restantes d'une société, soit obliger celle-ci à se réassurer contre les risques qu'elle garantit;

Article 241. — Texte du paragraphe 407(5) :

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une société, visée à ce paragraphe, dont la valeur de l'actif total, à la date de sa transformation en société avec actions ordinaires, est inférieure au montant prévu par règlement pour l'application du présent paragraphe.

Article 242. — Nouveau.

Article 243. — Texte des paragraphes 408(2) et (3) :

(2) Il est interdit à la société visée au paragraphe 407(4) d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci—, s'il en résulte que la société ne serait pas largement détenue, au sens des règlements.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une société, visée à ce paragraphe, dont la valeur de l'actif total, à la date de sa conversion en société avec actions ordinaires, est inférieure au montant prévu par règlement pour l'application du paragraphe 407(5).

Article 244, (1) à (3). — Les alinéas 409(4)*c*) et *d*) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 409(4) :

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) soit aurait pour effet la prise de contrôle de la société par la personne;

b) soit, si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation.

(4) Section 409 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4) L'article 409 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société.

245. Subsection 413(2) of the Act is repealed.

245. Le paragraphe 413(2) de la même loi est abrogé.

246. Section 418 of the Act is replaced by the following:

246. L'article 418 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on voting rights

418. (1) Where, with respect to any company, a particular person contravenes subsection 407(1) or (4) or section 407.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2), no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

Limites au droit de vote

418. (1) En cas de manquement aux paragraphes 407(1) ou (4) ou à l'article 407.1 ou à l'engagement visé au paragraphe 416(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person

(*a*) where the person contravened subsection 407(1) or (4), when the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) where the person contravened section 407.1, when the person ceases to control the company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*); and

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention des paragraphes 407(1) ou (4);

b) si le manquement concerne l'article 407.1, l'auteur du manquement cesse de contrôler la société, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 245: Subsection 413(2) reads as follows:

(2) Where the Superintendent has, by order, directed a company referred to in subsection 407(4) to increase its capital, the Governor in Council may, by order, exempt the company from the application of that subsection and subsection 408(2).

Clause 246: Section 418 reads as follows:

418. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes subsection 407(1) or (4) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2), no person, and no entity controlled by that person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

(*a*) where the person contravened subsection 407(1) or (4), when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(*b*) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2), when the company complies with section 411.

Article 245. — Texte du paragraphe 413(2) :

(2) Dans le cas où le surintendant a imposé, par ordonnance, à la société visée au paragraphe 407(4) une augmentation de capital, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire la société à l'application de ce paragraphe et du paragraphe 408(2).

Article 246. — Texte de l'article 418 :

418. (1) En cas de manquement aux paragraphes 407(1) ou (4) ou à l'engagement visé au paragraphe 416(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus quand soit il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention des paragraphes 407(1) ou (4), soit la société se conforme à l'article 411 si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 416(2).

(*c*) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2), when the company complies with section 411.

247. (1) Paragraph 441(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(2) Subsection 441(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) in Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 490(1), may engage, if before engaging in those activities the company obtains the Minister's approval in writing for it to engage in those activities;

1994, c. 26, s. 41(F)

(3) Paragraph 441(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) with the consent of the Minister

(i) provide safety and risk prevention services and services respecting risk management and claims adjustment, where the provision of those services is reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company,

(ii) operate rehabilitation and training and development centres, where the operation of those centres is reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company,

(iii) provide computer systems to independent insurance brokers and agents, where the provision of those systems is reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company,

(iv) provide support to independent insurance brokers and agents, where the provision of that support is reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company,

(v) operate repair and appraisal centres, where the operation of those centres is reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company, and

c) si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 416(2), la société se conforme à l'article 411.

247. (1) L'alinéa 441(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

(2) Le paragraphe 441(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) exercer au Canada toute activité que peut exercer une société d'information, au sens du paragraphe 490(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre;

1994, ch. 26, art. 41 (F)

(3) L'alinéa 441(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) avec l'autorisation du ministre, effectuer des opérations, notamment offrir des services en matière de sécurité et prévention, de gestion des risques et d'évaluation ou de règlement des sinistres, exploiter des centres de rééducation et de perfectionnement, fournir de l'équipement informatique ou de l'aide à ses agents et courtiers d'assurances indépendants, exploiter des centres de réparation et d'évaluation, pourvu qu'elles soient raisonnablement connexes au commerce de l'assurance exercé par la société.

Clause 247: (1) to (3) Paragraph 441(1)(*c*.1) is new. The relevant portion of subsection 441(1) reads as follows:

441. (1) In addition to the powers that a company may exercise pursuant to section 440, a company may

. . .

(*b*) hold and otherwise deal with real property;

. . .

(*h*) with the consent of the Minister, provide safety and risk prevention services and services respecting risk management and claims adjustment, operate rehabilitation and training and development centres, provide computer systems to and support for independent insurance brokers and agents, operate repair and appraisal centres, or carry on any other activities that are reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company.

Article 247, (1) à (3). — L'alinéa 441(1)*c*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 441(1) :

441. (1) La société peut en outre :

. . .

b) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

. . .

h) avec l'autorisation du ministre, offrir des services en matière de sécurité et prévention, de gestion des risques et d'évaluation ou de règlement des sinistres, exploiter des centres de rééducation et de perfectionnement, fournir de l'équipement ou de l'aide informatique à ses agents et courtiers d'assurances indépendants, exploiter des centres de réparation et d'évaluation, de même qu'effectuer toutes autres opérations raisonnablement connexes au commerce de l'assurance exercé par la société.

(vi) carry on any other activities that are reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company.

(4) Section 441 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Additional power of life company

(1.1) A life company may engage in the activities in which a specialized financing corporation, as defined in subsection 490(1), may engage, if before engaging in those activities the company obtains the Minister's written approval for it to engage in those activities.

(4) L'article 441 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Pouvoirs supplémentaires de la société d'assurance-vie

(1.1) La société d'assurance-vie peut exercer toute activité que peut exercer une société de financement spécial, au sens du paragraphe 490(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre.

(5) Paragraphs 441(4)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(*c*) and (*c*.1) and subsection (1.1); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(*a*) and 440(2)(*b*) and the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(*c*) and (*c*.1) and subsection (1.1).

(5) Le paragraphe 441(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*c*) ou *c*.1) ou au paragraphe (1.1) et assortir de conditions cet exercice ou la prestation des services visés aux alinéas (1)*a*) et 440(2)*b*).

248. Section 445 of the Act is replaced by the following:

No new composite companies

445. The Superintendent may not make or vary an order approving the commencement and carrying on of business by a company if the company would as a result be permitted to insure both risks falling within the class of life insurance and risks falling within any other class of insurance other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance, sickness insurance and loss of employment insurance.

248. L'article 445 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction de changement d'activité

445. Le surintendant ne peut prendre ni modifier l'ordonnance d'agrément de la société pour l'autoriser à garantir des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels, l'assurance-maladie et l'assurance perte d'emploi.

249. Section 447 of the Act is replaced by the following:

Separate accounts

447. A company that is authorized to insure risks falling within the class of life insurance and risks falling within one or more other classes of insurance shall maintain separate accounts in respect of each class of insurance within which it is authorized to insure risks.

249. L'article 447 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Comptes séparés

447. La société qui garantit des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans d'autres branches d'assurance tient des comptes séparés à l'égard de chacune des branches d'assurance dans laquelle elle garantit des risques.

(4) New.

(4). — Nouveau.

(5) Subsection 441(4) reads as follows:

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(*c*); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(*a*) and 440(2)(*b*) and the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(*c*).

(5). — Texte du paragraphe 441(4) :

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice de l'activité visée à l'alinéa (1)*c*) et assortir de conditions cet exercice ou la prestation des services visés aux alinéas (1)*a*) et 440(2)*b*).

Clause 248: Section 445 reads as follows:

445. The Superintendent may not make or vary an order approving the commencement and carrying on of business by a company if the company would as a result be permitted to insure both risks falling within the class of life insurance and risks falling within any other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance.

Article 248. — Texte de l'article 445 :

445. Le surintendant ne peut prendre ni modifier l'ordonnance d'agrément de la société pour l'autoriser à garantir des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie.

Clause 249: Section 447 reads as follows:

447. A company that is authorized to insure

(*a*) risks falling within the class of life insurance, and

(*b*) risks falling within the class of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance

shall maintain accounts in respect of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance separately from those maintained in respect of life-insurance.

Article 249. — Texte de l'article 447 :

447. La société qui garantit des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans les branches assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie tient à l'égard de ses opérations dans la branche assurance-vie des comptes séparés de ceux qu'elle tient à l'égard de ses opérations d'assurance dans ces autres branches.

1996, c. 6, par. 167(1)(*h*)

250. Section 454 of the Act is replaced by the following:

Claims against segregated funds

454. A claim against a segregated fund maintained as required by section 451 under a policy or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up and Restructuring Act*, except to the extent that the payment of that other claim is secured by a security interest in or on a specific, identifiable asset of the segregated fund.

1996, ch. 6, al. 167(1)(*h*)

250. L'article 454 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demandes de règlement sur l'actif de la caisse séparée

454. La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, sauf dans la mesure où l'autre créance est garantie par une sûreté grevant un élément d'actif particulier et identifiable de la caisse.

251. The portion of section 461 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Payments to shareholders from participating account

461. A company that has share capital may, from a participating account maintained pursuant to section 456, make a payment to its shareholders, or transfer an amount to an account (other than a participating shareholder account as defined in section 83.01) from which a payment can be made to its shareholders, if

(*a*) the aggregate of the amounts so paid or transferred in respect of a financial year does not exceed the percentage of the portion of the profits of the participating account that is determined by the directors as the portion to be distributed for the financial year to the shareholders and participating policyholders, which percentage shall not exceed the number, expressed as a percentage, that is the aggregate of

(i) 10 multiplied by the lesser of

(A) the sum of the opening balances for the financial year of all participating accounts of the company, and

(B) two hundred and fifty million dollars,

(ii) 7.5 multiplied by the amount, if any, by which the lesser of

(A) the sum of the opening balances for the financial year of all participating accounts of the company, and

(B) five hundred million dollars

251. Le passage de l'article 461 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Versement aux actionnaires sur le compte de participation

461. La société à capital-actions peut verser à ses actionnaires, ou virer à un compte — sauf un compte des actionnaires participants au sens de l'article 83.01 — sur lequel peut être prélevé un versement à ceux-ci, des sommes prélevées sur un compte de participation si, à la fois :

a) la totalité des sommes en question pour l'exercice ne dépasse pas le pourcentage de la partie des bénéfices du compte de participation destinée par les administrateurs à être distribuée pour l'exercice aux actionnaires et aux souscripteurs avec participation, pourcentage qui ne peut pas dépasser le chiffre, exprimé en pourcentage, qui représente la totalité des montants suivants divisée par la somme des soldes d'ouverture pour l'exercice de tous les comptes de participation :

(i) 10 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour l'exercice de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes allant jusqu'à deux cent cinquante millions de dollars,

(ii) 7,5 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour l'exercice de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à deux cent cinquante millions mais inférieure à cinq cent millions de dollars,

Clause 250: Section 454 reads as follows:

454. A claim against a segregated fund maintained pursuant to section 451 under a policy or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up and Restructuring Act*.

Article 250. — Texte de l'article 454 :

454. La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Clause 251: The relevant portion of section 461 reads as follows:

461. A company that has share capital may, from a participating account maintained pursuant to section 456, make a payment to its shareholders, or transfer an amount to an account from which a payment can be made to its shareholders, if

(*a*) the aggregate of the amounts so paid or transferred in respect of a financial year does not exceed the percentage of the portion of the profits of the participating account that is determined by the directors as the portion to be distributed for the financial year to the shareholders and participating policyholders, which percentage shall not exceed the number, expressed as a percentage, that is the aggregate of

(i) 10 multiplied by the sum of the means of all participating accounts of the company to an amount not exceeding two hundred and fifty million dollars,

(ii) 7.5 multiplied by the sum of the means of all participating accounts of the company in respect of the portion thereof exceeding two hundred and fifty million dollars but not exceeding five hundred million dollars,

(iii) 5 multiplied by the sum of the means of all participating accounts of the company in respect of the portion thereof exceeding five hundred million dollars but not exceeding one billion dollars, and

(iv) 2.5 multiplied by the sum of the means of all participating accounts of the company in respect of the portion thereof exceeding one billion dollars,

divided by the sum of the means of all the participating accounts;

Article 251. — Texte du passage visé de l'article 461 :

461. La société à capital-actions peut verser à ses actionnaires, ou virer à un compte sur lequel peut être prélevé un versement à ceux-ci, des sommes prélevées sur un compte de participation si, à la fois :

a) la totalité des sommes en question pour l'exercice ne dépasse pas le pourcentage de la partie des bénéfices du compte de participation destinée par les administrateurs à être distribuée pour l'exercice aux actionnaires et aux souscripteurs avec participation, pourcentage qui ne peut pas dépasser le chiffre, exprimé en pourcentage, qui représente la totalité des montants suivants divisée par la somme des moyennes de tous les comptes de participation :

(i) 10 multiplié par la somme des moyennes de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes allant jusqu'à deux cent cinquante millions de dollars,

(ii) 7,5 multiplié par la somme des moyennes de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à deux cent cinquante millions mais inférieure à cinq cent millions de dollars,

(iii) 5 multiplié par la somme des moyennes de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à cinq cent millions mais inférieure à un milliard de dollars,

(iv) 2,5 multiplié par la somme des moyennes de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à un milliard de dollars;

exceeds two hundred and fifty million dollars,

(iii) 5 multiplied by the amount, if any, by which the lesser of

(A) the sum of the opening balances for the financial year of all participating accounts of the company, and

(B) one billion dollars

exceeds five hundred million dollars, and

(iv) 2.5 multiplied by the amount, if any, by which the sum of the opening balances for the financial year of all participating accounts of the company exceeds one billion dollars,

divided by the sum of the opening balances for the financial year of all the participating accounts;

(iii) 5 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour l'exercice de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à cinq cent millions mais inférieure à un milliard de dollars,

(iv) 2,5 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour l'exercice de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à un milliard de dollars;

252. Section 462 of the Act is replaced by the following:

Transfers from participating account

462. The only transfers that may be made from a participating account maintained pursuant to section 456 are

(*a*) transfers made pursuant to sections 461 and 463;

(*b*) transfers made in respect of transfers or reinsurance of all or any portion of the participating policies in respect of which the participating account is maintained; and

(*c*) transfers, with the approval of the Superintendent, of amounts that can reasonably be attributed to sources not related to the participating policies in respect of which the account is maintained.

252. L'article 462 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prélèvements sur les comptes de participation

462. Seules peuvent être prélevées sur des comptes de participation visés à l'article 456 :

a) les sommes virées aux caisses séparées aux termes des articles 461 et 463;

b) les sommes virées à l'égard des virements ou de la réassurance de tout ou partie des polices à participation à l'égard desquelles le compte de participation est tenu;

c) avec l'agrément du surintendant, les sommes virées qu'il est raisonnable d'attribuer à des sources non liées aux polices à participation à l'égard desquelles le compte de participation est tenu.

253. Subsection 469(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the company on a property disposed of by the company, including where the disposi-

253. Le paragraphe 469(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à une société en garantie du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

Clause 252: Section 462 reads as follows:

462. The following are the only transfers that may be made from a participating account maintained pursuant to section 456, namely,

(*a*) transfers made pursuant to sections 461 and 463; and

(*b*) transfers made in respect of transfers or reinsurance of all or any portion of the participating policies in respect of which the participating account is maintained.

Article 252. — Texte de l'article 462 :

462. Ne peuvent être prélevées sur des comptes de participation que les sommes virées aux caisses séparées visées à l'article 451, aux termes des articles 461 et 463 et à l'égard des virements ou de la réassurance de tout ou partie des polices à participation à l'égard desquelles le compte de participation est tenu.

Clause 253: Paragraph 469(2)(*d*) is new. The relevant portion of subsection 469(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

Article 253. — L'alinéa 469(2)*d*) est nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 469(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

tion is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the company for the property.

254. Subsections 474(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply where the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee a payment or repayment is a subsidiary of the company.

255. Subsections 477(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Restriction on guarantees

477. (1) A property and casualty company shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the company and has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

256. Sections 479 and 480 of the Act are replaced by the following:

Definition of "cost of borrowing"

479. For the purposes of this section and sections 479.1 to 487, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance; and

(*b*) such charges in connection with the loan or advance as are payable by the borrower to the company, or to any person from whom the company receives any charges directly or indirectly, and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include prescribed charges.

Rebate of borrowing costs

479.1 (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 apply and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the

254. Les paragraphes 474(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où le tiers visé au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

255. Les paragraphes 477(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Garanties

477. (1) Il est interdit à la société d'assurances multirisques de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si la personne au nom de qui elle fournit la garantie est l'une de ses filiales et s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

256. Les articles 479 et 480 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Définition de « coût d'emprunt »

479. Pour l'application du présent article et des articles 479.1 à 487, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que des frais afférents payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements. Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais prévus par règlement.

Remise d'une partie du coût d'emprunt

479.1 (1) La société qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 480 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Clause 254: Subsections 474(2) and (3) read as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 221.

(3) Paragraph (1)(*a*) does not apply where the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee a payment or repayment is a subsidiary of the company and is primarily engaged in insuring risks that fall within a class of insurance that the company is authorized to insure.

Clause 255: Subsections 477(1) and (2) read as follows:

477. (1) A property and casualty company shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

(*a*) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and

(*b*) the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the company and has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 221.

Clause 256: Section 479.1 is new. Sections 479 and 480 read as follows:

479. For the purposes of this section and sections 480 to 487, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance; and

(*b*) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the company or to any person from whom the company receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

480. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 481, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;

(*b*) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or

(*c*) a loan that is one of a prescribed class of loans.

Article 254. — Texte des paragraphes 474(2) et (3) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 221.

(3) Dans les cas où le tiers visé au paragraphe (1) est une société filiale de la société garante, dont l'activité consiste principalement à la garantie de risques de la catégorie que la société garante est autorisée à assurer, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

Article 255. — Texte des paragraphes 477(1) et (2) :

477. (1) Il est interdit à la société d'assurances multirisques de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie est une filiale de la société et s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 221.

Article 256. — L'article 479.1 est nouveau. Texte des articles 479 et 480 :

479. Pour l'application du présent article et des articles 480 à 487, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que, dans le cas d'un prêt, des frais afférents payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

480. (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire savoir, avant ou au moment de l'octroi et en la forme réglementaire, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 481.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux prêts de plus de deux cent cinquante mille dollars, ou de tout autre montant réglementaire, qui sont garantis par hypothèque immobilière;

b) aux prêts de plus de cent mille dollars, ou de tout autre montant réglementaire, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Exception

(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.

Disclosing borrowing costs — loans

480. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 481, and other prescribed information have, in the prescribed manner and at the prescribed time, been disclosed by the company to the borrower.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.

257. (1) Subparagraph 482(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(2) Subsection 482(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed;

(*d*) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

(3) Subsection 482(2) of the Act is replaced by the following:

Disclosure re charge cards

(2) Where a company makes a loan to a natural person through the use of a credit, payment or charge card, the company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing

Exception

(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1); le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.

Divulgation du coût d'emprunt

480. (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 481, et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.

257. (1) Le sous-alinéa 482(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

(2) Le paragraphe 482(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(3) Le paragraphe 482(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cartes de paiement ou de crédit

(2) La société qui consent un prêt à une personne physique du fait que celle-ci utilise une carte de paiement, de crédit ou de débit doit lui communiquer, outre le coût d'em-

Clause 257: (1) and (2) Paragraphs 482(1)(*c*) to (*e*) are new. The relevant portion of subsection 482(1) reads as follows:

482. (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(*a*) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

Article 257, (1) et (2). — Les alinéas 482(1)*c*) à *e*) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 482(1) :

482. (1) La société qui, dans les conditions prévues à l'article 480, accorde à une personne physique un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, si oui :

(i) les conditions détaillées d'exercice de ce droit,

(3) Subsection 482(3) is new. Subsection 482(2) reads as follows:

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a company that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

(3). — Le paragraphe 482(3) est nouveau. Texte du paragraphe 482(2) :

(2) La société qui émet au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais à acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte; elle doit aussi lui faire connaître le coût et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)*b*) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

and any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*), disclose to the person, in accordance with the regulations,

(*a*) particulars of the person's rights and obligations;

(*b*) any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed; and

(*d*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

Additional disclosure re other loans

(3) Where a company under any arrangement, including a line of credit, makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person is responsible under the arrangement;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the cost of borrowing under the arrangement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

258. Section 483 of the Act is replaced by the following:

Renewal statement

482.1 Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the company shall disclose to the borrower, at such time and in such manner as may be prescribed, such

prunt et les frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)*b*), l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les droits et obligations de l'emprunteur;

b) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Autres formes de prêts

(3) La société qui, aux termes d'un arrangement quelconque, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, consent un prêt à l'égard duquel l'article 480, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui incombent à l'emprunteur;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

258. L'article 483 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements concernant le renouvellement

482.1 La société doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 480 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et dans la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Clause 258: Section 482.1 is new. Section 483 reads as follows:

483. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a company and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

Article 258. — L'article 482.1 est nouveau. Texte de l'article 483 :

483. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la société aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce n'indique pas le coût d'emprunt conformément aux règlements.

information as may be prescribed respecting the renewal of the loan.

Disclosure in advertising

483. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a company and purporting to disclose any information about the cost of borrowing or other prescribed information unless the advertisement contains prescribed information in such form and manner as may be prescribed.

Divulgation dans la publicité

483. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la société aux personnes physiques et censée indiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements réglementaires si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlement dans la forme réglementaire.

259. Section 485 of the Act is replaced by the following:

259. L'article 485 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations re borrowing costs

485. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which, and the time at which, a company is to disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

(iii) any other information relating to a loan referred to in section 482;

(*b*) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by a company to a borrower;

(*c*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*d*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*e*) specifying any class of loans that are not to be subject to section 479.1 or subsection 480(1) or 482(1) or (3) or section 482.1 or 483 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*f*) specifying any class of advances that are not to be subject to section 484 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*g*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 479.1 to 484 are to be disclosed;

Règlements relatifs au coût d'emprunt

485. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une société à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif au prêt visé à l'article 482;

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la société est tenue de communiquer;

c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 479.1, des paragraphes 480(1) ou 482(1) ou (3), des articles 482.1 ou 483 ou de tout ou partie des règlements;

f) prévoir les catégories d'avance soustraites à l'application de l'article 484 ou de tout ou partie des règlements;

g) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 479.1 à 484;

h) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 482;

Clause 259: Section 485 reads as follows:

485. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a company to a borrower;

(*b*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*c*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*d*) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 480(1) or 482(1) or section 483 or the regulations or any specified provisions thereof;

(*e*) specifying any class of advances that are not to be subject to section 484 or the regulations or any specified provisions thereof;

(*f*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 480 to 484 are to be disclosed;

(*g*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 482 and 483 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(*h*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 482(1)(*a*)(ii); and

(*i*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 480 to 484.

Article 259. — Texte de l'article 485 :

485. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la date et le mode de communication par la société à l'emprunteur du coût d'emprunt et de toute remise éventuelle sur celui-ci;

b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) prévoir les catégories de prêts soustraites, en tout ou en partie, à l'application des paragraphes 480(1) ou 482(1), de l'article 483 ou des règlements;

e) prévoir les catégories d'avance soustraites, en tout ou en partie, à l'application de l'article 484 ou des règlements;

f) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 480 à 484;

g) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 482 et 483 ou en fixer le plafond;

h) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 482(1)*a*)(ii);

i) prévoir toute autre mesure d'application des articles 480 à 484.

(*h*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 482;

(*i*) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in section 482 and the costs of the company that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

(*j*) requiring any charge or penalty referred to in section 482 to be reasonable;

(*k*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 482(1)(*a*)(ii);

(*l*) respecting advertisements made by a company regarding loans;

(*m*) respecting the renewal of loans; and

(*n*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 479.1 to 484.

260. Paragraph 486(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the company about

(i) the application of charges applicable to arrangements referred to in subsection 482(3) or payment, credit or charge cards with the company, or

(ii) the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by the company;

261. Subsection 487(1) of the Act is replaced by the following:

Contacting Superintendent

487. (1) If a customer of a company has a complaint about an arrangement referred to in subsection 482(3), a payment, credit or charge card or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, the company shall, in the prescribed manner, provide the customer with prescribed in-

i) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés à l'article 482 et du coût supporté par la société qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;

j) exiger que le montant des frais ou pénalités visés à l'article 482 soit raisonnable;

k) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 482(1)*a*)(ii);

l) régir les annonces que font les sociétés concernant les prêts qu'elles consentent;

m) régir le renouvellement des prêts;

n) prévoir toute autre mesure d'application des articles 479.1 à 484.

260. Le paragraphe 486(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédure d'examen des réclamations

486. (1) En ce qui concerne les réclamations de ses clients relatives aux arrangements visés au paragraphe 482(3), aux frais à payer pour leur carte de crédit, de débit ou de paiement ou à la communication ou au mode de calcul du coût d'emprunt pour soit un prêt soit une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, consentie par elle, la société est tenue, d'une part, d'établir une procédure de règlement et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en oeuvre et, un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

261. Le paragraphe 487(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication avec le surintendant

487. (1) La société est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement aux arrangements visés au paragraphe 482(3), à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt pour soit un prêt soit une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci les renseigne-

Clause 260: The relevant portion of subsection 486(1) reads as follows:

486. (1) A company shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the company about the application of charges applicable to payment, credit or charge cards with the company or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by the company;

Article 260. — Texte du paragraphe 486(1) :

486. (1) En ce qui concerne les réclamations de ses clients relatives soit aux frais à payer pour leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la communication ou au mode de calcul du coût d'emprunt pour soit un prêt soit une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, consentie par elle, la société est tenue, d'une part, d'établir une procédure de règlement et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en oeuvre et, un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

Clause 261: Subsection 487(1) reads as follows:

487. (1) A company shall, in the prescribed manner, provide customers of the company who have complaints with respect to their payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Article 261. — Texte du paragraphe 487(1) :

487. (1) La société est tenue de fournir, en la forme réglementaire, aux clients qui déposent les réclamations mentionnées au paragraphe 486(1) les renseignements prévus par règlement sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

formation on how to contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

262. Paragraph 488(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than $100,000 or such other amount as may be prescribed.

1996, c. 6, s. 80

263. Section 489 of the Act is replaced by the following:

Regulations re customer information

489. The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring a company or society to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of any information about its customers or members or any class of customers or members;

(*b*) requiring a company or society to establish procedures for dealing with complaints made by a customer or member about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer or member;

(*c*) respecting the disclosure by a company or society of information relating to the procedures referred to in paragraphs (*a*) and (*b*);

(*d*) requiring a company or society to designate its officers and employees who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (*b*), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer or member of the company or society about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer or member;

(*e*) requiring a company or society to report information relating to

(i) complaints made by customers or members of the company or society about the collection, retention, use or disclosure of information, and

ments — prévus par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

262. Le paragraphe 488(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux qui sont consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

1996, ch. 6, art. 80

263. L'article 489 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

489. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les sociétés ou sociétés de secours à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou membres ou catégories de clients ou de membres;

b) obliger les sociétés ou sociétés de secours à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client ou membre quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les sociétés ou sociétés de secours des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas *a*) et *b*);

d) obliger les sociétés ou sociétés de secours à désigner au sein de leur personnel les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées à l'alinéa *b*), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les sociétés ou sociétés de secours à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa *b*) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas *a*) à *e*) et de leurs règlements d'application, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

Clause 262: The relevant portion of subsection 488(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

. . .

(*b*) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed.

Article 262. — Texte du paragraphe 488(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux de plus de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement.

Clause 263: Section 489 reads as follows:

489. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company or society of any information supplied to the company or society by its customers.

Article 263. — Texte de l'article 489 :

489. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société ou la société de secours des renseignements obtenus de leurs clients.

(ii) the actions taken by the company or society to deal with the complaints; and

(*f*) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs (*a*) to (*e*) and the regulations made under those paragraphs.

264. (1) Subparagraphs (*a*)(iv) and (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1) of the Act are replaced by the following:

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the

264. (1) Les sous-alinéas *a*)(iv) et (v) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 490(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme

Clause 264: (1) to (3) Subparagraphs (*b*)(v) and (*c*)(iii) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1) are new. The relevant portion of the definition "commercial loan" in subsection 490(1) reads as follows:

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by a company, other than

. . .

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property

(A) where the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made, or

(B) where the mortgage is on real property other than residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75 per cent of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent,

. . .

(*b*) an investment in debt obligations, other than

. . .

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii), or

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, and

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(ii) participating shares;

Article 264, (1) à (3). — Texte des passages introductif et visés de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 490(1) :

« prêt commercial » Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

. . .

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de son octroi,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt, et que l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière quand la somme de son montant et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt si le remboursement de la portion excédentaire est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

. . .

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

. . .

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements et des actions participantes.

value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property, or

(C) the loan is one referred to in paragraph 469(2)(*d*).

du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(III) l'immeuble rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(C) si le prêt est visé à l'alinéa 469(2)*d*),

(2) Paragraph (*b*) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (iv) with the word "or" and

(2) L'alinéa *b*) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 490(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) des titres de créance d'une entité qu'elle contrôle;

by adding the following after subparagraph (iv):

(v) debt obligations of an entity controlled by the company, and

(3) Subparagraphs (*c*)(i) and (ii) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1) of the Act are replaced by the following:

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

(ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the company, or

(iii) participating shares;

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 490(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions ou titres de participation d'une entité contrôlée par la société,

(iii) des actions participantes.

(4) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "information services corporation" in subsection 490(1) of the Act are replaced by the following:

(*b*) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing or marketing computer software,

(4) Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « société d'information », au paragraphe 490(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement ou en la commercialisation de logiciels.

(5) The portion of the definition "special purpose computer hardware" in subsection 490(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is integral to the provision of

(5) Le passage de la définition de « matériel informatique spécial » précédant l'alinéa *a*), au paragraphe 490(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« matériel informatique spécial » Matériel informatique indispensable à la prestation :

"special purpose computer hardware" *« matériel informatique spécial »*

« matériel informatique spécial » *"special purpose computer hardware"*

265. (1) Subsection 493(1) of the Act is replaced by the following:

Restriction on substantial investments

493. (1) Subject to subsections (2), (3) and (3.1), no company shall acquire or increase a substantial investment in any entity other than an entity referred to in section 495 or 496.

265. (1) Le paragraphe 493(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt de groupe financier

493. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (3.1), il est interdit à la société d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 495 ou 496.

(2) Paragraph 493(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 493(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) The definition "information services corporation" in subsection 490(1) reads as follows:

"information services corporation" means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

. . .

(*b*) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

(5) The relevant portion of the definition "special purpose computer hardware" in subsection 490(1) reads as follows:

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

(4). — Texte des passages introductif et visés de la définition de « société d'information », au paragraphe 490(1) :

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

. . .

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

(5). — Texte du passage visé de la définition de « matériel informatique spécial », au paragraphe 490(1) :

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

Clause 265: (1) Subsection 493(1) reads as follows:

493. (1) Subject to subsections (2) and (3), no company shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 495 or 496.

Article 265, (1). — Texte du paragraphe 493(1) :

493. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 495 ou 496.

(2) The relevant portion of subsection 493(2) reads as follows:

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 493(2) :

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the company, or

(ii) an entity controlled by a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the company.

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par soit une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société, soit une entité que contrôle une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société.

(3) The portion of subsection 493(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity by way of

(3) Le passage du paragraphe 493(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(3) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

Exception : placements temporaires

(4) Section 493 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) A life company may acquire or increase a substantial investment in an entity as permitted by subsection 441(1.1).

(4) L'article 493 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) La société d'assurance-vie peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité dans la mesure prévue au paragraphe 441(1.1).

Exception: life companies

Exception — société d'assurance-vie

266. (1) Paragraph 495(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity other than in

(i) a body corporate referred to in this subsection, or

(ii) any other entity in which a financial institution controlled by the financial holding corporation has a substantial investment;

266. (1) L'alinéa 495(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception d'un intérêt de groupe financier :

(i) dans une personne morale visée au présent paragraphe,

(ii) dans toute autre entité dans laquelle une institution financière contrôlée par la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier;

(2) Paragraph 495(2)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity other than in

(i) a body corporate referred to in this subsection or subsection (1),

(ii) a real property holding vehicle referred to in subsection (3), or

(2) L'alinéa 495(2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception d'un intérêt de groupe financier :

(i) dans une personne morale visée au présent paragraphe ou au paragraphe (1),

(ii) dans la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (3),

(2) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 495 or 496 by way of

. . .

(*b*) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the company.

(2) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 495 ou 496, par l'acquisition :

. . .

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société.

(3) The relevant portion of subsection 493(3) reads as follows:

(3) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 495 or 496 by way of

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 493(3) :

(3) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 495 ou 496 :

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 266: (1) The relevant portion of subsection 495(1) reads as follows:

495. (1) Subject to subsection (4) and Part XI, a company may acquire or increase a substantial investment in a body corporate that is

. . .

(*h*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection;

Article 266, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 495(1) :

495. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et de la partie XI, la société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

. . .

h) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe;

(2) The relevant portion of subsection 495(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (4) and Part XI, a life company may acquire or increase a substantial investment in a body corporate that is

. . .

(*e*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or subsection (1) or a real property holding vehicle referred to in subsection (3); or

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 495(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de la partie XI, la société d'assurance-vie peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

. . .

e) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou au paragraphe (1) ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (3);

(iii) any other entity in which a financial institution or specialized financing corporation controlled by the financial holding corporation has a substantial investment; or

(iii) dans toute autre entité dans laquelle une institution financière ou une société de financement spécial contrôlée par la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier;

(3) Section 495 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 495 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Other permitted substantial investments

(2.1) Subject to Part XI and any terms and conditions that may be imposed by the Minister, a company may, with the approval of the Minister, acquire or increase a substantial investment in an entity that is not a body corporate if the activities of the entity are the same as or substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) to (*j*).

(2.1) Sous réserve de la partie XI et des conditions que peut imposer le ministre, la société peut, avec l'agrément de celui-ci, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité qui n'est pas une personne morale, dans le cas où celle-ci exerce les mêmes ou à peu près les mêmes activités que celles qu'exercent les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*) à *j*).

Intérêt dans une entité qui n'est pas une personne morale

Other permitted substantial investments for life companies

(2.2) Subject to Part XI and any terms and conditions that may be imposed by the Minister, a life company may, with the approval of the Minister, acquire or increase a substantial investment in an entity that is not a body corporate where the activities of the entity are the same as or substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*f*).

(2.2) Sous réserve de la partie XI et des conditions que peut imposer le ministre, la société d'assurance-vie peut, avec l'agrément de celui-ci, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité qui n'est pas une personne morale, dans le cas où celle-ci exerce les mêmes ou à peu près les mêmes activités que celles qu'exercent les personnes morales énumérées aux alinéas (2)*a*) à *f*).

Prise d'intérêt par une société d'assurance-vie

Exception

(2.3) Subsection (2.2) does not apply to the acquisition or increase of a substantial investment in a real property holding vehicle.

(2.3) Le paragraphe (2.2) ne s'applique pas à l'acquisition ou à l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

Exception

(4) Subsection 495(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(4) Le paragraphe 495(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*j*) or (2)(*f*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*h*) and (2)(*a*), (*b*), (*d*) and (*e*), the company controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate;

a.1) dans le cas où la personne morale est visée aux alinéas (1)*j*) ou (2)*f*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*h*) ou (2)*a*), *b*), *d*) ou *e*), la société la contrôle ou la contrôlerait de ce fait;

(3) New.

(3). — Nouveau.

(4) and (5) Paragraphs 495(4)(*a*.1) and (*c*) are new. The relevant portion of subsection 495(4) reads as follows:

(4) A company may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) or (2) unless

(4) et (5). — Texte du passage introductif du paragraphe 495(4) :

(4) La société ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale aux termes des paragraphes (1) ou (2) que si :

(5) Subsection 495(4) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*j*) or (2)(*f*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) and (*i*) and (2)(*d*), the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

(5) Le paragraphe 495(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) dans le cas où la personne morale est visée aux alinéas (1)*j*) ou (2)*f*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*) ou *i*) ou (2)*d*), la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, donné sur recommandation du surintendant.

(6) Subsections 495(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

(6) Les paragraphes 495(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Control not required

(5) Notwithstanding paragraphs (4)(*a*) and (*a*.1), a company need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment, and that it would otherwise be required by one of those paragraphs to control, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the company to control the foreign institution or body corporate.

(5) Par dérogation aux alinéas (4)*a*) et *a*.1), il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont ces alinéas exigent qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Approval for indirect investments

(6) For the purposes of paragraphs (4)(*b*) and (*c*), where a company obtains the prior written approval of the Minister for the company to acquire or increase a substantial investment in a financial institution or a specialized financing corporation and through that acquisition or increase the company indirectly acquires or increases a substantial investment in another body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) and (*i*) and (2)(*d*), and that indirect acquisition or increase is disclosed in writing to the Minister before that approval is obtained, the company is deemed to have obtained the prior written approval of the Minister for that indirect acquisition or increase.

(6) Pour l'application des alinéas (4)*b*) et *c*), la société qui reçoit l'autorisation du ministre pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une institution financière ou une société de financement spécial est réputée avoir reçu cette autorisation pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre personne morale visée aux alinéas (1)*b*) ou *i*) ou (2)*d*), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'autorisation.

Présomption d'agrément

Acquisition of legal control without control in fact

(6.1) A company shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (4)(*a*)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*d*).

(6.1) La société ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (4)*a*)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)*d*).

Acquisition du contrôle sans contrôle de fait

(6) Subsections 495(6.1) and (6.2) are new. Subsections 495(5) to (7) read as follows:

(5) Notwithstanding paragraph (4)(*a*), a company need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the company to control the foreign institution or body corporate.

(6) For the purposes of subsections (4) and (5), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

(7) Where a company controls a body corporate referred to in paragraph (4)(*a*), the company may only divest itself of shares of the body corporate in such number that the result would be that the company would no longer control the body corporate but would have a substantial investment in the body corporate

(*a*) if the company is permitted to do so by regulations made pursuant to paragraph 501(*b*); and

(*b*) with the prior written approval of the Minister on the advice of the Superintendent.

(6). — Les paragraphes 495(6.1) et (6.2) sont nouveaux. Texte des paragraphes 495(5) à (7) :

(5) Par dérogation à l'alinéa (4)*a*), il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

(7) La société qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (4)*a*) ne peut aliéner un nombre d'actions de celle-ci tel qu'elle en perd le contrôle mais y maintient un intérêt de groupe financier que si :

a) soit elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*b*);

b) soit le ministre y consent par écrit au préalable, sur l'avis du surintendant.

Giving up control in fact

(6.2) A company that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (4)(*a*)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*d*) while continuing to control the body corporate.

Abandon du contrôle de fait

(6.2) La société qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (4)*a*)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Giving up of control

(7) A company that controls a body corporate referred to in paragraph (4)(*a*) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(*a*) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 501(*b*); and

(*b*) the company has the prior written approval of the Superintendent.

Renonciation au contrôle

(7) La société qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (4)*a*) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*b*) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

267. (1) The portion of subsection 499(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

but the company shall, within five years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the company does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

267. (1) Le passage du paragraphe 499(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2) Subsections 499(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(2) Les paragraphes 499(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of five years referred to in subsections (1) and (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Clause 267: (1) Subsection 499(1) reads as follows:

499. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a company has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the company and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

(*a*) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

(*b*) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the company shall, within two years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the company does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

(2) Subsections 495(2) and (3) read as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Article 267, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 499(1) :

La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2). — Texte des paragraphes 499(2) et (3) :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

(3) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

(3) Section 499 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Exception

(6) Where under subsection (1) a company acquires a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 495, the company may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (1) or (2), including any extension of it granted under subsection (3).

(3) L'article 499 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception

(6) La société qui acquiert, dans le cadre du paragraphe (1), un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 495 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (1) ou (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

268. Subsections 500(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Disposition

(2) Subject to subsection 77(2), where a company acquires a substantial investment in an entity by way of the realization of a security interest held by the company, the company shall, within five years after the day on which the substantial investment is acquired, do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of the realization of a security interest under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of five years referred to in subsections (2) and (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

268. Les paragraphes 500(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 77(2), la société qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

269. (1) Paragraph 501(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) for the purposes of subsection 495(4), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

269. (1) L'alinéa 501*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) for the purposes of subsection 495(4), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 268: Subsections 500(2) to (4) read as follows:

(2) Subject to subsection 77(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires a substantial investment in an entity, the company shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity.

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of the realization of a security interest pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Article 268. — Texte des paragraphes 500(2) à (4) :

(2) Sous réserve du paragraphe 77(2), la société qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Clause 269: The relevant portion of section 501 reads as follows:

501. The Governor in Council may make regulations

(*a*) permitting the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection 495(4);

(*b*) permitting a company to divest itself of shares for the purposes of subsection 495(7); and

Article 269. — Texte des passages introductif et visés de l'article 501 :

501. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 495(4);

b) autoriser l'aliénation d'actions pour l'application du paragraphe 495(7);

(2) Paragraph 501(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) for the purposes of subsection 495(7), permitting a company to give up control of a body corporate; and

(2) L'alinéa 501*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) autoriser une société à renoncer au contrôle d'une personne morale pour l'application du paragraphe 495(7);

270. (1) Paragraph 502(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

270. (1) L'alinéa 502(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

(2) Subsection 502(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 507 to be an interest in real property and

(*a*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 507 to be an interest in real property; or

(*b*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 499 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 507 to be an interest in real property.

(2) Le paragraphe 502(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 507, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 507, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 499, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 507, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

271. Paragraph 508(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests acquired under section 495 in entities in which the company has a substantial investment,

271. Le passage de l'article 508 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Limites relatives à l'acquisition d'actions

508. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 495 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 495 dans des entités dans lesquelles la société détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable

Clause 270: (1) The relevant portion of subsection 502(1) reads as follows:

502. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 499 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 503 to 509

. . .

(*b*) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

(2) Subsection 502(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply to any loan, investment or interest that is defined by regulation made pursuant to section 507 to be an interest in real property.

Article 270, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 502(1) :

502. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 499, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 503 à 509 :

. . .

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

(2). — Texte du paragraphe 502(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts, placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 507, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Clause 271: The relevant portion of section 508 reads as follows:

508. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 495 in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

. . .

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed,

. . .

Article 271. — Texte du passage visé de l'article 508 :

508. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 495 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait —, dans le cas de la société d'assurance-vie, le total visé à l'alinéa 506*a*) ou, dans le cas de la société d'assurances multirisques, la somme de vingt-cinq pour cent de l'actif total de celle-ci et du montant de l'excédent de la valeur de l'actif de celle-ci, indiquée dans son dernier état annuel produit en vertu de l'article 665, par rapport à la valeur d'actif que cette société est tenue de maintenir en vertu de l'article 516 :

propriétaire excède — ou excéderait de ce fait —, dans le cas de la société d'assurance-vie, le total visé à l'alinéa 506*a*) ou, dans le cas de la société d'assurances multirisques, la somme de vingt-cinq pour cent de l'actif total de celle-ci et du montant de l'excédent de la valeur de l'actif de celle-ci, indiquée dans son dernier état annuel produit en vertu de l'article 665, par rapport à la valeur d'actif que cette société est tenue de maintenir en vertu de l'article 516 :

272. Subparagraph 509(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests acquired under section 495 in an entity in which the company has a substantial investment, or

272. Le sous-alinéa 509*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 495 dans une entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

273. Section 511 of the Act is renumbered as subsection 511(1) and is amended by adding the following:

Approved holding of investment

(2) The company may continue to hold the substantial investment after the end of the period referred to in subsection 498(1) or (2) that applies in respect of the investment, including any extension of the period granted under subsection 498(4), with the approval in writing of the Minister obtained before the end of that period or extended period.

273. L'article 511 de la même loi devient le paragraphe 511(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Agrément

(2) La société peut continuer à détenir l'intérêt de groupe financier après l'expiration de la période visée aux paragraphes 498(1) ou (2), y compris de toute prolongation de celle-ci obtenue dans le cadre du paragraphe 498(4), si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration de la période ou de la prolongation.

274. Section 512 of the Act is replaced by the following:

Assets transactions

512. (1) A company shall not at any time, without the prior written approval of the Superintendent, directly or indirectly acquire assets from a person, or directly or indirectly transfer assets to a person, if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that person in the twelve months ending immediately before that time; and

274. L'article 512 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations sur l'actif

512. (1) Il est interdit à la société, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société a acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

Clause 272: The relevant portion of section 509 reads as follows:

509. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

. . .

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

Article 272. — Texte des passages introductif et visé de l'article 509 :

509. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait —, dans le cas de la société d'assurance-vie, le total de cent pour cent du capital réglementaire de la société, de vingt pour cent des éléments du passif de celle-ci et de ses filiales réglementaires liés aux polices d'assurance-vie qui ne sont pas des polices à participation, de quarante pour cent des éléments du passif de cette société et de ses filiales réglementaires liés à des polices d'assurance-vie qui sont des polices à participation et de cinq pour cent des éléments du passif de celle-ci et de ses filiales réglementaires liés aux rentes réglementaires, ou, dans le cas de la société d'assurances multirisques dont la valeur de l'actif, indiquée dans son dernier état annuel produit en vertu de l'article 665, excède la valeur d'actif que cette société est tenue de maintenir en vertu de l'article 516, trente-cinq pour cent de l'actif total de cette société, et, dans le cas de toute autre société d'assurances multirisques, trente pour cent de l'actif total de cette société :

a) acquisition :

. . .

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,

Clause 273: New.

Article 273. — Nouveau.

Clause 274: Section 512 reads as follows:

Article 274. — Texte de l'article 512 :

512. A company shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the company as at the beginning of the twelve month period.

512. Il est interdit à la société, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (iv) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1).

C is ten per cent of the total value of the assets of the company, as shown in the last annual financial statement of the company prepared before that time.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by a company with another financial institution as a result of the company's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

C dix pour cent de la valeur de l'actif total de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la société et une autre institution financière à la suite de la participation de la société et de l'institution à la syndication de prêts.

275. The portion of subsection 516(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Adequacy of assets — property and casualty companies

516. (1) A property and casualty company shall, in relation to its operations, maintain assets the total value of which, when determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), or when determined on the basis of the market value of those assets, whichever way produces the greater total value, is at least equal to the amount calculated by subtracting from the total of the following amounts an amount in respect of risks against which the company is reinsured that is determined in accordance with the prescribed formula:

275. Le passage du paragraphe 516(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sociétés d'assurances multirisques

516. (1) La société d'assurances multirisques est tenue, pour son fonctionnement, de se conformer aux règlements relatifs au maintien obligatoire d'éléments d'actif d'une valeur donnée et en conséquence de maintenir des éléments d'actif dont la valeur totale la plus élevée — déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) ou sur la base de la valeur marchande — est au moins égale au montant obtenu en soustrayant, de la totalité des montants énumérés ci-dessous, le montant calculé selon la formule réglementaire pour les risques contre lesquels la société est réassurée :

276. The Act is amended by adding the following before section 518:

Definition of "senior officer"

517.1 For the purposes of this Part, a "senior officer" of a body corporate is a person who is

(*a*) a director of the body corporate who is a full-time employee of the body corporate;

(*b*) the chief executive officer, chief operating officer, president, secretary, treasurer, controller, chief financial officer, chief accountant, chief auditor or chief actuary of the body corporate;

(*c*) a natural person who performs functions for the body corporate similar to those performed by a person referred to in paragraph (*b*);

276. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 518, de ce qui suit :

Définition de « cadre dirigeant »

517.1 Pour l'application de la présente partie, « cadre dirigeant » d'une personne morale s'entend :

a) de l'administrateur de la personne morale qui est un employé à temps plein de celle-ci;

b) de la personne exerçant les fonctions de premier dirigeant, de directeur de l'exploitation, de président, de secrétaire, de trésorier, de contrôleur, de directeur financier, de comptable en chef, de vérificateur en chef ou d'actuaire en chef de la personne morale;

Clause 275: The relevant portion of subsection 516(1) reads as follows:

516. (1) A property and casualty company shall, in relation to its operations, maintain assets the total value of which, when determined on the same basis as is required under section 666, or on the basis of the market value of those assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the amount calculated by subtracting from the aggregate of the following amounts an amount in respect of risks against which the company is reinsured that is determined in accordance with the prescribed formula:

Article 275. — Texte du passage visé du paragraphe 516(1) :

516. (1) La société d'assurances multirisques est tenue, pour son fonctionnement, de se conformer aux règlements relatifs au maintien obligatoire d'éléments d'actif d'une valeur donnée et en conséquence de maintenir des éléments d'actif dont la valeur totale la plus élevée — déterminée selon le mode prévu à l'article 666 ou sur la base de la valeur marchande — est au moins égale au montant obtenu en soustrayant, de la totalité des montants énumérés ci-dessous, le montant calculé selon la formule réglementaire pour les risques contre lesquels la société est réassurée :

Clause 276: New.

Article 276. — Nouveau.

(*d*) the head of the strategic planning unit of the body corporate;

(*e*) the head of the unit of the body corporate that provides legal services or human resources services to the body corporate; or

(*f*) any other officer reporting directly to the body corporate's board of directors, chief executive officer or chief operating officer.

c) de toute personne physique exerçant pour la personne morale des fonctions semblables à celles qui sont visées à l'alinéa *b*);

d) du chef du groupe de planification stratégique de la personne morale;

e) du chef du service juridique ou du service des ressources humaines de la personne morale;

f) de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d'administration, du premier dirigeant ou du directeur de l'exploitation de la personne morale.

277. (1) Paragraph 518(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is a director or senior officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;

277. (1) L'alinéa 518(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de la société, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société;

(2) Paragraph 518(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*);

(2) L'alinéa 518(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) est une entité contrôlée par une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *c*);

(3) Paragraphs 518(1)(*f*) to (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*f*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person who controls the company has a substantial investment; or

(*g*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (4) or (5) as, or deemed under subsection (6) to be, a related party of the company.

(3) Les alinéas 518(1)*f*) à *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;

g) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (4) ou (5) — ou considérée — au titre du paragraphe (6) — comme telle.

(4) Subsection 518(2) of the Act is replaced by the following:

Exception — subsidiaries and substantial investments of companies

(2) If an entity in which a company has a substantial investment would, but for this subsection, be a related party of the company only because a person who controls the company controls the entity or has a substantial investment in the entity, and the person does not control the entity or have a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the company, the entity is not a related party of the company.

(4) Le paragraphe 518(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception — filiales et sociétés avec intérêt de groupe financier

(2) L'entité dans laquelle une société a un intérêt de groupe financier n'est toutefois pas apparentée à la société du seul fait qu'une personne qui contrôle la société contrôle également l'entité ou a dans l'entité un intérêt de groupe financier, pourvu que cette personne n'exerce de contrôle ou n'ait un intérêt de groupe financier que parce qu'elle contrôle la société.

Clause 277: (1) to (3) The relevant portion of subsection 518(1) reads as follows:

518. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a company where the person

. . .

(*b*) is a director or an officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;

. . .

(*d*) is an entity in which a director or an officer of the company has a substantial investment;

. . .

(*f*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*d*) or (*e*) has a substantial investment;

(*g*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or by an entity referred to in any of paragraphs (*d*) to (*f*); or

(*h*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (4) or (5) as, or deemed under subsection (6) to be, a related party of the company.

Article 277, (1) à (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 518(1) :

518. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la société la personne qui, selon le cas :

. . .

b) est un administrateur ou un dirigeant de la société, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société;

. . .

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la société a un intérêt de groupe financier;

. . .

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — de l'une des personnes visées aux alinéas *d*) et *e*) a un intérêt de groupe financier;

g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas *a*) à *c*) ou par une entité visée aux alinéas *d*) à *f*);

h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (4) ou (5) — ou considérée — au titre du paragraphe (6) — comme telle.

(4) Subsection 518(2) reads as follows:

(2) An entity in which a company has a substantial investment is deemed not to be an entity referred to in paragraph (1)(*e*) unless the person referred to in that paragraph has a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the company.

(4). — Texte du paragraphe 518(2) :

(2) L'entité dans laquelle une société a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas être l'entité visée à l'alinéa (1)*e*), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient la personne mentionnée à cet alinéa dans l'entité n'est pas celui que lui confère son contrôle de la société.

(5) Subsections 518(7) to (9) of the Act are replaced by the following:

Holders of exempted shares

(7) The Superintendent may, by order, designate a class of non-voting shares of a company for the purpose of this subsection. If a class of non-voting shares of a company is so designated, a person is deemed, notwithstanding paragraph (1)(*a*), not to be a related party of the company if the person would otherwise be a related party of the company only because the person has a significant interest in that class.

Determination of substantial investment

(8) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(*e*) or (*f*), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)" and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)", respectively.

Determination of control

(9) For the purposes of paragraph (1)(*d*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

1991, c. 48, par. 495(1)(*b*)

278. Subsections 519(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of a company is not a related party of the company if the holding body corporate is

(*a*) a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1); or

(*b*) a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*.

Substantial investment — related party exception

(5) Where a holding body corporate of a company is, because of subsection (4), not a related party of the company, any entity in which the holding body corporate has a substantial investment is not a related party of the company if no related party of the company has a substantial investment in the entity otherwise than through the control of the holding body corporate.

(5) Les paragraphes 518(7) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(7) Le surintendant peut, par ordonnance, désigner une catégorie d'actions sans droit de vote pour l'application du présent paragraphe. Le cas échéant, une personne est réputée, par dérogation à l'alinéa (1)*a*), ne pas être apparentée à la société si elle lui est par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Intérêt de groupe financier

(8) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*e*) ou *f*), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Contrôle

(9) Pour l'application de l'alinéa (1)*d*), « contrôlée » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

1991, ch. 48, al. 495(1)*b*)

278. Les paragraphes 519(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Société mère — exception

(4) La société mère de la société n'est pas apparentée à celle-ci si la société mère est :

a) une institution financière canadienne visée aux alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » au paragraphe 2(1);

b) une centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Exception

(5) Dans les cas où, en raison du paragraphe (4), une société mère n'est pas apparentée à la société, l'entité dans laquelle la société mère a un intérêt de groupe financier n'est pas apparentée à la société si aucun apparenté de la société n'a un intérêt de groupe financier dans l'entité autrement que par l'effet du contrôle de la société mère.

(5) Subsections 518(7) to (9) read as follows:

(7) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), a person shall be deemed not to be a related party of a company where

(*a*) the person would otherwise be a related party of the company by reason only that the person has a significant interest in

(i) a class of non-voting shares of the company that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 411(5), of the company, or

(ii) a class of non-voting shares of a mutual company that do not amount to more than 10 per cent of the aggregate of the equity, within the meaning of subsection 411(5), of the mutual company and the surplus of the mutual company, as shown in its most recent annual return; and

(*b*) the Superintendent has, pursuant to subsection 407(3), exempted that class of non-voting shares of the company from the application of section 407.

(8) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)", and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)", respectively.

(9) For the purposes of paragraph (1)(*g*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

(5). — Texte des paragraphes 518(7) à (9) :

(7) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), une personne est réputée ne pas être apparentée à la société quand :

a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel :

(i) soit dans une catégorie d'actions sans droit de vote de la société qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 411(5),

(ii) soit dans une catégorie d'actions sans droit de vote d'une société mutuelle qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 411(5), et de son excédent figurant dans le dernier relevé annuel;

b) le surintendant, conformément au paragraphe 407(3), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 407.

(8) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*d* à *f*), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

(9) Pour l'application de l'alinéa (1)*g*), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Clause 278: Subsections 519(4) and (5) read as follows:

(4) Notwithstanding that a person who has a significant interest in a class of shares of a company is a related party of the company by reason of paragraph 518(1)(*a*), where the person is a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament and is the holding body corporate of a company that is the subsidiary of the body corporate, the person is not a related party of the company.

(5) For the purposes of subsection (4), a central, within the meaning of section 472 of the *Cooperative Credit Associations Act*, is deemed to be a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

Article 278. — Texte des paragraphes 519(4) et (5) :

(4) Par dérogation à l'alinéa 518(1)*a*), la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société n'est pas apparentée à celle-ci lorsqu'elle en est la société mère et si elle est une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les centrales, au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, assujetties par ordonnance en application du paragraphe 473(1) de cette loi, sont réputées être des institutions financières constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

279. Subsection 528(3) of the Act is replaced by the following:

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 521(2), a company is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies if the transaction is entered into by a service corporation, as defined in subsection 490(1), that is controlled by the company and the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, as defined in subsection 534(2).

279. Le paragraphe 528(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sociétés de services

(3) Par dérogation au paragraphe 521(2), la société est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens du paragraphe 490(1), contrôlée par la société et que l'opération a été effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché au sens du paragraphe 534(2).

280. (1) Paragraphs 529(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a natural person who is a related party of the company only because the person is

(i) a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company; or

(*b*) an entity that is a related party of the company only because the entity is controlled by

(i) a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer referred to in subparagraph (i).

280. (1) Les alinéas 529(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est contrôlée par :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou de ce cadre dirigeant.

(2) Subsection 529(2) of the Act is replaced by the following:

Loans to full-time officers

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time senior officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and $100,000.

(2) Le paragraphe 529(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prêt au cadre dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un cadre dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du cadre dirigeant.

Clause 279: Subsection 528(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsection 521(2), a company shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 490, that is controlled by the company if subsection 535(1) is complied with.

Article 279. — Texte du paragraphe 528(3) :

(3) Par dérogation au paragraphe 521(2), la société est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 490, contrôlée par la société et que les dispositions du paragraphe 535(1) ont été respectées.

Clause 280: (1) Subsection 529(1) reads as follows:

529. (1) Subject to subsection (2) and sections 530 and 531, a company may enter into any transaction with a related party of the company if the related party is

(*a*) a natural person who is a related party of the company by reason only of being

(i) a director or an officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the company or of an entity that controls the company; or

(*b*) an entity that is a related party of the company by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment,

(ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or

(iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

Article 280, (1). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 529(1) :

529. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 530 et 531, est permise l'opération entre la société et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la société ou par le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

(2) Subsection 529(2) reads as follows:

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and one hundred thousand dollars.

(2). — Texte du paragraphe 529(2) :

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du dirigeant.

(3) Subsections 529(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Preferred terms — loan to senior officer

(4) Notwithstanding section 534, a company may make a loan, other than a margin loan, to a senior officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer than market terms and conditions, as defined in subsection 534(2), if the terms and conditions of the loan have been approved by the conduct review committee of the company.

Preferred terms — loan to spouse of senior officer

(5) Notwithstanding section 534, a company may make a loan referred to in paragraph 525(*b*) to the spouse of a senior officer of the company on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than market terms and conditions, as defined in subsection 534(2), if the terms and conditions of the loan have been approved by the conduct review committee of the company.

Preferred terms — other financial services

(6) Notwithstanding section 534, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the company, or to the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the company, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 534(2), if

(*a*) the financial services are offered by the company to employees of the company on those favourable terms and conditions; and

(*b*) the conduct review committee of the company has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the company or to the spouses, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the company.

281. Subparagraph 530(1)(*d*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) if the related party is a full-time senior officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 529(2),

282. Section 531 of the Act is replaced by the following:

(3) Les paragraphes 529(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions plus favorables — prêt à un cadre dirigeant

(4) Par dérogation à l'article 534, la société peut consentir un prêt — à l'exception du prêt sur marge — à un cadre dirigeant à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus favorables — prêt au conjoint

(5) Par dérogation à l'article 534, la société peut consentir au conjoint de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 525*b*) à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus favorables — autres services financiers

(6) Par dérogation à l'article 534, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2), si :

a) d'une part, elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions;

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs conjoints ou enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

281. L'alinéa 530(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 525*b*) et, dans le cas d'un cadre dirigeant à temps plein, au paragraphe 529(2);

282. L'article 531 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Subsections 529(4) to (6) read as follows:

(4) Notwithstanding section 534, a company may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer than market terms and conditions if the terms and conditions of the loan have been approved by the conduct review committee of the company.

(5) Notwithstanding section 534, a company may make a loan referred to in paragraph 525(*b*) to the spouse of an officer of the company on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than market terms and conditions if the terms and conditions of the loan have been approved by the conduct review committee of the company.

(6) Notwithstanding section 534, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the company, or to the spouse or a child who is less than eighteen years of age of an officer of the company, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions where

(*a*) the financial services are offered by the company to employees of the company on such favourable terms and conditions; and

(*b*) the approval of the conduct review committee of the company has been obtained.

(3). — Texte des paragraphes 529(4) à (6) :

(4) Par dérogation à l'article 534, la société peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

(5) Par dérogation à l'article 534, la société peut consentir au conjoint de l'un de ses dirigeants le prêt visé à l'alinéa 525*b*) à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

(6) Par dérogation à l'article 534, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans à des conditions plus favorables que celles du marché, si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Clause 281: The relevant portion of subsection 530(1) reads as follows:

530. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the company, a company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 529(1),

. . .

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, other than

(ii) where the related party is a full-time officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 529(2),

Article 281. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 530(1) :

530. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 529(1), la société ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

. . .

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 525*b*) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 529(2);

Margin loans

531. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a company of margin loans to a director or senior officer of the company.

Prêts sur marge

531. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la société à ses administrateurs ou cadres dirigeants.

283. Sections 535 and 536 of the Act are repealed.

283. Les articles 535 et 536 de la même loi sont abrogés.

284. Section 538 of the Act is replaced by the following:

284. L'article 538 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice to Superintendent

538. If a company has entered into a transaction that the company is prohibited by this Part from entering into, or a company has entered into a transaction for which approval is required under subsection 530(1) without having obtained the approval, the company shall, on becoming aware of that fact, notify the Superintendent without delay.

Avis au surintendant

538. La société qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 530(1), est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

1996, c. 6, par. 167(1)(*h*)

285. Section 542 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, al. 167(1)*h*)

285. L'article 542 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Society's business

542. (1) Except as otherwise permitted by this Act, a society shall not carry on a business that does not relate to the business of the insuring of risks in respect of its members or the spouses or children of its members.

Activités de la société de secours

542. (1) Sauf autorisation par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société de secours de se livrer à quelque activité incompatible avec celle de garantir les risques de ses membres, de leurs conjoints ou de leurs enfants.

Additional activities

(2) A society may

(*a*) with the consent of the Minister, engage in activities that are reasonably ancillary to the society's insurance business;

(*b*) engage in fraternal, benevolent or religious activities;

(*c*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(*d*) act as an agent for a person, or enter into any other arrangement with a person, in respect of the provision of a service by

(i) a financial institution that is primarily engaged in an insurance business, or

(ii) a body corporate in which a society is permitted by section 554 to have a substantial investment; and

(*e*) refer persons to a financial institution or body corporate described in paragraph (*d*).

Autres activités

(2) La société de secours peut :

a) avec l'autorisation du ministre, se livrer à des activités raisonnablement connexes au commerce de l'assurance qu'elle exerce;

b) se livrer à des activités de fraternité, de bienfaisance ou religieuses;

c) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

d) faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière qui exerce principalement des activités d'assurance ou par une personne morale dans laquelle la société de secours est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 554, et conclure une entente en vue de la prestation de ce service;

e) adresser toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

Clause 282: Section 531 reads as follows:

531. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a company of margin loans to any director or officer of the company.

Article 282. — Texte de l'article 531 :

531. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la société à ses administrateurs ou dirigeants.

Clause 283: Sections 535 and 536 read as follows:

535. (1) No company shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 529(4) to (6), unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 534(2), and has approved the transaction.

(2) Nothing in this section or paragraph 204(3)(*b*) precludes the conduct review committee of a company from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(*a*) transactions in respect of which subsection 530(1) applies;

(*b*) transactions entered into pursuant to section 522; and

(*c*) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

536. No company shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 535(4)(*b*) or (*c*), with any person who has ceased to be a related party of the company during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the company, unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 534(2), and has approved the transaction.

Article 283. — Texte des articles 535 et 536 :

535. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 529(4) à (6), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est, dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché au sens du paragraphe 534(2).

(2) Le présent article et l'alinéa 204(3)*b*) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

a) les opérations visées au paragraphe 530(1);

b) les opérations effectuées en vertu de l'article 522;

c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

536. Sauf l'approbation visée au paragraphe 535(1), il est interdit à la société d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 535(4)*b*) ou *c*), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

Clause 284: Section 538 reads as follows:

538. Where a company has entered into a transaction that the company is prohibited from entering into by this Part or where a company has entered into a transaction for which approval is required under subsection 530(1) or 535(1) or section 536 without having obtained the approval, the company shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

Article 284. — Texte de l'article 538 :

538. La société qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 530(1) ou 535(1) ou à l'article 536, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Clause 285: Sections 542.01 to 542.12 are new. Section 542 reads as follows:

542. (1) A society for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made under this Act shall not engage in or carry on any business other than

(*a*) insuring the spouses or children of the members of the society;

(*b*) issuing to its members policies providing benefits in the event of the death of, or injury to, its members by accident or providing indemnity during the incapacity of its members arising out of accident or sickness;

(*c*) issuing to its members policies of life, endowment or term insurance;

(*d*) issuing annuities to its members and their spouses and children;

Article 285. — Les articles 542.01 à 542.12 sont nouveaux. Texte de l'article 542 :

542. (1) La société de secours agréée aux termes de la présente loi doit limiter son activité aux secteurs suivants :

a) l'assurance du conjoint ou des enfants de ses membres;

b) l'émission de polices garantissant aux membres des prestations en cas de décès ou blessures causés par accident ou des indemnités pendant l'invalidité due à un accident ou à la maladie;

c) l'émission au membre de polices d'assurance-vie ou d'assurance capital différé ou à terme;

d) la conclusion de contrats de rente avec ses membres ainsi qu'avec le conjoint et les enfants de ceux-ci;

By-law required

(3) A society shall not carry on the business of insuring risks unless it is authorized to do so by a by-law of the society passed on the recommendation of the society's actuary and approved by the Superintendent.

Classes of insurance

(4) A society shall not insure a risk that is not within a class of insurance that is specified in the order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the society. The classes that may be specified in that order are the class of life insurance, the class of accident and sickness insurance or both of those classes.

Restriction on leasing

(5) A society shall not engage in Canada in any financial leasing of personal property.

Separate accounts

542.01 A society shall maintain a separate account in respect of each class of insurance in which it is authorized to insure risks.

Actuary's certificate

542.02 A society's actuary shall certify whether the society's rates of benefit are reasonable, and whether the amounts of insurance to be issued by the society are reasonable, having regard to

(*a*) the conditions and circumstances for the issuance of policies by the society;

(*b*) the sufficiency of the rates of contribution to provide for those benefits and those amounts of insurance; and

(*c*) the reasonableness of the loan values, cash values and other equities that may be provided under the policies.

Segregated fund restriction

542.03 (1) Only a society that is authorized to insure risks within the class of life insurance may

(*a*) issue policies where the liabilities of the society in respect of the policies vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets; or

(*b*) accept or retain, on the direction of a policyholder or beneficiary, policy dividends or bonuses or policy proceeds that are

Règlement administratif

(3) La société de secours ne peut exercer le commerce de l'assurance que si elle y est habilitée par règlement administratif adopté sur recommandation de son actuaire et approuvé par le surintendant.

Branches d'assurance

(4) Il est interdit à la société de secours de garantir des risques ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées dans son ordonnance d'agrément. Celles-ci ne peuvent être que l'assurance-vie et l'assurance accidents et maladie, ou l'une d'elles.

Crédit-bail

(5) Il est interdit à la société de secours d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier.

Comptes séparés

542.01 La société de secours tient un compte séparé pour chaque branche d'assurance dans laquelle elle est habilitée à garantir des risques.

Certificat de l'actuaire

542.02 L'actuaire de la société de secours doit attester du caractère raisonnable des taux de prestation et des montants d'assurance pouvant être souscrits, eu égard :

a) aux conditions et circonstances de l'émission des polices;

b) à l'adéquation des taux de cotisation correspondants;

c) au caractère raisonnable des valeurs des prêts ou des valeurs de rachat ou des autres avantages en cause.

Restriction quant aux caisses séparées

542.03 (1) Seules les sociétés de secours autorisées à garantir des risques dans la branche de l'assurance-vie peuvent émettre des polices, recevoir ou garder, à la demande du souscripteur ou du bénéficiaire d'une police, les participations ou bonis ou le capital assuré payables au rachat ou à l'échéance de la police ou au décès de la personne dont la vie est assurée, si le montant des engagements de la société liés aux polices ou à l'égard des sommes reçues ou gardées varie en fonction de la valeur marchande d'un groupe spécifié d'éléments d'actif.

(*e*) if the society is permitted to insure risks falling within the class of life insurance, issuing policies to its members and their spouses and children, or accepting or retaining on the direction of a policyholder or beneficiary policy dividends or bonuses, or policy proceeds that are payable on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured, where the liabilities of the society in respect of the policies or the amounts accepted or retained vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets;

(*f*) making advances to its members against the cash surrender value or on the security of their policies;

(*g*) issuing paid-up policies or other equities in lieu thereof to members desiring to be relieved of the payment of future premiums or any part thereof;

(*h*) paying cash surrender values for policies or purchasing the interest of members in policies; and

(*i*) maintaining such separate funds as may be authorized by by-law of the society and approved by the Superintendent.

(2) A society shall engage in or carry on any business as referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*i*) only if duly authorized by by-law of the society passed on the recommendation of the actuary of the society.

(3) Any by-law authorizing the carrying on of business shall set out the rates of benefit and indemnity and the amounts of insurance that may be issued, but that by-law is without effect unless the actuary of the society certifies to the reasonableness of the rates of benefit and indemnity and of the amounts of insurance, having regard to

(*a*) all the conditions and circumstances for their issuance;

(*b*) the sufficiency of the rates of contribution therefor; and

(*c*) the reasonableness of the loan values, cash values and other equities that may be provided.

(4) Any by-law authorizing a society to carry on the business mentioned in paragraph (1)(*b*) shall establish a separate account to which receipts and payments in respect of policies shall be credited and charged, respectively, and in like manner a separate account shall be established by any by-law authorizing the society to carry on the business referred to in paragraph (1)(*c*).

(5) Notwithstanding anything in the incorporating instrument of a society, receipts and payments in respect of policies issued by the society in the carrying on of the business referred to in paragraph (1)(*a*) shall be credited and charged

(*a*) in respect of any policy providing benefits in the event of the death of, or injury to, a spouse or child by accident, or providing indemnity during the incapacity of a spouse or child arising out of accident or sickness, either to a separate account or to the account established in connection with the carrying on of the business referred to in paragraph (1)(*b*), and

(*b*) in respect of any policy of life, endowment or term insurance, either to a separate account or to the account established in connection with the carrying on of the business referred to in paragraph (1)(*c*),

as provided in the by-law authorizing the carrying on of the business referred to in paragraph (1)(*a*).

(6) A society that issues policies described in paragraph (1)(*e*) or accepts or retains amounts so described shall, in respect of those amounts,

(*a*) maintain separate accounts; and

e) si elle est autorisée à garantir des risques dans la branche assurance-vie, l'émission de polices d'assurance-vie aux membres, ainsi qu'au conjoint et aux enfants de ceux-ci, la réception ou la garde, à la demande du souscripteur ou du bénéficiaire de la police, des participations ou bonis ou du capital assuré payables au rachat ou à l'échéance de la police ou au décès de la personne dont la vie est assurée, si le montant des engagements de la société de secours liés aux polices ou à l'égard des sommes reçues ou gardées varie en fonction de la valeur marchande d'un groupe spécifié d'éléments d'actif;

f) l'octroi d'avances aux membres garanties par une police ou la valeur de rachat au comptant de celle-ci;

g) l'émission de polices libérées ou l'octroi d'avantages du même ordre à l'intention des membres qui désirent être exemptés, en tout ou en partie, du paiement des primes futures;

h) le paiement de la valeur de rachat au comptant de la police ou l'acquisition du droit du membre dans celle-ci;

i) le maintien des caisses séparées autorisées par règlement administratif approuvé par le surintendant.

(2) L'exercice de l'activité dans les secteurs énumérés au paragraphe (1) est subordonné à l'habilitation expresse par règlement administratif adopté sur recommandation de l'actuaire de la société de secours.

(3) Le règlement administratif habilitant énonce les taux de prestation et d'indemnité, ainsi que les montants d'assurance qui peuvent être souscrits; il est toutefois sans effet sans l'attestation par l'actuaire de la société du caractère raisonnable de ces taux et montants, eu égard :

a) aux conditions et circonstances de leur émission;

b) à l'adéquation des taux de cotisation correspondants;

c) au caractère raisonnable des valeurs des prêts ou des valeurs de rachat ou des autres avantages en cause.

(4) Le règlement administratif habilitant une société de secours à exercer l'activité mentionnée à l'alinéa (1)*b*) ou *c*) établit pour chacun de ces secteurs un compte séparé crédité ou débité, selon le cas, des recettes et paiements afférents aux polices correspondantes.

(5) Malgré toute disposition de l'acte constitutif d'une société de secours, les recettes et paiements afférents aux polices établies en application de l'alinéa (1)*a*) sont, conformément au règlement administratif habilitant l'activité dans ce secteur, crédités ou débités, selon le cas :

a) soit d'un compte séparé, soit du compte établi pour le secteur d'activité visé à l'alinéa (1)*b*) en ce qui concerne les polices prévoyant des prestations en cas de décès ou blessures du conjoint ou de l'enfant, ou prévoyant des indemnités pendant l'invalidité du conjoint ou de l'enfant due à un accident ou à la maladie;

b) soit à un compte séparé, soit au compte établi pour le secteur d'activité visé à l'alinéa (1)*c*) en ce qui concerne les polices d'assurance-vie ou d'assurance capital différé ou à terme.

(6) Il incombe à la société de secours qui émet les polices ou reçoit ou garde les sommes visées à l'alinéa (1)*e*) de tenir à leur égard des comptes séparés et de constituer une ou plusieurs caisses composées d'éléments d'actif séparés des autres éléments de son actif et dont la valeur marchande lui permettra de déterminer le montant de ses engagements afférents à ces polices ou sommes.

payable on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured, where the liabilities of the society in respect of the amounts accepted or retained vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets.

Segregated funds required

(2) A society that issues policies described in paragraph (1)(*a*) or accepts or retains amounts described in paragraph (1)(*b*) shall

(*a*) maintain separate accounts in respect of those policies or amounts; and

(*b*) establish and maintain one or more funds consisting of assets that are segregated from the other assets of the society and that are specified as the assets on the market value of which the liabilities of the society in respect of those policies or amounts depend.

Creation and maintenance of segregated funds

(3) For the purpose of establishing or maintaining a segregated fund required by subsection (2), a society may, subject to the regulations, transfer an amount to the separate account maintained in respect of the segregated fund.

Transfers from segregated funds

(4) A society may, with the approval of the Superintendent, return the current value of an amount transferred under subsection (3) to the account from which the amount was transferred.

Claims against segregated funds

(5) A claim against a segregated fund maintained under subsection (2) under a policy, or for an amount in respect of which the fund is maintained, has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up and Restructuring Act*, except to the extent that the payment of that other claim is secured by a security interest in or on a specific, identifiable asset of the segregated fund.

Where fund can satisfy claim

(6) The liability of a society under a policy or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained under subsection (2) does not, except to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy a

Caisses séparées obligatoires

(2) La société de secours qui émet les polices ou reçoit ou garde les sommes visées au paragraphe (1) est tenue de tenir à leur égard des comptes séparés et de constituer une ou plusieurs caisses composées d'éléments d'actif séparés des autres éléments de son actif et dont la valeur marchande lui permettra de déterminer le montant de ses engagements afférents à ces polices ou sommes.

Établissement de caisses séparées

(3) Pour la constitution des caisses séparées, la société de secours peut, sous réserve des règlements, effectuer des virements sur le compte séparé correspondant à la caisse séparée.

Virements des caisses séparées

(4) La société de secours peut, avec l'approbation du surintendant, reverser sur le compte d'origine tout montant, à sa valeur actuelle, dont le virement a été effectué aux termes du paragraphe (3).

Demandes de règlement sur l'actif de la caisse séparée

(5) La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, sauf dans la mesure où l'autre créance est garantie par une sûreté grevant un élément d'actif particulier et identifiable de la caisse.

Actif suffisant

(6) La responsabilité de la société de secours découlant de polices ou sommes à l'égard desquelles une caisse séparée est constituée aux termes du paragraphe (2) ne donne toutefois lieu à une créance que sur

(*b*) establish and maintain one or more funds consisting of assets that are segregated from the other assets of the society and that are specified as the assets on the market value of which the liabilities of the society in respect of those policies or amounts depend.

(7) For the purpose of establishing or maintaining a segregated fund required to be maintained by subsection (6), a society may, subject to the regulations, transfer an amount to the separate account maintained in respect of the segregated fund.

(8) A society may, with the approval of the Superintendent, return the current value of an amount transferred pursuant to subsection (7) to the account from which the amount was transferred.

(9) A claim against a segregated fund maintained pursuant to subsection (6) under a policy or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up and Restructuring Act*.

(10) The liability of a society under a policy or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained pursuant to subsection (6)

(*a*) does not, except to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy a claim for any minimum amount that the society agrees to pay under the policy or in respect of the amount, give rise to a claim against any assets of the society, other than the assets of that fund,

but

(*b*) to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim, gives rise to a claim against the assets of the society, other than the assets of that fund, that has the priority referred to in subsection 161(2) of the *Winding-up and Restructuring Act*.

(11) In addition to the powers that a society may exercise pursuant to subsection (1), a society may hold and otherwise deal with real property.

(12) A society may

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or a body corporate in which a company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 495;

(*b*) enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(*c*) refer any person to any such financial institution or body corporate.

(7) Pour la constitution des caisses séparées, la société de secours peut, sous réserve des règlements, effectuer des virements sur le compte séparé correspondant à la caisse séparée.

(8) La société de secours peut, avec l'approbation du surintendant, reverser sur le compte d'origine tout montant, à sa valeur actuelle, dont le virement a été effectué aux termes du paragraphe (7).

(9) La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris les créances qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

(10) La responsabilité de la société de secours découlant de polices ou sommes à l'égard desquelles une caisse séparée est constituée aux termes du paragraphe (6) ne donne toutefois lieu à une créance que sur l'actif de celle-ci, sauf si l'actif en question ne suffit pas à régler le montant minimal que la société convient de payer en vertu de la police ou à l'égard de la somme; le cas échéant, la créance a, sur le reste de l'actif de la société de secours, le rang mentionné au paragraphe 161(1) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

(11) La société de secours peut en outre détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard.

(12) La société de secours peut :

a) faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière ou par une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 495;

b) conclure une entente en vue de la prestation de ce service;

c) adresser toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

claim for any minimum amount that the society agrees to pay under the policy or in respect of the amount, give rise to a claim against any assets of the society, other than the assets of that fund.

l'actif de celle-ci, sauf si l'actif en question ne suffit pas à régler le montant minimal que la société de secours convient de payer en vertu de la police ou à l'égard de la somme.

Where fund cannot satisfy claim

(7) To the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy the liability of a society under a policy or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained under subsection (2), that liability gives rise to a claim against the assets of the society, other than the assets of that fund, and that claim has the priority referred to in subsection 161(2) of the *Winding-up and Restructuring Act*.

(7) Si l'actif en question ne suffit pas à régler le montant minimal que la société de secours convient de payer en vertu de la police ou à l'égard de la somme, la créance a, sur le reste de l'actif de la société de secours, le rang mentionné au paragraphe 161(2) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Actif insuffisant

Regulations

542.04 (1) The Governor in Council may make regulations limiting the extent to which a society may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it.

542.04 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter la réassurance par une société de secours contre des risques qu'elle garantit.

Règlements

Regulation may delegate to Superintendent

(2) A regulation made under subsection (1) may provide that the Superintendent may, by order, determine the matters or exercise the discretion that the regulation specifies.

(2) Les règlements pris aux termes du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à procéder par ordonnance pour régler les questions ou exercer les pouvoirs discrétionnaires qu'ils précisent.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

Annuities restriction

542.05 A society may issue annuities in Canada only if it is authorized to insure risks within the class of life insurance.

542.05 La société de secours ne peut conclure des contrats de rente au Canada que si elle est autorisée à garantir des risques dans la branche assurance-vie.

Restriction : rentes

Residential mortgages restriction

542.06 (1) A society shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving the property, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed seventy-five per cent of the value of the property at the time of the loan.

542.06 (1) Il est interdit à la société de secours de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Hypothèques

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of property on the security of which the society may make a loan is established;

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

Exception

(*b*) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent;

(*c*) the acquisition by the society from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the society to the entity against the issue of those securities; or

(*d*) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the society on a property disposed of by the society, including where the disposition is by way of the realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the society for the property.

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréés par le surintendant;

c) à l'acquisition par la société de secours de valeurs mobilières émises ou garanties par une entité et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ni aux prêts consentis par la société de secours à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la société de secours en garantie du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

Restriction on security interests

542.07 (1) Subject to subsection (3), a society shall not create a security interest in any property of the society as security for an obligation of the society unless

(*a*) the security interest is created in relation to the reinsurance by the society of risks insured by another insurer; or

(*b*) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

Sûretés

542.07 (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à la société de secours de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la réassurance de risques assurés par un autre assureur.

Encumbered property

(2) A society shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the society, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

Bien grevé

(2) La société de secours est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of security interests created on

(*a*) such classes of personal property as the Superintendent may, by order, designate; or

(*b*) property having a total value that is less than such amount as the Superintendent may, by order, specify.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevant :

a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant;

b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordonnance du surintendant.

Restriction on receivers

542.08 A society shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the society.

Séquestres

542.08 La société de secours ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Restriction on partnerships

542.09 Except by order of the Superintendent, a society shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in any partnership other than a limited partnership.

Sociétés de personnes

542.09 Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la société de secours ne peut être ni le commandité d'une société en commandite ni l'associé d'une société de personnes autre qu'une société en commandite.

General restriction

542.1 (1) A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, enter into any debt obligation, within the meaning assigned to that expression by the regulations, or permit its prescribed subsidiaries to issue any share, other than a common share, if as a result the aggregate of the total debt obligations of the society, determined in the prescribed manner, and the stated capital of the society would exceed the prescribed percentage of the total assets of the society.

Restriction générale

542.1 (1) La société de secours ne peut contracter une dette au moyen d'un titre de créance — au sens accordé à cette expression par les règlements — ni autoriser ses filiales réglementaires à le faire, ni autoriser ses filiales réglementaires à émettre d'actions autres que des actions ordinaires, si par suite de ces opérations la somme de la totalité des titres de créance de la société de secours — déterminée selon les modalités réglementaires — et de son capital déclaré excède le pourcentage réglementaire de son actif total.

Exception

(2) A society need not include in the aggregate amount calculated for the purpose of subsection (1) the value of any debt obligation or the stated capital of any shares if the value of the debt obligation or the stated capital of the shares is included as part of the regulatory capital of the society.

Exception

(2) La société de secours n'est pas tenue d'inclure dans le calcul de la somme visée au paragraphe (1) la valeur d'un titre de créance ou du capital déclaré d'actions qui fait partie de son capital réglementaire.

Restriction on guarantees

542.11 (1) A society shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

(*a*) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest on it; and

(*b*) the person on whose behalf the society has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the society for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Garanties

542.11 (1) Il est interdit à la société de secours de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si :

a) d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts;

b) d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply where the person on whose behalf the society has undertaken to guarantee a payment or repayment is a subsidiary of the society.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas si le tiers au nom de qui la société de secours fournit la garantie est sa filiale.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article.

Prepayment protected

542.12 (1) A society shall not make a loan to a natural person if the loan would be repayable in Canada and the terms would prohibit prepayment of the money advanced or any instalment of that money before its due date.

Remboursement anticipé de prêts

542.12 (1) Il est interdit à la société de secours d'assortir les prêts qu'elle consent à des personnes physiques et qui sont remboursables au Canada de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(*a*) that is secured by a mortgage on real property; or

(*b*) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than $100,000 or such other amount as may be prescribed.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux qui sont consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

286. (1) Subsection 544(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

286. (1) Le paragraphe 544(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Siège

544. (1) La société de secours maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Siège

544. (1) La société de secours maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

(2) Section 544 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 544 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Change of head office

(2.1) The supreme governing body of a society may, by resolution passed and approved by at least two-thirds of the votes cast at a meeting, change the address of the head office within the place specified in the society's by-laws.

Changement d'adresse

(2.1) Le conseil supérieur de direction peut, par résolution adoptée et approuvée aux deux tiers au moins des voix exprimées au cours d'une assemblée, changer l'adresse du siège de la société de secours dans les limites du lieu indiqué dans les règlements administratifs.

Notice of change of address

(2.2) If there is a change of address of the head office of a society, the society shall send a notice of the change to the Superintendent within fifteen days after the change.

Avis au surintendant

(2.2) La société de secours envoie alors dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

287. Section 548 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

287. L'article 548 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Clause 286: (1) Subsection 544(1) reads as follows:

544. (1) A society shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

(2) New.

Clause 287: New.

Article 286, (1). — Texte du paragraphe 544(1) :

544. (1) La société maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

(2). — Nouveau.

Article 287. — Nouveau.

Copies to Superintendent

(3) Within thirty days after a by-law of a society comes into effect or is amended, the society shall send a copy of the by-law or the amendment to the Superintendent. A society shall send to the Superintendent, within six months after the coming into force of this subsection, its by-laws that are in effect on the coming into force of this subsection.

Exemplaire des règlements administratifs

(3) La société de secours transmet au surintendant un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification dans les trente jours de leur entrée en vigueur. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la société de secours transmet au surintendant un exemplaire de tous ses règlements administratifs en vigueur lors de cette entrée en vigueur.

288. The portion of subsection 549(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

288. Le passage du paragraphe 549(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Return

549. (1) Every society shall, each year before June 30 of that year, provide the Superintendent with a return showing

Relevé des noms des administrateurs

549. (1) Au moins une fois par année, avant le 30 juin, la société de secours fournit au surintendant un relevé indiquant :

289. Section 550 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) assets of a segregated fund maintained as required by subsection 542.03(2).

289. L'article 550 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) à l'actif de la caisse séparée tenue en conformité avec le paragraphe 542.03(2).

290. (1) Subsection 552(1) of the Act is replaced by the following:

290. (1) Le paragraphe 552(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on substantial investments

552. (1) Subject to subsections (1.1) and (2), no society shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 554 or 555.

Intérêt de groupe financier

552. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2), il est interdit à la société de secours d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité autre que celle visée aux articles 554 ou 555.

Exception — indirect investment

(1.1) A society may acquire or increase a substantial investment in an entity, other than an entity referred to in section 554 or 555, by way of

(*a*) an acquisition of control of a body corporate that is engaged in the insurance business and that has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares of, or ownership interests in, the entity by

(i) entities controlled by the society, or

(ii) a body corporate that is engaged in the insurance business and that is controlled by the society.

Exception : placements indirects

(1.1) La société de secours peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 554 ou 555, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une personne morale se livrant à des activités d'assurance et qui détient un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une entité qu'elle contrôle ou par une personne morale se livrant à des activités d'assurance qu'elle contrôle.

Clause 288: The relevant portion of subsection 549(1) reads as follows:

549. (1) Every society shall, at least once a year, provide the Superintendent with a return showing

Article 288. — Texte du passage visé du paragraphe 549(1) :

549. (1) Au moins une fois par année, la société de secours fournit au surintendant un relevé indiquant :

Clause 289: Paragraph 550(*c*) is new. The relevant portion of section 550 reads as follows:

Article 289. — L'alinéa 550*c*) est nouveau. Texte du passage introductif de l'article 550 :

Clause 290: (1) Subsection 552(1.1) is new. Subsection 552(1) reads as follows:

552. (1) Subject to subsection (2), no society shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 554 or 555.

Article 290, (1). — Le paragraphe 552(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 552(1) :

552. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à la société de secours d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité autre que celle visée aux articles 554 ou 555.

(2) The portion of subsection 552(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exception temporary investments, realizations and loan work-outs

(2) A society may acquire or increase a substantial investment in an entity by way of

(2) Le passage du paragraphe 552(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exceptions : placements provisoires, défauts et réalisations

(2) La société de secours peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

291. (1) Paragraph 554(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a body corporate that is engaged in the insurance business;

291. (1) L'alinéa 554(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une personne morale se livrant à des activités d'assurance;

(2) Subsection 554(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*e*):

(*e*.1) a real property corporation;

(2) Le paragraphe 554(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

e.1) une société immobilière;

(3) Subsection 554(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity other than in

(i) a body corporate referred to in this subsection, or

(ii) any other entity in which a body corporate that is engaged in the insurance business and that is controlled by the financial holding corporation has a substantial investment;

(3) Le paragraphe 554(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité autre qu'un intérêt de groupe financier :

(i) dans une personne morale visée au présent paragraphe,

(ii) dans toute autre entité dans laquelle une personne morale se livrant à des activités d'assurance et qu'elle contrôle détient un intérêt de groupe financier;

(4) Paragraph 554(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the case of a body corporate that is engaged in the insurance business or that is described by paragraph (1)(*g*.1), the society controls the body corporate or would acquire control of the body corporate by acquiring or increasing the substantial investment.

(4) Le paragraphe 554(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrôle ou agrément requis

(2) La société de secours ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale aux termes du paragraphe (1) que si, d'une part, elle obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, et d'autre part, dans le cas où la personne morale se livre à des activités d'assurance ou est visée à l'alinéa (1)*g*.1), la société de secours contrôle la personne morale ou la contrôlerait de ce fait.

(5) Section 554 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(5) L'article 554 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2) The relevant portion of subsection 552(2) reads as follows:

(2) A society may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 554 or 555 by way of

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 552(2) :

(2) La société de secours peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité autre que celle visée aux articles 554 ou 555 :

Clause 291: (1) to (3) Paragraphs 554(1)(*e*.1) and (*g*.1) are new. The relevant portion of subsection 554(1) reads as follows:

554. (1) Subject to subsection (2), a society may acquire or increase a substantial investment in a body corporate that is

(*a*) a company or other entity that is engaged in the insurance business;

Article 291, (1) à (3). — Les alinéas 554(1)*e*.1) et *g*.1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 554(1) :

554. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de secours peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

a) une société ou une autre entité se livrant à des activités d'assurance;

(4) The relevant portion of subsection 554(2) reads as follows:

(2) A society may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

. . .

(*b*) in the case of a body corporate that is a company or other entity that is engaged in the insurance business, the society controls the company or entity or would thereby acquire control of the company or entity.

(4) et (5). — Les paragraphes 554(2.1) et (2.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 554(2) :

(2) La société de secours ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale aux termes du paragraphe (1) que si, d'une part, elle obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, et d'autre part, dans le cas où la personne morale est une société, la société de secours la contrôle ou la contrôlerait de ce fait.

(5) New.

Approval for indirect investments

(2.1) For the purpose of paragraph (2)(*a*), if a society obtains the prior written approval of the Minister for the society to acquire or increase a substantial investment in a body corporate that is engaged in an insurance business and through that acquisition or increase the society indirectly acquires or increases a substantial investment in another body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) to (*i*), and that indirect acquisition or increase is disclosed in writing to the Minister before that approval is obtained, the society is deemed to have obtained the prior written approval of the Minister for that indirect acquisition or increase.

Présomption d'agrément

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la société de secours qui reçoit l'agrément du ministre pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une personne morale se livrant à des activités d'assurance est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre personne morale visée aux alinéas (1)*b*) à *i*), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Other permitted substantial investments

(2.2) Subject to any terms and conditions that may be imposed by the Minister, a society may, with the approval of the Minister, acquire or increase a substantial investment in an entity that is not a body corporate if the activities of the entity are the same as or substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) to (*i*).

Prise d'intérêt par la société de secours

(2.2) Sous réserve des conditions que peut imposer le ministre, la société de secours peut, avec l'agrément de celui-ci, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité qui n'est pas une personne morale, dans le cas où celle-ci exerce les mêmes ou à peu près les mêmes activités que celles qu'exercent les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*) à *i*).

(6) Subsection 554(4) of the Act is repealed.

(6) Le paragraphe 554(4) de la même loi est abrogé.

292. (1) The portion of subsection 558(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

292. (1) Le passage du paragraphe 558(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

but the society shall, within five years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the society does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

La société de secours doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2) Subsections 558(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 558(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act society had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the society shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de secours antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

(6) Subsection 554(4) reads as follows:

(4) For the purposes of subsection (2), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

Clause 292: (1) The relevant portion of subsection 558(1) reads as follows:

558. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a society has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the society and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the society may acquire

(*a*) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

(*b*) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the society shall, within two years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the society does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

(2) Subsection 558(4) is new. Subsections 558(2) and (3) read as follows:

(6). — Texte du paragraphe 554(4) :

(4) Pour l'application du paragraphe (2), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Article 292, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 558(1) :

La société de secours doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2). — Le paragraphe 558(4) est nouveau. Texte des paragraphes 558(2) et (3) :

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular society, extend the period of five years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(4) Where under subsection (1) a society acquires a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 554, the society may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (1) or (2), including any extension of it granted under subsection (3).

Exception

(4) La société de secours qui acquiert, dans le cadre du paragraphe (1), un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 554 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (1) ou (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

293. Subsections 559(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

293. Les paragraphes 559(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition

(2) Where a society acquires a substantial investment in an entity through the realization of a security interest held by the society, the society shall, within five years after the day on which the substantial investment is acquired, do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) La société de secours qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act society had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society later increases that substantial investment by way of the realization of a security interest pursuant to subsection (1), the society shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société de secours antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular society, extend the period of five years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

294. Paragraph 561(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

294. L'alinéa 561(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, invest-

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act society had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the society shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) The Superintendent may, in the case of any particular society, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de secours antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

(3) Le surintendant peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Clause 293: Subsections 559(2) to (4) read as follows:

(2) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a society, the society acquires a substantial investment in an entity, the society shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the entity.

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act society had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society subsequently increases that substantial investment by way of the realization of a security interest pursuant to subsection (1), the society shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(4) The Superintendent may, in the case of any particular society, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Article 293. — Texte des paragraphes 559(2) à (4) :

(2) La société de secours qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société de secours antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

(4) Le surintendant peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Clause 294: The relevant portion of subsection 561(1) reads as follows:

Article 294. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 561(1) :

ment or interest, other than an interest in real property.

1993, c. 34, s. 84(1)

295. Paragraph 565(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests acquired under section 554 in entities in which the society has a substantial investment,

1993, ch. 34, art. 84(1)

295. Le passage de l'article 565 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Limites relatives à l'acquisition d'actions

565. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 554 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 554 dans des entités dans lesquelles la société de secours détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son actif total :

296. Subparagraph 566(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests acquired under section 554 in an entity in which the society has a substantial investment, or

296. Le sous-alinéa 566*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 554 dans une entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

297. Section 568 of the Act is renumbered as subsection 568(1) and is amended by adding the following:

Approved holding of investment

(2) The society may continue to hold the substantial investment after the end of the period referred to in subsection 557(1) or (2) that applies in respect of the investment, including any extension of the period granted under subsection 557(4), with the approval in writing of the Minister obtained before the end of that period or that extended period.

297. L'article 568 devient le paragraphe 568(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Approbation

(2) La société de secours peut continuer à détenir l'intérêt de groupe financier après l'expiration du délai prévu aux paragraphes 557(1) ou (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe 557(4) si elle obtient préalablement l'agrément écrit du ministre.

298. The Act is amended by adding the following after section 570:

298. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 570, de ce qui suit :

561. (1) The value of all loans, investments and interests acquired by a society and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 558 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the society and its prescribed subsidiaries under sections 562 to 566

. . .

(*b*) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Clause 295: The relevant portion of subsection 565(1) reads as follows:

565. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 554 in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

. . .

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the society and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the society.

Clause 296: The relevant portion of section 566 reads as follows:

566. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

. . .

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

Clause 297: New.

Clause 298: New.

561. (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de secours et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 558, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 562 à 566 :

. . .

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Article 295. — Texte du passage visé de l'article 565 :

565. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 554 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son actif total :

Article 296. — Texte des passages introductif et visé de l'article 566 :

566. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de l'actif total de la société :

a) acquisition :

. . .

(ii) de titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,

Article 297. — Nouveau.

Article 298. — Nouveau.

Liquidation and Dissolution of a Society

Interpretation

Definition of "court"

570.01 In sections 570.02 to 570.3, "court" means a court having jurisdiction in the place where the society has its head office.

Application

Application of sections 570.03 to 570.3

570.02 (1) Sections 570.03 to 570.3 do not apply to a society that is insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under sections 570.04 to 570.3 to dissolve or to liquidate and dissolve a society shall be stayed if the society is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

Duty to Provide Information

Returns to Superintendent

570.03 A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a society shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the society as the Superintendent requires, in such form as the Superintendent requires.

Simple Liquidation

No property and no liabilities

570.04 (1) A society that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution or, if there are no members, by a resolution of the society's supreme governing body, apply to the Minister for letters patent dissolving the society.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the society.

Liquidation et dissolution d'une société de secours

Définition

Définition de « tribunal »

570.01 Pour l'application des articles 570.02 à 570.3, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société de secours.

Application

Non-application des articles 570.03 à 570.3

570.02 (1) Les articles 570.03 à 570.3 ne s'appliquent pas aux sociétés de secours insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution engagée aux termes des articles 570.04 à 570.3, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société de secours, au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Obligation de fournir des renseignements

Relevés fournis au surintendant

570.03 Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la société de secours doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Liquidation simple

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

570.04 (1) La société de secours qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire, soit — si elle n'a pas de membres — par résolution du conseil supérieur de direction, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution par lettres patentes

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Effect of letters patent

(3) A society in respect of which letters patent are issued under subsection (2) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

(3) La société de secours cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

Proposing liquidation

570.05 (1) The voluntary liquidation and dissolution of a society, other than a society referred to in subsection 570.04(1),

(*a*) may be proposed by its supreme governing body; or

(*b*) may be initiated by way of a proposal made in accordance with the society's by-laws by a member who is entitled to vote at a meeting of the society's members at which the proposal may be voted on.

570.05 (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société de secours, autre que celle mentionnée au paragraphe 570.04(1), peuvent être proposées :

a) soit par son conseil supérieur de direction;

b) soit, conformément aux règlements administratifs de la société, par tout membre ayant droit de vote à une assemblée des membres où la proposition peut être mise aux voix.

Proposition de liquidation et dissolution

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of members at which the voluntary liquidation and dissolution of a society is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société de secours doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

Members' resolution

570.06 Where the voluntary liquidation and dissolution of a society is proposed, the society may apply to the Minister for letters patent dissolving the society if authorized by a special resolution.

570.06 La société de secours peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Résolution des membres

Approval of Minister required

570.07 (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a society shall be taken by a society, other than as provided in sections 570.05 and 570.06, until an application made by the society under section 570.06 has been approved by the Minister.

570.07 (1) La société de secours ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 570.06 n'a pas été agréée par le ministre.

Approbation préalable du ministre

Conditional approval

(2) If the Minister is satisfied, on the basis of an application made under section 570.06, that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a society, the Minister may approve the application.

(2) Le ministre peut agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

Cas où le ministre approuve

Effect of approval

(3) If the Minister approves an application made under section 570.06 with respect to a society, the society shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

(3) Une fois la demande agréée, la société de secours ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de l'approbation

Liquidation process

(4) If the Minister approves an application made under section 570.06 with respect to a society, the society shall

(*a*) cause notice of the approval to be sent to each known claimant, except members, against the society and to each known creditor of the society;

(*b*) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company transacted any business within the preceding twelve months;

(*c*) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its members, discharge or provide for all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(*d*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its members according to their respective rights.

Liquidation

(4) La société de secours dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant, à l'exception des membres, et créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les membres et honorer ses obligations, ou constituer une provision suffisante à cette fin;

d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les membres selon leurs droits respectifs.

Dissolution instrument

570.08 (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 570.09(1), the Minister may, if satisfied that the society has complied with subsection 570.07(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the society.

Lettres patentes de dissolution

570.08 (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 570.09(1), le ministre peut, s'il estime que la société de secours satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 570.07(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Society dissolved

(2) A society in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Dissolution de la société de secours

(2) La société de secours est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Application for court supervision

570.09 (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a society, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections

Surveillance judiciaire

570.09 (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 570.1 à 570.21 et prendre toute autre mesure indiquée.

570.1 to 570.21. On that application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Application to state reasons

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

Motifs de la demande

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Court supervision

570.1 (1) If a court makes an order under subsection 570.09(1), the liquidation of the society shall continue under the supervision of the court.

Surveillance

570.1 (1) Une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 570.09(1), la liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal.

Beginning of liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a society by the court under an order made under subsection 570.09(1) begins on the day the order is made.

Début de la liquidation

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Powers of court

570.11 In connection with the liquidation and dissolution of a society, if the court is satisfied that the society is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations and to make satisfactory arrangements for the protection of its policyholders, the court may make any order it thinks fit, including

(*a*) an order to liquidate;

(*b*) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

(*c*) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;

(*d*) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(*e*) an order determining the validity of any claims made against the society;

Pouvoirs du tribunal

570.11 Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la société de secours d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer et de sa capacité de conclure des ententes satisfaisantes pour assurer la protection de ses souscripteurs, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

a) ordonner la liquidation;

b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

e) juger de la validité des réclamations faites contre la société de secours;

(*f*) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the society from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the society, and from paying out or transferring any property of the society, except as permitted by the court;

(*g*) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or member

(i) to the society, or

(ii) for an obligation of the society;

(*h*) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the society and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the society, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(*i*) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the society;

(*j*) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(*k*) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(*l*) subject to sections 570.18 to 570.2, an order approving any proposed, interim or final distribution to members, if any, or to incorporators, in money or in kind;

(*m*) an order disposing of any property belonging to creditors, members and incorporators who cannot be found;

(*n*) on the application of any director, officer, member, incorporator or creditor or the liquidator,

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la société de secours ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par lui;

g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou membres, ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers la société de secours,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société de secours;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la société de secours, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de la société de secours, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la société de secours ou ordonner de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités qu'il estime indiquées, et confirmer ses actes;

l) sous réserve des articles 570.18 à 570.2, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les membres, le cas échéant, ou les fondateurs, en numéraire ou en biens;

m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, membres ou fondateurs introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, membre, fondateur, créancier ou liquidateur :

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the society all of its remaining property; and

(*o*) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the society to apply to the Minister for letters patent dissolving the society.

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités qu'il estime indiquées,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la société de secours le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant lui, obliger la société de secours à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Cessation of business and powers

570.12 (1) Where a court makes an order for the liquidation of a society,

(*a*) the society continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors and members, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or members, except as specifically authorized by the court.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

570.12 (1) Toute ordonnance de liquidation a pour la société de secours les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs et membres sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(*b*) to the directors or members, if any.

Délégation par le liquidateur

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux membres la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Appointment of liquidator

570.13 When making an order for the liquidation of a society or at any later time, the court may appoint any person, including a director, an officer or a member of the society or any other society, as liquidator of the society.

Nomination du liquidateur

570.13 Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou membres de la société de secours ou d'une autre société de secours.

Vacancy in liquidator's office

570.14 Where an order for the liquidation of a society has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the society is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Vacance

570.14 Les biens de la société de secours sont placés sous la garde du tribunal durant la vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Duties of liquidator

570.15 (1) A liquidator shall

(*a*) without delay after appointment, give notice of the appointment to the Superintendent and to each claimant and creditor of the society known to the liquidator;

Obligations du liquidateur

570.15 (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

(*b*) without delay after appointment, publish notice of the appointment once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the society has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the society to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the society to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the society, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, other than a policyholder having an unliquidated claim, to present particulars of the claim in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;

(*c*) take into custody and control the property of the society;

(*d*) open and maintain a trust account for the money received by the liquidator in the course of the liquidation of the society;

(*e*) keep accounts of the money received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the society;

(*f*) maintain separate lists of each class of creditors, members and other persons having claims against the society;

(*g*) if at any time the liquidator determines that the society is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(*h*) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve-month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the society's financial statements prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société de secours a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la société de secours à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de la société de secours à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de la société de secours — autres que les souscripteurs ayant une créance non liquidée — à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société de secours;

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société de secours;

e) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la société de secours;

f) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, membres et autres réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société de secours d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, l'état financier de la société de secours établi de la façon qu'il juge indiquée ou que le tribunal exige;

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société de secours entre les

(*i*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the society among the members, if any, or incorporators, according to their respective rights.

i) après approbation des comptes définitifs par le tribunal, répartir les biens restants de la société de secours entre les membres, ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs.

Powers of liquidator

(2) A liquidator may

(*a*) retain actuaries, lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name of, and on behalf of, the society;

(*c*) carry on the business of the society as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell by public auction or private sale any property of the society;

(*e*) do all acts and execute documents in the name of, and on behalf of, the society;

(*f*) borrow money on the security of the property of the society;

(*g*) settle or compromise any claims by or against the society; and

(*h*) do all other things necessary for the liquidation of the society and distribution of its property.

Pouvoirs du liquidateur

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'actuaires, d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;

b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société de secours;

c) exercer l'activité commerciale de la société de secours dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société de secours;

e) agir et signer des documents au nom de la société de secours;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la société de secours;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société de secours ou les régler;

h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société de secours.

Reliance on statements

570.16 A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(*a*) financial statements of the society represented to the liquidator by an officer of the society, or on a written report of the auditor of the society, to reflect fairly the financial condition of the society; or

(*b*) an opinion, report or statement of an actuary, lawyer, notary, accountant, appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Foi accordée aux déclarations

570.16 N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit les états financiers de la société de secours reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un actuaire, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

Examination of others

570.17 (1) If a liquidator has reason to believe that any property of the society is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated the property, the liquidator

Demande d'interrogatoire

570.17 (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de secours peut demander au tribunal d'obli-

may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

ger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

Restoration and compensation

(2) If an examination conducted under subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any property of the society, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de secours de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

Pouvoirs du tribunal

Costs of liquidation

570.18 A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the society and shall pay or make adequate provision for all claims against the society.

570.18 Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société de secours; il acquitte également toutes les dettes de la société de secours ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de liquidation

Final accounts

570.19 (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the society, the liquidator shall apply to the court

(*a*) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the society to its members, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or

(*b*) for an extension of time, setting out the reasons for the extension.

570.19 (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société de secours ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les membres ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Comptes définitifs

Member application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a member of the society or, if there are no members of the society, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

(2) Tout membre ou, à défaut, tout fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi ses comptes définitifs ne peuvent être dressés et une répartition effectuée.

Demande des membres

Notification of final accounts

(3) A liquidator who intends to make an application under subsection (1) shall give notice of that intention to the Superintendent, to each inspector appointed under section 570.11, to each member of the society or, if there are no members, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 570.11, à chaque membre ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Avis

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette*, and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the society has transacted any business within the preceding twelve months, or as otherwise directed by the court.

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société de secours a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication

Final order

570.2 (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(*a*) directing the society to apply to the Minister for letters patent dissolving the society;

(*b*) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the society; and

(*c*) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

570.2 (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) obliger la société de secours à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la société de secours et à l'usage qui en sera fait;

c) sous réserve du paragraphe (2), libérer le liquidateur.

Ordonnance définitive

Delivery of order

(2) The liquidator shall without delay send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

Copie

Right to distribution of money

570.21 (1) A member or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of a society to be in money if, in the course of the liquidation of the society, the members resolve to, or the liquidator proposes to,

(*a*) exchange all or substantially all of the remaining property of the society for securities of another entity that are to be distributed to the members or to the incorporators; or

(*b*) distribute all or part of the remaining property of the society to the members or to the incorporators in kind.

570.21 (1) Au cours de la liquidation, les membres peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la société de secours contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les membres ou les fondateurs;

b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la société de secours, en nature, entre les membres ou les fondateurs.

Le cas échéant, tout membre ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la société de secours.

Droit à la répartition en numéraire

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(*a*) all of the remaining property of the society to be converted into and distributed in money; or

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

a) soit la réalisation du reliquat des biens de la société de secours et la répartition du produit;

Pouvoirs du tribunal

(*b*) the claim of any member or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

b) soit le règlement en numéraire des réclamations des membres ou des fondateurs qui en font la demande aux termes du présent article.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(*b*), the court

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*b*), le tribunal :

Ordonnance du tribunal

(*a*) shall fix a fair value on the share of the property of the society attributable to the member or incorporator;

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la société de secours qui revient au membre ou au fondateur;

(*b*) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (*a*); and

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa *a*);

(*c*) shall render a final order against the society in favour of the member or incorporator for the amount of the share of the property of the society attributable to the member or incorporator.

c) doit rendre une ordonnance définitive contre la société de secours en faveur du membre ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la société de secours qui revient à l'un ou l'autre.

Dissolution by letters patent

570.22 (1) On an application made under an order under paragraph 570.2(1)(*a*), the Minister may issue letters patent dissolving the society.

570.22 (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 570.2(1)*a*), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution au moyen de lettres patentes

Society dissolved

(2) A society in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

(2) La société de secours est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

General

Dispositions générales

Definitions

570.23 In sections 570.25 and 570.26, "member" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a member or incorporator.

570.23 Pour l'application des articles 570.25 et 570.26, « fondateur » et « membre » s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.

Définitions de « fondateur » et « membre »

Continuation of actions

570.24 (1) Even if a society has been dissolved under this Part,

570.24 (1) Malgré la dissolution de la société de secours prévue à la présente partie :

Continuation des actions

(*a*) a civil, criminal or administrative action or proceeding brought by or against the society before its dissolution may be continued as if the society had not been dissolved;

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

(*b*) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the society within two years after its dissolution as if the society had not been dissolved; and

b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la société de secours comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

(*c*) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the society had not been dissolved remains available for that purpose.

c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service on society

(2) Service of a document on a society after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the society or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under subsection 549(1).

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société de secours ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes du paragraphe 549(1).

Signification

Limitations on liability

570.25 (1) Even if a society has been dissolved, a member or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 570.24(1), to the extent of the amount received by that member or incorporator on the distribution.

570.25 (1) Malgré la dissolution de la société de secours, les membres ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 570.24(1).

Remboursement

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the dissolution of the society.

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

Prescription

Action against class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were members or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens membres ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Action en justice collective

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(*a*) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a member or incorporator;

(*b*) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a member or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien membre ou fondateur retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien membre ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Renvoi

Where creditor cannot be found

570.26 If a creditor, member or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a society cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, member or incorporator shall be

570.26 La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, membre ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire, et le produit versé en application de l'article 570.28.

Créanciers inconnus

converted into money and paid in accordance with section 570.28.

Vesting in Crown

570.27 Subject to subsection 570.24(1) and sections 570.28 and 570.29, property of a society that has not been disposed of at the date of the dissolution of the society vests in Her Majesty in right of Canada.

Dévolution à la Couronne

570.27 Sous réserve du paragraphe 570.24(1) et des articles 570.28 et 570.29, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une société de secours sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Unclaimed money on winding-up

570.28 (1) Where the business of a society is being wound up under this Part, the liquidator or the society shall pay to the Minister on demand, and in any event before the final winding-up of that business, any amount that is payable by the liquidator or the society to a creditor, member or incorporator of the society and that has not, for any reason, been paid.

Fonds non réclamés

570.28 (1) La société de secours en cours de liquidation aux termes de la présente partie ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un membre ou à un fondateur de la société de secours et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Records

(2) If a liquidator or a society makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, member or incorporator, the liquidator or society shall at the same time forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or society that relate to the entitlement of the creditor, member or incorporator.

Registres

(2) Le liquidateur ou la société de secours qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en sa possession concernant le droit au paiement du créancier, du membre ou du fondateur, selon le cas.

Payment to Receiver General

(3) The Minister shall pay to the Receiver General all amounts paid to the Minister under subsection (1).

Paiement

(3) Le ministre verse au receveur général toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1).

Liquidator and company discharged

(4) Payment by a liquidator or a society to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the society in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Receiver General under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

Libération du liquidateur et de la société de secours

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la société de secours aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Recovery

570.29 If at any time a person establishes an entitlement to any money paid to the Receiver General under this Part, the Receiver General shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Revenue Fund.

Recouvrement

570.29 Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente partie.

Custody of records after dissolution

570.3 A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved society shall keep them available for production for six years after the

Garde des documents

570.3 La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la société de secours dissoute doit veiller à ce qu'ils puissent être produits au besoin pendant

date of the dissolution of the society or until the end of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

299. (1) The definition "fraternal benefit society" in section 571 of the Act is repealed.

(2) Section 571 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"foreign fraternal benefit society" means a fraternal benefit society incorporated outside Canada;

"foreign fraternal benefit society" *« société de secours étrangère »*

les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

299. (1) La définition de « société de secours », à l'article 571 de la même loi, est abrogée.

(2) L'article 571 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« société de secours étrangère » Société de secours mutuel constituée ailleurs qu'au Canada.

« société de secours étrangère » *"foreign fraternal benefit society"*

300. Subsections 573(1) to (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

Ordonnance d'autorisation

573. (1) La personne morale constituée ailleurs qu'au Canada, notamment une association et un groupe d'échange, ne peut, au Canada, garantir des risques sans obtenir l'agrément délivré par ordonnance du surintendant.

Restrictions

(2) Il est interdit à la société étrangère de garantir au Canada des risques ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées dans son ordonnance d'agrément.

Restriction : rentes

(3) Sauf autorisation de garantir au Canada des risques dans la branche assurance-vie, il est interdit à la société étrangère de conclure, au Canada, des contrats de rente.

300. Les paragraphes 573(1) à (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Ordonnance d'autorisation

573. (1) La personne morale constituée ailleurs qu'au Canada, notamment une association et un groupe d'échange, ne peut, au Canada, garantir des risques sans obtenir l'agrément délivré par ordonnance du surintendant.

Restrictions

(2) Il est interdit à la société étrangère de garantir au Canada des risques ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées dans son ordonnance d'agrément.

Restriction : rentes

(3) Sauf autorisation de garantir au Canada des risques dans la branche assurance-vie, il est interdit à la société étrangère de conclure, au Canada, des contrats de rente.

1996, c. 6, s. 84

301. (1) The portion of paragraph 575(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where

1996, ch. 6, art. 84

301. (1) L'alinéa 575(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;

Clause 299: (1) The definition "fraternal benefit society" in section 571 reads as follows:

"fraternal benefit society" means a body corporate having a representative form of government incorporated elsewhere than in Canada for fraternal, benevolent or religious purposes among which purposes is the insuring of the members, or the spouses or children of the members, thereof, exclusively, against accident, sickness, disability or death, and includes a body corporate incorporated elsewhere than in Canada for those purposes, on the mutual plan for the purpose of so insuring the members, or the spouses or children of the members, thereof, exclusively.

(2) New.

Article 299, (1). — Texte de la définition de « société de secours », à l'article 571 :

« société de secours » Personne morale possédant un système représentatif de gouvernement et constituée ailleurs qu'au Canada aux fins de fraternité, de bienfaisance ou religieuses, entre autres, pour assurer exclusivement ses membres, leurs conjoints ou leurs enfants, contre les accidents, l'invalidité ou la mort. Est visée par la présente définition une personne morale constituée ailleurs qu'au Canada sur le plan de la mutualité en vue d'assurer ainsi exclusivement ses membres, leurs conjoints ou leurs enfants.

(2). — Nouveau.

Clause 300: Subsections 573(1) to (3) read as follows:

573. (1) A body corporate incorporated elsewhere than in Canada, including an association and an exchange, shall not in Canada insure a risk unless the Superintendent has, by order, approved the insurance in Canada of risks by the body corporate.

(2) A foreign company shall not in Canada insure a risk unless the risk falls within a class of insurance that is specified in the order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company.

(3) Unless authorized to insure in Canada risks falling within the class of life insurance, a foreign company shall not issue annuities in Canada.

Article 300. — Texte des paragraphes 573(1) à (3) :

573. (1) Il est interdit à la personne morale constituée ailleurs qu'au Canada, notamment une association et un groupe d'échange, de garantir des risques au Canada sans obtenir l'agrément délivré par ordonnance du surintendant.

(2) Il est interdit à la société étrangère de garantir des risques au Canada ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées dans son ordonnance d'agrément.

(3) Sauf autorisation de garantir au Canada des risques dans la branche assurance-vie, il est interdit à la société étrangère de conclure des contrats de rente.

Clause 301: The relevant portion of subsection 575(1) reads as follows:

575. (1) No order shall be made approving the insuring in Canada of risks by a body corporate where the name under which the body corporate is to insure risks

. . .

(*c*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where

(*d*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

Article 301. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 575(1) :

575. (1) Ne peut être délivré l'agrément autorisant une personne morale à garantir des risques au Canada sous une raison sociale :

. . .

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter confusion avec ce nom;

1996, c. 6, s. 84

(2) Paragraph 575(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

302. Paragraph 579(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) in the case of a foreign fraternal benefit society,

(i) a report of an actuary appointed by the foreign fraternal benefit society, in such form as the Superintendent may require, on the results of an actuarial valuation made by the actuary, as of the preceding December 31 or as of any later date specified by the Superintendent, of each of the benefit funds maintained by the foreign fraternal benefit society, having regard to the prospective liabilities of and contributions to each fund, and

(ii) the opinion of the actuary that the assets of the foreign fraternal benefit society applicable to each fund, taken at the value accepted by the Superintendent, together with the premiums, dues and other contributions to be received after the date of the valuation from the members according to the scale in force at the date of the valuation, are sufficient to provide for the payment at maturity of all of the obligations of the fund without deduction or abatement; and

303. The Act is amended by adding the following after section 587:

Restricted transactions

587.1 (1) Except in accordance with this section, a foreign company shall not

(*a*) transfer all or any portion of its policies in Canada or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it in respect of its policies in Canada; or

(*b*) purchase or reinsure all or any portion of the policies in Canada of any body corporate.

Approval of the Minister

(2) A foreign company may, with the approval of the Minister,

1996, ch. 6, art. 84

(2) L'alinéa 575(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec ce nom;

302. Le passage de l'alinéa 579(1)*e*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e) s'il s'agit d'une société de secours étrangère :

303. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 587, de ce qui suit :

Restrictions relatives aux opérations

587.1 (1) La société étrangère ne peut, sauf aux termes du présent article :

a) transférer tout ou partie de ses polices au Canada ou se réassurer contre tout ou partie des risques qu'elle garantit à l'égard de ses polices au Canada;

b) acheter ou réassurer tout ou partie des polices au Canada d'une personne morale.

Approbation du ministre

(2) La société étrangère peut, avec l'approbation du ministre :

Clause 302: The relevant portion of subsection 579(1) reads as follows:

579. (1) An application under this Part for an order approving the insuring in Canada of risks by a body corporate must be filed with the Superintendent, together with such information, material and evidence as the Superintendent may require, including

. . .

(*e*) in the case of a fraternal benefit society,

(i) a report of an actuary appointed by the fraternal benefit society, in such form as the Superintendent may require, on the results of an actuarial valuation made by the actuary, as of the preceding December 31 or as of any later date specified by the Superintendent, of each of the benefit funds maintained by the fraternal benefit society, having regard to the prospective liabilities of and contributions to each fund, and

(ii) the opinion of the actuary that the assets of the fraternal benefit society applicable to each fund, taken at the value accepted by the Superintendent, together with the premiums, dues and other contributions to be received thereafter from the members according to the scale in force at the date of the valuation, are sufficient to provide for the payment at maturity of all of the obligations of the fund without deduction or abatement; and

Article 302. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 579(1) :

579. (1) La demande d'agrément prévue par la présente partie est déposée au bureau du surintendant avec les renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger, notamment :

. . .

e) s'il s'agit d'une société de secours :

Clause 303: New.

Article 303. — Nouveau.

(*a*) transfer all or any portion of its policies in Canada to, or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it in respect of its policies in Canada by, a company, society or foreign company that is authorized to transact the classes of insurance to be transferred or reinsured;

(*b*) cause itself to be reinsured, on an indemnity basis, against all or any portion of the risks undertaken by it in respect of its policies in Canada by any body incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be reinsured; or

(*c*) purchase or reinsure all or any portion of the policies in Canada of any body corporate.

Prescribed transactions

(3) The Minister's approval is not required for a transaction described in subsection (2) if it is a prescribed transaction or a transaction in a prescribed class of transactions.

a) transférer tout ou partie de ses polices au Canada à une société, société de secours ou société étrangère autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause — ou à se réassurer auprès d'une telle société, société de secours ou société étrangère contre tout ou partie des risques qu'elle garantit à l'égard de ses polices au Canada;

b) se réassurer aux fins d'indemnisation auprès d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause contre tout ou partie des risques qu'elle garantit à l'égard de ses polices au Canada;

c) acheter ou réassurer tout ou partie des polices au Canada d'une personne morale.

Opérations prévues par règlement

(3) L'approbation du ministre n'est pas nécessaire si l'opération visée au paragraphe (2) est une opération réglementaire ou fait partie d'une catégorie d'opérations prévue par règlement.

304. Section 589 of the Act is replaced by the following:

304. L'article 589 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No new foreign composite companies

589. The Superintendent may not make or vary an order approving the insuring in Canada of risks by a foreign company if the foreign company would as a result be permitted to insure both risks falling within the class of life insurance and risks falling within any other class of insurance other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance, sickness insurance and loss of employment insurance.

Interdiction de changement d'activité

589. Le surintendant ne peut prendre ni modifier l'ordonnance d'agrément de la société étrangère pour l'autoriser à garantir des risques au Canada à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels, l'assurance-maladie et l'assurance perte d'emploi.

305. Paragraph 591(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

305. L'alinéa 591(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) to a foreign company that is a foreign fraternal benefit society or a reciprocal or inter-insurance exchange.

d) à la société étrangère qui est soit une société de secours étrangère, soit un groupe d'échange réciproque ou d'interassurance.

1996, c. 6, par. 167(1)(*h*)

306. Section 594 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, al. 167(1)*h*)

306. L'article 594 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Claims against segregated funds

594. A claim against a segregated fund maintained as required by section 593 under a policy in Canada or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority

Demandes de règlement sur l'actif de la caisse séparée

594. La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police au Canada ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur

Clause 304: Section 589 reads as follows:

589. The Superintendent may not make or vary an order approving the insuring in Canada of risks by a foreign company if the foreign company would as a result be permitted to insure both risks falling within the class of life insurance and risks falling within any other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance.

Article 304. — Texte de l'article 589 :

589. Le surintendant ne peut prendre ni modifier l'ordonnance d'agrément de la société étrangère pour l'autoriser à garantir des risques au Canada à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie.

Clause 305: The relevant portion of subsection 591(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply

. . .

(*d*) to a foreign company that is a fraternal benefit society or a reciprocal or interinsurance exchange.

Article 305. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 591(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

. . .

d) à la société étrangère qui est soit une société de secours mutuels, soit un groupe d'échange réciproque ou d'inter-assurance.

Clause 306: Section 594 reads as follows:

594. A claim against a segregated fund maintained pursuant to section 593 under a policy in Canada or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up and Restructuring Act*.

Article 306. — Texte de l'article 594 :

594. La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police au Canada ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up and Restructuring Act*, except to the extent that the payment of that other claim is secured by a security interest in or on a specific, identifiable asset of the segregated fund.

l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, sauf dans la mesure où l'autre créance est garantie par une sûreté grevant un élément d'actif particulier et identifiable de la caisse.

307. Sections 598 and 599 of the Act are replaced by the following:

307. Les articles 598 et 599 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

598. For the purposes of this section and sections 598.1 to 605, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a foreign company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance; and

(*b*) such charges in connection with the loan or advance as are payable by the borrower to the foreign company, or to any person from whom the foreign company receives any charges directly or indirectly, and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include prescribed charges.

Définition de « coût d'emprunt »

598. Pour l'application du présent article et des articles 598.1 à 605, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société étrangère et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que des frais afférents payables par l'emprunteur à la société étrangère ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements. Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais prévus par règlement.

Rebate of borrowing costs

598.1 (1) Where a foreign company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the foreign company shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Remise d'une partie du coût d'emprunt

598.1 (1) La société étrangère qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 599 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Exception

(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.

Exception

(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.

Clause 307: Section 598.1 is new. Sections 598 and 599 read as follows:

598. For the purposes of this section and sections 599 to 605, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a foreign company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance; and

(*b*) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the foreign company or to any person from whom the foreign company receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

599. (1) A foreign company shall not include in its assets in Canada any loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 600, has, in the prescribed manner, been disclosed by the foreign company or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;

(*b*) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or

(*c*) a loan that is one of a prescribed class of loans.

Article 307. — L'article 598.1 est nouveau. Texte des articles 598 et 599 :

598. Pour l'application du présent article et des articles 599 à 605, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société étrangère et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que des frais afférents payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

599. (1) La société étrangère ne peut inclure dans son actif au Canada un prêt consenti à une personne physique et remboursable au Canada sans lui faire savoir, avant ou au moment de l'octroi et en la forme réglementaire, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 600.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux prêts de plus de deux cent cinquante mille dollars, ou de tout autre montant réglementaire, qui sont garantis par hypothèque immobilière;

b) aux prêts de plus de cent mille dollars, ou de tout autre montant réglementaire, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Disclosing borrowing costs

599. (1) A foreign company shall not include in its assets in Canada any loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 600, and other prescribed information have, in the prescribed manner and at the prescribed time, been disclosed by the foreign company to the borrower.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.

308. (1) Section 601 of the Act is renumbered as subsection 601(1).

(2) Subparagraph 601(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(3) Subsection 601(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed;

(*d*) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

(4) Section 601 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Disclosure re charge cards

(2) If a foreign company makes a loan to a natural person through the use of a credit, payment or charge card and the loan is repayable in Canada, the foreign company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*), disclose to the person, in accordance with the regulations,

(*a*) particulars of the person's rights and obligations;

Divulgation du coût d'emprunt

599. (1) La société étrangère ne peut inclure dans son actif au Canada un prêt consenti à une personne physique et remboursable au Canada que si elle lui a fait connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 600, et lui a communiqué les autres renseignements prévus par règlement.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.

308. (1) L'article 601 de la même loi devient le paragraphe 601(1).

(2) Le sous-alinéa 601(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

(3) Le paragraphe 601(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(4) L'article 601 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Cartes de paiement ou de crédit

(2) La société étrangère qui consent un prêt — remboursable au Canada — à une personne physique du fait que celle-ci utilise une carte de paiement, de crédit ou de débit doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt et les frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)*b*), l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les droits et obligations de l'emprunteur;

b) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

Clause 308: (1) to (3) Paragraphs 601(1)(*c*), (*d*) and (*e*) are new. The relevant portion of section 601 reads as follows:

601. Where a foreign company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the foreign company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(*a*) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(*b*) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

(4) New.

Article 308, (1) à (3). — Les alinéas 601(1)*c*), *d*) et *e*) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé de l'article 601 :

601. La société étrangère qui, dans les conditions prévues à l'article 599, accorde à une personne physique un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, si oui :

(i) les conditions détaillées d'exercice de ce droit,

(4). — Nouveau.

(*b*) any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed; and

(*d*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Additional disclosure re other loans

(3) If a foreign company under any arrangement, including a line of credit, makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 apply and the loan is not one in respect of which subsection (1) or (2) applies, the foreign company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person is responsible under the arrangement;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the cost of borrowing under the arrangement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

Autres formes de prêts

(3) La société étrangère qui, aux termes d'un arrangement quelconque, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, consent un prêt à l'égard duquel l'article 599, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui incombent à l'emprunteur;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

309. The Act is amended by adding the following after section 601:

309. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 601, de ce qui suit :

Renewal statement

601.1 If a foreign company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the foreign company shall disclose to the borrower at such time and in such manner as may be prescribed, such information as may be prescribed respecting the renewal of the loan.

Renseignements concernant le renouvellement

601.1 La société étrangère doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 599 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et dans la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Disclosure in advertising

601.2 No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a foreign company and

Divulgation dans la publicité

601.2 Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la société étrangère aux personnes

Clause 309: New.

Article 309. — Nouveau.

purporting to disclose any information about the cost of borrowing or other prescribed information unless the advertisement contains prescribed information in such form and manner as may be prescribed.

310. Section 603 of the Act is replaced by the following:

Regulations re borrowing costs

603. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which, and the time at which, a foreign company is to disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

(iii) any other information relating to a loan referred to in section 601;

(*b*) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by a foreign company to a borrower;

(*c*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*d*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*e*) specifying any class of loans that are not to be subject to section 598.1, subsection 599(1) or 601(1) or (3) or section 601.1 or 601.2 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*f*) specifying any class of advances that are not to be subject to section 602 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*g*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 598.1 to 602 are to be disclosed;

(*h*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 601;

(*i*) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in section 601 and the costs of the foreign company that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

physiques et censée indiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements réglementaires si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlement dans la forme réglementaire.

310. L'article 603 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements relatifs au coût d'emprunt

603. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une société étrangère à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif au prêt visé à l'article 601;

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la société étrangère est tenue de communiquer;

c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 598.1, des paragraphes 599(1) ou 601(1) ou (3), des articles 601.1 ou 601.2 ou de tout ou partie des règlements;

f) prévoir les catégories d'avance soustraites à l'application de l'article 602 ou de tout ou partie des règlements;

g) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 598.1 à 602;

h) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 601;

i) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés à l'article 601 et du coût supporté par la société étrangère qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;

j) exiger que le montant des frais ou pénalités visés à l'article 601 soit raisonnable;

Clause 310: Section 603 reads as follows:

603. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a foreign company to a borrower;

(*b*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*c*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*d*) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 599(1) or section 601 or the regulations or any specified provisions thereof;

(*e*) specifying any class of advances that are not to be subject to section 602 or the regulations or any specified provisions thereof;

(*f*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 599 to 602 are to be disclosed;

(*g*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 601 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(*h*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 601(*a*)(ii); and

(*i*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 599 to 602.

Article 310. — Texte de l'article 603 :

603. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la date et le mode de communication par la société étrangère à l'emprunteur du coût d'emprunt et de toute remise éventuelle sur celui-ci;

b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) prévoir les catégories de prêts soustraites, en tout ou en partie, à l'application du paragraphe 599(1), de l'article 601 ou des règlements;

e) prévoir les catégories d'avance soustraites, en tout ou en partie, à l'application de l'article 602 ou des règlements;

f) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 599 à 602;

g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 601 ou en fixer le plafond;

h) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 601*a*)(ii);

i) prévoir toute autre mesure d'application des articles 599 à 602.

(*j*) requiring any charge or penalty referred to in section 601 to be reasonable;

(*k*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 601(1)(*a*)(ii);

(*l*) respecting advertisements made by a foreign company regarding loans;

(*m*) respecting the renewal of loans; and

(*n*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 598.1 to 602.

k) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 601(1)*a*)(ii);

l) régir les annonces que font les sociétés étrangères concernant les prêts qu'elles consentent;

m) régir le renouvellement des prêts;

n) prévoir toute autre mesure d'application des articles 598.1 à 602.

311. Paragraph 604(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers in Canada of the foreign company about

(i) the application of charges applicable to arrangements referred to in subsection 601(3) or payment, credit or charge cards with the foreign company, or

(ii) the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada made by the foreign company;

311. Le paragraphe 604(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédure d'examen des réclamations

604. (1) En ce qui concerne les réclamations de ses clients au Canada relatives aux arrangements visés au paragraphe 601(3), aux frais à payer pour leur carte de crédit, de débit ou de paiement ou à la communication ou au mode de calcul du coût d'emprunt pour soit un prêt remboursable au Canada soit une avance garantie par une police au Canada ou par la valeur de rachat de celle-ci, consentie par elle, la société étrangère est tenue, d'une part, d'établir une procédure de règlement et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en oeuvre et, un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

312. Subsection 605(1) of the Act is replaced by the following:

Contacting Superintendent

605. (1) If a customer of a foreign company has a complaint about an arrangement referred to in subsection 601(3), a payment, credit or charge card referred to in subsection 601(2) or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada, the foreign company shall, in the prescribed manner, provide the customer with prescribed information on how to contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

312. Le paragraphe 605(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication avec le surintendant

605. (1) La société étrangère est tenue de remettre, conformément aux règlements, à ses clients qui présentent des réclamations relativement aux arrangements visés au paragraphe 601(3), à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt remboursable au Canada ou avance garantie par une police au Canada ou par la valeur de rachat de celle-ci les renseignements prévus par règlement sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

313. Paragraph 606(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

313. Le paragraphe 606(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 311: The relevant portion of subsection 604(1) reads as follows:

604. (1) A foreign company shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers in Canada of the foreign company about the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada made by the foreign company;

Article 311. — Texte du paragraphe 604(1) :

604. (1) En ce qui concerne les réclamations de ses clients au Canada relatives à la communication ou au mode de calcul du coût d'un emprunt remboursable au Canada pour soit un prêt soit une avance garantie par une police au Canada ou par la valeur de rachat de celle-ci, consentie par elle, la société étrangère est tenue, d'une part, d'établir une procédure de règlement et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en oeuvre et, un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

Clause 312: Subsection 605(1) reads as follows:

605. (1) A foreign company shall, in the prescribed manner, provide customers in Canada of the foreign company who have complaints with respect to the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Article 312. — Texte du paragraphe 605(1) :

605. (1) La société est tenue de fournir, en la forme réglementaire, aux clients qui déposent les réclamations mentionnées au paragraphe 604(1) les renseignements prévus par règlement sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Clause 313: The relevant portion of subsection 606(2) reads as follows:

Article 313. — Texte du paragraphe 606(2) :

(*b*) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than $100,000 or such other amount as may be prescribed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux qui sont consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

Exception

314. Section 607 of the Act is replaced by the following:

314. L'article 607 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations re customer information

607. The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring a foreign company to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of any information about its customers in Canada or any class of customers in Canada;

(*b*) requiring a foreign company to establish procedures for dealing with complaints made by a customer in Canada about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*c*) respecting the disclosure by a foreign company of information relating to the procedures referred to in paragraphs (*a*) and (*b*);

(*d*) requiring a foreign company to designate the officers and employees of the company who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (*b*), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer, in Canada, of the foreign bank about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*e*) requiring a foreign company to report information relating to

(i) complaints made by its customers in Canada about the collection, retention, use or disclosure of information, and

(ii) its actions taken to deal with the complaints; and

(*f*) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs (*a*) to (*e*) and the regulations made under those paragraphs.

Règlements

607. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les sociétés étrangères à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients se trouvant au Canada;

b) obliger les sociétés étrangères à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client se trouvant au Canada quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les sociétés étrangères des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas *a*) et *b*);

d) obliger les sociétés étrangères à désigner au sein de leur personnel les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées à l'alinéa *b*), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les sociétés étrangères à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa *b*) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas *a*) à *e*) et de leurs règlements d'application, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

315. Subsection 612(2) of the Act is replaced by the following:

315. Le paragraphe 612(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

. . .

(*b*) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux de plus de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement.

Clause 314: Section 607 reads as follows:

607. The Governor in Council may make regulations governing the use by a foreign company of any information supplied to the foreign company by its customers in Canada.

Article 314. — Texte de l'article 607 :

607. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société étrangère des renseignements obtenus de ses clients au Canada.

Clause 315: Subsection 612(2) reads as follows:

Article 315. — Texte du paragraphe 612(2) :

Exception

(2) Notwithstanding paragraphs (1)(*a*) and (*c*), a foreign company may vest in trust a substantial investment in the shares of a real property corporation, as defined in subsection 490(1).

Exception

(2) Malgré les alinéas (1)*a*) et *c*), la société étrangère peut placer en fiducie un intérêt de groupe financier dans les actions d'une société immobilière, au sens du paragraphe 490(1).

316. Paragraph 622(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the transaction was entered into on terms and conditions that are at least as favourable to the foreign company as market terms and conditions, as defined in subsection 534(2); and

316. L'alinéa 622*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'opération a été conclue à des conditions au moins aussi favorables pour elle que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2);

317. Subsection 623(1) of the Act is replaced by the following:

Appointment of actuary

623. (1) A foreign company that is required by this Act to provide the Superintendent with the report of an actuary shall without delay appoint a person to be the actuary of the foreign company for its insurance business in Canada.

317. Le paragraphe 623(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination de l'actuaire

623. (1) La société étrangère, tenue par la présente loi de fournir au surintendant le rapport d'un actuaire, nomme sans délai une personne à ce titre à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

318. Section 624 of the Act and the heading before it are repealed.

318. L'article 624 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

319. Subsection 626(1) of the Act is replaced by the following:

Ceasing to hold office

626. (1) A person ceases to hold office as the actuary of a foreign company when

(*a*) the person resigns as actuary of the foreign company;

(*b*) the person ceases to be an actuary;

(*c*) the person dies; or

(*d*) the appointment of the person as actuary of the foreign company is revoked by the foreign company.

319. Le paragraphe 626(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fin du mandat

626. (1) Le mandat de l'actuaire prend fin, lorsque celui-ci, selon le cas :

a) démissionne;

b) cesse d'être un actuaire;

c) décède;

d) est révoqué par la société étrangère.

1996, c. 6, s. 89

320. Subsection 629.1(1) of the Act is replaced by the following:

Superintendent may appoint actuary

629.1 (1) The Superintendent may appoint an actuary to value the matters referred to in paragraph 629(1)(*a*) or (*b*) in relation to a foreign company if the Superintendent is of the opinion that the appointment is necessary. That actuary may not be an actuary of the foreign company.

1996, ch. 6, art. 89

320. Le paragraphe 629.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Évaluation spéciale

629.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux alinéas 629(1)*a*) ou *b*) par un actuaire autre que celui de la société étrangère, en nommer un.

321. Section 630 of the Act is replaced by the following:

321. L'article 630 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport à l'agent principal

(2) Notwithstanding paragraph (1)(*c*), a foreign company may vest in trust a substantial investment in the shares of a real property corporation, within the meaning of section 490.

(2) Malgré l'alinéa (1)*c*), la société étrangère peut placer en fiducie un intérêt de groupe financier dans les actions d'une société immobilière, au sens de l'article 490.

Clause 316: The relevant portion of section 622 reads as follows:

622. A foreign company may vest in trust an asset if the asset was acquired through a transaction described in sections 522 to 533 and

(*a*) the transaction was entered into on terms and conditions that are at least as favourable to the foreign company as market terms and conditions; and

Article 316. — Texte des passages introductif et visé de l'article 622 :

622. La société étrangère peut placer en fiducie l'élément d'actif acquis par l'opération visée aux articles 522 à 533, si, à la fois :

a) l'opération a été conclue à des conditions au moins aussi favorables pour elle que celles du marché;

Clause 317: Subsection 623(1) reads as follows:

623. (1) A foreign company that is required by this Act to provide the Superintendent with the report of an actuary shall appoint a natural person to be the actuary of the foreign company for its insurance business in Canada.

Article 317. — Texte du paragraphe 623(1) :

623. (1) La société étrangère, tenue par la présente loi de fournir au surintendant le rapport d'un actuaire, nomme une personne physique à titre d'actuaire à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

Clause 318: Section 624 and the heading before it read as follows:

Qualifications

624. (1) A natural person is qualified to be the actuary of a foreign life company if the person is a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.

(2) A natural person is qualified to be the actuary of a foreign property and casualty company if the person

(*a*) is a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries; or

(*b*) has, in the opinion of the Superintendent, training and experience that are relevant to the duties of the actuary of a foreign company under this Part.

(3) Paragraph (2)(*b*) ceases to have effect on July 31, 1992.

Article 318. — Texte de l'article 624 et de l'intertitre le précédant :

Conditions à remplir

624. (1) Peut être nommée actuaire de la société d'assurance-vie étrangère la personne physique qui est *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires.

(2) Peut être nommée actuaire de la société d'assurances multirisques étrangère la personne physique qui :

a) soit est *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires;

b) soit a, selon le surintendant, la formation et l'expérience pertinentes pour remplir les obligations de l'actuaire d'une société étrangère prévues par la présente partie.

(3) L'alinéa (2)*b*) cesse d'avoir effet le 31 juillet 1992.

Clause 319: Subsection 626(1) reads as follows:

626. (1) The actuary of a foreign company ceases to hold office

(*a*) when

(i) the actuary ceases to be qualified,

(ii) the actuary resigns as actuary of the foreign company,

(iii) the actuary dies, or

(iv) the appointment of the actuary is revoked by the foreign company; or

(*b*) on July 31, 1992 if the actuary is not on that day a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.

Article 319. — Texte du paragraphe 626(1) :

626. (1) Le mandat de l'actuaire prend fin, selon le cas :

a) lorsque l'actuaire :

(i) n'a plus les qualités requises,

(ii) démissionne à titre d'actuaire de la société étrangère,

(iii) décède,

(iv) est révoqué par la société étrangère;

b) le 31 juillet 1992 si l'actuaire n'est pas devenu *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires à cette date.

Clause 320: Subsection 629.1(1) reads as follows:

629.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the foreign company, should value the matters referred to in paragraph 629(1)(*a*) or (*b*), the Superintendent may appoint a person qualified under section 624 to carry out the valuation.

Article 320. — Texte du paragraphe 629.1(1) :

629.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux alinéas 629(1)*a*) ou *b*) par un actuaire autre que celui de la société étrangère, en nommer un qui satisfait aux critères de l'article 624.

Report to chief agent

630. The actuary of a foreign company shall meet with the chief agent of the foreign company at least once during each financial year in order to report, in accordance with generally accepted actuarial practice, on the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company, and, where a direction that may be made by the Superintendent so specifies, the expected future financial condition of the foreign company as it affects its insurance business in Canada.

630. Au moins une fois au cours de chaque exercice, l'actuaire de la société étrangère rencontre l'agent principal de la société afin de faire rapport, conformément aux normes actuarielles généralement reconnues, sur la situation financière des opérations d'assurance de la société au Canada et, si une directive du surintendant l'exige, les prévisions quant à l'état des finances de la société pour l'avenir en ce qui concerne ses opérations d'assurance au Canada.

322. Section 665 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

322. L'article 665 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Accounting principles

(4) The annual return shall be prepared in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4).

(4) L'état annuel est établi selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4). Principes comptables

323. Section 666 of the Act is repealed.

323. L'article 666 de la même loi est abrogé.

324. Section 670 of the Act is replaced by the following:

324. L'article 670 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registers

670. (1) The Superintendent shall cause a register to be maintained in respect of each company or society for which an order has been made approving the commencement and carrying on of business.

670. (1) Le surintendant fait tenir un registre pour toute société proprement dite ou société de secours à qui a été délivré un agrément de fonctionnement. Registres

Register for company

(2) The register in respect of a company shall contain a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the company;

(*b*) the information referred to in paragraphs 668(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in the latest return provided to the Superintendent by the company as required by section 668; and

(*c*) the by-laws of the company sent to the Superintendent as required by section 669.

(2) Le registre tenu à l'égard d'une société proprement dite contient : Registre de la société

a) un exemplaire de son acte constitutif;

b) les renseignements visés aux alinéas 668(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) figurant dans le dernier relevé fourni au surintendant au titre de l'article 668;

c) un exemplaire des règlements administratifs transmis au surintendant conformément à l'article 669.

Register for society

(3) The register in respect of a society shall contain a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the society;

(*b*) the information referred to in paragraphs 549(1)(*a*) and (*c*) to (*f*) contained in the latest return provided to the Superintendent by the society as required by subsection 549(1); and

(3) Le registre tenu à l'égard d'une société de secours contient : Registre de la société de secours

a) un exemplaire de son acte constitutif;

b) les renseignements visés aux alinéas 549(1)*a*) et *c*) à *f*) figurant dans le dernier relevé fourni au surintendant au titre du paragraphe 549(1);

c) un exemplaire des règlements administratifs transmis au surintendant conformément au paragraphe 548(3).

Clause 321: Section 630 reads as follows:

630. The actuary of a foreign company shall meet with the chief agent of the foreign company at least once during each financial year in order to report, in accordance with generally accepted actuarial practice, on the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company, and, where a direction that may be made by the Superintendent so specifies, the expected future financial condition of the foreign company.

Article 321. — Texte de l'article 630 :

630. Au moins une fois au cours de chaque exercice, l'actuaire de la société étrangère rencontre l'agent principal de la société afin de faire rapport, conformément aux normes actuarielles généralement reconnues, sur la situation financière des opérations d'assurance de la société du Canada et, si une directive du surintendant l'exige, les prévisions quant à l'état des finances de la société pour l'avenir.

Clause 322: New.

Article 322. — Nouveau.

Clause 323: Section 666 reads as follows:

666. (1) The assets of a company, society, foreign company or provincial company that are real property, securities or loans payable shall be taken into account in the annual return at values that in total do not exceed the aggregate of their book values less an investment valuation reserve in an amount determined in accordance with the regulations.

(2) An asset of a company, society, foreign company or provincial company that is not real property or a security or loan payable shall be taken into account in the annual return at a value that does not exceed its book value less an investment valuation reserve in an amount determined by the Superintendent.

(3) The market values of the assets of a company, society, foreign company or provincial company that are real property, securities or loans payable, as at the date of the annual return or a date not more than sixty days before that date that is determined by the Superintendent, shall be shown in a schedule to the annual return.

(4) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of determining

(*a*) the book value of assets or classes of assets of companies, societies, foreign companies or provincial companies that are real property, securities or loans payable;

(*b*) the investment valuation reserve to be deducted from the book value of assets or classes of assets of companies, societies, foreign companies or provincial companies that are real property, securities or loans payable;

(*c*) the market value of assets of companies, societies, foreign companies or provincial companies that are loans; and

(*d*) the manner in which gains and losses resulting from the sale or other disposition of assets or classes of assets of companies, societies, foreign companies or provincial companies that are real property, securities or loans payable are to be shown in annual returns.

Article 323. — Texte de l'article 666 :

666. (1) Les biens immobiliers, prêts exigibles et valeurs mobilières de la société doivent figurer dans l'état annuel, la valeur inscrite ne pouvant excéder la valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements calculée conformément aux règlements.

(2) La valeur de chacun des autres éléments d'actif de la société à inscrire dans l'état annuel ne peut excéder sa valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements déterminée par le surintendant.

(3) Est annexé à l'état annuel de la société un tableau de la valeur marchande, à la date du relevé ou à celle pouvant être fixée par le surintendant dans les soixante jours précédents, des éléments d'actif qui sont des biens immobiliers, des valeurs mobilières ou des prêts exigibles.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer à l'égard des sociétés :

a) le mode de calcul de la valeur comptable de leurs éléments d'actif qui sont des biens immobiliers, des valeurs mobilières ou des prêts exigibles;

b) le mode de calcul de la réserve pour fluctuation des placements à déduire de la valeur comptable de leurs éléments d'actif qui sont des biens immobiliers, des valeurs mobilières ou des prêts exigibles;

c) le mode de calcul de la valeur marchande de leurs éléments d'actif qui sont des prêts;

d) le mode d'inscription à l'état annuel des gains ou pertes résultant de l'aliénation de leurs éléments d'actif qui sont des biens immobiliers, des valeurs mobilières ou des prêts exigibles.

Clause 324: Section 670 reads as follows:

Article 324. — Texte de l'article 670 :

(*c*) the by-laws of the society sent to the Superintendent as required by subsection 548(3).

Public access to register

(4) Any person is entitled to examine the register in respect of a company or society during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained in it.

(4) Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Accès public

325. Paragraph 672(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*a*.01) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

325. L'alinéa 672(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.01) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

1996, c. 6, s. 96

326. (1) Paragraph 679(1)(*a*) of the Act is replaced by the following

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company and the assets under its administration or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under control of its chief agent, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada; or

1996, ch. 6, art. 96

326. (1) L'alinéa 679(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la société, société de secours ou société provinciale et des éléments d'actif qu'elle administre ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif se trouvant au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir pour ses activités d'assurances au Canada;

1996, c. 6, s. 96

(2) Subparagraph 679(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company and the assets under its administration or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada,

1996, ch. 6, art. 96

(2) L'alinéa 679(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, prendre le contrôle pour plus de seize jours de l'actif de la société, la société de secours ou la société provinciale visée à l'alinéa *a*) et des éléments d'actif qu'elle administre, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société, de la société de secours ou de la société provinciale.

1996, c. 6, s. 96

(3) Paragraph 679(1.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company, society or provincial

1996, ch. 6, art. 96

(3) L'alinéa 679(1.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou

670. The Superintendent shall, in respect of each company for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the company,

(*b*) the information referred to in paragraphs 668(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 668, and

(*c*) the by-laws of the company sent to the Superintendent pursuant to section 669,

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

Clause 325: Paragraph 672(2)(*a*.01) is new. The relevant portion of subsection 672(2) reads as follows:

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation,

Clause 326: (1) and (2) The relevant portion of subsection 679(1) reads as follows:

679. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, society or provincial company or any of the circumstances described in subsection (1.2) exist in respect of a foreign company, the Superintendent may

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada; or

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada,

(3) and (4) The relevant portion of subsection 679(1.1) reads as follows:

670. Pour toute société proprement dite à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

b) les renseignements visés aux alinéas 668(1)*a*), *c*) et *e*) à *reçu au titre de l'article 668;*

c) un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 669.

Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Article 325. — L'alinéa 672(2)*a*.01) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 672(2) :

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières;

Article 326, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 679(1) :

679. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant, dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou (1.2) selon qu'il s'agit, dans le premier cas, d'une société, une société de secours ou une société provinciale ou, dans le deuxième cas, d'une société étrangère, peut :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la société, société de secours ou société provinciale ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif se trouvant au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir pour ses activités d'assurances au Canada;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, prendre le contrôle de l'actif de la société visée à l'alinéa *a*) pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société, la société de secours ou la société provinciale.

(3) et (4). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 679(1.1) :

company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors or the owners of any assets under the administration of the company, society or provincial company;

créanciers, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre;

1996, c. 6, s. 96

(4) Paragraph 679(1.1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) any asset appearing on the books or records of the company, society or provincial company or held under its administration is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

1996, ch. 6, art. 96

(4) L'alinéa 679(1.1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

327. Subsection 688(1) of the Act is replaced by the following:

Application of certain provisions of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

688. (1) Subsection 23(4) and section 23.2 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment under section 687.

327. Le paragraphe 688(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

688. (1) Le paragraphe 23(4) et l'article 23.2 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* s'appliquent avec les adaptations nécessaires, au processus de cotisation prévu par l'article 687.

1996, c. 6, par. 167(1)(*h*)

328. Section 692 of the Act is replaced by the following:

Reduction of assessments

692. Any amount paid to or recovered by Her Majesty under section 691 of this Act or paragraph 161(1)(*d*) or (6)(*c*) or subparagraph 161(8)(*b*)(iv) of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of a company, society, foreign company or provincial company shall be applied to the extent and the manner that may be prescribed.

1996, ch. 6, al. 167(1)(*h*)

328. L'article 692 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réduction de la cotisation

692. Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément à l'article 691 de la présente loi ou à l'alinéa 161(1)*d*), au paragraphe 161(6) ou à l'alinéa 161(8)*d*) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard d'une société est traité selon les modalités réglementaires.

329. The Act is amended by adding the following after section 699:

Alternative means of publication

699.1 (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

329. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 699, de ce qui suit :

Autres modes de publicité

699.1 (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres modes de publication des résumés

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company, society or provincial company, other than a foreign company, where

. . .

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company, society or provincial company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors;

. . .

(*d*) any asset appearing on the books or records of the company, society or provincial company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard d'une société, société de secours ou société provinciale :

. . .

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers;

. . .

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

Clause 327: Subsection 688(1) reads as follows:

688. (1) Subsections 23(4) to (7) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment under section 687.

Article 327. — Texte du paragraphe 688(1) :

688. (1) Les paragraphes 23(4) à (7) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* s'appliquent avec les adaptations nécessaires, au processus de cotisation prévu par l'article 687.

Clause 328: Section 692 reads as follows:

692. Any amount paid to or recovered by Her Majesty under section 691 of this Act or paragraph 161(1)(*d*) or subsection 161(2.1) of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of a company, society, foreign company or provincial company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenses to be assessed pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* against companies, societies, foreign companies and provincial companies that have been assessed pursuant to subsection 687(1) in respect of that company.

Article 328. — Texte de l'article 692 :

692. Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément à l'article 691 de la présente loi ou de l'alinéa 161(1)*d*) ou du paragraphe 161(2.1) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard d'une société est défalqué, au prorata, du montant des frais qui, conformément à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, doivent être cotisés à l'égard des sociétés qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe 687(1) à l'égard de la société en cause.

Clause 329: New.

Article 329. — Nouveau.

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Exigences de publication

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Other consequences

(4) Where a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres conséquences

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

330. Section 703 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed shall be determined;

330. L'article 703 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;

331. Subsection 706(1) of the Act is replaced by the following:

Punishment

706. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 705(1) to (4) is

(*a*) in the case of a natural person, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $5,000,000.

331. Le paragraphe 706(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infractions générales à la loi

706. (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'un ou l'autre des paragraphes 705 (1) à (4) est passible :

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $.

332. Section 707 of the Act is replaced by the following:

332. L'article 707 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 330: The relevant portion of section 703 reads as follows:

703. The Governor in Council may make regulations

Article 330. — Texte du passage introductif de l'article 703 :

703. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Clause 331: Subsection 706(1) reads as follows:

706. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 705(1) to (4) is

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

Article 331. — Texte du paragraphe 706(1) :

706. (1) L'auteur de l'une des infractions définies à l'article 705 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Clause 332: Section 707 reads as follows:

Article 332. — Texte de l'article 707 :

Liability of officers, directors, etc.

707. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 706(1)(*a*) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale

707. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 706(1)*a*), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

333. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

333. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"loss of employment insurance" « *perte d'emploi* »

"loss of employment insurance" means insurance against the involuntary loss of employment by a person where the loss of employment benefit is limited to all or part of the debt of the person;

« perte d'emploi » Assurance contre la perte involontaire d'un emploi où l'indemnisation se limite à tout ou partie d'une ou des dettes de la personne qui perd son emploi.

« perte d'emploi » "*loss of employment insurance*"

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18(3e suppl.), partie I

334. Subsection 6(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and the heading before that subsection are replaced by the following:

334. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Powers, Duties and Functions of the Superintendent

Attributions du surintendant

Duties, powers and functions of the Superintendent

6. (1) The Superintendent has the powers, duties and functions assigned to the Superintendent by the Acts or provisions referred to in the schedule to this Part and shall examine into and report to the Minister from time to time on all matters connected with the administration of those Acts or provisions.

Rôle général

6. (1) Le surintendant exerce les attributions que lui confèrent les lois ou parties de loi mentionnées à l'annexe de la présente partie; il étudie toutes les questions liées à leur application et en fait son rapport au ministre.

335. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

335. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duties and functions generally

7. (1) The Superintendent shall engage exclusively in the duties and functions of the Superintendent under section 6 and the duties and functions of the Superintendent as the deputy head of the Office.

Incompatibilité de fonctions

7. (1) Les attributions du surintendant prévues à l'article 6 et celles qu'il exerce à titre d'administrateur général du Bureau sont incompatibles avec toutes autres fonctions.

336. Section 10 of the Act is replaced by the following:

336. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delegation by Superintendent

10. The Superintendent may delegate any of the Superintendent's powers, duties and functions under this Act to a Deputy Superintendent.

Prérogative du surintendant

10. Le surintendant peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à l'un des surintendants adjoints.

707. Where a body corporate commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the body corporate who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

707. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Clause 333: New.

Article 333. — Nouveau.

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Clause 334: Subsection 6(1) and the heading before it read as follows:

Duties of the Superintendent

6. (1) The Superintendent shall perform the duties required to be performed by the Superintendent in the Acts or portions thereof referred to in the schedule to this Part and shall examine into and report to the Minister from time to time on all matters connected with the administration of those Acts or portions thereof.

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

Article 334. — Texte du paragraphe 6(1) et de l'intertitre le précédant :

Fonctions du surintendant

6. (1) Le surintendant exerce les fonctions que lui confèrent les lois ou parties de loi mentionnées à l'annexe de la présente partie; il étudie toutes les questions liées à leur application et en fait son rapport au ministre.

Clause 335: Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The Superintendent shall engage exclusively in the duties of the Superintendent under section 6 and the duties of the Superintendent as the deputy head of the Office.

Article 335. — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Les fonctions du surintendant prévues à l'article 6 et celles qu'il exerce à titre d'administrateur général du Bureau sont incompatibles avec toutes autres fonctions.

Clause 336: Section 10 reads as follows:

10. The Superintendent may authorize a Deputy Superintendent to perform such of the duties and functions of the Superintendent as the Superintendent may specify.

Article 336. — Texte de l'article 10 :

10. Le surintendant peut déléguer à l'un des surintendants adjoints n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions.

337. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

Authority to spend assessments and revenues

(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any assessment and interim assessment received under section 23 or 23.1 and any other revenue arising out of the operations of the Office.

337. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Utilisation des cotisations et recettes

(2) Le ministre peut utiliser, aux fins prévues au paragraphe (1), les cotisations et cotisations provisoires reçues en vertu des articles 23 ou 23.1, ainsi que les autres recettes provenant des activités du Bureau.

1994, c. 26, s. 49(F)

338. Paragraph 22(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*a*.01) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

1994, ch. 26, art. 49(F)

338. L'alinéa 22(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.01) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

1991, c. 46, s. 602, c. 47, s. 743(4); 1992, c. 56, s. 18(3); 1996, c. 6, s. 110, c. 21, s. 72(1)

339. Section 23 of the Act is replaced by the following:

Superintendent to ascertain expenses

23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*.

Amount conclusive

(2) The amount ascertained by the Superintendent under subsection (1) is final and conclusive for the purposes of this section.

Assessment

(3) As soon as possible after ascertaining the amount referred to in subsection (1), the Superintendent shall assess the amount against each financial institution to any extent and in any manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Interim assessment

(4) The Superintendent may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any financial institution.

1991, ch. 46, art. 602, ch. 47, par. 743(4); 1992, ch. 56, par. 18(3); 1996, ch. 6, art. 110, ch. 21 par. 72(1)

339. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Détermination du surintendant

23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Caractère définitif

(2) Pour l'application du présent article, la détermination du montant mentionné au paragraphe (1) est irrévocable.

Cotisation

(3) Le plus tôt possible après la détermination du montant visé au paragraphe (1), le surintendant doit imposer, sur ce montant, une cotisation à chaque institution financière, dans les limites et selon les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.

Cotisations provisoires

(4) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière.

Clause 337: Subsection 17(2) reads as follows:

(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any assessment and interim assessment received pursuant to section 23 and any other revenue arising out of the operations of the Office.

Article 337. — Texte du paragraphe 17(2) :

(2) Le ministre peut utiliser, aux fins prévues au paragraphe (1), les cotisations et cotisations provisoires reçues en vertu de l'article 23, ainsi que les autres recettes provenant des activités du Bureau.

Clause 338: Paragraph 22(2)(*a*.01) is new. The relevant portion of subsection 22(2) reads as follows:

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation,

Article 338. — L'alinéa 22(2)*a*.01) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 22(2) :

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières, dans le cadre de celle-ci;

Clause 339: Sections 23.1 to 23.3 are new. Section 23 reads as follows:

23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain

(*a*) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

(*b*) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank;

(*c*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*c*.1) the total amount of the net revenue received during the immediately preceding calendar year by Green Shield Canada from its prepayment plans other than administrative services only plans;

(*d*) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company, society, foreign company and provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies; and

(*e*) [Repealed, 1996, c. 6, s. 110]

(*f*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

(2) The amounts and average total assets ascertained by the Superintendent pursuant to subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section.

(3) As soon as possible after ascertaining the amounts and average total assets referred to in subsection (1), the Superintendent shall, subject to this section, assess the amounts ascertained pursuant to paragraph (1)(*a*) against each financial institution referred to in subsection (1) to the extent and in the manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Article 339. — Les articles 23.1 à 23.3 sont nouveaux. Texte de l'article 23 :

23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques;

c) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés coopératives de crédit régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c.1) le montant total des revenus nets perçus, pendant l'année civile précédente, par le Bouclier vert du Canada, pour ses régimes de paiement anticipé, à l'exception de ceux des régimes limités à des services administratifs;

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

e) [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 110]

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

g) [Abrogé, 1991, ch. 46, art. 602]

(2) Pour l'application du présent article, la détermination des chiffres mentionnés au paragraphe (1) est irrévocable.

(3) Le plus tôt possible après la détermination des chiffres visés au paragraphe (1), le surintendant, sous réserve du présent article, doit imposer, sur les montants visés à l'alinéa (1)*a*), une cotisation à chaque institution financière visée au paragraphe (1), dans les limites et selon les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.

Meaning of "person"

23.1 (1) For the purpose of this section, "person" means a natural person, a personal representative, a body corporate, a trust, a partnership, a fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, the government of a foreign country or of a political subdivision of a foreign country, an agency of the government of a foreign country or an agency of the government of a political subdivision of a foreign country.

Sens de « personne »

23.1 (1) Au présent article, « personne » s'entend d'une personne physique, d'un représentant personnel, d'une personne morale, d'une fiducie, d'une société de personnes, d'un fonds, de toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et de ses organismes et du gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et de ses organismes.

Assessment of particular expenses

(2) The Superintendent may assess against a person a prescribed charge and applicable disbursements for any service provided by or on behalf of the Superintendent for the person's benefit or for the benefit of a group of persons of which the person is a member.

Cotisation relative à certaines dépenses

(2) Le surintendant peut faire payer à une personne un droit prévu par règlement et faire rembourser les dépenses correspondantes, pour les services qu'il a fournis à son égard ou à celui d'un groupe dont elle fait partie.

Interim assessment

(3) The Superintendent may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any person towards the amount to be assessed against the person under subsection (2).

Cotisations provisoires

(3) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire dans le cadre du paragraphe (2).

Assessment is binding

23.2 (1) Every assessment and interim assessment made under section 23 or 23.1 is final and conclusive and binding on the person against whom it is made.

Caractère obligatoire

23.2 (1) Toute cotisation établie en vertu des articles 23 ou 23.1 est irrévocable et lie la personne ou l'institution financière à qui elle est imposée.

Recovery

(2) Every assessment and interim assessment made under section 23 or 23.1 constitutes a debt due to Her Majesty and is immediately payable and may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.

Créance de Sa Majesté

(2) Toute cotisation établie en vertu des articles 23 ou 23.1 constitue une créance de Sa Majesté payable sur-le-champ et peut être recouvrée à ce titre devant tout tribunal compétent.

Interest

(3) Interest may be charged on the unpaid amount of an assessment or interim assessment under section 23 or 23.1 at a rate equal to the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time plus two per cent.

Intérêt

(3) Toute partie impayée de la cotisation peut être majorée d'un intérêt calculé à un taux supérieur de deux pour cent au taux en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les montants payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

(4) The Superintendent may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any financial institution referred to in subsection (1).

(5) Every assessment and interim assessment made pursuant to this section is final and conclusive and binding on the financial institution against which it was made.

(6) Every assessment and interim assessment made pursuant to subsection (3) or (4) constitutes a debt due to Her Majesty, and is immediately payable and may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.

(7) Interest may be charged on the unpaid amount of any assessment or interim assessment under subsection (3) or (4) at a rate equal to the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time plus two per cent.

(4) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière visée au paragraphe (1).

(5) La cotisation établie en vertu du présent article est irrévocable et lie l'institution financière concernée.

(6) Les cotisations établies en application des paragraphes (3) ou (4) constituent une créance de Sa Majesté payable sur-le-champ et peuvent être recouvrées à ce titre devant tout tribunal compétent.

(7) Toute partie impayée de la cotisation peut être majorée d'un intérêt calculé à un taux supérieur de deux pour cent au taux en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les montants payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

Regulations

Power to make regulations

23.3 The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed; and

(*b*) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed shall be determined.

Règlements

Pouvoir réglementaire

23.3 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) préciser la façon de déterminer ce qui doit ou peut faire l'objet d'une mesure d'ordre réglementaire.

1991, c. 45 TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

340. The portion of subsection 11(1) of the *Trust and Loan Companies Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Distribution to the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate or an unincorporated entity

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT 1991, ch. 45

340. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

Souscription publique

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

341. Section 20 of the Act is replaced by the following:

Sunset provision

20. Companies shall not carry on business after March 31, 2002 except that if Parliament dissolves after December 31, 2001 and before April 1, 2002, companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

341. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

20. Les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après le 31 mars 2002; toutefois, si le Parlement est dissous entre le 1er janvier 2002 et le 31 mars de la même année, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

342. (1) The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Transitional

37. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to a company in respect of which letters patent were issued under subsection 33(1) permission to

342. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

37. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 33(1) à :

Trust and Loan Companies Act

Clause 340: The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Article 340. — Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Clause 341: Section 20 reads as follows:

20. (1) Unless the rights of a company are terminated pursuant to this Act, the right of a company to carry on its business is limited in the following manner, namely,

(*a*) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a company shall not carry on its business after March 31 of that year; and

(*b*) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a company shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

Article 341. — Texte de l'article 20 :

20. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de la société d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

Clause 342: (1) The relevant portion of subsection 37(1) reads as follows:

Article 342, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 37(1) :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

(2) Subsections 37(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 37(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *e*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters referred to in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business.

Restriction

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

343. Paragraphs 38(2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

343. Les alinéas 38(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*b*) in the case of an application referred to in paragraph (1)(*a*), the company

b) dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*), la société, à la fois :

(i) holds no deposits that are insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, and

(i) ne détient pas de dépôts assurés en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*,

(ii) is not carrying on any of the fiduciary activities referred to in section 412; and

(ii) n'exerce pas les activités fiduciaires visées à l'article 412;

1996, c. 6, s. 112

344. (1) The portion of paragraph 41(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 112

344. (1) L'alinéa 41(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près

37. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a company in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 33(1) permission to

37. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 33(1) à :

(2) Subsections 37(3) and (4) read as follows:

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business.

a) exercer toute activité commerciale précisée dans le décret et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle se livrait, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, la personne morale prorogée comme société;

(2). — Texte des paragraphes 37(3) et (4) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *e*), accorder, par décret, les prorogations qu'il estime nécessaires.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Clause 343: The relevant portion of subsection 38(2) reads as follows:

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to a company unless the Minister is satisfied that

. . .

(*b*) in the case of an application referred to in paragraph (1)(*a*), the company holds no deposits that are insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(*c*) the company is not carrying on any of the fiduciary activities referred to in section 412; and

Article 343. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 38(2) :

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que :

. . .

b) dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*), la société ne détient pas de dépôts assurés en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) la société n'exerce pas les activités fiduciaires visées à l'article 412;

Clause 344: The relevant portion of subsection 41(1) reads as follows:

Article 344, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 41(1) :

identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

1996, c. 6, s. 112

(2) Paragraph 41(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(2) L'alinéa 41(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec lui;

1996, ch. 6, art. 112

345. Section 69 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

345. L'article 69 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(2.1) Notwithstanding subsection (2), a company may record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*; or

(*b*) under an agreement referred to in subsection 229(1), to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated company.

Exception

(2.1) La société peut porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

a) elle émet les actions en échange :

(i) de biens d'une personne avec qui, avant l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle la société, avant l'échange ou à cause de l'échange, avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) elle émet les actions aux termes d'une convention visée au paragraphe 229(1) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place de valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

Limit on addition to a stated capital account

(2.2) On the issuance of a share, a company shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

Limite

(2.2) Au moment de l'émission d'une action, la société ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.

Constraint on addition to a stated capital account

(2.3) Where a company that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class

Restriction

(2.3) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la société ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions

41. (1) A company may not be incorporated under this Act with a name

. . .

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

Clause 345: New.

41. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

. . .

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

Article 345. — Nouveau.

or series of shares an amount that was not received by the company as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 80(4).

donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la société appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 80(4).

346. Subsection 143(2) of the Act is replaced by the following:

Notice of continuation of meeting

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 160.04(1) does not apply.

346. Le paragraphe 143(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 160.04(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

347. Subsection 146(2) of the Act is replaced by the following:

Management proxy

(2) A company that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 160.05(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.

347. Le paragraphe 146(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Circulaire de la direction

(2) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 160.05(1) ou les y annexer.

348. The Act is amended by adding the following after section 160:

Proxies

Definitions

160.01 The definitions in this section apply in this section and in sections 160.02 to 160.08.

"registrant" *« courtier agréé »*

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction.

"solicit" or "solicitation" *« sollicitation »*

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

348. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 160, de ce qui suit :

Procurations

Définitions

160.01 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 160.02 à 160.08.

« courtier agréé » "registrant"

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« sollicitation » "solicit" or "solicitation"

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

Clause 346: Subsection 143(2) reads as follows:

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 265(1) does not apply.

Article 346. — Texte du paragraphe 143(2) :

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 265(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Clause 347: Subsection 146(2) reads as follows:

(2) A company that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 266(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.

Article 347. — Texte du paragraphe 146(2) :

(2) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 266(1) ou les y annexer.

Clause 348: New. Sections 262 to 269 relate to proxies. Those sections and the heading before section 262 are repealed by clause 366 and are reenacted, with amendments, by clause 348. Sections 262 to 269 and the heading before section 262 read as follows:

Article 348. — Nouveau. Reprend, en substance, les articles 262 à 269 de la loi actuelle. Texte de ces articles et de l'intertitre précédant l'article 262 :

Proxies

262. In this section and sections 263 to 269,

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 265,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

Procurations

262. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 263 à 269.

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 265.

Ne constituent pas une sollicitation :

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 160.04,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 160.07, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

"solicitation by or on behalf of the management of a company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the company.

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 160.04.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 160.07;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

"solicitation by or on behalf of the management of a company" « *sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte* »

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » "*solicitation by or on behalf of the management of a company*"

Appointing proxyholder

160.02 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

160.02 (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Signature du formulaire de procuration

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf si un candidat sérieux à ces postes est

Limitation

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 268, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of a company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the company.

263. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 146(1).

(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the company at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

264. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the company or its transfer agent.

265. (1) Subject to subsection 143(2) and subsection (2), the management of a company shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 268;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

263. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 146(1).

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

264. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son agent de transfert.

265. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 143(2), la direction de la société joint à l'avis de l'assemblée, un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 146(1).

proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 146(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Renseignements à inclure

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.

(5) La procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et toute reprise de celle-ci en cas d'ajournement.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the company at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of the meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Révocation de la procuration

Deposit of proxies

160.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the company or its transfer agent. The time specified must not be more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

160.03 Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la société ou à son agent de transfert. La date limite ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de sa reprise de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.

Remise des procurations

(2) Where a company has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the company is not required to send a form of proxy under subsection (1).

266. (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the company, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (*b*) applies, to the company.

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 265, and the exemption may be given retroactive effect.

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

267. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

(2) La direction de toute société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

266. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la société.

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 265.

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

267. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Mandatory solicitation

160.04 (1) Subject to subsection 143(2) and subsection (2), the management of a company shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Sollicitation obligatoire

160.04 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 143(2), la direction de la société envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis.

Exception

(2) If a company has fewer than fifteen shareholders, the management of the company is not required to send a form of proxy to the shareholders under subsection (1). For the purpose of this subsection, two or more joint shareholders are counted as one shareholder.

Exception

(2) La direction de toute société de moins de quinze actionnaires n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration aux actionnaires. Pour l'application du présent paragraphe, les codétenteurs d'une action sont comptés comme un seul actionnaire.

Soliciting proxies

160.05 (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to, or as a separate document accompanying, the notice of the meeting, is sent to the auditor of the company and to each shareholder whose proxy is solicited; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor of the company, to each shareholder whose proxy is solicited and to the company.

Sollicitation de procuration

160.05 (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction de la société ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires faisant l'objet de la sollicitation et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la société.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of

Dispense par le surintendant

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 160.04.

268. (1) Shares of a company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a company registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

269. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

268. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une société inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

269. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

subsection (1) and section 160.04, and the exemption may be given retroactive effect.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption.

Publication des dispenses

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Attendance at meeting

160.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Présence à l'assemblée

160.06 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Vote by show of hands

(3) Where the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Vote à main levée

(3) Lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Duty of registrant

160.07 (1) Shares of a company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant sends to the beneficial owner

Devoir du courtier agréé

160.07 (1) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except where the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

When documents to be sent

(2) The documents to be sent to the beneficial owner under subsection (1) shall be sent by the registrant without delay after the registrant receives the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(2) Le courtier agréé doit envoyer les documents visés au paragraphe (1) dans les meilleurs délais après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)*a*).

Moment où les documents doivent être envoyés

Where registrant not to vote shares

(3) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a company registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

(3) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une société inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Conditions d'exercice du droit de vote

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, without delay provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(4) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Exemplaires

Instructions to registrant

(5) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(5) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Instructions au courtier agréé

Beneficial owner as proxyholder

(6) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(6) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Default of registrant — effect

(7) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Right of registrant limited

(8) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

Restraining order

160.08 (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit, including

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give notice of the application to the Superintendent and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

349. Subsection 161(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Paragraphs (2)(*a*) and (*b*) do not apply to the directors of a company if

(*a*) all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution described by any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in section 2; and

(*b*) the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution performs for and on behalf of the company all the functions that would otherwise be required to be performed by

(8) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Ordonnance

160.08 (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Avis au surintendant

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

349. Le paragraphe 161(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(3) Les alinéas (2)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la société lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*) de la définition du terme « institution financière » à l'article 2;

b) le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la société et en son nom, toutes les attributions

Clause 349: Subsection 161(3) reads as follows:

(3) Paragraphs (2)(*a*) and (*b*) do not apply to the directors of a company where all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, if the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution performs for and on behalf of the company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the company under this Act.

Article 349. — Texte du paragraphe 161(3) :

(3) Les alinéas (2)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la société lorsque toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale et que le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la société et en son nom, toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la société.

the audit committee or conduct review committee of the company under this Act.

1994, c. 47, s. 203

350. Paragraphs 164(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a person who is prohibited by section 386 or 399 from exercising voting rights attached to shares of the company;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by section 386 or 399 from exercising voting rights attached to shares of the company;

351. Subsection 167(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in prescribed circumstances where all the voting shares of a company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a prescribed type of financial institution.

352. Paragraph 172(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where all the voting shares of the company that are outstanding, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by

(i) one person,

(ii) one person and one or more entities controlled by that person,

(iii) one or more entities controlled by the same person; or

353. (1) Subsections 174(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Void election or appointment

174. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 163(2) or 167(1) or section 168, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la société.

1994, ch. 47, art. 203

350. Les alinéas 164*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) à qui les articles 386 ou 399 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle les articles 386 ou 399 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

351. Le paragraphe 167(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, dans les circonstances prévues par règlement, lorsqu'une catégorie réglementaire d'institutions financières détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

352. L'alinéa 172(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans les cas où toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont détenues en propriété effective par :

(i) une personne;

(ii) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle;

(iii) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne.

353. (1) Les paragraphes 174(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nullité de l'élection ou de la nomination

174. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences des paragraphes 163(2) ou 167(1) ou de l'article 168 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Clause 350: The relevant portion of section 164 reads as follows:

164. The following persons are disqualified from being directors of a company:

. . .

(*e*) a person who holds shares of the company where, by section 386 or 399, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 386 or 399, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

Clause 351: Subsection 167(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply where all the voting shares of a company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

Article 350. — Texte des passages introductif et visé de l'article 164 :

164. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

. . .

e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 386 ou 399 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la société si les articles 386 ou 399 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

Article 351. — Texte du paragraphe 167(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Clause 352: The relevant portion of subsection 172(3) reads as follows:

(3) Subsection (2) does not apply

(*a*) where any shareholder of a company beneficially owns all the voting shares of the company that are for the time being outstanding, other than directors' qualifying shares, if any; or

Article 352. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 172(3) :

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) lorsqu'un actionnaire détient en propriété effective toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil;

Clause 353: Section 174 reads as follows:

174. (1) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 163(2) or section 168, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

(2) If, after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 167(1), then, unless the directors within 45 days after the discovery of the non-compliance develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

Article 353, (1) et (2). — Texte des paragraphes 174(1) à (3) :

174. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 163(2) et de l'article 168.

(2) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas au paragraphe 167(1) sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

(2) Subsection 174(4) of the Act is renumbered as subsection 174(2).

354. Subsections 175(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Directors where elections incomplete or void

175. (1) Notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(*f*) and 176(1)(*a*), where subsection 174(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders of a company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 174(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 174(1) or paragraph 174(2)(*b*) applies, the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Where there is no approved rectification plan

(2) Notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(*f*) and 176(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 174(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancies, where paragraph 174(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 174(1) or paragraph 174(2)(*b*) applies.

355. Subsection 179(1) of the Act is replaced by the following:

Circulation of statement

179. (1) A company shall without delay on receipt of a director's statement referred to in subsection 178(1) relating to a matter referred to in paragraph 178(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 178(2), send a copy of it to each shareholder entitled

(2) Le paragraphe 174(4) de la même loi devient le paragraphe 174(2).

354. Les paragraphes 175(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

175. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 174(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)*f*) et 176(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 174(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 174(1) ou de l'alinéa 174(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Idem

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 174(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)*f*) et 176(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonction avant l'assemblée.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 174(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 174(1) ou de l'alinéa 174(2)*b*).

355. Le paragraphe 179(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diffusion de la déclaration

179. (1) La société envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 178(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 178(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders after the coming into force of this section.

(4) Where, at the close of a meeting of shareholders of a company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a company, the purported election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

Clause 354: Subsections 175(1) to (3) read as follows:

175. (1) Where, at the close of any meeting of shareholders of a company, subsection 174(1) or (4) applies, then notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(*f*) and 176(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 174(4)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 174(1) or paragraph 174(4)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

(2) Where, at the expiration of the 45 day period referred to in subsection 174(2), a plan to rectify the non-compliance with subsection 167(1) has not been approved by the Superintendent, then, notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(*f*) and 176(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancies where paragraph 174(4)(*a*) applies or elect a new board of directors where subsection 174(1) or (2) or paragraph 174(4)(*b*) applies.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent à l'égard d'une société antérieure qu'à la date de la troisième assemblée annuelle suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Article 354. — Texte des paragraphes 175(1) à (3) :

175. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 174(1) ou (4) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)*f*) et 176(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 174(4)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 174(1) ou de l'alinéa 174(4)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 174(2), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement au paragraphe 167(1), le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)*f*) et 176(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 174(4)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application des paragraphes 174(1) ou (2) ou de l'alinéa 174(4)*b*).

Clause 355: Subsection 179(1) reads as follows:

179. (1) A company shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 178(1) relating to a matter referred to in paragraph 178(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 178(2), send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 266(1).

Article 355. — Texte du paragraphe 179(1) :

179. (1) La société envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 178(1), concernant une question mentionnée aux alinéas 178(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 178(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 266(1).

to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 160.05(1).

356. The Act is amended by adding the following after section 183:

Additional directors

183.1 (1) The directors may appoint one or more additional directors where the by-laws of the company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the company.

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the company.

357. Section 184 of the Act is replaced by the following:

Meetings required

184. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

358. The Act is amended by adding the following after section 188:

Resolution outside board meeting

188.1 (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

visée au paragraphe 178(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 160.05(1).

356. La même loi est modifié par adjonction, après l'article 183, de ce qui suit :

Nominations entre les assemblées annuelles

183.1 (1) Les administrateurs peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.

Mandat

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

Limite quant au nombre

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs en fonction à la clôture de la dernière assemblée annuelle.

357. L'article 184 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nombre minimal de réunions

184. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Lieu

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Avis

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

358. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 188, de ce qui suit :

Résolution tenant lieu de réunion

188.1 (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Clause 356: New.

Article 356. — Nouveau.

Clause 357: Section 184 reads as follows:

184. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

Article 357. — Texte de l'article 184 :

184. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Clause 358: New.

Article 358. — Nouveau.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 198(3) or a resolution of the conduct review committee in carrying out its duties under subsection 199(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification ou du comité de révision dans le cadre des paragraphes 198(3) ou 199(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Dépôt de la résolution

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

359. Subsection 190(2) of the Act is replaced by the following:

Statement to shareholders

(2) A company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.

359. Le paragraphe 190(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Envoi aux actionnaires

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

360. Paragraph 198(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) require the management of the company to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(*c*.1) review, evaluate and approve those procedures;

360. L'alinéa 198(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

c.1) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

361. (1) Paragraphs 199(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) require the management of the company to establish procedures for complying with Part XI;

(*b*) review those procedures; and

361. (1) Les alinéas 199(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XI;

b) revoir ces mécanismes;

(2) Subsections 199(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Company report to Superintendent

(4) A company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures referred to in paragraph (3)(*a*).

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of a company, the committee shall report to the directors of the company on matters reviewed by the committee.

(2) Les paragraphes 199(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport au surintendant

(4) La société fait rapport au surintendant du mandat et des responsabilités du comité de révision, ainsi que des mécanismes visés à l'alinéa (3)*a*).

Rapport aux administrateurs

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs des questions étudiées par ce dernier.

Clause 359: Subsection 190(2) reads as follows:

(2) A company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the period of twelve months immediately preceding the date of the notice, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during that period and the number of such meetings attended by each director.

Article 359. — Texte du paragraphe 190(2) :

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours des douze mois précédant l'envoi de l'avis.

Clause 360: Paragraph 198(3)(*c*.1) is new. The relevant portion of subsection 198(3) reads as follows:

(3) The audit committee of a company shall

. . .

(*c*) ensure that appropriate internal control procedures are in place;

Article 360. — L'alinéa 198(3)*c*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 198(3) :

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

. . .

c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;

Clause 361: (1) The relevant portion of subsection 199(3) reads as follows:

(3) The conduct review committee of a company shall

(*a*) establish procedures for the review of transactions with related parties of the company to which Part XI applies;

(*b*) review all proposed transactions with related parties of the company in accordance with Part XI; and

(2) Subsections 199(4) to (6) read as follows:

Article 361, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 199(3) :

(3) Le comité de révision a pour tâche de :

a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XI avec des apparentés;

b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XI avec des apparentés;

(2). — Texte des paragraphes 199(4) à (6) :

(4) A company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(*a*).

(5) After each meeting of the conduct review committee of a company, the committee shall report to the directors of the company on all transactions and other matters reviewed by the committee.

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a company shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

(4) La société fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)*a*).

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a company shall report to the Superintendent on what the conduct review committee did during the year in carrying out its responsibilities under subsection (3).

362. Paragraph 202(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) authorize the payment of a commission on a share issue;

363. (1) The portion of subsection 208(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where director must abstain

208. (1) Where subsection 207(1) applies to a director in respect of a contract, the director shall not be present at any meeting of directors while the contract is being considered at the meeting or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(2) Section 208 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of a company or of a committee of the board of directors is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

364. (1) The portion of subsection 236(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Transitional

236. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a company in respect of which letters patent were issued under subsection 234(1) permission to

(2) Subsection 236(3) of the Act is replaced by the following:

Rapport des administrateurs au surintendant

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société font rapport au surintendant des activités du comité de révision au cours de l'exercice dans le cadre des tâches prévues au paragraphe (3).

362. L'alinéa 202*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

363. (1) Le passage du paragraphe 208(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Abstention

208. (1) L'administrateur visé au paragraphe 207(1) doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat :

(2) L'article 208 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Validité des actes de la société

(3) Les actes du conseil d'administration d'une société ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

364. (1) Le passage du paragraphe 236(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

236. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

(2) Le paragraphe 236(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 362: The relevant portion of section 202 reads as follows:

202. The directors of a company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

. . .

(*f*) authorize the payment of a commission on a securities issue;

Clause 363: (1) The relevant portion of subsection 208(1) reads as follows:

208. (1) A director referred to in subsection 207(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(2) New.

Article 362. — Texte des passages introductif et visé de l'article 202 :

202. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

. . .

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

Article 363, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 208(1) :

208. (1) L'administrateur visé au paragraphe 207(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

(2). — Nouveau.

Clause 364: (1) The relevant portion of subsection 236(1) reads as follows:

236. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a company in respect of which the letters patent were issued pursuant to subsection 234(1) permission to

(2) Subsection 236(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Article 364, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 236(1) :

236. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

(2). — Texte du paragraphe 236(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *e*).

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

(3) The portion of subsection 236(4) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

365. Paragraph 243(1)(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) particulars of exceptions granted under section 37 or 236 that are from time to time applicable to the company.

366. The heading before section 262 and sections 262 to 269 of the Act are repealed.

367. Subsections 271(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

First insider report

271. (1) An insider shall send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after the later of

(*a*) the end of the month in which the person became an insider, and

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force.

368. The Act is amended by adding the following after section 271:

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *e*).

(3) Le passage du paragraphe 236(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réserve

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

365. L'alinéa 243(1)*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) particulars of exceptions granted under section 37 or 236 that are from time to time applicable to the company.

366. L'intertitre précédant l'article 262 et les articles 262 à 269 de la même loi sont abrogés.

367. Les paragraphes 271(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport d'initié

271. (1) L'initié doit envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, un rapport d'initié soit dans les dix jours suivant la fin du mois où il l'est devenu, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours suivant la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés.

368. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 271, de ce qui suit :

(3) The relevant portion of subsection 236(4) reads as follows:

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 236(4) :

(4) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

Clause 365: The relevant portion of subsection 243(1) reads as follows:

243. (1) A company shall prepare and maintain records containing

. . .

(*e*) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 37 or 236 that are from time to time applicable to the company.

Clause 366: Sections 262 to 269 and the heading before section 262 are reproduced in the explanatory note to clause 348.

Clause 367: Subsections 271(1) and (2) read as follows:

271. (1) A person who, on the day before the coming into force of this section, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing company if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Clause 368: New.

Article 365. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 243(1) :

243. (1) La société tient des livres où figurent :

. . .

e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 37 ou 236.

Article 366. — Voir note relative à l'article 348.

Article 367. — Texte des paragraphes 271(1) et (2) :

271. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur du présent article, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une société ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Article 368. — Nouveau.

Exemption by regulation

271.1 Under prescribed circumstances, an insider is exempt from any of the requirements of section 271.

Exemption réglementaire

271.1 L'initié qui se trouve dans les circonstances prévues par règlement peut être exempté des exigences prévues à l'article 271.

369. Subsection 313(4) of the Act is replaced by the following:

369. Le paragraphe 313(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*b*) and subsection 315(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 315(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

370. Section 316 is amended by adding the following after subsection (2):

370. L'article 316 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Effect of default

(3) Where a company is required to comply with subsection (1) and the company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the documents referred to in that subsection are to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

Ajournement de l'assemblée annuelle

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

371. Section 317 of the Act is replaced by the following:

371. L'article 317 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copy to Superintendent

317. (1) A company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) not later than twenty-one days before

(*a*) the date of each annual meeting of shareholders of the company; or

(*b*) the signing of a resolution under paragraph 155(1)(*b*) in lieu of an annual meeting of shareholders of the company.

Envoi au surintendant

317. (1) La société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3) au moins vingt et un jours avant :

a) la date de chaque assemblée annuelle;

b) la signature de la résolution visée à l'alinéa 155(1)*b*) et qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires.

Consent to file later

(2) The Superintendent may give a company consent in writing to comply with subsection (3) rather than subsection (1) on the condition that the company's shareholders sign a resolution under paragraph 155(1)(*b*) in lieu of an annual meeting.

Consentement

(2) Dans le cas où une résolution tient lieu d'assemblée annuelle, le surintendant peut consentir par écrit à ce que les documents lui soient envoyés conformément au paragraphe (3).

Clause 369: Subsection 313(4) reads as follows:

(4) The financial statements referred to in subsection (1) and paragraph (3)(*b*) and subsection 315(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Article 369. — Texte du paragraphe 313(4) :

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 315(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Clause 370: New.

Article 370. — Nouveau.

Clause 371: Section 317 reads as follows:

317. (1) A company shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of shareholders of the company, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3).

(2) Subject to section 316, where a company fails to send a copy of the annual statement of the company to each shareholder at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

Article 371. — Texte de l'article 317 :

317. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3).

(2) Sous réserve de l'article 316, en cas d'inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 316(1).

Later filing

(3) Where the Superintendent has given that consent to a company and has not notified the company that the consent has been withdrawn, the company shall send a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of that resolution.

Envoi à une date postérieure

(3) Tant que le consentement donné par le surintendant n'a pas été retiré, la société envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

372. The Act is amended by adding the following after section 375:

372. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 375, de ce qui suit : :

No acquisition of control without approval

375.1 No person shall acquire control of a company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*) without the prior written approval of the Minister.

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

375.1 Il est interdit à une personne d'acquérir le contrôle d'une société, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), sans l'agrément préalable, donné par écrit, du ministre.

373. (1) Paragraph 377(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) result in the acquisition of control of the company by the person referred to in that subsection;

373. (1) L'alinéa 377(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la société par la personne;

(2) Paragraph 377(4)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

(2) L'alinéa 377(4)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

(3) Subsection 377(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3),

(3) Le paragraphe 377(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une

Clause 372: New.

Article 372. — Nouveau.

Clause 373: (1) to (3) Paragraphs 377(4)(*c*) and (*d*) are new. Subsection 377(4) reads as follows:

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the company by the person; or

(*b*) where the person controls the company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company.

Article 373, (1) à (3). — Les alinéas 377(4(*c*) et *d*) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 377(4) :

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) soit aurait pour effet la prise de contrôle de la société par la personne;

b) soit, si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation.

whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

(4) Section 377 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

374. Section 386 of the Act is replaced by the following:

Restriction on voting rights

386. (1) Where, with respect to any company, a particular person contravenes subsection 375(1) or section 375.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person

(*a*) where the person contravened subsection 375(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) where the person contravened section 375.1, when the person ceases to control the company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*); and

entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

(4) L'article 377 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel d'une catégorie d'actions de la société par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société.

374. L'article 386 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limites au droit de vote

386. (1) En cas de manquement au paragraphe 375(1) ou à l'article 375.1 ou à l'engagement visé au paragraphe 384(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 375(1);

b) si le manquement concerne l'article 375.1, l'auteur du manquement cesse de

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 374: Section 386 reads as follows:

386. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes subsection 375(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), no person, and no entity controlled by that person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

(*a*) where the person contravened subsection 375(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(*b*) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), when the company complies with section 379.

Article 374. — Texte de l'article 386 :

386. (1) En cas de manquement au paragraphe 375(1) ou à l'engagement visé au paragraphe 384(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus quand soit il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 375(1), soit la société se conforme à l'article 379 si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 384(2).

(*c*) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), when the company complies with section 379.

375. (1) Paragraph 410(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(2) Subsection 410(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) in Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 449(1), may engage, if before engaging in those activities the company obtains the Minister's written approval for it to engage in those activities;

(3) Subsection 410(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) engage in the activities in which a specialized financing corporation, as defined in subsection 449(1), may engage, if before engaging in those activities the company obtains the Minister's written approval for it to engage in those activities;

(4) Paragraphs 410(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(*c*), (*c*.1) and (*d*.1); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(*a*) and 409(2)(*c*) and the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(*c*), (*c*.1) and (*d*.1).

376. Subsection 414(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply where the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee a payment or repayment is a subsidiary of the company.

contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société;

c) si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 384(2), la société se conforme à l'article 379.

375. (1) L'alinéa 410(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

(2) Le paragraphe 410(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) exercer au Canada toute activité que peut exercer une société d'information, au sens du paragraphe 449(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre;

(3) Le paragraphe 410(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) exercer toute activité que peut exercer une société de financement spécial, au sens du paragraphe 449(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre.

(4) Le paragraphe 410(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*c*), *c*.1) ou *d*.1) et assortir de conditions cet exercice ou la prestation des services visés aux alinéas (1)*a*) et 409(2)*c*).

376. Le paragraphe 414(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où le tiers visé au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

Clause 375: (1) to (3) Paragraphs 410(1)(*c*.1) and (*d*.1) are new. The relevant portion of subsection 410(1) reads as follows:

410. (1) In addition to the powers that a company may exercise pursuant to section 409, a company may

. . .

(*b*) hold and otherwise deal with real property;

Article 375, (1) à (3). — Les alinéas 410(1)*c*.1) et *d*.1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 410(1) :

410. (1) La société peut en outre :

. . .

b) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

(4) Subsection 410(3) reads as follows:

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(*c*); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(*a*) and 409(2)(*c*) and the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(*c*).

(4). — Texte du paragraphe 410(3) :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice de l'activité visée à l'alinéa (1)*c*) et assortir de conditions cet exercice ou la prestation des services visés aux alinéas (1)*a*) et 409(2)*c*).

Clause 376: Subsection 414(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 217.

Article 376. — Texte du paragraphe 414(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 217.

377. Subsection 418(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the company on a property disposed of by the company, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the company for the property.

377. Le paragraphe 418(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la société en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

378. Section 431 of the Act is replaced by the following:

Disclosure required on opening a deposit account

431. (1) Subject to subsection (2), a company shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the company provides the individual who requests the opening of the account with

(*a*) a copy of the account agreement with the company;

(*b*) information about all charges applicable to the account;

(*c*) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;

(*d*) information about the company's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

(*e*) such other information as may be prescribed.

Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at the time the account is opened, the company shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice of the amount of the charge.

378. L'article 431 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

431. (1) La société ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, à l'ouverture du compte, elle fournit à la personne qui en demande l'ouverture :

a) une copie de l'entente relative au compte;

b) les renseignements sur tous les frais liés au compte;

c) les renseignements sur la notification de l'augmentation des frais ou de l'introduction de nouveaux frais;

d) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;

e) tous autres renseignements prévus par règlement.

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé à son ouverture, la société avise le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Clause 377: Paragraph 418(2)(*d*) is new. The relevant portion of subsection 418(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

Article 377. — L'alinéa 418(2)*d*) est nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 418(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Clause 378: Section 431 reads as follows:

431. (1) Subject to subsection (2), a company shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the company provides the individual who requests the opening of the account with

(*a*) a copy of the account agreement signed by that individual;

(*b*) information in writing respecting all charges applicable to that account;

(*c*) information in writing respecting how the customer will be notified of any increase to the charges referred to in paragraph (*b*) and any new charges applicable to the account;

(*d*) information in writing respecting the company's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

(*e*) such other information in writing as is prescribed.

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at the time the account is opened, the company shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Article 378. — Texte de l'article 431 :

431. (1) La société ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, à l'ouverture du compte, elle remet à la personne qui en demande l'ouverture, un double de l'entente signée par celle-ci, les renseignements sur tous les frais liés au compte, sur la fourniture des avis d'augmentation des frais ou d'introduction de nouveaux frais et sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte, ainsi que tous autres renseignements prévus par règlement.

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé à son ouverture, la société avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Manner of providing information

(3) The agreement or information to be provided under subsection (1) or (2) shall be provided in writing or in such manner as may be prescribed.

Modalités de fourniture

(3) L'entente et les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (2) doivent être fournis par écrit ou selon les modalités fixées par règlement.

Information can be obtained in writing

(4) Whether or not the manner of providing the agreement or information is prescribed under subsection (3), the manner of providing the agreement or information to the individual shall be to provide it in writing if, at the time the account is opened, the individual requests the company to provide it in writing.

Fourniture par écrit

(4) Indépendamment de l'existence des modalités réglementaires, l'entente et les renseignements sont fournis par écrit si la personne le demande lors de l'ouverture du compte.

Individual to be informed

(5) At the time the account is opened, the company shall inform the individual that the agreement and the information will be provided in writing at the individual's request.

Avis à la personne qui fait la demande

(5) La société est tenue, en ouvrant le compte, d'informer la personne du fait qu'elle peut exiger que l'entente et les renseignements lui soient fournis par écrit.

379. Sections 435 and 436 of the Act are replaced by the following:

379. Les articles 435 et 436 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

435. For the purposes of this section and sections 435.1 to 442, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan; and

(*b*) such charges in connection with the loan as are payable by the borrower to the company, or to any person from whom the company receives any charges directly or indirectly, and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include prescribed charges.

Définition de « coût d'emprunt »

435. Pour l'application du présent article et des articles 435.1 à 442, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la société, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que des frais afférents payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements. Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais prévus par règlement.

Rebate of borrowing costs

435.1 (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 apply and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Diminution d'une partie du coût d'emprunt

435.1 (1) La société qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 436 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Exception

(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.

Exception

(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.

Clause 379: Section 435.1 is new. Sections 435 and 436 read as follows:

435. For the purposes of this section and sections 436 to 442, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan; and

(*b*) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the company or to any person from whom the company receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

436. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 437, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;

(*b*) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or

(*c*) a loan that is one of a prescribed class of loans.

Article 379. — L'article 435.1 est nouveau. Texte des articles 435 et 436 :

435. Pour l'application du présent article et des articles 436 à 442, « coût d'emprunt » s'entend à la fois :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;

b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

436. (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 437.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux prêts de deux cent cinquante mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;

b) aux prêts de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.

Disclosing borrowing costs

436. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 437, and other prescribed information have in the prescribed manner and at the prescribed time been disclosed by the company to the borrower.

Divulgation du coût d'emprunt

436. (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 437, et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.

380. (1) Subparagraph 438(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

380. (1) Le sous-alinéa 438(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

(2) Subsection 438(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed;

(*d*) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

(2) Le paragraphe 438(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(3) Subsection 438(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 438(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure re charge cards

(2) Where a company makes a loan to a natural person through the use of a credit, payment or charge card, the company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*), disclose to the person, in accordance with the regulations,

(*a*) particulars of the person's rights and obligations;

Cartes de paiement ou de crédit

(2) La société qui consent un prêt à une personne physique du fait que celle-ci utilise une carte de paiement, de crédit ou de débit doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt et les frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)*b*), l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les droits et obligations de l'emprunteur;

b) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

Clause 380: (1) and (2) Paragraphs 438(1)(*c*) to (*e*) are new. The relevant portion of subsection 438(1) reads as follows:

438. (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(*a*) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

Article 380, (1) et (2). — Les alinéas 438(1)*c*) à *e*) sont nouveaux. Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 438(1) :

438. (1) La société qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 436 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,

(3) Subsection 438(3) is new. Subsection 438(2) reads as follows:

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a company that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

(3). — Le paragraphe 438(3) est nouveau. Texte du paragraphe 438(2) :

(2) La société qui délivre au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'elle doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)*b*) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

(*b*) any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed; and

(*d*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Additional disclosure re other loans

(3) Where a company under any arrangement, including a line of credit, makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person is responsible under the arrangement;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing under the arrangement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

Autres formes de prêts

(3) La société qui, aux termes d'un arrangement quelconque, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, consent un prêt à l'égard duquel l'article 436, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui incombent à l'emprunteur;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

381. Sections 439 and 440 of the Act are replaced by the following:

381. Les articles 439 et 440 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renewal statement

438.1 If a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the company shall disclose to the borrower, at such time and in such manner as may be prescribed, such information as may be prescribed respecting the renewal of the loan.

Renseignements concernant le renouvellement

438.1 La société doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 436 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et dans la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Disclosure in advertising

439. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a company and purporting to

Divulgation dans la publicité

439. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la société aux personnes physiques

Clause 381: Section 438.1 is new. Sections 439 and 440 read as follows:

439. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a company and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

Article 381. — L'article 438.1 est nouveau. Texte des articles 439 et 440 :

439. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la société aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire.

disclose any information about the cost of borrowing or other prescribed information unless the advertisement contains prescribed information in such form and manner as may be prescribed.

et censée indiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements réglementaires si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlements dans la forme réglementaire.

Regulations re borrowing costs

440. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which, and the time at which, a company is to disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

(iii) any other information relating to a loan referred to in section 438;

(*b*) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by a company to a borrower;

(*c*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*d*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*e*) specifying any class of loans that are not to be subject to section 435.1, subsection 436(1) or 438(1) or (3) or section 438.1 or 439 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*f*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 435.1 to 439 are to be disclosed;

(*g*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 438;

(*h*) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in section 438 and the costs of the company that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

(*i*) requiring any charge or penalty referred to in section 438 to be reasonable;

(*j*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 438(1)(*a*)(ii);

Règlements relatifs au coût d'emprunt

440. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une société à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif au prêt visé à l'article 438;

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la société est tenue de communiquer;

c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 435.1, des paragraphes 436(1) ou 438(1) ou (3), des articles 438.1 ou 439 ou de tout ou partie des règlements;

f) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 435.1 à 439;

g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 438;

h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés à l'article 438 et du coût supporté par la société qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;

i) exiger que le montant des frais ou pénalités visés à l'article 438 soit raisonnable;

j) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 438(1)*a*)(ii);

k) régir les annonces que font les sociétés concernant les prêts qu'elles consentent;

l) régir le renouvellement des prêts;

440. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a company to a borrower;

(*b*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*c*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*d*) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 436(1) or 438(1) or section 439 or the regulations or any specified provisions thereof;

(*e*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 436 to 439 are to be disclosed;

(*f*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 438 and 439 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(*g*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 438(1)(*a*)(ii); and

(*h*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 436 to 439.

440. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la date et le mode de communication par la société à l'emprunteur du coût d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt;

b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) prévoir les catégories de prêts non assujetties à tout ou partie des paragraphes 436(1) ou 438(1), de l'article 439 ou des règlements;

e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 436 à 439;

f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 438 et 439 ou en fixer le plafond;

g) régir le mode de calcul de la partie du coût d'emprunt visé au sous-alinéa 438(1)*a*)(ii) qui peut être remise;

(*k*) respecting advertisements made by a company regarding loans;

(*l*) respecting the renewal of loans; and

(*m*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 435.1 to 439.

382. Paragraph 441(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the company about

(i) the application of charges applicable to deposit accounts, arrangements referred to in subsection 438(3) or payment, credit or charge cards with the company, or

(ii) the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the company;

383. Subsection 442(1) of the Act is replaced by the following:

Contacting Superintendent

442. (1) If a customer of a company has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 438(3), a payment, credit or charge card or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan, the company shall, in the prescribed manner, provide the customer with prescribed information on how to contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

384. Paragraph 443(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than $100,000 or such other amount as may be prescribed.

385. Section 444 of the Act is replaced by the following:

Regulations re customer information

444. The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring a company to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of any information about its customers or any class of customers;

m) prévoir toute autre mesure d'application des articles 435.1 à 439.

382. L'alinéa 441(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives :

(i) au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt, pour les arrangements visés au paragraphe 438(3) ou pour leur carte de crédit, de débit ou de paiement,

(ii) à la divulgation ou au mode de calcul des coûts d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

383. Le paragraphe 442(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication avec le surintendant

442. (1) La société est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement aux arrangements visés au paragraphe 438(3), à leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

384. L'alinéa 443(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

385. L'article 444 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

444. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les sociétés à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients;

Clause 382: The relevant portion of subsection 441(1) reads as follows:

441. (1) A company shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the company about the application of charges applicable to deposit accounts or payment, credit or charge cards with the company or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the company;

Article 382. — Texte du passage visé du paragraphe 441(1) :

441. (1) La société est tenue :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives soit au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt ou leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la divulgation ou au mode de calcul des coûts d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

Clause 383: Subsection 442(1) reads as follows:

442. (1) A company shall, in the prescribed manner, provide customers of the company who have complaints with respect to their deposit accounts or payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Article 383. — Texte du paragraphe 442(1) :

442. (1) La société est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Clause 384: The relevant portion of subsection 443(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

. . .

(*b*) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed.

Clause 385: Section 444 reads as follows:

444. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company of any information supplied to the company by its customers.

Article 384. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 443(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

. . .

b) dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

Article 385. — Texte de l'article 444 :

444. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société des renseignements obtenus de ses clients.

(*b*) requiring a company to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*c*) respecting the disclosure by a company of information relating to the procedures referred to in paragraphs (*a*) and (*b*);

(*d*) requiring a company to designate the officers and employees of the company who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (*b*), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the company about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*e*) requiring a company to report information relating to

(i) complaints made by customers of the company about the collection, retention, use or disclosure of information, and

(ii) the actions taken by the company to deal with the complaints; and

(*f*) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs (*a*) to (*e*) and the regulations made under those paragraphs.

b) obliger les sociétés à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les sociétés des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas *a*) et *b*);

d) obliger les sociétés à désigner au sein de son personnel les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées à l'alinéa *b*), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les sociétés à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa *b*) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas *a*) à *e*) et de leurs règlements d'application, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

386. (1) Subparagraphs (*a*)(iv) and (v) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1) of the Act are replaced by the following:

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

386. (1) Les sous-alinéas *a*)(iv) et (v) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 449(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

Clause 386: (1) to (3) Subparagraphs (*b*)(v) and (*c*)(iii) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1) are new. The relevant portion of the definition "commercial loan" in subsection 449(1) reads as follows:

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by a company, other than

. . .

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property

(A) where the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made, or

Article 386, (1) à (3). — Le sous-alinéa *b*)(v) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 449(1) est nouveau. Texte des passages introductifs et visés de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 449(1) :

« prêt commercial » Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

. . .

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de son octroi,

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou l'acquisition du prêt, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze

(B) where the mortgage is on a real property other than residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75 per cent of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent, or

. . .

(*b*) an investment in debt obligations, other than

. . .

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

. . .

(ii) participating shares;

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt et que l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière et dont le montant, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt si le remboursement de la portion excédentaire est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

. . .

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

. . .

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements et des actions participantes.

agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property, or

(C) the loan is one referred to in paragraph 418(2)(*d*), or

pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(III) l'immeuble rapporte à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(C) le prêt est visé à l'alinéa 418(2)*d*),

(2) Paragraph (*b*) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (iv) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (iv):

(v) debt obligations of an entity controlled by the company, and

(2) L'alinéa *b*) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 449(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) des titres de créance d'une entité qu'elle contrôle;

(3) Paragraph (*c*) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:

(ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the company, or

(iii) participating shares;

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 449(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions ou titres de participation d'une entité contrôlée par la société,

(iii) des actions participantes.

(4) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "information services corporation" in subsection 449(1) of the Act are replaced by the following:

(*b*) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing or marketing computer software,

(4) Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « société d'information », au paragraphe 449(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement ou en la commercialisation de logiciels.

(5) The portion of the definition "special purpose computer hardware" in subsection 449(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is integral to the provision of

"special purpose computer hardware" « *matériel informatique spécial* »

(5) Le passage de la définition de « matériel informatique spécial » précédant l'alinéa *a*), au paragraphe 449(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« matériel informatique spécial » Matériel informatique indispensable à la prestation :

« matériel informatique spécial » "*special purpose computer hardware*"

387. (1) Subsection 451(1) of the Act is replaced by the following:

Restriction on substantial investments

451. (1) Subject to subsections (2) to (3.1), no company shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 453 or 454.

387. (1) Le paragraphe 451(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt de groupe financier

451. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (3.1), il est interdit à la société d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454.

(2) Paragraph 451(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the company, or

(ii) an entity controlled by a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the company.

(2) L'alinéa 451(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par soit une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société, soit une entité que contrôle une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société.

(3) The portion of subsection 451(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 451(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(4) The relevant portion of the definition "information services corporation" in subsection 449(1) reads as follows:

"information services corporation" means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

. . .

(*b*) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

(4). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « société d'information », au paragraphe 449(1) :

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

. . .

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

(5) The relevant portion of the definition "special purpose computer hardware" in subsection 449(1) reads as follows:

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

(5). — Texte du passage visé de la définition de « matériel informatique spécial », au paragraphe 449(1) :

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

Clause 387: (1) Subsection 451(1) reads as follows:

451. (1) Subject to subsections (2) and (3), no company shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 453 or 454.

Article 387, (1). — Texte du paragraphe 451(1) :

451. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454.

(2) The relevant portion of subsection 451(2) reads as follows:

(2) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 453 or 454 by way of

. . .

(*b*) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the company.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 451(2) :

(2) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454, par l'acquisition :

. . .

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société.

(3) The relevant portion of subsection 451(3) reads as follows:

(3) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 453 or 454 by way of

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 451(3) :

(3) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454 :

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity by way of

(3) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité : Exception placements temporaires

(4) Section 451 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) L'article 451 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception: specialized financing corporation type investments

(3.1) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity as permitted by paragraph 410(1)(*d*.1).

(3.1) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité dans la mesure prévue à l'alinéa 410(1)*d*.1). Exception — société de financement spécial

388. (1) Paragraph 453(1)(*l*) of the Act is replaced by the following:

388. (1) L'alinéa 453(1)*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*l*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity other than in

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception d'un intérêt de groupe financier :

(i) a body corporate referred to in this subsection,

(i) dans une personne morale visée au présent paragraphe,

(ii) a real property holding vehicle referred to in subsection (2), or

(ii) dans la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2),

(iii) any other entity in which a financial institution or specialized financing corporation controlled by the financial holding corporation has a substantial investment;

(iii) dans toute autre entité dans laquelle une institution financière ou une société de financement spécial contrôlée par la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier;

(2) Section 453 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 453 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Other permitted substantial investments

(1.1) Subject to Part XI and any terms and conditions that may be imposed by the Minister, a company may, with the approval of the Minister, acquire or increase a substantial investment in an entity that is not a body corporate if the activities of the entity are the same as or substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) to (*n*).

(1.1) Sous réserve de la partie XI et des conditions que peut imposer le ministre, la société peut, avec l'agrément de celui-ci, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité qui n'est pas une personne morale, dans le cas où celle-ci exerce les mêmes ou à peu près les mêmes activités que celles qu'exercent les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*) à *n*). Intérêt dans une entité qui n'est pas une personne morale

Exception

(1.2) Subsection (1.1) does not apply to the acquisition or increase of a substantial investment in a real property holding vehicle.

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas à l'acquisition ou à l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières. Exception

(3) Subsection 453(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(3) Le paragraphe 453(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 388: (1) The relevant portion of subsection 453(1) reads as follows:

453. (1) Subject to subsection (3) and Part XI, a company may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

. . .

(*l*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);

Article 388, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 453(1) :

453. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de la partie XI, la société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

. . .

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) and (4) Paragraphs 453(3)(*a*.1) and (*c*) are new. The relevant portion of subsection 453(3) reads as follows:

(3) et (4). — Les alinéas 453(3) *a*.1) et *c*) sont nouveaux. Texte du passage introductif du paragraphe 453(3) :

(*a*.1) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*n*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*), (*c*), (*k*) and (*l*), the company controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate;

a.1) dans le cas où la personne morale est visée à l'alinéa (1)*n*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*), *k*) et *l*), la société la contrôle ou la contrôlerait de ce fait;

(4) Subsection 453(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(4) Le paragraphe 453(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*c*) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*n*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

c) dans le cas où la personne morale est visée à l'alinéa (1)*n*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*d*), *k*) et *m*), la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, donné sur recommandation du surintendant.

(5) Subsections 453(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(5) Les paragraphes 453(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Control not required

(4) Notwithstanding paragraphs (3)(*a*) and (*a*.1), a company need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment, and that it would otherwise be required by one of those paragraphs to control, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the company to control the foreign institution or body corporate.

Contrôle non requis

(4) Par dérogation aux alinéas (3)*a*) et *a*.1), il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont ces alinéas exigent qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Approval for indirect investments

(5) For the purposes of paragraphs (3)(*b*) and (*c*), if a company obtains the prior written approval of the Minister for the company to acquire or increase a substantial investment in a financial institution or a specialized financing corporation and through that acquisition or increase the company indirectly acquires or increases a substantial investment in another body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), and that indirect acquisition or increase is disclosed in writing to the Minister before that approval is obtained, the company is deemed to have obtained the prior written approval of the Minister for that indirect acquisition or increase.

Présomption d'agrément

(5) Pour l'application des alinéas (3)*b*) et *c*), la société qui reçoit l'agrément du ministre pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une institution financière ou une société de financement spécial est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre personne morale visée aux alinéas (1)*d*), *k*) ou *m*), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'autorisation.

(3) A company may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

(3) La société ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

(5) Subsections 453(7) and (8) are new. Subsections 453(4) to (6) read as follows:

(4) Notwithstanding paragraph (3)(*a*), a company need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the company to control the foreign institution or body corporate.

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

(6) Where a company controls a body corporate referred to in paragraph (3)(*a*), the company may only divest itself of shares of the body corporate in such number that the result would be that the company would no longer control the body corporate but would have a substantial investment in the body corporate

(*a*) if the company is permitted to do so by regulations made pursuant to paragraph 459(*b*); and

(*b*) with the prior written approval of the Minister on the advice of the Superintendent.

(5). — Les paragraphes 453(7) et (8) sont nouveaux. Texte des paragraphes 453(4) à (6) :

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)*a*), il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la mention de « contrôle » vaut mention de « contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) ».

(6) La société qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)*a*) ne peut aliéner un nombre d'actions de celle-ci tel qu'elle en perd le contrôle mais y maintient un intérêt de groupe financier que si, à la fois :

a) elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*b*);

b) le ministre y consent par écrit au préalable, sur l'avis du surintendant.

Acquisition of legal control without control in fact

(6) A company shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(*a*)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*d*).

Acquisition du contrôle sans contrôle de fait

(6) La société ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)*a*)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)*d*).

Giving up control in fact

(7) A company that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(*a*)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*d*) while continuing to control the body corporate.

Abandon du contrôle de fait

(7) La société qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)*a*)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Giving up of control

(8) A company that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(*a*) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(*a*) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 459(*b*); and

(*b*) the company has the prior written approval of the Superintendent.

Aliénation d'actions

(8) La société qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)*a*) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*b*) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

389. (1) The portion of subsection 457(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

but the company shall, within five years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the company does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

389. (1) Le passage du paragraphe 457(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2) Subsections 457(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(2) Les paragraphes 457(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Clause 389: (1) Subsection 457(1) reads as follows:

457. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a company has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the company and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

(*a*) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

(*b*) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the company shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the company does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

(2) Subsections 457(2) and (3) read as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Article 389, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 457(1) :

La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2). — Texte des paragraphes 457(2) et (3) :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of five years referred to in subsections (1) and (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

(3) Section 457 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(3) L'article 457 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception

(6) Where under subsection (1) a company acquires a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 453, the company may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (1) or (2), including any extension of it granted under subsection (3).

Exception

(6) La société qui acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 453 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (1) ou (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

390. Subsections 458(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

390. Les paragraphes 458(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition

(2) Subject to subsection 76(2), where a company acquires a substantial investment in an entity by way of the realization of a security interest held by the company, the company shall, within five years after the day on which the substantial investment is acquired, do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 76(2), la société qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of the realization of a security interest under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of five years referred to in subsections (2) and (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(3) New.

(3) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

(3). — Nouveau.

Clause 390: Subsections 458(2) to (4) read as follows:

(2) Subject to subsection 76(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires a substantial investment in an entity, the company shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity.

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Article 390. — Texte des paragraphes 458(2) à (4) :

(2) Sous réserve du paragraphe 76(2), la société qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

391. (1) Paragraph 459(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) for the purposes of subsection 453(3), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

(2) Paragraph 459(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) for the purposes of subsection 453(8), permitting a company to give up control of a body corporate; and

392. (1) Paragraph 460(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

(2) Subsection 460(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 465 to be an interest in real property and

(*a*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 465 to be an interest in real property; or

(*b*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 457 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 465 to be an interest in real property.

393. Paragraph 466(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests acquired under section 453 in entities in which the company has a substantial investment,

391. (1) L'alinéa 459*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) for the purposes of subsection 453(3), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

(2) L'alinéa 459*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) autoriser une société à renoncer au contrôle d'une personne morale pour l'application du paragraphe 453(8);

392. (1) L'alinéa 460(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

(2) Le paragraphe 460(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 465, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 465, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 457, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 465, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

393. Le passage de l'article 466 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Limites relatives à l'acquisition d'actions

466. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 453 dans

Clause 391: The relevant portion of section 459 reads as follows:

459. The Governor in Council may make regulations

(*a*) permitting the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection 453(3);

(*b*) permitting a company to divest itself of shares for the purposes of subsection 453(6); and

Article 391, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visé de l'article 459 :

459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financiers pour l'application du paragraphe 453(3);

b) autoriser l'aliénation d'actions pour l'application du paragraphe 453(6);

Clause 392: (1) The relevant portion of subsection 460(1) reads as follows:

460. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 457 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 461 to 467

. . .

(*b*) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

(2) Subsection 460(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply to any loan, investment or interest that is defined by regulation made pursuant to section 465 to be an interest in real property.

Article 392, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 460(1) :

460. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 457, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 461 à 467 :

. . .

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

(2). — Texte du paragraphe 460(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts, placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 465, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Clause 393: The relevant portion of section 466 reads as follows:

Article 393. — Texte du passage visé de l'article 466 :

lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale à l'exception des titres de participation qui ont été acquis en vertu de l'article 453 dans des entités dans lesquelles la société détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait —, soixante-dix pour cent de son capital réglementaire :

394. Subparagraph 467(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) ownership interests in an unincorporated entity other than ownership interests acquired under section 453 in an entity in which the company has a substantial investment, or

394. Le sous-alinéa 467*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 453 dans une entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

395. Section 469 of the Act is renumbered as subsection 469(1) and is amended by adding the following:

Approved holding of investment

(2) The company may continue to hold the substantial investment after the end of the period referred to in subsection 456(1) or (2) that applies in respect of the investment, including any extension of the period granted under subsection 456(4), with the approval in writing of the Minister obtained before the end of that period or extended period.

395. L'article 469 de la même loi devient le paragraphe 469(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Agrément

(2) La société peut continuer à détenir l'intérêt de groupe financier après l'expiration de la période visée aux paragraphes 456(1) ou (2), y compris de toute prolongation de celle-ci obtenue dans le cadre du paragraphe 456(4), si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration de la période ou de la prolongation.

396. Section 470 of the Act is replaced by the following:

Assets transactions

470. (1) A company shall not at any time, without the prior written approval of the Superintendent, directly or indirectly acquire assets from a person, or directly or indirectly transfer assets to a person, if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that person in the twelve months ending immediately before that time; and

396. L'article 470 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations sur l'actif

470. (1) Il est interdit à la société, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société a acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

466. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 453 in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

. . .

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the company.

Clause 394: (1) The relevant portion of section 467 reads as follows:

467. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

. . .

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

Clause 395: Section 469 reads as follows:

469. Where a company has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the company shall be deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which paragraph 456(1)(*b*) or subsection 456(2) applies.

Clause 396: Section 470 reads as follows:

470. A company shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the company within the meaning of section 463 as at the beginning of the twelve month period.

466. Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 453 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire :

Article 394. — Texte des passages introductifs et visé de l'article 467 :

467. Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — cent pour cent du capital réglementaire de la société :

a) acquisition :

. . .

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,

Article 395. — Nouveau.

Article 396. — Texte de l'article 470 :

470. Il est interdit à la société, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total, au sens de l'article 463, déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (iv) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 449(1).

C is ten per cent of the total value of the assets of the company, as shown in the last annual financial statement of the company prepared before that time.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by a company with another financial institution as a result of the company's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

C dix pour cent de la valeur de l'actif total de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 449(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la société et une autre institution financière à la suite de la participation de la société et de l'institution à la syndication de prêts.

397. The Act is amended by adding the following before section 474:

Definition of "senior officer"

473.1 For the purposes of this Part, a "senior officer" of a body corporate is a person who is

(*a*) a director of the body corporate who is a full-time employee of the body corporate;

(*b*) the chief executive officer, chief operating officer, president, secretary, treasurer, controller, chief financial officer, chief accountant, chief auditor or chief actuary of the body corporate;

(*c*) a natural person who performs functions for the body corporate similar to those performed by a person referred to in paragraph (*b*);

(*d*) the head of the strategic planning unit of the body corporate;

(*e*) the head of the unit of the body corporate that provides legal services or human resources services to the body corporate; or

(*f*) any other officer reporting directly to the body corporate's board of directors, chief executive officer or chief operating officer.

397. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 474, de ce qui suit :

Définition de « cadre dirigeant »

473.1 Pour l'application de la présente partie, « cadre dirigeant » d'une personne morale s'entend :

a) de l'administrateur de la personne morale qui est un employé de celle-ci;

b) de la personne exerçant les fonctions de premier dirigeant, de directeur de l'exploitation, de président, de secrétaire, de trésorier, de contrôleur, de directeur financier, de comptable en chef, de vérificateur en chef ou d'actuaire en chef de la personne morale;

c) de toute personne physique exerçant pour la personne morale des fonctions semblables à celles qui sont visées à l'alinéa *b*);

d) du chef du groupe de planification stratégique de la personne morale;

e) du chef du service juridique ou du service des ressources humaines de la personne morale;

f) de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d'administration, du premier dirigeant ou du directeur de l'exploitation de la personne morale.

398. (1) Paragraph 474(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is a director or senior officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;

398. (1) L'alinéa 474(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de la société, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité

Clause 397: New.

Article 397. — Nouveau.

Clause 398: (1) to (3) The relevant portion of subsection 474(1) reads as follows:

Article 398, (1) à (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 474(1) :

non constituée en personne morale qui contrôle la société;

(2) Paragraph 474(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*);

(2) L'alinéa 474(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) est une entité contrôlée par une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *c*);

(3) Paragraphs 474(1)(*f*) to (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*f*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person who controls the company has a substantial investment; or

(*g*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the company.

(3) Les alinéas 474(1)*f*) à *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;

g) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

(4) Subsection 474(2) of the Act is replaced by the following:

Exception — subsidiaries and substantial investments of companies

(2) If an entity in which a company has a substantial investment would, but for this subsection, be a related party of the company only because a person who controls the company controls the entity or has a substantial investment in the entity, and the person does not control the entity or have a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the company, the entity is not a related party of the company.

(4) Le paragraphe 474(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception — filiales et sociétés avec intérêt de groupe financier

(2) L'entité dans laquelle une société a un intérêt de groupe financier n'est toutefois pas apparentée à la société du seul fait qu'une personne qui contrôle la société contrôle également l'entité ou a dans l'entité un intérêt de groupe financier, pourvu que cette personne n'exerce de contrôle ou n'ait un intérêt de groupe financier que parce qu'elle contrôle la société.

(5) Subsections 474(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

(5) Les paragraphes 474(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holders of exempted shares

(6) The Superintendent may, by order, designate a class of non-voting shares of a company for the purpose of this subsection. If a class of non-voting shares of a company is so designated, a person is deemed, notwithstanding paragraph (1)(*a*), not to be a related party of the company if the person would otherwise be a related party of the company only because the person has a significant interest in that class.

Exemption

(6) Le surintendant peut, par ordonnance, désigner une catégorie d'actions sans droit de vote pour l'application du présent paragraphe. Le cas échéant, une personne est réputée, par dérogation à l'alinéa (1)*a*), ne pas être apparentée à la société si elle lui est par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Determination of substantial investment

(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(*e*) or (*f*), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as

Intérêt de groupe financier

(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*e*) ou *f*), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle », au

474. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a company where the person

. . .

(*b*) is a director or an officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;

. . .

(*d*) is an entity in which a director or an officer of the company has a substantial investment;

. . .

(*f*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*d*) or (*e*) has a substantial investment;

(*g*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or by an entity referred to in any of paragraphs (*d*) to (*f*); or

(*h*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the company.

(4) Subsection 474(2) reads as follows:

(2) An entity in which a company has a substantial investment is deemed not to be an entity referred to in paragraph (1)(*e*) unless the person referred to in that paragraph has a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the company.

(5) Subsections 474(6) to (8) read as follows:

(6) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), a person shall be deemed not to be a related party of a company where

(*a*) the person would otherwise be a related party of the company by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the company that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 379(5), of the company; and

(*b*) the Superintendent has, pursuant to subsection 375(5), exempted that class of non-voting shares of the company from the application of section 375.

(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)," and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*),", respectively.

474. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la société la personne qui, selon le cas :

. . .

b) est un administrateur ou un dirigeant de la société, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société;

. . .

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la société a un intérêt de groupe financier;

. . .

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — de l'une des personnes visées aux alinéas *d*) et *e*) a un intérêt de groupe financier;

g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas *a*) à *c*) ou par une entité visée aux alinéas *d*) à *f*);

h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

(4). — Texte du paragraphe 474(2) :

(2) L'entité dans laquelle une société a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas être l'entité visée à l'alinéa (1)*e*), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient la personne mentionnée à cet alinéa dans l'entité n'est pas celui que lui confère son contrôle de la société.

(5). — Texte des paragraphes 474(6) à (8) :

(6) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), une personne est réputée ne pas être apparentée à la société quand :

a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de la société qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 379(5);

b) le surintendant, conformément au paragraphe 375(5), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 375.

(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*d*) à *f*), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle, au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) ».

references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)" and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)", respectively.

sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Determination of control

(8) For the purposes of paragraph (1)(*d*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

(8) Pour l'application de l'alinéa (1)*d*), « contrôlée » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Contrôle

1991, c. 48, par. 493(*b*)

399. Subsections 475(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

399. Les paragraphes 475(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 48, al. 493*b*)

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of a company is not a related party of a company where the holding body corporate is

(*a*) a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in section 2; or

(*b*) a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*.

(4) La société mère de la société n'est pas apparentée à celle-ci si la société mère est :

a) une institution financière canadienne visée aux alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

b) une centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Société mère — exception

Substantial investment — related party exception

(5) Where a holding body corporate of a company is, because of subsection (4), not a related party of the company, any entity in which the holding body corporate has a substantial investment is not a related party of the company if no related party of the company has a substantial investment in the entity otherwise than through the control of the holding body corporate.

(5) Dans les cas où, en raison du paragraphe (4), une société mère n'est pas apparentée à la société, l'entité dans laquelle une société mère a un intérêt de groupe financier n'est pas apparentée à la société si aucun apparenté de la société n'a un intérêt de groupe financier dans l'entité autrement que par l'effet du contrôle de la société mère.

Exception

400. Subsection 483(3) of the Act is replaced by the following:

400. Le paragraphe 483(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 477(2), a company is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies if the transaction is entered into by a service corporation, as defined in subsection 449(1), that is controlled by the company and the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, as defined in subsection 489(2).

(3) Par dérogation au paragraphe 477(2), la société est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens du paragraphe 449(1), contrôlée par la société et que l'opération a été effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché, au sens du paragraphe 489(2).

Société de services

401. (1) Paragraphs 484(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

401. (1) Les alinéas 484(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) a natural person who is a related party of the company only because the person is

a) soit la personne physique en cause est :

(8) For the purposes of paragraph (1)(*g*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

(8) Pour l'application de l'alinéa (1)*g*), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Clause 399: Subsections 475(4) and (5) read as follows:

(4) Notwithstanding that a person who has a significant interest in a class of shares of a company is a related party of the company by reason of paragraph 474(1)(*a*), where the person is a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament and is the holding body corporate of a company that is the subsidiary of the body corporate, the person is not a related party of the company.

(5) For the purposes of subsection (4), a central, within the meaning of section 472 of the *Cooperative Credit Associations Act*, is deemed to be a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

Article 399. — Texte des paragraphes 475(4) et (5) :

(4) Par dérogation à l'alinéa 474(1)*a*), la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société n'est pas apparentée à celle-ci lorsqu'elle en est la société mère et si elle est une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les centrales, au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, assujetties par ordonnance en application du paragraphe 473(1) de cette loi, sont réputées être des institutions financières constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

Clause 400: Subsection 483(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsection 477(2), a company shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 449, that is controlled by the company if subsection 490(1) is complied with.

Article 400. — Texte du paragraphe 483(3) :

(3) Par dérogation au paragraphe 477(2), la société est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 449, contrôlée par la société et que les dispositions du paragraphe 490(1) ont été respectées.

Clause 401: (1) Subsection 484(1) reads as follows:

Article 401, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 484(1) :

(i) a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company; or

(*b*) an entity that is a related party of the company only because the entity is controlled by

(i) a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer referred to in subparagraph (i).

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est contrôlée par :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou de ce cadre dirigeant.

(2) Subsection 484(2) of the Act is replaced by the following:

Loans to full-time senior officers

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time senior officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and $100,000.

(2) Le paragraphe 484(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prêt au cadre dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un cadre dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du cadre dirigeant.

(3) Subsections 484(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Preferred terms — loan to senior officer

(4) Notwithstanding section 489, a company may make a loan, other than a margin loan, to a senior officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

(3) Les paragraphes 484(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions plus favorables — prêt à un cadre dirigeant

(4) Par dérogation à l'article 489, la société peut consentir un prêt — à l'exception du prêt sur marge — à un cadre dirigeant à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Preferred terms — loan to spouse of senior officer

(5) Notwithstanding section 489, a company may make a loan referred to in paragraph 479(*b*) to the spouse of a senior officer of the company on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been ap-

Conditions plus favorables — prêt au conjoint

(5) Par dérogation à l'article 489, la société peut consentir au conjoint de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 479*b*) à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

484. (1) Subject to subsection (2) and sections 485 and 486, a company may enter into any transaction with a related party of the company if the related party is

(*a*) a natural person who is a related party of the company by reason only of being

(i) a director or an officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the company or of an entity that controls the company; or

(*b*) an entity that is a related party of the company by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment,

(ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or

(iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

(2) Subsection 484(2) reads as follows:

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and one hundred thousand dollars.

(3) Subsections 484(4) to (6) read as follows:

(4) Notwithstanding section 489, a company may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

(5) Notwithstanding section 489, a company may make a loan referred to in paragraph 479(*b*) to the spouse of an officer of the company on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

484. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 485 et 486, est permise l'opération entre la société et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la société ou par le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

(2). — Texte du paragraphe 484(2) :

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, deux fois le traitement annuel du dirigeant.

(3). — Texte des paragraphes 484(4) à (6) :

(4) Par dérogation à l'article 489, la société peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

(5) Par dérogation à l'article 489, la société peut consentir au conjoint de l'un de ses dirigeants le prêt visé à l'alinéa 479*b*) à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

proved by the conduct review committee of the company.

Preferred terms — other financial services

(6) Notwithstanding section 489, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the company, or to the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the company, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company if

(*a*) the financial services are offered by the company to employees of the company on those favourable terms and conditions; and

(*b*) the conduct review committee of the company has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the company or to the spouses, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the company.

Conditions plus favorables autres services financiers

(6) Par dérogation à l'article 489, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles du marché si :

a) d'une part, elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions;

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs conjoints ou enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

402. Subparagraph 485(1)(*d*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) if the related party is a full-time senior officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 484(2),

402. L'alinéa 485(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 479*b*) et, dans le cas d'un cadre dirigeant à temps plein, au paragraphe 484(2);

403. Section 486 of the Act is replaced by the following:

Margin loans

486. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a company of margin loans to a director or senior officer of the company.

403. L'article 486 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prêts sur marge

486. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la société à ses administrateurs ou cadres dirigeants.

404. Sections 490 and 491 of the Act are repealed.

404. Les articles 490 et 491 de la même loi sont abrogés.

405. Section 493 of the Act is replaced by the following:

Notice to Superintendent

493. Where a company has entered into a transaction that the company is prohibited by this Part from entering into, or where a company has entered into a transaction for which approval is required under subsection 485(1) without having obtained the approval, the company shall, on becoming aware of that fact, notify the Superintendent without delay.

405. L'article 493 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis au surintendant

493. La société qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue au paragraphe 485(1), est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

(6) Notwithstanding section 489, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the company, or to the spouse or a child who is less than eighteen years of age of an officer of the company, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company where

(*a*) the financial services are offered by the company to employees of the company on such favourable terms and conditions; and

(*b*) the approval of the conduct review committee of the company has been obtained.

(6) Par dérogation à l'article 489, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Clause 402: The relevant portion of subsection 485(1) reads as follows:

485. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the company, a company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 484(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 486,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, other than

. . .

(ii) where the related party is a full-time officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 484(2),

. . .

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the company.

Article 402. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 485(1) :

485. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 484(1), la société ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

. . .

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 479*b*) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 484(2);

Clause 403: Section 486 reads as follows:

486. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a company of margin loans to any director or officer of the company.

Article 403. — Texte de l'article 486 :

486. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la société à ses administrateurs ou dirigeants.

Clause 404: Sections 490 and 491 read as follows:

490. (1) No company shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 484(4) to (6), unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 489(2), and has approved the transaction.

Article 404. — Texte des articles 490 et 491 :

490. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 484(4) à (6), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché au sens du paragraphe 489(2).

406. Paragraph 503(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*a*.01) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

406. L'alinéa 503(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.01) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

407. The Act is amended by adding the following after section 527:

Alternative means of publication

527.1 (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Other consequences

(4) Where a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

407. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 527, de ce qui suit :

Autres modes de publicité

527.1 (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres modes de publication des résumés

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Exigences de publication

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres conséquences

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

408. Section 531 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed shall be determined;

408. L'article 531 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit l'objet d'une mesure réglementaire;

409. Paragraphs 534(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

409. Le paragraphe 534(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Nothing in this section or paragraph 199(3)(*b*) precludes the conduct review committee of a company from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(*a*) transactions in respect of which subsection 485(1) applies;

(*b*) transactions entered into pursuant to section 478; and

(*c*) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

491. No company shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 490(4)(*b*) or (*c*), with any person who has ceased to be a related party of the company during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the company, unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 489(2), and has approved the transaction.

493. Where a company has entered into a transaction that the company is prohibited from entering into by this Part or where a company has entered into a transaction for which approval is required under subsection 485(1) or 490(1) or section 491 without having obtained the approval, the company shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

Clause 406: Paragraph 503(2)(*a*.01) is new. The relevant portion of subsection 503(2) reads as follows:

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation,

Clause 407: New.

Clause 408: Paragraph 531(*a*.1) is new. The relevant portion of section 531 reads as follows:

531. The Governor in Council may make regulations

Clause 409: Subsection 534(1) reads as follows:

(2) Le présent article et l'alinéa 199(3)*b*) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

a) les opérations visées au paragraphe 485(1);

b) les opérations effectuées en vertu de l'article 478;

c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

491. Sauf l'approbation visée au paragraphe 490(1), il est interdit à la société d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 490(4)*b*) ou *c*), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

493. La société qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 485(1) ou 490(1) ou à l'article 491, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Article 406. — L'alinéa 503(2)*a*.01) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 503(2) :

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières dans le cadre de celle-ci;

Article 407. — Nouveau.

Article 408. — L'alinéa 531*a*.1) est nouveau. Texte du passage introductif de l'article 531 :

531. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Article 409. — Texte du paragraphe 534(1) :

(*a*) in the case of a natural person, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $5,000,000.

534. (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'article 533 est passible :

Infractions générales à la loi

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $.

410. Section 535 of the Act is replaced by the following:

Liability of officers, directors, etc.

535. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 534(1)(*a*) for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

410. L'article 535 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité pénale

535. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 534(1)*a*), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

WINDING-UP AND RESTRUCTURING ACT

R.S., c. W-11; 1996, c. 6, s. 134

1996, c. 6, s. 161

411. Paragraph 161(2)(*b*) of the *Winding-up and Restructuring Act* is replaced by the following:

(*b*) a policyholder of the company claiming a minimum amount that the company has agreed to pay under a policy or in respect of an amount for which a segregated fund is maintained under section 451, subsection 542.03(2) or section 593 of the *Insurance Companies Act* for a deficiency if the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim

LOI SUR LES LIQUIDATIONS ET LES RESTRUCTURATIONS

L.R., ch. W-11; 1996, ch. 6, art. 134

1996, ch. 6, art. 161

411. Le paragraphe 161(2) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* est remplacé par ce qui suit :

Autres créanciers

(2) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)*c*)(i) ou du porteur de police dont la réclamation représente le montant minimal qu'une société d'assurance-vie a consenti à payer aux termes d'une police et par celui ayant une réclamation à l'égard d'une caisse séparée maintenue aux termes de l'article 451, du paragraphe 542.03(2) ou de l'article

534. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 533(1) to (4) is

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

534. (1) L'auteur de l'une des infractions définies à l'article 533 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Clause 410: Section 535 reads as follows:

535. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Article 410. — Texte de l'article 535 :

535. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Winding-up and Restructuring Act

Clause 411: The relevant portion of subsection 161(2) reads as follows:

(2) No payment on a claim by

. . .

(*b*) a policyholder of the company claiming a minimum amount that the company has agreed to pay under a policy or in respect of an amount for which a segregated fund is maintained pursuant to section 451, 542 or 593 of the *Insurance Companies Act* for a deficiency if the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim

shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1) and all of the terms of the policies of policyholders referred to in that subsection have been satisfied in full including any interest component of those policies accruing to the date of payment of the claim.

Loi sur les liquidations et les restructurations

Article 411. — Texte du paragraphe 161(2) :

(2) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)*c*)(i) ou du porteur de police dont la réclamation représente le montant minimal qu'une société d'assurance-vie a consenti à payer aux termes d'une police et par celui ayant une réclamation à l'égard d'une caisse séparée maintenue aux termes des articles 451, 542 ou 593 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en cas d'insuffisance, si l'actif de la caisse est insuffisant, à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1) et pour respecter les termes des polices visées à ce paragraphe, y compris l'intérêt afférent à la date du paiement de la réclamation.

593 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en cas d'insuffisance, si l'actif de la caisse est insuffisant, à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1) et pour respecter les termes des polices visées à ce paragraphe, y compris l'intérêt afférent à la date du paiement de la réclamation.

COMING INTO FORCE

Coming into force

412. Except for sections 2, 116, 168 and 341, this Act or any of its provisions or any provision of any other Act enacted or amended by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

412. Sauf pour les articles 2, 116, 168 et 341, la présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-82

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act to amend certain laws relating to financial institutions

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 15, 1997

C-82

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

Loi modifiant la législation relative aux institutions financières

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 15 AVRIL 1997

LIBRARY
MAY 15 1997

C-82

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act to amend certain laws relating to financial institutions

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 15, 1997

C-82

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

Loi modifiant la législation relative aux institutions financières

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 15 AVRIL 1997

21395

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act to amend certain laws relating to financial institutions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1991, c. 46

BANK ACT

1. The portion of subsection 11(1) of the *Bank Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Distribution to the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate or an unincorporated entity

2. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Sunset provision

21. Banks shall not carry on business after March 31, 2002, except that, if Parliament dissolves after December 31, 2001 and before April 1, 2002, banks may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

3. (1) The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

Loi modifiant la législation relative aux institutions financières

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

1. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

Souscription publique

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale ou d'une entité non dotée de la personnalité morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

2. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

21. Les banques ne peuvent exercer leurs activités après le 31 mars 2002; toutefois, si le Parlement est dissous entre le 1er janvier 2002 et le 31 mars de la même année, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

3. (1) Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Summary

This enactment amends a number of Acts governing financial institutions and the agencies which regulate them. Notable among the amendments are the following:

(*a*) similar amendments to the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* dealing with

(i) the self-dealing regime,

(ii) in-house information services,

(iii) corporate governance, and

(iv) technical amendments;

(*b*) similar amendments to the *Bank Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* dealing with protection of customer information, cost of credit disclosure and specialized financing activities;

(*c*) amendments to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, the *Bank Act* and the *Canadian Payments Association Act* to streamline the operations of foreign banks in Canada and allow banks that do not take retail deposits to opt out of Canada Deposit Insurance Corporation coverage;

(*d*) amendments to the *Insurance Companies Act* respecting the issue of participating shares and the regime governing demutualization of mutual insurance companies; and

(*e*) technical amendments to the *Bank of Canada Act*, the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* and the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and consequential amendments to the *Winding-up and Restructuring Act* and the *Green Shield Canada Act*.

Sommaire

Le texte modifie plusieurs lois régissant les institutions financières et les organismes chargés de les contrôler. Les principales modifications touchent :

a) également la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement au régime des opérations avec apparentés, aux activités de services d'information, à la régie interne et à des changements d'ordre technique;

b) également la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à la protection des renseignements personnels, la divulgation des coûts de crédit et les activités de financement spécialisé;

c) la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, la *Loi sur les banques* et la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* pour rationaliser les opérations des banques étrangères au Canada et permettre aux banques qui n'acceptent pas de dépôts au détail de se désaffilier de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

d) la *Loi sur les sociétés d'assurances* relativement à l'émission d'actions participantes et au régime de démutualisation des sociétés mutuelles d'assurances;

e) la *Loi sur la Banque du Canada*, la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* et la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* relativement à des modifications d'ordre technique, de même que la *Loi sur les liquidations et les restructurations* et la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* relativement à des modifications d'ordre connexe.

Transitional

39. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to a bank in respect of which letters patent were issued under subsection 35(1) permission to

39. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la banque à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 35(1) à :

Disposition transitoire

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

(2) The portion of subsection 39(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 39(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

Durée des exceptions

(3) Subsections 39(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 39(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *e*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Renouvellement

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a bank any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business.

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Restriction

1991, c. 46, s. 574

4. Section 39.1 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 39.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 46, art. 574

This Act ceases to apply

39.1 Where subsection 39.2(1) or 376.1(1), (2) or (5) or section 402.1 applies in respect of a bank, on the day specified in the letters patent continuing the bank as a company under subsection 33(1) or 234(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, this Act ceases to apply to the bank and that Act applies to the company so continued under that Act.

Cessation

39.1 Dans le cas où les paragraphes 39.2(1) ou 376.1(1), (2) ou (5) ou l'article 402.1 s'appliquent à une banque, la présente loi cesse de s'appliquer à la banque à la date précisée dans les lettres patentes prorogeant la banque comme société, délivrées sous le régime des paragraphes 33(1) ou 234(1), selon le cas, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et cette autre loi s'applique à la société prorogée à cette date.

Other transfer

39.2 (1) A bank may, with the approval in writing of the Minister, apply for letters patent continuing the bank as a company under subsection 33(1) of the *Trust and Loan Companies Act* or amalgamating and continuing the bank as a company under section 228 and subsection 234(1) of that Act.

Demande de prorogation

39.2 (1) La banque peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander des lettres patentes la prorogeant comme société aux termes du paragraphe 33(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou des lettres patentes de fusion et prorogation en société aux termes de l'article 228 ou du paragraphe 234(1) de cette loi.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to a bank unless the Minister is satisfied that the application of the bank has been authorized by a special resolution.

Conditions

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande a été autorisée par résolution extraordinaire.

1996, c. 6, s. 1

5. (1) The portion of paragraph 40(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing

1996, ch. 6, art. 1

5. (1) L'alinéa 40*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

1996, c. 6, s. 1

(2) Paragraph 40(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

1996, ch. 6, art. 1

(2) L'alinéa 40*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec lui;

6. (1) The portion of subsection 55(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

6. (1) Le passage du paragraphe 55(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Permission to foreign bank subsidiary

55. (1) On the recommendation of the Superintendent, the Minister may, at the same time that an order is made approving the commencement and carrying on of business by a foreign bank subsidiary, by further order, grant the foreign bank subsidiary permission to

55. (1) Sur recommandation du surintendant, le ministre peut, par arrêté, concurremment avec l'ordonnance d'agrément, autoriser une filiale de banque étrangère :

Permission à la filiale de banque étrangère

(2) Subsection 55(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 55(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extension of permission

(2) Permission granted to a bank by order of the Minister under subsection (1) is only for the period specified in the order. That period may not be more than two years, except that the Minister may extend the period by further order on application by the bank. The total of the period and any extensions of it may not, in any case, exceed ten years.

(2) L'autorisation du ministre est donnée pour la période d'au plus deux ans spécifiée dans l'arrêté. Le ministre, à la demande de la banque concernée, peut, par arrêté, prolonger cette période, mais la durée de l'autorisation — période initiale et prolongations comprises — ne doit en aucun cas dépasser dix ans.

Prorogation de l'autorisation

7. Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

7. L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), a bank may record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(3) La banque peut porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

Exception

(*a*) in exchange for

a) elle émet les actions en échange :

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the bank at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*, or

(i) de biens d'une personne avec qui, avant l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the bank at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*; or

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle, avant l'échange ou à cause de l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

(*b*) under an agreement referred to in subsection 224(1) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank.

b) elle émet les actions aux termes d'une convention visée au paragraphe 224(1) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place de valeurs mobilières de la banque issue de la fusion.

Limit on addition to a stated capital account

(4) On the issuance of a share, a bank shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

(4) Au moment de l'émission d'une action, la banque ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.

Limite

Constraint on addition to a stated capital account

(5) Where a bank that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the bank as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 77(4).

8. Subsection 140(2) of the Act is replaced by the following:

Notice where adjournment is longer

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 156.04(1) does not apply.

9. Subsection 143(2) of the Act is replaced by the following:

Management proxy

(2) A bank that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 156.05(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.

10. The Act is amended by adding the following after section 156:

Proxies

Definitions

156.01 The definitions in this section apply in this section and sections 156.02 to 156.08.

"registrant" *« courtier agréé »*

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction.

"solicit" or "solicitation" *« sollicitation »*

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(5) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la banque ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la banque appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 77(4).

Restriction

8. Le paragraphe 140(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 156.04(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Avis

9. Le paragraphe 143(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 156.05(1) ou les y annexer.

Circulaire de la direction

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 156, de ce qui suit :

Procurations

Définitions

156.01 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 156.02 à 156.08.

« courtier agréé » "registrant"

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« sollicitation » "solicit" or "solicitation"

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 156.04,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 156.07, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

"solicitation by or on behalf of the management of a bank" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank.

"solicitation by or on behalf of the management of a bank" *« sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte »*

156.02 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Appointing proxyholder

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Execution of proxy

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 156.04.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 156.07;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

« sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte » *"solicitation by or on behalf of the management of a bank"*

156.02 (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Signature du formulaire de procuration

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 143(1).

Limitation

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur, sauf si un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 143(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Renseignements à inclure

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.

Validité de la procuration

(5) La procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et toute reprise de celle-ci en cas d'ajournement.

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of the meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

Révocation de la procuration

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la banque au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Deposit of proxies

156.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the bank or its transfer agent. The time specified may not be more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

Remise des procurations

156.03 Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la banque ou à son agent de transfert. La date limite ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.

Mandatory solicitation

156.04 (1) Subject to subsection 140(2) and subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Exception

(2) If a bank has fewer than fifteen shareholders, the management of the bank is not required to send a form of proxy to the shareholders under subsection (1). For the purpose of this subsection, two or more joint shareholders are counted as one shareholder.

Soliciting proxies

156.05 (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to, or as a separate document accompanying, the notice of the meeting, is sent to the auditor or auditors of the bank and to each shareholder whose proxy is solicited; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor or auditors of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and to the bank.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of subsection (1) and section 156.04, and the exemption may be given retroactive effect.

Sollicitation obligatoire

156.04 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 140(2), la direction de la banque envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis.

Exception

(2) La direction de toute banque de moins de quinze actionnaires n'est pas tenue de leur envoyer le formulaire de procuration. Pour l'application du présent paragraphe, les codétenteurs d'une action sont comptés comme un seul actionnaire.

Sollicitation de procuration

156.05 (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires faisant l'objet de la sollicitation et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la banque.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Dispense par le surintendant

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 156.04.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption.

Publication des dispenses

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Attendance at meeting

156.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Présence à l'assemblée

156.06 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Vote by show of hands

(3) Where the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Vote à main levée

(3) Lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Duty of registrant

156.07 (1) Shares of a bank that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy cir-

Devoir du courtier agréé

156.07 (1) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de

cular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except where the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

When documents to be sent

(2) The documents to be sent to the beneficial owner under subsection (1) shall be sent by the registrant without delay after the registrant receives the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(2) Le courtier agréé doit envoyer les documents visés au paragraphe (1) dans les meilleurs délais après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)*a*).

Moment où les documents doivent être envoyés

Where registrant not to vote shares

(3) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a bank registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

(3) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une banque inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Conditions d'exercice du droit de vote

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, without delay provide the registrant, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(4) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Exemplaires

Instructions to registrant

(5) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(5) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Instructions au courtier agréé

Beneficial owner as proxyholder

(6) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(6) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Default of registrant: effect

(7) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Right of registrant limited

(8) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

(8) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Restraining order

156.08 (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit, including

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Ordonnance

156.08 (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give notice of the application to the Superintendent and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Avis au surintendant

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

11. Subsection 157(3) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 157(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Paragraphs (2)(*a*) and (*b*) do not apply to the directors of a bank if

(*a*) all the voting shares of the bank are beneficially owned by a Canadian financial institution described in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in section 2; and

(*b*) the audit committee or conduct review committee of the financial institution performs for and on behalf of the bank all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the bank under this Act.

Exceptions

(3) Les alinéas (2)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la banque lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les actions avec droit de vote sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

b) le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la banque et en son nom, toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la banque.

1994, c. 47, s. 15

12. Paragraphs 160(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 15

12. Les alinéas 160*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*e*) a person who is prohibited by section 388 or 400 from exercising voting rights attached to shares of the bank;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by section 388 or 400 from exercising voting rights attached to shares of the bank;

e) à qui les articles 388 ou 400 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la banque;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle les articles 388 ou 400 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la banque;

13. Subsection 163(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in prescribed circumstances where all the voting shares of a bank are beneficially owned by a prescribed type of financial institution.

13. Le paragraphe 163(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, dans les circonstances prévues par règlement, lorsqu'une catégorie réglementaire d'institutions financières détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la banque.

14. Paragraph 168(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where all the voting shares of the bank that are outstanding are beneficially owned by

(i) one person,

(ii) one person and one or more entities controlled by that person, or

(iii) one or more entities controlled by the same person;

14. L'alinéa 168(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) lorsque toutes les actions avec droit de vote en circulation de la banque sont détenues en propriété effective par :

(i) une personne,

(ii) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle,

(iii) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne

15. (1) Subsections 170(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Void election or appointment

170. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 159(2) or 163(1) or section 164, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

15. (1) Les paragraphes 170(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nullité de l'élection ou de la nomination

170. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences des paragraphes 159(2) ou 163(1) ou de l'article 164 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

(2) Subsection 170(4) of the Act is renumbered as subsection 170(2).

(2) Le paragraphe 170(4) de la même loi devient le paragraphe 170(2).

16. Subsections 171(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

16. Les paragraphes 171(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Directors where elections incomplete or void

171. (1) Notwithstanding subsections 166(2) and (3) and paragraphs 168(1)(*f*) and 172(1)(*a*), where subsection 170(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders of a bank, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 170(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 170(1) or paragraph 170(2)(*b*) applies, the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Where there is no approved rectification plan

(2) Notwithstanding subsections 166(2) and (3) and paragraphs 168(1)(*f*) and 172(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 170(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancies, where paragraph 170(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 170(1) or paragraph 170(2)(*b*) applies.

17. Subsection 175(1) of the Act is replaced by the following:

Circulation of statement

175. (1) A bank shall without delay on receipt of a director's statement referred to in subsection 174(1) relating to a matter referred to in paragraph 174(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 174(2), send a copy of it to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 156.05(1).

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

171. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 170(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 166(2) et (3) et aux alinéas 168(1)*f*) et 172(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 170(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 170(1) ou de l'alinéa 170(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 170(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 166(2) et (3) et aux alinéas 168(1)*f*) et 172(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonction avant l'assemblée.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 170(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 170(1) ou de l'alinéa 170(2)*b*).

17. Le paragraphe 175(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diffusion de la déclaration

175. (1) La banque envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 174(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 174(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 174(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 156.05(1).

18. The Act is amended by adding the following after section 179:

Additional directors

179.1 (1) The directors of a bank may appoint one or more additional directors where the by-laws of the bank allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the bank.

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the bank.

19. Section 180 of the Act is replaced by the following:

Meetings required

180. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

20. The Act is amended by adding the following after section 184:

Resolution outside board meeting

184.1 (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 194(3) or a resolution of the conduct review committee in carrying out its duties under subsection 195(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 179, de ce qui suit :

Nominations entre les assemblées annuelles

179.1 (1) Les administrateurs de la banque peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.

Mandat

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

Limite quant au nombre

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.

19. L'article 180 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nombre minimal de réunions

180. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Lieu

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Avis

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 184, de ce qui suit :

Résolution tenant lieu de réunion

184.1 (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification ou du comité de révision, dans le cadre des tâches prévues aux paragraphes 194(3) ou 195(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

Dépôt de la résolution

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

21. Subsection 186(2) of the Act is replaced by the following:

21. Le paragraphe 186(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statement to shareholders

(2) A bank shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.

Envoi aux actionnaires

(2) La banque joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

22. Paragraph 194(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

22. L'alinéa 194(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) require the management of the bank to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(*c*.1) review, evaluate and approve those procedures;

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

c.1) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

23. (1) Paragraphs 195(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

23. (1) Les alinéas 195(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) require the management of the bank to establish procedures for complying with Part XI;

(*b*) review those procedures; and

a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XI;

b) revoir ces mécanismes;

(2) Subsections 195(4) to (7) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 195(4) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Bank report to Superintendent

(4) A bank shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures referred to in paragraph (3)(*a*).

Rapport au surintendant

(4) La banque fait rapport au surintendant du mandat et des responsabilités du comité de révision, ainsi que des mécanismes visés à l'alinéa (3)*a*).

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of the bank, the committee shall report to the directors of the bank on matters reviewed by the committee.

Rapport aux administrateurs

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs des questions étudiées par ce dernier.

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a bank shall report to the Superintendent on what the conduct review committee did during the year in carrying out its responsibilities under subsection (3).

Rapport des administrateurs au surintendant

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la banque font rapport au surintendant des activités du comité de révision au cours de l'exercice dans le cadre des tâches prévues au paragraphe (3).

24. Subsection 196(2) of the Act is repealed.

25. Paragraph 198(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) authorize the payment of a commission on a share issue;

26. (1) The portion of subsection 203(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where director must abstain

203. (1) Where subsection 202(1) applies to a director in respect of a contract, the director shall not be present at any meeting of directors while the contract is being considered at the meeting or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(2) Section 203 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of a bank, or of a committee of the board of directors, is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

1991, c. 46, s. 576

27. Paragraph 230(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) for the purposes of sections 373, 373.1 and 376.1, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank is deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and

28. (1) The portion of subsection 231(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Transitional

231. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a bank in respect of which letters patent were issued under subsection 229(1) permission to

24. Le paragraphe 196(2) de la même loi est abrogé.

25. L'alinéa 198(*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

26. (1) Le passage du paragraphe 203(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Abstention

203. (1) L'administrateur visé au paragraphe 202(1) doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat :

(2) L'article 203 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Validité des actes de la banque

(3) Les actes du conseil d'administration de la banque ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

1991, ch. 46, art. 576

27. L'alinéa 230(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) pour l'application des articles 373, 373.1 et 376.1, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;

28. (1) Le passage du paragraphe 231(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

231. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la banque ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

(2) Subsection 231(3) of the Act is replaced by the following:

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, by order on the recommendation of the Superintendent, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

(3) The portion of subsection 231(4) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a bank any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

29. Paragraph 238(1)(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) particulars of exceptions granted under section 39, 55 or 231 that are from time to time applicable to the bank; and

30. The heading before section 257 and sections 257 to 264 of the Act are repealed.

31. Subsections 266(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

First insider report

266. (1) An insider shall send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after the later of

(*a*) the end of the month in which the person became an insider, and

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force.

(2) Le paragraphe 231(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *e*).

(3) Le passage du paragraphe 231(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réserve

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

29. L'alinéa 238(1)*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) particulars of exceptions granted under section 39, 55 or 231 that are from time to time applicable to the bank; and

30. L'intertitre précédant l'article 257 et les articles 257 à 264 de la même loi sont abrogés.

31. Les paragraphes 266(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport d'initié

266. (1) L'initié doit envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, un rapport d'initié soit dans les dix jours suivant la fin du mois où il l'est devenu, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours suivant la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés.

32. The Act is amended by adding the following after section 267:

Exemption by regulation

267.1 Under prescribed circumstances, an insider is exempt from any of the requirements of section 266 or 267.

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 267, de ce qui suit :

Exemption réglementaire

267.1 L'initié qui se trouve dans les circonstances prévues par règlement peut être exempté des exigences prévues aux articles 266 ou 267.

33. Subsection 308(4) of the Act is replaced by the following:

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*b*) and subsection 310(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

33. Le paragraphe 308(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 310(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

34. Section 311 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Effect of default

(3) Where a bank is required to comply with subsection (1) and the bank does not comply with that subsection, the annual meeting at which the documents referred to in that subsection are to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

34. L'article 311 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Ajournement de l'assemblée annuelle

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

35. Section 312 of the Act is replaced by the following:

Copy to Superintendent

312. (1) A bank shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) not later than twenty-one days before

(*a*) the date of each annual meeting of shareholders of the bank; or

(*b*) the signing of a resolution under paragraph 152(1)(*b*) in lieu of an annual meeting of shareholders of the bank.

Consent to file later

(2) The Superintendent may give a bank consent in writing to comply with subsection (3) rather than subsection (1) on the condition that the bank's shareholders sign a resolution under paragraph 152(1)(*b*) in lieu of an annual meeting.

35. L'article 312 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Envoi au surintendant

312. (1) La banque fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3) au moins vingt et un jours avant :

a) la date de chaque assemblée annuelle;

b) la signature de la résolution visée à l'alinéa 152(1)*b*) et qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires.

Consentement

(2) Dans le cas où une résolution tient lieu d'assemblée annuelle, le surintendant peut consentir par écrit à ce que les documents lui soient envoyés conformément au paragraphe (3).

Later filing

(3) Where the Superintendent has given that consent to a bank and has not notified the bank that the consent has been withdrawn, the bank shall send a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of that resolution.

Envoi à une date postérieure

(3) Tant que le consentement donné par le surintendant n'a pas été retiré, la banque envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

36. The Act is amended by adding the following after section 372:

36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 372, de ce qui suit : :

No acquisition of control without approval

372.1 No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of a bank named in Schedule I and no person shall, without the prior written approval of the Minister, acquire control, within the meaning of that paragraph, of a bank named in Schedule II.

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

372.1 Il est interdit à une personne d'acquérir le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), d'une banque figurant à l'annexe I et il est interdit, sans l'agrément préalable, donné par écrit, du ministre, d'acquérir le contrôle, au sens du même alinéa, d'une banque figurant à l'annexe II.

1994, c. 47, s. 17

37. Subsection 373(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 17

37. Le paragraphe 373(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Schedule II banks — first 10 years

373. (1) Subject to section 377, a person may, at any time before the day that is ten years after the day the bank came into existence, have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II.

Schedule II banks — first 10 years

373. (1) Subject to section 377, a person may, at any time before the day that is ten years after the day the bank came into existence, have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II.

38. The Act is amended by adding the following after section 373:

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 373, de ce qui suit :

Exception

373.1 Subject to section 377, a person may, at any time before April 1, 2002, have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II if the bank came into existence before June 1, 1992.

Exception

373.1 Sous réserve de l'article 377, toute personne peut, avant le 1er avril 2002, détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II et dont la date de constitution est antérieure au 1er juin 1992.

1991, c. 46, s. 578

39. (1) Subsection 376.1(1) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 46, art. 578

39. (1) Le paragraphe 376.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Continuance under the *Trust and Loan Companies Act*

376.1 (1) Where, on the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a person holds a significant interest in any class of shares of the bank and the person is not permitted by section 373.1, 374 or 375 to hold that interest, the bank shall apply under subsection 31(1) of the *Trust and Loan Companies Act* for letters patent continuing the bank as a company under that Act.

Prorogation en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

376.1 (1) Lorsque, dix ans après la date de constitution d'une banque figurant à l'annexe II, une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de cette banque, sauf dans les cas autorisés en vertu des articles 373.1, 374 ou 375, la banque doit demander des lettres patentes de prorogation sous le régime du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.*

(2) Section 376.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Continuance under the *Trust and Loan Companies Act* — special case

(5) Where, on April 1, 2002, a person holds a significant interest in any class of shares of a bank referred to in section 373.1, the bank shall apply under subsection 31(1) of the *Trust and Loan Companies Act* for letters patent continuing the bank as a company under that Act.

(2) L'article 376.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Cas particulier de prorogation

(5) Lorsque, le 1er avril 2002, une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque visée à l'article 373.1, la banque doit demander des lettres patentes de prorogation sous le régime du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

40. (1) Paragraph 379(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) result in the acquisition of control of the bank by the person referred to in that subsection;

40. (1) L'alinéa 379(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la banque par la personne;

(2) Paragraph 379(4)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) si la personne contrôle déjà la banque mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la banque qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

(2) L'alinéa 379(4)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si la personne contrôle déjà la banque mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la banque qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

(3) Subsection 379(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

(3) Le paragraphe 379(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la banque et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

(4) Section 379 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

41. Section 388 of the Act is replaced by the following:

Restriction on voting rights

388. (1) Where, with respect to any bank named in Schedule II, a particular person contravenes section 372.1 or subsection 377(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2), no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the bank beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

(*a*) where the person contravened subsection 377(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) where the person contravened section 372.1, when the person ceases to control the bank within the meaning of paragraph 3(1)(*d*); and

(*c*) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2), when the bank complies with section 381.

(4) L'article 379 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel d'une catégorie d'actions de la banque par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la banque.

41. L'article 388 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limites au droit de vote

388. (1) En cas de manquement à l'article 372.1 ou au paragraphe 377(1) ou à l'engagement visé au paragraphe 386(2) relativement à une banque figurant à l'annexe II, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la banque détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 377(1);

b) si le manquement concerne l'article 372.1, l'auteur du manquement cesse de contrôler la banque, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 386(2), la banque se conforme à l'article 381.

42. (1) Paragraph 410(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(2) Subsection 410(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) in Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 464(1), may engage, if before engaging in those activities the bank obtains the Minister's written approval for it to engage in those activities;

(*c*.2) engage in the activities in which a specialized financing corporation, as defined in subsection 464(1), may engage, if before engaging in those activities the bank obtains the Minister's written approval for it to engage in those activities;

(3) Paragraphs 410(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) respecting what a bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(*b*) to (*c*.2); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of

(i) the provision of financial services referred to in paragraph 409(2)(*a*) that are financial planning services,

(ii) the provision of services referred to in paragraph 409(2)(*c*), and

(iii) the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(*b*) to (*c*.2).

43. Section 413 of the Act is replaced by the following:

Restriction on deposit taking

413. (1) A bank shall not accept deposits in Canada unless

(*a*) it is a member institution, as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

(*b*) it has been authorized under subsection 26.03(1) of that Act to accept deposits without being a member institution, as defined in section 2 of that Act.

42. (1) L'alinéa 410(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

(2) Le paragraphe 410(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) exercer au Canada toute activité que peut exercer une société d'information, au sens du paragraphe 464(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre;

c.2) exercer toute activité que peut exercer une société de financement spécial, au sens du paragraphe 464(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre;

(3) Le paragraphe 410(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*b*) à *c*.2) et assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 409(2)*a*) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 409(2)*c*).

43. L'article 413 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions pour accepter des dépôts

413. (1) Il est interdit à la banque d'accepter des dépôts au Canada, sauf :

a) si elle est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

b) si, n'étant pas une institution membre, elle a été autorisée à le faire au titre du paragraphe 26.03(1) de cette loi.

Restriction on affiliation

(2) A bank to which paragraph (1)(*b*) applies shall not be affiliated with any member institution, as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Banque du même groupe

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), la banque ne peut être du même groupe qu'une institution membre.

Deposits that fall below $150,000

(3) A bank to which paragraph (1)(*b*) applies shall ensure that, on each day that is at least thirty days after the bank receives the authorization referred to in that paragraph,

$$A/B \leq 0.01$$

where

A is the sum of all amounts each of which is the sum of all the deposits held by the bank at the end of a day in the preceding thirty days each of which deposits is less than $150,000 and payable in Canada; and

B is the sum of all amounts each of which is the sum of all deposits held by the bank at the end of a day in those preceding thirty days and payable in Canada.

Obligation de la banque

(3) La banque visée à l'alinéa (1)*b*) doit s'assurer que les dépôts payables au Canada qu'elle détient satisfont en tout temps, après le trentième jour suivant l'autorisation visée à cet alinéa, à l'équation suivante :

$$A/B \leq 0,01$$

où :

A représente le total de la somme de tous les dépôts de moins de 150 000 $, calculée sur une base quotidienne, détenus par cette banque durant les trente derniers jours;

B le total de la somme de tous les dépôts détenus par cette banque, calculée sur une base quotidienne, pour chacun de ces trente jours.

Exchange rate

(4) For the purpose of subsection (3), the rate of exchange that shall be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada shall be determined in accordance with rules prescribed under subsection 26.03(2) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Taux de change

(4) Le taux de change applicable pour déterminer le montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devises étrangères est déterminé conformément aux règles visées au paragraphe 26.03(2) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Definition of "deposit"

(5) For the purpose of subsection (3), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* for the purposes of deposit insurance if that schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule.

Sens de « dépôt »

(5) Dans le paragraphe (3), « dépôt » s'entend au sens que lui donne, dans le cadre de l'assurance-dépôts, l'annexe de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci.

Notice before opening account

413.1 (1) Before a bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies opens a deposit account in Canada, the bank shall give the person requesting the opening of the account

(*a*) a notice in writing that the deposit will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(*b*) such other information as may be prescribed.

Avis écrit de la banque

413.1 (1) La banque visée à l'alinéa 413(1)*b*) doit, avant d'ouvrir un compte de dépôt au Canada, aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et lui communiquer toute l'information réglementaire.

Other notice

(2) A bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies shall, in accordance with such regulations as may be made,

Avis publics

(2) Elle doit également, afin d'informer le public, afficher, de la façon prévue par règlement, dans ses succursales au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu'elle

(*a*) post notices in its branches in Canada to inform the public that deposits with the bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(*b*) include in its advertisements notices to inform the public that deposits with the bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting notices for the purpose of subsection (2).

44. Subsection 414(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply where the person on whose behalf the bank has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the bank.

45. Subsection 416(5) of the Act is repealed.

46. Subsection 418(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the bank on a property disposed of by the bank, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the bank for the property.

47. (1) Subparagraph 427(7)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the prescribed amount

(2) Subsection 427(8) of the Act is repealed.

48. Section 445 of the Act is replaced by the following:

Disclosure required on opening a deposit account

445. (1) Subject to subsection (2), a bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, the bank provides the individual who requests the opening of the account with

détient ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et publier, de la même façon, cette information dans sa publicité.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les avis prévus au paragraphe (2).

44. Le paragraphe 414(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où le tiers visé au paragraphe (1) est une filiale de la banque garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

45. Le paragraphe 416(5) de la même loi est abrogé.

46. Le paragraphe 418(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la banque en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

47. (1) Le sous-alinéa 427(7)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant prévu par règlement,

(2) Le paragraphe 427(8) de la même loi est abrogé.

48. L'article 445 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

445. (1) La banque ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit à la personne qui en demande l'ouverture :

(*a*) a copy of the account agreement with the bank;

(*b*) information about all charges applicable to the account;

(*c*) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;

(*d*) information about the bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

(*e*) such other information as may be prescribed.

a) une copie de l'entente relative au compte;

b) les renseignements sur tous les frais liés au compte;

c) les renseignements sur la notification de l'augmentation des frais ou de l'introduction de nouveaux frais;

d) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;

e) tous autres renseignements prévus par règlement.

Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice of the amount of the charge.

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque avise le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Manner of providing information

(3) The agreement or information to be provided under subsection (1) or (2) shall be provided in writing or in such manner as may be prescribed.

Modalités de fourniture

(3) L'entente et les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (2) doivent être fournis par écrit ou selon les modalités fixées par règlement.

Information can be obtained in writing

(4) Whether or not the manner of providing the agreement or information is prescribed under subsection (3), the manner of providing the agreement or information to the individual shall be to provide it in writing if, at or before the time the account is opened, the individual requests the bank to provide it in writing.

Fourniture par écrit

(4) Indépendamment de l'existence des modalités réglementaires, l'entente et les renseignements sont fournis par écrit si la personne le demande avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci.

Individual to be informed

(5) At or before the time the account is opened, the bank shall inform the individual that the agreement and the information will be provided in writing at the individual's request.

Avis à la personne qui fait la demande

(5) La banque est tenue, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, d'informer la personne du fait qu'elle peut exiger que l'entente et les renseignements lui soient fournis par écrit.

49. Sections 449 and 450 of the Act are replaced by the following:

49. Les articles 449 et 450 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

449. For the purposes of this section and sections 449.1 to 456, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a bank,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan; and

(*b*) such charges in connection with the loan as are payable by the borrower to the bank,

Définition de « coût d'emprunt »

449. Pour l'application du présent article et des articles 449.1 à 456, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que des frais afférents payables par l'emprunteur à la banque ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les

or to any person from whom the bank receives any charges directly or indirectly, and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include prescribed charges.

ou à toute personne de qui elle reçoit directement ou indirectement des frais, et qui sont prévus par règlement. Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais prévus par règlement.

Rebate of borrowing costs

449.1 (1) Where a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Remise d'une partie du coût d'emprunt

449.1 (1) La banque qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 450 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Exception

(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.

Exception

(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.

Disclosing borrowing costs

450. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 451, and other prescribed information have, in the prescribed manner and at the prescribed time, been disclosed by the bank to the borrower.

Divulgation du coût d'emprunt

450. (1) La banque ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 451, et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.

50. (1) Subparagraph 452(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

50. (1) Le sous-alinéa 452(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

(2) Subsection 452(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed;

(2) Le paragraphe 452(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

(*d*) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

(3) Subsection 452(2) of the Act is replaced by the following:

Disclosure in credit card applications

(1.1) A bank shall, in accordance with the regulations, at such time and in such manner as may be prescribed, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

Disclosure re credit cards

(2) Where a bank issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

Additional disclosure re other loans

(3) Where a bank enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(3) Le paragraphe 452(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication dans les demandes de carte de crédit

(1.1) La banque fournit, conformément aux règlements, au moment et en la forme réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

Communication concernant les cartes de crédit

(2) La banque qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Autres formes de prêts

(3) La banque qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 450, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person is responsible under the arrangement;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the cost of borrowing under the arrangement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

c) les frais qui incombent à l'emprunteur;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

51. Sections 453 and 454 of the Act are replaced by the following:

51. Les articles 453 et 454 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renewal statement

452.1 Where a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the bank shall disclose to the borrower, at such time and in such manner as may be prescribed, such information as may be prescribed respecting the renewal of the loan.

Renseignements concernant le renouvellement

452.1 La banque doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 450 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et dans la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Disclosure in advertising

453. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 452(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a bank, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement contains such information as may be required by the regulations, in such form and manner as may be prescribed.

Divulgation dans la publicité

453. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 452(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la banque aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlement dans la forme réglementaire.

Regulations re borrowing costs

454. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which, and the time at which, a bank shall disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

(iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 452;

Règlements relatifs au coût d'emprunt

454. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une banque à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 452;

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt

(*b*) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by a bank to a borrower;

(*c*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*d*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*e*) specifying any class of loans that are not to be subject to section 449.1 or subsection 450(1) or 452(1) or (3) or section 452.1 or 453 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*f*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 449.1 to 453 are to be disclosed;

(*g*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 452 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(*h*) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 452(1)(*b*), (2)(*a*) or (3)(*a*) and the costs of the bank that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

(*i*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 452(1)(*a*)(ii);

(*j*) respecting advertisements made by a bank regarding arrangements referred to in subsection 452(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards;

(*k*) respecting the renewal of loans; and

(*l*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 449.1 to 453.

et les autres renseignements que la banque est tenue de communiquer;

c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 449.1, des paragraphes 450(1) ou 452(1) ou (3), des articles 452.1 ou 453 ou de tout ou partie des règlements;

f) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 449.1 à 453;

g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 452 ou en fixer le plafond;

h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 452(1)*b*), (2)*a*) ou (3)*a*) et du coût supporté par la banque qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;

i) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 452(1)*a*)(ii);

j) régir les annonces que font les banques concernant les arrangements visés au paragraphe 452(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;

k) régir le renouvellement des prêts;

l) prévoir toute autre mesure d'application des articles 449.1 à 453.

52. Paragraph 455(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the bank about

52. L'alinéa 455(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives :

(i) the application of charges applicable to deposit accounts, arrangements referred to in subsection 452(3) or payment, credit or charge cards with the bank, or

(ii) the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the bank;

(i) au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt, pour les arrangements visés au paragraphe 452(3) ou pour leur carte de crédit, de débit ou de paiement,

(ii) à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

53. Subsection 456(1) of the Act is replaced by the following:

53. Le paragraphe 456(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contacting Superintendent

456. (1) If a customer of a bank has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 452(3), a payment, credit or charge card or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan, the bank shall, in the prescribed manner, provide the customer with prescribed information on how to contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Communication avec le surintendant

456. (1) La banque est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, aux arrangements visés au paragraphe 452(3), à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

54. Paragraph 458(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than $100,000 or such other amount as may be prescribed.

54. L'alinéa 458(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

55. Section 459 of the Act is replaced by the following:

55. L'article 459 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations re customer information

459. The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring a bank to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of any information about its customers or any class of customers;

(*b*) requiring a bank to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*c*) respecting the disclosure by a bank of information relating to the procedures referred to in paragraphs (*a*) and (*b*);

(*d*) requiring a bank to designate the officers and employees of the bank who are responsible for

Règlements

459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les banques à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients;

b) obliger les banques à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les banques des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas *a*) et *b*);

d) obliger les banques à désigner au sein de leur personnel les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées à l'alinéa

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (*b*), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the bank about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*e*) requiring a bank to report information relating to

(i) complaints made by customers of the bank about the collection, retention, use or disclosure of information, and

(ii) the actions taken by the bank to deal with the complaints; and

(*f*) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs (*a*) to (*e*) and the regulations made under those paragraphs.

b), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les banques à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa *b*) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas *a*) à *e*) et de leurs règlements d'application, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

Restriction on tied selling

459.1 (1) A bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining a loan from the bank.

459.1 (1) Il est interdit à la banque d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une de ses filiales, pour obtenir un prêt de la banque.

Restrictions — ventes liées

Favourable loan tied to other sale

(2) For greater certainty, a bank may offer to make a loan to a person on more favourable terms or conditions than the bank would otherwise offer to a borrower, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person.

(2) Il demeure entendu que la banque peut offrir à une personne de lui consentir un prêt à des conditions plus favorables qu'à ses autres emprunteurs si celle-ci obtient un produit ou service auprès d'une personne donnée.

Prêt à des conditions plus favorables

Favourable other sale tied to loan

(3) For greater certainty, a bank or one of its affiliates may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the bank or affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain a loan from the bank.

(3) Il demeure entendu que la banque ou ses filiales peuvent offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elles offriraient par ailleurs si la personne obtient un prêt auprès de la banque.

Produit ou service à des conditions plus favorables

Bank approval

(4) A bank may require that a product or service obtained by a borrower from a particular person as security for a loan from the bank meet with the bank's approval. That approval shall not be unreasonably withheld.

(4) La banque peut exiger qu'un produit ou service obtenu par un emprunteur auprès d'une personne donnée en garantie d'un prêt qu'elle lui consent soit approuvé par elle. L'approbation ne peut être refusée sans justification.

Approbation

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) specifying types of conduct or transactions that shall be considered undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1); and

(*b*) specifying types of conduct or transactions that shall be considered not to be undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser des comportements qui constituent ou non l'exercice de pressions indues.

56. (1) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "information services corporation" in subsection 464(1) of the Act are replaced by the following:

(*b*) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing or marketing computer software,

56. (1) Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « société d'information », au paragraphe 464(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement ou en la commercialisation de logiciels.

(2) The portion of the definition "special purpose computer hardware" in subsection 464(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is integral to the provision of

"special purpose computer hardware" *« matériel informatique spécial »*

(2) Le passage de la définition de « matériel informatique spécial » précédant l'alinéa *a*), au paragraphe 464(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« matériel informatique spécial » Matériel informatique indispensable à la prestation :

« matériel informatique spécial » *"special purpose computer hardware"*

57. (1) Subsection 466(1) of the Act is replaced by the following:

Restriction on substantial investments

466. (1) Subject to subsections (2) to (3.1), no bank shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 468 or 469.

57. (1) Le paragraphe 466(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt de groupe financier

466. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (3.1), il est interdit à la banque d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469.

(2) Paragraph 466(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the bank, or

(2) L'alinéa 466(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par soit une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la banque, soit une entité que contrôle une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la banque.

(ii) an entity controlled by a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the bank.

(3) The portion of subsection 466(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity by way of

(3) Le passage du paragraphe 466(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception : placements temporaires

(3) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

(4) Section 466 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exception: specialized financing corporation type investment

(3.1) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity as permitted by paragraph 410(1)(*c*.2).

(4) L'article 466 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception — société de financement spécial

(3.1) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité dans la mesure prévue à l'alinéa 410(1)*c*.2).

58. (1) Paragraph 468(1)(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity other than in

(i) a body corporate referred to in this subsection,

(ii) an entity referred to in subsection (1.1),

(iii) a real property holding vehicle referred to in subsection (2), or

(iv) any other entity in which a financial institution or specialized financing corporation controlled by the financial holding corporation has a substantial investment;

58. (1) L'alinéa 468(1)*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception d'un intérêt de groupe financier :

(i) dans une personne morale visée au présent paragraphe,

(ii) dans une entité visée au paragraphe (1.1),

(iii) dans une société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2),

(iv) dans toute entité dans laquelle une institution financière ou une société de financement spécial contrôlée par la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier;

(2) Section 468 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Other permitted substantial investments

(1.1) Subject to Part XI and any terms and conditions that may be imposed by the Minister, a bank may, with the approval of the Minister, acquire or increase a substantial investment in an entity that is not a body corporate if the activities of the entity are the same as or substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) to (*n*).

(2) L'article 468 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Intérêt dans une entité qui n'est pas une personne morale

(1.1) Sous réserve de la partie XI et des conditions que peut imposer le ministre, la banque peut, avec l'autorisation de celui-ci, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité qui n'est pas une personne morale, dans le cas où celle-ci exerce les mêmes ou à peu près les mêmes activités que celles qu'exercent les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*) à *n*).

Exception

(1.2) Subsection (1.1) does not apply to the acquisition or increase of a substantial investment in a real property holding vehicle.

(3) Subsection 468(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*n*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*), (*c*), (*k*) and (*l*),

(i) the bank controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate, or

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(4) Subsection 468(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*n*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), the bank obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

(5) Subsections 468(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Control not required

(4) Notwithstanding paragraphs (3)(*a*) and (*a*.1), a bank need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment, and that it would otherwise be required by one of those paragraphs to control, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the bank to control the foreign institution or body corporate.

(6) Subsections 468(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Exception

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas à l'acquisition ou à l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

(3) Le paragraphe 468(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) dans le cas où la personne morale est visée à l'alinéa (1)*n*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*), *k*) et *l*) :

(i) soit la banque la contrôle ou la contrôlerait de ce fait,

(ii) soit la banque est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 474*a*) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;

(4) Le paragraphe 468(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) dans le cas où la personne morale est visée à l'alinéa (1)*n*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*d*), *k*) et *m*), la banque obtient au préalable l'autorisation écrite du ministre, donnée sur recommandation du surintendant.

(5) Les paragraphes 468(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contrôle non requis

(4) Par dérogation aux alinéas (3)*a*) et *a*.1), il n'est pas nécessaire que la banque contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont ces alinéas exigent qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

(6) Les paragraphes 468(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Foreign investments

(6) Notwithstanding paragraph (3)(*b*), a bank named in Schedule II may acquire or increase a substantial investment in an entity referred to in subsection (1) or (2) that is incorporated or formed elsewhere than in Canada only if the bank obtains the prior written approval of the Minister.

Investissements étrangers

(6) Par dérogation à l'alinéa (3)*b*), la banque figurant à l'annexe II ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité visée aux paragraphes (1) ou (2) constituée en personne morale ou formée à l'étranger que si elle obtient au préalable l'autorisation écrite du ministre.

Approval for indirect investments

(7) For the purposes of paragraphs (3)(*b*) and (*c*), where a bank obtains the prior written approval of the Minister for the bank to acquire or increase a substantial investment in a financial institution or a specialized financing corporation and through that acquisition or increase the bank indirectly acquires or increases a substantial investment in another body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before that approval is obtained, the bank is deemed to have obtained the prior written approval of the Minister for that indirect acquisition or increase.

Présomption d'agrément

(7) Pour l'application des alinéas (3)*b*) et *c*), la banque qui reçoit l'autorisation du ministre pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une institution financière ou une société de financement spécial est réputée avoir reçu cette autorisation pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre personne morale visée aux alinéas (1)*d*), *k*) ou *m*), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'autorisation.

Acquisition of legal control without control in fact

(8) A bank shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(*a*)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*d*).

Acquisition du contrôle sans contrôle de fait

(8) La banque ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)*a*)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)*d*).

Giving up control in fact

(9) A bank that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(*a*)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*d*) while continuing to control the body corporate.

Abandon du contrôle de fait

(9) La banque qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)*a*)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Giving up control

(10) A bank that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(*a*) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(*a*) the bank is permitted to do so by regulations made under paragraph 474(*b*); and

(*b*) the bank has the prior written approval of the Superintendent.

Aliénation d'actions

(10) La banque qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)*a*) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*b*) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

59. (1) The portion of subsection 472(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

59. (1) Le passage du paragraphe 472(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

but the bank shall, within five years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the bank does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

La banque doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2) Subsections 472(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 472(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately before June 1, 1992, had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the bank shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of five years referred to in subsections (1) and (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

(3) Section 472 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(3) L'article 472 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception

(6) Where under subsection (1) a bank acquires a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 468, the bank may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (1) or (2), including any extension of it granted under subsection (3).

Exception

(6) La banque qui acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 468 peut continuer à le détenir si elle obtient l'autorisation écrite du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (1) ou (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

60. Subsections 473(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

60. Les paragraphes 473(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition

(2) Subject to subsection 73(2), where a bank acquires a substantial investment in an entity by way of the realization of a security interest held by the bank, the bank shall, within five years after the day on which the substantial investment is acquired, do all things necessary to ensure that the bank no

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 73(2), la banque qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

longer has a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately before June 1, 1992, had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the bank shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la banque qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of five years referred to in subsections (2) and (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

61. (1) Paragraph 474(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) for the purposes of subsection 468(3), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

61. (1) L'alinéa 474*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) for the purposes of subsection 468(3), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

(2) Paragraph 474(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) for the purposes of subsection 468(10), permitting a bank to give up control of a body corporate; and

(2) L'alinéa 474*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) autoriser une banque à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 468(10);

62. (1) Paragraph 475(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

62. (1) L'alinéa 475(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

(2) Subsection 475(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 477 to be an interest in real property and

(2) Le paragraphe 475(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 477, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la banque ou filiale :

(*a*) the bank or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 477 to be an interest in real property; or

(*b*) the bank or the subsidiary acquired the investment or interest under section 472 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 477 to be an interest in real property.

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 477, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 472, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 477, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

63. Paragraph 478(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests acquired under section 468 in entities in which the bank has a substantial investment,

63. Le passage de l'article 478 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

478. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 468 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 468 dans des entités dans lesquelles la banque détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire :

Limites relatives à l'acquisition d'actions

64. Subparagraph 479(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests acquired under section 468 in an entity in which the bank has a substantial investment, or

64. Le sous-alinéa 479*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 468 dans une entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

65. Section 481 of the Act is renumbered as subsection 481(1) and is amended by adding the following:

Approved holding of investment

(2) The bank may continue to hold the substantial investment after the end of the period referred to in subsection 471(1) or (2) that applies in respect of the investment, including any extension of the period granted

65. L'article 481 de la même loi devient le paragraphe 481(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Agrément

(2) La banque peut continuer à détenir l'intérêt de groupe financier après l'expiration de la période visée aux paragraphes 471(1) ou (2), y compris de toute prolongation de celle-ci obtenue dans le cadre du paragraphe

under subsection 471(4), with the approval in writing of the Minister obtained before the end of that period or extended period.

66. Subsection 482(1) of the Act is replaced by the following:

Assets transactions

482. (1) A bank shall not at any time, without the prior written approval of the Superintendent, directly or indirectly acquire assets from a person, or directly or indirectly transfer assets to a person, if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the bank directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that person in the twelve months ending immediately before that time; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the bank, as shown in the last annual financial statement of the bank prepared before that time.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to

(*a*) assets that are debt obligations that are

(i) guaranteed by any financial institution other than the bank,

(ii) fully secured by deposits with any financial institution, including the bank, or

(iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the bank;

(*b*) assets that are debt obligations issued

(i) by, or by any agency of,

(A) the Government of Canada,

(B) the government of a province,

(C) a municipality, or

(D) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or

(ii) by a prescribed international agency;

471(4), si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration de la période ou de la prolongation.

66. Le paragraphe 482(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations sur l'actif

482. (1) Il est interdit à la banque, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la banque a acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur de l'actif total de la banque figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(1.1) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance :

(i) soit garantis par une institution financière, sauf la banque,

(ii) soit pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la banque,

(iii) soit pleinement garantis par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque;

b) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance émis :

(i) par les entités suivantes, ou un de leurs organismes :

(A) le gouvernement du Canada,

(B) le gouvernement d'une province,

(C) une municipalité,

(D) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques,

(*c*) assets that are debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (*b*);

(*d*) assets that are debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations;

(*e*) assets that are debt obligations of an entity controlled by the bank; or

(*f*) a transaction or series of transactions by the bank with another financial institution as a result of the bank's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

(ii) par un organisme international prévu par règlement;

c) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa b) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;

d) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

e) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créances d'une entité contrôlée par la banque;

f) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la banque et une autre institution financière à la suite de la participation de la banque et de l'institution à la syndication de prêts.

67. The Act is amended by adding the following before section 486:

67. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 486, de ce qui suit :

Definition of "senior officer"

485.1 For the purposes of this Part, a "senior officer" of a body corporate is a person who is

(*a*) a director of the body corporate who is a full-time employee of the body corporate;

(*b*) the chief executive officer, chief operating officer, president, secretary, treasurer, controller, chief financial officer, chief accountant, chief auditor or chief actuary of the body corporate;

(*c*) a natural person who performs functions for the body corporate similar to those performed by a person referred to in paragraph (*b*);

(*d*) the head of the strategic planning unit of the body corporate;

(*e*) the head of the unit of the body corporate that provides legal services or human resources services to the body corporate; or

(*f*) any other officer reporting directly to the body corporate's board of directors, chief executive officer or chief operating officer.

Définition de « cadre dirigeant »

485.1 Pour l'application de la présente partie, « cadre dirigeant » d'une personne morale s'entend :

a) de l'administrateur de la personne morale qui est un employé à temps plein de celle-ci;

b) de la personne exerçant les fonctions de premier dirigeant, de directeur de l'exploitation, de président, de secrétaire, de trésorier, de contrôleur, de directeur financier, de comptable en chef, de vérificateur en chef ou d'actuaire en chef de la personne morale;

c) de toute personne physique exerçant pour la personne morale des fonctions semblables à celles qui sont visées à l'alinéa *b*);

d) du chef du groupe de planification stratégique de la personne morale;

e) du chef du service juridique ou du service des ressources humaines de la personne morale;

f) de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d'administration, du premier dirigeant ou du directeur de l'exploitation de la personne morale.

68. (1) Paragraph 486(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

68. (1) L'alinéa 486(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) is a director or senior officer of the bank or of a body corporate that controls the bank or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the bank;

b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de la banque, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la banque;

(2) Paragraph 486(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 486(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*);

d) est une entité contrôlée par une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *c*);

(3) Paragraphs 486(1)(*f*) to (*h*) of the Act are replaced by the following:

(3) Les alinéas 486(1)*f*) à *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*f*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person who controls the bank has a substantial investment; or

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une personne qui contrôle la banque a un intérêt de groupe financier;

(*g*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the bank.

g) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

(4) Subsection 486(2) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 486(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception — subsidiaries and substantial investments of banks

(2) Where an entity in which a bank has a substantial investment would, but for this subsection, be a related party of the bank only because a person who controls the bank controls the entity or has a substantial investment in the entity, and the person does not control the entity or have a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the bank, the entity is not a related party of the bank.

Exception — filiales et banques avec intérêt de groupe financier

(2) L'entité dans laquelle une banque a un intérêt de groupe financier n'est toutefois pas apparentée à la banque du seul fait qu'une personne qui contrôle la banque contrôle également l'entité ou a dans l'entité un intérêt de groupe financier, pourvu que cette personne n'exerce de contrôle ou n'ait un intérêt de groupe financier que parce qu'elle contrôle la banque.

(5) Subsections 486(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

(5) Les paragraphes 486(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holders of exempted shares

(6) The Superintendent may, by order, designate a class of non-voting shares of a bank for the purpose of this subsection. If a class of non-voting shares of a bank is so designated, a person is deemed, notwithstanding paragraph (1)(*a*), not to be a related party of the bank if the person would otherwise be a related party of the bank only because the person has a significant interest in that class.

Exemption

(6) Le surintendant peut, par ordonnance, désigner une catégorie d'actions sans droit de vote pour l'application du présent paragraphe. Le cas échéant, une personne est réputée, par dérogation à l'alinéa (1)*a*), ne pas être apparentée à la banque si elle lui est par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Determination of substantial investment

(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(*e*) or (*f*), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)" and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)", respectively.

Intérêt de groupe financier

(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*e*) ou *f*), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Determination of control

(8) For the purposes of paragraph (1)(*d*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

Contrôle

(8) Pour l'application de l'alinéa (1)*d*), « contrôlée » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

1991, c. 48, par. 494(*d*)

69. Subsections 487(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

1991, ch. 48, al. 494*d*)

69. Les paragraphes 487(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of a bank is not a related party of the bank where the holding body corporate is

(*a*) a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in section 2; or

(*b*) a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*.

Société mère — exception

(4) La société mère de la banque n'est pas apparentée à celle-ci si la société mère est :

a) une institution financière canadienne visée aux alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

b) une centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Substantial investment — related party exception

(5) Where a holding body corporate of a bank is, because of subsection (4), not a related party of the bank, any entity in which the holding body corporate has a substantial investment is not a related party of the bank if no related party of the bank has a substantial investment in the entity otherwise than through the control of the holding body corporate.

Exception

(5) Dans les cas où, en raison du paragraphe (4), la société mère n'est pas apparentée à la banque, l'entité dans laquelle la société mère a un intérêt de groupe financier n'est pas apparentée à la banque si aucun apparenté de la banque n'a un intérêt de groupe financier dans l'entité autrement que par l'effet du contrôle de la société mère.

70. Subsection 495(3) of the Act is replaced by the following:

70. Le paragraphe 495(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 489(2), a bank is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies if the transaction is entered into by a service corporation, as defined in subsection 464(1), that is controlled by the bank and the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, as defined in subsection 501(2).

Société de services

(3) Par dérogation au paragraphe 489(2), la banque est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens du paragraphe 464(1), contrôlée par la banque et que l'opération a été effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour la banque que les conditions du marché au sens du paragraphe 501(2).

71. (1) Paragraphs 496(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a natural person who is a related party of the bank only because the person is

(i) a director or a senior officer of the bank or of an entity that controls the bank, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the bank or of an entity that controls the bank; or

(*b*) an entity that is a related party of the bank only because the entity is controlled by

(i) a director or senior officer of the bank or of an entity that controls the bank, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer referred to in subparagraph (i).

71. (1) Les alinéas 496(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un cadre dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est contrôlée par :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou de ce cadre dirigeant.

(2) Subsection 496(2) of the Act is replaced by the following:

Loans to full-time officers

(2) A bank may, with respect to a related party of the bank referred to in subsection (1) who is a full-time senior officer of the bank, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and $100,000.

(2) Le paragraphe 496(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prêts au cadre dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un cadre dirigeant à temps plein de la banque, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du cadre dirigeant.

(3) Subsections 496(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Preferred terms — loan to officer

(4) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan, other than a margin loan, to a senior officer of the bank on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

(3) Les paragraphes 496(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions plus favorables — prêt à un cadre dirigeant

(4) Par dérogation à l'article 501, la banque peut consentir un prêt — à l'exception du prêt sur marge — à un cadre dirigeant à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Preferred terms — loan to spouse of officer

(5) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan referred to in paragraph 491(*b*) to the spouse of a senior officer of the bank on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than those offered

Conditions plus favorables — prêt au conjoint

(5) Par dérogation à l'article 501, la banque peut consentir au conjoint de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 491*b*) à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

Preferred terms — other financial services

(6) Notwithstanding section 501, a bank may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the bank, or to the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the bank, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank if

(*a*) the financial services are offered by the bank to employees of the bank on those favourable terms and conditions; and

(*b*) the conduct review committee of the bank has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the bank or to the spouses, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the bank.

Conditions plus favorables - autres services financiers

(6) Par dérogation à l'article 501, la banque peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles du marché si :

a) d'une part, elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions;

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs conjoints ou enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

72. Subparagraph 497(1)(*d*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) where the related party is a full-time senior officer of the bank, loans to the related party that are permitted by subsection 496(2),

72. L'alinéa 497(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 491*b*) et, dans le cas d'un cadre dirigeant à temps plein, au paragraphe 496(2);

73. Section 498 of the Act is replaced by the following:

Margin loans

498. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a bank of margin loans to a director or senior officer of the bank.

73. L'article 498 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prêts sur marge

498. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la banque à ses administrateurs ou cadres dirigeants.

74. Sections 502 and 503 of the Act are repealed.

74. Les articles 502 et 503 de la même loi sont abrogés.

75. Section 505 of the Act is replaced by the following:

Notice to Superintendent

505. Where a bank has entered into a transaction that the bank is prohibited by this Part from entering into or where a bank has entered into a transaction for which approval is required under subsection 497(1) without having obtained the approval, the bank shall, on becoming aware of that fact, notify the Superintendent without delay.

75. L'article 505 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis au surintendant

505. La banque qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue au paragraphe 497(1), est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

76. (1) The portion of subsection 507(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Deemed substantial investment

(3) For the purposes of the definition "non-bank affiliate of a foreign bank" in subsection (1) and section 518, a foreign bank is deemed to have a substantial investment in a Canadian entity if

76. (1) Le paragraphe 507(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption d'intérêt de groupe financier

(3) Pour l'application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et de l'article 518, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit une ou plusieurs de ces entités, détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

(2) Subsection 507(6) of the Act is replaced by the following:

Publication

(6) Where the Minister makes an order under subsection (4) or (5), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

(2) Le paragraphe 507(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

(6) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté visé aux paragraphes (4) ou (5).

1996, c. 6, s. 9

77. Subsection 510(3) of the Act is replaced by the following:

Cancellation of registration

(3) The Superintendent may, by order, cancel the registration of a representative office of a foreign bank if

(*a*) the foreign bank requests the Superintendent to cancel the registration; or

(*b*) the Superintendent is of the opinion that the representative office is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(*a*).

1996, ch. 6, art. 9

77. Le paragraphe 510(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de l'immatriculation

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, annuler l'immatriculation d'un bureau de représentation d'une banque étrangère dans les cas suivants :

a) la banque le demande;

b) il estime que le fonctionnement du bureau ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 509*a*).

78. Paragraph 513(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) issued by another person resident in Canada and guaranteed or accepted by

(i) a foreign bank subsidiary of the foreign bank,

(ii) a Canadian financial institution in which a foreign bank subsidiary of the foreign bank has a substantial investment, or

(iii) a financial institution that is a non-bank affiliate of the foreign bank.

78. L'alinéa 513(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par une autre personne résidant au Canada, et garantis ou acceptés par :

(i) soit une filiale — figurant à l'annexe II — de la banque étrangère,

(ii) soit une institution financière canadienne dans laquelle cette filiale a un intérêt de groupe financier,

(iii) soit une institution financière qui est un établissement affilié à la banque étrangère.

79. Section 514 of the Act is replaced by the following:

79. L'article 514 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-bank affiliates — prohibited activities

514. (1) A non-bank affiliate of a foreign bank shall not, in Canada,

(*a*) engage in the business of accepting deposit liabilities; or

(*b*) represent to the public that any instrument issued by the non-bank affiliate is a deposit or that any liability incurred by the non-bank affiliate is a deposit.

Disclosure of status

(2) A non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that

(*a*) the non-bank affiliate is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

(*b*) the liability incurred by the non-bank affiliate through the borrowing is not a deposit; and

(*c*) the non-bank affiliate is not regulated as a financial institution in Canada.

Manner of disclosure

(3) The disclosure shall be

(*a*) in a prospectus, information circular or other offering document related to the borrowing or in a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

(*b*) in any other manner that may be prescribed.

Exception for certain borrowings

(4) Subsection (2) does not apply

(*a*) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(*b*) except as may be provided in any regulations that may be made by the Governor in Council, to a borrowing

(i) from a person in an amount of $100,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of $100,000 or more.

Interdiction : établissements affiliés à une banque étrangère

514. (1) Il est interdit à un établissement affilié à une banque étrangère, au Canada :

a) d'accepter des dépôts dans le cadre de son activité commerciale;

b) de déclarer au public que les instruments qu'il émet ou les dettes qu'il contracte sont des dépôts.

Obligation de communication

(2) L'établissement affilié à une banque étrangère dont une partie des activités consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans communiquer l'information suivante :

a) il n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt;

c) il n'est pas réglementé au Canada au même titre qu'une institution financière.

Modalités de communication

(3) La communication doit se faire :

a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Exclusion de certains emprunts

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement et aux emprunts contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 100 000 $ ou plus contractés auprès d'une personne et aux emprunts contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 100 000 $ ou plus.

Exception — trust or loan company

(5) The restrictions on a non-bank affiliate of a foreign bank under subsections (1) and (2) do not apply where the non-bank affiliate is a trust or loan corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province.

Exception — insurance company or securities dealer

(6) The restrictions on a non-bank affiliate of a foreign bank under subsection (2) do not apply where the non-bank affiliate is

(*a*) an insurance company incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province; or

(*b*) a financial institution that is described in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in section 2.

80. Section 515 of the Act is repealed.

81. Section 517 of the Act is repealed.

82. (1) Subsections 518(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Investment restriction

518. (1) Where shares in a foreign bank subsidiary are owned by a foreign bank, by a foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or by one or more entities associated with a foreign bank, the foreign bank and any entity associated with it shall not acquire or hold a substantial investment in

(*a*) any bank other than the foreign bank subsidiary; or

(*b*) any other Canadian entity other than a financial institution that is described in paragraph (*b*), (*d*) or (*g*) of the definition "financial institution" in section 2.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the foreign bank holds a substantial investment in a Canadian entity only because a substantial investment in the Canadian entity is held

(*a*) as permitted by Part IX, by a foreign bank subsidiary of the foreign bank;

(*b*) as permitted by Part IX of the *Trust and Loan Companies Act*, by a trust or loan company incorporated under that Act that is a subsidiary of the foreign bank;

Exception — société de fiducie et de prêt

(5) Les restrictions prévues aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est une société de fiducie ou de prêt constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Exception — société d'assurances ou courtier de valeurs mobilières

(6) Les restrictions prévues au paragraphe (2) ne s'appliquent pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est une société d'assurances constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou une institution financière visée à l'alinéa *g*) de la définition de ce terme à l'article 2.

80. L'article 515 de la même loi est abrogé.

81. L'article 517 de la même loi est abrogé.

82. (1) Les paragraphes 518(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Restrictions

518. (1) Si une banque étrangère ou une banque étrangère et une ou plusieurs entités liées à elle, ou encore une ou plusieurs de ces entités détiennent à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère, la banque étrangère et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans :

a) une banque autre que la filiale en question;

b) une entité canadienne autre qu'une institution financière au sens des alinéas *b*), *d*) ou *g*) de la définition de ce terme à l'article 2.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'un intérêt de groupe financier est détenu :

a) conformément à la partie IX, par sa filiale figurant à l'annexe II;

b) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, par une société de fiducie ou de prêt constituée en

(*c*) as permitted by Part IX of the *Insurance Companies Act*, by an insurance company incorporated under that Act that is a subsidiary of the foreign bank; or

(*d*) as permitted by consent of the Governor in Council under subsection 521(1).

vertu de cette loi et qui est une filiale de la banque étrangère;

c) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, par une société d'assurances constituée en vertu de cette loi et qui est une filiale de la banque étrangère;

d) conformément au consentement visé au paragraphe 521(1).

(2) Paragraph 518(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) either

(i) the shares or ownership interests were held at the time of the making of the application for the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary of the foreign bank, and the application was accompanied by written evidence to that effect, or

(ii) the shares or ownership interests were acquired subsequent to the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary of the foreign bank, and the Minister, by order, approved an application requesting permission for the shares or ownership interests to be held.

(2) L'alinéa 518(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part :

(i) soit les actions ou titres de participation en question étaient détenus au moment où la demande de constitution en personne morale ou d'acquisition de la filiale figurant à l'annexe II a été présentée, et la demande était accompagnée des documents justificatifs,

(ii) soit les actions ou titres de participation en question ont été acquis après la constitution en personne morale ou l'acquisition de la filiale figurant à l'annexe II, et le ministre a approuvé, par arrêté, une demande visant à autoriser leur détention.

(3) Subsections 518(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Terms and conditions

(4) An order of the Minister made under paragraph (3)(*b*) may be subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Revocation or variation of order

(5) The Minister may, by further order, revoke or vary an order made under paragraph (3)(*b*).

Effective date

(5.1) The revocation or variation comes into effect three months after the day the further order is made, except that if the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation is to take effect at some other time, the revocation or variation takes effect at that other time.

Publication

(6) Where the Minister makes an order for the purposes of paragraph (3)(*b*) or makes an order under subsection (5), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

(3) Les paragraphes 518(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Modalités

(4) Le ministre peut assortir l'arrêté visé à l'alinéa (3)*b*) des modalités qu'il estime indiquées.

Annulation ou modification des arrêtés

(5) Le ministre peut, par arrêté, annuler ou modifier l'arrêté visé à l'alinéa (3)*b*).

Date de prise d'effet

(5.1) L'annulation ou la modification prend effet trois mois après la date de l'arrêté, sauf si l'entité et le ministre conviennent d'une autre date.

Publication

(6) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté visé à l'alinéa (3)*b*) ou au paragraphe (5).

83. Subsection 519(2) of the Act is replaced by the following:

Permission to hold shares acquired in realization of security

(2) Where a foreign bank acquires shares or ownership interests in a Canadian entity through a realization of security for any loan or advance made by the foreign bank or any other debt or liability to the foreign bank, those shares or ownership interests are deemed, for the purpose of subsection 518(1), not to have been acquired by the foreign bank and not to be owned by it for a period of five years from the day they are so acquired and for such additional period or periods as the Minister may, by order, specify.

83. Le paragraphe 519(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(2) Les actions ou titres de participation d'une entité canadienne acquis par une banque étrangère au moyen de la réalisation d'une garantie afférente à un prêt, à une avance ou à une autre créance sont réputés, pour l'application du paragraphe 518(1), ne pas avoir été acquis par la banque ni être détenus par elle pendant une période de cinq ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le ministre fixe par arrêté.

84. (1) The portion of subsection 521(1) of the Act before subparagraph (*b*)(i) is replaced by the following:

Consent required

521. (1) Unless the consent of the Governor in Council, by order, is obtained, a foreign bank shall not directly or indirectly

(*a*) establish a new Canadian business, within the meaning of the *Investment Canada Act*, whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v);

(*b*) acquire shares of or ownership interests in a Canadian entity whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v) in such number

84. (1) Le passage du paragraphe 521(1) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Consentement

521. (1) La banque étrangère ne peut, directement ou indirectement, sauf consentement du gouverneur en conseil donné par décret :

a) créer une nouvelle entreprise canadienne au sens de la *Loi sur Investissement Canada* dont l'activité principale au Canada est l'une des activités prévues aux sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v);

b) acquérir un nombre d'actions ou de titres de participation d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v) tel que l'entité devient un établissement affilié à une banque étrangère ou, dans le cas où elle l'est déjà, que le pourcentage, soit de ses actions en circulation d'une catégorie ou série, soit de ses titres de participation détenus par la banque étrangère après l'acquisition est supérieur au pourcentage antérieur;

(2) Subsection 521(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) hold shares of or ownership interests in a Canadian entity whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v) in such

(2) Le paragraphe 521(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) détenir un nombre d'actions ou de titres de participation d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v) tel que l'entité devient un établissement affilié à une banque étrangère, si les actions ou titres ont été acquis, à la fois :

number that the Canadian entity is a non-bank affiliate of the foreign bank, if those shares or ownership interests were acquired by the foreign bank

(i) before the foreign bank became a foreign bank or when the Canadian entity's principal activity in Canada was not an activity described in one of those subparagraphs, and

(ii) after the coming into force of this paragraph.

(i) avant que la banque étrangère ne devienne une banque étrangère ou alors que l'activité principale de l'entité au Canada n'était pas l'une de celles visées à ces sous-alinéas,

(ii) après l'entrée en vigueur du présent alinéa.

(3) Subsection 521(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 521(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Activity carried out by agent

(1.01) Without limiting the generality of subsection (1), where an activity prohibited by that subsection is carried out by a nominee or agent of a foreign bank or by an entity that is controlled by a foreign bank, the foreign bank is deemed to have indirectly carried out the activity.

(1.01) La banque étrangère est notamment réputée avoir indirectement exercé les activités interdites par le paragraphe (1) si celles-ci ont été exercées par un de ses délégués ou mandataires ou par une entité qu'elle contrôle.

Activités des délégués ou mandataires

Terms and conditions

(1.02) The consent of the Governor in Council under subsection (1) may be subject to such terms and conditions as the Governor in Council may impose in the order.

(1.02) Le gouverneur en conseil peut assortir le consentement visé au paragraphe (1) des modalités qu'il estime indiquées.

Modalités

Where further consent not required

(1.03) Subject to subsections (1.04) and (1.05), after a foreign bank obtains consent under subsection (1) to do something described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*d*), the foreign bank may do anything described in any of those paragraphs without seeking further consent under that subsection. This subsection applies for the purpose of determining what a foreign bank may do after the coming into force of this subsection even if the consent under subsection (1) was obtained before that coming into force.

(1.03) Sous réserve des paragraphes (1.04) et (1.05), le consentement accordé — même avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe — pour l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas (1)*a*) à *d*) vaut pour tous les actes visés à ces alinéas, postérieurs à cette entrée en vigueur.

Portée du consentement

Exception

(1.04) Subsection (1.03) does not apply to allow a foreign bank, without consent under subsection (1), to acquire or hold a substantial investment in an entity described in any of paragraphs (*b*) to (*g*) of the definition "financial institution" in section 2.

(1.04) Le paragraphe (1.03) n'a pas pour effet de soustraire la banque étrangère à l'obligation d'obtenir le consentement visé au paragraphe (1) pour acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans l'une ou l'autre des entités visées aux alinéas *b*) à *g*) de la définition de « institution financière » à l'article 2.

Exception

Further exception

(1.05) Subsection (1.03) does not apply to a foreign bank designated in an order that was made under subsection (1.06) and that has not been revoked under subsection (1.08).

Autre exception

(1.05) Le paragraphe (1.03) ne s'applique pas à la banque étrangère qui est soustraite à son application par arrêté pris en application du paragraphe (1.06) et non annulé dans le cadre du paragraphe (1.08).

Designation order

(1.06) The Minister may, by order, designate a foreign bank as a foreign bank to which subsection (1.03) does not apply. That order may be subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Arrêté

(1.06) Le ministre peut, par arrêté, soustraire une banque étrangère à l'application du paragraphe (1.03) et assortir l'arrêté des modalités qu'il estime indiquées.

Where order may be made

(1.07) That order may be made only if

(*a*) the Minister is of the opinion, after consulting with the Superintendent, that

(i) the foreign bank's principal activity is the provision of services that would be permitted by this Act if they were provided by a bank in Canada, and

(ii) the foreign bank is regulated as a bank in the country under whose laws it was incorporated or in any country in which it carries on business; or

(*b*) the foreign bank is affiliated with a foreign bank to which paragraph (*a*) applies.

Cas où peut se prendre l'arrêté

(1.07) L'arrêté ne peut être pris que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le ministre, après consultation du surintendant, estime que :

(i) d'une part, la principale activité de la banque étrangère consiste à fournir des services qui seraient autorisés par la présente loi s'ils étaient fournis par une banque au Canada,

(ii) d'autre part, la banque étrangère est réglementée à titre de banque dans le pays sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou dans un pays où elle exerce ses activités;

b) la banque étrangère appartient au groupe d'une banque étrangère à laquelle l'alinéa *a*) s'applique.

Revocation or variation of order

(1.08) The Minister may, by further order, revoke or vary an order under subsection (1.06).

Annulation ou modification de l'arrêté

(1.08) Le ministre peut, par arrêté, modifier ou annuler l'arrêté visé au paragraphe (1.06).

Effective date

(1.09) The revocation or variation comes into effect three months after the day the further order is made, except that if the Minister and the foreign bank to which the order relates agree that the revocation or variation is to take effect at some other time, the revocation or variation takes effect at that other time.

Prise d'effet

(1.09) L'annulation ou la modification prend effet trois mois après la date de l'arrêté, sauf si la banque étrangère et le ministre conviennent d'une autre date.

Publication

(1.1) Where the Minister makes an order under subsection (1.06) or (1.08), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

Publication

(1.1) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté visé aux paragraphes (1.06) ou (1.08).

Exception to consent requirement

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank holds a substantial investment in a Canadian entity only because a substantial investment in the Canadian entity is held

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'un intérêt de groupe financier est détenu :

(*a*) as permitted by Part IX, by a foreign bank subsidiary of the foreign bank;

(*b*) as permitted by Part IX of the *Trust and Loan Companies Act*, by a trust or loan company incorporated under that Act that is a subsidiary of the foreign bank; or

(*c*) as permitted by Part IX of the *Insurance Companies Act*, by an insurance company incorporated under that Act that is a subsidiary of the foreign bank.

Publication

(3) Where the Governor in Council makes an order under subsection (1), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

85. Paragraph 522(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the acquisition or holding by a foreign bank of all or substantially all of the assets of a Canadian entity whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v).

86. Subsection 523(2) of the Act is repealed.

87. Paragraph 531(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*a*.01) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

1996, c. 6, s. 15

88. (1) Paragraph 538(1)(*a*) of the Act is replaced by the following

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the bank and the assets under its administration; or

1996, c. 6, s. 15

(2) Subparagraph 538(1)(*b*)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank and the assets under its administration,

a) conformément à la partie IX, par sa filiale figurant à l'annexe II;

b) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, par une société de fiducie ou de prêt constituée en vertu de cette loi et qui est une filiale de la banque étrangère;

c) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, par une société d'assurances constituée en vertu de cette loi et qui est une filiale de la banque étrangère.

Publication

(3) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise du décret visé au paragraphe (1).

85. L'alinéa 522*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) l'acquisition ou la détention par une banque étrangère de la totalité ou quasi-totalité de l'actif d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v).

86. Le paragraphe 523(2) de la même loi est abrogé.

87. L'alinéa 531(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.01) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

1996, ch. 6, art. 15

88. (1) L'alinéa 538(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la banque et des éléments d'actif qu'elle administre;

1996, ch. 6, art. 15

(2) Le sous-alinéa 538(1)(*b*)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank and the assets under its administration,

1996, c. 6, s. 15

(3) Paragraph 538(1.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors or the owners of any assets under the bank's administration;

1996, ch. 6, art. 15

(3) L'alinéa 538(1.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre;

1996, c. 6, s. 15

(4) Paragraph 538(1.1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) any asset appearing on the books or records of the bank or held under its administration is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

1996, ch. 6, art. 15

(4) L'alinéa 538(1.1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

89. The Act is amended by adding the following after section 555:

Alternative means of publication

555.1 (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Other consequences

(4) Where a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 555, de ce qui suit :

Autres modes de publicité

555.1 (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres modes de publication des résumés

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Exigences de publication

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres conséquences

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

90. Section 559 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed shall be determined;

90. L'article 559 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;

91. (1) Paragraph 565(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in any document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426 or 427,

91. (1) L'alinéa 565(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans un document conférant ou visant à conférer à une banque une garantie sur des biens, en vertu des articles 426 ou 427.

(2) The portion of subsection 565(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Wilfully disposing of or withholding goods covered by security

(2) Every person who, having possession or control of property mentioned in or covered by any warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426 or 427, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank in writing before the loan, advance, debt or liability thereby secured has been fully paid

(2) Le passage du paragraphe 565(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

(3) Paragraph 565(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any security on property given to a bank under section 426 or 427,

(3) L'alinéa 565(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une garantie sur des biens, donnée aux termes des articles 426 ou 427,

(4) The portion of subsection 565(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank that acquires or holds any warehouse receipt or bill of lading or any document signed and delivered to the bank giving or purporting to give to the bank security on property under section 426 or 427, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

(4) Le passage du paragraphe 565(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.

(4) Commet une infraction toute banque qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque conférant à celle-ci ou visant à lui conférer une garantie prévue aux articles 426 ou 427, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

(5) Paragraph 565(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that a warehouse receipt, bill of lading or security under section 426 or 427 would be given to the bank; or

(5) L'alinéa 565(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt, un connaissement ou une garantie prévue aux articles 426 ou 427 seraient donnés à la banque;

92. Paragraphs 566(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of a natural person, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $5,000,000.

92. Le paragraphe 566(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infractions générales à la loi

566. (1) Quiconque commet une infraction prévue aux articles 561 à 565 est passible :

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $.

93. Section 567 of the Act is replaced by the following:

Liability of officers, directors, etc.

567. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 566(1)(*a*) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

93. L'article 567 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité pénale

567. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 566(1)*a*), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

R.S., c. B-2

BANK OF CANADA ACT

94. Paragraph 6(4)(*d*) of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:

(*d*) except as authorized by or under any Act of Parliament, is a director, partner, officer, employee or shareholder of an institution referred to in any of paragraphs 10(2)(*a*) to (*e*); or

L.R., ch. B-2

LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

94. L'alinéa 6(4)*d*) de la *Loi sur la Banque du Canada* est remplacé par ce qui suit :

d) sauf autorisation prévue sous le régime d'une loi fédérale, ne pas être administrateur, associé, dirigeant, employé ou actionnaire d'une institution mentionnée au paragraphe 10(2);

95. (1) Subsection 10(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Selection of directors

10. (1) The directors shall be selected from various occupations.

95. (1) Le paragraphe 10(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Selection of directors

10. (1) The directors shall be selected from various occupations.

(2) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Ineligible persons

(2) No person is eligible for appointment as a director if that person is a director, partner, officer or employee of any of the following institutions:

(2) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité

(2) Les fonctions d'administrateur sont incompatibles avec la qualité d'administrateur, d'associé, de dirigeant ou d'employé de l'une des institutions suivantes :

(3) Subsection 10(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*b*) a clearing house or participant, as defined in section 2 of the *Payment Clearing and Settlement Act*;

(3) Le paragraphe 10(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

b) une chambre de compensation ou un établissement participant, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*;

(4) Subsection 10(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) an institution that controls, or is controlled by, an institution referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

(4) Le paragraphe 10(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) les institutions qui contrôlent une de celles mentionnées aux alinéas *a*) à *d*) ou qui sont contrôlées par elle.

(5) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

Control

(2.1) For the purpose of paragraph (2)(*e*),

(*a*) an institution controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the institution and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;

(*b*) an institution controls a trust, fund or partnership (other than a limited partnership) or an unincorporated association or organization, if more than fifty per cent of the ownership interests, however designated, into which the trust, fund, partnership, association or organization is divided are beneficially owned by the institution and the institution is able to direct the business and affairs of the trust, fund, partnership, association or organization; and

(5) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrôle

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (2)*e*), a le contrôle d'une institution :

a) dans le cas d'une personne morale, l'institution qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) dans le cas d'une fiducie, d'un fonds, d'une société de personnes, à l'exception d'une société en commandite, d'une organisation ou association non dotée de la personnalité morale, l'institution qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité.

(*c*) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership.

Restriction on share ownership

(3) Any person who beneficially owns a share in an institution referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) at the time of being appointed director of the Bank shall dispose of that beneficial ownership interest within three months after the appointment. A director of the Bank shall not otherwise beneficially own a share of an institution referred to in any of those paragraphs.

(3) L'administrateur qui détient, à titre de véritable propriétaire, des actions dans une des institutions visées au paragraphe (2) doit s'en départir dans les trois mois qui suivent sa nomination. L'administrateur ne peut autrement être le véritable propriétaire d'une action dans une des institutions visées au paragraphe (2). Restrictions

96. Subsections 15(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

96. Les paragraphes 15(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Officers and employees

15. (1) Such officers and employees may be employed as in the opinion of the Executive Committee may be necessary.

15. (1) Such officers and employees may be employed as in the opinion of the Executive Committee may be necessary. Officers and employees

Pension fund

(2) The Board may by by-law establish a pension fund for the officers and employees of the Bank and their dependants and may contribute to it out of the funds of the Bank. The pension fund shall be invested in such manner as may be provided by the by-laws of the Bank.

(2) The Board may by by-law establish a pension fund for the officers and employees of the Bank and their dependants and may contribute to it out of the funds of the Bank. The pension fund shall be invested in such manner as may be provided by the by-laws of the Bank. Pension fund

97. Section 16 of the Act is replaced by the following:

97. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Oath of directors and staff

16. Before a person starts to act as a director, officer or employee of the Bank, the person shall take an oath, or make a solemn affirmation, of fidelity and secrecy before a commissioner for taking affidavits. The oath or solemn affirmation must be in the form set out in Schedule I.

16. Avant d'entrer en fonctions, les administrateurs, cadres et employés de la Banque sont tenus de prêter le serment de fidélité et de secret professionnel figurant à l'annexe I ou de faire la déclaration solennelle figurant à l'annexe I, devant un commissaire aux serments. Serment ou déclaration solennelle

98. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) buy and sell any other securities, treasury bills, obligations, bills of exchange or promissory notes in accordance with the policies, standards and procedures established by the Bank under section 19;

98. (1) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) acheter et vendre des valeurs ou titres, des bons du Trésor, des obligations, des effets — lettres de change ou billets à ordre — en conformité avec les principes, normes et procédures établis par elle en vertu de l'article 19;

1992, c. 1, s. 142(1) (Sch. V, item 6(2))

(2) Paragraph 18(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) accept deposits from the Government of Canada and pay interest on those deposits;

(2) L'alinéa 18*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) accepter des dépôts effectués par le gouvernement du Canada et verser des intérêts à leur égard;

1992, ch. 1, par. 142(1), ann. V, par. 6(2)

(*l*.1) accept deposits from any bank or other member of the Canadian Payments Association;

(*l*.2) pay interest on the deposits referred to in paragraph (*l*.1) if the money deposited is to be used for the purpose of making loans or advances referred to in paragraph (*h*);

(*l*.3) accept deposits from the government of any province or from any corporation or agency of the Government of Canada;

l.1) accepter des dépôts effectués par une banque ou par un établissement membre de l'Association canadienne des paiements;

l.2) verser des intérêts à l'égard des dépôts visés à l'alinéa *l*.1), lorsque ceux-ci sont destinés à servir de prêts ou d'avances au titre de l'alinéa *h*);

l.3) accepter des dépôts effectués par le gouvernement d'une province ou par une société ou un organisme d'État fédéral;

1992, c. 1, s. 142(1) (Sch. V, item 6(2))

(3) Paragraphs 18(*n*) to (*p*) of the Act are replaced by the following:

(*n*) acquire, hold, lease or dispose of real property;

(*o*) accept deposits of money that are authorized or required by an Act of Parliament to be transferred to the Bank, and, in accordance with that Act, pay interest on money so deposited and pay out money to any person entitled to it under that Act; and

(*p*) carry on any business activity that is incidental to or consequential on something the Bank is allowed or required to do by this Act.

1992, ch. 1, par. 142(1), ann. V, par. 6(2)

(3) Les alinéas 18*n*) à *p*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

n) acheter ou louer et détenir des biens immeubles et les aliéner par la suite;

o) accepter les dépôts transférés conformément à une loi fédérale, verser les intérêts correspondants et faire les paiements prévus par cette loi;

p) exercer les autres activités commerciales autorisées ou exigées par la présente loi ou liées à son application.

99. The Act is amended by adding the following after section 18:

Investment policies

19. (1) The Bank shall establish policies, standards and procedures in accordance with which it may buy and sell securities or instruments referred to in paragraph 18(*g*.1). Those policies, standards and procedures must be consistent with the ones that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risks.

Policies to be published

(2) The Bank shall cause the policies, standards and procedures established under subsection (1) to be published in the *Canada Gazette*.

99. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Principes de placement

19. (1) La Banque établit, en vue de régir l'achat et la vente, par elle, de valeurs ou d'instruments visés à l'alinéa 18*g*.1), des principes, des normes et des procédures sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin d'éviter des risques de perte indus.

Publication

(2) Elle fait publier ces principes, normes et procédures dans la *Gazette du Canada*.

1991, c. 46, s. 582

100. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

Time limit for unpaid debts

22. (1) The Bank is not liable in respect of any unpaid debt in respect of which a federal financial institution has made a payment to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution if

1991, ch. 46, art. 582

100. Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription applicable à une dette

22. (1) Les actions visant une dette impayée pour laquelle un versement a été effectué à la Banque par une institution financière fédérale en application de la loi pertinente se prescri-

(*a*) the amount paid to the Bank was less than $500; and

(*b*) at least twenty years have gone by since the later of

(i) the last time a transaction took place on the books of the federal financial institution in respect of the unpaid debt, and

(ii) the last time a statement of account was requested of or acknowledged to the federal financial institution by the former creditor in respect of the unpaid debt.

vent par vingt ans si le montant versé à la Banque était inférieur à cinq cents dollars, le point de départ de cette période étant la date de la dernière opération inscrite aux livres de l'institution fédérale en question ou, si celle-ci lui est postérieure, la date où le créancier a pour la dernière fois, soit demandé un état de compte, soit accusé réception de celui-ci.

Time limit for instruments

(1.1) The Bank is not liable in respect of any instrument in respect of which a federal financial institution has made a payment to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution if

(*a*) the amount paid to the Bank was less than $500; and

(*b*) no payment has been made in respect of the instrument for at least twenty years after the day the instrument was issued or accepted.

Prescription applicable à des effets

(1.1) Les actions visant des effets impayés pour lesquels un versement a été effectué à la Banque par une institution financière fédérale en application de la loi pertinente se prescrivent par vingt ans si le montant versé à la Banque était inférieur à cinq cents dollars et si durant cette période, commençant à la date d'émission ou d'acceptation des effets, aucun versement n'a été fait à leur égard.

Time limit for liquidation claims

(1.2) The Bank is not liable in respect of any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution if

(*a*) the amount of the claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution;

(*b*) the amount paid to the Bank was less than $500; and

(*c*) at least twenty years have gone by since the later of

(i) the last time a transaction took place on the books of the federal financial institution in respect of the subject-matter of the claim, and

(ii) the last time a statement of account was requested of or acknowledged to the federal financial institution by the former creditor in respect of the subject-matter of the claim.

Prescription applicable à une créance contre le syndic

(1.2) Les actions visant le montant non distribué en rapport avec la liquidation d'une institution financière fédérale pour laquelle un montant a été versé à la Banque par le liquidateur par l'intermédiaire du ministre en application de la loi pertinente se prescrivent par vingt ans si le montant versé à la Banque était inférieur à cinq cents dollars, le point de départ de cette période étant la date de la dernière opération inscrite aux livres de l'institution fédérale en question ou, si celle-ci lui est postérieure, la date où le créancier a pour la dernière fois, soit demandé un état de compte, soit accusé réception de celui-ci.

101. Paragraph 23(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) purchase, or make loans on the security of, its own shares or the shares of any bank, except the Bank for International Settlements;

101. L'alinéa 23*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) purchase, or make loans on the security of, its own shares or the shares of any bank, except the Bank for International Settlements;

102. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

Fiscal agent of Canadian Government

24. (1) The Bank shall act as fiscal agent of the Government of Canada.

Charge for acting

(1.1) With the consent of the Minister, the Bank may charge for acting as fiscal agent of the Government of Canada.

102. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agent financier du gouvernement canadien

24. (1) La Banque remplit les fonctions d'agent financier du gouvernement du Canada.

Honoraires

(1.1) La Banque peut, avec le consentement du ministre, exiger des honoraires pour remplir de telles fonctions.

103. The Act is amended by adding the following after section 24:

Definition of "financial institution"

24.1 (1) In this section, "financial institution" has the same meaning as in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

Information requirement

(2) A financial institution shall provide the Bank with such information as the Bank may require, at such times and in such form as the Bank may require.

Limitation

(3) A financial institution shall not be required under subsection (2) to provide the Bank with information about the accounts or affairs of any particular person.

103. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Définition de « institution financière »

24.1 (1) Pour l'application du présent article, « institution financière » s'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

Information demandée par la Banque

(2) L'institution financière fournit à la Banque, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'elle exige.

Exception

(3) Elle ne peut être requise, aux termes du présent article, de fournir des renseignements concernant les comptes ou affaires d'un particulier.

104. Subsections 29(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Weekly balance sheet

29. (1) The Bank shall, as soon as practicable after the close of business on Wednesday of each week, make up and transmit to the Minister in the form of Schedule II a balance sheet as at the close of business on that day.

Monthly balance sheet

(2) The Bank shall, on or before the seventh day of each month,

(*a*) make up and transmit to the Minister, in the form of Schedule II, a balance sheet as at the last business day of the preceding month; and

(*b*) provide to the Minister in the form of Schedule III, information regarding the Bank's investments in securities issued or guaranteed by the Government of Canada.

104. Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

État hebdomadaire

29. (1) Tous les mercredis, dans les meilleurs délais après la fermeture de ses bureaux, la Banque transmet au ministre, en la forme prévue à l'annexe II, son bilan à l'heure de fermeture.

État mensuel

(2) Au plus tard le 7 du mois, la Banque transmet au ministre, en la forme prévue à l'annexe II, son bilan au dernier jour ouvrable du mois précédent, ainsi que, en la forme prévue à l'annexe III, les renseignements sur ses placements en valeurs ou titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada.

105. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

Financial statements to Minister

(2) Within two months after the end of each financial year, the Bank shall send to the Minister its audited financial statements for the financial year, in the form prescribed by the by-laws of the Bank.

Signing of statements

(2.1) The financial statements must be signed by the Governor or the Deputy Governor and the Chief Accountant or Acting Chief Accountant of the Bank.

Other information

(2.2) The financial statements must be accompanied by any summary or report by the Governor that the Governor considers desirable or that is required by the Minister. A copy of the signed and audited financial statements must without delay be published in the *Canada Gazette*.

105. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

État de compte

(2) Dans les deux premiers mois de chaque exercice, la Banque fait parvenir au ministre, en la forme prescrite par règlement administratif, un état de compte certifié pour l'exercice précédent.

Signature

(2.1) L'état de compte est signé par le gouverneur ou le sous-gouverneur et par le chef comptable ou son suppléant.

Autres renseignements

(2.2) Il est assorti éventuellement des résumés ou rapports que le gouverneur peut juger opportun de présenter ou que le ministre peut exiger et, une fois signé et certifié, il est publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.

106. Paragraph 35(1)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) the duties and conduct of officers and employees of the Bank;

106. L'alinéa 35(1)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the duties and conduct of officers and employees of the Bank;

107. Schedule I to the Act is replaced by the following:

107. L'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

SCHEDULE I
(*Section 16*)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE

I, ..., do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully and to the best of my judgment and ability perform the duties that are required of me as a director (officer *or* employee, *as the case may be*) of the Bank of Canada and that relate to any office or position in the Bank held by me.

I also solemnly swear (*or* affirm) that I will not communicate any information relating to the affairs of the Bank to any person not legally entitled to the information, that I will not allow information relating to the affairs of the Bank to be communicated to any person not legally entitled to it, and that I will not allow any person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Bank and relating to the business of the Bank unless that person is legally entitled to inspect those books or documents or to have access to them.

ANNEXE I
(*article 16*)

SERMENT PROFESSIONNEL OU DÉCLARATION SOLENNELLE

Moi, ..., je jure (*ou* déclare solennellement) que je remplirai bien et fidèlement les fonctions attachées à l'emploi (*ou* au poste) que j'occupe à la Banque du Canada.

Je jure (*ou* je déclare solennellement) en outre que je ne communiquerai, ni ne laisserai communiquer, aucun renseignement sur les affaires de la Banque à quiconque n'y a pas droit, ni ne lui permettrai l'accès aux documents appartenant à cette dernière ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires.

108. The heading "STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES AS AT ...., 19..." in Schedule II to the Act is replaced by the following:

108. L'intertitre « ÉTAT DE L'ACTIF ET DU PASSIF AU ....19.... », à l'annexe II de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

BALANCE SHEET
AS AT .....

BILAN AU .....

109. The portion of the French version of Schedule II to the Act after section 6 is amended by replacing the expression "état" with the expression "bilan", with such modifications as the circumstances require.

109. Dans le passage de l'annexe II de la version française de la même loi suivant l'article 6, « état » est remplacé par « bilan », avec les adaptations nécessaires.

110. Schedule II to the Act is amended by repealing, under the column heading "ASSETS", paragraph 4(*f*) and by renumbering, under the column heading "ASSETS", paragraph 4(*g*) as paragraph 4(*f*).

110. L'alinéa 4*f*) de la colonne intitulée « ACTIF », à l'annexe II de la même loi, est abrogé, et l'alinéa 4*g*) devient l'alinéa 4*f*).

R.S., c. C-3

CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

R.S., ch. C-3

1996, c. 6, s. 24

111. The portion of subsection 10.1(3) of the English version of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

111. Le passage du paragraphe 10.1(3) de la version anglaise de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 24

Total indebtedness

(3) The total principal indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under this section shall not exceed

112. Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.5):

Interest on index-linked deposits

(2.51) The interest referred to in subsection (2.3) or (2.5) in relation to a deposit held by a member institution shall be determined in accordance with rules prescribed by the by-laws if a payment to be made by the member institution in respect of the deposit is to be determined, in whole or in part, by reference in any way to

(*a*) the market price of a security, commodity or financial instrument;

(*b*) the exchange rate between any two currencies;

(*c*) a reference rate determined by reference to any one or more of those prices or rates; or

(*d*) any other kind of variable index or reference point that may be described in rules prescribed by the by-laws.

113. The Act is amended by adding the following after section 14:

Sale of information to liquidator

14.1 (1) The Corporation may sell to the liquidator of a member institution appointed under the *Winding-up and Restructuring Act* any information that was gathered or produced at the expense of the Corporation, if that expense is not one that may be recovered by the Corporation from the member institution under subsection 14(2.8).

Payment part of winding-up costs

(2) Any amount paid by the liquidator for that information is deemed for the purpose of section 94 of the *Winding-up and Restructuring Act* to be a cost incurred in the winding-up of the member institution.

114. The Act is amended by adding the following after section 26:

Total indebtedness

(3) The total principal indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under this section shall not exceed

112. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.5), de ce qui suit :

Intérêts payables sur les dépôts

(2.51) Les intérêts visés aux paragraphes (2.3) et (2.5) sont déterminés, le cas échéant, en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs lorsque l'obligation de l'institution membre est fonction, en tout ou en partie, soit de la valeur marchande d'une valeur mobilière, d'une denrée ou d'un instrument financier, soit du taux de change applicable entre deux devises, soit d'un taux établi en fonction de cette valeur ou de ce taux de change, soit d'un indice ou d'une valeur de référence prévus par ces règles.

113. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

Vente de renseignements

14.1 (1) La Société peut vendre au liquidateur d'une institution membre nommé en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* l'information collectée ou produite à ses frais lorsque ceux-ci ne sont pas recouvrables auprès de l'institution membre au titre du paragraphe 14(2.8).

Coûts de liquidation

(2) Le montant payé par le liquidateur fait partie des frais de liquidation d'une institution membre pour l'application de l'article 94 de cette loi.

114. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26, de ce qui suit :

BANKS WITHOUT DEPOSIT INSURANCE

Interpretation

26.01 For the purposes of sections 26.02 to 26.06, "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, if the schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of the schedule.

Application

26.02 A bank may apply to the Corporation for authorization to accept deposits payable in Canada without being a member institution. The application must be in a form that is acceptable to the Corporation and must contain such information as the Corporation may require.

Granting of application

26.03 (1) Subject to section 26.04, the Corporation may give that authorization if

(*a*) the bank is not affiliated with any member institution;

(*b*) the sum of all the deposits held by the bank that are less than $150,000 and payable in Canada is less than one per cent of the sum of all the deposits held by the bank that are payable in Canada;

(*c*) the bank has informed all its depositors, in accordance with such rules as may be prescribed by the by-laws,

(i) that the bank has applied to become authorized to accept deposits without being a member institution,

(ii) that after the bank receives that authorization, no deposit with the bank will be insured in whole or in part by the Corporation, and

(iii) that the bank's obligation to repay the deposit to the depositor will be assumed by a member institution if an option referred to in subparagraph (*d*)(i) or (ii) is not exercised;

(*d*) in respect of each deposit that is held by the bank, the bank has

(i) obtained from the depositor an acknowledgement in writing that the deposit will no longer be insured in whole or in part by the Corporation after the bank receives authorization to accept deposits without being a member institution,

BANQUES SANS POLICE D'ASSURANCE-DÉPÔTS

Sens de « dépôt »

26.01 Dans les articles 26.02 à 26.06, « dépôt » s'entend au sens que lui donne l'annexe, dans le cadre de l'assurance-dépôts, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci.

Demande à la Société pour accepter des dépôts

26.02 Toute banque peut demander l'autorisation à la Société, d'une manière qui agrée à celle-ci, d'accepter des dépôts payables au Canada sans avoir la qualité d'institution membre.

Conditions préalables à l'autorisation

26.03 (1) Sous réserve de l'article 26.04, la Société peut donner l'autorisation si les conditions suivantes sont réunies :

a) la banque n'est pas du même groupe qu'une institution membre;

b) la somme des dépôts payables au Canada de moins de 150 000 $ représente moins de un pour cent de la somme de tous les dépôts payables au Canada détenus par la banque;

c) la banque a informé chaque déposant, en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs :

(i) du fait qu'elle a présenté la demande visée à l'article 26.02,

(ii) que les dépôts ne seront pas, une fois l'autorisation obtenue, assurés par la Société,

(iii) du fait qu'une autre institution membre aura l'obligation de lui rembourser ses dépôts, faute par lui d'exercer une des options prévues aux sous-alinéas *d*)(i) ou (ii);

d) la banque a, à l'égard de tous les dépôts d'un déposant :

(i) soit obtenu une reconnaissance écrite de sa part selon laquelle ses dépôts ne seront pas, une fois la banque autorisée, assurés par la Société,

(ii) soit payé au déposant, à la demande de ce dernier, un montant représentant le principal et les intérêts afférents au dépôt

(ii) at the request in writing of the depositor, paid to the depositor the principal amount of the deposit and interest determined in accordance with rules prescribed by the by-laws, or

(iii) except where the depositor has requested that the deposit be paid to the depositor as provided under subparagraph (ii), obtained from a member institution an agreement in writing to assume the bank's liability in relation to the deposit on the same terms and conditions; and

(*e*) the bank has paid to the Corporation a fee determined in accordance with rules prescribed by the by-laws.

Exchange rate

(2) For the purpose of subsection (1), the rate of exchange that shall be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada shall be determined in accordance with rules prescribed by the by-laws.

Minister to be informed

26.04 (1) Before giving an authorization under subsection 26.03(1), the Corporation must inform the Minister that it proposes to give the authorization.

Minister may prevent authorization

(2) If the Minister is of the opinion that giving the authorization would not be in the public interest, the Minister may, within thirty days after being informed about the proposal to give the authorization, direct the Corporation not to give the authorization.

Authorization after 30 days

(3) If the Minister does not issue that direction within those thirty days, the Corporation may then give the authorization under subsection 26.03(1).

Fees by-law

26.05 A by-law prescribing rules for the purpose of paragraph 26.03(1)(*e*) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister.

Deposits not insured

26.06 After a bank has been authorized under subsection 26.03(1) to accept deposits without being a member institution, no deposit with the bank is insured in whole or in part by the Corporation.

calculés en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs,

(iii) soit obtenu, à moins que le déposant ne se soit prévalu du sous-alinéa (ii), qu'une autre institution membre prenne en charge par écrit tous ses dépôts aux mêmes conditions;

e) la banque a versé les droits prévus par règlements administratifs.

Taux de change

(2) Le taux de change applicable pour déterminer le montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devises étrangères est déterminé conformément aux règles prévues par les règlements administratifs.

Avis au ministre

26.04 (1) La Société doit, avant d'agréer la demande d'une banque, informer le ministre de ses intentions.

Veto du ministre

(2) S'il croit l'autorisation contraire à l'intérêt public, le ministre peut, dans les trente jours après en avoir été informé par la Société, ordonner à celle-ci de ne rien faire.

Autorisation automatique

(3) Faute par le ministre de se prononcer dans les trente jours, la Société peut procéder à l'autorisation.

Frais réglementaires

26.05 L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet de tout règlement administratif prescrivant des droits pour l'application de l'alinéa 26.03(1)*e*).

Dépôts non assurés

26.06 Les dépôts faits auprès d'une banque autorisée au titre du paragraphe 26.03(1) ne sont pas assurés par la Société.

R.S., c. C-21 CANADIAN PAYMENTS ASSOCIATION ACT

115. Subsection 30(1) of the *Canadian Payments Association Act* is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) be authorized under subsection 26.03(1) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to accept deposits without being a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

1991, c. 48 COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

116. Section 22 of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

Sunset provision

22. Associations shall not carry on business after March 31, 2002, except that if Parliament dissolves after December 31, 2001 and before April 1, 2002, associations may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

1996, c. 6, s. 49

117. (1) The portion of paragraph 35(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing

1996, c. 6, s. 49

(2) Paragraph 35(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

L.R., ch. C-21 LOI SUR L'ASSOCIATION CANADIENNE DES PAIEMENTS

115. Le paragraphe 30(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) être autorisé, n'étant pas une institution membre, à accepter des dépôts en vertu du paragraphe 26.03(1) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

1991, ch. 48 LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

116. L'article 22 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

22. Les associations ne peuvent exercer leurs activités après le 31 mars 2002; toutefois, si le Parlement est dissous entre le 1er janvier 2002 et le 31 mars de la même année, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

1996, ch. 6, art. 49

117. (1) L'alinéa 35(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celle-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

1996, ch. 6, art. 49

(2) L'alinéa 35(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec lui;

118. Section 75 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(2.1) Notwithstanding subsection (2), an association may record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the association at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the association at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*; or

(*b*) under an agreement referred to in subsection 227(1) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated association.

Limit on addition to a stated capital account

(2.2) On the issuance of a share, an association shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

Constraint on addition to a stated capital account

(2.3) Where an association that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the association as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 84(4).

119. Subsection 148(2) of the Act is replaced by the following:

Notice of meeting continued after adjournment

(2) If a meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more

118. L'article 75 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(2.1) L'association peut porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

a) elle émet les actions en échange :

(i) de biens d'une personne avec qui, avant l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle, avant l'échange ou à cause de l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) elle émet les actions aux termes d'une convention visée au paragraphe 227(1) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place de valeurs mobilières de l'association issue de la fusion.

Limite

(2.2) Au moment de l'émission d'une action, l'association ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.

Restriction

(2.3) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, l'association ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de l'association appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 84(4).

119. Le paragraphe 148(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 166.04(1) ne s'applique

adjournments for a total of more than ninety days, subsection 166.04(1) does not apply.

120. The Act is amended by adding the following after section 166:

Proxies

Definitions

166.01 The definitions in this section apply in this section and in sections 166.02 to 166.08.

"registrant" *« courtier agréé »*

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction.

"solicit" or "solicitation" *« sollicitation »*

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 166.04,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 166.07, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

120. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 166, de ce qui suit :

Procurations

Définitions

166.01 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 166.02 à 166.08.

« courtier agréé » "registrant"

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« sollicitation » "solicit" or "solicitation"

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 166.04.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 166.07;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

"solicitation by or on behalf of the management of an association" « *sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte* »

"solicitation by or on behalf of the management of an association" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the association.

« sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

« sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte » *"solicitation by or on behalf of the management of an association"*

Appointing proxyholder

166.02 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

166.02 (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Signature du formulaire de procuration

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 152(1).

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur, sauf si un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 152(1).

Limitation

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Renseignements à inclure

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.

(5) La procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et toute reprise de celle-ci en cas d'ajournement.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

Révocation de la procuration

(i) at the head office of the association at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of the meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

(i) soit au siège de l'association au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Deposit of proxies

166.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the association or its transfer agent. The time specified may not be more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

Remise des procurations

166.03 Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à l'association ou à son agent de transfert. La date limite ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.

Mandatory solicitation

166.04 (1) Subject to subsection 148(2) and subsection (2), the management of an association shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Sollicitation obligatoire

166.04 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 148(2), la direction de l'association envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis.

Exception

(2) If an association has fewer than fifteen shareholders, the management of the association is not required to send a form of proxy to the shareholders under subsection (1). For the purpose of this subsection, two or more joint shareholders are counted as one shareholder.

Exception

(2) La direction de toute association de moins de quinze actionnaires n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration aux actionnaires. Pour l'application du présent paragraphe, les codétenteurs d'une action sont comptés comme un seul actionnaire.

Soliciting proxies

166.05 (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of an association, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to, or as a separate document accompanying, the notice of the meeting is sent to the auditor of the association and to each shareholder whose proxy is solicited; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

Sollicitation de procuration

166.05 (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires faisant l'objet de la sollicitation et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à l'association.

is sent to the auditor of the association, to each shareholder whose proxy is solicited and to the association.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of subsection (1) and section 166.04, and the exemption may be given retroactive effect.

Dispense par le surintendant

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 166.04.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption.

Publication des dispenses

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Attendance at meeting

166.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Présence à l'assemblée

166.06 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Vote by show of hands

(3) Where the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Vote à main levée

(3) Lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Duty of registrant

166.07 (1) Shares of an association that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except where the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

Devoir du courtier agréé

166.07 (1) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

When documents to be sent

(2) The documents to be sent to the beneficial owner under subsection (1) shall be sent by the registrant without delay after the registrant receives the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Moment où les documents doivent être envoyés

(2) Le courtier agréé doit envoyer les documents visés au paragraphe (1) dans les meilleurs délais après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)*a*).

Where registrant not to vote shares

(3) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of an association registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

Conditions d'exercice du droit de vote

(3) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une association inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, without delay provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Exemplaires

(4) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Instructions to registrant

(5) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Instructions au courtier agréé

(5) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Beneficial owner as proxyholder

(6) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(6) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Default of registrant — effect

(7) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

Validité

(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Right of registrant limited

(8) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

Limitation

(8) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Restraining order

166.08 (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including,

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Ordonnance

166.08 (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give notice of the application to the Superintendent and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au surintendant

121. (1) Subsection 177(1) of the Act is replaced by the following:

121. (1) Le paragraphe 177(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Void election or appointment

177. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 169(2) or section 171, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

177. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences des paragraphes 169(2) ou de l'article 171 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Nullité de l'élection ou de la nomination

(2) The portion of subsection 177(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 177(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Failure to appoint or elect minimum

(2) Where, at the close of a meeting of members or shareholders of an association, the members or shareholders have failed to appoint or elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of the association, the purported appointment or election of directors at the meeting

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des associés ou des actionnaires, n'a pas été nommé ou élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de l'association, la nomination ou l'élection des administrateurs est :

Nomination ou élection incomplète

122. (1) The portion of subsection 178(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

122. (1) Le passage du paragraphe 178(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Directors where appointment or elections incomplete or void

178. (1) Notwithstanding subsections 174(2) and (3) and paragraph 179(1)(*a*), if section 177 applies at the close of any meeting of members or shareholders of an association, the board of directors shall, until such time as their successors are appointed or elected, consist solely of

178. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des associés ou des actionnaires, l'article 177 s'applique, par dérogation aux paragraphes 174(2) et (3) et à l'alinéa 179(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

Administrateurs en cas de nomination ou d'élection incomplète ou nulle

(2) Subsection 178(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 178(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where there is no approved rectification plan

(1.1) Notwithstanding subsections 174(2) and (3) and paragraph 179(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 177(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the

(1.1) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 177(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux

Absence d'approbation du plan

board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

paragraphes 174(2) et (3) et à l'alinéa 179(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonction avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(2) Where subsection (1) or (1.1) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of members or shareholders to fill the vacancies, where paragraph 177(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 177(1) or paragraph 177(2)(*b*) applies.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(2) Si les paragraphes (1) ou (1.1) s'appliquent, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 177(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 177(1) ou de l'alinéa 177(2)*b*).

123. Subsection 182(2) of the Act is replaced by the following:

123. Le paragraphe 182(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) An association is not required to comply with subsection (1) in respect of shareholders if the statement is included in or attached to a management proxy circular required by paragraph 166.05(1)(*a*).

Exception

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) si, dans le cas d'un actionnaire, la déclaration figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'alinéa 166.05(1)*a*).

124. Section 185 of the Act is replaced by the following:

124. L'article 185 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Meetings required

185. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

Nombre minimal de réunions

185. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

Lieu

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

Avis

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

125. The Act is amended by adding the following after section 189:

125. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 189, de ce qui suit :

Resolution outside board meeting

189.1 (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

Résolution tenant lieu de réunion

189.1 (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 199(3) or a resolution of the conduct review committee in carrying out its duties under subsection 200(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

126. (1) Subsection 199(2) of the Act is replaced by the following:

Membership

(2) None of the members of the audit committee may be

(*a*) employees of the association or of a subsidiary of the association; or

(*b*) officers of the association or of a subsidiary of the association who are involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.

(2) Paragraph 199(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) require the management of the association to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(*c*.1) review, evaluate and approve those procedures;

127. (1) Subsection 200(2) of the Act is replaced by the following:

Membership

(2) None of the members of the conduct review committee may be

(*a*) employees of the association or of a subsidiary of the association; or

(*b*) officers of the association or of a subsidiary of the association who are involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.

(2) Paragraphs 200(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) require the management of the association to establish procedures for complying with Part XII;

(*b*) review those procedures; and

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification et du comité de révision dans le cadre des tâches prévues aux paragraphes 199(3) ou 200(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Dépôt de la résolution

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

126. (1) Le paragraphe 199(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Les membres du comité de vérification ne peuvent être ni des employés de l'association ou de ses filiales, ni des dirigeants de l'association ou de ses filiales qui participent à la gestion quotidienne de l'une ou des autres.

(2) L'alinéa 199(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

c.1) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

127. (1) Le paragraphe 200(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Les membres du comité de révision ne peuvent être ni des employés de l'association ou de ses filiales, ni des dirigeants de l'association ou de ses filiales qui participent à la gestion quotidienne de l'une ou des autres.

(2) Les alinéas 200(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XII;

b) revoir ces mécanismes;

(3) Subsections 200(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Association report to Superintendent

(4) An association shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures referred to in paragraph (3)(*a*).

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of an association, the committee shall report to the directors of the association on matters reviewed by the committee.

Directors report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of an association shall report to the Superintendent on what the conduct review committee did during the year in carrying out its responsibilities under subsection (3).

128. Paragraph 202(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) authorize the payment of a commission on a share issue;

129. (1) The portion of subsection 207(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where director must abstain

207. (1) Where subsection 206(1) applies to a director in respect of a contract, the director shall not be present at any meeting of directors while the contract is being considered at the meeting or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(2) Section 207 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of an association or of a committee of the board of directors is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

130. The heading before section 252 and sections 252 to 259 of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 200(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport au surintendant

(4) L'association fait rapport au surintendant du mandat et des responsabilités du comité de révision, ainsi que des mécanismes visés à l'alinéa (3)*a*).

Rapport aux administrateurs

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs des questions étudiées par ce dernier.

Rapport des administrateurs au surintendant

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de l'association font rapport au surintendant des activités du comité de révision au cours de l'exercice dans le cadre des tâches prévues au paragraphe (3).

128. L'alinéa 202*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

129. (1) Le passage du paragraphe 207(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Abstention

207. (1) L'administrateur visé au paragraphe 206(1) doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat :

(2) L'article 207 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Validité des actes de l'association

(3) Les actes du conseil d'administration d'une association ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

130. L'intertitre précédant l'article 252 et les articles 252 à 259 de la même loi sont abrogés.

131. Subsections 261(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

First insider report

261. (1) An insider shall send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after the later of

(*a*) the end of the month in which the person became an insider, and

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force.

131. Les paragraphes 261(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport d'initié

261. (1) L'initié doit envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, un rapport d'initié soit dans les dix jours suivant la fin du mois où il l'est devenu, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours suivant la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés.

132. The Act is amended by adding the following after section 262:

262.1 Under prescribed circumstances, an insider is exempt from any of the requirements of section 261 or 262.

132. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 262, de ce qui suit :

Exemption réglementaire

262.1 L'initié qui se trouve dans les circonstances prévues par règlement peut être exempté des exigences prévues aux articles 261 ou 262.

133. Subsection 292(4) of the Act is replaced by the following:

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*b*) and subsection 294(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

133. Le paragraphe 292(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 294(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

134. Section 295 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Effect of default

(3) Where an association is required to comply with subsection (1) and the association does not comply with that subsection, the annual meeting at which the documents referred to in that subsection are to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

134. L'article 295 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Ajournement de l'assemblée annuelle

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

135. Section 296 of the Act is replaced by the following:

135. L'article 296 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copy to Superintendent

296. (1) An association shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3) not later than twenty-one days before

(*a*) the date of each annual meeting of members of the association; or

(*b*) the signing of a resolution under paragraph 161(1)(*b*) in lieu of an annual meeting of members of the association.

Consent to file later

(2) The Superintendent may give an association consent in writing to comply with subsection (3) rather than subsection (1) on the condition that the association's shareholders or members sign a resolution under paragraph 161(1)(*b*) in lieu of an annual meeting.

Later filing

(3) Where the Superintendent has given that consent to an association and has not notified the association that the consent has been withdrawn, the association shall send a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of that resolution.

Envoi au surintendant

296. (1) L'association fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 292(1) et (3) au moins vingt et un jours avant :

a) la date de chaque assemblée annuelle;

b) la signature de la résolution visée à l'alinéa 161(1)*b*) et qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires.

Consentement

(2) Dans le cas où une résolution tient lieu d'assemblée annuelle, le surintendant peut consentir par écrit à ce que les documents lui soient envoyés conformément au paragraphe (3).

Envoi à une date postérieure

(3) Tant que le consentement donné par le surintendant n'a pas été retiré, l'association envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

136. Section 356 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the association by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*b*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the association by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*a*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the

136. L'article 356 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de l'association par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

b) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de l'association et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*a*) l'acquisition d'un intérêt substantiel d'une catégorie d'actions de l'association par une entité contrôlée par la personne;

association by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*b*) an increase in a significant interest in a class of shares of the association by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*b*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de l'association.

137. Paragraph 375(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) providing financial services to one or more entities each of which is

(i) a member of the association,

(ii) an entity in which an association has a substantial investment as allowed by section 390,

(iii) a cooperative credit society,

(iv) a cooperative corporation, or

(v) an entity controlled by an entity described by any of subparagraphs (i) to (iv); and

137. L'alinéa 375(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de services financiers aux entités suivantes :

(i) un membre de l'association,

(ii) une entité dans laquelle une association a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390,

(iii) une coopérative de crédit,

(iv) une coopérative,

(v) une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (iv); and

138. (1) Paragraph 376(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) hold, manage and otherwise deal with real property;

138. (1) L'alinéa 376(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

(2) Subsection 376(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by replacing paragraph (*f*) with the following:

(*f*) provide management, investment, administrative, advisory, educational, promotional, technical, research and consultative services to the entities described in paragraph 375(1)(*a*); and

(*g*) provide to any person referred to in paragraph 375(1)(*a*) the services and products that an information services corporation, as defined in subsection 386(1), may provide, if before providing those services and products the association obtains the Minister's written approval for it to provide those services and products.

(2) L'alinéa 376(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) offrir des services en matière d'administration, de placement, de conseil, d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et des services administratifs et techniques aux entités visées à l'alinéa 375(1)*a*);

g) fournir aux personnes visées à l'alinéa 375(1)*a*) les services et produits que peut fournir une société d'information, au sens du paragraphe 386(1), à la condition d'obtenir, avant de les fournir, l'autorisation écrite du ministre.

(3) Subsection 376(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 376(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting what an association may or may not do with respect to the provision of services and products referred to in paragraph (1)(*g*); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of investment counselling and portfolio management services and the provision of services and products referred to in paragraph (1)(*g*).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que l'association peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées à l'alinéa (1)*g*) et assortir de conditions la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille, ainsi que la fourniture des produits et services visés à cet alinéa.

139. Subsection 379(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply where the person on whose behalf the association has undertaken to guarantee a payment or repayment is a subsidiary of the association.

139. Le paragraphe 379(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où le tiers visé au paragraphe (1) est une filiale de l'association garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

140. (1) Subparagraphs (*a*)(iv) and (v) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1) of the Act are replaced by the following:

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments

140. (1) Les sous-alinéas *a*)(iv) et (v) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 386(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du

owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(III) l'immeuble rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notam-

ment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur.

(2) Paragraph (*b*) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iv), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (v) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (v):

(vi) debt obligations of an entity controlled by the association, and

(2) L'alinéa *b*) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 386(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

(vi) des titres de créance d'une entité qu'elle contrôle;

(3) Paragraph (*c*) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:

(ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the association, or

(iii) participating shares;

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 386(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions et titres de participation d'une entité contrôlée par l'association,

(iii) des actions participantes.

(4) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "information services corporation" in subsection 386(1) of the Act are replaced by the following:

(*b*) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing or marketing computer software,

(4) Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « société d'information », au paragraphe 386(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement ou en la commercialisation de logiciels.

(5) Paragraphs (*a*) to (*c*) of the definition "service corporation" in subsection 386(1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) an association,

(*b*) an entity in which an association has a substantial investment,

(5) Les alinéas *a*) à *c*) de la définition de « société de services », au paragraphe 386(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) une association;

(*c*) a financial institution that is affiliated with an association,

b) une entité dans laquelle une association détient un intérêt de groupe financier;

c) une institution financière faisant partie du même groupe qu'une association;

(6) Paragraphs (*e*) and (*f*) of the definition "service corporation" in subsection 386(1) of the Act are replaced by the following:

(*e*) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament that has a substantial investment in the body corporate,

(*f*) an entity in which any Canadian financial institution referred to in paragraph (*e*) has a substantial investment,

(6) Les alinéas *e*) et *f*) de la définition de « société de services », au paragraphe 386(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

f) une entité dans laquelle une institution financière canadienne visée à l'alinéa *e*) détient un intérêt de groupe financier;

(7) The definition "service corporation" in subsection 386(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) a cooperative credit society, and

(*j*) a financial institution in which a cooperative credit society has a substantial investment

(7) La définition de « société de services », au paragraphe 386(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) une coopérative de crédit;

j) une institution financière dans laquelle une coopérative de crédit détient un intérêt de groupe financier.

(8) The portion of the definition "special purpose computer hardware" in subsection 386(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is integral to the provision of

"special purpose computer hardware" « *matériel informatique spécial* »

(8) Le passage de la définition de « matériel informatique spécial » précédant l'alinéa *a*), au paragraphe 386(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« matériel informatique spécial » Matériel informatique indispensable à la prestation :

« matériel informatique spécial » *"special purpose computer hardware"*

141. (1) Paragraph 388(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the association, or

(ii) an entity controlled by a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the association.

141. (1) L'alinéa 388(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par soit une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle l'association, soit une entité que contrôle une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle l'association.

(2) The portion of subsection 388(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) An association may acquire or increase a substantial investment in an entity by way of

(2) Le passage du paragraphe 388(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception : placements temporaires

(3) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

142. (1) Paragraph 390(1)(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than in

(i) a body corporate referred to in this subsection,

(ii) an entity referred to in subsection (1.1),

(iii) a real property holding vehicle referred to in subsection (2), or

(iv) any other entity in which a financial institution or specialized financing corporation controlled by the financial holding corporation has a substantial investment;

142. (1) L'alinéa 390(1)*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception d'un intérêt de groupe financier :

(i) dans une personne morale visée au présent paragraphe,

(ii) dans une entité visée au paragraphe (1.1),

(iii) dans une société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2),

(iv) dans toute autre entité dans laquelle une institution financière ou une société de financement spécial contrôlée par la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier;

(2) Paragraph 390(1)(*m*) of the Act is replaced by the following:

(*m*) a body corporate

(i) whose activities are ancillary to the business of the association or of a financial institution that is its subsidiary, and

(ii) that does not provide services to any person other than the association and the persons referred to in subsection 375(1); or

(2) L'alinéa 390(1)*m*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de l'association ou d'une institution financière qui en est la filiale et qui ne fournit de services qu'à l'association et aux personnes mentionnées au paragraphe 375(1);

(3) Section 390 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Other permitted substantial investments

(1.1) Subject to Part XII and any terms and conditions that may be imposed by the Minister, an association may, with the approval of the Minister, acquire or increase a substantial investment in an entity that is not a body corporate if the activities of the entity are the same as or substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) to (*n*).

(3) L'article 390 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Intérêt dans une entité qui n'est pas une personne morale

(1.1) Sous réserve de la partie XII et des conditions que peut imposer le ministre, l'association peut, avec l'autorisation de celui-ci, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité qui n'est pas une personne morale, dans le cas où celle-ci exerce les mêmes ou à peu près les mêmes activités que celles qu'exercent les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*) à *n*).

Exception

(1.2) Subsection (1.1) does not apply to the acquisition or increase of a substantial investment in a real property holding vehicle.

Exception

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas à l'acquisition ou à l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

(4) Subsection 390(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*n*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*), (*c*), (*k*) and (*l*),

(i) the association controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate, or

(ii) the association is permitted by regulations made under paragraph 396(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(4) Le paragraphe 390(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) dans le cas où la personne morale est visée à l'alinéa (1)*n*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*), *k*) et *l*) :

(i) soit l'association la contrôle ou la contrôlerait de ce fait,

(ii) soit l'association est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 396*a*) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;

(5) Subsection 390(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*n*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), the association obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

(5) Le paragraphe 390(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) dans le cas où la personne morale est visée à l'alinéa (1)*n*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*d*), *k*) et *m*), l'association obtient au préalable l'autorisation écrite du ministre, donnée sur recommandation du surintendant.

(6) Subsections 390(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Control not required

(4) Notwithstanding paragraphs (3)(*a*) and (*a*.1), an association need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment, and that it would otherwise be required by one of those paragraphs to control, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the association to control the foreign institution or body corporate.

(6) Les paragraphes 390(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contrôle non requis

(4) Par dérogation aux alinéas (3)*a*) et *a*.1), il n'est pas nécessaire que l'association contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont ces alinéas exigent qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Approval for indirect investments

(5) For the purposes of paragraphs (3)(*b*) and (*d*), where an association obtains the prior written approval of the Minister for the association to acquire or increase a substantial investment in a financial institution or a specialized financing corporation and through that acquisition or increase the association indirectly acquires or increases a substantial investment in another body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), and that indirect acquisition or increase is disclosed in writing to the Minister before that approval is obtained, the association is deemed to have obtained the prior written approval of the Minister for that indirect acquisition or increase.

Présomption d'agrément

(5) Pour l'application des alinéas (3)*b*) et *d*), l'association qui reçoit l'autorisation du ministre pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une institution financière ou une société de financement spécial est réputée avoir reçu cette autorisation pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre personne morale visée aux alinéas (1)*d*), *k*) ou *m*), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'autorisation.

Acquisition of legal control without control in fact

(6) An association shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(*a*)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*e*).

Acquisition du contrôle sans contrôle de fait

(6) L'association ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)*a*)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)*e*).

Giving up control in fact

(7) An association that acquires control of a body corporate, as authorized by paragraph (3)(*a*)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*e*) while continuing to control the body corporate.

Abandon du contrôle de fait

(7) L'association qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)*a*)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*e*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Giving up of control

(8) An association that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(*a*) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(*a*) the association is permitted to do so by regulations made under paragraph 396(*b*); and

(*b*) the association has the prior written approval of the Superintendent.

Aliénation d'actions

(8) L'association qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)*a*) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*b*) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

143. (1) The portion of subsection 394(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

but the association shall, within five years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the association does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

143. (1) Le passage du paragraphe 394(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

L'association doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2) Subsections 394(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 an association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the association shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of five years referred to in subsections (1) and (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception

(4) Where under subsection (1) an association acquires a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 390, the association may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (1) or (2), including any extension of it granted under subsection (3).

144. Subsections 395(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Disposition

(2) Subject to subsection 81(2), where an association acquires a substantial investment in an entity by way of the realization of a security interest held by the association, the association shall, within five years after the day on which the substantial investment is acquired, do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 an association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association later increases that substantial investment by way of the realization of a security interest under subsection (1), the

(2) Les paragraphes 394(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'association qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(4) L'association qui acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 390 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (1) ou (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

144. Les paragraphes 395(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 81(2), l'association qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'association qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

association shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of five years referred to in subsections (2) and (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

145. (1) Paragraph 396(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) for the purposes of subsection 390(3), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

145. (1) L'alinéa 396*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) for the purposes of subsection 390(3), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

(2) Paragraph 396(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) for the purposes of subsection 390(8), permitting an association to give up control of a body corporate; and

(2) L'alinéa 396*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) autoriser une association à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 390(8);

146. (1) Paragraph 397(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

146. (1) L'alinéa 397(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

(2) Subsection 397(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 397(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 402 to be an interest in real property and

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 402, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que l'association ou filiale :

(*a*) the association or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 402 to be an interest in real property; or

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 402, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

(*b*) the association or the subsidiary acquired the investment or interest under section 394 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 394, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 402, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

defined by a regulation made under section 402 to be an interest in real property.

147. Paragraph 403(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests acquired under section 390 in entities in which the association has a substantial investment,

147. Le passage de l'article 403 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Limites relatives à l'acquisition d'actions

403. Il est interdit à l'association — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 390 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 390 dans des entités dans lesquelles l'association détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — trente-cinq pour cent de son capital réglementaire :

148. Section 405 of the Act is renumbered as subsection 405(1) and is amended by adding the following:

Approved holding of investment

(2) The association may continue to hold the substantial investment after the end of the period referred to in subsection 393(1) or (2) that applies in respect of the investment, including any extension of the period granted under subsection 393(4), with the approval in writing of the Minister obtained before the end of that period or extended period.

148. L'article 405 de la même loi devient le paragraphe 405(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Agrément

(2) L'association peut continuer à détenir l'intérêt de groupe financier après l'expiration de la période visée aux paragraphes 393(1) ou (2), y compris de toute prolongation de celle-ci obtenue dans le cadre du paragraphe 393(4), si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration de la période ou de la prolongation.

149. (1) Subsection 406(1) of the Act is replaced by the following:

Assets transactions

406. (1) An association shall not at any time, without the prior written approval of the Superintendent, directly or indirectly acquire assets from a person, or directly or indirectly transfer assets to a person, if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the association directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that person in the twelve months ending immediately before that time; and

149. (1) Le paragraphe 406(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations sur l'actif

406. (1) Il est interdit à l'association, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que l'association a acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période

C is ten per cent of the total value of the assets of the association, as shown in the last annual financial statement of the association prepared before that time.

Meaning of "total assets"

(1.1) For the purpose of subsection (1), "total assets" of the association has the meaning that it is given by section 400.

(2) Section 406 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (vi) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by an association with another financial institution as a result of the association's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

150. The Act is amended by adding the following before section 410:

Definition of "senior officer"

409.1 For the purposes of this Part, a "senior officer" of a body corporate is a person who is

(*a*) a director of the body corporate who is a full-time employee of the body corporate;

(*b*) the chief executive officer, chief operating officer, president, secretary, treasurer, controller, chief financial officer, chief accountant, chief auditor or chief actuary of the body corporate;

(*c*) a natural person who performs functions for the body corporate similar to those performed by a person referred to in paragraph (*b*);

(*d*) the head of the strategic planning unit of the body corporate;

(*e*) the head of the unit of the body corporate that provides legal services or human resources services to the body corporate; or

(*f*) any other officer reporting directly to the body corporate's board of directors, chief executive officer or chief operating officer.

de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur de l'actif total de l'association figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Sens de « actif total »

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), « actif total » s'entend au sens de l'article 400.

(2) L'article 406 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (vi) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 386(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre l'association et une autre institution financière à la suite de la participation de l'association et de l'institution à la syndication de prêts.

150. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 410, de ce qui suit :

Définition de « cadre dirigeant »

409.1 Pour l'application de la présente partie, « cadre dirigeant » d'une personne morale s'entend :

a) de l'administrateur de la personne morale qui est un employé à temps plein de celle-ci;

b) de la personne exerçant les fonctions de premier dirigeant, de directeur de l'exploitation, de président, de secrétaire, de trésorier, de contrôleur, de directeur financier, de comptable en chef, de vérificateur en chef ou d'actuaire en chef de la personne morale;

c) de toute personne physique exerçant pour la personne morale des fonctions semblables à celles qui sont visées à l'alinéa *b*);

d) du chef du groupe de planification stratégique de la personne morale;

e) du chef du service juridique ou du service des ressources humaines de la personne morale;

f) de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d'administration, du premier dirigeant ou du directeur de l'exploitation de la personne morale.

151. (1) Paragraph 410(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is a director or senior officer of the association;

151. (1) L'alinéa 410(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de l'association;

(2) Paragraphs 410(1)(*d*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*); or

(*e*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (2) or (3) as, or deemed under subsection (4) to be, a related party of the association.

(2) Les alinéas 410(1)*d*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) est une entité contrôlée par une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *c*);

e) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (2) ou (3) — ou considérée — au titre du paragraphe (4) — comme telle.

(3) Subsections 410(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

Exemption

(5) The Superintendent may, by order, designate a class of non-voting shares of an association for the purpose of this subsection. If a class of non-voting shares of an association is so designated, a person is deemed, notwithstanding paragraph (1)(*a*), not to be a related party of the association if the person would otherwise be a related party of the association only because the person has a significant interest in that class.

(3) Les paragraphes 410(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(5) Le surintendant peut, par ordonnance, désigner une catégorie d'actions sans droit de vote pour l'application du présent paragraphe. Le cas échéant, une personne est réputée, par dérogation à l'alinéa (1)*a*), ne pas être apparentée à l'association si elle lui est par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Determination of control

(6) For the purposes of paragraph (1)(*d*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)".

Contrôle

(6) Pour l'application de l'alinéa (1)*d*), « contrôlée » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

152. Subsection 419(3) of the Act is replaced by the following:

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 413(2), an association is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies if the transaction is entered into by a service corporation, as defined in subsection 386(1), that is controlled by the association and the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the association as market terms and conditions, as defined in subsection 425(2).

152. Le paragraphe 419(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société de services

(3) Par dérogation au paragraphe 413(2), l'association est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens du paragraphe 386(1), contrôlée par l'association et que l'opération a été effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour l'association que les conditions du marché au sens du paragraphe 425(2).

153. (1) Paragraphs 420(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a natural person who is a related party of the association only because the person is

(i) a director or a senior officer of the association, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association; or

(*b*) an entity that is a related party of the association only because the entity is controlled by

(i) a director or senior officer of the association, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association.

153. (1) Les alinéas 420(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de l'association ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un cadre dirigeant de l'association ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est contrôlée par :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de l'association ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou de ce cadre dirigeant.

(2) Subsection 420(2) of the Act is replaced by the following:

Loans to full-time senior officers

(2) An association may, with respect to a related party of the association referred to in subsection (1) who is a full-time senior officer of the association, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual salary of the related party and $50,000.

(2) Le paragraphe 420(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prêt au cadre dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un cadre dirigeant à temps plein de l'association, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cinquante mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du cadre dirigeant.

(3) Subsections 420(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Preferred terms — loan to senior officer

(4) Notwithstanding section 425, an association may make a loan, other than a margin loan, to a senior officer of the association on terms and conditions more favourable to the officer than market terms and conditions, as defined in subsection 425(2), if those terms and conditions of the loan have been approved by the conduct review committee of the association.

(3) Les paragraphes 420(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions plus favorables — prêt à un cadre dirigeant

(4) Par dérogation à l'article 425, l'association peut consentir un prêt — à l'exception du prêt sur marge — à un cadre dirigeant à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Preferred terms — other financial services

(5) Notwithstanding section 425, an association may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the association, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 425(2), if

Conditions plus favorables — autres services financiers

(5) Par dérogation à l'article 425, l'association peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), si :

(*a*) the financial services are offered by the association to employees of the association on those favourable terms and conditions; and

(*b*) the conduct review committee of the association has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the association.

a) d'une part, elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions;

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants à ces conditions.

154. Subparagraph 421(1)(*d*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) where the related party is a full-time senior officer of the association, loans to the related party that are permitted by subsection 420(2),

154. L'alinéa 421(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'article 415 et, dans le cas d'un cadre dirigeant à temps plein, au paragraphe 420(2);

155. Section 422 of the Act is replaced by the following:

Margin loans

422. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by an association of margin loans to a senior officer of the association.

155. L'article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prêts sur marge

422. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par l'association à ses cadres dirigeants.

156. Sections 426 and 427 of the Act are repealed.

156. Les articles 426 et 427 de la même loi sont abrogés.

157. Section 429 of the Act is replaced by the following:

Notice to Superintendent

429. If an association has entered into a transaction that the association is prohibited by this Part from entering into, or an association has entered into a transaction for which approval is required under subsection 421(1) without having obtained the approval, the association shall, on becoming aware of that fact, notify the Superintendent without delay.

157. L'article 429 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis au surintendant

429. L'association qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue au paragraphe 421(1), est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

158. Paragraph 435(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*a*.1) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision, and

158. L'alinéa 435(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.1) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

159. The Act is amended by adding the following after section 459:

Alternative means of publication

459.1 (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Other consequences

(4) Where a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

160. Section 463 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed shall be determined;

161. Paragraphs 466(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of a natural person, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable

159. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 459, de ce qui suit :

Autres modes de publicité

459.1 (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres modes de publication des résumés

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Exigences de publication

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres conséquences

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

160. L'article 463 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit l'objet d'une mesure réglementaire;

161. Le paragraphe 466(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infractions générales à la loi

466. (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'article 465 est passible :

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $5,000,000.

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $.

162. Section 467 of the Act is replaced by the following:

Liability of officers, directors, etc.

467. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 466(1)(*a*) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

162. L'article 467 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité pénale

467. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 466(1)*a*), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

163. Subsection 474(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) paragraphs 167(2)(*a*) and (*b*),

163. Le paragraphe 474(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Portée de l'ordonnance

474. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'ordonnance a pour effet d'assimiler la centrale à une association pour l'application des paragraphes 16(1), (3) et (4), des alinéas 167(2)*a*) et *b*), des articles 199, 200 et 291 à 317, à l'exception du paragraphe 291(2), et des parties IX à XV et XVII, à l'exception du paragraphe 375(3) et des sous-alinéas 443(1)b)(v) et (2)a)(v) et, pour l'application de ce dernier sous-alinéa, du paragraphe 443(3). À ces fins et avec les adaptations nécessaires, elle lui confère les attributions mentionnées dans ces dispositions, tout en l'y assujettissant.

1992, c. 56

GREEN SHIELD CANADA ACT

LOI SUR L'ASSOCIATION PERSONNALISÉE LE BOUCLIER VERT DU CANADA

1992, ch. 56

1996, c. 6, s. 165

164. (1) The portion of subsection 17(1) of the *Green Shield Canada Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 165

164. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application of the *Insurance Companies Act*

17. (1) Subject to any other provision of this Act, the following provisions of the *Insurance Companies Act*, as amended or enacted by *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, enacted during the second session

Applicabilité de la *Loi sur les sociétés d'assurances*

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans leur version modifiée ou édictée par la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, sanctionnée au cours de la

of the thirty-fifth Parliament, together with any regulations made under or for the purposes of those provisions, apply to the Association, with such modifications as the circumstances require:

(2) Paragraph 17(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) sections 160 to 162 and 165 to 167, subsection 168(1), sections 170 to 172, subsections 174(1) and (3) to (6), subsection 174(7) (except the reference in it to subsection 173(4)), subsections 175(1) and (4), sections 177 and 189 to 194, subsection 195(1), sections 196 and 202 to 206, paragraphs 207(*a*), (*b*), (*c*), (*h*) and (*i*), sections 208 to 215, paragraphs 216(2)(*d*) and (*e*), subsections 217(1) and (2), paragraphs 217(3)(*a*) and (*c*), sections 218 to 223, 244, 254 to 256 and 260, subsections 261(1) and (2) and 262(1) to (6), sections 266 to 268, paragraphs 269(*a*) and (*b*), sections 270, 278, 279 and 330, subsections 331(1) and (2), paragraphs 331(3)(*b*) and (*c*), subsection 331(4), sections 332 to 357 and 359.1 to 380, paragraph 381(1)(*a*), subsection 381(2) and sections 382 to 406 of Part VI;

deuxième session de la trente-cinquième législature, ainsi que les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de celle-ci exige, sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

(2) L'alinéa 17(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les articles 160 à 162 et 165 à 167, le paragraphe 168(1), les articles 170 à 172, les paragraphes 174(1), (3) à (6), le paragraphe 174(7) — à l'exception du renvoi au paragraphe 173(4) qu'il comporte —, les paragraphes 175(1) et (4), les articles 177 et 189 à 194, le paragraphe 195(1), les articles 196 et 202 à 206, les alinéas 207*a*), *b*), *c*), *h*) et *i*), les articles 208 à 215, les alinéas 216(2)*d*) et *e*), les paragraphes 217(1) et (2), les alinéas 217(3)*a*) et *c*), les articles 218 à 223, 244, 254 à 256 et 260, les paragraphes 261(1) et (2) et 262(1) à (6), les articles 266 à 268, les alinéas 269*a*) et *b*), les articles 270, 278, 279 et 330, les paragraphes 331(1) et (2), les alinéas 331(3)*b*) et *c*), le paragraphe 331(4), les articles 332 à 357 et 359.1 à 380, l'alinéa 381(1)*a*), le paragraphe 381(2) et les articles 382 à 406 de la partie VI;

1991, c. 47 INSURANCE COMPANIES ACT

165. (1) The definitions "actuary", "life company" and "society" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

"actuary" *« actuaire »*

"actuary" means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries;

"life company" *« société d'assurance-vie »*

"life company" means a company or a provincial company that is permitted to insure risks falling within the class of life insurance, other than a company or a provincial company that is also permitted to insure risks falling within any other class of insurance other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance, sickness insurance and loss of employment insurance;

"society" *« société de secours »*

"society" means a body corporate referred to in subsection 13(2) that is a fraternal benefit society;

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES 1991, ch. 47

165. (1) Les définitions de « actuaire », « société d'assurance-vie » et « société de secours », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« actuaire » *"actuary"*

« actuaire » *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires.

« société d'assurance-vie » *"life company"*

« société d'assurance-vie » Société ou société provinciale autorisée à garantir des risques dans la branche assurance-vie, à l'exclusion de celle qui est également autorisée à garantir des risques dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels, l'assurance-maladie et l'assurance perte d'emploi.

« société de secours » *"society"*

« société de secours » Personne morale visée au paragraphe 13(2) qui est une société de secours mutuel.

(2) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "complainant" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of the company or any of its affiliates,

(*a*.1) a policyholder entitled to vote at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company,

(*b*) a director or an officer, or a former director or officer, of the company or any of its affiliates, or

(2) La définition de « plaignant », au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) soit le souscripteur habile à voter aux assemblées des souscripteurs ou des actionnaires et des souscripteurs de la société;

(3) Paragraph (*a*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a company or a society,

(3) L'alinéa *a*) de la définition de « institution financière », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) une société ou une société de secours;

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"fraternal benefit society" means a body corporate

(*a*) that is without share capital,

(*b*) that has a representative form of government, and

(*c*) that was incorporated for fraternal, benevolent or religious purposes, including the provision of insurance benefits solely to its members or the spouses or children of its members;

"fraternal benefit society" « *société de secours mutuel* »

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« société de secours mutuel » Personne morale sans capital social possédant un système représentatif de gouvernement, constituée à des fins de fraternité, de bienfaisance ou religieuses, entre autres, pour assurer exclusivement ses membres, leurs conjoints ou leurs enfants.

« société de secours mutuel » "*fraternal benefit society*"

166. The portion of subsection 11(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Distribution to the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate or an unincorporated entity

166. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Souscription publique

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale ou d'une entité non dotée de la personnalité morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait

l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

167. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Application of certain provisions

(2) This Part and Parts II to IV, sections 224, 225 and 245 to 258 and Parts X, XII and XV to XVII apply to every body corporate

(*a*) that is incorporated or continued as a society under this Act, or

(*b*) to which any of the provisions of Parts I and II, Part III, except section 77, Part IV, except sections 123 to 130 and 153 to 158, and Parts V and VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* applied immediately before June 1, 1992

and that is not discontinued under this Act.

167. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 224, 225 et 245 à 258, les parties X, XII et XV à XVII s'appliquent aux personnes morales, auxquelles elles ne mettent pas fin, qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit étaient régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III — sauf l'article 77 —, IV — sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158 —, V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* avant le 1er juin 1992.

168. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Sunset provision

21. Companies and societies shall not carry on business after March 31, 2002, except that if Parliament dissolves after December 31, 2001 and before April 1, 2002, companies and societies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

168. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

21. Les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après le 31 mars 2002; toutefois, si le Parlement est dissous entre le 1er janvier 2002 et le 31 mars de la même année, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

169. Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:

Societies

(2) Letters patent incorporating a society may not be issued if the society is to operate for profit or as a commercial enterprise or its property is not to be under the control of persons periodically elected by members of the society.

169. Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société de secours

(2) Il ne peut y avoir de délivrance de lettres patentes dans le cas où la société de secours ainsi constituée fonctionnerait dans un but lucratif ou comme une entreprise commerciale ou ses biens ne seraient pas contrôlés par des personnes élues périodiquement par les membres de la société.

1994, c. 24, par. 34(1)(*l*)(F)

170. (1) Section 32 of the French version of the Act is replaced by the following:

Personnes morales fédérales

32. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés sous le régime de la présente loi.

1994, ch. 24, al. 34(1)(*l*)(F)

170. (1) L'article 32 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personnes morales fédérales

32. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés sous le régime de la présente loi.

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés sous le régime de la présente loi.

(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Fraternal benefit societies

(3) A fraternal benefit society incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the fraternal benefit society as a society.

171. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

Application for continuance

33. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 32(1), (2) or (3), sections 23 to 27 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

(2) Subsection 33(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 32(1), (2) or (3), the application must be duly authorized by a special resolution.

172. (1) Subsection 34(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoir de délivrance

34. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes des paragraphes 32(1) ou (2).

(2) Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés sous le régime de la présente loi.

(2) L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Société de secours mutuel

(3) Les sociétés de secours mutuel non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés de secours sous le régime de la présente loi.

171. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de prorogation

33. (1) La demande de prorogation est, dans les trois cas, assujettie aux articles 23 à 27, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le paragraphe 33(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 32(1), (2) or (3), the application must be duly authorized by a special resolution.

172. (1) Le paragraphe 34(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de délivrance

34. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes des paragraphes 32(1) ou (2).

(2) Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Power to issue letters patent to fraternal benefit society

(2) On the application of a fraternal benefit society under subsection 32(3), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the fraternal benefit society as a society.

Issue of letters patent

(3) Section 28 applies in respect of the issue of letters patent under subsection (1) or (2), with such modifications as the circumstances require.

173. Section 35 of the Act is renumbered as subsection 35(1) and is amended by adding the following:

Effect of letters patent — society

(2) On the day set out in the letters patent continuing a fraternal benefit society as a society under subsection 34(2),

(*a*) the fraternal benefit society becomes a society as if it had been incorporated under this Act; and

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued society.

174. Section 36 of the English version of the Act is replaced by the following:

Copy of letters patent

36. (1) Where a body corporate is continued as a company or society under this Part, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a company or society under this Act.

175. (1) The portion of section 37 of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

Effects of continuance

37. Where a body corporate is continued as a company or society under this Part,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the company or society;

(*b*) the company or society continues to be liable for the obligations of the body corporate;

Sociétés de secours

(2) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société de secours sous le régime de la présente loi la société de secours mutuel qui lui en fait la demande aux termes du paragraphe 32(3).

Lettres patentes de prorogation

(3) L'article 28 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

173. L'article 35 de la même loi devient le paragraphe 35(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Effet

(2) À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la société de secours mutuel devient une société de secours comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société de secours prorogée.

174. L'article 36 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copy of letters patent

36. (1) Where a body corporate is continued as a company or society under this Part, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a company or society under this Act.

175. (1) Le passage de l'article 37 de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Effets de la prorogation

37. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société ou comme société de secours sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale appartiennent à la société ou à la société de secours;

b) la société ou la société de secours assume les obligations de la personne morale;

(2) Paragraphs 37(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the company or society;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the company or society;

(2) Les alinéas 37*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société ou la société de secours;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société ou de la société de secours;

(3) Paragraph 37(*f*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes a company or society, is the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect of it, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(3) L'alinéa 37*f*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes a company or society, is the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect of it, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(4) Paragraph 37(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the company or society.

(4) L'alinéa 37*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société ou de la société de secours.

176. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

176. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Transitional

38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to a company or society in respect of which letters patent were issued under subsection 34(1) or (2) permission to

Disposition transitoire

38. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société ou la société de secours à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu des paragraphes 34(1) ou (2) à :

(*a*) engage in a business activity specified in the order that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the company or society was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

(2) Paragraphs 38(1)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) hold assets that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by the body corporate continued as the company or society at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to acquire or hold, if the body corporate continued as the company or society was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(2) Les alinéas 38(1)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

(3) The portion of subsection 38(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

(3) Le passage du paragraphe 38(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

(4) Subsections 38(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

(4) Les paragraphes 38(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *e*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a company or society any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company or society to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company or society that the company or society will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company or society to commence and carry on business.

Restriction

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société ou la société de secours de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société ou de la société de secours, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

1996, c. 6, s. 67

177. (1) The portion of paragraph 42(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing

177. (1) L'alinéa 42(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

1996, ch. 6, art. 67

1996, c. 6, s. 67

(2) Paragraph 42(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(2) L'alinéa 42(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire, au point de prêter à confusion avec lui;

1996, ch. 6, art. 67

178. Subsections 52(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Continued company or society

(3) Except in respect of a body corporate that is continued as a company or society under this Act for the purposes of amalgamating without delay with one or more bodies corporate and continuing as a company or society under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a company or society under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company or society.

Amalgamated company or society

(4) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a company or society under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company or society.

Subsection 53(2) and section 57 do not apply

(5) For greater certainty, subsection 53(2) and section 57 do not apply in respect of a company or society referred to in subsections (3) and (4).

178. Les paragraphes 52(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sociétés et sociétés de secours prorogées

(3) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme société ou société de secours sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Société ou société de secours issue d'une fusion

(4) De même, il délivre un agrément à la société ou à la société de secours issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Non-application du paragraphe 53(2) et de l'article 57

(5) Il est entendu que le paragraphe 53(2) et l'article 57 ne s'appliquent pas aux sociétés ou aux sociétés de secours visées aux paragraphes (3) et (4).

179. Subsection 57(2) of the Act is replaced by the following:

179. Le paragraphe 57(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions re societies

(2) No order approving the commencement and carrying on of business of a society shall be made if the society operates for profit or as a commercial or business enterprise or the property or funds of the society are under the control of persons not periodically elected by members of the society.

Restrictions : société de secours

(2) L'ordonnance d'agrément ne peut être délivrée à la société de secours soit qui exerce une activité à but lucratif ou exploite une entreprise commerciale, soit dont les biens ou capitaux sont contrôlés par des personnes non élues périodiquement par les membres de la société.

180. Subsections 63(2) and (3) of the Act are repealed.

180. Les paragraphes 63(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

181. The portion of subsection 65(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

181. Le passage du paragraphe 65(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Classes of shares

65. (1) The by-laws of a company may provide for one or more classes of shares and, if they so provide, shall set out

Catégories d'actions et leurs droits

65. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir une ou plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

182. Section 70 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

182. L'article 70 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(2.1) Notwithstanding subsection (2), a company may record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*; or

(*b*) under an agreement referred to in subsection 246(1) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated company.

Exception

(2.1) La société peut porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

a) elle émet les actions en échange :

(i) de biens d'une personne avec qui, avant l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle la société, avant l'échange ou à cause de l'échange, avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) elle émet les actions aux termes d'une convention visée au paragraphe 246(1) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place de valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

Limit on addition to a stated capital account

(2.2) On the issuance of a share, a company shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

Limite

(2.2) Au moment de l'émission d'une action, la société ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.

Constraint on addition to a stated capital account

(2.3) Where a company that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class

Restriction

(2.3) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la société ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions

or series of shares an amount that was not received by the company as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 81(4).

donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la société appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 81(4).

183. The Act is amended by adding the following after section 76:

183. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

Holding in market-indexed segregated fund

76.1 A company may, with the Superintendent's approval, hold shares of the company or shares or ownership interests of an entity that controls the company, where

(*a*) the shares or ownership interests are assets of a fund maintained by the company as required by paragraph 451(*b*); and

(*b*) the assets of the fund reflect the securities upon which a generally recognized market index is based and the weighting of those securities in that index.

Caisse séparée fondée sur un indice boursier

76.1 La société peut, avec l'autorisation du surintendant, détenir ses actions ou les actions ou titres de participation d'une entité qui la contrôle si ces actions ou titres sont des éléments d'actif d'une caisse séparée constituée aux termes de l'article 451 et si l'actif de la caisse est composé, dans les mêmes proportions, des valeurs mobilières sur lesquelles se fonde un indice boursier généralement reconnu.

184. Subsections 83(5) to (8) of the Act are repealed.

184. Les paragraphes 83(5) à (8) de la même loi sont abrogés.

185. The Act is amended by adding the following after section 83:

185. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 83, de ce qui suit :

Restrictions Specific to Shares of Mutual Companies

Restrictions particulières aux actions de sociétés mutuelles

Definitions

83.01 The definitions in this section apply in this section and in sections 83.02 to 83.11.

Définitions

83.01 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 83.02 à 83.11.

"participating share" « *action participante* »

"participating share" means a share issued by a mutual company that confers on the holder of the share the right to receive remaining property of the company on the dissolution of the company.

« actionnaire participant » Le détenteur d'une action participante.

« *actionnaire participant* »

« action participante » Action émise par une société mutuelle et qui confère à son détenteur le droit de participer à la distribution du reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.

« *action participante* »

"participating shareholder" « *actionnaire participant* »

"participating shareholder" means the holder of a participating share.

"participating shareholder account" « *compte des actionnaires participants* »

"participating shareholder account" means an account that a mutual company is required by section 83.04 to maintain.

« compte des actionnaires participants » Compte qu'une société mutuelle doit tenir aux termes de l'article 83.04.

« *compte des actionnaires participants* »

Voting rights

83.02 (1) Except as provided in subsections (2) and (3), a mutual company shall not issue any share that confers on its holder the right to vote at meetings of the shareholders and policyholders of the company.

Droit de vote

83.02 (1) Sauf cas prévus aux paragraphes (2) et (3), la société mutuelle ne peut émettre d'actions qui confèrent à leur détenteur le droit de voter aux assemblées des actionnaires et des souscripteurs de la société.

Exception — specified events or conditions

(2) A share may confer on its holder the right to vote where an event has occurred and is continuing or a condition is fulfilled.

(2) Une action peut conférer à son détenteur le droit de vote en raison de la survenance d'un fait qui demeure ou de la réalisation d'une condition.

Survenance d'un fait ou réalisation d'une condition

Exception — election of directors

(3) Subject to subsection 173(4.1), participating shares may confer on their holders the right to elect the number of directors indicated in the company's by-laws.

(3) Sous réserve du paragraphe 173(4.1), les actions participantes peuvent être assorties du droit d'élire le nombre d'administrateurs prévu par les règlements administratifs de la société mutuelle.

Élection d'administrateurs

Participating shares

83.03 A mutual company shall not issue participating shares unless the by-laws of the company authorize it to issue participating shares.

83.03 La société mutuelle ne peut émettre d'actions participantes que si ses règlements administratifs l'autorisent.

Actions participantes

Participating shareholder accounts

83.04 A mutual company that issues participating shares shall maintain separate accounts, in the form and manner determined by the Superintendent, in respect of those shares.

83.04 La société mutuelle tient des comptes séparés, en la forme déterminée par le surintendant, à l'égard des actions participantes.

Comptes des actionnaires participants

Allocation of income

83.05 There shall be credited to, or debited from, a participating shareholder account that portion of the income or losses of the company for a financial year, including accrued capital gains or losses, whether or not realized, that is determined in accordance with a method that is

(*a*) in the written opinion of the actuary of the company, fair and equitable to the participating policyholders of the company;

(*b*) approved by resolution of the directors, after considering the written opinion of the actuary; and

(*c*) not disallowed by the Superintendent, on the ground that it is not fair and equitable to the participating policyholders, within sixty days after receiving the resolution.

83.05 Il est porté au crédit ou au débit du compte des actionnaires participants la partie des revenus ou pertes de placement de la société pour l'exercice — y compris les gains ou pertes en capital accumulés, réalisés ou non — déterminée suivant des modalités qui :

a) selon l'avis écrit de l'actuaire de la société, sont équitables à l'égard des souscripteurs avec participation;

b) sont approuvées par résolution des administrateurs prise après étude de l'avis de l'actuaire de la société;

c) ne sont pas désavouées par le surintendant, dans les soixante jours qui suivent la réception de la résolution, pour des motifs d'iniquité à l'égard des souscripteurs avec participation.

Répartition des revenus

Allocation of expenses

83.06 There shall be debited from a participating shareholder account that portion of the expenses, including taxes, of the company for a financial year that is determined in accordance with a method that is

(*a*) in the written opinion of the actuary of the company, fair and equitable to the participating policyholders of the company;

(*b*) approved by resolution of the directors, after considering the written opinion of the actuary; and

83.06 Il est porté au débit du compte des actionnaires participants la partie des frais, y compris les impositions fiscales, de la société pour l'exercice déterminée selon les mêmes modalités qu'à l'article 83.05.

Répartition des frais

(*c*) not disallowed by the Superintendent, on the ground that it is not fair and equitable to the participating policyholders, within sixty days after receiving the resolution.

Filing of allocation method

83.07 A mutual company the directors of which by resolution approve a method of allocating its income and losses and expenses to a participating shareholder account shall, within thirty days after the making of the resolution, file a copy of it with the Superintendent, together with a copy of the written opinion of the actuary of the company and any other information relevant to the allocation method that the Superintendent requests.

Dépôt des modalités de répartition

83.07 Dans les trente jours suivant la prise de la résolution dans le cadre des articles 83.05 et 83.06, la société mutuelle en dépose une copie auprès du surintendant accompagnée d'une copie de l'avis de l'actuaire de la société et de tous autres renseignements sur les modalités de répartition que le surintendant exige.

Review of allocation method

83.08 The actuary of a company shall annually report in writing to the directors on the fairness and equitableness of the method used by the company for allocating its income and losses and expenses to a participating shareholder account.

Rapport sur les modalités de répartition

83.08 Chaque année, l'actuaire de la société mutuelle fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité des modalités de répartition utilisées par la société à l'égard des comptes des actionnaires participants.

Payment of dividends

83.09 A mutual company that pays a dividend under section 83 on participating shares shall debit from the participating shareholder account in respect of those shares

(*a*) in the case of a dividend paid by issuing fully paid shares, the amount recorded as stated capital in respect of the dividend as required by subsection 83(3); and

(*b*) in any other case, the amount or value of the dividend.

Paiement de dividendes

83.09 La société mutuelle qui paie un dividende conformément à l'article 83 sur des actions participantes porte au débit du compte des actionnaires participants :

a) le montant inscrit en vertu du paragraphe 83(3) au compte capital déclaré pour les dividendes qu'elle verse sous forme d'actions entièrement libérées;

b) pour les dividendes versés d'une autre façon, le montant ou la valeur du dividende.

Participating share redemptions, etc.

83.1 (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a company of participating shares issued by it or fractions of participating shares issued by it, other than participating shares held under section 76 or acquired through the realization of security and sold as required by subsection 77(2), there shall be debited from the participating shareholder account for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the balance of the participating shareholder account for the shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition;

Achat, rachat, etc., d'actions participantes

83.1 (1) La société mutuelle qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions participantes ou fractions d'actions participantes qu'elle a émises, à l'exception d'actions participantes détenues conformément à l'article 76 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 77(2), débite le compte des actionnaires participants afférent à la catégorie ou série concernée du montant calculé selon la formule suivante :

A x B/C

où :

A est le solde du compte des actionnaires participants afférent à la catégorie ou série concernée avant l'acquisition;

B is the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired; and

C is the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

B le nombre d'actions acquises de cette catégorie ou série;

C le nombre d'actions de cette catégorie ou série en circulation avant l'acquisition.

Shares converted to another class

(2) On a conversion of outstanding participating shares of a company into shares of another class or series, or on a change of outstanding participating shares of the company into shares of another class or series

(*a*) there shall be deducted from the participating shareholder account maintained for the class or series of participating shares converted or changed the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the balance of the participating shareholder account for the shares of that class or series immediately before the conversion or change,

B is the number of shares of that class or series converted or changed, and

C is the number of shares of that class or series outstanding immediately before the conversion or change; and

(*b*) if the shares of that other class or series are participating shares, the amount determined under the formula in paragraph (*a*) shall be credited to the participating shareholder account for those participating shares.

Conversion d'actions

(2) La société doit, dès le passage d'actions participantes déjà en circulation à une autre catégorie ou série d'actions à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte des actionnaires participants afférent à la catégorie ou série initiale d'un montant calculé selon la formule suivante :

A x B/C

où :

A est le solde du compte des actionnaires participants afférent à cette catégorie ou série avant la conversion ou le changement,

B le nombre d'actions de cette catégorie ou série ayant fait l'objet de la conversion ou du changement,

C le nombre d'actions de cette catégorie ou série en circulation avant la conversion ou le changement;

b) si les actions converties ou changées sont des actions participantes, créditer le compte des actionnaires participants afférent à ces actions le montant résultant du calcul visé à l'alinéa *a*).

Participating shareholder account for convertible participating shares

(3) For the purposes of subsection (2) and subject to the company's by-laws, where a company issues two classes of participating shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount in a participating shareholder account attributable to a share in either class is the amount determined by the formula

A/B

where

Compte des actionnaires participants pour des actions convertibles

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du compte des actionnaires participants attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au montant calculé selon la formule suivante :

A/B

où :

A is the total of the balances of the participating shareholder accounts of both classes; and

B is the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Remaining property on dissolution

83.11 The remaining property of a company that a participating shareholder of the company is entitled to receive on the dissolution of the company shall not exceed the sum of all amounts each of which is the amount in respect of a class or series of participating shares of the company determined by the formula

A x B/C

where

A is the balance in the participating shareholder account for the shares of that class or series immediately before the dissolution;

B is the number of shares of that class or series held by the participating shareholder immediately before the dissolution; and

C is the number of shares of that class or series immediately before the dissolution.

186. (1) Subsection 142(3) of the Act is replaced by the following:

Record date for policyholders' vote

(2.1) Before a meeting of policyholders, the directors may fix a date as the record date for the purpose of determining policyholders entitled to vote at the meeting. That record date must not be more than ten days before the date on which the meeting is to be held.

No record date fixed under subsection (1)

(3) If no record date is fixed under subsection (1) for the determination of shareholders or policyholders for any purpose for which a record date could have been fixed under that subsection, the record date for the determination of shareholders or policyholders for that purpose is the date on which the directors pass the resolution relating to that purpose.

No record date fixed for shareholders under subsection (2)

(3.1) If no record date is fixed under subsection (2) for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting, the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, that meeting is

(*a*) the day immediately before the day on which the notice is given; or

A est le total des soldes du compte des actionnaires participants correspondant aux deux catégories;

B le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Répartition du reliquat

83.11 Le reliquat des biens auquel a droit un actionnaire participant à la dissolution de la société mutuelle ne peut dépasser la somme des montants calculés, pour la catégorie ou série concernée, selon la formule suivante :

A x B/C

où :

A est le solde du compte des actionnaires participants afférent à cette catégorie ou série avant la dissolution;

B le nombre d'actions de cette catégorie ou série détenu par l'actionnaire participant avant la dissolution;

C le nombre d'actions de cette catégorie ou série avant la dissolution.

186. (1) Le paragraphe 142(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date de référence — souscripteurs habiles à voter

(2.1) Le conseil d'administration peut fixer la date de référence pour ce qui est de déterminer les souscripteurs habiles à voter à une assemblée de souscripteurs. Celle-ci ne peut précéder de plus de dix jours la date de l'assemblée.

Absence de fixation — cas du par. (1)

(3) À défaut de fixation d'une date de référence dans le cadre du paragraphe (1), celle-ci est, pour ce qui est de déterminer les actionnaires ou souscripteurs à l'une ou l'autre des fins prévues à ce paragraphe, la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs.

Absence de fixation — certains cas du par. (2)

(3.1) À défaut de fixation d'une date de référence dans le cadre du paragraphe (2), celle-ci est, pour ce qui est de déterminer les actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée ou d'y voter, la date de la veille du jour où l'avis est donné ou, si aucun avis n'est donné, celle du jour de l'assemblée.

(*b*) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

No record date fixed for policyholders under subsection (2)

(3.2) If no record date is fixed under subsection (2) for the determination of policyholders entitled to receive notice of a meeting, the record date for that purpose is

(*a*) the day immediately before the day on which the notice is given; or

(*b*) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

Absence de fixation — autres cas du par. (2)

(3.2) À défaut de fixation d'une date de référence dans le cadre du paragraphe (2), celle-ci est, pour ce qui est de déterminer les souscripteurs qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée, la date de la veille du jour où l'avis est donné ou, si aucun avis n'est donné, celle de l'assemblée.

No record date fixed under subsection (2.1)

(3.3) If no record date is fixed under subsection (2.1) for the determination of policyholders entitled to vote at a meeting, the record date for that purpose is the day on which the meeting is held.

Absence de fixation — cas du par. (2.1)

(3.3) À défaut de fixation d'une date de référence dans le cadre du paragraphe (2.1), celle-ci est, pour ce qui est de déterminer les souscripteurs habiles à voter à l'assemblée, celle de l'assemblée.

(2) The portion of subsection 142(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 142(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Notice of record date

(4) Subject to subsection (5), where a record date is fixed for the determination of shareholders for any purpose, notice of the record date shall, not less than seven days before the record date, be given

Avis de la date de référence

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la date de référence étant choisie pour ce qui est de déterminer les actionnaires, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

(3) Subsection 142(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 142(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Notice of a record date need not be given where the requirement to give the notice is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected by the fixing of the record date whose name is set out in the central securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date.

Exception

(5) Il n'est pas nécessaire de donner avis de la date de référence si est signée une renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernée dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation.

1993, c. 34, s. 78

187. (1) Paragraph 143(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 34, art. 78

187. (1) L'alinéa 143(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) each policyholder who is determined under subsection (1.4) or (1.6) to be a policyholder entitled to notice under this paragraph, if no business referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iv) is to be dealt with at the meeting;

b) sauf cas d'application de l'un ou l'autre des sous-alinéas *c*)(i) à (iv), à chaque souscripteur qui, aux termes des paragraphes (1.4) ou (1.6), a le droit de le recevoir;

(2) Section 143 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 143 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Waiver of notice

(1.1) A company is not required under subsection (1) to send to a person notice of a meeting if the person waives notice of the meeting. That waiver may be in any manner.

Attendance constitutes waiver

(1.2) A person who attends a meeting of shareholders or policyholders is deemed to have waived notice of the meeting, except where the person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Practices of policyholder notification

(1.3) A company shall adopt and follow either of the two practices set out in subsections (1.4) and (1.5) for the notification of policyholders under paragraph (1)(*b*).

First practice

(1.4) One practice requires the company to send the notice to each policyholder entitled to vote at the meeting. If that practice is adopted, each of those policyholders is entitled to notice under paragraph (1)(*b*).

Second practice

(1.5) The other practice requires the company, at the time of the application for or issuance of a policy that gives the policyholder the right to vote at meetings of the shareholders and policyholders of the company, and after that time at least once every three years,

(*a*) to advise the policyholder of the policyholder's right to attend and to vote in person or by proxy at those meetings; and

(*b*) to provide the policyholder with a form on which the policyholder may indicate whether the policyholder wants to receive notices of those meetings.

Notice under second practice

(1.6) If a company chooses to adopt and follow the practice under subsection (1.5), each policyholder entitled to vote at a meeting of shareholders and policyholders of the company is entitled to notice under paragraph (1)(*b*) if

(*a*) the policyholder, within three years before the record date fixed or determined under subsection 142(2) or (3.2) for the meeting, completes and returns to the company a form referred to in paragraph (1.5)(*b*) or a form referred to in paragraph 164(1)(*b*), as that paragraph read before the coming into force of this subsection; and

(1.1) La société n'est pas tenue d'envoyer l'avis de convocation à la personne qui y renonce, la renonciation n'étant soumise à aucune modalité de forme.

Renonciation à l'avis

(1.2) La présence à l'assemblée de l'actionnaire ou du souscripteur équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Présomption de renonciation

(1.3) La société peut adopter l'une ou l'autre des deux méthodes prévues aux paragraphes (1.4) ou (1.5) pour déterminer les destinataires des avis dans le cadre de l'alinéa (1)*b*).

Destinataires de l'avis de convocation

(1.4) En vertu de la première méthode, la société doit envoyer l'avis de convocation à tous les souscripteurs habiles à voter à l'assemblée.

Avis à tous les souscripteurs

(1.5) En vertu de l'autre méthode, elle doit, au moment soit de la demande, soit de l'émission d'une police avec droit de vote aux assemblées des souscripteurs ou à celles des actionnaires et des souscripteurs, et au moins une fois tous les trois ans par la suite :

Avis aux personnes qui veulent recevoir l'avis

a) aviser le souscripteur de son droit d'assister à ces assemblées et d'y voter, en personne ou par procuration;

b) lui remettre un formulaire à lui retourner dûment rempli s'il désire recevoir les avis des assemblées des souscripteurs ou des actionnaires et des souscripteurs.

(1.6) Dans le cas de la deuxième méthode, la société doit envoyer l'avis aux souscripteurs qui lui ont remis, dans les trois ans précédant la date de référence prévue aux paragraphes 142(2) ou (3.2), le formulaire visé à l'alinéa (1.5)*b*), ou celui visé à l'alinéa 164(1)*b*), dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, indiquant le désir d'être avisés des assemblées des souscripteurs ou des actionnaires et des souscripteurs.

Obligation dans le cas de la deuxième méthode

(*b*) the policyholder indicates on that form that the policyholder wants to receive notices of meetings of shareholders and policyholders of the company.

(3) Paragraph 143(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) notice of the time and place of the meeting of policyholders of the company and, where a company follows the practice under subsection (1.5), information on the means by which any policyholder can receive the notice required under subsection (1), shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in the place where the head office of the company is situated and in each region of Canada in which more than one per cent of the total number of policyholders entitled to vote at the meeting reside.

(3) L'alinéa 143(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) avis des date, heure et lieu de l'assemblée des souscripteurs, accompagné, dans les cas où la méthode prévue au paragraphe (1.5) est adoptée, des modalités d'obtention de l'avis prévu au paragraphe (1), dans un journal au lieu du siège de la société et en chaque région au Canada où résident plus de un pour cent des souscripteurs habiles à y voter.

188. Subsection 144(2) of the Act is replaced by the following:

Notice after longer adjournment

(2) If a meeting of shareholders or policyholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 164.03(1) does not apply.

188. Le paragraphe 144(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 164.03(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

189. Subsection 145(1) of the Act is replaced by the following:

Special business

145. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders or policyholders or at an annual meeting of shareholders and policyholders are deemed to be special business, except that special business does not include consideration of

(*a*) the financial statements;

(*b*) the auditor's report;

(*c*) the actuary's report;

(*d*) the election of directors;

(*e*) the remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor; or

(*f*) the description of the roles of the actuary and the auditor in the preparation and audit of the financial statements.

189. Le paragraphe 145(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Questions particulières

145. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle :

a) l'examen des états financiers;

b) l'examen du rapport du vérificateur;

c) l'examen du rapport de l'actuaire;

d) l'élection des administrateurs;

e) la rémunération des administrateurs et le renouvellement du mandat du vérificateur;

f) la description des fonctions de l'actuaire et du vérificateur dans la préparation et la vérification des états financiers.

190. Section 146 of the Act is repealed.

190. L'article 146 de la même loi est abrogé.

191. Paragraph 147(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) at least two hundred and fifty policyholders who are entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is lesser, in the case of nominations for the directors to be elected by policyholders.

191. L'alinéa 147(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une élection par les souscripteurs, par un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de deux cent cinquante — habiles à voter à l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée.

192. (1) Subsection 149(1) of the Act is replaced by the following:

Shareholder and policyholder lists

149. (1) For each meeting of shareholders or policyholders of a company, the company shall prepare

(*a*) a list, which may be in electronic form, of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 143(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder; and

(*b*) a list, which may be in electronic form, of its policyholders entitled to vote at the meeting.

192. (1) Le paragraphe 149(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liste des actionnaires et des souscripteurs

149. (1) Pour chaque assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs, la société dresse la liste — informatique ou autre — alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 143(1)*a*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent, ainsi que la liste — informatique ou autre — des souscripteurs habiles à voter à l'assemblée.

Time to prepare shareholder list

(1.1) If a record date is fixed under subsection 142(2), the list referred to in paragraph (1)(*a*) shall be prepared not later than ten days after that record date. If no record date is fixed under that subsection, the list shall be prepared

(*a*) at the close of business on the day before the day on which the notice of the meeting is given; or

(*b*) if no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Délai — actionnaires

(1.1) Si une date de référence a été fixée conformément au paragraphe 142(2), la liste des actionnaires est dressée au plus tard dix jours après cette date. Si aucune date de référence n'a été fixée, la liste doit être dressée à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis de l'assemblée est donné, ou, si aucun avis n'est donné, le jour de l'assemblée.

Time to prepare policyholder list

(1.2) If a record date is fixed under subsection 142(2.1), the list referred to in paragraph (1)(*b*) shall be prepared not later than the day on which the meeting is held. If no record date is fixed under that subsection, the list shall be prepared

(*a*) at the close of business on the day before the day on which the notice of the meeting is given; or

Délai — souscripteurs

(1.2) Si une date de référence a été fixée conformément au paragraphe 142(2.1), la liste des souscripteurs est dressée au plus tard le jour de l'assemblée. Si aucune date de référence n'a été fixée, la liste est dressée à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis de l'assemblée est donné, ou, si aucun avis n'est donné, le jour de l'assemblée.

(*b*) if no notice is given, on the day on which the meeting is held.

(2) The portion of subsection 149(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Effect of shareholder list

(2) Except as otherwise provided in this Act, at a meeting to which a list prepared under paragraph (1)(*a*) relates, a person named in the list is entitled to vote the shares shown on the list opposite the person's name unless

(2) Le passage du paragraphe 149(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Effet de la liste des actionnaires

(2) Les personnes inscrites sur la liste des actionnaires sont, sauf disposition contraire de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(3) Subsection 149(3) of the Act is replaced by the following:

Effect of policyholder list

(3) A person named in a list prepared under paragraph (1)(*b*) is entitled to vote at the meeting to which the list relates unless the person has, after the record date fixed under subsection 142(2.1) or, if no record date is fixed under that subsection, after the date on which the list was prepared, transferred the policy entitling the holder to vote, in which case the transferee is entitled to vote at the meeting.

(3) Le paragraphe 149(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet de la liste des souscripteurs

(3) Les personnes inscrites sur la liste des souscripteurs sont habiles à exercer leur droit de vote lors de l'assemblée pour laquelle la liste a été dressée; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque la cession de la police est postérieure à la date de référence fixée en vertu du paragraphe 142(2.1) ou, à défaut, à la date à laquelle la liste a été dressée.

193. Section 153 of the Act is replaced by the following:

One vote for each participating policyholder

153. (1) Subject to subsection 149(3), the holder of one or more participating policies issued by a company is entitled to attend a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company and is entitled to one vote at that meeting.

193. L'article 153 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Une voix par souscripteur avec participation

153. (1) Sous réserve du paragraphe 149(3), le souscripteur d'une ou de plusieurs polices à participation dispose d'une voix à l'assemblée des souscripteurs ou à celle des actionnaires et souscripteurs, et a droit d'y assister.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to subsection 149(3), the holder of a participating policy that was issued by a former-Act company before June 1, 1992 is entitled to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company in accordance with the terms of the policy or the provisions of the incorporating instrument or the by-laws of the company that had not been repealed and had not otherwise ceased to have effect before that date.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1) mais sous réserve du paragraphe 149(3), le souscripteur d'une police à participation émise par une société antérieure avant le 1er juin 1992 a droit, selon le cas, à plus d'une voix ou à une fraction de voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs de la société conformément aux dispositions de l'acte constitutif ou des règlements administratifs de celle-ci, ou des conditions de la police, n'ayant pas cessé d'avoir effet, notamment par abrogation, avant cette date.

194. (1) Subsections 154(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Other policyholders entitled to vote

154. (1) Subject to subsection 149(3), the holder of one or more policies, other than participating policies, issued by a company is entitled to attend a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company, and is entitled to one vote at that meeting, where

(*a*) the terms of one or more of those policies entitle the policyholder to vote at the meeting; or

(*b*) the by-laws of the company entitle the policyholder to vote at the meeting.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to subsection 149(3), the holder of a policy, other than a participating policy, that was issued by a former-Act company before June 1, 1992 is entitled to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company in accordance with the terms of the policy or the provisions of the incorporating instrument or the by-laws of the company that had not been repealed and had not otherwise ceased to have effect before that date.

(2) The portion of subsection 154(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

One policyholder — one vote

(3) Subject to subsection 149(3), the holder of one or more participating policies issued by a company and one or more policies, other than participating policies, referred to in subsection (1)

194. (1) Les paragraphes 154(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Autres souscripteurs habiles à voter

154. (1) Sous réserve du paragraphe 149(3), le souscripteur d'une ou plusieurs polices, autres qu'une police à participation, a droit d'assister à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs et a droit à une voix à cette assemblée si la ou les polices le prévoient ou si les règlements administratifs l'autorisent à voter à cette assemblée.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1) mais sous réserve du paragraphe 149(3), le souscripteur d'une police — autre qu'à participation — émise par une société antérieure avant le 1er juin 1992 a droit, selon le cas, à plus d'une voix ou à une fraction de voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs de la société conformément aux dispositions de l'acte constitutif ou des règlements administratifs de celle-ci, ou des conditions de la police, n'ayant pas cessé d'avoir effet, notamment par abrogation, avant cette date.

(2) Le paragraphe 154(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Un vote par souscripteur

(3) Sous réserve du paragraphe 149(3), le souscripteur d'une ou de plusieurs polices à participation émises par la société et d'une ou plusieurs polices — autres qu'à participation — visées au paragraphe (1) n'a droit qu'à une voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs, mais a droit à une voix à titre de souscripteur d'une ou de plusieurs polices à participation et à une autre voix à titre de souscripteur d'une ou de plusieurs polices — autres qu'à participation — visées à ce paragraphe dans les cas où la présente loi prévoit une mise aux voix séparée pour les souscripteurs avec participation et les autres souscripteurs. À l'assemblée des actionnaires et souscripteurs, le souscripteur qui est également actionnaire est habile à exercer les droits de vote dont sont assorties ses actions.

195. Paragraph 159(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 147(5)(*b*) to (*e*), (*h*) and (*i*).

195. L'alinéa 159(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 147(5)*b*) à *e*), *h*) et *i*).

196. Subsection 160(1) of the Act is replaced by the following:

Meeting called by court

160. (1) A court may order a meeting of shareholders or policyholders of a company to be called, held and conducted in such manner as the court directs where

(*a*) it is impracticable to call the meeting in the manner in which it is otherwise to be called;

(*b*) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act; or

(*c*) the court thinks fit to make the order for any other reason.

196. Le paragraphe 160(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Convocation de l'assemblée par le tribunal

160. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée des actionnaires ou des souscripteurs ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Who may apply for the order

(1.1) The court may make that order on the application of

(*a*) the Superintendent;

(*b*) a director; or

(*c*) a shareholder or policyholder entitled to vote at the meeting.

(1.1) Peuvent demander l'ordonnance :

a) le surintendant;

b) un administrateur;

c) un actionnaire ou un souscripteur habile à voter à l'assemblée.

Personnes aptes à faire la demande

197. Section 164 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

DIVISION I.1

PROXIES

197. L'article 164 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

SECTION I.1

PROCURATIONS

Definitions

164. The definitions in this section apply in this Division.

164. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"registrant" *« courtier agréé »*

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction.

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« courtier agréé » *"registrant"*

"solicit" or "solicitation" *« sollicitation »*

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

« sollicitation » *"solicit" or "solicitation"*

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder or policyholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder or a policyholder under section 164.03,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder or policyholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 164.06, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

"solicitation by or on behalf of the management of a company" *« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte »*

"solicitation by or on behalf of the management of a company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the company.

Appointing proxyholder

164.01 (1) A shareholder or policyholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or policyholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders or policyholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires ou aux souscripteurs, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires ou souscripteurs conformément à l'article 164.03.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou un souscripteur ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 164.06;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » "solicitation by or on behalf of the management of a company"

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

Nomination d'un fondé de pouvoir

164.01 (1) L'actionnaire ou souscripteur habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires ou souscripteurs, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or policyholder or by a shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou le souscripteur ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Signature du formulaire de procuration

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 147(1).

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur, sauf si un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 147(1).

Limitation

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder or policyholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's or policyholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder or policyholder may do so.

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire ou le souscripteur par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Renseignements à inclure

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.

(5) La procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et toute reprise de celle-ci en cas d'ajournement.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(6) A shareholder or policyholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or policyholder or by the shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the company at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of a meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

(6) L'actionnaire ou le souscripteur peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou à celle de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Révocation de la procuration

Deposit of proxies

164.02 (1) The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or policyholders or a continuation of a meeting of shareholders or policyholders after an adjournment, a time before which executed

164.02 (1) Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la société ou à son agent de transfert.

Remise des procurations

forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the company or its transfer agent.

Time for deposit of proxies

(2) The time specified for the deposit of forms of proxy may not precede the meeting or the continued meeting by more than

(*a*) forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, in the case of forms of proxy executed by shareholders; and

(*b*) ten days, in the case of forms of proxy executed by policyholders.

Date limite de la remise des procurations

(2) La date limite pour la remise des procurations ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de celle-ci de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, pour les procurations remplies par les actionnaires ou de plus de dix jours pour celles remplies par les souscripteurs.

Mandatory solicitation

164.03 (1) Subject to subsection 144(2) and subsection (2), the management of a company shall, at the same time as they send notice of a meeting of shareholders and policyholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting and to each policyholder entitled to receive notice of the meeting under section 143.

Sollicitation obligatoire

164.03 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 144(2), la direction de la société envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires et des souscripteurs, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis et aux souscripteurs qui ont le droit de recevoir l'avis dans le cadre de l'article 143.

Exception

(2) If a company has fewer than fifteen shareholders, the management of the company is not required to send a form of proxy to the shareholders under subsection (1). For the purpose of this subsection, two or more joint shareholders are counted as one shareholder.

Exception

(2) La direction de toute société de moins de quinze actionnaires n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration aux actionnaires. Pour l'application du présent paragraphe, les codétenteurs d'une action sont comptés comme un seul actionnaire.

Optional solicitation

(3) The management of a company may send forms of proxy referred to in subsection (1) to policyholders who are entitled to vote at the meeting but not entitled to receive notice of the meeting under section 143, if the management

(*a*) sends forms of proxy referred to in that subsection to all policyholders who are entitled to vote at the meeting but not entitled to receive notice of the meeting under that section; and

(*b*) at the same time sends to each of the policyholders referred to in paragraph (*a*) a notice of the meeting as if those policyholders were persons entitled under that subsection to notice of the meeting.

Sollicitation facultative

(3) La direction de la société peut envoyer des formulaires de procuration aux souscripteurs habiles à voter à l'assemblée mais à qui l'article 143 ne donne pas le droit de recevoir l'avis. Le cas échéant, elle doit envoyer des formulaires à tous les souscripteurs habiles à voter qui ne doivent pas recevoir l'avis et leur envoyer aussi l'avis, comme s'ils avaient le droit de le recevoir dans le cadre du paragraphe (1).

Deeming rule for other provisions

(4) For the purposes of this Act other than this section, if notices of a meeting are sent to policyholders under paragraph (3)(*b*), those policyholders are deemed to have been entitled under paragraph 143(1)(*b*) to receive notice of the meeting.

Présomption

(4) Pour l'application des autres dispositions de la présente loi que le présent article, les souscripteurs à qui est envoyé l'avis dans le cadre du paragraphe (3) sont réputés avoir le droit de le recevoir en vertu de l'alinéa 143(1)*b*).

Soliciting proxies

164.04 (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, is sent to the auditor of the company and to each shareholder or policyholder whose proxy is solicited; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor of the company, to each shareholder or policyholder whose proxy is solicited and to the company.

Sollicitation de procuration

164.04 (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction de la société ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires ou aux souscripteurs faisant l'objet de la sollicitation et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la société.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of subsection (1) and section 164.03, and the exemption may be given retroactive effect.

Dispense par le surintendant

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 164.03.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption.

Publication des dispenses

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Attendance at meeting

164.05 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder or policyholder who executed the form of proxy.

Présence à l'assemblée

164.05 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire ou du souscripteur qui l'a nommée.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder or policyholder to speak at a meeting of shareholders or policyholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder or policyholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire ou le souscripteur qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Vote by show of hands

(3) Where the chairperson of a meeting of shareholders or policyholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, unless a shareholder, policyholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Vote à main levée

(3) Lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire, un souscripteur ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Duty of registrant

164.06 (1) Shares of a company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except where the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

Devoir du courtier agréé

164.06 (1) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

When documents to be sent

(2) The documents to be sent to the beneficial owner under subsection (1) shall be sent by the registrant without delay after the registrant receives the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(2) Le courtier agréé doit envoyer les documents visés au paragraphe (1) dans les meilleurs délais après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)*a*).

Moment où les documents doivent être envoyés

Where registrant not to vote shares

(3) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a company registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

(3) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une société inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Conditions d'exercice du droit de vote

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, without delay provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(4) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Exemplaires

Instructions to registrant

(5) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(5) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Instructions au courtier agréé

Beneficial owner as proxyholder

(6) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(6) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Default of registrant — effect

(7) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or policyholders or any action taken at the meeting.

(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Right of registrant limited

(8) Nothing in this Division gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

(8) La présente section ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Restraining order

164.07 (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including

164.07 (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

Ordonnance

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Avis au surintendant

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Transitional provision

198. A proxy given by a policyholder by executing a form of proxy sent to the policyholder under section 164 of the Act, as that section read before the coming into force of section 197, is valid for a period of three years after it is given or a lesser period specified in the proxy, and at any continuation of a meeting after an adjournment where the meeting began during that period, except that

(*a*) the proxy does not provide authority for the proxyholder to act in respect of business referred to in paragraph 143(1)(*c*) of the Act;

(*b*) if the form of proxy was sent after the company received a dissident's proxy circular, the proxy does not provide the proxyholder with authority to act at the meeting in respect of which the dissident's proxy circular was sent; and

(*c*) the proxy may be revoked under subsection 164.01(6) of the Act as enacted by section 197.

Disposition transitoire

198. La procuration donnée en vertu de l'article 164 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 197 de la présente loi, est valable pendant trois ans — ou la période inférieure qui y est prévue — pour les assemblées tenues au cours de cette période et toute reprise de celles-ci. Elle n'autorise toutefois pas le fondé de pouvoir à agir à l'égard des questions visées à l'alinéa 143(1)*c*) de la même loi ni à agir lors de l'assemblée que vise une circulaire de procuration émanant d'un opposant dans les cas où elle a été envoyée après réception par la société de la circulaire et elle peut être révoquée conformément au paragraphe 164.01(6) de la même loi, édicté par l'article 197 de la présente loi.

199. Paragraph 165(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution described by any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1);

199. L'alinéa 165(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*) de la

définition du terme « institution financière » au paragraphe 2(1);

1994, c. 47, s. 120

200. Paragraphs 168(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a person who is prohibited by section 418 or 430 from exercising voting rights attached to shares of the company;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by section 418 or 430 from exercising voting rights attached to shares of the company;

1994, ch. 47, art. 120

200. Les alinéas 168(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) à qui les articles 418 ou 430 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle les articles 418 ou 430 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

201. Subsection 171(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in prescribed circumstances where

(*a*) all the voting shares of a company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a prescribed type of financial institution; and

(*b*) there are no policyholders who are entitled to vote.

201. Le paragraphe 171(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, dans les circonstances prévues par règlement, lorsqu'une catégorie réglementaire d'institutions financières détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, et qu'aucun des souscripteurs n'est habile à voter.

202. Subsection 173(4) of the Act is replaced by the following:

Minimum

(4) If a company has common shares and policyholders who are entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders, the number of shareholders' directors and the number of policyholders' directors, whether determined by by-law or fixed by the directors, must each be at least one third of the total number of directors.

202. Le paragraphe 173(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nombre minimal

(4) Qu'ils soient déterminés par règlement administratif ou par les administrateurs, le nombre des administrateurs pour les actionnaires et celui des administrateurs pour les souscripteurs d'une société avec actions ordinaires dont les souscripteurs sont habiles à voter à l'assemblée annuelle doivent représenter chacun au moins le tiers de l'ensemble des administrateurs.

203. Subsection 176(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where all the voting shares of the company that are outstanding, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by

(*a*) one person;

(*b*) one person and one or more entities controlled by that person; or

(*c*) one or more entities controlled by the same person.

203. Le paragraphe 176(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société sont détenues en propriété effective par :

a) une personne;

b) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle;

c) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne.

204. (1) Subsections 178(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Void election or appointment

178. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 167(2) or 171(1), section 172 or subsection 173(4) or (4.1), the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

(2) Subsection 178(4) of the Act is renumbered as subsection 178(2).

205. Subsections 179(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Directors where elections incomplete or void

179. (1) Notwithstanding subsections 174(3) and (4) and paragraphs 176(1)(*f*) and 180(1)(*a*), where subsection 178(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders or policyholders of a company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 178(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 178(1) or paragraph 178(2)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Where there is no approved rectification plan

(2) Notwithstanding subsections 174(3) and (4) and paragraphs 176(1)(*f*) and 180(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 178(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

204. (1) Les paragraphes 178(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nullité de l'élection ou de la nomination

178. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences des paragraphes 167(2) ou 171(1), de l'article 172 ou des paragraphes 173(4) ou (4.1) sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

(2) Le paragraphe 178(4) de la même loi devient le paragraphe 178(2).

205. Les paragraphes 179(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

179. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires ou des souscripteurs, les paragraphes 178(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 174(3) et (4) et aux alinéas 176(1)*f*) et 180(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 178(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 178(1) ou de l'alinéa 178(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 178(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 174(3) et (4) et aux alinéas 176(1)*f*) et 180(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonction avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders or policyholders to fill the vacancies, where paragraph 178(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 178(1) or paragraph 178(2)(*b*) applies.

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires ou souscripteurs afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, dans les cas d'application de l'alinéa 178(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration, dans les cas d'application du paragraphe 178(1) ou de l'alinéa 178(2)*b*).

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

206. The Act is amended by adding the following after section 188:

206. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 188, de ce qui suit :

Additional directors

188.1 (1) Shareholders' directors may appoint one or more additional directors as shareholders' directors, and policyholders' directors may appoint one or more additional directors as policyholders' directors, where the by-laws of the company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of shareholders' directors and policyholders' directors.

188.1 (1) Les administrateurs pour les actionnaires peuvent nommer des administrateurs supplémentaires de cette catégorie et les administrateurs pour les souscripteurs peuvent nommer des administrateurs supplémentaires de cette catégorie si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs pour les actionnaires et d'administrateurs pour les souscripteurs.

Nominations entre les assemblées annuelles

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders or policyholders of the company.

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

Mandat

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders or policyholders of the company.

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.

Limite quant au nombre

207. Section 189 of the Act is replaced by the following:

207. L'article 189 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Meetings required

189. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

189. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Nombre minimal de réunions

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Lieu

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

Avis

208. The Act is amended by adding the following after section 193:

208. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 193, de ce qui suit :

Resolution outside board meeting

193.1 (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

193.1 (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Résolution tenant lieu de réunion

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 203(3) or a resolution of the conduct review committee in carrying out its duties under subsection 204(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification ou du comité de révision dans le cadre des paragraphes 203(3) ou 204(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

Dépôt de la résolution

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

209. Subsection 195(2) of the Act is replaced by the following:

209. Le paragraphe 195(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statement to shareholders and policyholders

(2) A company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders and policyholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.

Envoi aux actionnaires et souscripteurs

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire et souscripteur un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

210. Paragraph 203(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

210. L'alinéa 203(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) require the management of the company to implement and maintain appropriate internal control procedures;

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

(*c*.1) review, evaluate and approve those procedures;

c.1) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

211. (1) Paragraphs 204(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

211. (1) Les alinéas 204(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) require the management of the company to establish procedures for complying with Part XI;

a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XI;

(*b*) review those procedures; and

b) revoir ces mécanismes;

(2) Subsections 204(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 204(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Company report to Superintendent

(4) A company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures referred to in paragraph (3)(*a*).

Rapport au surintendant

(4) La société fait rapport au surintendant du mandat et des responsabilités du comité de révision, ainsi que des mécanismes visés à l'alinéa (3)*a*).

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of a company, the committee shall report to the directors of the company on matters reviewed by the committee.

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs des questions étudiées par ce dernier.

Rapport aux administrateurs

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a company shall report to the Superintendent on what the conduct review committee did during the year in carrying out its responsibilities under subsection (3).

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société font rapport au surintendant des activités du comité de révision au cours de l'exercice dans le cadre des tâches prévues au paragraphe (3).

Rapport des administrateurs au surintendant

212. Paragraph 207(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) authorize the payment of a commission on a share issue;

212. L'alinéa 207*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

213. (1) The portion of subsection 212(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where director must abstain

212. (1) Where subsection 211(1) applies to a director in respect of a contract, the director shall not be present at any meeting of directors while the contract is being considered at the meeting or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

213. (1) Le passage du paragraphe 212(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Abstention

212. (1) L'administrateur visé au paragraphe 211(1) doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat :

(2) Section 212 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 212 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of a company or of a committee of the board of directors is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

(3) Les actes du conseil d'administration d'une société ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

Validité des actes de la société

214. Section 224 of the Act is replaced by the following:

214. L'article 224 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incorporating instrument

224. (1) On the application of a company or society duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to

(*a*) change the name of the company or society; or

(*b*) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the incorporating instrument of the company or society.

Acte constitutif

224. (1) Le ministre peut, sur demande de la société ou de la société de secours dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à :

a) changer sa dénomination sociale;

b) ajouter, modifier ou supprimer, dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister under subsection (1) to change the name of a company or society, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company or society is situated.

Préavis

(2) La société ou la société de secours doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé son siège.

215. Section 237 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

215. L'article 237 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exemption by Superintendent

(3) A regulation made under subsection (2) may provide that the Superintendent may, by order, on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempt a company from prescribed requirements of that regulation.

Exemption par le surintendant

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent autoriser le surintendant à exempter une société, par ordonnance et aux conditions qu'il estime indiquées, des exigences de tout ou partie de ceux-ci.

Exemption by Minister

(4) The Minister may, on such terms and conditions as the Minister considers appropriate, exempt a company from any requirement of this Act or the regulations if

(*a*) the company is a mutual company applying for the approval of a proposal to convert the company into a company with common shares; and

(*b*) the Minister is of the opinion that the company is, or is about to be, in financial difficulty and that the exemption would help to facilitate an improvement in the financial condition of the company.

Exemption par le ministre

(4) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, exempter des exigences de la présente loi ou de ses règlements la société mutuelle qui demande l'approbation d'une proposition visant à la transformer en société avec actions ordinaires s'il estime qu'elle éprouve ou est sur le point d'éprouver des difficultés financières et que l'exemption l'aiderait à améliorer sa situation.

216. The Act is amended by adding the following after section 237:

216. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 237, de ce qui suit :

Effect of letters patent

237.1 Letters patent issued to effect a proposal to convert a company from a mutual company into a company with common shares become effective on the day stated in the letters patent, and on that day

(*a*) the company ceases to be a mutual company; and

(*b*) the policyholders of the company cease to have any rights with respect to the company as a mutual company or any interest in the company as a mutual company.

Effets des lettres patentes

237.1 Les lettres patentes délivrées à l'égard d'une proposition de transformation en société avec actions ordinaires prennent effet à la date qui y est indiquée; à cette date, la société cesse d'être une société mutuelle et les souscripteurs cessent d'avoir des droits sur la société, ou des droits dans la société, en tant que société mutuelle.

217. (1) Paragraph 238(1)(*j*) of the Act is replaced by the following:

217. (1) L'alinéa 238(1)(*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*j*) increase or decrease the number of directors, the minimum or maximum number of directors, the number of directors who are to be elected by the shareholders or the number of directors who are to be elected by the policyholders, subject to subsections 167(1) and 173(4) and (4.1) and section 176; or

j) de modifier le nombre des administrateurs, leur nombre minimal ou maximal ainsi que ceux des administrateurs à élire respectivement par les actionnaires ou les souscripteurs, sous réserve des paragraphes 167(1) et 173(4) et (4.1) et de l'article 176;

(2) Section 238 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 238 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Right to vote

(2.1) The by-laws of a company may provide that each participating share, as defined in section 83.01, of a mutual company carries the right to vote on a proposed addition or amendment to the by-laws to do anything referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*), (*j*) and (*k*). Where that right is provided for in the by-laws, each of those shares carries that right even if they do not otherwise carry the right to vote.

(2.1) Les règlements administratifs de la société peuvent prévoir que les actions participantes, au sens de l'article 83.01, confèrent le droit de voter sur des adjonctions ou modifications dans les domaines visés aux alinéas (1)*a*) à *h*), *j*) et *k*). Le cas échéant, ce droit de vote peut être exercé même si les actions ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Droit de vote

Separate vote

(2.2) The holders of shares who are entitled under subsection (2.1) to vote on a proposed addition or amendment referred to in that subsection are entitled to vote on it separately from policyholders.

(2.2) Dans les cas d'adjonction ou de modification visés au paragraphe (2.1), les détenteurs d'actions ayant le droit de vote visé à ce paragraphe peuvent voter séparément des souscripteurs.

Votes distincts

218. Section 245 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

218. L'article 245 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Application to amalgamate societies

(3) On the joint application of two or more societies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one society.

(3) Sur requête conjointe de plusieurs sociétés de secours, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société de secours.

Fusion de sociétés de secours

219. (1) The portion of subsection 246(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

219. (1) Le passage du paragraphe 246(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contents of agreement — company

(2) Every amalgamation agreement for an amalgamation to which subsection 245(1) or (2) applies shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(2) La convention concernant la fusion visée aux paragraphes 245(1) ou (2) énonce les modalités de celle-ci et notamment :

Contenu de la convention

(2) Section 246 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 246 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Contents of agreement — society

(2.1) Every amalgamation agreement for an amalgamation to which subsection 245(3) applies shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated society and the place in Canada where its head office is to be situated;

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated society;

(*c*) the proposed by-laws of the amalgamated society;

(*d*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated society; and

(*e*) the proposed effective date of the amalgamation.

Contenu de la convention : société de secours

(2.1) La convention concernant la fusion visée au paragraphe 245(3) énonce les modalités de celle-ci et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société de secours issue de la fusion;

b) le nom et le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de cette société;

c) ses futurs règlements administratifs;

d) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société;

e) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

220. Subsection 247(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

220. Le paragraphe 247(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approval of agreement by Minister

247. (1) An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval. Any approval of the agreement under subsection 248(5) by the shareholders, policyholders or members of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Minister approves the agreement in writing.

Approval of agreement by Minister

247. (1) An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval. Any approval of the agreement under subsection 248(5) by the shareholders, policyholders or members of an applicant is invalid unless, before to the date of the approval, the Minister approves the agreement in writing.

221. (1) Subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

221. (1) Le paragraphe 248(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approval by shareholders, policyholders and members

248. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval

(*a*) to a meeting of the shareholders and policyholders entitled to vote of the applicant company of which they are directors and to the holders of each class or series of shares;

(*b*) to a meeting of the shareholders of the body corporate of which they are directors and to the holders of each class or series of shares; or

(*c*) to a meeting of the members of the applicant society of which they are directors.

Approbation des actionnaires, souscripteurs et membres

248. (1) Le conseil d'administration de chacune des sociétés, personnes morales ou sociétés de secours requérantes doit soumettre la convention de fusion, pour approbation :

a) à l'assemblée des actionnaires et souscripteurs habiles à voter de la société requérante et aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série;

b) à l'assemblée des actionnaires de la personne morale requérante et aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série;

c) à l'assemblée des membres de la société de secours requérante.

(2) Subsections 248(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 248(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Special resolution

(5) Subject to subsections (3) and (4), an amalgamation agreement is approved when it has been approved by special resolution by

(*a*) the shareholders and the policyholders who are entitled to vote of each applicant company;

(*b*) the shareholders of each applicant body corporate; and

(*c*) the members of each applicant society.

Termination

(6) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant even though the agreement has been approved by the shareholders, policyholders or members of all or any of the applicant companies, bodies corporate or societies.

Résolution extraordinaire

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter de chaque société requérante, des actionnaires de chaque personne morale requérante et des membres de chaque société de secours requérante.

Annulation

(6) Le conseil d'administration de l'une des sociétés, personnes morales ou sociétés de secours requérantes peut annuler la convention de fusion, si celle-ci comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires, les souscripteurs ou les membres de toutes les sociétés, personnes morales ou sociétés de secours requérantes ou de certaines d'entre elles.

222. (1) Subsection 250(1) of the Act is replaced by the following:

Joint application to Minister

250. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 248(6), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 248(5) or the approval of the directors in accordance with subsection 249(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company or society.

222. (1) Le paragraphe 250(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation de la convention par le ministre

250. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 248(6), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 248(5) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 249, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société ou société de secours.

(2) Subsection 250(3) of the Act is replaced by the following:

Application of sections 23 to 27

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is a company or society, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 27 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

(2) Le paragraphe 250(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application des articles 23 à 27

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société ou une société de secours demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 27 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

223. Subsection 251(1) of the Act is replaced by the following:

Issue of letters patent

251. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 250, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company or society.

223. Le paragraphe 251(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lettres patentes de fusion

251. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 250, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société ou société de secours.

224. (1) Paragraphs 252(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one company or society becomes effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated company or society;

(*c*) the amalgamated company or society continues to be liable for the obligations of each applicant;

(2) Paragraphs 252(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company or society;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated company or society;

(3) Paragraph 252(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated company or society.

1994, c. 47, ss. 121(1)

225. (1) The portion of subsection 253(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Transitional

253. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a company or society in respect of which letters patent were issued under subsection 251(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

224. (1) Les alinéas 252(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société ou société de secours prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société ou à la société de secours issue de la fusion;

c) la société ou la société de secours issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

(2) Les alinéas 252(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) la société ou la société de secours issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société ou de la société de secours issue de la fusion;

(3) L'alinéa 252(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société ou de la société de secours issue de la fusion.

1994, ch. 47, par. 121(1)

225. (1) Le passage du paragraphe 253(1) de la même loi précédant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

253. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société ou la société de secours ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société ou la société de secours à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en

circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

(2) Paragraph 253(1)(*d*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*d*) hold assets that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(3) Paragraph 253(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) acquire and hold assets that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to acquire or hold, if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(4) Subsection 253(3) of the Act is replaced by the following:

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister, on the recommendation of the Superintendent, may by order renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

(5) The portion of subsection 253(4) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a company or society any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company or society to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company or society that the company or society will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(2) L'alinéa 253(1)*d*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) hold assets that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(3) L'alinéa 253(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société ou à une société de secours par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

(4) Le paragraphe 253(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *e*).

(5) Le passage du paragraphe 253(4) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Réserve

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date d'obtention par la société ou la société de secours de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la société ou à la société de secours de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

226. (1) The portion of subsection 254(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Restricted transactions

254. (1) Except in accordance with this section, a company or society shall not

(2) Paragraphs 254(1)(*a*) to (*c*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) transfer all or any portion of its policies or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it;

(*b*) purchase or reinsure all or any portion of the policies of any body corporate; or

(*c*) sell all or substantially all of its assets.

(3) The portion of subsection 254(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Approval of the Minister

(2) A company or society may, with the approval of the Minister,

(4) Paragraph 254(2)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) transférer tout ou partie de ses polices à une société, société de secours ou société étrangère autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause — ou à se réassurer auprès d'une telle société, société de secours ou société étrangère contre tout ou partie des risques qu'elle garantit;

(5) Paragraph 254(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) cause itself to be reinsured, on an indemnity basis, against all or any portion of the risks undertaken by it by any body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be reinsured;

(*b*) transfer all or any portion of its policies, other than its policies in Canada, to any other body corporate or cause itself to be reinsured by any other body corporate against all or any portion of the risks undertaken by it, other than risks in respect of its policies in Canada;

226. (1) Le passage du paragraphe 254(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restrictions relatives aux opérations

254. (1) La société ou société de secours ne peut, sauf aux termes du présent article :

(2) Les alinéas 254(1)*a*) à *c*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) transfer all or any portion of its policies or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it;

(*b*) purchase or reinsure all or any portion of the policies of any body corporate; or

(*c*) sell all or substantially all of its assets.

(3) Le passage du paragraphe 254(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Approbation du ministre

(2) La société ou société de secours peut, avec l'approbation du ministre :

(4) L'alinéa 254(2)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) transférer tout ou partie de ses polices à une société, société de secours ou société étrangère autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause — ou à se réassurer auprès d'une telle société, société de secours ou société étrangère contre tout ou partie des risques qu'elle garantit;

(5) L'alinéa 254(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) se réassurer aux fins d'indemnisation auprès d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause contre tout ou partie des risques qu'elle garantit;

b) transférer tout ou partie de ses polices, autres que ses polices au Canada, à une autre personne morale ou à se réassurer auprès d'une autre personne morale contre tout ou partie des risques qu'elle garantit, autres que ceux qui sont afférents à ses polices au Canada;

(6) Section 254 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Prescribed transactions

(2.1) The Minister's approval is not required for a transaction described in subsection (2) if it is a prescribed transaction or a transaction in a prescribed class of transactions.

(6) L'article 254 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Opérations prévues par règlement

(2.1) L'approbation du ministre n'est pas nécessaire si l'opération visée au paragraphe (2) est une opération réglementaire ou fait partie d'une catégorie d'opérations prévue par règlement.

(7) Subsections 254(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Inspection

(5) Where a company or society publishes a notice referred to in subsection (3), it must make the agreement for the transaction that the Minister is asked to approve available at its head office for the inspection of its shareholders, policyholders and members for at least thirty days after the publication of the notice and must provide a copy of the agreement to any shareholder, policyholder or member who requests one by writing to the head office of the company or society.

(7) Les paragraphes 254(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Examen

(5) Durant au moins trente jours suivant la publication de l'avis, la société ou société de secours permet l'examen de l'entente relative à l'opération soumise à l'approbation du ministre par ses actionnaires, souscripteurs et membres qui se présentent à son siège social et en fournit une copie à chacun de ceux-ci qui en font la demande par écrit.

Superintendent may shorten periods

(6) Where the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of a group of policyholders affected by the transaction that the Minister is asked to approve, the Superintendent may shorten the periods of thirty days referred to in subsections (3) and (5).

Période d'examen plus courte

(6) Dans le cas où il estime que cela sert au mieux les intérêts d'un groupe de souscripteurs visés par l'opération, le surintendant peut réduire les périodes de trente jours visées aux paragraphes (3) et (5).

227. Sections 255 to 259 of the Act are replaced by the following:

Capital to be unimpaired

255. The Minister shall not approve a transaction under subsection 254(2) if the transaction would cause any company or society that would be a party to the transaction to be in contravention of any regulation referred to in subsection 515(1) or (2) or 516(1) or (2) or of any direction made under subsection 515(3) or 516(4).

227. Les articles 255 à 259 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Capital

255. Le ministre ne peut approuver l'opération visée au paragraphe 254(2) lorsque celle-ci empêcherait une société ou société de secours partie à l'opération de se conformer aux règlements visés aux paragraphes 515(1) et (2) et 516(1) et (2) ou aux ordonnances visées aux paragraphes 515(3) ou 516(4).

Ordinary reinsurance exempted

256. Sections 254 and 255 do not apply in respect of reinsurance transactions entered into by a company or society in the ordinary course of its business.

Exemption de la réassurance ordinaire

256. Les articles 254 et 255 ne s'appliquent pas à l'opération de réassurance effectuée par la société ou société de secours dans le cours normal de son activité.

Shareholder and policyholder approval

257. (1) A company or society proposing to

(*a*) transfer all or substantially all of its policies,

Approbation des actionnaires et des souscripteurs

257. (1) La société ou la société de secours qui se propose de transférer ou de se réassurer contre tout ou partie substantielle des risques qu'elle garantit ou de vendre tout ou partie substantielle de son actif doit soumettre le projet d'opération, pour approbation, à l'as-

(*b*) cause itself to be reinsured against all or substantially all of the risks undertaken by it, or

(*c*) sell all or substantially all of its assets

shall submit the proposal for approval to a meeting of the shareholders and policyholders who are entitled to vote, or to a meeting of members, and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares.

Right to vote

(2) Each share of the company carries the right to vote in respect of the proposal whether or not the share otherwise carries the right to vote.

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of the company are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal if the shares of the class or series are affected by the proposed transaction in a manner different from the shares of another class or series.

Policyholder vote

(4) Policyholders who are entitled to vote are entitled to vote separately from shareholders in respect of the proposal.

Special resolution

(5) For the purpose of subsection (1), and subject to subsections (3) and (4), the proposal is not approved by the shareholders and the policyholders who are entitled to vote or the members unless they approve it by special resolution.

Abandoning transfer or reinsurance

(6) Where a special resolution under subsection (5) approving a proposed transaction so states, the directors of a company or society may, subject to the rights of third parties, abandon the transaction without further approval of the shareholders, policyholders or members.

Application to Minister

(7) Unless a transaction is abandoned in accordance with subsection (6), the company or society shall, within three months after the approval of the transaction in accordance with subsection (5), apply to the Minister for approval of the transaction.

Approval by Minister

258. A transaction referred to in subsection 254(2) or 257(1) has no effect until it has been approved by the Minister.

semblée des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter ou des membres et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Droit de vote

(2) Chaque action de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote.

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément que si l'opération a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Vote des titulaires de police

(4) Les souscripteurs habiles à voter ont le droit de voter séparément des actionnaires.

Résolution extraordinaire

(5) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'opération n'est effectivement approuvée que par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter ou des membres.

Annulation

(6) Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société ou de la société de secours peut, après approbation de l'opération par les actionnaires, les souscripteurs ou les membres, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe (5).

Demande au ministre

(7) La société ou la société de secours doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe (5), soumettre l'opération à l'approbation du ministre sauf en cas d'annulation prévue par le paragraphe (6).

Approbation par le ministre

258. L'opération visée aux paragraphes 254(2) ou 257(1) n'a effet que sur approbation du ministre.

228. Paragraph 261(1)(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) particulars of exceptions granted under section 38 or 253 that are from time to time applicable to the company.

228. L'alinéa 261(1)*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) particulars of exceptions granted under section 38 or 253 that are from time to time applicable to the company.

229. Subsections 262(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Copies of by-laws for shareholders

(6) Every shareholder of a company is entitled, on request made not more often than once in each calendar year, to receive free of charge one copy of the by-laws of the company.

Copies of by-laws for policyholders

(7) Every policyholder of a company who is entitled to vote at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company is entitled, on request made not more often than once in each calendar year, to receive free of charge one copy of the by-laws of the company.

229. Les paragraphes 262(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemplaires

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

Exemplaires

(7) Les souscripteurs habiles à voter à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

230. Division VII of Part VI of the Act is repealed.

230. La section VII de la partie VI de la même loi est abrogée.

231. Subsections 289(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

231. Les paragraphes 289(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

First insider report

289. (1) An insider shall send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after the later of

(*a*) the end of the month in which the person became an insider, and

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force.

Rapport d'initié

289. (1) L'initié doit envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, un rapport d'initié soit dans les dix jours suivant la fin du mois où il l'est devenu, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours suivant la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés.

232. The Act is amended by adding the following after section 290:

Exemption by regulation

290.1 Under prescribed circumstances, an insider is exempt from any of the requirements of section 289 or 290.

232. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 290, de ce qui suit :

Exemption réglementaire

290.1 L'initié qui se trouve dans les circonstances prévues par règlement peut être exempté des exigences prévues aux articles 289 ou 290.

233. Subsections 331(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

233. Les paragraphes 331(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*b*) and subsection 333(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 333(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le

the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

Exception

(5) Paragraph (2)(*e*) does not apply in respect of a mutual company that has no outstanding participating shares as defined in section 83.01.

Exception

(5) L'alinéa (2)*e*) ne s'applique pas à une société mutuelle si elle n'a aucune action participante, au sens de l'article 83.01, en circulation.

234. Subsection 334(2) of the Act is replaced by the following:

234. Le paragraphe 334(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) A company is not required to comply with subsection (1) with respect to shareholders or policyholders who have informed the company, in writing, that they do not wish to receive the annual statement.

Exception

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire ou d'un souscripteur qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Effect of default

(3) Where a company is required to comply with subsection (1) and the company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the annual statement is to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

Ajournement de l'assemblée annuelle

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

235. Section 335 of the Act is replaced by the following:

235. L'article 335 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copy to Superintendent

335. (1) A company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3) not later than twenty-one days before

(*a*) the date of each annual meeting of shareholders and policyholders of the company; or

(*b*) the signing of a resolution under paragraph 158(1)(*b*) in lieu of an annual meeting of shareholders and policyholders of the company.

Envoi au surintendant

335. (1) La société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3) au moins vingt et un jours avant :

a) la date de chaque assemblée annuelle;

b) la signature de la résolution visée à l'alinéa 158(1)*b*) et qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs.

Consent to file later

(2) The Superintendent may give a company consent in writing to comply with subsection (3) rather than subsection (1) on the condition that the company's shareholders and policyholders sign a resolution under paragraph 158(1)(*b*) in lieu of an annual meeting.

Consentement

(2) Dans le cas où une résolution tient lieu d'assemblée annuelle, le surintendant peut consentir par écrit à ce que les documents lui soient envoyés conformément au paragraphe (3).

Later filing

(3) Where the Superintendent has given that consent to a company and has not notified the company that the consent has been withdrawn, the company shall send a copy of the

Envoi à une date postérieure

(3) Tant que le consentement donné par le surintendant n'a pas été retiré, la société envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

documents referred to in subsections 331(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of that resolution.

236. The heading before section 358 and sections 358 and 359 of the Act are repealed.

236. L'intertitre précédant l'article 358 et les articles 358 et 359 de la même loi sont abrogés.

237. Subsection 361(1) of the Act is replaced by the following:

237. Le paragraphe 361(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ceasing to hold office

361. (1) A person ceases to hold office as the actuary of a company when

(*a*) the person resigns as actuary of the company;

(*b*) the person ceases to be an actuary;

(*c*) the person dies; or

(*d*) the appointment of the person as actuary of the company is revoked by the directors of the company.

Fin du mandat

361. (1) Le mandat de l'actuaire prend fin lorsque l'actuaire, selon le cas :

a) démissionne;

b) cesse d'être un actuaire;

c) décède;

d) est révoqué par le conseil d'administration de la société.

1996, c. 6, s. 77

238. Subsection 365.1(1) of the Act is replaced by the following:

238. Le paragraphe 365.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 77

Superintendent may appoint actuary

365.1 (1) The Superintendent may appoint an actuary to value the matters referred to in paragraph 365(1)(*a*) or (*b*) in relation to a company if the Superintendent is of the opinion that the appointment is necessary. That actuary may not be an actuary of the company.

Évaluation spéciale

365.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux alinéas 365(1)*a*) ou *b*) par un actuaire autre que celui de la société, en nommer un.

239. (1) Subsection 383(2) of the Act is replaced by the following:

239. (1) Le paragraphe 383(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made under section 382 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a company, the Minister may approve the application.

Cas où le ministre approuve

(2) Le ministre peut agréer la demande s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

(2) Subsection 383(4) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by repealing paragraph (*d*).

(2) L'alinéa 383(4)*d*) de la même loi est abrogé.

240. Paragraph 391(1)(*d*) of the Act is repealed.

240. L'alinéa 391(1)*d*) de la même loi est abrogé.

241. Subsection 407(5) of the Act is replaced by the following:

241. Le paragraphe 407(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in respect of a company referred to in that subsection whose total assets in Canada on a prescribed day, according to the annual return of the company, are less than a prescribed amount.

242. The Act is amended by adding the following after section 407:

No acquisition of control without approval

407.1 No person shall acquire control of a company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*) without the prior written approval of the Minister.

243. Subsection 408(1) of the Act is renumbered as section 408 and subsections 408(2) and (3) of the Act are repealed.

244. (1) Paragraph 409(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) result in the acquisition of control of the company by the person referred to in that subsection;

(2) Paragraph 409(4)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

(3) Subsection 409(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the company

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une société, visée à ce paragraphe, dont la valeur de l'actif total au Canada selon l'état annuel de la société à la date prévue par règlement, est inférieure au montant prévu par règlement.

242. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 407, de ce qui suit :

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

407.1 Il est interdit à une personne d'acquérir le contrôle d'une société, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), sans obtenir au préalable l'autorisation écrite du ministre.

243. Le paragraphe 408(1) de la même loi devient l'article 408 et les paragraphes 408(2) et (3) sont abrogés.

244. (1) L'alinéa 409(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la société par la personne;

(2) L'alinéa 409(4)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

(3) Le paragraphe 409(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société par une entité contrôlée par la personne, l'acquisition de cet intérêt n'étant pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable, and the increase is not exempted by the regulations.

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société, cette augmentation n'étant pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

(4) Section 409 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4) L'article 409 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person; and

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société par une entité contrôlée par la personne;

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société.

245. Subsection 413(2) of the Act is repealed.

245. Le paragraphe 413(2) de la même loi est abrogé.

246. Section 418 of the Act is replaced by the following:

246. L'article 418 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on voting rights

418. (1) Where, with respect to any company, a particular person contravenes subsection 407(1) or (4) or section 407.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2), no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

Limites au droit de vote

418. (1) En cas de manquement aux paragraphes 407(1) ou (4) ou à l'article 407.1 ou à l'engagement visé au paragraphe 416(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

(*a*) that are attached to shares of the company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

a) soit qui sont attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person

(*a*) where the person contravened subsection 407(1) or (4), when the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) where the person contravened section 407.1, when the person ceases to control the company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*); and

(*c*) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2), when the company complies with section 411.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention des paragraphes 407(1) ou (4);

b) si le manquement concerne l'article 407.1, l'auteur du manquement cesse de contrôler la société, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 416(2), la société se conforme à l'article 411.

247. (1) Paragraph 441(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(2) Subsection 441(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) in Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 490(1), may engage, if before engaging in those activities the company obtains the Minister's approval in writing for it to engage in those activities;

1994, c. 26, s. 41(F)

(3) Paragraph 441(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) with the consent of the Minister

(i) provide safety and risk prevention services and services respecting risk management and claims adjustment, where the provision of those services is reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company,

(ii) operate rehabilitation and training and development centres, where the operation of those centres is reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company,

(iii) provide computer systems to independent insurance brokers and agents,

247. (1) L'alinéa 441(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

(2) Le paragraphe 441(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) exercer au Canada toute activité que peut exercer une société d'information, au sens du paragraphe 490(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre;

1994, ch. 26, art. 41 (F)

(3) L'alinéa 441(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) avec l'autorisation du ministre, effectuer des opérations, notamment offrir des services en matière de sécurité et prévention, de gestion des risques et d'évaluation ou de règlement des sinistres, exploiter des centres de rééducation et de perfectionnement, fournir de l'équipement informatique ou de l'aide à ses agents et courtiers d'assurances indépendants, exploiter des centres de répa-ration et d'évaluation, pourvu qu'elles soient raisonnablement connexes au commerce de l'assurance exercé par la société.

where the provision of those systems is reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company,

(iv) provide support to independent insurance brokers and agents, where the provision of that support is reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company,

(v) operate repair and appraisal centres, where the operation of those centres is reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company, and

(vi) carry on any other activities that are reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company.

(4) Section 441 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Additional power of life company

(1.1) A life company may engage in the activities in which a specialized financing corporation, as defined in subsection 490(1), may engage, if before engaging in those activities the company obtains the Minister's written approval for it to engage in those activities.

(5) Paragraphs 441(4)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(*c*) and (*c*.1) and subsection (1.1); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(*a*) and 440(2)(*b*) and the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(*c*) and (*c*.1) and subsection (1.1).

248. Section 445 of the Act is replaced by the following:

No new composite companies

445. The Superintendent may not make or vary an order approving the commencement and carrying on of business by a company if the company would as a result be permitted to insure both risks falling within the class of life insurance and risks falling within any other class of insurance other than accident and sickness insurance, accident insurance, per-

(4) L'article 441 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Pouvoirs supplémentaires de la société d'assurance-vie

(1.1) La société d'assurance-vie peut exercer toute activité que peut exercer une société de financement spécial, au sens du paragraphe 490(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre.

(5) Le paragraphe 441(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*c*) ou *c*.1) ou au paragraphe (1.1) et assortir de conditions cet exercice ou la prestation des services visés aux alinéas (1)*a*) et 440(2)*b*).

248. L'article 445 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction de changement d'activité

445. Le surintendant ne peut prendre ni modifier l'ordonnance d'agrément de la société pour l'autoriser à garantir des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels, l'assurance-maladie et l'assurance perte d'emploi.

sonal accident insurance, sickness insurance and loss of employment insurance.

249. Section 447 of the Act is replaced by the following:

Separate accounts

447. A company that is authorized to insure risks falling within the class of life insurance and risks falling within one or more other classes of insurance shall maintain separate accounts in respect of each class of insurance within which it is authorized to insure risks.

249. L'article 447 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Comptes séparés

447. La société qui garantit des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans d'autres branches d'assurance tient des comptes séparés à l'égard de chacune des branches d'assurance dans laquelle elle garantit des risques.

1996, c. 6, par. 167(1)(*h*)

250. Section 454 of the Act is replaced by the following:

Claims against segregated funds

454. A claim against a segregated fund maintained as required by section 451 under a policy or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up and Restructuring Act*, except to the extent that the payment of that other claim is secured by a security interest in or on a specific, identifiable asset of the segregated fund.

1996, ch. 6, al. 167(1)*h*)

250. L'article 454 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demandes de règlement sur l'actif de la caisse séparée

454. La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, sauf dans la mesure où l'autre créance est garantie par une sûreté grevant un élément d'actif particulier et identifiable de la caisse.

251. The portion of section 461 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Payments to shareholders from participating account

461. A company that has share capital may, from a participating account maintained pursuant to section 456, make a payment to its shareholders, or transfer an amount to an account (other than a participating shareholder account as defined in section 83.01) from which a payment can be made to its shareholders, if

(*a*) the aggregate of the amounts so paid or transferred in respect of a financial year does not exceed the percentage of the portion of the profits of the participating account that is determined by the directors as the portion to be distributed for the financial year to the shareholders and participating policyholders, which percentage shall not exceed the number, expressed as a percentage, that is the aggregate of

(i) 10 multiplied by the lesser of

(A) the sum of the opening balances for the financial year of all participating accounts of the company, and

251. Le passage de l'article 461 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Versement aux actionnaires sur le compte de participation

461. La société à capital-actions peut verser à ses actionnaires, ou virer à un compte — sauf un compte des actionnaires participants au sens de l'article 83.01 — sur lequel peut être prélevé un versement à ceux-ci, des sommes prélevées sur un compte de participation si, à la fois :

a) la totalité des sommes en question pour l'exercice ne dépasse pas le pourcentage de la partie des bénéfices du compte de participation destinée par les administrateurs à être distribuée pour l'exercice aux actionnaires et aux souscripteurs avec participation, pourcentage qui ne peut pas dépasser le chiffre, exprimé en pourcentage, qui représente la totalité des montants suivants divisée par la somme des soldes d'ouverture pour l'exercice de tous les comptes de participation :

(i) 10 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour l'exercice de tous les

(B) two hundred and fifty million dollars,

(ii) 7.5 multiplied by the amount, if any, by which the lesser of

(A) the sum of the opening balances for the financial year of all participating accounts of the company, and

(B) five hundred million dollars

exceeds two hundred and fifty million dollars,

(iii) 5 multiplied by the amount, if any, by which the lesser of

(A) the sum of the opening balances for the financial year of all participating accounts of the company, and

(B) one billion dollars

exceeds five hundred million dollars, and

(iv) 2.5 multiplied by the amount, if any, by which the sum of the opening balances for the financial year of all participating accounts of the company exceeds one billion dollars,

divided by the sum of the opening balances for the financial year of all the participating accounts;

comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes allant jusqu'à deux cent cinquante millions de dollars,

(ii) 7,5 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour l'exercice de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à deux cent cinquante millions mais inférieure à cinq cent millions de dollars,

(iii) 5 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour l'exercice de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à cinq cent millions mais inférieure à un milliard de dollars,

(iv) 2,5 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour l'exercice de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à un milliard de dollars;

252. Section 462 of the Act is replaced by the following:

Transfers from participating account

462. The only transfers that may be made from a participating account maintained pursuant to section 456 are

(*a*) transfers made pursuant to sections 461 and 463;

(*b*) transfers made in respect of transfers or reinsurance of all or any portion of the participating policies in respect of which the participating account is maintained; and

(*c*) transfers, with the approval of the Superintendent, of amounts that can reasonably be attributed to sources not related to the participating policies in respect of which the account is maintained.

252. L'article 462 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prélèvements sur les comptes de participation

462. Seules peuvent être prélevées sur des comptes de participation visés à l'article 456 :

a) les sommes virées aux caisses séparées aux termes des articles 461 et 463;

b) les sommes virées à l'égard des virements ou de la réassurance de tout ou partie des polices à participation à l'égard desquelles le compte de participation est tenu;

c) avec l'agrément du surintendant, les sommes virées qu'il est raisonnable d'attribuer à des sources non liées aux polices à participation à l'égard desquelles le compte de participation est tenu.

253. Subsection 469(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the company on a property disposed of by the company, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the company for the property.

253. Le paragraphe 469(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à une société en garantie du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

254. Subsections 474(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply where the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee a payment or repayment is a subsidiary of the company.

254. Les paragraphes 474(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où le tiers visé au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

255. Subsections 477(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Restriction on guarantees

477. (1) A property and casualty company shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the company and has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

255. Les paragraphes 477(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Garanties

477. (1) Il est interdit à la société d'assurances multirisques de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si la personne au nom de qui elle fournit la garantie est l'une de ses filiales et s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

256. Sections 479 and 480 of the Act are replaced by the following:

Definition of "cost of borrowing"

479. For the purposes of this section and sections 479.1 to 487, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance; and

(*b*) such charges in connection with the loan or advance as are payable by the borrower to the company, or to any person from whom the company receives any charges

256. Les articles 479 et 480 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Définition de « coût d'emprunt »

479. Pour l'application du présent article et des articles 479.1 à 487, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que des frais afférents payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements. Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais prévus par règlement.

directly or indirectly, and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include prescribed charges.

Rebate of borrowing costs

479.1 (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 apply and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Exception

(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.

Disclosing borrowing costs — loans

480. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 481, and other prescribed information have, in the prescribed manner and at the prescribed time, been disclosed by the company to the borrower.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.

257. (1) Subparagraph 482(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(2) Subsection 482(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed;

(*d*) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

479.1 (1) La société qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 480 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Remise d'une partie du coût d'emprunt

Exception

(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1); le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.

Divulgation du coût d'emprunt

480. (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 481, et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.

257. (1) Le sous-alinéa 482(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

(2) Le paragraphe 482(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

(3) Subsection 482(2) of the Act is replaced by the following:

Disclosure in credit card applications

(1.1) A company shall, in accordance with the regulations, at such time and in such manner as may be prescribed, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

Disclosure re credit cards

(2) Where a company issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

Additional disclosure re other loans

(3) Where a company enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(3) Le paragraphe 482(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication dans les demandes de carte de crédit

(1.1) La société fournit, conformément aux règlements, au moment et en la forme réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

Communication concernant les cartes de crédit

(2) La société qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Autres formes de prêts

(3) La société qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 480, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui incombent à l'emprunteur;

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person is responsible under the arrangement;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the cost of borrowing under the arrangement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

258. Section 483 of the Act is replaced by the following:

Renewal statement

482.1 Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the company shall disclose to the borrower, at such time and in such manner as may be prescribed, such information as may be prescribed respecting the renewal of the loan.

Disclosure in advertising

483. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 482(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a company, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement contains such information as may be required by the regulations, in such form and manner as may be prescribed.

259. Section 485 of the Act is replaced by the following:

Regulations re borrowing costs

485. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which, and the time at which, a company is to disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

(iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 482;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

258. L'article 483 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements concernant le renouvellement

482.1 La société doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 480 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et dans la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Divulgation dans la publicité

483. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 482(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la société aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlement dans la forme réglementaire.

259. L'article 485 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements relatifs au coût d'emprunt

485. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une société à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 482;

(*b*) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by a company to a borrower;

(*c*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*d*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*e*) specifying any class of loans that are not to be subject to section 479.1 or subsection 480(1) or 482(1) or (3) or section 482.1 or 483 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*f*) specifying any class of advances that are not to be subject to section 484 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*g*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 479.1 to 484 are to be disclosed;

(*h*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 482 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(*i*) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 482(1)(*b*), (2)(*a*) or (3)(*a*) and the costs of the company that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

(*j*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 482(1)(*a*)(ii);

(*k*) respecting advertisements made by a company regarding arrangements referred to in subsection 482(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards;

(*l*) respecting the renewal of loans; and

(*m*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 479.1 to 484.

260. Paragraph 486(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la société est tenue de communiquer;

c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 479.1, des paragraphes 480(1) ou 482(1) ou (3), des articles 482.1 ou 483 ou de tout ou partie des règlements;

f) prévoir les catégories d'avance soustraites à l'application de l'article 484 ou de tout ou partie des règlements;

g) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 479.1 à 484;

h) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 482 ou en fixer le plafond;

i) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 482(1)*b*), (2)*a*) ou (3)*a*) et du coût supporté par la société qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;

j) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 482(1)*a*)(ii);

k) régir les annonces que font les banques concernant les arrangements visés au paragraphe 482(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;

l) régir le renouvellement des prêts;

m) prévoir toute autre mesure d'application des articles 479.1 à 484.

260. Le paragraphe 486(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the company about

(i) the application of charges applicable to arrangements referred to in subsection 482(3) or payment, credit or charge cards with the company, or

(ii) the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by the company;

261. Subsection 487(1) of the Act is replaced by the following:

Contacting Superintendent

487. (1) If a customer of a company has a complaint about an arrangement referred to in subsection 482(3), a payment, credit or charge card or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, the company shall, in the prescribed manner, provide the customer with prescribed information on how to contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

262. Paragraph 488(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than $100,000 or such other amount as may be prescribed.

1996, c. 6, s. 80

263. Section 489 of the Act is replaced by the following:

Regulations re customer information

489. The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring a company or society to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of any information about its customers or members or any class of customers or members;

Procédure d'examen des réclamations

486. (1) En ce qui concerne les réclamations de ses clients relatives aux arrangements visés au paragraphe 482(3), aux frais à payer pour leur carte de crédit, de débit ou de paiement ou à la communication ou au mode de calcul du coût d'emprunt pour soit un prêt soit une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, consentie par elle, la société est tenue, d'une part, d'établir une procédure de règlement et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en oeuvre et, un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

261. Le paragraphe 487(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication avec le surintendant

487. (1) La société est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement aux arrangements visés au paragraphe 482(3), à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt pour soit un prêt soit une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci les renseignements — prévus par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

262. Le paragraphe 488(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux qui sont consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

1996, ch. 6, art. 80

263. L'article 489 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

489. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les sociétés ou sociétés de secours à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou membres ou catégories de clients ou de membres;

(*b*) requiring a company or society to establish procedures for dealing with complaints made by a customer or member about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer or member;

(*c*) respecting the disclosure by a company or society of information relating to the procedures referred to in paragraphs (*a*) and (*b*);

(*d*) requiring a company or society to designate its officers and employees who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (*b*), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer or member of the company or society about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer or member;

(*e*) requiring a company or society to report information relating to

(i) complaints made by customers or members of the company or society about the collection, retention, use or disclosure of information, and

(ii) the actions taken by the company or society to deal with the complaints; and

(*f*) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs (*a*) to (*e*) and the regulations made under those paragraphs.

264. (1) Subparagraphs (*a*)(iv) and (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1) of the Act are replaced by the following:

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

b) obliger les sociétés ou sociétés de secours à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client ou membre quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les sociétés ou sociétés de secours des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas *a*) et *b*);

d) obliger les sociétés ou sociétés de secours à désigner au sein de leur personnel les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées à l'alinéa *b*), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les sociétés ou sociétés de secours à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa *b*) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas *a*) à *e*) et de leurs règlements d'application, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

264. (1) Les sous-alinéas *a*)(iv) et (v) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 490(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the

pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre

value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property, or

(C) the loan is one referred to in paragraph 469(2)(*d*).

prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(III) l'immeuble rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(C) si le prêt est visé à l'alinéa 469(2)*d*),

(2) Paragraph (*b*) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (iv) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (iv):

(v) debt obligations of an entity controlled by the company, and

(2) L'alinéa *b*) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 490(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) des titres de créance d'une entité qu'elle contrôle;

(3) Subparagraphs (*c*)(i) and (ii) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1) of the Act are replaced by the following:

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

(ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the company, or

(iii) participating shares;

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 490(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions ou titres de participation d'une entité contrôlée par la société,

(iii) des actions participantes.

(4) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "information services corporation" in subsection 490(1) of the Act are replaced by the following:

(*b*) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing or marketing computer software,

(4) Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « société d'information », au paragraphe 490(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement ou en la commercialisation de logiciels.

(5) The portion of the definition "special purpose computer hardware" in subsection 490(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is integral to the provision of

"special purpose computer hardware" « *matériel informatique spécial* »

(5) Le passage de la définition de « matériel informatique spécial » précédant l'alinéa *a*), au paragraphe 490(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« matériel informatique spécial » Matériel informatique indispensable à la prestation :

« matériel informatique spécial » "*special purpose computer hardware*"

265. (1) Subsection 493(1) of the Act is replaced by the following:

Restriction on substantial investments

493. (1) Subject to subsections (2), (3) and (3.1), no company shall acquire or increase a substantial investment in any entity other than an entity referred to in section 495 or 496.

265. (1) Le paragraphe 493(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt de groupe financier

493. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (3.1), il est interdit à la société d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 495 ou 496.

(2) Paragraph 493(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the company, or

(ii) an entity controlled by a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the company.

(2) L'alinéa 493(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par soit une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société, soit une entité que contrôle une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société.

(3) The portion of subsection 493(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 493(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity by way of

(3) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

Exception : placements temporaires

(4) Section 493 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) L'article 493 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception: life companies

(3.1) A life company may acquire or increase a substantial investment in an entity as permitted by subsection 441(1.1).

(3.1) La société d'assurance-vie peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité dans la mesure prévue au paragraphe 441(1.1).

Exception — société d'assurance-vie

266. (1) Paragraph 495(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity other than in

(i) a body corporate referred to in this subsection,

(ii) an entity referred to in subsection (2.1), or

(iii) any other entity in which a financial institution controlled by the financial holding corporation has a substantial investment;

266. (1) L'alinéa 495(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception d'un intérêt de groupe financier :

(i) dans une personne morale visée au présent paragraphe,

(ii) dans une entité visée au paragraphe (2.1),

(iii) dans toute autre entité dans laquelle une institution financière contrôlée par la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier;

(2) Paragraph 495(2)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity other than in

(i) a body corporate referred to in this subsection or subsection (1),

(ii) an entity referred to in subsection (2.2),

(iii) a real property holding vehicle referred to in subsection (3), or

(iv) any other entity in which a financial institution or specialized financing corporation controlled by the financial holding corporation has a substantial investment; or

(2) L'alinéa 495(2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception d'un intérêt de groupe financier :

(i) dans une personne morale visée au présent paragraphe ou au paragraphe (1),

(ii) dans une entité visée au paragraphe (2.2),

(iii) dans une société d'opérations immobilières visée au paragraphe (3),

(iv) dans toute autre entité dans laquelle une institution financière ou une société de financement spécial contrôlée par la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier;

(3) Section 495 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 495 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Other permitted substantial investments

(2.1) Subject to Part XI and any terms and conditions that may be imposed by the Minister, a company may, with the approval of the Minister, acquire or increase a substantial investment in an entity that is not a body corporate if the activities of the entity are the same as or substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) to (*j*).

Other permitted substantial investments for life companies

(2.2) Subject to Part XI and any terms and conditions that may be imposed by the Minister, a life company may, with the approval of the Minister, acquire or increase a substantial investment in an entity that is not a body corporate where the activities of the entity are the same as or substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*f*).

Exception

(2.3) Subsection (2.2) does not apply to the acquisition or increase of a substantial investment in a real property holding vehicle.

(4) Subsection 495(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*j*) or (2)(*f*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*h*) and (2)(*a*), (*b*), (*d*) and (*e*),

(i) the company controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate, or

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 501(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(5) Subsection 495(4) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*j*) or (2)(*f*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corpo-

Intérêt dans une entité qui n'est pas une personne morale

(2.1) Sous réserve de la partie XI et des conditions que peut imposer le ministre, la société peut, avec l'agrément de celui-ci, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité qui n'est pas une personne morale, dans le cas où celle-ci exerce les mêmes ou à peu près les mêmes activités que celles qu'exercent les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*) à *j*).

Prise d'intérêt par une société d'assurance-vie

(2.2) Sous réserve de la partie XI et des conditions que peut imposer le ministre, la société d'assurance-vie peut, avec l'agrément de celui-ci, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité qui n'est pas une personne morale, dans le cas où celle-ci exerce les mêmes ou à peu près les mêmes activités que celles qu'exercent les personnes morales énumérées aux alinéas (2)*a*) à *f*).

Exception

(2.3) Le paragraphe (2.2) ne s'applique pas à l'acquisition ou à l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

(4) Le paragraphe 495(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) dans le cas où la personne morale est visée aux alinéas (1)*j*) ou (2)*f*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*h*) ou (2)*a*), *b*), *d*) ou *e*) :

(i) soit la société la contrôle ou la contrôlerait de ce fait,

(ii) soit la société est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 501*a*) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;

(5) Le paragraphe 495(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) dans le cas où la personne morale est visée aux alinéas (1)*j*) ou (2)*f*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*) ou *i*) ou (2)*d*), la société obtient

rate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) and (*i*) and (2)(*d*), the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

l'agrément préalable écrit du ministre, donné sur recommandation du surintendant.

(6) Subsections 495(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

(6) Les paragraphes 495(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Control not required

(5) Notwithstanding paragraphs (4)(*a*) and (*a*.1), a company need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment, and that it would otherwise be required by one of those paragraphs to control, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the company to control the foreign institution or body corporate.

(5) Par dérogation aux alinéas (4)*a*) et *a*.1), il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont ces alinéas exigent qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Approval for indirect investments

(6) For the purposes of paragraphs (4)(*b*) and (*c*), where a company obtains the prior written approval of the Minister for the company to acquire or increase a substantial investment in a financial institution or a specialized financing corporation and through that acquisition or increase the company indirectly acquires or increases a substantial investment in another body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) and (*i*) and (2)(*d*), and that indirect acquisition or increase is disclosed in writing to the Minister before that approval is obtained, the company is deemed to have obtained the prior written approval of the Minister for that indirect acquisition or increase.

(6) Pour l'application des alinéas (4)*b*) et *c*), la société qui reçoit l'autorisation du ministre pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une institution financière ou une société de financement spécial est réputée avoir reçu cette autorisation pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre personne morale visée aux alinéas (1)*b*) ou *i*) ou (2)*d*), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'autorisation.

Présomption d'agrément

Acquisition of legal control without control in fact

(6.1) A company shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (4)(*a*)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*d*).

(6.1) La société ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (4)*a*)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)*d*).

Acquisition du contrôle sans contrôle de fait

Giving up control in fact

(6.2) A company that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (4)(*a*)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*d*) while continuing to control the body corporate.

(6.2) La société qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (4)*a*)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du contrôle de fait

Giving up of control

(7) A company that controls a body corporate referred to in paragraph (4)(*a*) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(*a*) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 501(*b*); and

(*b*) the company has the prior written approval of the Superintendent.

Renonciation au contrôle

(7) La société qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (4)*a*) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*b*) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

267. (1) The portion of subsection 499(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

but the company shall, within five years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the company does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

267. (1) Le passage du paragraphe 499(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2) Subsections 499(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(2) Les paragraphes 499(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of five years referred to in subsections (1) and (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

(3) Section 499 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Exception

(6) Where under subsection (1) a company acquires a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 495, the company may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister

(3) L'article 499 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception

(6) La société qui acquiert, dans le cadre du paragraphe (1), un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 495 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant

is obtained before the end of the period referred to in subsection (1) or (2), including any extension of it granted under subsection (3).

268. Subsections 500(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Disposition

(2) Subject to subsection 77(2), where a company acquires a substantial investment in an entity by way of the realization of a security interest held by the company, the company shall, within five years after the day on which the substantial investment is acquired, do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of the realization of a security interest under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of five years referred to in subsections (2) and (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

269. (1) Paragraph 501(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) for the purposes of subsection 495(4), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

(2) Paragraph 501(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) for the purposes of subsection 495(7), permitting a company to give up control of a body corporate; and

270. (1) Paragraph 502(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

l'expiration du délai prévu aux paragraphes (1) ou (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

268. Les paragraphes 500(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 77(2), la société qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

269. (1) L'alinéa 501*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) for the purposes of subsection 495(4), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

(2) L'alinéa 501*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) autoriser une société à renoncer au contrôle d'une personne morale pour l'application du paragraphe 495(7);

270. (1) L'alinéa 502(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

(2) Subsection 502(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 502(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 507 to be an interest in real property and

(*a*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 507 to be an interest in real property; or

(*b*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 499 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 507 to be an interest in real property.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 507, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 507, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 499, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 507, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

271. Paragraph 508(*d*) of the Act is replaced by the following:

271. Le passage de l'article 508 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests acquired under section 495 in entities in which the company has a substantial investment,

Limites relatives à l'acquisition d'actions

508. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 495 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 495 dans des entités dans lesquelles la société détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait —, dans le cas de la société d'assurance-vie, le total visé à l'alinéa 506*a*) ou, dans le cas de la société d'assurances multirisques, la somme de vingt-cinq pour cent de l'actif total de celle-ci et du montant de l'excédent de la valeur de l'actif de celle-ci, indiquée dans son

dernier état annuel produit en vertu de l'article 665, par rapport à la valeur d'actif que cette société est tenue de maintenir en vertu de l'article 516 :

272. Subparagraph 509(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests acquired under section 495 in an entity in which the company has a substantial investment, or

272. Le sous-alinéa 509*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 495 dans une entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

273. Section 511 of the Act is renumbered as subsection 511(1) and is amended by adding the following:

Approved holding of investment

(2) The company may continue to hold the substantial investment after the end of the period referred to in subsection 498(1) or (2) that applies in respect of the investment, including any extension of the period granted under subsection 498(4), with the approval in writing of the Minister obtained before the end of that period or extended period.

273. L'article 511 de la même loi devient le paragraphe 511(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Agrément

(2) La société peut continuer à détenir l'intérêt de groupe financier après l'expiration de la période visée aux paragraphes 498(1) ou (2), y compris de toute prolongation de celle-ci obtenue dans le cadre du paragraphe 498(4), si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration de la période ou de la prolongation.

274. Section 512 of the Act is replaced by the following:

Assets transactions

512. (1) A company shall not at any time, without the prior written approval of the Superintendent, directly or indirectly acquire assets from a person, or directly or indirectly transfer assets to a person, if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that person in the twelve months ending immediately before that time; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the company, as shown in the last annual financial statement of the company prepared before that time.

274. L'article 512 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations sur l'actif

512. (1) Il est interdit à la société, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société a acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur de l'actif total de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by a company with another financial institution as a result of the company's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la société et une autre institution financière à la suite de la participation de la société et de l'institution à la syndication de prêts.

275. The portion of subsection 516(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Adequacy of assets — property and casualty companies

516. (1) A property and casualty company shall, in relation to its operations, maintain assets the total value of which, when determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), or when determined on the basis of the market value of those assets, whichever way produces the greater total value, is at least equal to the amount calculated by subtracting from the total of the following amounts an amount in respect of risks against which the company is reinsured that is determined in accordance with the prescribed formula:

275. Le passage du paragraphe 516(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sociétés d'assurances multirisques

516. (1) La société d'assurances multirisques est tenue, pour son fonctionnement, de se conformer aux règlements relatifs au maintien obligatoire d'éléments d'actif d'une valeur donnée et en conséquence de maintenir des éléments d'actif dont la valeur totale la plus élevée — déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) ou sur la base de la valeur marchande — est au moins égale au montant obtenu en soustrayant, de la totalité des montants énumérés ci-dessous, le montant calculé selon la formule réglementaire pour les risques contre lesquels la société est réassurée :

276. The Act is amended by adding the following before section 518:

Definition of "senior officer"

517.1 For the purposes of this Part, a "senior officer" of a body corporate is a person who is

(*a*) a director of the body corporate who is a full-time employee of the body corporate;

(*b*) the chief executive officer, chief operating officer, president, secretary, treasurer, controller, chief financial officer, chief accountant, chief auditor or chief actuary of the body corporate;

(*c*) a natural person who performs functions for the body corporate similar to those performed by a person referred to in paragraph (*b*);

(*d*) the head of the strategic planning unit of the body corporate;

276. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 518, de ce qui suit :

Définition de « cadre dirigeant »

517.1 Pour l'application de la présente partie, « cadre dirigeant » d'une personne morale s'entend :

a) de l'administrateur de la personne morale qui est un employé à temps plein de celle-ci;

b) de la personne exerçant les fonctions de premier dirigeant, de directeur de l'exploitation, de président, de secrétaire, de trésorier, de contrôleur, de directeur financier, de comptable en chef, de vérificateur en chef ou d'actuaire en chef de la personne morale;

c) de toute personne physique exerçant pour la personne morale des fonctions semblables à celles qui sont visées à l'alinéa *b*);

d) du chef du groupe de planification stratégique de la personne morale;

(*e*) the head of the unit of the body corporate that provides legal services or human resources services to the body corporate; or

(*f*) any other officer reporting directly to the body corporate's board of directors, chief executive officer or chief operating officer.

277. (1) Paragraph 518(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is a director or senior officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;

(2) Paragraph 518(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*);

(3) Paragraphs 518(1)(*f*) to (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*f*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person who controls the company has a substantial investment; or

(*g*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (4) or (5) as, or deemed under subsection (6) to be, a related party of the company.

(4) Subsection 518(2) of the Act is replaced by the following:

Exception — subsidiaries and substantial investments of companies

(2) If an entity in which a company has a substantial investment would, but for this subsection, be a related party of the company only because a person who controls the company controls the entity or has a substantial investment in the entity, and the person does not control the entity or have a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the company, the entity is not a related party of the company.

(5) Subsections 518(7) to (9) of the Act are replaced by the following:

e) du chef du service juridique ou du service des ressources humaines de la personne morale;

f) de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d'administration, du premier dirigeant ou du directeur de l'exploitation de la personne morale.

277. (1) L'alinéa 518(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de la société, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société;

(2) L'alinéa 518(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) est une entité contrôlée par une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *c*);

(3) Les alinéas 518(1)*f*) à *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;

g) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (4) ou (5) — ou considérée — au titre du paragraphe (6) — comme telle.

(4) Le paragraphe 518(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception — filiales et sociétés avec intérêt de groupe financier

(2) L'entité dans laquelle une société a un intérêt de groupe financier n'est toutefois pas apparentée à la société du seul fait qu'une personne qui contrôle la société contrôle également l'entité ou a dans l'entité un intérêt de groupe financier, pourvu que cette personne n'exerce de contrôle ou n'ait un intérêt de groupe financier que parce qu'elle contrôle la société.

(5) Les paragraphes 518(7) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holders of exempted shares

(7) The Superintendent may, by order, designate a class of non-voting shares of a company for the purpose of this subsection. If a class of non-voting shares of a company is so designated, a person is deemed, notwithstanding paragraph (1)(*a*), not to be a related party of the company if the person would otherwise be a related party of the company only because the person has a significant interest in that class.

Exemption

(7) Le surintendant peut, par ordonnance, désigner une catégorie d'actions sans droit de vote pour l'application du présent paragraphe. Le cas échéant, une personne est réputée, par dérogation à l'alinéa (1)*a*), ne pas être apparentée à la société si elle lui est par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Determination of substantial investment

(8) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(*e*) or (*f*), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)" and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)", respectively.

Intérêt de groupe financier

(8) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*e*) ou *f*), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Determination of control

(9) For the purposes of paragraph (1)(*d*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

Contrôle

(9) Pour l'application de l'alinéa (1)*d*), « contrôlée » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

1991, c. 48, par. 495(1)(*b*)

278. Subsections 519(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

1991, ch. 48, al. 495(1)*b*)

278. Les paragraphes 519(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of a company is not a related party of the company if the holding body corporate is

(*a*) a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1); or

(*b*) a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*.

Société mère — exception

(4) La société mère de la société n'est pas apparentée à celle-ci si la société mère est :

a) une institution financière canadienne visée aux alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » au paragraphe 2(1);

b) une centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Substantial investment — related party exception

(5) Where a holding body corporate of a company is, because of subsection (4), not a related party of the company, any entity in which the holding body corporate has a substantial investment is not a related party of the company if no related party of the company has a substantial investment in the entity otherwise than through the control of the holding body corporate.

Exception

(5) Dans les cas où, en raison du paragraphe (4), une société mère n'est pas apparentée à la société, l'entité dans laquelle la société mère a un intérêt de groupe financier n'est pas apparentée à la société si aucun apparenté de la société n'a un intérêt de groupe financier dans l'entité autrement que par l'effet du contrôle de la société mère.

279. Subsection 528(3) of the Act is replaced by the following:

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 521(2), a company is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies if the transaction is entered into by a service corporation, as defined in subsection 490(1), that is controlled by the company and the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, as defined in subsection 534(2).

279. Le paragraphe 528(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société de services

(3) Par dérogation au paragraphe 521(2), la société est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens du paragraphe 490(1), contrôlée par la société et que l'opération a été effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché au sens du paragraphe 534(2).

280. (1) Paragraphs 529(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a natural person who is a related party of the company only because the person is

(i) a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company; or

(*b*) an entity that is a related party of the company only because the entity is controlled by

(i) a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer referred to in subparagraph (i).

280. (1) Les alinéas 529(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est contrôlée par :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou de ce cadre dirigeant.

(2) Subsection 529(2) of the Act is replaced by the following:

Loans to full-time officers

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time senior officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and $100,000.

(2) Le paragraphe 529(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prêt au cadre dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un cadre dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du cadre dirigeant.

(3) Subsections 529(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Preferred terms — loan to senior officer

(4) Notwithstanding section 534, a company may make a loan, other than a margin loan, to a senior officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer than market terms and conditions, as defined in subsection 534(2), if the terms and conditions of the loan have been approved by the conduct review committee of the company.

Preferred terms — loan to spouse of senior officer

(5) Notwithstanding section 534, a company may make a loan referred to in paragraph 525(*b*) to the spouse of a senior officer of the company on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than market terms and conditions, as defined in subsection 534(2), if the terms and conditions of the loan have been approved by the conduct review committee of the company.

Preferred terms — other financial services

(6) Notwithstanding section 534, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the company, or to the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the company, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 534(2), if

(*a*) the financial services are offered by the company to employees of the company on those favourable terms and conditions; and

(*b*) the conduct review committee of the company has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the company or to the spouses, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the company.

281. Subparagraph 530(1)(*d*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) if the related party is a full-time senior officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 529(2),

282. Section 531 of the Act is replaced by the following:

(3) Les paragraphes 529(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions plus favorables — prêt à un cadre dirigeant

(4) Par dérogation à l'article 534, la société peut consentir un prêt — à l'exception du prêt sur marge — à un cadre dirigeant à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus favorables — prêt au conjoint

(5) Par dérogation à l'article 534, la société peut consentir au conjoint de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 525*b*) à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus favorables — autres services financiers

(6) Par dérogation à l'article 534, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2), si :

a) d'une part, elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions;

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs conjoints ou enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

281. L'alinéa 530(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 525*b*) et, dans le cas d'un cadre dirigeant à temps plein, au paragraphe 529(2);

282. L'article 531 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Margin loans

531. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a company of margin loans to a director or senior officer of the company.

Prêts sur marge

531. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la société à ses administrateurs ou cadres dirigeants.

283. Sections 535 and 536 of the Act are repealed.

283. Les articles 535 et 536 de la même loi sont abrogés.

284. Section 538 of the Act is replaced by the following:

284. L'article 538 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice to Superintendent

538. If a company has entered into a transaction that the company is prohibited by this Part from entering into, or a company has entered into a transaction for which approval is required under subsection 530(1) without having obtained the approval, the company shall, on becoming aware of that fact, notify the Superintendent without delay.

Avis au surintendant

538. La société qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 530(1), est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

1996, c. 6, par. 167(1)(*h*)

285. Section 542 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, al. 167(1)*h*)

285. L'article 542 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Society's business

542. (1) Except as otherwise permitted by this Act, a society shall not carry on a business that does not relate to the business of the insuring of risks in respect of its members or the spouses or children of its members.

Activités de la société de secours

542. (1) Sauf autorisation par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société de secours de se livrer à quelque activité incompatible avec celle de garantir les risques de ses membres, de leurs conjoints ou de leurs enfants.

Additional activities

(2) A society may

(*a*) with the consent of the Minister, engage in activities that are reasonably ancillary to the society's insurance business;

(*b*) engage in fraternal, benevolent or religious activities;

(*c*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(*d*) act as an agent for a person, or enter into any other arrangement with a person, in respect of the provision of a service by

(i) a financial institution that is primarily engaged in an insurance business, or

(ii) a body corporate in which a society is permitted by section 554 to have a substantial investment; and

(*e*) refer persons to a financial institution or body corporate described in paragraph (*d*).

Autres activités

(2) La société de secours peut :

a) avec l'autorisation du ministre, se livrer à des activités raisonnablement connexes au commerce de l'assurance qu'elle exerce;

b) se livrer à des activités de fraternité, de bienfaisance ou religieuses;

c) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

d) faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière qui exerce principalement des activités d'assurance ou par une personne morale dans laquelle la société de secours est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 554, et conclure une entente en vue de la prestation de ce service;

e) adresser toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

By-law required

(3) A society shall not carry on the business of insuring risks unless it is authorized to do so by a by-law of the society passed on the recommendation of the society's actuary and approved by the Superintendent.

Règlement administratif

(3) La société de secours ne peut exercer le commerce de l'assurance que si elle y est habilitée par règlement administratif adopté sur recommandation de son actuaire et approuvé par le surintendant.

Classes of insurance

(4) A society shall not insure a risk that is not within a class of insurance that is specified in the order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the society. The classes that may be specified in that order are the class of life insurance, the class of accident and sickness insurance or both of those classes.

Branches d'assurance

(4) Il est interdit à la société de secours de garantir des risques ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées dans son ordonnance d'agrément. Celles-ci ne peuvent être que l'assurance-vie et l'assurance accidents et maladie, ou l'une d'elles.

Restriction on leasing

(5) A society shall not engage in Canada in any financial leasing of personal property.

Crédit-bail

(5) Il est interdit à la société de secours d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier.

Separate accounts

542.01 A society shall maintain a separate account in respect of each class of insurance in which it is authorized to insure risks.

Comptes séparés

542.01 La société de secours tient un compte séparé pour chaque branche d'assurance dans laquelle elle est habilitée à garantir des risques.

Actuary's certificate

542.02 A society's actuary shall certify whether the society's rates of benefit are reasonable, and whether the amounts of insurance to be issued by the society are reasonable, having regard to

(*a*) the conditions and circumstances for the issuance of policies by the society;

(*b*) the sufficiency of the rates of contribution to provide for those benefits and those amounts of insurance; and

(*c*) the reasonableness of the loan values, cash values and other equities that may be provided under the policies.

Certificat de l'actuaire

542.02 L'actuaire de la société de secours doit attester du caractère raisonnable des taux de prestation et des montants d'assurance pouvant être souscrits, eu égard :

a) aux conditions et circonstances de l'émission des polices;

b) à l'adéquation des taux de cotisation correspondants;

c) au caractère raisonnable des valeurs des prêts ou des valeurs de rachat ou des autres avantages en cause.

Segregated fund restriction

542.03 (1) Only a society that is authorized to insure risks within the class of life insurance may

(*a*) issue policies where the liabilities of the society in respect of the policies vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets; or

(*b*) accept or retain, on the direction of a policyholder or beneficiary, policy dividends or bonuses or policy proceeds that are payable on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured, where the liabilities of the

Restriction quant aux caisses séparées

542.03 (1) Seules les sociétés de secours autorisées à garantir des risques dans la branche de l'assurance-vie peuvent émettre des polices, recevoir ou garder, à la demande du souscripteur ou du bénéficiaire d'une police, les participations ou bonis ou le capital assuré payables au rachat ou à l'échéance de la police ou au décès de la personne dont la vie est assurée, si le montant des engagements de la société liés aux polices ou à l'égard des sommes reçues ou gardées varie en fonction de la valeur marchande d'un groupe spécifié d'éléments d'actif.

society in respect of the amounts accepted or retained vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets.

Segregated funds required

(2) A society that issues policies described in paragraph (1)(*a*) or accepts or retains amounts described in paragraph (1)(*b*) shall

(*a*) maintain separate accounts in respect of those policies or amounts; and

(*b*) establish and maintain one or more funds consisting of assets that are segregated from the other assets of the society and that are specified as the assets on the market value of which the liabilities of the society in respect of those policies or amounts depend.

Caisses séparées obligatoires

(2) La société de secours qui émet les polices ou reçoit ou garde les sommes visées au paragraphe (1) est tenue de tenir à leur égard des comptes séparés et de constituer une ou plusieurs caisses composées d'éléments d'actif séparés des autres éléments de son actif et dont la valeur marchande lui permettra de déterminer le montant de ses engagements afférents à ces polices ou sommes.

Creation and maintenance of segregated funds

(3) For the purpose of establishing or maintaining a segregated fund required by subsection (2), a society may, subject to the regulations, transfer an amount to the separate account maintained in respect of the segregated fund.

Établissement de caisses séparées

(3) Pour la constitution des caisses séparées, la société de secours peut, sous réserve des règlements, effectuer des virements sur le compte séparé correspondant à la caisse séparée.

Transfers from segregated funds

(4) A society may, with the approval of the Superintendent, return the current value of an amount transferred under subsection (3) to the account from which the amount was transferred.

Virements des caisses séparées

(4) La société de secours peut, avec l'approbation du surintendant, reverser sur le compte d'origine tout montant, à sa valeur actuelle, dont le virement a été effectué aux termes du paragraphe (3).

Claims against segregated funds

(5) A claim against a segregated fund maintained under subsection (2) under a policy, or for an amount in respect of which the fund is maintained, has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up and Restructuring Act*, except to the extent that the payment of that other claim is secured by a security interest in or on a specific, identifiable asset of the segregated fund.

Demandes de règlement sur l'actif de la caisse séparée

(5) La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, sauf dans la mesure où l'autre créance est garantie par une sûreté grevant un élément d'actif particulier et identifiable de la caisse.

Where fund can satisfy claim

(6) The liability of a society under a policy or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained under subsection (2) does not, except to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy a claim for any minimum amount that the society agrees to pay under the policy or in respect of the amount, give rise to a claim against any assets of the society, other than the assets of that fund.

Actif suffisant

(6) La responsabilité de la société de secours découlant de polices ou sommes à l'égard desquelles une caisse séparée est constituée aux termes du paragraphe (2) ne donne toutefois lieu à une créance que sur l'actif de celle-ci, sauf si l'actif en question ne suffit pas à régler le montant minimal que la société de secours convient de payer en vertu de la police ou à l'égard de la somme.

Where fund cannot satisfy claim

(7) To the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy the liability of a society under a policy or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained under subsection (2), that liability gives rise to a claim against the assets of the society, other than the assets of that fund, and that claim has the priority referred to in subsection 161(2) of the *Winding-up and Restructuring Act*.

Actif insuffisant

(7) Si l'actif en question ne suffit pas à régler le montant minimal que la société de secours convient de payer en vertu de la police ou à l'égard de la somme, la créance a, sur le reste de l'actif de la société de secours, le rang mentionné au paragraphe 161(2) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Regulations

542.04 (1) The Governor in Council may make regulations limiting the extent to which a society may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it.

Règlements

542.04 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter la réassurance par une société de secours contre des risques qu'elle garantit.

Regulation may delegate to Superintendent

(2) A regulation made under subsection (1) may provide that the Superintendent may, by order, determine the matters or exercise the discretion that the regulation specifies.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(2) Les règlements pris aux termes du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à procéder par ordonnance pour régler les questions ou exercer les pouvoirs discrétionnaires qu'ils précisent.

Annuities restriction

542.05 A society may issue annuities in Canada only if it is authorized to insure risks within the class of life insurance.

Restriction : rentes

542.05 La société de secours ne peut conclure des contrats de rente au Canada que si elle est autorisée à garantir des risques dans la branche assurance-vie.

Residential mortgages restriction

542.06 (1) A society shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving the property, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed seventy-five per cent of the value of the property at the time of the loan.

Hypothèques

542.06 (1) Il est interdit à la société de secours de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of property on the security of which the society may make a loan is established;

(*b*) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent;

(*c*) the acquisition by the society from an entity of securities issued or guaranteed by

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréés par le surintendant;

c) à l'acquisition par la société de secours de valeurs mobilières émises ou garanties par une entité et qui confèrent une sûreté sur un

the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the society to the entity against the issue of those securities; or

(*d*) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the society on a property disposed of by the society, including where the disposition is by way of the realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the society for the property.

immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ni aux prêts consentis par la société de secours à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la société de secours en garantie du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

Restriction on security interests

542.07 (1) Subject to subsection (3), a society shall not create a security interest in any property of the society as security for an obligation of the society unless

(*a*) the security interest is created in relation to the reinsurance by the society of risks insured by another insurer; or

(*b*) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

Sûretés

542.07 (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à la société de secours de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la réassurance de risques assurés par un autre assureur.

Encumbered property

(2) A society shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the society, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

Bien grevé

(2) La société de secours est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of security interests created on

(*a*) such classes of personal property as the Superintendent may, by order, designate; or

(*b*) property having a total value that is less than such amount as the Superintendent may, by order, specify.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevant :

a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant;

b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordonnance du surintendant.

Restriction on receivers

542.08 A society shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the society.

Séquestres

542.08 La société de secours ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Restriction on partnerships

542.09 Except by order of the Superintendent, a society shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in any partnership other than a limited partnership.

Sociétés de personnes

542.09 Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la société de secours ne peut être ni le commandité d'une société en commandite ni l'associé d'une société de personnes autre qu'une société en commandite.

General restriction

542.1 (1) A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, enter into any debt obligation, within the meaning assigned to that expression by the regulations, or permit its prescribed subsidiaries to issue any share, other than a common share, if as a result the aggregate of the total debt obligations of the society, determined in the prescribed manner, and the stated capital of the society would exceed the prescribed percentage of the total assets of the society.

Restriction générale

542.1 (1) La société de secours ne peut contracter une dette au moyen d'un titre de créance — au sens accordé à cette expression par les règlements — ni autoriser ses filiales réglementaires à le faire, ni autoriser ses filiales réglementaires à émettre d'actions autres que des actions ordinaires, si par suite de ces opérations la somme de la totalité des titres de créance de la société de secours — déterminée selon les modalités réglementaires — et de son capital déclaré excède le pourcentage réglementaire de son actif total.

Exception

(2) A society need not include in the aggregate amount calculated for the purpose of subsection (1) the value of any debt obligation or the stated capital of any shares if the value of the debt obligation or the stated capital of the shares is included as part of the regulatory capital of the society.

Exception

(2) La société de secours n'est pas tenue d'inclure dans le calcul de la somme visée au paragraphe (1) la valeur d'un titre de créance ou du capital déclaré d'actions qui fait partie de son capital réglementaire.

Restriction on guarantees

542.11 (1) A society shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

(*a*) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest on it; and

(*b*) the person on whose behalf the society has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the society for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Garanties

542.11 (1) Il est interdit à la société de secours de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si :

a) d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts;

b) d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply where the person on whose behalf the society has undertaken to guarantee a payment or repayment is a subsidiary of the society.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas si le tiers au nom de qui la société de secours fournit la garantie est sa filiale.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article.

Prepayment protected

542.12 (1) A society shall not make a loan to a natural person if the loan would be repayable in Canada and the terms would prohibit prepayment of the money advanced or any instalment of that money before its due date.

Remboursement anticipé de prêts

542.12 (1) Il est interdit à la société de secours d'assortir les prêts qu'elle consent à des personnes physiques et qui sont remboursables au Canada de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(*a*) that is secured by a mortgage on real property; or

(*b*) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than $100,000 or such other amount as may be prescribed.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux qui sont consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

286. (1) Subsection 544(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

286. (1) Le paragraphe 544(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Siège

544. (1) La société de secours maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Siège

544. (1) La société de secours maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

(2) Section 544 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 544 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Change of head office

(2.1) The supreme governing body of a society may, by resolution passed and approved by at least two-thirds of the votes cast at a meeting, change the address of the head office within the place specified in the society's by-laws.

Changement d'adresse

(2.1) Le conseil supérieur de direction peut, par résolution adoptée et approuvée aux deux tiers au moins des voix exprimées au cours d'une assemblée, changer l'adresse du siège de la société de secours dans les limites du lieu indiqué dans les règlements administratifs.

Notice of change of address

(2.2) If there is a change of address of the head office of a society, the society shall send a notice of the change to the Superintendent within fifteen days after the change.

Avis au surintendant

(2.2) La société de secours envoie alors dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

287. Section 548 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

287. L'article 548 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Copies to Superintendent

(3) Within thirty days after a by-law of a society comes into effect or is amended, the society shall send a copy of the by-law or the amendment to the Superintendent. A society shall send to the Superintendent, within six months after the coming into force of this subsection, its by-laws that are in effect on the coming into force of this subsection.

Exemplaire des règlements administratifs

(3) La société de secours transmet au surintendant un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification dans les trente jours de leur entrée en vigueur. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la société de secours transmet au surintendant un exemplaire de tous ses règlements administratifs en vigueur lors de cette entrée en vigueur.

288. The portion of subsection 549(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

288. Le passage du paragraphe 549(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Return

549. (1) Every society shall, each year before June 30 of that year, provide the Superintendent with a return showing

549. (1) Au moins une fois par année, avant le 30 juin, la société de secours fournit au surintendant un relevé indiquant :

Relevé des noms des administrateurs

289. Section 550 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

289. L'article 550 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*c*) assets of a segregated fund maintained as required by subsection 542.03(2).

c) à l'actif de la caisse séparée tenue en conformité avec le paragraphe 542.03(2).

290. (1) Subsection 552(1) of the Act is replaced by the following:

290. (1) Le paragraphe 552(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on substantial investments

552. (1) Subject to subsections (1.1) and (2), no society shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 554 or 555.

552. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2), il est interdit à la société de secours d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité autre que celle visée aux articles 554 ou 555.

Intérêt de groupe financier

Exception — indirect investment

(1.1) A society may acquire or increase a substantial investment in an entity, other than an entity referred to in section 554 or 555, by way of

(1.1) La société de secours peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 554 ou 555, par l'acquisition :

Exception : placements indirects

(*a*) an acquisition of control of a body corporate that is engaged in the insurance business and that has a substantial investment in the entity; or

a) soit du contrôle d'une personne morale se livrant à des activités d'assurance et qui détient un intérêt de groupe financier dans l'entité;

(*b*) an acquisition of shares of, or ownership interests in, the entity by

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une entité qu'elle contrôle ou par une personne morale se livrant à des activités d'assurance qu'elle contrôle.

(i) entities controlled by the society, or

(ii) a body corporate that is engaged in the insurance business and that is controlled by the society.

(2) The portion of subsection 552(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 552(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception — temporary investments, realizations and loan work-outs

(2) A society may acquire or increase a substantial investment in an entity by way of

(2) La société de secours peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

Exceptions : placements provisoires, défauts et réalisations

291. (1) Paragraph 554(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

291. (1) L'alinéa 554(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a body corporate that is engaged in the insurance business;

a) une personne morale se livrant à des activités d'assurance;

(2) Subsection 554(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*e*):

(*e*.1) a real property corporation;

(3) Subsection 554(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity other than in

(i) a body corporate referred to in this subsection,

(ii) an entity referred to in subsection (2.2), or

(iii) any other entity in which a body corporate that is engaged in the insurance business and that is controlled by the financial holding corporation has a substantial investment;

(4) Paragraph 554(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the case of a body corporate that is engaged in the insurance business or that is described by paragraph (1)(*g*.1), the society controls the body corporate or would acquire control of the body corporate by acquiring or increasing the substantial investment.

(5) Section 554 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Approval for indirect investments

(2.1) For the purpose of paragraph (2)(*a*), if a society obtains the prior written approval of the Minister for the society to acquire or increase a substantial investment in a body corporate that is engaged in an insurance business and through that acquisition or increase the society indirectly acquires or increases a substantial investment in another body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) to (*i*), and that indirect acquisition or increase is disclosed in writing to the Minister before that approval is obtained, the

(2) Le paragraphe 554(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

e.1) une société immobilière;

(3) Le paragraphe 554(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité autre qu'un intérêt de groupe financier :

(i) dans une personne morale visée au présent paragraphe,

(ii) dans une entité visée au paragraphe (2.2),

(iii) dans toute autre entité dans laquelle une personne morale se livrant à des activités d'assurance et qu'elle contrôle détient un intérêt de groupe financier;

(4) Le paragraphe 554(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrôle ou agrément requis

(2) La société de secours ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale aux termes du paragraphe (1) que si, d'une part, elle obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, et d'autre part, dans le cas où la personne morale se livre à des activités d'assurance ou est visée à l'alinéa (1)*g*.1), la société de secours contrôle la personne morale ou la contrôlerait de ce fait.

(5) L'article 554 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Présomption d'agrément

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la société de secours qui reçoit l'agrément du ministre pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une personne morale se livrant à des activités d'assurance est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre personne morale visée aux alinéas (1)*b*) à *i*), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

society is deemed to have obtained the prior written approval of the Minister for that indirect acquisition or increase.

Other permitted substantial investments

(2.2) Subject to any terms and conditions that may be imposed by the Minister, a society may, with the approval of the Minister, acquire or increase a substantial investment in an entity that is not a body corporate if the activities of the entity are the same as or substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) to (*i*).

(6) Subsection 554(4) of the Act is repealed.

292. (1) The portion of subsection 558(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

but the society shall, within five years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the society does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

(2) Subsections 558(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act society had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the society shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular society, extend the period of five years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Exception

(4) Where under subsection (1) a society acquires a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 554, the society may continue to hold the substantial investment if

Prise d'intérêt par la société de secours

(2.2) Sous réserve des conditions que peut imposer le ministre, la société de secours peut, avec l'agrément de celui-ci, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité qui n'est pas une personne morale, dans le cas où celle-ci exerce les mêmes ou à peu près les mêmes activités que celles qu'exercent les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*) à *i*).

(6) Le paragraphe 554(4) de la même loi est abrogé.

292. (1) Le passage du paragraphe 558(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

La société de secours doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2) Les paragraphes 558(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de secours antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(4) La société de secours qui acquiert, dans le cadre du paragraphe (1), un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 554 peut continuer à le

the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (1) or (2), including any extension of it granted under subsection (3).

détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (1) ou (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

293. Subsections 559(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

293. Les paragraphes 559(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition

(2) Where a society acquires a substantial investment in an entity through the realization of a security interest held by the society, the society shall, within five years after the day on which the substantial investment is acquired, do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) La société de secours qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act society had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society later increases that substantial investment by way of the realization of a security interest pursuant to subsection (1), the society shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société de secours antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular society, extend the period of five years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

294. Paragraph 561(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

294. L'alinéa 561(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

1993, c. 34, s. 84(F)

295. Paragraph 565(*d*) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 34, art. 84(F)

295. Le passage de l'article 565 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests acquired under section 554 in entities in which the society has a substantial investment,

565. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 554 dans

Limites relatives à l'acquisition d'actions

lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 554 dans des entités dans lesquelles la société de secours détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son actif total :

296. Subparagraph 566(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests acquired under section 554 in an entity in which the society has a substantial investment, or

296. Le sous-alinéa 566*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 554 dans une entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

297. Section 568 of the Act is renumbered as subsection 568(1) and is amended by adding the following:

Approved holding of investment

(2) The society may continue to hold the substantial investment after the end of the period referred to in subsection 557(1) or (2) that applies in respect of the investment, including any extension of the period granted under subsection 557(4), with the approval in writing of the Minister obtained before the end of that period or that extended period.

297. L'article 568 devient le paragraphe 568(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Approbation

(2) La société de secours peut continuer à détenir l'intérêt de groupe financier après l'expiration du délai prévu aux paragraphes 557(1) ou (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe 557(4) si elle obtient préalablement l'agrément écrit du ministre.

298. The Act is amended by adding the following after section 570:

Liquidation and Dissolution of a Society

Interpretation

Definition of "court"

570.01 In sections 570.02 to 570.3, "court" means a court having jurisdiction in the place where the society has its head office.

298. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 570, de ce qui suit :

Liquidation et dissolution d'une société de secours

Définition

Définition de « tribunal »

570.01 Pour l'application des articles 570.02 à 570.3, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société de secours.

Application

Application of sections 570.03 to 570.3

570.02 (1) Sections 570.03 to 570.3 do not apply to a society that is insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under sections 570.04 to 570.3 to dissolve or to liquidate and dissolve a society shall be stayed if the society is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

Duty to Provide Information

Returns to Superintendent

570.03 A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a society shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the society as the Superintendent requires, in such form as the Superintendent requires.

Simple Liquidation

No property and no liabilities

570.04 (1) A society that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution or, if there are no members, by a resolution of the society's supreme governing body, apply to the Minister for letters patent dissolving the society.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the society.

Effect of letters patent

(3) A society in respect of which letters patent are issued under subsection (2) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Proposing liquidation

570.05 (1) The voluntary liquidation and dissolution of a society, other than a society referred to in subsection 570.04(1),

(*a*) may be proposed by its supreme governing body; or

(*b*) may be initiated by way of a proposal made in accordance with the society's by-laws by a member who is entitled to vote at a meeting of the society's members at which the proposal may be voted on.

Application

Non-application des articles 570.03 à 570.3

570.02 (1) Les articles 570.03 à 570.3 ne s'appliquent pas aux sociétés de secours insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution engagée aux termes des articles 570.04 à 570.3, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société de secours, au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Obligation de fournir des renseignements

Relevés fournis au surintendant

570.03 Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la société de secours doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Liquidation simple

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

570.04 (1) La société de secours qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire, soit — si elle n'a pas de membres — par résolution du conseil supérieur de direction, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution par lettres patentes

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Date de dissolution

(3) La société de secours cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Proposition de liquidation et dissolution

570.05 (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société de secours, autre que celle mentionnée au paragraphe 570.04(1), peuvent être proposées :

a) soit par son conseil supérieur de direction;

b) soit, conformément aux règlements administratifs de la société, par tout membre ayant droit de vote à une assemblée des membres où la proposition peut être mise aux voix.

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of members at which the voluntary liquidation and dissolution of a society is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société de secours doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

Members' resolution

570.06 Where the voluntary liquidation and dissolution of a society is proposed, the society may apply to the Minister for letters patent dissolving the society if authorized by a special resolution.

570.06 La société de secours peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Résolution des membres

Approval of Minister required

570.07 (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a society shall be taken by a society, other than as provided in sections 570.05 and 570.06, until an application made by the society under section 570.06 has been approved by the Minister.

570.07 (1) La société de secours ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 570.06 n'a pas été agréée par le ministre.

Approbation préalable du ministre

Conditional approval

(2) If the Minister is satisfied, on the basis of an application made under section 570.06, that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a society, the Minister may approve the application.

(2) Le ministre peut agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

Cas où le ministre approuve

Effect of approval

(3) If the Minister approves an application made under section 570.06 with respect to a society, the society shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

(3) Une fois la demande agréée, la société de secours ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de l'approbation

Liquidation process

(4) If the Minister approves an application made under section 570.06 with respect to a society, the society shall

(*a*) cause notice of the approval to be sent to each known claimant, except members, against the society and to each known creditor of the society;

(*b*) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company transacted any business within the preceding twelve months;

(*c*) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its members, discharge or provide for all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(*d*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately

(4) La société de secours dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant, à l'exception des membres, et créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les membres et honorer ses obligations, ou constituer une provision suffisante à cette fin;

d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses

Liquidation

providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its members according to their respective rights.

obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les membres selon leurs droits respectifs.

Dissolution instrument

570.08 (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 570.09(1), the Minister may, if satisfied that the society has complied with subsection 570.07(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the society.

Lettres patentes de dissolution

570.08 (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 570.09(1), le ministre peut, s'il estime que la société de secours satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 570.07(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Society dissolved

(2) A society in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Dissolution de la société de secours

(2) La société de secours est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Application for court supervision

570.09 (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a society, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 570.1 to 570.21. On that application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Surveillance judiciaire

570.09 (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 570.1 à 570.21 et prendre toute autre mesure indiquée.

Application to state reasons

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

Motifs de la demande

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Court supervision

570.1 (1) If a court makes an order under subsection 570.09(1), the liquidation of the society shall continue under the supervision of the court.

Surveillance

570.1 (1) Une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 570.09(1), la liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal.

Beginning of liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a society by the court under an order made under subsection 570.09(1) begins on the day the order is made.

Début de la liquidation

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Powers of court

570.11 In connection with the liquidation and dissolution of a society, if the court is satisfied that the society is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations and to make satisfactory arrangements for the protection of its policyholders, the court may make any order it thinks fit, including

(*a*) an order to liquidate;

(*b*) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

(*c*) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;

(*d*) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(*e*) an order determining the validity of any claims made against the society;

(*f*) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the society from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the society, and from paying out or transferring any property of the society, except as permitted by the court;

(*g*) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or member

(i) to the society, or

(ii) for an obligation of the society;

(*h*) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the society and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the society, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

Pouvoirs du tribunal

570.11 Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la société de secours d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer et de sa capacité de conclure des ententes satisfaisantes pour assurer la protection de ses souscripteurs, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

a) ordonner la liquidation;

b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

e) juger de la validité des réclamations faites contre la société de secours;

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la société de secours ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par lui;

g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou membres, ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers la société de secours,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société de secours;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la société de secours, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de la société de secours, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

(*i*) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the society;

(*j*) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(*k*) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(*l*) subject to sections 570.18 to 570.2, an order approving any proposed, interim or final distribution to members, if any, or to incorporators, in money or in kind;

(*m*) an order disposing of any property belonging to creditors, members and incorporators who cannot be found;

(*n*) on the application of any director, officer, member, incorporator or creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the society all of its remaining property; and

(*o*) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the society to apply to the Minister for letters patent dissolving the society.

i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la société de secours ou ordonner de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités qu'il estime indiquées, et confirmer ses actes;

l) sous réserve des articles 570.18 à 570.2, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les membres, le cas échéant, ou les fondateurs, en numéraire ou en biens;

m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, membres ou fondateurs introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, membre, fondateur, créancier ou liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités qu'il estime indiquées,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la société de secours le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant lui, obliger la société de secours à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Cessation of business and powers

570.12 (1) Where a court makes an order for the liquidation of a society,

(*a*) the society continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors and members, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

570.12 (1) Toute ordonnance de liquidation a pour la société de secours les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs et membres sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

members, except as specifically authorized by the court.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(*b*) to the directors or members, if any.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux membres la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Délégation par le liquidateur

Appointment of liquidator

570.13 When making an order for the liquidation of a society or at any later time, the court may appoint any person, including a director, an officer or a member of the society or any other society, as liquidator of the society.

570.13 Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou membres de la société de secours ou d'une autre société de secours.

Nomination du liquidateur

Vacancy in liquidator's office

570.14 Where an order for the liquidation of a society has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the society is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

570.14 Les biens de la société de secours sont placés sous la garde du tribunal durant la vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Vacance

Duties of liquidator

570.15 (1) A liquidator shall

(*a*) without delay after appointment, give notice of the appointment to the Superintendent and to each claimant and creditor of the society known to the liquidator;

(*b*) without delay after appointment, publish notice of the appointment once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the society has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the society to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the society to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the society, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, other than a policyholder having an unliquidated claim, to present particulars of the claim in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;

570.15 (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société de secours a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la société de secours à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de la société de secours à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de la société de secours — autres que les souscripteurs ayant une créance non liquidée — à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société de secours;

Obligations du liquidateur

(*c*) take into custody and control the property of the society;

(*d*) open and maintain a trust account for the money received by the liquidator in the course of the liquidation of the society;

(*e*) keep accounts of the money received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the society;

(*f*) maintain separate lists of each class of creditors, members and other persons having claims against the society;

(*g*) if at any time the liquidator determines that the society is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(*h*) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve-month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the society's financial statements prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(*i*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the society among the members, if any, or incorporators, according to their respective rights.

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société de secours;

e) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la société de secours;

f) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, membres et autres réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société de secours d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, l'état financier de la société de secours établi de la façon qu'il juge indiquée ou que le tribunal exige;

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société de secours entre les membres, ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs.

Powers of liquidator

(2) A liquidator may

(*a*) retain actuaries, lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name of, and on behalf of, the society;

(*c*) carry on the business of the society as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell by public auction or private sale any property of the society;

(*e*) do all acts and execute documents in the name of, and on behalf of, the society;

(*f*) borrow money on the security of the property of the society;

(*g*) settle or compromise any claims by or against the society; and

Pouvoirs du liquidateur

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'actuaires, d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;

b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société de secours;

c) exercer l'activité commerciale de la société de secours dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société de secours;

e) agir et signer des documents au nom de la société de secours;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la société de secours;

(*h*) do all other things necessary for the liquidation of the society and distribution of its property.

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société de secours ou les régler;

h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société de secours.

Reliance on statements

570.16 A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(*a*) financial statements of the society represented to the liquidator by an officer of the society, or on a written report of the auditor of the society, to reflect fairly the financial condition of the society; or

(*b*) an opinion, report or statement of an actuary, lawyer, notary, accountant, appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Foi accordée aux déclarations

570.16 N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit les états financiers de la société de secours reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un actuaire, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

Examination of others

570.17 (1) If a liquidator has reason to believe that any property of the society is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated the property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Demande d'interrogatoire

570.17 (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de secours peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

Restoration and compensation

(2) If an examination conducted under subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any property of the society, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

Pouvoirs du tribunal

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de secours de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

Costs of liquidation

570.18 A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the society and shall pay or make adequate provision for all claims against the society.

Frais de liquidation

570.18 Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société de secours; il acquitte également toutes les dettes de la société de secours ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Final accounts

570.19 (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the society, the liquidator shall apply to the court

(*a*) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the society to its members, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or

Comptes définitifs

570.19 (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société de secours ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les membres ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs;

(*b*) for an extension of time, setting out the reasons for the extension.

Member application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a member of the society or, if there are no members of the society, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Notification of final accounts

(3) A liquidator who intends to make an application under subsection (1) shall give notice of that intention to the Superintendent, to each inspector appointed under section 570.11, to each member of the society or, if there are no members, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette*, and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the society has transacted any business within the preceding twelve months, or as otherwise directed by the court.

Final order

570.2 (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(*a*) directing the society to apply to the Minister for letters patent dissolving the society;

(*b*) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the society; and

(*c*) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

Delivery of order

(2) The liquidator shall without delay send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

Right to distribution of money

570.21 (1) A member or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of a society to be in money if, in the course of the liquidation of the society, the members resolve to, or the liquidator proposes to,

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Demande des membres

(2) Tout membre ou, à défaut, tout fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi ses comptes définitifs ne peuvent être dressés et une répartition effectuée.

Avis

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 570.11, à chaque membre ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Publication

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société de secours a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Ordonnance définitive

570.2 (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) obliger la société de secours à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la société de secours et à l'usage qui en sera fait;

c) sous réserve du paragraphe (2), libérer le liquidateur.

Copie

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

Droit à la répartition en numéraire

570.21 (1) Au cours de la liquidation, les membres peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la société de secours contre des valeurs mobilières d'une

(*a*) exchange all or substantially all of the remaining property of the society for securities of another entity that are to be distributed to the members or to the incorporators; or

(*b*) distribute all or part of the remaining property of the society to the members or to the incorporators in kind.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(*a*) all of the remaining property of the society to be converted into and distributed in money; or

(*b*) the claim of any member or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(*b*), the court

(*a*) shall fix a fair value on the share of the property of the society attributable to the member or incorporator;

(*b*) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (*a*); and

(*c*) shall render a final order against the society in favour of the member or incorporator for the amount of the share of the property of the society attributable to the member or incorporator.

Dissolution by letters patent

570.22 (1) On an application made under an order under paragraph 570.2(1)(*a*), the Minister may issue letters patent dissolving the society.

Society dissolved

(2) A society in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

General

Definitions

570.23 In sections 570.25 and 570.26, "member" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a member or incorporator.

Continuation of actions

570.24 (1) Even if a society has been dissolved under this Part,

autre entité à répartir entre les membres ou les fondateurs;

b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la société de secours, en nature, entre les membres ou les fondateurs.

Le cas échéant, tout membre ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la société de secours.

Pouvoirs du tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

a) soit la réalisation du reliquat des biens de la société de secours et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des réclamations des membres ou des fondateurs qui en font la demande aux termes du présent article.

Ordonnance du tribunal

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*b*), le tribunal :

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la société de secours qui revient au membre ou au fondateur;

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa *a*);

c) doit rendre une ordonnance définitive contre la société de secours en faveur du membre ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la société de secours qui revient à l'un ou l'autre.

Dissolution au moyen de lettres patentes

570.22 (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 570.2(1)*a*), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

(2) La société de secours est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Dispositions générales

Définitions de « fondateur » et « membre »

570.23 Pour l'application des articles 570.25 et 570.26, « fondateur » et « membre » s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.

Continuation des actions

570.24 (1) Malgré la dissolution de la société de secours prévue à la présente partie :

(*a*) a civil, criminal or administrative action or proceeding brought by or against the society before its dissolution may be continued as if the society had not been dissolved;

(*b*) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the society within two years after its dissolution as if the society had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the society had not been dissolved remains available for that purpose.

Service on society

(2) Service of a document on a society after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the society or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under subsection 549(1).

Limitations on liability

570.25 (1) Even if a society has been dissolved, a member or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 570.24(1), to the extent of the amount received by that member or incorporator on the distribution.

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the dissolution of the society.

Action against class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were members or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(*a*) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a member or incorporator;

(*b*) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a member or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la société de secours comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Signification

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société de secours ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes du paragraphe 549(1).

Remboursement

570.25 (1) Malgré la dissolution de la société de secours, les membres ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 570.24(1).

Prescription

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

Action en justice collective

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens membres ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Renvoi

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien membre ou fondateur retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien membre ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur;

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Where creditor cannot be found

570.26 If a creditor, member or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a society cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, member or incorporator shall be converted into money and paid in accordance with section 570.28.

570.26 La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, membre ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire, et le produit versé en application de l'article 570.28.

Créanciers inconnus

Vesting in Crown

570.27 Subject to subsection 570.24(1) and sections 570.28 and 570.29, property of a society that has not been disposed of at the date of the dissolution of the society vests in Her Majesty in right of Canada.

570.27 Sous réserve du paragraphe 570.24(1) et des articles 570.28 et 570.29, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une société de secours sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution à la Couronne

Unclaimed money on winding-up

570.28 (1) Where the business of a society is being wound up under this Part, the liquidator or the society shall pay to the Minister on demand, and in any event before the final winding-up of that business, any amount that is payable by the liquidator or the society to a creditor, member or incorporator of the society and that has not, for any reason, been paid.

570.28 (1) La société de secours en cours de liquidation aux termes de la présente partie ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un membre ou à un fondateur de la société de secours et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Fonds non réclamés

Records

(2) If a liquidator or a society makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, member or incorporator, the liquidator or society shall at the same time forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or society that relate to the entitlement of the creditor, member or incorporator.

(2) Le liquidateur ou la société de secours qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en sa possession concernant le droit au paiement du créancier, du membre ou du fondateur, selon le cas.

Registres

Payment to Receiver General

(3) The Minister shall pay to the Receiver General all amounts paid to the Minister under subsection (1).

(3) Le ministre verse au receveur général toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1).

Paiement

Liquidator and company discharged

(4) Payment by a liquidator or a society to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the society in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Receiver General under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la société de secours aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Libération du liquidateur et de la société de secours

Recovery

570.29 If at any time a person establishes an entitlement to any money paid to the Receiver General under this Part, the Receiver General shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Revenue Fund.

570.29 Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente partie.

Recouvrement

Custody of records after dissolution

570.3 A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved society shall keep them available for production for six years after the date of the dissolution of the society or until the end of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

Garde des documents

570.3 La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la société de secours dissoute doit veiller à ce qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

299. (1) The definition "fraternal benefit society" in section 571 of the Act is repealed.

299. (1) La définition de « société de secours », à l'article 571 de la même loi, est abrogée.

(2) Section 571 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 571 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"foreign fraternal benefit society" *« société de secours étrangère »*

"foreign fraternal benefit society" means a fraternal benefit society incorporated outside Canada;

« société de secours étrangère » Société de secours mutuel constituée ailleurs qu'au Canada.

« société de secours étrangère » *"foreign fraternal benefit society"*

300. Subsections 573(1) to (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

300. Les paragraphes 573(1) à (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Ordonnance d'autorisation

573. (1) La personne morale constituée ailleurs qu'au Canada, notamment une association et un groupe d'échange, ne peut, au Canada, garantir des risques sans obtenir l'agrément délivré par ordonnance du surintendant.

Ordonnance d'autorisation

573. (1) La personne morale constituée ailleurs qu'au Canada, notamment une association et un groupe d'échange, ne peut, au Canada, garantir des risques sans obtenir l'agrément délivré par ordonnance du surintendant.

Restrictions

(2) Il est interdit à la société étrangère de garantir au Canada des risques ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées dans son ordonnance d'agrément.

Restrictions

(2) Il est interdit à la société étrangère de garantir au Canada des risques ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées dans son ordonnance d'agrément.

Restriction : rentes

(3) Sauf autorisation de garantir au Canada des risques dans la branche assurance-vie, il est interdit à la société étrangère de conclure, au Canada, des contrats de rente.

Restriction : rentes

(3) Sauf autorisation de garantir au Canada des risques dans la branche assurance-vie, il est interdit à la société étrangère de conclure, au Canada, des contrats de rente.

1996, c. 6, s. 84

301. (1) The portion of paragraph 575(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing trademark, trade name or corporate name of a body corporate, except where

1996, ch. 6, art. 84

301. (1) L'alinéa 575(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à

cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;

1996, c. 6, s. 84

(2) Paragraph 575(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(2) L'alinéa 575(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec ce nom;

1996, ch. 6, art. 84

302. Paragraph 579(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) in the case of a foreign fraternal benefit society,

(i) a report of an actuary appointed by the foreign fraternal benefit society, in such form as the Superintendent may require, on the results of an actuarial valuation made by the actuary, as of the preceding December 31 or as of any later date specified by the Superintendent, of each of the benefit funds maintained by the foreign fraternal benefit society, having regard to the prospective liabilities of and contributions to each fund, and

(ii) the opinion of the actuary that the assets of the foreign fraternal benefit society applicable to each fund, taken at the value accepted by the Superintendent, together with the premiums, dues and other contributions to be received after the date of the valuation from the members according to the scale in force at the date of the valuation, are sufficient to provide for the payment at maturity of all of the obligations of the fund without deduction or abatement; and

302. Le passage de l'alinéa 579(1)*e*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e) s'il s'agit d'une société de secours étrangère :

303. The Act is amended by adding the following after section 587:

Restricted transactions

587.1 (1) Except in accordance with this section, a foreign company shall not

(*a*) transfer all or any portion of its policies in Canada or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it in respect of its policies in Canada; or

(*b*) purchase or reinsure all or any portion of the policies in Canada of any body corporate.

303. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 587, de ce qui suit :

Restrictions relatives aux opérations

587.1 (1) La société étrangère ne peut, sauf aux termes du présent article :

a) transférer tout ou partie de ses polices au Canada ou se réassurer contre tout ou partie des risques qu'elle garantit à l'égard de ses polices au Canada;

b) acheter ou réassurer tout ou partie des polices au Canada d'une personne morale.

Approval of the Minister

(2) A foreign company may, with the approval of the Minister,

(*a*) transfer all or any portion of its policies in Canada to, or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it in respect of its policies in Canada by, a company, society or foreign company that is authorized to transact the classes of insurance to be transferred or reinsured;

(*b*) cause itself to be reinsured, on an indemnity basis, against all or any portion of the risks undertaken by it in respect of its policies in Canada by any body incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be reinsured; or

(*c*) purchase or reinsure all or any portion of the policies in Canada of any body corporate.

Prescribed transactions

(3) The Minister's approval is not required for a transaction described in subsection (2) if it is a prescribed transaction or a transaction in a prescribed class of transactions.

304. Section 589 of the Act is replaced by the following:

No new foreign composite companies

589. The Superintendent may not make or vary an order approving the insuring in Canada of risks by a foreign company if the foreign company would as a result be permitted to insure both risks falling within the class of life insurance and risks falling within any other class of insurance other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance, sickness insurance and loss of employment insurance.

305. Paragraph 591(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) to a foreign company that is a foreign fraternal benefit society or a reciprocal or inter-insurance exchange.

1996, c. 6, par. 167(1)(*h*)

306. Section 594 of the Act is replaced by the following:

Approbation du ministre

(2) La société étrangère peut, avec l'approbation du ministre :

a) transférer tout ou partie de ses polices au Canada à une société, société de secours ou société étrangère autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause — ou à se réassurer auprès d'une telle société, société de secours ou société étrangère contre tout ou partie des risques qu'elle garantit à l'égard de ses polices au Canada;

b) se réassurer aux fins d'indemnisation auprès d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause contre tout ou partie des risques qu'elle garantit à l'égard de ses polices au Canada;

c) acheter ou réassurer tout ou partie des polices au Canada d'une personne morale.

Opérations prévues par règlement

(3) L'approbation du ministre n'est pas nécessaire si l'opération visée au paragraphe (2) est une opération réglementaire ou fait partie d'une catégorie d'opérations prévue par règlement.

304. L'article 589 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction de changement d'activité

589. Le surintendant ne peut prendre ni modifier l'ordonnance d'agrément de la société étrangère pour l'autoriser à garantir des risques au Canada à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels, l'assurance-maladie et l'assurance perte d'emploi.

305. L'alinéa 591(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) à la société étrangère qui est soit une société de secours étrangère, soit un groupe d'échange réciproque ou d'interassurance.

1996, ch. 6, al. 167(1)*h*)

306. L'article 594 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Claims against segregated funds

594. A claim against a segregated fund maintained as required by section 593 under a policy in Canada or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up and Restructuring Act*, except to the extent that the payment of that other claim is secured by a security interest in or on a specific, identifiable asset of the segregated fund.

Demandes de règlement sur l'actif de la caisse séparée

594. La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police au Canada ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, sauf dans la mesure où l'autre créance est garantie par une sûreté grevant un élément d'actif particulier et identifiable de la caisse.

307. Sections 598 and 599 of the Act are replaced by the following:

307. Les articles 598 et 599 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

598. For the purposes of this section and sections 598.1 to 605, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a foreign company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance; and

(*b*) such charges in connection with the loan or advance as are payable by the borrower to the foreign company, or to any person from whom the foreign company receives any charges directly or indirectly, and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include prescribed charges.

Définition de « coût d'emprunt »

598. Pour l'application du présent article et des articles 598.1 à 605, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société étrangère et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que des frais afférents payables par l'emprunteur à la société étrangère ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements. Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais prévus par règlement.

Rebate of borrowing costs

598.1 (1) Where a foreign company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the foreign company shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Remise d'une partie du coût d'emprunt

598.1 (1) La société étrangère qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 599 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Exception

(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.

Exception

(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.

Disclosing borrowing costs

599. (1) A foreign company shall not include in its assets in Canada any loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 600, and other prescribed information have, in the prescribed manner and at the prescribed time, been disclosed by the foreign company to the borrower.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.

Divulgation du coût d'emprunt

599. (1) La société étrangère ne peut inclure dans son actif au Canada un prêt consenti à une personne physique et remboursable au Canada que si elle lui a fait connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 600, et lui a communiqué les autres renseignements prévus par règlement.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.

308. (1) Section 601 of the Act is renumbered as subsection 601(1).

308. (1) L'article 601 de la même loi devient le paragraphe 601(1).

(2) Subparagraph 601(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 601(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

(3) Subsection 601(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(3) Le paragraphe 601(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed;

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

(*d*) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(4) Section 601 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(4) L'article 601 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Disclosure in credit card applications

(2) A foreign company shall, in accordance with the regulations, at such time and in such manner as may be prescribed, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards in Canada and provide prescribed information to any person applying to it in Canada for a credit, payment or charge card.

Communication dans les demandes de carte de crédit

(2) La société étrangère fournit, conformément aux règlements, au moment et en la forme réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission au Canada de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit.

Disclosure re credit cards

(3) Where a foreign company issues in Canada or has issued in Canada a credit, payment or charge card to a natural person, the foreign company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan that is obtained through the use of the card and that is repayable in Canada, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

Additional disclosure re other loans

(4) Where a foreign company enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 apply and the loan is not one in respect of which subsection (1) or (3) applies, the foreign company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person is responsible under the arrangement;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the cost of borrowing under the arrangement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

309. The Act is amended by adding the following after section 601:

Communication concernant les cartes de crédit

(3) La société étrangère qui délivre, ou a délivré, au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte et remboursable au Canada, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Autres formes de prêts

(4) La société étrangère qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 599, mais non les paragraphes (1) et (3) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui incombent à l'emprunteur;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

309. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 601, de ce qui suit :

Renewal statement

601.1 If a foreign company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the foreign company shall disclose to the borrower at such time and in such manner as may be prescribed, such information as may be prescribed respecting the renewal of the loan.

Renseignements concernant le renouvellement

601.1 La société étrangère doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 599 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et dans la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Disclosure in advertising

601.2 No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 601(4), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a foreign company, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement contains such information as may be required by the regulations, in such form and manner as may be prescribed.

Divulgation dans la publicité

601.2 Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 601(4), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la société étrangère aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlement dans la forme réglementaire.

310. Section 603 of the Act is replaced by the following:

310. L'article 603 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations re borrowing costs

603. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which, and the time at which, a foreign company is to disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

(iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 601;

(*b*) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by a foreign company to a borrower;

(*c*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*d*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*e*) specifying any class of loans that are not to be subject to section 598.1, subsection 599(1) or 601(1) or (4) or section 601.1 or 601.2 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

Règlements relatifs au coût d'emprunt

603. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une société étrangère à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 601;

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la société étrangère est tenue de communiquer;

c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 598.1, des paragraphes 599(1) ou 601(1) ou (4), des articles 601.1 ou 601.2 ou de tout ou partie des règlements;

(*f*) specifying any class of advances that are not to be subject to section 602 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*g*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 598.1 to 602 are to be disclosed;

(*h*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 601 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(*i*) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 601(1)(*b*), (3)(*a*) or (4)(*a*) and the costs of the foreign company that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

(*j*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 601(1)(*a*)(ii);

(*k*) respecting advertisements made by a foreign company regarding arrangements referred to in subsection 601(4), loans, credit cards, payment cards or charge cards;

(*l*) respecting the renewal of loans; and

(*m*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 598.1 to 602.

f) prévoir les catégories d'avance soustraites à l'application de l'article 602 ou de tout ou partie des règlements;

g) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 598.1 à 602;

h) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 601 ou en fixer le plafond;

i) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 601(1)*b*), (3)*a*) ou (4)*a*) et du coût supporté par la société étrangère qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;

j) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 601(1)*a*)(ii);

k) régir les annonces que font les sociétés étrangères concernant les arrangements visés au paragraphe 601(4), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;

l) régir le renouvellement des prêts;

m) prévoir toute autre mesure d'application des articles 598.1 à 602.

311. Paragraph 604(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers in Canada of the foreign company about

(i) the application of charges applicable to arrangements referred to in subsection 601(3) or payment, credit or charge cards with the foreign company, or

(ii) the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada made by the foreign company;

311. Le paragraphe 604(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédure d'examen des réclamations

604. (1) En ce qui concerne les réclamations de ses clients au Canada relatives aux arrangements visés au paragraphe 601(3), aux frais à payer pour leur carte de crédit, de débit ou de paiement ou à la communication ou au mode de calcul du coût d'emprunt pour soit un prêt remboursable au Canada soit une avance garantie par une police au Canada ou par la valeur de rachat de celle-ci, consentie par elle, la société étrangère est tenue, d'une part, d'établir une procédure de règlement et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en oeuvre et,

312. Subsection 605(1) of the Act is replaced by the following:

Contacting Superintendent

605. (1) If a customer of a foreign company has a complaint about an arrangement referred to in subsection 601(3), a payment, credit or charge card referred to in subsection 601(2) or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada, the foreign company shall, in the prescribed manner, provide the customer with prescribed information on how to contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

313. Paragraph 606(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than $100,000 or such other amount as may be prescribed.

314. Section 607 of the Act is replaced by the following:

Regulations re customer information

607. The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring a foreign company to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of any information about its customers in Canada or any class of customers in Canada;

(*b*) requiring a foreign company to establish procedures for dealing with complaints made by a customer in Canada about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*c*) respecting the disclosure by a foreign company of information relating to the procedures referred to in paragraphs (*a*) and (*b*);

(*d*) requiring a foreign company to designate the officers and employees of the company who are responsible for

un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

312. Le paragraphe 605(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication avec le surintendant

605. (1) La société étrangère est tenue de remettre, conformément aux règlements, à ses clients qui présentent des réclamations relativement aux arrangements visés au paragraphe 601(3), à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt remboursable au Canada ou avance garantie par une police au Canada ou par la valeur de rachat de celle-ci les renseignements prévus par règlement sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

313. Le paragraphe 606(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux qui sont consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

314. L'article 607 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

607. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les sociétés étrangères à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients se trouvant au Canada;

b) obliger les sociétés étrangères à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client se trouvant au Canada quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les sociétés étrangères des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas *a*) et *b*);

d) obliger les sociétés étrangères à désigner au sein de leur personnel les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (*b*), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer, in Canada, of the foreign company about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*e*) requiring a foreign company to report information relating to

(i) complaints made by its customers in Canada about the collection, retention, use or disclosure of information, and

(ii) its actions taken to deal with the complaints; and

(*f*) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs (*a*) to (*e*) and the regulations made under those paragraphs.

à l'alinéa *b*), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les sociétés étrangères à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa *b*) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas *a*) à *e*) et de leurs règlements d'application, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

315. Subsection 612(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Notwithstanding paragraphs (1)(*a*) and (*c*), a foreign company may vest in trust a substantial investment in the shares of a real property corporation, as defined in subsection 490(1).

315. Le paragraphe 612(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Malgré les alinéas (1)*a*) et *c*), la société étrangère peut placer en fiducie un intérêt de groupe financier dans les actions d'une société immobilière, au sens du paragraphe 490(1).

316. Paragraph 622(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the transaction was entered into on terms and conditions that are at least as favourable to the foreign company as market terms and conditions, as defined in subsection 534(2); and

316. L'alinéa 622*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'opération a été conclue à des conditions au moins aussi favorables pour elle que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2);

317. Subsection 623(1) of the Act is replaced by the following:

Appointment of actuary

623. (1) A foreign company that is required by this Act to provide the Superintendent with the report of an actuary shall without delay appoint a person to be the actuary of the foreign company for its insurance business in Canada.

317. Le paragraphe 623(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination de l'actuaire

623. (1) La société étrangère, tenue par la présente loi de fournir au surintendant le rapport d'un actuaire, nomme sans délai une personne à ce titre à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

318. Section 624 of the Act and the heading before it are repealed.

318. L'article 624 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

319. Subsection 626(1) of the Act is replaced by the following:

319. Le paragraphe 626(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ceasing to hold office

626. (1) A person ceases to hold office as the actuary of a foreign company when

(*a*) the person resigns as actuary of the foreign company;

(*b*) the person ceases to be an actuary;

(*c*) the person dies; or

(*d*) the appointment of the person as actuary of the foreign company is revoked by the foreign company.

Fin du mandat

626. (1) Le mandat de l'actuaire prend fin, lorsque celui-ci, selon le cas :

a) démissionne;

b) cesse d'être un actuaire;

c) décède;

d) est révoqué par la société étrangère.

1996, c. 6, s. 89

320. Subsection 629.1(1) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 89

320. Le paragraphe 629.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Superintendent may appoint actuary

629.1 (1) The Superintendent may appoint an actuary to value the matters referred to in paragraph 629(1)(*a*) or (*b*) in relation to a foreign company if the Superintendent is of the opinion that the appointment is necessary. That actuary may not be an actuary of the foreign company.

Évaluation spéciale

629.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux alinéas 629(1)*a*) ou *b*) par un actuaire autre que celui de la société étrangère, en nommer un.

321. Section 630 of the Act is replaced by the following:

321. L'article 630 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport à l'agent principal

Report to chief agent

630. The actuary of a foreign company shall meet with the chief agent of the foreign company at least once during each financial year in order to report, in accordance with generally accepted actuarial practice, on the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company, and, where a direction that may be made by the Superintendent so specifies, the expected future financial condition of the foreign company as it affects its insurance business in Canada.

630. Au moins une fois au cours de chaque exercice, l'actuaire de la société étrangère rencontre l'agent principal de la société afin de faire rapport, conformément aux normes actuarielles généralement reconnues, sur la situation financière des opérations d'assurance de la société au Canada et, si une directive du surintendant l'exige, les prévisions quant à l'état des finances de la société pour l'avenir en ce qui concerne ses opérations d'assurance au Canada.

322. Section 665 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

322. L'article 665 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Accounting principles

(4) The annual return shall be prepared in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4).

Principes comptables

(4) L'état annuel est établi selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4).

323. Section 666 of the Act is repealed.

323. L'article 666 de la même loi est abrogé.

324. Section 670 of the Act is replaced by the following:

324. L'article 670 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registers

670. (1) The Superintendent shall cause a register to be maintained in respect of each company or society for which an order has been made approving the commencement and carrying on of business.

Registres

670. (1) Le surintendant fait tenir un registre pour toute société proprement dite ou société de secours à qui a été délivré un agrément de fonctionnement.

Register for company

(2) The register in respect of a company shall contain a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the company;

(*b*) the information referred to in paragraphs 668(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in the latest return provided to the Superintendent by the company as required by section 668; and

(*c*) the by-laws of the company sent to the Superintendent as required by section 669.

Registre de la société

(2) Le registre tenu à l'égard d'une société proprement dite contient :

a) un exemplaire de son acte constitutif;

b) les renseignements visés aux alinéas 668(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) figurant dans le dernier relevé fourni au surintendant au titre de l'article 668;

c) un exemplaire des règlements administratifs transmis au surintendant conformément à l'article 669.

Register for society

(3) The register in respect of a society shall contain a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the society;

(*b*) the information referred to in paragraphs 549(1)(*a*) and (*c*) to (*f*) contained in the latest return provided to the Superintendent by the society as required by subsection 549(1); and

(*c*) the by-laws of the society sent to the Superintendent as required by subsection 548(3).

Registre de la société de secours

(3) Le registre tenu à l'égard d'une société de secours contient :

a) un exemplaire de son acte constitutif;

b) les renseignements visés aux alinéas 549(1)*a*) et *c*) à *f*) figurant dans le dernier relevé fourni au surintendant au titre du paragraphe 549(1);

c) un exemplaire des règlements administratifs transmis au surintendant conformément au paragraphe 548(3).

Public access to register

(4) Any person is entitled to examine the register in respect of a company or society during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained in it.

Accès public

(4) Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

325. Paragraph 672(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*a*.01) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

325. L'alinéa 672(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.01) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

1996, c. 6, s. 96

326. (1) Paragraph 679(1)(*a*) of the Act is replaced by the following

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company and the assets under its administration or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in

1996, ch. 6, art. 96

326. (1) L'alinéa 679(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la société, société de secours ou société provinciale et des éléments d'actif qu'elle administre ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments

Canada under control of its chief agent, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada; or

d'actif se trouvant au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir pour ses activités d'assurances au Canada;

1996, c. 6, s. 96

(2) Subparagraph 679(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company and the assets under its administration or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada,

(2) L'alinéa 679(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, prendre le contrôle pour plus de seize jours de l'actif de la société, la société de secours ou la société provinciale visée à l'alinéa *a*) et des éléments d'actif qu'elle administre, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société, de la société de secours ou de la société provinciale.

1996, ch. 6, art. 96

1996, c. 6, s. 96

(3) Paragraph 679(1.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company, society or provincial company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors or the owners of any assets under the administration of the company, society or provincial company;

(3) L'alinéa 679(1.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre;

1996, ch. 6, art. 96

1996, c. 6, s. 96

(4) Paragraph 679(1.1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) any asset appearing on the books or records of the company, society or provincial company or held under its administration is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(4) L'alinéa 679(1.1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

1996, ch. 6, art. 96

327. Subsection 688(1) of the Act is replaced by the following:

Application of certain provisions of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

688. (1) Subsection 23(4) and section 23.2 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment under section 687.

327. Le paragraphe 688(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

688. (1) Le paragraphe 23(4) et l'article 23.2 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* s'appliquent avec les adaptations nécessaires, au processus de cotisation prévu par l'article 687.

1996, c. 6, par. 167(1)(*h*)

328. Section 692 of the Act is replaced by the following:

Reduction of assessments

692. Any amount paid to or recovered by Her Majesty under section 691 of this Act or paragraph 161(1)(*d*) or (6)(*c*) or subparagraph 161(8)(*b*)(iv) of the *Winding-up and Restruc-*

328. L'article 692 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, al. 167(1)*h*)

Réduction de la cotisation

692. Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément à l'article 691 de la présente loi ou à l'alinéa 161(1)*d*), au paragraphe 161(6) ou à l'alinéa 161(8)*d*) de la

turing Act in respect of a company, society, foreign company or provincial company shall be applied to the extent and the manner that may be prescribed.

Loi sur les liquidations et les restructurations à l'égard d'une société est traité selon les modalités réglementaires.

329. The Act is amended by adding the following after section 699:

329. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 699, de ce qui suit :

Alternative means of publication

699.1 (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

699.1 (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres modes de publicité

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres modes de publication des résumés

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Exigences de publication

Other consequences

(4) Where a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres conséquences

330. Section 703 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed shall be determined;

330. L'article 703 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;

331. Subsection 706(1) of the Act is replaced by the following:

331. Le paragraphe 706(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Punishment

706. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 705(1) to (4) is

(*a*) in the case of a natural person, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both, or

706. (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'un ou l'autre des paragraphes 705(1) à (4) est passible :

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un empri-

Infractions générales à la loi

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $5,000,000.

sonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $.

332. Section 707 of the Act is replaced by the following:

Liability of officers, directors, etc.

707. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 706(1)(*a*) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

332. L'article 707 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité pénale

707. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 706(1)*a*), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

333. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"loss of employment insurance" *« perte d'emploi »*

"loss of employment insurance" means insurance against the involuntary loss of employment by a person where the loss of employment benefit is limited to all or part of the debt of the person;

333. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« perte d'emploi » *"loss of employment insurance"*

« perte d'emploi » Assurance contre la perte involontaire d'un emploi où l'indemnisation se limite à tout ou partie d'une ou des dettes de la personne qui perd son emploi.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

334. Subsection 6(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and the heading before that subsection are replaced by the following:

Powers, Duties and Functions of the Superintendent

Duties, powers and functions of the Superintendent

6. (1) The Superintendent has the powers, duties and functions assigned to the Superintendent by the Acts or provisions referred to in the schedule to this Part and shall examine into and report to the Minister from time to time on all matters connected with the administration of those Acts or provisions.

L.R., ch. 18(3e suppl.), partie I

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

334. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Attributions du surintendant

Rôle général

6. (1) Le surintendant exerce les attributions que lui confèrent les lois ou parties de loi mentionnées à l'annexe de la présente partie; il étudie toutes les questions liées à leur application et en fait son rapport au ministre.

335. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

Duties and functions generally

7. (1) The Superintendent shall engage exclusively in the duties and functions of the Superintendent under section 6 and the duties and functions of the Superintendent as the deputy head of the Office.

336. Section 10 of the Act is replaced by the following:

Delegation by Superintendent

10. The Superintendent may delegate any of the Superintendent's powers, duties and functions under this Act to a Deputy Superintendent.

337. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

Authority to spend assessments and revenues

(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any assessment and interim assessment received under section 23 or 23.1 and any other revenue arising out of the operations of the Office.

1994, c. 26, s. 49(F)

338. Paragraph 22(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*a*.01) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

1991, c. 46, s. 602, c. 47, s. 743(4); 1992, c. 56, s. 18(3); 1996, c. 6, s. 110, c. 21, s. 72(1)

339. Section 23 of the Act is replaced by the following:

Superintendent to ascertain expenses

23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*.

335. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité de fonctions

7. (1) Les attributions du surintendant prévues à l'article 6 et celles qu'il exerce à titre d'administrateur général du Bureau sont incompatibles avec toutes autres fonctions.

336. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prérogative du surintendant

10. Le surintendant peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à l'un des surintendants adjoints.

337. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Utilisation des cotisations et recettes

(2) Le ministre peut utiliser, aux fins prévues au paragraphe (1), les cotisations et cotisations provisoires reçues en vertu des articles 23 ou 23.1, ainsi que les autres recettes provenant des activités du Bureau.

1994, ch. 26, art. 49(F)

338. L'alinéa 22(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.01) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

1991, ch. 46, art. 602, ch. 47, par. 743(4); 1992, ch. 56, par. 18(3); 1996, ch. 6, art. 110, ch. 21, par. 72(1)

339. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Détermination du surintendant

23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Amount conclusive

(2) The amount ascertained by the Superintendent under subsection (1) is final and conclusive for the purposes of this section.

Caractère définitif

(2) Pour l'application du présent article, la détermination du montant mentionné au paragraphe (1) est irrévocable.

Assessment

(3) As soon as possible after ascertaining the amount referred to in subsection (1), the Superintendent shall assess the amount against each financial institution to any extent and in any manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Cotisation

(3) Le plus tôt possible après la détermination du montant visé au paragraphe (1), le surintendant doit imposer, sur ce montant, une cotisation à chaque institution financière, dans les limites et selon les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.

Interim assessment

(4) The Superintendent may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any financial institution.

Cotisations provisoires

(4) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière.

Meaning of "person"

23.1 (1) For the purpose of this section, "person" means a natural person, a personal representative, a body corporate, a trust, a partnership, a fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, the government of a foreign country or of a political subdivision of a foreign country, an agency of the government of a foreign country or an agency of the government of a political subdivision of a foreign country.

Sens de « personne »

23.1 (1) Au présent article, « personne » s'entend d'une personne physique, d'un représentant personnel, d'une personne morale, d'une fiducie, d'une société de personnes, d'un fonds, de toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et de ses organismes et du gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et de ses organismes.

Assessment of particular expenses

(2) The Superintendent may assess against a person a prescribed charge and applicable disbursements for any service provided by or on behalf of the Superintendent for the person's benefit or for the benefit of a group of persons of which the person is a member.

Cotisation relative à certaines dépenses

(2) Le surintendant peut faire payer à une personne un droit prévu par règlement et faire rembourser les dépenses correspondantes, pour les services qu'il a fournis à son égard ou à celui d'un groupe dont elle fait partie.

Interim assessment

(3) The Superintendent may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any person towards the amount to be assessed against the person under subsection (2).

Cotisations provisoires

(3) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire dans le cadre du paragraphe (2).

Assessment is binding

23.2 (1) Every assessment and interim assessment made under section 23 or 23.1 is final and conclusive and binding on the person against whom it is made.

Caractère obligatoire

23.2 (1) Toute cotisation établie en vertu des articles 23 ou 23.1 est irrévocable et lie la personne ou l'institution financière à qui elle est imposée.

Recovery

(2) Every assessment and interim assessment made under section 23 or 23.1 constitutes a debt due to Her Majesty and is immediately payable and may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.

Créance de Sa Majesté

(2) Toute cotisation établie en vertu des articles 23 ou 23.1 constitue une créance de Sa Majesté payable sur-le-champ et peut être recouvrée à ce titre devant tout tribunal compétent.

Interest

(3) Interest may be charged on the unpaid amount of an assessment or interim assessment under section 23 or 23.1 at a rate equal to the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time plus two per cent.

Intérêt

(3) Toute partie impayée de la cotisation peut être majorée d'un intérêt calculé à un taux supérieur de deux pour cent au taux en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les montants payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

Regulations

Règlements

Power to make regulations

23.3 The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed; and

(*b*) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed shall be determined.

23.3 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) préciser la façon de déterminer ce qui doit ou peut faire l'objet d'une mesure d'ordre réglementaire.

Pouvoir réglementaire

1991, c. 45

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

340. The portion of subsection 11(1) of the *Trust and Loan Companies Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1991, ch. 45

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

340. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

Distribution to the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate or an unincorporated entity

Souscription publique

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

341. Section 20 of the Act is replaced by the following:

341. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sunset provision

20. Companies shall not carry on business after March 31, 2002 except that if Parliament dissolves after December 31, 2001 and before April 1, 2002, companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation

20. Les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après le 31 mars 2002; toutefois, si le Parlement est dissous entre le 1er janvier 2002 et le 31 mars de la même année, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

342. (1) The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Transitional

37. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to a company in respect of which letters patent were issued under subsection 33(1) permission to

342. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

37. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 33(1) à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

(2) Subsections 37(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 37(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *e*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters referred to in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business.

Restriction

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

343. Paragraphs 38(2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) in the case of an application referred to in paragraph (1)(*a*), the company

(i) holds no deposits that are insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, and

343. Les alinéas 38(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*), la société, à la fois :

(i) ne détient pas de dépôts assurés en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*,

(ii) is not carrying on any of the fiduciary activities referred to in section 412; and

(ii) n'exerce pas les activités fiduciaires visées à l'article 412;

1996, c. 6, s. 112

344. (1) The portion of paragraph 41(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing

1996, ch. 6, art. 112

344. (1) L'alinéa 41(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

1996, c. 6, s. 112

(2) Paragraph 41(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

1996, ch. 6, art. 112

(2) L'alinéa 41(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec lui;

345. Section 69 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

345. L'article 69 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(2.1) Notwithstanding subsection (2), a company may record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*; or

(*b*) under an agreement referred to in subsection 229(1), to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated company.

Exception

(2.1) La société peut porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

a) elle émet les actions en échange :

(i) de biens d'une personne avec qui, avant l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle la société, avant l'échange ou à cause de l'échange, avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) elle émet les actions aux termes d'une convention visée au paragraphe 229(1) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place de valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

Limit on addition to a stated capital account

(2.2) On the issuance of a share, a company shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

(2.2) Au moment de l'émission d'une action, la société ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.

Limite

Constraint on addition to a stated capital account

(2.3) Where a company that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the company as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 80(4).

(2.3) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la société ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la société appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 80(4).

Restriction

346. Subsection 143(2) of the Act is replaced by the following:

346. Le paragraphe 143(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of continuation of meeting

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 160.04(1) does not apply.

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 160.04(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Avis

347. Subsection 146(2) of the Act is replaced by the following:

347. Le paragraphe 146(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Management proxy

(2) A company that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 160.05(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.

(2) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 160.05(1) ou les y annexer.

Circulaire de la direction

348. The Act is amended by adding the following after section 160:

348. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 160, de ce qui suit :

Proxies

Procurations

Definitions

160.01 The definitions in this section apply in this section and in sections 160.02 to 160.08.

160.01 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 160.02 à 160.08.

Définitions

"registrant" *« courtier agréé »*

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction.

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« courtier agréé » *"registrant"*

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 160.04,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 160.07, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

"solicitation by or on behalf of the management of a company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the company.

« sollicitation » "*solicit*" or "*solicitation*"

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 160.04.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 160.07;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » "*solicitation by or on behalf of the management of a company*"

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

Appointing proxyholder

160.02 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and

Nomination d'un fondé de pouvoir

160.02 (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et

to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 146(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the company at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of the meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

Deposit of proxies

160.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the

d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Limitation

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf si un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 146(1).

Renseignements à inclure

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validité de la procuration

(5) La procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et toute reprise de celle-ci en cas d'ajournement.

Révocation de la procuration

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Remise des procurations

160.03 Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la société ou à son

meeting or the continued meeting must be deposited with the company or its transfer agent. The time specified must not be more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

agent de transfert. La date limite ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de sa reprise de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.

Mandatory solicitation

160.04 (1) Subject to subsection 143(2) and subsection (2), the management of a company shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

160.04 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 143(2), la direction de la société envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis.

Sollicitation obligatoire

Exception

(2) If a company has fewer than fifteen shareholders, the management of the company is not required to send a form of proxy to the shareholders under subsection (1). For the purpose of this subsection, two or more joint shareholders are counted as one shareholder.

(2) La direction de toute société de moins de quinze actionnaires n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration aux actionnaires. Pour l'application du présent paragraphe, les codétenteurs d'une action sont comptés comme un seul actionnaire.

Exception

Soliciting proxies

160.05 (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to, or as a separate document accompanying, the notice of the meeting, is sent to the auditor of the company and to each shareholder whose proxy is solicited; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor of the company, to each shareholder whose proxy is solicited and to the company.

160.05 (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction de la société ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires faisant l'objet de la sollicitation et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la société.

Sollicitation de procuration

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Copie au surintendant

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of subsection (1) and section 160.04, and the exemption may be given retroactive effect.

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 160.04.

Dispense par le surintendant

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption.

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Publication des dispenses

Attendance at meeting

160.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

160.06 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Présence à l'assemblée

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé de pouvoir

Vote by show of hands

(3) Where the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

(3) Lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Vote à main levée

Duty of registrant

160.07 (1) Shares of a company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except where the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

When documents to be sent

(2) The documents to be sent to the beneficial owner under subsection (1) shall be sent by the registrant without delay after the registrant receives the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Where registrant not to vote shares

(3) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a company registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, without delay provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Instructions to registrant

(5) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Beneficial owner as proxyholder

(6) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Devoir du courtier agréé

160.07 (1) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Moment où les documents doivent être envoyés

(2) Le courtier agréé doit envoyer les documents visés au paragraphe (1) dans les meilleurs délais après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)*a*).

Conditions d'exercice du droit de vote

(3) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une société inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Exemplaires

(4) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Instructions au courtier agréé

(5) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(6) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Default of registrant — effect

(7) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

Validité

(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Right of registrant limited

(8) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

Limitation

(8) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Restraining order

160.08 (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit, including

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Ordonnance

160.08 (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give notice of the application to the Superintendent and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Avis au surintendant

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

349. Subsection 161(3) of the Act is replaced by the following:

349. Le paragraphe 161(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Paragraphs (2)(*a*) and (*b*) do not apply to the directors of a company if

(*a*) all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution described by any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in section 2; and

(*b*) the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial

Exceptions

(3) Les alinéas (2)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la société lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*) de la définition du terme « institution financière » à l'article 2;

institution performs for and on behalf of the company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the company under this Act.

b) le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la société et en son nom, toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la société.

1994, c. 47, s. 203

350. Paragraphs 164(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a person who is prohibited by section 386 or 399 from exercising voting rights attached to shares of the company;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by section 386 or 399 from exercising voting rights attached to shares of the company;

1994, ch. 47, art. 203

350. Les alinéas 164*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) à qui les articles 386 ou 399 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle les articles 386 ou 399 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

351. Subsection 167(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in prescribed circumstances where all the voting shares of a company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a prescribed type of financial institution.

351. Le paragraphe 167(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, dans les circonstances prévues par règlement, lorsqu'une catégorie réglementaire d'institutions financières détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

352. Paragraph 172(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where all the voting shares of the company that are outstanding, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by

(i) one person,

(ii) one person and one or more entities controlled by that person,

(iii) one or more entities controlled by the same person; or

352. L'alinéa 172(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans les cas où toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont détenues en propriété effective par :

(i) une personne;

(ii) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle;

(iii) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne.

353. (1) Subsections 174(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Void election or appointment

174. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 163(2) or 167(1) or section 168, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the

353. (1) Les paragraphes 174(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nullité de l'élection ou de la nomination

174. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences des paragraphes 163(2) ou 167(1) ou de l'article 168 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

(2) Subsection 174(4) of the Act is renumbered as subsection 174(2).

(2) Le paragraphe 174(4) de la même loi devient le paragraphe 174(2).

354. Subsections 175(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

354. Les paragraphes 175(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Directors where elections incomplete or void

175. (1) Notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(*f*) and 176(1)(*a*), where subsection 174(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders of a company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 174(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 174(1) or paragraph 174(2)(*b*) applies, the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

175. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 174(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)*f*) et 176(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 174(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 174(1) ou de l'alinéa 174(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Where there is no approved rectification plan

(2) Notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(*f*) and 176(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 174(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 174(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)*f*) et 176(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonction avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancies, where paragraph 174(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 174(1) or paragraph 174(2)(*b*) applies.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 174(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 174(1) ou de l'alinéa 174(2)*b*).

355. Subsection 179(1) of the Act is replaced by the following:

355. Le paragraphe 179(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Circulation of statement

179. (1) A company shall without delay on receipt of a director's statement referred to in subsection 178(1) relating to a matter referred to in paragraph 178(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 178(2), send a copy of it to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 160.05(1).

Diffusion de la déclaration

179. (1) La société envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 178(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 178(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 178(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 160.05(1).

356. The Act is amended by adding the following after section 183:

356. La même loi est modifié par adjonction, après l'article 183, de ce qui suit :

Additional directors

183.1 (1) The directors may appoint one or more additional directors where the by-laws of the company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.

Nominations entre les assemblées annuelles

183.1 (1) Les administrateurs peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the company.

Mandat

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the company.

Limite quant au nombre

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs en fonction à la clôture de la dernière assemblée annuelle.

357. Section 184 of the Act is replaced by the following:

357. L'article 184 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Meetings required

184. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

Nombre minimal de réunions

184. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

Lieu

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

Avis

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

358. The Act is amended by adding the following after section 188:

358. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 188, de ce qui suit :

Resolution outside board meeting

188.1 (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

Résolution tenant lieu de réunion

188.1 (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 198(3) or a resolution of the conduct review committee in carrying out its duties under subsection 199(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification ou du comité de révision dans le cadre des paragraphes 198(3) ou 199(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

Dépôt de la résolution

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

359. Subsection 190(2) of the Act is replaced by the following:

359. Le paragraphe 190(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statement to shareholders

(2) A company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.

Envoi aux actionnaires

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

360. Paragraph 198(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

360. L'alinéa 198(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) require the management of the company to implement and maintain appropriate internal control procedures;

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

(*c*.1) review, evaluate and approve those procedures;

c.1) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

361. (1) Paragraphs 199(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

361. (1) Les alinéas 199(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) require the management of the company to establish procedures for complying with Part XI;

a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XI;

(*b*) review those procedures; and

b) revoir ces mécanismes;

(2) Subsections 199(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 199(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Company report to Superintendent

(4) A company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures referred to in paragraph (3)(*a*).

Rapport au surintendant

(4) La société fait rapport au surintendant du mandat et des responsabilités du comité de révision, ainsi que des mécanismes visés à l'alinéa (3)*a*).

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of a company, the committee shall report to the directors of the company on matters reviewed by the committee.

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs des questions étudiées par ce dernier.

Rapport aux administrateurs

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a company shall report to the Superintendent on what the conduct review committee did during the year in carrying out its responsibilities under subsection (3).

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société font rapport au surintendant des activités du comité de révision au cours de l'exercice dans le cadre des tâches prévues au paragraphe (3).

Rapport des administrateurs au surintendant

362. Paragraph 202(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) authorize the payment of a commission on a share issue;

362. L'alinéa 202*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

363. (1) The portion of subsection 208(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where director must abstain

208. (1) Where subsection 207(1) applies to a director in respect of a contract, the director shall not be present at any meeting of directors while the contract is being considered at the meeting or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

363. (1) Le passage du paragraphe 208(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Abstention

208. (1) L'administrateur visé au paragraphe 207(1) doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat :

(2) Section 208 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 208 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of a company or of a committee of the board of directors is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

(3) Les actes du conseil d'administration d'une société ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

Validité des actes de la société

364. (1) The portion of subsection 236(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Transitional

236. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a company in respect of which letters patent were issued under subsection 234(1) permission to

364. (1) Le passage du paragraphe 236(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

236. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

(2) Subsection 236(3) of the Act is replaced by the following:

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

(3) The portion of subsection 236(4) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

365. Paragraph 243(1)(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) particulars of exceptions granted under section 37 or 236 that are from time to time applicable to the company.

366. The heading before section 262 and sections 262 to 269 of the Act are repealed.

367. Subsections 271(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

First insider report

271. (1) An insider shall send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after the later of

(*a*) the end of the month in which the person became an insider, and

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force.

(2) Le paragraphe 236(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *e*).

(3) Le passage du paragraphe 236(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réserve

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

365. L'alinéa 243(1)*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) particulars of exceptions granted under section 37 or 236 that are from time to time applicable to the company.

366. L'intertitre précédant l'article 262 et les articles 262 à 269 de la même loi sont abrogés.

367. Les paragraphes 271(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport d'initié

271. (1) L'initié doit envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, un rapport d'initié soit dans les dix jours suivant la fin du mois où il l'est devenu, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours suivant la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés.

368. The Act is amended by adding the following after section 272:

Exemption by regulation

272.1 Under prescribed circumstances, an insider is exempt from any of the requirements of section 271 or 272.

368. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 272, de ce qui suit :

Exemption réglementaire

272.1 L'initié qui se trouve dans les circonstances prévues par règlement peut être exempté des exigences prévues aux articles 271 ou 272.

369. Subsection 313(4) of the Act is replaced by the following:

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*b*) and subsection 315(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

369. Le paragraphe 313(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 315(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

370. Section 316 is amended by adding the following after subsection (2):

Effect of default

(3) Where a company is required to comply with subsection (1) and the company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the documents referred to in that subsection are to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

370. L'article 316 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Ajournement de l'assemblée annuelle

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

371. Section 317 of the Act is replaced by the following:

Copy to Superintendent

317. (1) A company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) not later than twenty-one days before

(*a*) the date of each annual meeting of shareholders of the company; or

(*b*) the signing of a resolution under paragraph 155(1)(*b*) in lieu of an annual meeting of shareholders of the company.

Consent to file later

(2) The Superintendent may give a company consent in writing to comply with subsection (3) rather than subsection (1) on the condition that the company's shareholders sign a resolution under paragraph 155(1)(*b*) in lieu of an annual meeting.

371. L'article 317 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Envoi au surintendant

317. (1) La société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3) au moins vingt et un jours avant :

a) la date de chaque assemblée annuelle;

b) la signature de la résolution visée à l'alinéa 155(1)*b*) et qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires.

Consentement

(2) Dans le cas où une résolution tient lieu d'assemblée annuelle, le surintendant peut consentir par écrit à ce que les documents lui soient envoyés conformément au paragraphe (3).

Later filing

(3) Where the Superintendent has given that consent to a company and has not notified the company that the consent has been withdrawn, the company shall send a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of that resolution.

(3) Tant que le consentement donné par le surintendant n'a pas été retiré, la société envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

Envoi à une date postérieure

372. The Act is amended by adding the following after section 375:

372. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 375, de ce qui suit : :

No acquisition of control without approval

375.1 No person shall acquire control of a company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*) without the prior written approval of the Minister.

375.1 Il est interdit à une personne d'acquérir le contrôle d'une société, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), sans l'agrément préalable, donné par écrit, du ministre.

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

373. (1) Paragraph 377(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

373. (1) L'alinéa 377(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) result in the acquisition of control of the company by the person referred to in that subsection;

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la société par la personne;

(2) Paragraph 377(4)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 377(4)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

b) si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

(3) Subsection 377(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(3) Le paragraphe 377(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3),

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une

whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

(4) Section 377 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

374. Section 386 of the Act is replaced by the following:

Restriction on voting rights

386. (1) Where, with respect to any company, a particular person contravenes subsection 375(1) or section 375.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person

(*a*) where the person contravened subsection 375(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) where the person contravened section 375.1, when the person ceases to control the company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*); and

entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

(4) L'article 377 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel d'une catégorie d'actions de la société par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société.

374. L'article 386 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limites au droit de vote

386. (1) En cas de manquement au paragraphe 375(1) ou à l'article 375.1 ou à l'engagement visé au paragraphe 384(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 375(1);

b) si le manquement concerne l'article 375.1, l'auteur du manquement cesse de

(*c*) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), when the company complies with section 379.

375. (1) Paragraph 410(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(2) Subsection 410(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) in Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 449(1), may engage, if before engaging in those activities the company obtains the Minister's written approval for it to engage in those activities;

(3) Subsection 410(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) engage in the activities in which a specialized financing corporation, as defined in subsection 449(1), may engage, if before engaging in those activities the company obtains the Minister's written approval for it to engage in those activities;

(4) Paragraphs 410(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(*c*), (*c*.1) and (*d*.1); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(*a*) and 409(2)(*c*) and the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(*c*), (*c*.1) and (*d*.1).

376. Subsection 414(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply where the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee a payment or repayment is a subsidiary of the company.

contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société;

c) si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 384(2), la société se conforme à l'article 379.

375. (1) L'alinéa 410(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

(2) Le paragraphe 410(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) exercer au Canada toute activité que peut exercer une société d'information, au sens du paragraphe 449(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre;

(3) Le paragraphe 410(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) exercer toute activité que peut exercer une société de financement spécial, au sens du paragraphe 449(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre.

(4) Le paragraphe 410(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*c*), *c*.1) ou *d*.1) et assortir de conditions cet exercice ou la prestation des services visés aux alinéas (1)*a*) et 409(2)*c*).

376. Le paragraphe 414(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où le tiers visé au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

377. Subsection 418(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the company on a property disposed of by the company, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the company for the property.

377. Le paragraphe 418(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la société en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

378. Section 431 of the Act is replaced by the following:

Disclosure required on opening a deposit account

431. (1) Subject to subsection (2), a company shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, the company provides the individual who requests the opening of the account with

(*a*) a copy of the account agreement with the company;

(*b*) information about all charges applicable to the account;

(*c*) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;

(*d*) information about the company's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

(*e*) such other information as may be prescribed.

Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the company shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice of the amount of the charge.

378. L'article 431 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

431. (1) La société ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit à la personne qui en demande l'ouverture :

a) une copie de l'entente relative au compte;

b) les renseignements sur tous les frais liés au compte;

c) les renseignements sur la notification de l'augmentation des frais ou de l'introduction de nouveaux frais;

d) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;

e) tous autres renseignements prévus par règlement.

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la société avise le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Manner of providing information

(3) The agreement or information to be provided under subsection (1) or (2) shall be provided in writing or in such manner as may be prescribed.

Modalités de fourniture

(3) L'entente et les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (2) doivent être fournis par écrit ou selon les modalités fixées par règlement.

Information can be obtained in writing

(4) Whether or not the manner of providing the agreement or information is prescribed under subsection (3), the manner of providing the agreement or information to the individual shall be to provide it in writing if, at or before the time the account is opened, the individual requests the company to provide it in writing.

(4) Indépendamment de l'existence des modalités réglementaires, l'entente et les renseignements sont fournis par écrit si la personne le demande avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci.

Fourniture par écrit

Individual to be informed

(5) At or before the time the account is opened, the company shall inform the individual that the agreement and the information will be provided in writing at the individual's request.

(5) La société est tenue, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, d'informer la personne du fait qu'elle peut exiger que l'entente et les renseignements lui soient fournis par écrit.

Avis à la personne qui fait la demande

379. Sections 435 and 436 of the Act are replaced by the following:

379. Les articles 435 et 436 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

435. For the purposes of this section and sections 435.1 to 442, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan; and

(*b*) such charges in connection with the loan as are payable by the borrower to the company, or to any person from whom the company receives any charges directly or indirectly, and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include prescribed charges.

435. Pour l'application du présent article et des articles 435.1 à 442, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la société, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que des frais afférents payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements. Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais prévus par règlement.

Définition de « coût d'emprunt »

Rebate of borrowing costs

435.1 (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 apply and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

435.1 (1) La société qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 436 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Diminution d'une partie du coût d'emprunt

Exception

(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.

(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.

Exception

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.

Disclosing borrowing costs

436. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 437, and other prescribed information have in the prescribed manner and at the prescribed time been disclosed by the company to the borrower.

Divulgation du coût d'emprunt

436. (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 437, et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.

380. (1) Subparagraph 438(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

380. (1) Le sous-alinéa 438(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

(2) Subsection 438(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed;

(*d*) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

(2) Le paragraphe 438(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(3) Subsection 438(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 438(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure in credit card applications

(1.1) A company shall, in accordance with the regulations, at such time and in such manner as may be prescribed, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

Communication dans les demandes de carte de crédit

(1.1) La société fournit, conformément aux règlements, au moment et en la forme réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

Disclosure re credit cards

(2) Where a company issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

Communication concernant les cartes de crédit

(2) La société qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Additional disclosure re other loans

(3) Where a company enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person is responsible under the arrangement;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing under the arrangement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

Autres formes de prêts

(3) La société qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 436, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui incombent à l'emprunteur;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

381. Sections 439 and 440 of the Act are replaced by the following:

381. Les articles 439 et 440 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renewal statement

438.1 If a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the company shall disclose to the borrower, at such time and in such manner as may be prescribed, such information as may be prescribed respecting the renewal of the loan.

Renseignements concernant le renouvellement

438.1 La société doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 436 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et dans la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Disclosure in advertising

439. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 438(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a company, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement contains such information as may be required by the regulations, in such form and manner as may be prescribed.

Divulgation dans la publicité

439. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 438(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la société aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlements dans la forme réglementaire.

Regulations re borrowing costs

440. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which, and the time at which, a company is to disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

(iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 438;

(*b*) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by a company to a borrower;

(*c*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*d*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*e*) specifying any class of loans that are not to be subject to section 435.1, subsection 436(1) or 438(1) or (3) or section 438.1 or 439 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

Règlements relatifs au coût d'emprunt

440. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une société à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 438;

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la société est tenue de communiquer;

c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 435.1, des paragraphes 436(1) ou 438(1) ou (3), des articles 438.1 ou 439 ou de tout ou partie des règlements;

f) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits,

(*f*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 435.1 to 439 are to be disclosed;

(*g*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 438 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(*h*) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 438(1)(*b*), (2)(*a*) or (3)(*a*) and the costs of the company that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

(*i*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 438(1)(*a*)(ii);

(*j*) respecting advertisements made by a company regarding arrangements referred to in subsection 438(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards;

(*k*) respecting the renewal of loans; and

(*l*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 435.1 to 439.

obligations, frais ou pénalités visés aux articles 435.1 à 439;

g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 438 ou en fixer le plafond;

h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 438(1)*b*), (2)*a*) ou (3)*a*) et du coût supporté par la société qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;

i) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 438(1)*a*)(ii);

j) régir les annonces que font les sociétés concernant les arrangements visés au paragraphe 438(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;

k) régir le renouvellement des prêts;

l) prévoir toute autre mesure d'application des articles 435.1 à 439.

382. Paragraph 441(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the company about

(i) the application of charges applicable to deposit accounts, arrangements referred to in subsection 438(3) or payment, credit or charge cards with the company, or

(ii) the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the company;

382. L'alinéa 441(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives :

(i) au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt, pour les arrangements visés au paragraphe 438(3) ou pour leur carte de crédit, de débit ou de paiement,

(ii) à la divulgation ou au mode de calcul des coûts d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

383. Subsection 442(1) of the Act is replaced by the following:

Contacting Superintendent

442. (1) If a customer of a company has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 438(3), a payment, credit or charge card or the disclo-

383. Le paragraphe 442(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication avec le surintendant

442. (1) La société est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement aux arrangements visés au paragraphe 438(3), à

sure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan, the company shall, in the prescribed manner, provide the customer with prescribed information on how to contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

384. Paragraph 443(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than $100,000 or such other amount as may be prescribed.

384. L'alinéa 443(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

385. Section 444 of the Act is replaced by the following:

Regulations re customer information

444. The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring a company to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of any information about its customers or any class of customers;

(*b*) requiring a company to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*c*) respecting the disclosure by a company of information relating to the procedures referred to in paragraphs (*a*) and (*b*);

(*d*) requiring a company to designate the officers and employees of the company who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (*b*), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the company about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*e*) requiring a company to report information relating to

(i) complaints made by customers of the company about the collection, retention, use or disclosure of information, and

(ii) the actions taken by the company to deal with the complaints; and

385. L'article 444 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

444. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les sociétés à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients;

b) obliger les sociétés à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les sociétés des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas *a*) et *b*);

d) obliger les sociétés à désigner au sein de son personnel les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées à l'alinéa *b*), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les sociétés à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa *b*) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas *a*) à *e*) et de leurs règlements d'application, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

(*f*) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs (*a*) to (*e*) and the regulations made under those paragraphs.

386. (1) Subparagraphs (*a*)(iv) and (v) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1) of the Act are replaced by the following:

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

386. (1) Les sous-alinéas *a*)(iv) et (v) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 449(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property, or

(C) the loan is one referred to in paragraph 418(2)(*d*), or

hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou l'acquisition du prêt, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(III) l'immeuble rapporte à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(C) le prêt est visé à l'alinéa 418(2)*d*),

(2) Paragraph (*b*) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (iv) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (iv):

(2) L'alinéa *b*) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 449(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) des titres de créance d'une entité qu'elle contrôle;

(v) debt obligations of an entity controlled by the company, and

(3) Paragraph (*c*) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:

(ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the company, or

(iii) participating shares;

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « prêt commercial », au paragraphe 449(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions ou titres de participation d'une entité contrôlée par la société,

(iii) des actions participantes.

(4) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "information services corporation" in subsection 449(1) of the Act are replaced by the following:

(*b*) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing or marketing computer software,

(4) Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « société d'information », au paragraphe 449(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement ou en la commercialisation de logiciels.

(5) The portion of the definition "special purpose computer hardware" in subsection 449(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is integral to the provision of

"special purpose computer hardware" *« matériel informatique spécial »*

(5) Le passage de la définition de « matériel informatique spécial » précédant l'alinéa *a*), au paragraphe 449(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« matériel informatique spécial » Matériel informatique indispensable à la prestation :

« matériel informatique spécial » *"special purpose computer hardware"*

387. (1) Subsection 451(1) of the Act is replaced by the following:

Restriction on substantial investments

451. (1) Subject to subsections (2) to (3.1), no company shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 453 or 454.

387. (1) Le paragraphe 451(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt de groupe financier

451. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (3.1), il est interdit à la société d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454.

(2) Paragraph 451(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 451(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the company, or

(ii) an entity controlled by a financial institution or specialized financing corporation that is controlled by the company.

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par soit une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société, soit une entité que contrôle une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société.

(3) The portion of subsection 451(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 451(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity by way of

(3) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

Exception : placements temporaires

(4) Section 451 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) L'article 451 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception: specialized financing corporation type investments

(3.1) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity as permitted by paragraph 410(1)(*d*.1).

(3.1) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité dans la mesure prévue à l'alinéa 410(1)*d*.1).

Exception — société de financement spécial

388. (1) Paragraph 453(1)(*l*) of the Act is replaced by the following:

388. (1) L'alinéa 453(1)*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*l*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity other than in

(i) a body corporate referred to in this subsection,

(ii) an entity referred to in subsection (1.1),

(iii) a real property holding vehicle referred to in subsection (2), or

(iv) any other entity in which a financial institution or specialized financing corporation controlled by the financial holding corporation has a substantial investment;

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception d'un intérêt de groupe financier :

(i) dans une personne morale visée au présent paragraphe,

(ii) dans une entité visée au paragraphe (1.1),

(iii) dans une société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2),

(iv) dans toute autre entité dans laquelle une institution financière ou une société de financement spécial contrôlée par la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier;

(2) Section 453 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 453 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Other permitted substantial investments

(1.1) Subject to Part XI and any terms and conditions that may be imposed by the Minister, a company may, with the approval of the Minister, acquire or increase a substantial investment in an entity that is not a body corporate if the activities of the entity are the same as or substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) to (*n*).

Intérêt dans une entité qui n'est pas une personne morale

(1.1) Sous réserve de la partie XI et des conditions que peut imposer le ministre, la société peut, avec l'agrément de celui-ci, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité qui n'est pas une personne morale, dans le cas où celle-ci exerce les mêmes ou à peu près les mêmes activités que celles qu'exercent les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*) à *n*).

Exception

(1.2) Subsection (1.1) does not apply to the acquisition or increase of a substantial investment in a real property holding vehicle.

Exception

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas à l'acquisition ou à l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

(3) Subsection 453(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(3) Le paragraphe 453(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*n*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*), (*c*), (*k*) and (*l*),

(i) the company controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate, or

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 459(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

a.1) dans le cas où la personne morale est visée à l'alinéa (1)*n*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*), *k*) et *l*) :

(i) soit la société la contrôle ou la contrôlerait de ce fait,

(ii) soit la société est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 459*a*) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;

(4) Subsection 453(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(4) Le paragraphe 453(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*c*) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(*n*) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

c) dans le cas où la personne morale est visée à l'alinéa (1)*n*) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*d*), *k*) et *m*), la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, donné sur recommandation du surintendant.

(5) Subsections 453(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(5) Les paragraphes 453(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Control not required

(4) Notwithstanding paragraphs (3)(*a*) and (*a*.1), a company need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has

Contrôle non requis

(4) Par dérogation aux alinéas (3)*a*) et *a*.1), il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles

a substantial investment, and that it would otherwise be required by one of those paragraphs to control, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the company to control the foreign institution or body corporate.

elle détient un intérêt de groupe financier et dont ces alinéas exigent qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Approval for indirect investments

(5) For the purposes of paragraphs (3)(*b*) and (*c*), if a company obtains the prior written approval of the Minister for the company to acquire or increase a substantial investment in a financial institution or a specialized financing corporation and through that acquisition or increase the company indirectly acquires or increases a substantial investment in another body corporate referred to in any of paragraphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), and that indirect acquisition or increase is disclosed in writing to the Minister before that approval is obtained, the company is deemed to have obtained the prior written approval of the Minister for that indirect acquisition or increase.

Présomption d'agrément

(5) Pour l'application des alinéas (3)*b*) et *c*), la société qui reçoit l'agrément du ministre pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une institution financière ou une société de financement spécial est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre personne morale visée aux alinéas (1)*d*), *k*) ou *m*), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'autorisation.

Acquisition of legal control without control in fact

(6) A company shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(*a*)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*d*).

Acquisition du contrôle sans contrôle de fait

(6) La société ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)*a*)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)*d*).

Giving up control in fact

(7) A company that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(*a*)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(*d*) while continuing to control the body corporate.

Abandon du contrôle de fait

(7) La société qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)*a*)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Giving up of control

(8) A company that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(*a*) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(*a*) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 459(*b*); and

(*b*) the company has the prior written approval of the Superintendent.

Aliénation d'actions

(8) La société qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)*a*) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*b*) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

389. (1) The portion of subsection 457(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

but the company shall, within five years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the company does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

(2) Subsections 457(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of five years referred to in subsections (1) and (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

(3) Section 457 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Exception

(6) Where under subsection (1) a company acquires a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 453, the company may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (1) or (2), including any extension of it granted under subsection (3).

390. Subsections 458(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Disposition

(2) Subject to subsection 76(2), where a company acquires a substantial investment in an entity by way of the realization of a security interest held by the company, the company

389. (1) Le passage du paragraphe 457(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2) Les paragraphes 457(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

(3) L'article 457 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception

(6) La société qui acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 453 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (1) ou (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

390. Les paragraphes 458(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 76(2), la société qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures

shall, within five years after the day on which the substantial investment is acquired, do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity.

nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of the realization of a security interest under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Disposition transitoire

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of five years referred to in subsections (2) and (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

391. (1) Paragraph 459(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

391. (1) L'alinéa 459*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) for the purposes of subsection 453(3), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

(*a*) for the purposes of subsection 453(3), permitting the acquisition or increase of substantial investments;

(2) Paragraph 459(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 459*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) for the purposes of subsection 453(8), permitting a company to give up control of a body corporate; and

b) autoriser une société à renoncer au contrôle d'une personne morale pour l'application du paragraphe 453(8);

392. (1) Paragraph 460(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

392. (1) L'alinéa 460(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

(2) Subsection 460(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 460(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 465 to be an interest in real property and

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 465, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société ou filiale :

Exceptions

(*a*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 465 to be an interest in real property; or

(*b*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 457 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 465 to be an interest in real property.

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 465, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 457, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 465, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

393. Paragraph 466(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests acquired under section 453 in entities in which the company has a substantial investment,

393. Le passage de l'article 466 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Limites relatives à l'acquisition d'actions

466. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 453 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale à l'exception des titres de participation qui ont été acquis en vertu de l'article 453 dans des entités dans lesquelles la société détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait —, soixante-dix pour cent de son capital réglementaire :

394. Subparagraph 467(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) ownership interests in an unincorporated entity other than ownership interests acquired under section 453 in an entity in which the company has a substantial investment, or

394. Le sous-alinéa 467*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation acquis en vertu de l'article 453 dans une entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

395. Section 469 of the Act is renumbered as subsection 469(1) and is amended by adding the following:

Approved holding of investment

(2) The company may continue to hold the substantial investment after the end of the period referred to in subsection 456(1) or (2) that applies in respect of the investment, including any extension of the period granted

395. L'article 469 de la même loi devient le paragraphe 469(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Agrément

(2) La société peut continuer à détenir l'intérêt de groupe financier après l'expiration de la période visée aux paragraphes 456(1) ou (2), y compris de toute prolongation de celle-ci obtenue dans le cadre du paragraphe

under subsection 456(4), with the approval in writing of the Minister obtained before the end of that period or extended period.

396. Section 470 of the Act is replaced by the following:

Assets transactions

470. (1) A company shall not at any time, without the prior written approval of the Superintendent, directly or indirectly acquire assets from a person, or directly or indirectly transfer assets to a person, if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that person in the twelve months ending immediately before that time; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the company, as shown in the last annual financial statement of the company prepared before that time.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by a company with another financial institution as a result of the company's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

397. The Act is amended by adding the following before section 474:

Definition of "senior officer"

473.1 For the purposes of this Part, a "senior officer" of a body corporate is a person who is

(*a*) a director of the body corporate who is a full-time employee of the body corporate;

(*b*) the chief executive officer, chief operating officer, president, secretary, treasurer, controller, chief financial officer, chief accountant, chief auditor or chief actuary of the body corporate;

456(4), si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration de la période ou de la prolongation.

396. L'article 470 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations sur l'actif

470. (1) Il est interdit à la société, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société a acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur de l'actif total de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 449(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la société et une autre institution financière à la suite de la participation de la société et de l'institution à la syndication de prêts.

397. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 474, de ce qui suit :

Définition de « cadre dirigeant »

473.1 Pour l'application de la présente partie, « cadre dirigeant » d'une personne morale s'entend :

a) de l'administrateur de la personne morale qui est un employé de celle-ci;

b) de la personne exerçant les fonctions de premier dirigeant, de directeur de l'exploitation, de président, de secrétaire, de trésorier, de contrôleur, de directeur financier, de comptable en chef, de vérificateur en chef ou d'actuaire en chef de la personne morale;

(*c*) a natural person who performs functions for the body corporate similar to those performed by a person referred to in paragraph (*b*);

(*d*) the head of the strategic planning unit of the body corporate;

(*e*) the head of the unit of the body corporate that provides legal services or human resources services to the body corporate; or

(*f*) any other officer reporting directly to the body corporate's board of directors, chief executive officer or chief operating officer.

398. (1) Paragraph 474(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is a director or senior officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;

(2) Paragraph 474(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*);

(3) Paragraphs 474(1)(*f*) to (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*f*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person who controls the company has a substantial investment; or

(*g*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the company.

(4) Subsection 474(2) of the Act is replaced by the following:

Exception — subsidiaries and substantial investments of companies

(2) If an entity in which a company has a substantial investment would, but for this subsection, be a related party of the company only because a person who controls the company controls the entity or has a substantial investment in the entity, and the person does not control the entity or have a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the company, the entity is not a related party of the company.

c) de toute personne physique exerçant pour la personne morale des fonctions semblables à celles qui sont visées à l'alinéa *b*);

d) du chef du groupe de planification stratégique de la personne morale;

e) du chef du service juridique ou du service des ressources humaines de la personne morale;

f) de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d'administration, du premier dirigeant ou du directeur de l'exploitation de la personne morale.

398. (1) L'alinéa 474(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de la société, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société;

(2) L'alinéa 474(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) est une entité contrôlée par une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *c*);

(3) Les alinéas 474(1)*f*) à *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;

g) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

(4) Le paragraphe 474(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception — filiales et sociétés avec intérêt de groupe financier

(2) L'entité dans laquelle une société a un intérêt de groupe financier n'est toutefois pas apparentée à la société du seul fait qu'une personne qui contrôle la société contrôle également l'entité ou a dans l'entité un intérêt de groupe financier, pourvu que cette personne n'exerce de contrôle ou n'ait un intérêt de groupe financier que parce qu'elle contrôle la société.

(5) Subsections 474(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

Holders of exempted shares

(6) The Superintendent may, by order, designate a class of non-voting shares of a company for the purpose of this subsection. If a class of non-voting shares of a company is so designated, a person is deemed, notwithstanding paragraph (1)(*a*), not to be a related party of the company if the person would otherwise be a related party of the company only because the person has a significant interest in that class.

Determination of substantial investment

(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(*e*) or (*f*), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)" and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)", respectively.

Determination of control

(8) For the purposes of paragraph (1)(*d*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

1991, c. 48, par. 493(*b*)

399. Subsections 475(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of a company is not a related party of a company where the holding body corporate is

(*a*) a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in section 2; or

(*b*) a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*.

Substantial investment — related party exception

(5) Where a holding body corporate of a company is, because of subsection (4), not a related party of the company, any entity in which the holding body corporate has a substantial investment is not a related party of the company if no related party of the company has a substantial investment in the entity otherwise than through the control of the holding body corporate.

(5) Les paragraphes 474(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(6) Le surintendant peut, par ordonnance, désigner une catégorie d'actions sans droit de vote pour l'application du présent paragraphe. Le cas échéant, une personne est réputée, par dérogation à l'alinéa (1)*a*), ne pas être apparentée à la société si elle lui est par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Intérêt de groupe financier

(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*e*) ou *f*), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Contrôle

(8) Pour l'application de l'alinéa (1)*d*), « contrôlée » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

1991, ch. 48, al. 493*b*)

399. Les paragraphes 475(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Société mère — exception

(4) La société mère de la société n'est pas apparentée à celle-ci si la société mère est :

a) une institution financière canadienne visée aux alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

b) une centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Exception

(5) Dans les cas où, en raison du paragraphe (4), une société mère n'est pas apparentée à la société, l'entité dans laquelle une société mère a un intérêt de groupe financier n'est pas apparentée à la société si aucun apparenté de la société n'a un intérêt de groupe financier dans l'entité autrement que par l'effet du contrôle de la société mère.

400. Subsection 483(3) of the Act is replaced by the following:

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 477(2), a company is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies if the transaction is entered into by a service corporation, as defined in subsection 449(1), that is controlled by the company and the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, as defined in subsection 489(2).

400. Le paragraphe 483(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société de services

(3) Par dérogation au paragraphe 477(2), la société est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens du paragraphe 449(1), contrôlée par la société et que l'opération a été effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché, au sens du paragraphe 489(2).

401. (1) Paragraphs 484(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a natural person who is a related party of the company only because the person is

(i) a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company; or

(*b*) an entity that is a related party of the company only because the entity is controlled by

(i) a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer referred to in subparagraph (i).

401. (1) Les alinéas 484(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est contrôlée par :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou de ce cadre dirigeant.

(2) Subsection 484(2) of the Act is replaced by the following:

Loans to full-time senior officers

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time senior officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and $100,000.

(2) Le paragraphe 484(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prêt au cadre dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un cadre dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du cadre dirigeant.

(3) Subsections 484(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Preferred terms — loan to senior officer

(4) Notwithstanding section 489, a company may make a loan, other than a margin loan, to a senior officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

Preferred terms — loan to spouse of senior officer

(5) Notwithstanding section 489, a company may make a loan referred to in paragraph 479(*b*) to the spouse of a senior officer of the company on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

Preferred terms — other financial services

(6) Notwithstanding section 489, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the company, or to the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the company, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company if

(*a*) the financial services are offered by the company to employees of the company on those favourable terms and conditions; and

(*b*) the conduct review committee of the company has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the company or to the spouses, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the company.

402. Subparagraph 485(1)(*d*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) if the related party is a full-time senior officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 484(2),

403. Section 486 of the Act is replaced by the following:

(3) Les paragraphes 484(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions plus favorables — prêt à un cadre dirigeant

(4) Par dérogation à l'article 489, la société peut consentir un prêt — à l'exception du prêt sur marge — à un cadre dirigeant à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus favorables — prêt au conjoint

(5) Par dérogation à l'article 489, la société peut consentir au conjoint de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 479*b*) à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus favorables — autres services financiers

(6) Par dérogation à l'article 489, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles du marché si :

a) d'une part, elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions;

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs conjoints ou enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

402. L'alinéa 485(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 479*b*) et, dans le cas d'un cadre dirigeant à temps plein, au paragraphe 484(2);

403. L'article 486 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Margin loans

486. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a company of margin loans to a director or senior officer of the company.

Prêts sur marge

486. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la société à ses administrateurs ou cadres dirigeants.

404. Sections 490 and 491 of the Act are repealed.

404. Les articles 490 et 491 de la même loi sont abrogés.

405. Section 493 of the Act is replaced by the following:

405. L'article 493 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice to Superintendent

493. Where a company has entered into a transaction that the company is prohibited by this Part from entering into, or where a company has entered into a transaction for which approval is required under subsection 485(1) without having obtained the approval, the company shall, on becoming aware of that fact, notify the Superintendent without delay.

Avis au surintendant

493. La société qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue au paragraphe 485(1), est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

406. Paragraph 503(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

406. L'alinéa 503(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

(*a*.01) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

a.01) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

407. The Act is amended by adding the following after section 527:

407. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 527, de ce qui suit :

Alternative means of publication

527.1 (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres modes de publicité

527.1 (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres modes de publication des résumés

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Exigences de publication

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Other consequences

(4) Where a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres conséquences

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

408. Section 531 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed shall be determined;

408. L'article 531 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit l'objet d'une mesure réglementaire;

409. Paragraphs 534(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of a natural person, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding $500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $5,000,000.

409. Le paragraphe 534(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infractions générales à la loi

534. (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'article 533 est passible :

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $.

410. Section 535 of the Act is replaced by the following:

Liability of officers, directors, etc.

535. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 534(1)(*a*) for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

410. L'article 535 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité pénale

535. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 534(1)*a*), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

R.S., c. W-11; 1996, c. 6, s. 134

WINDING-UP AND RESTRUCTURING ACT

1996, c. 6, s. 161

411. Paragraph 161(2)(*b*) of the *Winding-up and Restructuring Act* is replaced by the following:

(*b*) a policyholder of the company claiming a minimum amount that the company has agreed to pay under a policy or in respect of an amount for which a segregated fund is maintained under section 451, subsection 542.03(2) or section 593 of the *Insurance Companies Act* for a deficiency if the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim

COMING INTO FORCE

Coming into force

412. Except for sections 2, 116, 168 and 341, this Act or any of its provisions or any provision of any other Act enacted or amended by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council. The day fixed for the coming into force of section 45 must be the same as the day fixed for the coming into force of section 459.1 of the *Bank Act*, as enacted by section 55.

L.R., ch. W-11; 1996, ch. 6, art. 134

LOI SUR LES LIQUIDATIONS ET LES RESTRUCTURATIONS

1996, ch. 6, art. 161

411. Le paragraphe 161(2) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* est remplacé par ce qui suit :

Autres créanciers

(2) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)*c*)(i) ou du porteur de police dont la réclamation représente le montant minimal qu'une société d'assurance-vie a consenti à payer aux termes d'une police et par celui ayant une réclamation à l'égard d'une caisse séparée maintenue aux termes de l'article 451, du paragraphe 542.03(2) ou de l'article 593 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en cas d'insuffisance, si l'actif de la caisse est insuffisant, à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1) et pour respecter les termes des polices visées à ce paragraphe, y compris l'intérêt afférent à la date du paiement de la réclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

412. Sauf pour les articles 2, 116, 168 et 341, la présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret; la date d'entrée en vigueur de l'article 45 doit être la même que celle de l'article 459.1 de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 55.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

6897

3 1761 11549797 6